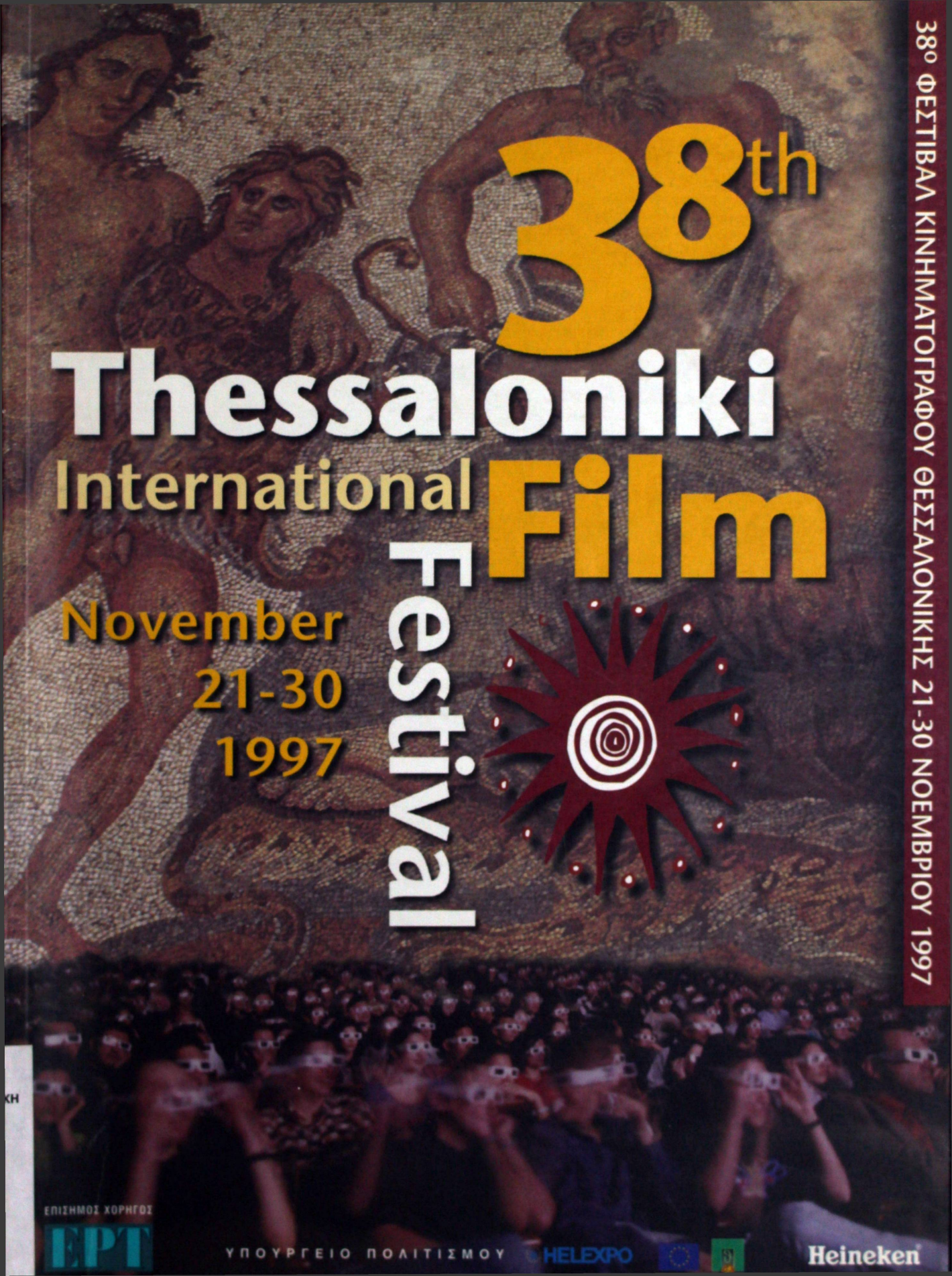

38th
Thessaloniki
International
Film
Festival
November
21-30
1997
38ο ΦΕΣΤΙΒΑΛ ΚΙΝΗΜΑΤΟΓΡΑΦΟΥ ΘΕΣΣΑΛΟΝΙΚΗΣ 21-30 ΝΟΕΜΒΡΙΟΥ 1997
ΕΠΙΣΗΜΟΣ ΧΟΡΗΓΟΣ
ERT
ΥΠΟΥΡΓΕΙΟ ΠΟΛΙΤΙΣΜΟΥ
HELEXPO
Heineken

Let's Heineken

Απολαύστε και βραβεύστε τις καλύτερες ταινίες!



http://www.heineken.nl

Η Heineken υποστηρίζει τον κινηματογράφο... τη συναντάτε στις καλύτερες αίθουσες... τη βλέπετε να πρωταγωνιστεί στις μεγαλύτερες κινηματογραφικές διοργανώσεις. Θα την ξαναδείτε και φέτος να παρασύρεται στη δίνη της κινηματογραφικής μαγείας του 38ου Φεστιβάλ Κινηματογράφου Θεσσαλονίκης. Για άλλη μια χρονιά η Heineken, βασικός υποστηρικτής του Φεστιβάλ, θα περιμένει τη δική σας γνώμη. Από 21/11/97 έως 30/11/97 στους κινηματογράφους "ΟΛΥΜΠΙΟΝ 1", "ΑΛΕΞΑΝΔΡΟΣ" και στα περίπτερα του 38ου Φεστιβάλ Κινηματογράφου Θεσσαλονίκης, ζητήστε τα δελτία συμμετοχής για τα Βραβεία Κοινού, απολαύστε και βραβεύστε τις καλύτερες ταινίες. Αποτελέσματα της βαθμολογίας θα δημοσιεύονται καθημερινά για κάθε ταινία, στην εφημερίδα "ΠΡΩΤΟ ΠΛΑΝΟ". Η απονομή των βραβείων - στην καλύτερη ελληνική και στην καλύτερη ξένη ταινία - θα πραγματοποιηθεί κατά την επίσημη τελετή λήξης του Φεστιβάλ. Η αυλαία του 38ου Φεστιβάλ Κινηματογράφου Θεσσαλονίκης ανοίγει και σας περιμένει. Let's Heineken λοιπόν...

Η ΓΝΩΜΗ ΣΑΣ ΜΕΤΡΑΕΙ!

μουσείο
ΚΙΝΗΜΑΤΟΓΡΑΦΟΥ
θεσσαλονίκης
ΒΙΒΛΙΟΘΗΚΗ
Αριθμός εισαγωγής: 7628
Κατηγορία: 3



GREEK FILM CENTRE

Εξασφαλίζει τη συνέχεια... επί της οθόνης!

000000004962

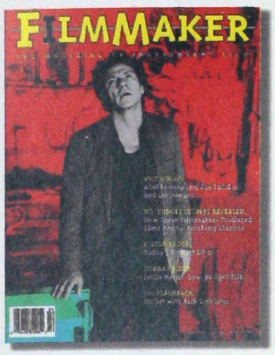
GREEK FILM CENTRE
ΠΑΝΕΠΙΣΤΗΜΙΟΥ 10 - 106 71 ΑΘΗΝΑ - ΤΗΛ.: (01) 3634.586, 3617.653 - FAX: (01) 3614.336

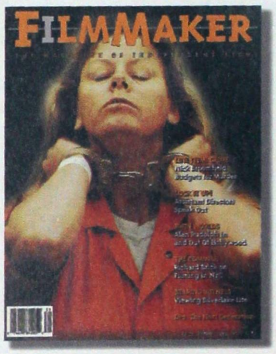
μουσείο
ΚΙΝΗΜΑΤΟΓΡΑΦΟΥ
θεσσαλονίκης

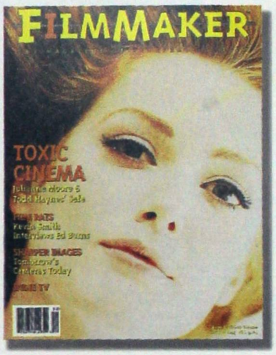
FILMMAKER™

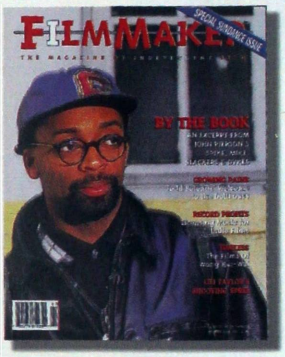
THE MAGAZINE OF INDEPENDENT FILM

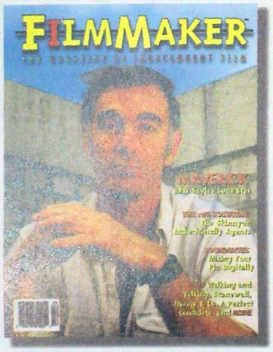
By Filmmakers • On Filmmakers

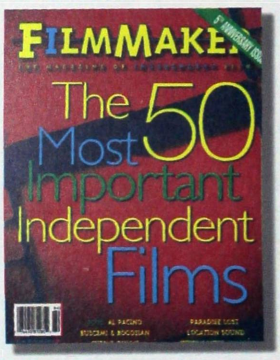


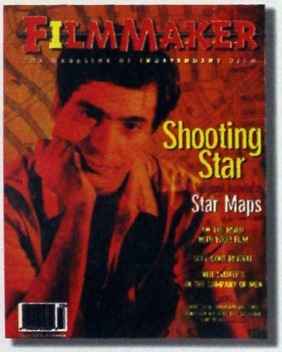


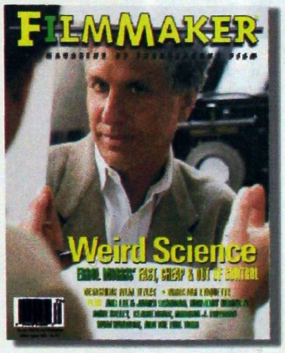










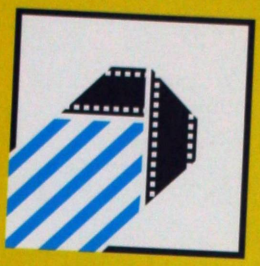


Covering Independent Film Like No Other Publication

indieWIRE.com

www.filmmag.com

CREDIT CARD SUBSCRIPTIONS • Domestic U.S. 1-800-FILMMAG • International 212-362-06



GREEK FILM CENTRE

CINEMA ALSO SPEAKS

greek...

...We thought you should know.

GREEK FILM CENTRE
10, PANEPISTIMIOU AVENUE, ATHENS 106 71 • GREECE • TEL.: (01) 3634.586, 3617.653 • FAX: (01) 3614.336

No more drugs



MORE CINEMA

ΜΑΚΕΔΟΝΙΑ RADIO 88 μιού

Η ΧΡΥΣΗ ΕΠΟΧΗ ΣΥΝΕΧΙΖΕΤΑΙ...



...ΜΕ ΚΙΝΗΜΑΤΟΓΡΑΦΙΚΑ FILMS ΠΟΥ ΔΙΕΥΡΥΝΟΥΝ ΤΗ ΔΗΜΙΟΥΡΓΙΚΟΤΗΤΑ ΣΑΣ ΚΑΙ ΑΥΞΑΝΟΥΝ ΤΙΣ ΚΑΛΛΙΤΕΧΝΙΚΕΣ ΣΑΣ ΔΥΝΑΤΟΤΗΤΕΣ. Δύο νέα films VISION, το Kodak VISION 250 Daylight για φως ημέρας και το Kodak VISION 250T film τεχνητού φωτός, ήρθαν τώρα να προστεθούν στην οικογένεια των film Kodak VISION 500T και 320T προσφέροντας σας εξαιρετικά λεπτούς κόκκους, μεγάλη ευκρίνεια, πιστή αναπαραγωγή όλων των χρωμάτων και εξαιρετικά μεγάλο εύρος εκθέσεως. Τα films Kodak VISION είναι τα χρυσά πρότυπα στα έγχρωμα κινηματογραφικά films και συνδυάζονται υπέροχα με όλα τ' άλλα films της KODAK

VISION

Kodak, Eastman, and Vision are trade marks.


ΥΠΟΣΤΗΡΙΖΕΙ ΤΟ 38ο ΦΕΣΤΙΒΑΛ ΚΙΝΗΜΑΤΟΓΡΑΦΟΥ ΘΕΣΣΑΛΟΝΙΚΗΣ
ΑΠΟΚΛΕΙΣΤΙΚΟΣ ΧΟΡΗΓΟΣ ΤΟΥ ΑΦΙΕΡΩΜΑΤΟΣ ΣΤΗΝ ΕΙΡΗΝΗ ΠΑΠΠΑ
ΤΣΑΝΤΑΛΗ
ΜΑΚΕΔΟΝΙΚΟ ΤΣΙΠΟΥΡΟ
ΑΠΟΣΤΑΓΜΕΝΟ ΑΠΟ ΤΑ ΦΡΕΣΚΑ ΤΣΙΠΟΥΡΑ ΤΩΝ ΣΤΑΦΥΛΙΩΝ ΤΟΥ ΜΑΚΕΔΟΝΙΚΟΥ ΤΟΠΙΚΟΥ ΟΙΝΟΥ ΣΤΟ ΑΠΟΣΤΑΚΤΗΡΙΟ ΤΗΣ
ΤΣΑΝΤΑΛΗΣ
ΣΤΗΝ ΧΑΛΚΙΔΙΚΗ
ΟΛΑΜΕΣ ΑΥΘΕΝΤΙΚΕΣ
ΜΑΚΕΔΟΝΙΚΟ ΤΣΙΠΟΥΡΟ
ΤΣΑΝΤΑΛΗ
το αυθεντικό


Η τέχνη
των αισθήσεων
38ο Φεστιβάλ Κινημαιογράφου
38ο
38ο Φεστιβάλ Κινημαιογράφου
ΧΟΡΗΓΟΙ
ΠΟΛΥΚΑΤΑΣΤΗΜΑΤΑ ΗΛΕΚΤΡΙΚΩΝ ΣΥΣΚΕΥΩΝ
εικονα
ηχος
Ζει μαζί σας
SABA
ΟΜΝΙΑ · ADVERTISING · COMPANY
ΓΡ. ΛΑΜΠΡΑΚΗ 200, ΑΝΩ ΤΟΥΜΠΑ, ΤΗΛ. ΚΕΝΤΡΟ 94.95.96
7ος ΝΟΕΜΒΡΗ 71 (ΠΡΟΕΚΤΑΣΗ ΓΡ. ΛΑΜΠΡΑΚΗ), ΤΗΛ. 94.40.88
No 3 ΤΕΡΜΑ ΙΟΑΚΗΣ & ΠΕΡΙΦΕΡΕΙΑΚΟΥ, ΑΝΩ ΗΛΙΟΥΠΟΛΗ, ΤΗΛ. 607.001
No 4 ΠΑΝΤΑΖΙΔΟΥ 4, ΑΝΩ ΤΟΥΜΠΑ, ΤΗΛ. ΚΕΝΤΡΟ 94.95.96
No 5 ΑΔΡΙΑΝΟΥΠΟΛΕΩΣ 22, ΚΑΛΑΜΑΡΙΑ, ΤΗΛ.: 45.48.48
No 6 ΧΑΙΡΩΝΕΙΑΣ 13 & ΒΕΛΒΕΝΔΟΥ 2, ΚΟΖΑΝΗ, ΤΗΛ. 0461 / 29.929

MEDIA 2

Τι είναι το πρόγραμμα MEDIA II

Το MEDIA II είναι πρόγραμμα δράσης της Ευρωπαϊκής Ένωσης για την ενίσχυση και την ανάπτυξη της οπτικοακουστικής βιομηχανίας στην Ευρώπη. Ο στόχος του προγράμματος που άρχισε τον Ιανουάριο 1996, είναι να βοηθήσει έως τον Δεκέμβριο 2000, τον κινηματογράφο, την τηλεόραση και τις βιομηχανίες πολυμέσων (multimedia) στην Ευρώπη να γίνουν περισσότερο ανταγωνιστικές και να δημιουργηθεί ένα ευνοϊκό επιχειρησιακό κλίμα για τις ευρωπαϊκές εταιρίες.



MEDIA DESK HELLAS: ΒΑΣ. ΚΩΝΣΤΑΝΤΙΝΟΥ 44, 116 35 ΑΘΗΝΑ, ΤΗΛ.: 7254056-7, FAX: 7254058
ΥΠΟΥΡΓΕΙΟ ΤΥΠΟΥ ΚΑΙ Μ.Μ.Ε.



ΣΚΟΠΟΙ ΤΟΥ ΙΝΣΤΙΤΟΥΤΟΥ

- **Η ενεργητική έρευνα των εξελίξεων στην οπτικοακουστική βιομηχανία,** για την ουσιαστική υποστήριξη των δραστηριοποιημένων φορέων στον οπτικοακουστικό τομέα.
- **Ο εθνικός συντονισμός, η εκπροσώπηση, η υποστήριξη, η αξιοποίηση** ευρωπαϊκών διαδικασιών και προγραμμάτων ενίσχυσης της οπτικοακουστικής βιομηχανίας, για την συστηματοποίηση των ελληνικών θέσεων για τα σε εξέλιξη ευρωπαϊκά οπτικοακουστικά θέματα. Το Πρόγραμμα MEDIA II (1996-2000), η ίδρυση ενός "Ευρωπαϊκού Ταμείου Εγγυήσεων" και γενικά η δημιουργία "Πράσινων βίβλων", το "Οπτικοακουστικό Εύρηκα" το "Ευρωπαϊκό Οπτικοακουστικό Παρατηρητήριο", το "Οπτικοακουστικό Forum (34 κράτη-μέλη), είναι ευρωπαϊκές δομές και διαδικασίες για τις οποίες το Ι.Ο.Μ. διενεργεί εθνικό συντονισμό και εκπροσώπηση.
- **Η εδραίωση θέσεων υπέρ των χωρών με περιορισμένη οπτικοακουστική παραγωγή, γλωσσική και γεωγραφική εμβέλεια είναι βασικός προσανατολισμός του Ινστιτούτου.**
- **Η συμβολή στην εκπαίδευση στα Μ.Μ.Ε.,** μέσα από τη διαμόρφωση προτάσεων για τις εκπαιδευτικές δομές των οπτικοακουστικών στην χώρα μας, για τον σχεδιασμό & την ανάπτυξη προγραμμάτων κατάρτισης και επιμόρφωσης.

Το Ινστιτούτο Οπτικοακουστικών Μέσων επιδιώκει την ουσιαστική συνάντηση ανάμεσα στα κέντρα πολιτικής απόφασης, τις δομές δημόσιας αλλά και ιδιωτικής παραγωγής προγραμμάτων, τους πανεπιστημιακούς και άλλους πόλους μελέτης και έρευνας, το ανθρώπινο δυναμικό της οπτικοακουστικής βιομηχανίας στην Ελλάδα, τους επαγγελματίες.

ΤΟ Ι.Ο.Μ. ΕΠΟΠΤΕΥΕΤΑΙ ΑΠΟ ΤΟ ΥΠΟΥΡΓΕΙΟ ΤΥΠΟΥ & Μ.Μ.Ε.

I.O.M.

ΙΝΣΤΙΤΟΥΤΟ ΟΠΤΙΚΟΑΚΟΥΣΤΙΚΩΝ ΜΕΣΩΝ

Β. ΣΟΦΙΑΣ 14, 106 74 ΑΘΗΝΑ, ΤΗΛ.: 7258910, FAX: 7258911

BALLIOS Creative • Tel. 01/7227467

Ψιχουλογήστε το

και θα καταλάβετε αμέσως πως δεν είναι απλά ένα σάντουιτς



Αλήθεια πως θα σας φαινόταν αν ένας αρχιμάγειρας, ένας σεφ, ετοίμαζε κάθε μέρα σάντουιτς για σας; Στο Fournelo κάνουμε αυτό ακριβώς.

Το Fournelo είναι το πρώτο "σαντουιτσάδικο" με κουζίνα και σεφ. Με το δικό μας ζεστό, φρέσκο, φουρνισμένο ψωμί, τις σως, τα διαλεγμένα υλικά και τους ιδανικούς συνδυασμούς γεύσεων, δημιουργούμε κάτι που στην εμφάνιση μοιάζει με σάντουιτς.

Μόλις το δοκιμάσετε, θα καταλάβετε τη διαφορά από τα "σάντουιτς" που συνηθίσατε να τρώτε ως σήμερα και θα το παραδεχθείτε κι εσείς "...ναι, θα μπορούσε να είναι και σάντουιτς". Στην πραγματικότητα είναι γεύσεις και ποιότητα ενός πολύ καλού εστιατορίου σε εμφάνιση σάντουιτς.

ΑΝΟΙΧΤΑ 24 ΩΡΕΣ

fournelo
the easy restaurants

θα μπορούσε να είναι και sandwich

Αυτή δεν είναι η κάρτα του θείου από την Αμερική. Είναι η πραγματικότητα του City Diner.

Κάθε μέρα, 7 ημέρες την εβδομάδα από 1 το μεσημέρι έως 3 τα ξημερώματα



City Diner

GOOD FOOD & DRINK

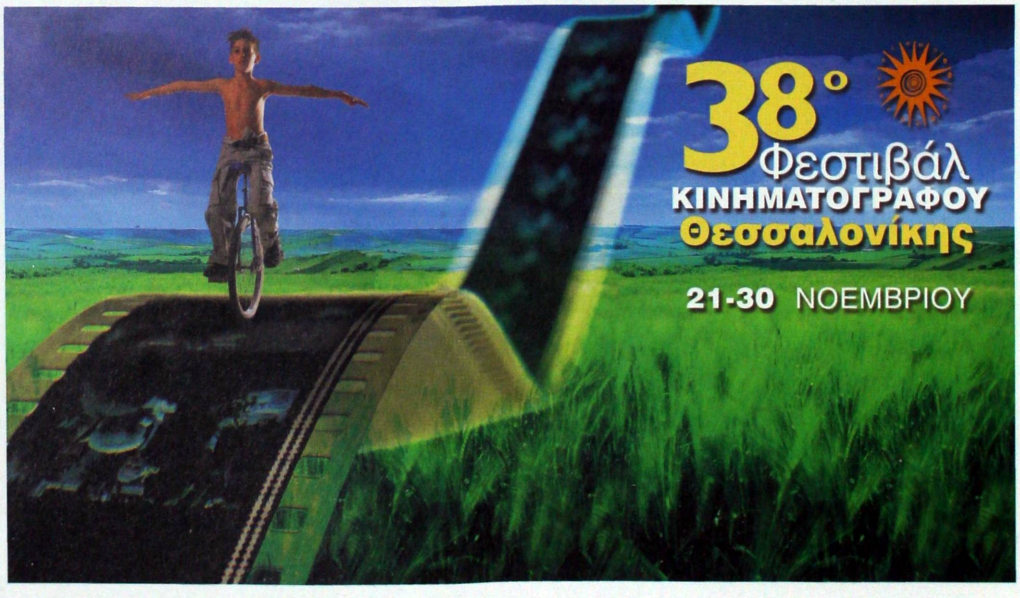
ΣΑΛΑΜΙΝΟΣ 6 • Reservations 555.635


ΖΗΣΕ
ΤΗ ΖΩΗ ΣΟΥ
ΣΤΟ
MAX
PEPSI
MAX
NO SUGAR
MAXIMUM ΓΕΥΣΗ
ΧΩΡΙΣ ΖΑΧΑΡΗ


πτυρώστε αμριβά τα πάθη σας
όχι τα ρούχα σας.
Fena
passion - fashion
FOR
FenaMEN
ΔΗΜΟΚΡΙΤΟΥ 6, 551 34 ΦΟΙΝΙΚΑΣ, ΘΕΣΣΑΛΟΝΙΚΗ - ΤΗΛ. (031) 471.093

Η άλλη όψη της επικοινωνίας.





Πηγάδας

CREATOR S.A.

Κ. ΠΑΛΑΜΑ 6Α • 543 52 ΘΕΣΣΑΛΟΝΙΚΗ • ΤΗΛ. (031) 946.929, 901.474 • FAX (031) 902.879 • e-mail: creator@hyper.gr

38ο ΦΕΣΤΙΒΑΛ ΚΙΝΗΜΑΤΟΓΡΑΦΟΥ ΘΕΣΣΑΛΟΝΙΚΗΣ

38th INTERNATIONAL THESSALONIKI FILM FESTIVAL

ΣΥΝΔΙΟΡΓΑΝΩΣΗ HELEXPO CO-ORGANIZED BY

ΧΟΡΗΓΟΣ EPT SPONSORED BY

ΜΕ ΤΗΝ ΥΠΟΣΤΗΡΙΞΗ ΤΗΣ ΕΥΡΩΠΑΪΚΗΣ ΕΠΙΤΡΟΠΗΣ

WITH THE SUPPORT OF EUROPEAN COMMISSION

ΟΡΓΑΝΙΣΜΟΣ ΠΟΛΙΤΙΣΤΙΚΗΣ ΠΡΩΤΕΥΟΥΣΑΣ ΤΗΣ ΕΥΡΩΠΗΣ ΘΕΣΣΑΛΟΝΙΚΗ 1997

ORGANIZATION FOR THE CULTURAL CAPITAL OF EUROPE THESSALONIKI 1997

ΥΠΟ ΤΗΝ ΑΙΓΙΔΑ ΤΟΥ ΥΠΟΥΡΓΕΙΟΥ ΠΟΛΙΤΙΣΜΟΥ
UNDER THE AUSPICES OF THE MINISTRY OF CULTURE



επικοινωνια

ΣΥΝΔΕΣΗ
ΥΠΗΡΕΣΙΕΣ

διαφημιση

ΕΠΙΧΕΙΡΗΣΕΙΣ
ΒΙΟΜΗΧΑΝΙΕΣ
ΠΩΛΗΣΕΙΣ
ΠΡΟΒΟΛΗ

τεχνη

ΜΟΥΣΙΚΗ
ΚΙΝΗΜΑΤΟΓΡΑΦΟΣ

ανθρωπος

ΦΩΤΟΓΡΑΦΙΑ
ΣΠΟΡ

internet

ΘΕΣΣΑΛΟΝΙΚΗ
ΕΙΚΟΝΑ
ΗΧΟΣ
ΕΚΠΑΙΔΕΥΣΗ
ΥΠΟΣΤΗΡΙΞΗ
ΓΝΩΣΗ

ε π ι λ ο γ ή :

MAGNET

ΕΓΝΑΤΙΑ 117, 546 35, ΘΕΣΣΑΛΟΝΙΚΗ, τηλ/fax: 031 219287, 205501, e-mail: info@magnet.gr, http://www.magnet.gr

Τώρα και στην Αθήνα με τη συνεργασία της Techlink, http://www.techlink.gr

ΟΛΟΚΛΗΡΩΜΕΝΕΣ ΛΥΣΕΙΣ ΓΙΑ ΤΟ INTERNET

ΠΕΡΙΕΧΟΜΕΝΑ
TABLE OF CONTENTS

Ευχαριστίες / Acknowledgements 18
Χαιρετισμοί / Greetings 20
Οργανωτική Επιτροπή / Organising Committee 26
Επιτελείο Φεστιβάλ / Festival Staff 27
Κριτικές Επιτροπές / Juries 28

ΔΙΕΘΝΕΣ ΔΙΑΓΩΝΙΣΤΙΚΟ ΤΜΗΜΑ / INTERNATIONAL COMPETITION 31
Εκτός Συναγωνισμού / Out of Competition 46

ΕΛΛΗΝΙΚΟ ΔΙΑΓΩΝΙΣΤΙΚΟ ΤΜΗΜΑ / NATIONAL COMPETITION 49

ΝΕΟΙ ΟΡΙΖΟΝΤΕΣ / NEW HORIZONS
Διεθνής Επιλογή / International Selection 63
Σκιές τη νύχτα / Shadows in the Night 77
Το τελευταίο κύμα (Πτυχές του νέου γαλλικού κινηματογράφου) / The Latest Wave (Spotlight on the New French Cinema) 87
3x3 – Φρίντρικσον, Γκάτλιφ, Μόρις / Fridriksson, Gatlif, Morris 93
Spotlight 101

ΑΝΑΔΡΟΜΕΣ – ΑΦΙΕΡΩΜΑΤΑ / RETROSPECTIVES – TRIBUTES
Κλοντ Σαμπρόλ / Claude Chabrol 107
Αρτούρο Ρίνσταϊν / Arturo Ripstein 123
Μανοέλ Ντε Ολιβέιρα / Manoel De Oliveira 135
Τάκης Κανελλόπουλος / Takis Kanellopoulos 139
Ειρήνη Παπά / Irene Papas 147

ΜΑΤΙΕΣ ΣΤΑ ΒΑΛΚΑΝΙΑ / BALKAN SURVEY 155
Αφιέρωμα – Καβούρ, Πάβλοβιτς, Ζαχάριεφ / Tribute – Kavur, Pavlovic, Zahariev 172

ΕΙΔΙΚΕΣ ΠΡΟΒΟΛΕΣ / SPECIAL SCREENINGS 177

ΠΡΩΤΗ ΠΡΟΒΟΛΗ / AVANT PREMIERES 193

ΠΕΡΙΦΕΡΕΙΑΚΕΣ ΕΚΔΗΛΩΣΕΙΣ / THE FESTIVAL IN OTHER CITIES 199

ΕΚΘΕΣΕΙΣ / EXHIBITIONS
Διονύσης και Βασίλης Φωτόπουλος / Dionissis and Vassilis Fotopoulos 204
Πολ Γρίβας / Paul Grivas 206
Αμπάς Κιαροστάμι / Abbas Kiarostami 207

ΕΥΡΕΤΗΡΙΑ / INDEXES 208

Ευχαριστούμε τους:

Ευχαριστήρια Λίστα Καταλόγου

Υπουργό Πολιτισμού κ. Ευάγγελο Βενιζέλο
Υπουργό Μακεδονίας-Θράκης κ. Φίλιππο Πετσάλνικο
Δήμαρχο Θεσσαλονίκης κ. Κωνσταντίνο Κοσμόπουλο
Αντιδήμαρχο Πολιτισμού κ. Αντώνη Γυφτόπουλο
Δημοτικό Συμβούλιο του Δήμου Θεσσαλονίκης
Πρόεδρο της HELEXPO κ. Αντώνη Κούρτη
Πρόεδρο της ΕΡΤ κ. Παναγιώτη Παναγιώτου
Γενικό Διευθυντή ΕΤ1 κ. Κωνσταντίνο Αλαβάνο
Γενικό Διευθυντή ΝΕΤ κ. Νικηφόρο Αντωνόπουλο
Εντεταλμένο Σύμβουλο Προέδρου ΕΡΤ κ. Γιάννη Έξαρχο
Σύμβουλο Κινηματογραφίας του ΥΠ.ΠΟ κ. Γιάννη Μπακογιανόπουλο
Πρόεδρο του Ελληνικού Κέντρου Κινηματογράφου κ. Κώστα Βρεττάκο
Υπεύθυνη της HELLAS FILM κ. Βούλα Γεωργακάκου
Οργανισμό Πολιτιστικής Πρωτεύουσας της Ευρώπης, Θεσσαλονίκη 1997 και ιδιαίτερα
τον Διευθύνοντα Σύμβουλο κ. Κωνσταντίνο Λοίζο, τον Καλλιτεχνικό Διευθυντή κ. Πάνο Θεοδωρίδη.
Νομάρχες και Δημάρχους Έδεσσας, Καστοριάς, Φλώρινας, Αλεξανδρούπολης, Κιλκίς
Διευθυντή της Ταινιοθήκης της Ελλάδας κ. Θόδωρο Αδαμόπουλο
Instituto Italiano di Cultura Θεσσαλονίκης και ιδιαίτερα την κ. Giuseppina Candia
Goethe Institut (Θεσσαλονίκης και Αθηνών) και ιδιαίτερα τον κ. Rudiger Boltz
Μορφωτικό Τμήμα της Γαλλικής Πρεσβείας στην Αθήνα και ιδιαίτερα τον κ. Patrick Landre
Γαλλικό Ινστιτούτο Θεσσαλονίκης και ιδιαίτερα τον κ. Jaques Soulillou
Καναδική Πρεσβεία και ιδιαίτερα τον κ. Robert Peck και την Ζωή Δελήμπαση
Μεξικάνικη Πρεσβεία και ιδιαίτερα τον κ. πρέσβη, Salvator Campos Icardo
Κτήμα Νάσιουτζικ και ιδιαίτερα τον κ. Γεώργιο Νάσιουτζικ
Ζουζού Μυταρά και το Πολιτιστικό Κέντρο Χαλκίδας
Rosebud και ιδιαίτερα τον κ. Ζήνο Παναγιωτίδη
Προοπτική και ιδιαίτερα την κ. Ειρήνη Σουγανίδου
Σπέντζος Φίλμ και ιδιαίτερα τους κ. κ. Γιώργο και Αλέκο Σπέντζο και Αντώνη Μανιάτη.
ΕΛΚΕ και ιδιαίτερα τους κ.κ. Γιώργο Μιχαηλίδη, Γιώργο Τζιώτζιο και Κώστα Ανδρεόπουλο
OVO Entertainment και ιδιαίτερα τον κ. Βάσο Γεώργα
AMA Film και ιδιαίτερα τον κ. Γιώργο Στεργιάκη
UIP και ιδιαίτερα τους κυρίους Θανάση Ρέβη και Νίκο Καλογεράκη
ΦΙΝΟΣ ΦΙΛΜ και ιδιαίτερα την κ. Τζέλα Φίνου
Επίσης ευχαριστούμε ιδιαίτερα τον κ. Τάσο Παπανδρέου

ΑΘΗΝΑΪΚΗ ΖΥΘΟΠΟΙΙΑ Α.Ε. και ιδιαίτερα τον κ. Μηνά Μαυρικάκη
ΑΘΗΝΑΪΚΗ ΖΥΘΟΠΟΙΙΑ Α.Ε. Θεσσαλονίκης και ιδιαίτερα τον κ. Δ. Δαμιανίδη
ΜΥΛΟΣ Α.Ε. και ιδιαίτερα τον κ. Νίκο Στεφανίδη και τον κ. Άγγελο Κάλλη
ΤΡΑΠΕΖΑ ΜΑΚΕΔΟΝΙΑΣ ΘΡΑΚΗΣ
ΕΛΛΗΝΙΚΗ ΒΙΟΜΗΧΑΝΙΑ ΖΑΧΑΡΗΣ
KODAK και ιδιαίτερα τον κ. Βασίλη Κουγιουμτζόγλου
SWATCH και ιδιαίτερα την κ. Αλίκη Περρή
ΦΩΤΟΤΕΧΝΙΚΗ και ιδιαίτερα τον κ. Μ. Βέργο και τον κ. Κ.Λιόλιο
Δ & Ι.ΔΑΜΚΑΛΙΔΗΣ Α.Ε. NIKON
SPOT THOMSON και ιδιαίτερα την κ. Ε. Πέτσιου και την Γκ. Τούντα
MANGOS Studios και ιδιαίτερα τον Χρήστο Μάγκο και τον Ανδρέα Τσιλιφώνη
4GM Τεχνολογίες Νέων Μέσων και ιδιαίτερα τον κ. Λ. Μαυρίκο
FANNY Α.Ε. και ιδιαίτερα την κ. Φάννη Κάτσου
ΕΙΚΟΝΑ και ΗΧΟΣ και ιδιαίτερα τον κ. Α. Βογιατζή
SABA και ιδιαίτερα τον κ. Σ. Σαραβέλο
EUROGROUP INSURANCE και ιδιαίτερα τον κ. Andrew Macmillan
ΤΣΑΝΤΑΛΗΣ και ιδιαίτερα τον κ. Α. Δημητριάδη
FOURNELO και ιδιαίτερα τους κ.κ. Κ. Αποστολίδη και Γ. Ιωαννίδη
PEPSICO και ιδιαίτερα τον κ. Κ. Βεγίρη
CLUB ΜΑΣΚΕΣ και ιδιαίτερα τους κ.κ. Γ. Παπαδόπουλο και Α. Μαργαρίτη
ΥΠΝΟΒΑΤΕΣ και ιδιαίτερα τον κ. Βασίλη Μπέτα
Τα καταστήματα παιχνιδιών ΚΟΥ-ΚΟΥ και ιδιαίτερα τον κ. Ο. Πυλαρινό
Ζαχαροπλαστεία ΧΑΣΙΩΤΗΣ
Λέσχη Αξιωματικών Θεσσαλονίκης
Διεύθυνση Αστυνομίας και ιδιαίτερα τον κ. Γ.Πλάκα
Υπηρεσία Πολιτικής Αεροπορίας (Αεροδρόμιο Μακεδονίας) και ιδιαίτερα τον αερολιμενάρχη κ. Γ. Σουλαδάκη
Διεύθυνση Τροχαίας Θεσσαλονίκης και ιδιαίτερα τον κ. Κωνσταντίνο Παπαδόπουλο
Εθνική Τράπεζα της Ελλάδος, ΕΛΤΑ, ΕΟΤ, Πυροσβεστική Υπηρεσία, ΟΤΕ.
Ιδιαίτερα ευχαριστούμε τον ζωγράφο Δημήτρη Μυταρά για την αφίσα των «Νέων Οριζόντων»
Ιδιαίτερα ευχαριστούμε τον κ. Κώστα Κανελλόπουλο για την πολύτιμη βοήθειά του
Ευχαριστούμε επίσης τους κ.κ. Μαρία Μαύρου, Γιάννη Χαρλαμπίδη, Φρίξο Ηλιάδη
Ιδιαίτερα τον κ. Διονύση Φωτόπουλο για την πολύτιμη συμβολή του στην έκθεση «Ντύνοντας την 7η Τέχνη»

ΕΡΤ

Thessaloniki CULTURAL CAPITAL OF EUROPE 1997

ΕΛΛΗΝΙΚΟ ΚΕΝΤΡΟ ΚΙΝΗΜΑΤΟΓΡΑΦΟΥ

TRADE MARK Heineken

ΜΑΚΕΔΟΝΙΑΣ ΘΡΑΚΗΣ

ΟΛΥΜΠΙΑΚΗ ΑΕΡΟΠΟΡΙΑ

Unifrance Film International

eurogroup

EUROGROUP INSURANCE & REINSURANCE S.A.

Acknowledgements

Special Thanks to: **Paolo Branco**, Paris, **Marin Karmitz**, Paris, **Maria Manthoulis**, Paris, **Torino**, **Angela Savoldi**, Torino and **Claudia Tovar**, Mexico City

Claudia Landsberger, **Amsterdam**.Helen Loveridge, **Amsterdam**. Djordje Milojevic, **Beograd**. Miroljub Vuckovic, **Beograd**. Ulrich Gregor, **Berlin**. Peter Rommel, **Berlin**. Aaron Rogers, **Burbank**. Alina Salcudeanu, **Bucharest**. Katalyn Vajda, **Budapest**. Alissia Simon, **Chicago**. Rocco Frontera, **Genoa**. Umberto Rossi, **Genoa**. Leonardo Garcia Tsao, **Guadalajara**. Susana Lopez Aranda, **Guadalajara**. Maria Padron, **Havana**. Kirsi Tykkiläinen, **Helskinki**. Jadna Puskala, **Helskinki**. Asli Selcuk, **Istambul**, Hervé Dumont, **Lausanne**. Bernard Uhlmann, **Lausanne**. Costa Almeida, **Lisbon**. Jane Balfour, **London**. Gary Beevers, **London**. Alison Thompson, **London**. Joy Wong, **London**. Kate Ogborn, **London**. Ben Gibson, **London**. Lesley Calmels, **London**. Germaine Wong, **London**. Wautrand Lodges, **London**. Derek Elley, **London**. Marcela Freire, **Madrid**. Walter Achugar, **Madrid**. Dana Rotberg, **Mexico city**. Diego, Lopez, **Mexico city**. Monica Stavenhagen, **Mexico city**. Ivan Trujillo, **Mexico city**. Francisco Gaetan, **Mexico city**. Salvator Plancarte, **Mexico city**. Mario Aguinaga Ortuno, **Mexico city**. Jan Roffenkamp, **Montreal**. Christophe Leparc, **Montpellier**. Klaus Eder, **Munich**. Suzanne Reinker, **Munich**. Michael Weber, **Munich**. Ira Von Gienath, **Munich**. Alain Jalladeau, **Nantes**. Aruna Vasudev, **New Delhi**. Katie Day, **New York**. Hishami Kuroiva, **New York**. Veronique Godard, **New York**. Jan Eric Gammleng, **Oslo**. Eric Lagesse, **Paris**. Jacques Leglou, **Paris**. Zorica Terzic, **Paris**. Marielle Duigon, **Paris**. Sophie Maritorena, **Paris**.Olivier Père, **Paris**. Alain Marchand, **Paris**. Eric LeRoy, **Paris**. Margaret Menegoz, **Paris**. Alain Queffeléan, **Paris**, Bruna de Beauregard, **Paris**. Mathieu Sibony, **Paris**. Hengameh Panahi, **Paris**.Michelle Ray- Gavras, **Paris**. Valerie Dhiver, **Paris**. Mamad Haguighat, **Paris**. François Simon-Bessy, **Paris**. Pierre Richard Muller, **Paris**. René Château, **Paris**. Mireille Roulet, **Paris**. Martine Boutrolle, **Paris**. Christine Houard, **Paris**. Dominique Brunet, **Paris**. Isabelle Dingreville, **Paris**. Paul Richer, **Paris**. Sophie Meunier, **Paris**. Cecile Zervoudakis, **Paris**. Paulo Antonio Paranagua, **Paris**. Vladimir Opela, **Prague**. Stefan Uhrik, **Prague**. Eva Zaoralova, **Prague**. Anna Maria Karlsdottir, **Reykjavik**. Stefano della Casa, **Roma**, Orio Caldiron, **Roma**, Alexandr Mamontov, **Saint-Petersburg**. Renata De Almeida, **Sao Paolo**. Joan Azzopardi, **Sidney**. Marina Kostova, **Skopje**, Dimitar Dereliev, **Sofia**. Pavlina Jelrva, **Sofia**. Gunnar Almer, **Stockholm**. I Myung-Hee, **Strasburg**. Peggy Chiao, **Taipei**. Dan&Edna Fainaru, **Tel-Aviv**. Kanako Hayashi, **Tokyo**. Alberto Barbera, **Torino**. Angela Savoldi, **Torino**. Charlotte Mickie, **Toronto**. June Weber, **Toronto**. Grace Cianciotta, **Toronto**. Alexandra Wermester, **Toronto**. Rada Sesic, **Utrecht**. Anne Laurent, **Vienna**. Martin Schweighofer, **Vienna**. Andrej Werner, **Warsaw**. Lindsay Shelton, **Wellington**. Anton Jovanovic, **Zagreb**. Clarissa Wojchiechowski, **Zurich**.

HOLLAND FILM PROMOTION, **AMSTERDAM**. CENTAR FILM, **BEOGRAD**. INTERNATIONALES FORUM DES JUNGEN FILMS, **BERLIN**. BIRMINGHAM INTERNATIONAL FILM & TELEVISION FESTIVAL, **BIRMINGHAM**. CNC, SERVICE DES ARCHIVES DU FILM, **BOIS D'ARCY**. BANGOR FILMS, **BOSTON**. MAGYAR FILMUNIO, **BUDAPEST**. CURB ENTERTAINMENT, **BURBANK**. FRANCE CINEMA INCONTRI DI FIRENZE, **FIRENZE**. CINECLUB FRITZ LANG, **GENOA**. GOTEBORG FILM FESTIVAL, **GOTEBORG**. ICAIC, **HAVANA**. THE FINNISH FILM FOUNDATION, **HELSINKI**. CINEMATHEQUE SUISSE, **LAUSANNE**. INSTITUTO PORTUGUES DA ARTE CINEMATOGRAFICA E AUDIOVISUAL (IPACA), **LISBON**. ENCONTROS INTERNACIONAIS DE CINEMA AMASCULTUTA, **LISBON**. BRITISH FILM INSTITUTE, **LONDON**. JANE BALFOUR FILMS LIMITED, **LONDON**. LONDON FILM FESTIVAL, **LONDON**. BRIAN LAPPING ASSOCIATES, **LONDON**. THE SALES CO., **LONDON**. NATIONAL BOARD OF CANADA, **LONDON**. PRIME FILMS, **MADRID**. IMCINE - INSTITUTO MEXICANO DE CINEMATOGRAFIA, **MEXICO CITY**. FILMOTECA DE LA UNAM, **MEXICO CITY**. CINETECA NACIONAL DE MEXICO, **MEXICO CITY**. CINEMA MEDITERRANEEN MONTPELLIER, **MONTPELLIER**. PROKINO FILMVERLEICH GMBH, **MUNICH**. BAVARIA FILM INTERNATIONAL, **MUNICH**. EXPORT UNION DES DEUTCHEN FILM, **MUNICH**. FESTIVAL DES 3 CONTINENTS, **NANTES**. CINEMAYA, **NEW DELHI**. MIRAMAX INTERNATIONAL, **NEW YORK**. GOATWORK FILMS, **NEW YORK**. GLASS EYE PIX, **NEW YORK**. MEDIA SPACE, **NEW YORK**. GOOD MACHINE **NEW YORK**. NORWEGIAN FILM INSTITUTE, **OSLO**. MINISTERE DES AFFAIRES ETRANGERES, **PARIS**. GEMINI FILMS, **PARIS**. TELEDIS, **PARIS**. ARTEDIS, **PARIS**. UNIFRANCE, **PARIS**. EDITIONS RENE CHATEAU, **PARIS**. FILMEL, **PARIS**. FLACH PYRAMIDE INTERNATIONAL, **PARIS**. MK2 DIFFUSSION, **PARIS**. MERCURE DISTRIBUTION, **PARIS**. PREMIERE HEURE, **PARIS**. LE STUDIO CANAL PLUS, **PARIS**, CELLULOID DREAMS, **PARIS**. TADRART FILMS, **PARIS**. CENTRE CULTURAL YOUGOSLAVE, **PARIS**. CINEMATHEQUE FRANCAISE, **PARIS**. CONNAISSANCE DU CINEMA, **PARIS**. LES FILMS DU LOSANGE, **PARIS**. PRODUCTIONS, BELA, **PARIS**. PREMIERE HEURE, **PARIS**. K.G. PRODUCTION/DISTRIBUTION, **PARIS**. CENTRE GEORGES POMPIDOU, **PARIS**. PRESIDENT FILMS, **PARIS**. PANDORA CINEMA, **PARIS**. CINEMATHEQUE DE PRAGUE, **PRAGUE**. ICELANDIC FILM FUND, **REYKJAVIK**. MOSTRA INTERNACIONAL DE CINEMA SAO PAULO, **SAO PAULO**. CENTRO SPERIMENTALE DI CINEMATOGRAFIA – CINETECA NAZIONALE **ROMA**, SOUTHERN STAR FILM SALES, **SIDNEY**. BULGARIAN NATIONAL FILM CENTER, **SOFIA**. SVENSKA FILMINSTITUTEI, **STOCKHOLM**, TAIWAN FILM CENTER, **TAIPEI**. FARABI CINEMA FOUNDATION, **TEHRAN**. CIM, **TEHRAN**. KAWAKITA MEMORIAL FILM INSTITUTE, **TOKYO**. CINEMA GIOVANNI, **TORINO**. ALLIANCE INTERNATIONAL. **TORONTO**. TORONTO FILM FESTIVAL, **TORONTO**. AUSTRIAN FILM COMMISSION, **VIENNA**. NEW ZEALAND FILM COMMISSION, **WELLINGTON**. SWISS FILM CENTER, **ZURICH**.

Το Φεστιβάλ Κινηματογράφου Θεσσαλονίκης βρίσκει φέτος την πλήρη νομική του υπόσταση και τη μόνιμη και επαρκή έδρα του στο ανακαινισμένο «Ολύμπιον». Τριάντα οκτώ χρόνια ζωής και πολλαπλών εκδηλώσεων ύφαναν το μύθο του κινηματογράφου γύρω του. Αρκεί να αναλογιστούμε ότι ο μισός ενεργός πληθυσμός της Θεσσαλονίκης μεγάλωσε μαζί του και δι' αυτού κοινώνησε με το φαινόμενο της Έβδομης Τέχνης. Σε αυτή τη διαρκή πολιτιστική μητρόπολη, που φέτος είναι η συμβολική πρωτεύουσα της Ευρώπης στο χώρο του πολιτισμού, το Φεστιβάλ, στον 38ο χρόνο του, αποκτά τις πλήρεις διαστάσεις του ως θεσμός, ως υποδομή και ως σύνολο εκδηλώσεων.

Το όραμα της μικρής ομάδας φωτισμένων και διορατικών ανθρώπων που συνέλαβαν την ιδέα του Φεστιβάλ και το οργάνωσαν με την πρώτη μορφή του, τώρα αναπτύσσεται πλήρως. Το νέο νομοθετικό πλαίσιο προικίζει το Φεστιβάλ με τη νομική προσωπικότητα και την οργάνωση που απαιτείται, ώστε να εκπληρώνει την ελληνική και τη διεθνή του αποστολή, αλλά και να εξακτινώνεται σε ολόκληρη την Ελλάδα με πολλαπλές κινηματογραφικές δράσεις, ως βασικός μοχλός για την εφαρμογή της «Επικράτειας Πολιτισμού». Το κτιριακό συγκρότημα του «Ολύμπιον», στο ιστορικό κέντρο της πόλης, με τους δύο κινηματογράφους του, έγινε πια ο επίσημος οίκος του Φεστιβάλ.

Μέσα σ' αυτές τις νέες συνθήκες θα επαναληφθεί και φέτος η κινηματογραφική μέθεξη που προσφέρει κάθε χρόνο το Φεστιβάλ.

Η Οπτικοακουστική Τέχνη, όπως διαμορφώνεται στο κατώφλι του 21ου αιώνα, θα συμπυκνωθεί εδώ, τις ημέρες του Φεστιβάλ, χάρις στους ανθρώπους του κινηματογράφου. Εύχομαι σ' όλους καλή επιτυχία.

Ευάγγελος Βενιζέλος
Υπουργός Πολιτισμού

This year, the International Thessaloniki Film Festival has been granted its full legal status as well as its permanent venue at the refurbished Olympion theater. Thirty-eight years of life and countless events have woven the myth of cinema around it. After all, half the population of Thessaloniki grew up with the Film Festival and through it discovered the world of cinema. It is in this constant metropolis of culture, which, this year, is also the symbolic capital of culture for Europe, that the Film Festival, in its 38th year, achieves its full dimensions as an institution, an infrastructure and a corpus of events.

The vision of that small group of enlightened and discerning people, who first conceived the idea of the Film Festival and organized it in its initial form, has now developed fully. The new legislative framework endows the Film Festival with the legal substance and organization necessary for it to fulfill its national and international mission, and to radiate throughout the whole of Greece, with multiple cinematic events, as the moving power behind the application of a "Dominion of Culture". The building complex of the Olympion with its two cinemas, in the historical center of the city, has now become the official home to the Film Festival.

It is under these new circumstances that the partaking of the world of cinema offered each year by the Film Festival will take place once again.

Audiovisual art and the shapes it has taken on the eve of the 21st century will be converging here during the Film Festival, thanks to the people of the cinema. I wish them all success.

Evangelos Venizelos
Minister of Culture

Ο Κινηματογράφος ως επικοινωνιακή μορφή τέχνης έχει τα δικά του ιδιαίτερα χαρακτηριστικά, τις δικές του προοπτικές και τη δική του ιδιόμορφη συμμετοχή στην πολιτιστική έκφραση. Αυτή η ιδιόμορφη συμμετοχή αναδεικνύεται φέτος με τον παραστατικότερο τρόπο, γιατί το 38ο Φεστιβάλ πραγματοποιείται τη χρονιά που η πόλη είναι Πολιτιστική Πρωτεύουσα της Ευρώπης, και δίνεται έτσι η δυνατότητα να συναντηθούν στη Θεσσαλονίκη η διεθνής κινηματογραφική έκφραση με την πρωτοπορία της πολιτιστικής δημιουργίας τής Ευρώπης.

Η συγκυρία το έφερε τη φετινή χρονιά, ο κινηματογράφος στην πόλη μας, διαμέσου του Φεστιβάλ, να έχει την τιμητική του καθιέρωση. Η απόκτηση μόνιμης στέγης στο ανακαινισμένο «Ολύμπιον», η δημιουργία του Μουσείου Κινηματογράφου και η συνεχής συμπαράσταση των Θεσσαλονικέων στο θεσμό, επιβεβαιώνουν το γεγονός και αποδεικνύουν τη σημασία και το ρόλο που αποδίδουν όλοι οι φορείς σ' αυτό.

Το ξάνοιγμα του Φεστιβάλ σ' όλους τους ορίζοντες της κινηματογραφικής έκφρασης και δημιουργίας, με το Διεθνές και το Ελληνικό Διαγωνιστικό Τμήμα, με τους *Νέους Ορίζοντες*, με τις Ματιές στα Βαλκάνια, τις επιλογές από την Ασία και τα αφιερώματα σε έλληνες και ξένους δημιουργούς, αποτελεί μια πρωτοποριακή αναζήτηση, αλλά ταυτόχρονα και μια βάσιμη προοπτική, η οποία καθορίζεται και σηματοδοτείται από τη διεθνή διάσταση και την αυθεντικότητα της ελληνικής δημιουργίας.

Το 38ο Φεστιβάλ Κινηματογράφου Θεσσαλονίκης που ανοίγει την αυλαία στις 21 Νοεμβρίου, δίνει τη δυνατότητα στο κοινό να ανιχνεύσει τις τάσεις της σύγχρονης παγκόσμιας κινηματογραφίας και να απολαύσει τον πλούτο και την ποικιλία των ταινιών της.

Παράλληλα, με τις περιφερειακές εκδηλώσεις που διοργανώνει το Φεστιβάλ στις πόλεις της Μακεδονίας και της Θράκης, συμβάλλει και στην πολιτιστική αποκέντρωση και στη δημιουργία της κατάλληλης υποδομής, όπου θα μπορούν να πραγματοποιούνται όλες οι κινηματογραφικές εκδηλώσεις.

Συνεχίζουμε να υποστηρίζουμε ηθικά και οικονομικά αυτές τις εκδηλώσεις, εκφράζοντας την ελπίδα πως το Φεστιβάλ θα πετύχει τους στόχους του, και οι προσπάθειες όλων των συντελεστών θα δικαιωθούν.

Φίλιππος Πετσάλνικος
Υπουργός Μακεδονίας-Θράκης

As a communicative form of art, cinema has its own particular traits and prospects, making its own singular contribution to cultural expression. This singular contribution is emphasized this year in the most vivid manner, since the 38th International Thessaloniki Film Festival is being held the same year that the city is the Cultural Capital of Europe, thus affording the opportunity for an encounter in Thessaloniki between international cinematic expression and the avant-garde of European cultural creativity.

A conjunction of circumstances has made this the year in which, through the Film Festival, cinema in our city is being honoured in many ways. The establishment of a permanent venue for the Film Festival at the refurbished Olympion theater, the founding of a Museum of Film, and the continuing support shown by the people of Thessaloniki towards this institution, affirm this fact and demonstrate the importance attributed to it from all sides.

The expansion of the Film Festival towards all horizons of cinematic expression and creation, with the National and International Competitions, the Balkan Survey, the *New Horizons* section and the tributes to Greek and foreign filmmakers constitutes a ground-breaking venture, while at the same time confirming its potential and prospects, prospects which are defined by the international dimension and authenticity of Greek films.

As the 38th International Thessaloniki Film Festival opens on November 21st, it will give its audiences the opportunity to explore the tendencies of modern-day world cinema and enjoy the rich variety of its selections.

Furthermore, with the Regional Screenings that the Festival organizes in cities in Macedonia and Thrace, it contributes to cultural decentralization and the creation of the infrastructure required for the holding of all cinematic events.

We will continue to support these events, both morally and financially, as we express the hope that the Film Festival will achieve its goals and that the efforts of all those involved in its realization will be rewarded.

Philippos Petsalnikos
Minister of Macedonia-Thrace

Η Θεσσαλονίκη έχει ταυτιστεί επί τριάντα οκτώ συνεχόμενα χρόνια με την κορυφαία κινηματογραφική εκδήλωση και ένα από τα σημαντικότερα πολιτιστικά γεγονότα της χώρας μας: το Φεστιβάλ Κινηματογράφου Θεσσαλονίκης. Μάλιστα, τα τελευταία χρόνια έχει εμφανιστεί και στο διεθνές κινηματογραφικό τοπίο ως πόλη στην οποία φιλοξενούνται και προβάλλονται οι πιο ενδιαφέρουσες εκδηλώσεις και σημαντικές τάσεις του παγκόσμιου κινηματογράφου.

Η συμμετοχή του κοινού της πόλης στις εκδηλώσεις του Φεστιβάλ έχει αποκτήσει πλέον μαζικό χαρακτήρα, αποδεικνύοντας τη μεγάλη αγάπη αυτής της πόλης για την τέχνη και τον πολιτισμό.

Ο Οργανισμός Πολιτιστικής Πρωτεύουσας της Ευρώπης Θεσσαλονίκη 1997 έθεσε σε προτεραιότητα και τη δημιουργία μόνιμης στέγης για το Φεστιβάλ Κινηματογράφου. Έτσι, το φετινό Φεστιβάλ, χρονιά που η Θεσσαλονίκη είναι Πολιτιστική Πρωτεύουσα της Ευρώπης, διοργανώνεται στο ανακαινισμένο «Ολύμπιον», έδρα του πια και έναν από τους πιο σύγχρονους κινηματογράφους της Ευρώπης. Πέντε επιπλέον κινηματογραφικές αίθουσες θα φιλοξενήσουν τις περισσότερες από διακόσιες ταινίες που θα προβληθούν στη διάρκεια του Φεστιβάλ – μια κινηματογραφική πανδαισία, που περιλαμβάνει το Ελληνικό και το Διεθνές Διαγωνιστικό Τμήμα, τους *Νέους Ορίζοντες*, τις Εκθέσεις και πλήθος άλλων εκδηλώσεων και αφιερωμάτων στη διεθνή και την ελληνική κινηματογραφία.

Το Μουσείο Κινηματογράφου, επίσης, αποτελεί μια σημαντική κατάκτηση για την πόλη μας, την «πρωτεύουσα» πόλη του κινηματογράφου. Προσβλέπουμε στην ουσιαστική και δημιουργική συνεργασία του Μουσείου με το Φεστιβάλ Κινηματογράφου, έτσι ώστε οι δύο αυτοί κορυφαίοι πολιτιστικοί θεσμοί τής πόλης μας, ένας παλιός κι ένας καινούργιος, να συμβάλουν στην προώθηση και την ανάπτυξη του κινηματογράφου, όχι μόνο στη Θεσσαλονίκη, αλλά και σε ολόκληρη την Ελλάδα.

Ελπίζουμε ότι οι θεσμικές αλλαγές που είναι απαραίτητες ώστε να μπορέσει το Φεστιβάλ ν' ανταποκριθεί αποτελεσματικότερα στις νέες προκλήσεις, και που κατά καιρούς έχουν εξαγγελθεί, σύντομα θα υλοποιηθούν. Με τη μόνιμη εγκατάσταση του Φεστιβάλ στη Θεσσαλονίκη, οι πολίτες αυτής της πόλης, οι άνθρωποι του πολιτισμού, οι καλλιτέχνες, θ' αποκτήσουν φωνή και ρόλο, και θ' αναλάβουν το μερίδιο της συμμετοχής και της ευθύνης που τους αναλογεί.

Καλωσορίζουμε στην πόλη μας όλους τους επισκέπτες, ιδιαίτερα τους ξένους, και τους ευχόμαστε καλή διαμονή, καθώς και καλή επιτυχία στους διαγωνιζομένους.

Κωνσταντίνος Κοσμόπουλος
Δήμαρχος Θεσσαλονίκης

Thessaloniki has been identified, for the past thirty-eight years, with the grandest celebration of film and one of the most significant cultural events in Greece, the International Thessaloniki Film Festival. In fact, during the past few years, Thessaloniki has made its mark on the landscape of international film, as a city that hosts and promotes some of the most interesting events and important tendencies of world cinema.

The participation of the people of Thessaloniki in the goings-on of the Film Festival has long since been taking place on a massive scale, affirming the love our city feels for art and civilization.

Moreover, the Thessaloniki Cultural Capital of Europe 1997 Organization gave priority to the establishment of a permanent venue for the Film Festival. As a result, this year that Thessaloniki is the Cultural Capital of Europe, the Film Festival will be held at the refurbished Olympion theater, which will act as its permanent venue, besides being one of the most modern movie theaters in the whole of Europe. Five additional theaters will host the over two hundred films that will be shown during the Film Festival.

A true feast for cinema goers, this year's selection includes the National and International Competitions, the *New Horizons* section, various exhibitions, as well as countless other events and tributes to international and Greek cinema.

The Film Museum also constitutes a significant achievement for our city, the Greek capital of cinema. We look forward to a meaningful and productive collaboration between the Museum and the Film Festival, in order that these two leading cultural institutions, one old and the other new, will contribute to the promotion and advancement of cinema, not only in Thessaloniki, but also in the whole of Greece.

We hope that the institutional changes necessary in order for the Film Festival to successfully meet new challenges –changes that have been announced from time to time– will soon come about. With the Film Festival moving here permanently, the citizens of Thessaloniki, and particularly the people who are involved in culture and art, will be given their own voice and role, sharing, as they are entitled to, in the creativity and responsibility of this event.

We welcome all our visitors, and especially those from abroad. We wish them all a pleasant stay and good luck to all competitors.

Constantine Kosmopoulos
Mayor of Thessaloniki

Ανάμεσα στις θετικές κρίσεις και τους χαρακτηρισμούς για το Φεστιβάλ Κινηματογράφου Θεσσαλονίκης, ξεχώρισα την ουσιαστικότατη δήλωση του Ναγκίσα 'Οσιμα, που διαπιστώνει ότι το Φεστιβάλ «ενθαρρύνει πολλούς κινηματογραφιστές, ιδιαίτερα τους νέους από όλο τον κόσμο» και προβλέπει ότι «θα εξελιχθεί σε κινηματογραφικό κέντρο ανάμεσα στη Δύση και στην Ανατολή, σε μια κρίσιμη εποχή για τον παγκόσμιο κινηματογράφο».

Οι παρατηρήσεις αυτές δένουν τον πυρήνα και δείχνουν τον άξονα πορείας, αλλά και τις δυνατότητες ενός θεσμού για τον οποίο σεμνύνεται η HELEXPO-Διεθνής Έκθεση Θεσσαλονίκης. Σεμνύνεται, γιατί υπήρξε «μήτηρ και τροφός» του Φεστιβάλ και, ακόμα, ένας αγωνιστής και ένας εγγυητής για την ανάπτυξή του και για τη διατήρησή του στη γενέθλια πόλη, τη Θεσσαλονίκη. Τώρα, το Φεστιβάλ Κινηματογράφου Θεσσαλονίκης, στην 38η διοργάνωσή του, επιστρέφει στο «Ολύμπιον» απ' όπου ξεκίνησε, σε μια ιστορική εποχή για τον ελληνικό κινηματογράφο – εποχή, που δεν την κάνει μεγάλη και «ηρωική» μόνο η νοσταλγία μας, αλλά την καταξιώνουν και οι σημερινές εξελίξεις, που παρακινούν έναν Bernardo Bertolucci να λέει ότι «κατά τη διάρκεια του Φεστιβάλ σε αυτή την πόλη αναπνέει σινεμά· όχι οξυγόνο».

Η HELEXPO-ΔΕΘ, μέσα απ' την ουσιαστική και παραγωγική σχέση της με την πολιτιστική ζωή της Θεσσαλονίκης, εκτιμά ιδιαιτέρως και τη διεθνή εμβέλεια του Φεστιβάλ Κινηματογράφου (κατ' εξοχήν, στην ευρύτερη περιοχή μας), γιατί αναδεικνύει πιο πολύ το ρόλο –τον επιβεβαιώνει ιστορικά και τον εγγυάται για το μέλλον– της Θεσσαλονίκης ως κέντρου πολιτιστικής δημιουργίας. Αυτός ο διεθνής ρόλος είναι εθνικός ρόλος, όπως ακριβώς συμβαίνει και με την HELEXPO, η οποία, στον οικονομικό και εκθεσιακό τομέα, με τη διεθνή δραστηριότητα και ακτινοβολία της, συνυπηρετεί τους στόχους όχι μόνο της Θεσσαλονίκης, αλλά της εθνικής οικονομίας.

Η θέση της HELEXPO-ΔΕΘ είναι πάντοτε κοντά στο Φεστιβάλ Κινηματογράφου Θεσσαλονίκης, στην 38η διοργάνωση του οποίου ευχόμαστε κάθε επιτυχία.

Αντώνης Κούρτης
Πρόεδρος HELEXPO-ΔΕΘ

Among the accolades received by the International Thessaloniki Film Festival, I have singled out the words of Nagisa Oshima, who ascertains that the Film Festival «encourages many filmmakers, and especially the young ones, from all over the world», and foresees that it will develop into «a center for film between East and West, during a critical time for world cinema».

These observations convey the nucleus and indicate the future course, while at the same time pointing out the potential of an institution in which HELEXPO-International Thessaloniki Fair takes great pride.

HELEXPO-ITF has always nurtured and supported the Festival, fighting for and safeguarding its development, and guaranteeing that it remains in Thessaloniki, the town where it was born. In this, its 38th year, the International Thessaloniki Film Festival returns to the Olympion theater, from where it first began, during what was a historic period for Greek cinema; an era made great and heroic not only by virtue of our nostalgia, but also validated by modern day developments, which prompted Bernardo Bertolucci to say that during the Festival in this city he breathes cinema, not oxygen.

Given the substantial and productive relation HELEXPO-ITF maintains with cultural life in Thessaloniki, it especially appreciates the international range of the Film Festival, particularly as regards to the Balkans, as it promotes the role of Thessaloniki as a cultural center, affirming that role historically and guaranteeing it for the future. But the international significance of the Film Festival also functions on a national level, as is the case with HELEXPO, which, through its international activity and prestige, serves the goals not only of Thessaloniki, but also of Greece's national economy.

HELEXPO-International Thessaloniki Fair is always close to the International Thessaloniki Film Festival, to which we extend our wishes for success, during this, its 38th year.

Antonis Kourtis
President HELEXPO-ITF



Διαπιστώνεται, τελευταία, μια υπερ-αισιοδοξία για την επιστροφή του κοινού στις κινηματογραφικές αίθουσες. Οι επενδύσεις στα multiplex δείχνουν μια τάση ανάπτυξης, ο κινηματογράφος μετά από πολλά χρόνια ξαναγίνεται ένας δυναμικός τομέας, και φαίνεται ότι διαψεύδονται όσοι έσπευσαν να θρηνήσουν το τέλος του.

Υπάρχουν, όμως, και οι σκεπτικιστές. Ποιος είναι αυτός ο κινηματογράφος που κατακλύζει τις αίθουσες; Πώς κατασκευάζεται, πώς διανέμεται και πώς καταναλώνεται; Τόσα χρόνια μετά τους προβληματισμούς για την ηθική, την αισθητική, την κοινωνική, την πολιτική διάσταση του κινηματογραφικού πολιτισμού, τι έχει μείνει; Γιατί κυρίαρχος αυτής της κινηματογραφικής «άνοιξης» φαίνεται πως είναι ο νέος mainstream χολιγουντιανός κινηματογράφος. Αυτός συνεχίζει και επεκτείνει μια παγκόσμια ομογενοποίηση των πολιτισμικών προϊόντων – φαινόμενο, που ταλαιπωρεί όλον τον οπτικοακουστικό χώρο: από τη μουσική ώς την τηλεόραση.

Αυτή την περίοδο, τα κινηματογραφικά φεστιβάλ αντιμετωπίζουν έντονα διλήμματα. Μπορούν να γίνουν «βιτρίνες» τού κινηματογραφικού glamour, να ταυτίζουν τη λάμψη του κινηματογράφου με την εμπορική του σκοπιμότητα· να προωθούν, δηλαδή, τα προϊόντα της κινηματογραφικής βιομηχανίας με τους τρόπους και το τυπικό της καταναλωτικής τους αξίας.

Υπάρχει, όμως, ο –εντελώς αντίθετος– δρόμος: δύσκολος και ρηξικέλευθος. Είναι τα φεστιβάλ που προσπαθούν να προωθήσουν μια διαφορετική αντίληψη για τον κινηματογράφο, έξω απ' τη μονοτονία των majors. Ο Διευθυντής του Φεστιβάλ του Τορίνο, Alberto Barbera, σ' ένα συνέδριο στη Βενετία υποστήριξε πως τα «εναλλακτικά» κινηματογραφικά φεστιβάλ εξελίσσονται, όλο και πιο πολύ, σε «ένα διεθνές δίκτυο τόπων και γεγονότων που στο σύνολό τους αποτελούν ένα εναλλακτικό κύκλωμα απέναντι στην εμπορική διανομή και εγγυώνται την παγκόσμια κυκλοφορία ταινιών που, αλλιώς, δε θα έφταναν ποτέ στο κοινό».

Κατά τον γερμανό σκηνοθέτη της *Πατρίδας*, Edgar Reitz, τα κινηματογραφικά φεστιβαλ είναι «το μόνο αντίβαρο στην ολοκληρωτική εμπορευματοποίηση του προϊόντος "ταινία", η τελευταία γραμμή άμυνας, το έσχατο οχυρό απέναντι στην κατάργηση του δημιουργικού κινηματογράφου, όταν, με την καθολική επιβολή των multiplex, οι θεατές θα έχουν μεταμορφωθεί σε πελάτες του ποπκόρν, και τα μεγάλα ολιγοπώλια θα έχουν επισφραγίσει το τέλος των κυκλωμάτων τέχνης». Αυτή η άποψη, που φαντάζει σαν παρωχημένη κινδυνολογία, είναι μια γενναία και προωθημένη αντίληψη για να διατηρηθεί και να επεκταθεί το δικαίωμα των θεατών στη διαφορά, την πολυμορφία και τον πλούτο της τέχνης του κινηματογράφου.

Το Φεστιβάλ Θεσσαλονίκης φιλοδοξεί πάντα να κινηθεί στην αντίληψη αναζήτησης του άλλου κινηματογράφου, να διαμορφώσει συνθήκες δυναμικής και ενεργητικής επικοινωνίας ανάμεσα στο έργο και τους θεατές, να προβάλει την παραγωγή από χώρες που δεν έχουν πρόσβαση στην παγκόσμια διανομή. Επιμένει να θεωρεί την ταινία προϊόν μόχθου και έμπνευσης, και πεδίο διαλόγου ανάμεσα σε διαφορετικούς πολιτισμούς.

Φέτος, επιλέχθηκαν 14 ταινίες για το διεθνές διαγωνιστικό τμήμα. Υπάρχει μια φανερή κυριαρχία των νέων ευρωπαίων κινηματογραφιστών και μια ανανέωση των κοινωνικών προβληματικών, με έντονο το στοιχείο του ρεαλισμού, αλλά και του χιούμορ. Δεν αποκλείονται, όμως, και η πολιτική-ιστορική προσέγγιση της πραγματικότητας, η ψυχογραφική οπτική, ο λυρισμός.

Στο αντίστοιχο ελληνικό τμήμα, 11 ταινίες θα δώσουν το στίγμα της εγχώριας κινηματογραφίας με ποικίλους προβληματισμούς και σημαντικές διαφοροποιήσεις στη χρήση της κινηματογραφικής γλώσσας.

Όμως, η κινηματογραφική γιορτή στη Θεσσαλονίκη έχει, όπως κάθε χρόνο, και μια σειρά αφιερώματα. Φέτος τιμώνται: ο γάλλος σκηνοθέτης Κλοντ Σαμπρόλ, ένας δημιουργός που διακρίνεται για το εύρος των αναζητήσεών του και την εκπληκτική του σταδιοδρομία, ο Πορτογάλος Μανοέλ ντε Ολιβέιρα, από τους τελευταίους μεγάλους και προσωπικούς κινηματογραφιστές, και ο Μεξικανός Αρτούρο Ρίπσταϊν, που ανανεώνει, με απροσδόκητο τρόπο, τους κώδικες της λαϊκής μυθοπλασίας και του κινηματογράφου των ειδών. Το Βαλκανικό Τμήμα μάς γνωρίζει με τον Τούρκο Ομέρ Καβούρ, τον Γιουγκοσλάβο Ζιοτζίν Πάβλοβιτς και τον Βούλγαρο Έντουαρντ Ζαχάριεφ. Στο ίδιο Τμήμα θα προβληθούν και ταινίες της πρόσφατης παραγωγής· οι περισσότερες, επικεντρωμένες στον τραγικό εμφύλιο πόλεμο της Γιουγκοσλαβίας. Θα τιμηθούν επίσης ο Τάκης Κανελλόπουλος, ο ποιητής του ελληνικού κινηματογράφου, και η μεγάλη μας φωτεινή τραγωδός, η Ειρήνη Παπά.

Στο παράλληλο πρόγραμμα *Νέοι Ορίζοντες*, ο Δημήτρης Εϊνίδης έχει επιλέξει μια σειρά από σημαντικές ταινίες της σύγχρονης προβληματικής που αναπτύσσεται στον ανεξάρτητο κινηματογράφο.

Όπως πάντα, στα πλαίσια του Φεστιβάλ θα λειτουργήσουν και εκθέσεις που, φέτος, αφορούν σε δυο μεγάλους σκηνογράφους του κινηματογράφου, τον Βασίλη και τον Διονύση Φωτόπουλο, και σε φωτογραφίες του Αμπάς Κιαροστάμι.

Τη χρονιά αυτή, που η Θεσσαλονίκη είναι Πολιτιστική Πρωτεύουσα της Ευρώπης, το 38ο Φεστιβάλ Κινηματογράφου εγκαινιάζει και τη –μόνιμη πια– έδρα του, στο «Ολύμπιον». Ένα παλιό, μεγάλο όνειρο εκπληρώθηκε. Οι ταινίες θα έχουν τις καλύτερες δυνατές συνθήκες για να συναντήσουν και να αναμετρηθούν με το κοινό, και η κινηματογραφική γιορτή της Θεσσαλονίκης αποκτά ένα χώρο σπάνιας ομορφιάς και τεχνολογικής επάρκειας.

Μιχάλης Δημόπουλος
Διευθυντής του Φεστιβάλ

There has been a lot of optimism expressed recently regarding the return of the public to movie theaters. Increased investment in multiplexes suggest a tendency towards development, and after many years, cinema is becoming a dynamic sector once again, while those who hastened to mourn its end have been proved wrong.

This state of euphoria is not without its sceptics, however. What kind of cinema is this that fills the theaters? How is it made? How is it distributed? How is it turned into a consumer product? After all these years of reflecting on the morality, the aesthetics, the social and political dimension of cinematic culture, what is there left? For, it appears that the dominating force in this cinematic "spring" is the new mainstream cinema of Hollywood, which continues to expand a global homogeneity of cultural products, a phenomenon that is the bane of audiovisual communications, from music to television.

At this time, Film Festivals are being confronted with intense dilemmas. They have the choice of becoming showcases for movie-world glamour and identifying the shine of cinema with commercial expediency. In other words, they can promote the products of the movie industry with commercial standards and rituals. Or, Film Festivals can follow a very different path, which is both arduous and progressive. They can try and promote a different viewpoint of cinema, beyond the monotony of the major studios. During a conference in Venice, Alberto Barbera, Director of the Torino Film Festival, expressed the opinion that "alternative" film festivals are emerging more and more as "an international network of places and events which, on the whole, represent an alternative circuit in the face of commercial distribution, and guarantee the worldwide circulation of films that otherwise would never reach the public."

According to the German director of *Heimat*, Edgar Reitz, film festivals are "the only counterweight to the total commercialization of the product of film; the last line of defence; the ultimate bulwark against the abolition of creative cinema, when, after the universal imposition of the multiplexes, film goers will have been transformed into popcorn eaters, and the huge monopolies will have sealed the end of artistic circles". This view, which may sound alarmist and old-fashioned, is actually a brave and modern point of view, that safeguards and enhances the filmgoer's right to something different, to the multifariousness and wealth of the art of film.

The International Thessaloniki Film Festival aspires to persevere in the quest for another cinema; to formulate conditions of a dynamic and active communication between films and their viewers; to promote productions from countries that do not have access to world distribution. The Film Festival insists on viewing each film as the product of hard work and inspiration; as an area for dialogue between different cultures.

This year, 14 films have been selected for the International Competition section. There is an obvious preponderance of new European filmmakers, as well as a renewed emphasis on social problems, accompanied by a strong element of realism, but also of humour. In other case, reality is approached through politics or history, while there is no lack of introspection and lyricism.

In the National Competition, 11 films will represent Greek cinema, with a variety of themes, as well as of cinematic languages.

But, as it does every year, the celebration of film in Thessaloniki will also present a series of Tributes. This year, homage will be paid to French director Claude Chabrol, a filmmaker distinguished for the breadth of his pursuits and his impressive career; Portugal's Manoel de Oliveira, one of the last great directors of a cinematic genre marked by the personal and intimate; and Mexican filmmaker Arturo Ripstein, who renews, in an unexpected way, the codes of popular fiction and the cinema of genres. The Balkan section will acquaint us with Turkish director Omer Kavur, Yugoslavia's Zinojin Pavlovic and the late Bulgarian filmmaker Eduard Zahariev. This section will also include recent productions, most of them focusing on Yugoslavia's tragic civil war. There will also be a tribute to the poet of Greek cinema, director Takis Kanellopoulos, and our great tragedienne, Irene Papas.

In the New Horizons programme, Dimitris Eipides has selected a series of significant films dealing with all trends of contemporary cinema.

Furthermore, following our annual tradition, various Exhibitions will be held, among which one dedicated to Greece's most renowned costume and set designers, Vassilis and Dionissis Fotopoulos, and one to a collection of photographs by Iran's most acclaimed filmmaker Abbas Kiarostami.

This year, the year that Thessaloniki is the Cultural Capital of Europe, the 38th International Film Festival inaugurates its permanent venue at the Olympion theater. At long last, this dream has become a reality. Films will be shown under the most auspicious conditions, and the Thessaloniki film celebration has finally acquired premises of rare beauty and technological efficiency.

Michel Demopoulos
Director of the Festival

ΟΡΓΑΝΩΤΙΚΗ ΕΠΙΤΡΟΠΗ

ΠΡΟΕΔΡΟΣ
Αντώνης Κούρτης
Πρόεδρος της HELEXPO

ΑΝΤΙΠΡΟΕΔΡΟΣ
Μιχάλης Δημόπουλος
Διευθυντής Φεστιβάλ Κινηματογράφου

ΓΡΑΜΜΑΤΕΙΑ
Άντζελα Πετροπουλάκη
Μπάμπης Κολώνιας

ΜΕΛΗ
Παντελής Καρακάσης
Μαρία Ατσαλάκη-Λαμπροπούλου
Υπουργείο Μακεδονίας-Θράκης

Λίλα Δασκαλάκη / Βασιλική Καραμπέτσου
Υπουργείο Πολιτισμού

Δημήτρης Κοσκοσίδης / Ρέμης Χατζησάββας
Εντεταλμένοι Σύμβουλοι ΔΕΘ

Αντώνης Γυφτόπουλος
Χαράλαμπος Μπαρμπουνάκης
Δήμος Θεσσαλονίκης

Μανώλης Σταυρακάκης / Ζωή Βυζοβίτη
Ομοσπονδία Κινηματογραφικών Λεσχών

Αλέξανδρος Ψυχόπουλος / Βασίλης Παπαδόπουλος
Πανελλήνια Ομοσπονδία Αιθουσαρχών

Θανάσης Ανανίδης / Δημήτρης Σκλαβής
Πανελλήνια Ένωση Κινηματογραφικών Εργαστηρίων

Στάθης Βαλούκος / Βαγγέλης Κατσάνης
Ένωση Σεναριογράφων Ελλάδας

Ρήγας Αξελός / Λεωνίδας Βαρδαρός
Σωματείο Ελλήνων Ηθοποιών

Νώντας Βακαλόπουλος / Ηρώ Ζερβάκη
Ένωση Τεχνικών Ελληνικού Κινηματογράφου-Τηλεόρασης

Γιώργος Κλεφτογιώργος / Αντώνης Παπαϊωάννου
Ένωση Μουσικοσυνθετών-Στιχουργών Ελλάδας

Σωτήρης Ζήκος / Ανδρέας Κουταλάς
Πανελλήνια Ένωση Κριτικών Κινηματογράφου

Λάκης Κομνηνός / Διονύσης Σαμιώτης
Σύνδεσμος Παραγωγών Κινηματογράφου Τηλεόρασης-Βίντεο

Βαγγέλης Δημητρίου / Λάμπρος Παπαδημητράκης
Εταιρεία Ελλήνων Σκηνοθετών

ΓΡΑΜΜΑΤΕΑΣ ΔΗΜΟΣΙΩΝ ΣΧΕΣΕΩΝ
Αταλάντη Σιάγα

ORGANIZING COMMITTEE

PRESIDENT
Antonis Kourtis
Chairman of HELEXPO

VICE PRESIDENT
Michel Demopoulos
Film Festival Director

SECRETARIES
Angela Petropoulaki
Babis Kolonias

MEMBERS
Pantelis Karakassis
Maria Atsalaki-Lambropoulou
Ministry of Macedonia-Thrace

Lila Daskalaki / Vassiliki Karabetsou
Ministry of Culture

Dimitris Koskossidis / Remis Hadzisavas
HELEXPO-TIF

Antonis Giftopoulos
Haralambos Barbounakis
Municipality of Thessaloniki

Manolis Stavrakakis / Zoi Visoviti
Federation of Film Clubs

Alexandros Psichopoulos / Vassilis Papadopoulos
Hellenic Federation of Film Theaters

Thanassis Ananidis / Dimitris Sklavis
Hellenic Association of Film Laboratories

Stathis Valoukos / Vangelis Katsanis
Hellenic Association of Screenwriters

Rigas Axelos / Leonidas Vardaros
Greek Actors' Guild

Nondas Vakalopoulos / Iro Zervaki
Association of Technicians of Greek Cinema and TV

Yorgos Kleftoyorgos / Antonis Papaioannou
Association of Composers and Songwriters

Sotiris Zikos / Andreas Koutalas
Hellenic Association of Film Critics

Lakis Komninos / Dionissis Samiotis
Association of Film TV and Video Producers

Vangelis Dimitriou / Lambros Papadimitrakis
Greek Directors' Association

SECRETARY OF PUBLIC RELATIONS
Atalanti Siaga

ΕΠΙΤΕΛΕΙΟ ΦΕΣΤΙΒΑΛ

ΔΙΕΥΘΥΝΤΗΣ: **ΜΙΧΑΛΗΣ ΔΗΜΟΠΟΥΛΟΣ**
ΓΡΑΜΜΑΤΕΑΣ: **ΑΝΤΖΕΛΑ ΠΕΤΡΟΠΟΥΛΑΚΗ**
ΔΗΜΟΣΙΕΣ ΣΧΕΣΕΙΣ: **ΑΤΑΛΑΝΤΗ ΣΙΑΓΑ**

Υπεύθυνος Νέων Οριζόντων: **ΔΗΜΗΤΡΗΣ ΕΪΠΙΔΗΣ**
Σύμβουλος Διεύθυνσης: **ΑΝΤΩΝΗΣ ΚΙΟΥΚΑΣ**

ΠΡΟΓΡΑΜΜΑ
Σύμβουλος Διεθνούς Διαγωνιστικού: **Δημήτρης Εϊπίδης**
Συντονισμός Προγράμματος:
Διεθνής Διαγωνισμός – Αφιερώματα Σαμπρόλ – Ρηστάιν – Ολιβέιρα: **Αλέξης Γρίβας** Βοηθός: **Ίλσε Ασεβέδο**
Ελληνικός Διαγωνισμός – Αφιερώματα Τ. Κανελλόπουλου, Ε. Παπά: **Χαρά Παπαδημητρίου**
Νέοι Ορίζοντες: **Μαρία Γκολφινοπούλου**
Ματιές στα Βαλκάνια: **Δήμητρα Κεσσενίδου**
Περιφερειακές Εκδηλώσεις: **Παντελής Καρακάσης**
Γραμματεία: **Κώστας Κανάκης - Ηλέκτρα Ρέση**
Ανταποκρίτρια προγράμματος (Νέα Υόρκη): **Βάλερι Κοντάκος**

ΕΚΘΕΣΕΙΣ
«Βασίλης και Διονύσης Φωτόπουλος: Ντύνοντας την 7η Τέχνη», Επιμέλεια: **Περικλής Πηλείδης**
«Έκθεση φωτογραφίας Αμπάς Κιαροστάμι», Επιμέλεια: **Δημήτρης Εϊπίδης**

ΓΡΑΦΕΙΟ ΤΥΠΟΥ
Υπεύθυνη: **Μαρία Ιωάννου**
Δημόσιες Σχέσεις: **Κορίνα Ξυπολιτίδου**
Ξένος Τύπος: **Αλέξης Γρίβας**. Βοηθός: **Δήμητρα Κεσσενίδου**
Γραφείο Αθηνών: **Άννα Παναγιωτοπούλου**
Γραφείο Θεσσαλονίκης: **Μαρία Ναλτσατζιάδου, Μελίνα Μελικίδου**
Διευθυντής Εφημερίδας «Πρώτο Πλάνο»: **Σωτήρης Ζήκος**
Συνεντεύξεις Τύπου: **Ορέστης Ανδρεαδάκης**
Μεταφράσεις: **Στέλλα Μπενιουδάκη**
Φωτογράφοι: **Βαγγέλης και Άγγελος Ρασσιός**

Διεθνές Πρόγραμμα: **Θωμάς Σιώγος**. Ματιές στα Βαλκάνια: **Θόδωρος Νάτσινας**
Νέοι Ορίζοντες: **Μαρία Ρούσση**. Ελληνικό πρόγραμμα: **Άννα Παναγιωτοπούλου**

ΦΙΛΟΞΕΝΙΑ:
Υπεύθυνη: **Έρση Κώη**
Γραμματεία: **Φανή Μοίρα, Νάνου Θεοδωρακοπούλου, Όλια Παναγιωτοπούλου, Θέη Ζερβάκη,**
Εισιτήρια: **Γιάννης Ιώβης**
Διεθνείς Σχέσεις: **Βίβη Λέτσου.** Guest Liaison: **Κλερ Πάι**

ΕΝΤΥΠΑ – ΕΚΔΟΣΕΙΣ
Υπεύθυνος: **Αντώνης Κιούκας**

«Κατάλογος», Σύνταξη – Συντονισμός Ύλης: **Μαίρη Κιτροέφ** Επιμέλεια: **Αχιλλέας Κυριακίδης**
Μεταφράσεις: **Μαίρη Κιτροέφ – Κώστας Κανάκης**. Καλ. επιμέλεια: **Δ. Αρβανίτης**
Τεχνική επιμέλεια – παραγωγή: **Δημήτρης Χριστόπουλος – Αρχέτυπο Α.Ε.Β.Ε.**

«Κλοντ Σαμπρόλ», **Εκδόσεις Καστανιώτη.** Επιμέλεια: **Μπάμπης Ακτσόγλου**
«Αρτούρο Ρηστάιν», Επιμέλεια: **Μιχάλης Δημόπουλος**
«Τάκης Κανελλόπουλος», **Εκδόσεις Αιγόκερως** Επιμέλεια: **Αλέξης Δερμεντζόγλου**
«Είρήνη Παπά», Επιμέλεια: **Παντελής Καρακάσης**
«Βασίλης και Διονύσης Φωτόπουλος», Επιμέλεια: **Αγνή Ζαμπούνη**
«Αμπάς Κιαροστάμι», Επιμέλεια: **Δημήτρης Εϊπίδης**

ΜΕΤΑΦΡΑΣΕΙΣ
Μεταφράσεις ταινιών – Ταυτόχρονη μετάφραση: **Έφη Καλλιφατίδη**
Υποτιτλισμός: **SOFTITLER**

ΚΙΝΗΣΗ ΤΑΙΝΙΩΝ
Υπεύθυνη: **Ίλσε Ασεβέδο.** Βοηθός: **Ελίνα Μόσχου**
Διακίνηση: **Λευτέρης Χαρίτος**
Μεταφορά και Εκτελωνισμός: **DHL, Greca International**

ΧΩΡΟΙ
«Αίθουσες»: Προγραμματισμός: **Μπάμπης Κολώνιας**
Λειτουργία: **Παναγιώτης Σκορδάς.** Τεχνικός Υπεύθυνος: **Κυριάκος Μπουτζούκης**
Διαμόρφωση χώρων: **Γρηγόρης Μπουτούδης, Γιώργος Ψωμαδάκης**
«Κέντρο Φεστιβάλ»: Αρχιτέκτων **Μάκης Νικηφορίδης**
Λειτουργία: **Νότης Φόρσος**

ΔΙΟΙΚΗΣΗ
Γραφείο Αθήνας: **Χαρά Παπαδημητρίου - Μυρτώ Ρηγοπούλου**
Γραφείο Θεσ/νίκης: **Νότης Φόρσος.** Γραμματεία: **Μαρία Τζιόλα**
Γραφείο Δημοσίων Σχέσεων: **Ιωάννα Πανάρετου**
Οικονομικό Τμήμα: **Λεωνίδας Παπαλεωνίδας, Μιχάλης Μυλωνόπουλος**
Λογιστήριο: **Ελένη Αποστόλου, Κάλη Γκανούδη**
Νομικός Σύμβουλος: **Δημήτρης Χατζημμανουήλ**
Γραμματεία Διεθνούς Κριτικής Επιτροπής: **Παυλίνα Βοσινάκη**

ΔΙΑΦΗΜΙΣΗ - ΕΠΙΚΟΙΝΩΝΙΑ - MARKETING
Πηλείδης Creators S.A.

ΑΦΙΣΑ: ΔΗΜΗΤΡΗΣ ΑΡΒΑΝΙΤΗΣ
ΓΑΥΠΤΟ ΒΡΑΒΕΙΟ «ΧΡΥΣΟΙ ΑΛΕΞΑΝΔΡΟΙ»: ΠΑΥΛΟΣ ΚΟΥΓΙΟΥΜΤΖΗΣ
ΛΟΓΟΤΥΠΟ ΦΕΣΤΙΒΑΛ: ΕΙΡΗΝΗ ΔΑΦΕΡΜΟΥ
ΔΙΑΦΗΜΙΣΤΙΚΟ SPOT: ΑΝΤΩΝΗΣ ΚΙΟΥΚΑΣ, MANGOS STUDIOS
FESTIVAL WEBSITE: www.magnet.gr/filmfestival
email: filmfestival 1 @ magnet.gr

FESTIVAL **STAFF**

DIRECTOR: **MICHEL DEMOPOULOS**
GENERAL SECRETARY: **ANGELA PETROPOULAKI**
PUBLIC RELATIONS: **ATALANTI SIAGA**

New Horizons Director: **DIMITRIS EIPIDES**
Consultant for Administration and Coordination: **ANDONIS KIOUKAS**

PROGRAM
International Competition Program Consultant: **Dimitris Eipides**
Program Coordination:
Official Program – Retrospectives Coordinator: **Alexis Grivas** Assistant: **Ilse Acevedo**
National Competition – T. Kanellopoulos, I. Papas Tributes: **Hara Papadimitriou**
New Horizons Coordinator: **Maria Golfinopoulou**
Balkan Survey Coordinator: **Dimitra Kessenides**
Regional Screenings: **Pantelis Karakassis**
Secretariat: **Costas Kanakis – Electra Reissi**
New York Representative: **Valerie Kondakos**

EXHIBITIONS
«Vassilis and Dionissis Fotopoulos: Dressing the 7th Art», Curator: **Periklis Pilidis**
Paul Grivas: «Around the Perfect Circle»
«Photography Exhibition, Abbas Kiarostami», Curator: **Dimitris Eipides**

PRESS OFFICE
General Coordinator: **Maria Ioannou**
Public Relations: **Korina Xypolitidou**
Foreign Press Coordinator: **Alexis Grivas**. Assistant Coordinator: **Dimitra Kessenides**
Athens Office: **Anna Panayotopoulou**
Thessaloniki Office: **Melina Melikidou**
Newspaper «First Shot»: **Sotiris Zikos**
Press Conferences: **Orestis Andreadakis**
Translations: **Stella Benioudaki**
Photographers: **Vangelis and Angelos Rassias**

Official Program – Retrospectives: **Yannis Deliolanis.** Balkan Survey: **Thodoros Natsinas**
New Horizons: **Maria Roussi**. National Program: **Anna Panayotopoulou**

GUEST SERVICE
Coordinator: **Ersi Koi**
Secretariat: **Fani Mira, Nancy Theodorakopoulou, Olia Panayotopoulou, Thei Zervaki**
Tickets: **Yannis Iovis**
International Relations: **Vivi Letsou.** Guest Liaison: **Claire Pye**

PUBLICATIONS
Coordinator: **Andonis Kioukas**

«Catalogue», Coordination: **Mary Kitroeff** Editor: **Achilleas Kyriakidis**
Translations: **Mary Kitroeff, Costas Kanakis** Art Direction: **Dimitris Arvanitis**
Technical Director-Production: **Dimitris Christopoulos – Archetypo S.A.**

«Claude Chabrol», **Kastaniotis Publishers**. Editor: **Babis Aktsoglou**
«Arturo Ripstein», Editor: **Michel Demopoulos**
«Takis Kanellopoulos»: **Aigokeros Publisher.** Editor: **Alexis Dermentzoglou**
«Irene Papas», Editor: **Pantelis Karakassis**
«Vassilis and Dionissis Fotopoulos», Editor: **Agni Zampouni**
«Abbas Kiarostami», Editor: **Dimitris Eipides**

TRANSLATIONS
Translations – Simultaneous Translation: **Efi Kallifatidi**
Subtitles: **SOFTITLER**

FILM TRAFFIC
Coordinator: **Ilse Acevedo.** Assistant: **Elina Moschou**
Print Traffic: **Lefteris Haritos**
Transport and Customs: **DHL, Greca International**

PREMISES
«Theaters»: Programmer: **Babis Kolonias**
Supervisor: **Panayotis Skordas.** Technical Manager: **Kyriakos Boutzoukis**
Decoratin: **Grigoris Boutoudis, Yorgos Psomadakis**
«Festival Center»: Architect **Makis Nikiforidis**
Supervisor: **Notis Forsos**

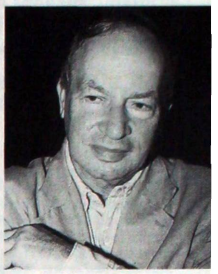
ADMINISTRATION
Athens Office: **Hara Papadimitriou – Myrto Rigopoulou**
Thessaloniki Office: **Notis Forsos.** Secretriat: **Maria Tziola**
Public Relations Office: **Ioanna Panaretou**
Financial Department: **Leonidas Papaleonidas, Michalis Milonopoulos**
Accountant: **Eleni Apostolou, Kali Ganoudi**
Legal Consultant: **Dimitris Hatziemmanouil**
International Jury Coordinator: **Pavlina Vossinaki**

ADVERTISING – COMMUNICATION – MARKETING
Pilidis Creators S.A.

POSTER: DIMITRIS ARVANITIS
GOLDEN ALEXANDER designed by: PAULOS KOUYOUMTZIS
FESTIVAL LOGO designed by: IRINI DAFERMOU
FESTIVAL TRAILER: ANDONIS KIOUKAS, MANGOS STUDIOS
FESTIVAL WEBSITE: www.magnet.gr/filmfestival
email: filmfestival 1 @ magnet.gr

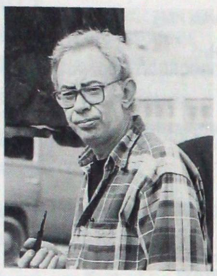
ΚΡΙΤΙΚΗ ΕΠΙΤΡΟΠΗ ΔΙΕΘΝΟΥΣ ΔΙΑΓΩΝΙΣΤΙΚΟΥ ΤΜΗΜΑΤΟΣ
INTERNATIONAL COMPETITION JURY

PRESIDENT
ΠΡΟΕΔΡΟΣ



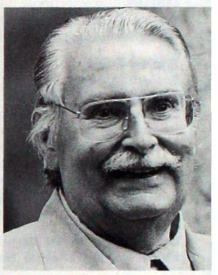
Ivan Passer
Ιβάν Πάσερ
Σκηνοθέτης, Συγγραφέας / Director, Writer

Πράγα, 1933. Σπούδασε σκηνοθεσία και εργάστηκε ως σεναριογράφος και βοηθός σκηνοθέτη σε ταινίες του Μίλος Φόρμαν. Η πρώτη του μεγάλου μήκους ταινία ήταν το *Intimní Osvetlení* (1965), που τον έκανε διεθνώς γνωστό. Σημαντικότερες ταινίες του: *Silver Bears* (1978), *Cutter's Way* (1981), *Stalin* (1992).
Prague, 1933. He studied film direction, and worked as co-writer and assistant director in several Milos Forman films, such as *Firemen's Ball* (1968). His first feature film, *Intimate Lighting* (1965), won him international acclaim. His filmography includes *Silver Bears* (1978), *Cutter's Way* (1981), *Stalin* (1992).



Vassilis Alexakis
Βασίλης Αλεξάκης
Συγγραφέας, Σκηνοθέτης / Writer, Director

Αθήνα, 1944. Από το 1968, ζει μεταξύ Αθήνας και Παρισιού. Έχει εκδώσει πολλά μυθιστορήματα: *Παρίσι-Αθήνα, Τάλγκο, Μητρική γλώσσα* (Βραβείο Μεντισίς, 1995) και, πρόσφατα, τη συλλογή διηγημάτων *Ο μπαμπάς*. Έχει γυρίσει τις ταινίες *Είμαι κουρασμένος, Το τραπέζι, Αθηναίοι*.
Athens, 1944. Since 1968, he has been living between Athens and Paris. He has published many novels, among which *Paris-Athènes, Talgo, La langue maternelle* (Prix Médicis, 1995), and the collection of short stories *Papa*. His filmography includes *Je suis fatigué, La table, Les Athéniens*.



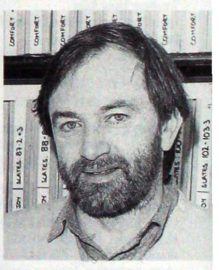
Freddy Buache
Φρεντί Μπιάς
Κριτικός, Συγγραφέας / Film Critic, Writer

Ελβετία, 1924. Πρόεδρος της Ελβετικής Ταινιοθήκης στη Λωζάνη, της οποίας υπήρξε ιδρυτικό μέλος και διευθυντής. Από το 1954, συνεργάζεται στα Αφιερώματα του Φεστιβάλ του Λοκάρνο, του οποίου ήταν συνδιοργανωτής από το 1966 ώς το 1977. Έχει γράψει είκοσι περίπου κινηματογραφικά βιβλία.
Switzerland, 1924. Current president of Lausanne's Cinémathèque Suisse. Since 1954, he has collaborated on the Retrospectives at the Locarno Film Festival, which he co-directed from 1966 to 1972. He has written some twenty film reference books.



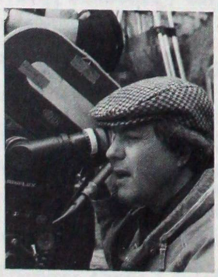
Aurore Clément
Ορόρ Κλεμάν
Ηθοποιός / Actress

Γαλλία. Στο Παρίσι, γνωρίζεται με τον Λουί Μαλ και παίζει στην ταινία του *Λακόμπ Λισιέν*, οπότε και αποφασίζει να γίνει ηθοποιός. Άλλες ταινίες της: *Les rendez-vous d'Anna* (1979), *Toute une nuit* (1980), *Παρίσι Τέξας* (1984), και *Nous sommes tous encore ici* (1996), με συμπρωταγωνιστή τον Ζαν-Λικ Γκοντάρ.
France. In Paris, she meets Louis Malle and appears in his film *Lacombe Lucien*, which makes her decide to become an actress. Her filmography includes: *Les rendez-vous d'Anna* (1979), *Toute une nuit* (1980), *Paris Texas* (1984), and *Nous sommes tous encore ici* (1996), in which she co-starred with Jean-Luc Godard.



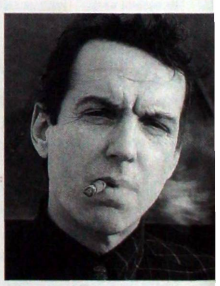
Bill Forsythe
Μπιλ Φορσάιθ
Σκηνοθέτης, Συγγραφέας / Director, Writer

Γλασκώβη, 1946. Σπούδασε κινηματογράφο και έχει ασχοληθεί και με το θέατρο. Σημαντικότερες ταινίες του: *That Sinking Feeling* (1979), *Gregory's Girl* (1980), *Local Hero* (1983), *Housekeeping* (1987), πάνω σε δικά του σενάρια, και *Breaking In* (1990).
Glasgow, 1946. He studied film and has worked in theatre. His filmography includes: *That Sinking Feeling* (1979), *Gregory's Girl* (1980), *Local Hero* (1983), *Housekeeping* (1987), for which he also wrote the screenplays, and *Breaking In* (1990).



Ömer Kavur
Ομέρ Καβούρ
Σκηνοθέτης / Director

Άγκυρα, 1944. Σπούδασε δημοσιογραφία, κοινωνιολογία και κινηματογράφο στο Παρίσι. Το 1971 επέστρεψε στην Τουρκία, όπου γύρισε ντοκιμαντέρ και διαφημιστικά σποτ. Σημαντικότερες ταινίες του: *Ξενοδοχείον η Πατρίς* (1987), *Το μυστικό πρόσωπο* (1991), *Ταξίδι στο δείκτη του ρολογιού* (1997).
Ankara, 1944. He studied journalism, sociology and film in Paris. In 1971, he returned to Turkey, where he made documentaries and over 200 commercials. His filmography includes, among others: *Motherland Hotel* (1987), *The Secret Face* (1991), *Journey on the Hour Hand* (1997).



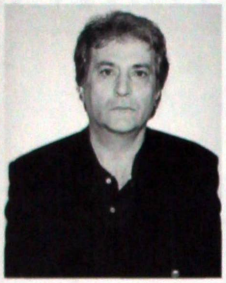
Dean Tavoularis
Ντιν Ταβουλάρης
Σκηνογράφος / Production Designer

Λόουελ Μασαχουσέτης, 1932. Καθιερώθηκε με ταινίες όπως το *Μπόνι και Κλάιντ* (1967) και *Ζαμπρίσκι Πόιντ* (1970). *Ο Νονός* (1972) ήταν η πρώτη μιας σειράς ταινιών όπου συνεργάστηκε με τον Φράνσις Φορντ Κόπολα, μεταξύ των οποίων το *Αποκάλυψη τώρα* (1979), και *Ο Νονός: μέρος 2ο* (1974, Όσκαρ σκηνογραφίας).
Lowell, Massachussetts, 1932. Among his many credits are *Bonnie and Clyde* (1967) and *Zabriskie Point* (1970). *The Godfather* (1972) was the first of many productions for Francis Ford Coppola, including *Apocalypse Now* (1979) and the *Godfather: Part II*, for which he received an Oscar.

Κριτική Επιτροπή της FIPRESCI / FIPRESCI Jury

Howard Feinstein (USA), President / Χάουαρντ Φάινστάιν (ΗΠΑ), Πρόεδρος
Susana Lopez Aranda (Mexico) / Σουσάνα Λόπες Αράντα (Μεξικό)
Alexis N. Dermentzoglou (Greece) / Αλέξης Ν. Δερμεντζόγλου (Ελλάδα)
Mark Duursma (Holland) / Μαρκ Ντούρσμα (Ολλανδία)
Annika Gustafsson (Sweden) / Ανίκα Γκούσταφσον (Σουηδία)
Bojidar Manov (Bulgaria) / Μπόζινταρ Μάνοφ (Βουλγαρία)
Mateusz Werner (Poland) / Ματέους Βέρνερ (Πολωνία)

ΚΡΙΤΙΚΗ ΕΠΙΤΡΟΠΗ ΕΛΛΗΝΙΚΟΥ ΔΙΑΓΩΝΙΣΤΙΚΟΥ ΤΜΗΜΑΤΟΣ
NATIONAL COMPETITION JURY



Αθανάσιος Αθανασίου
Athanassios Athanassiou
Παραγωγός / Producer

Αθήνα. Από το 1964 ώς το 1972 εργάστηκε ως τεχνικός σε κινηματογραφικές παραγωγές. Το 1972 ίδρυσε την εταιρεία παραγωγής STV A.E. Σημαντικότερες παραγωγές: *Οι Άθλιοι των Αθηνών*, *Τα Λαυρεωτικά*, *Ζήτω το ελληνικό τραγούδι*. Είναι αντιπρόεδρος του Συνδέσμου Ελλήνων Παραγωγών.
Athens. From 1964 to 1972 he worked as a technician on various film productions. In 1972 he founded the production company STV S.A., through which he has produced many films and TV series. He is vice-president of the Association of Greek Producers.

Δημήτρης Γιατζουζάκης
Dimitris Yatzouzakis
Σκηνοθέτης / Director

Αθήνα, 1961. Σπούδασε Κινηματογράφο στην Ιταλία. Το 1991 γύρισε την πρώτη του ταινία *Φανουράπιτα* (Βραβείο Πρωτοεμφανιζόμενου Σκηνοθέτη, Φεστιβάλ Θεσσαλονίκης, και Βραβείο Καλύτερης Ταινίας, Bergamo Film Meeting), και το 1997 το *Μη μου άπτου* (Βραβείο Καλύτερης Ταινίας, Bergamo Film Meeting).
Athens, 1961. He studied film in Italy. In 1991, he made his first feature, *Saint Fanourios' Pie*, for which he won the award for Best New Director at the Thessaloniki Film Festival and Best Film at the Bergamo Film Meeting. *Touch Me Not*, which followed in 1997, also won the prize for Best Film at the Bergamo Film Meeting.



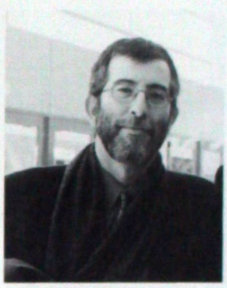


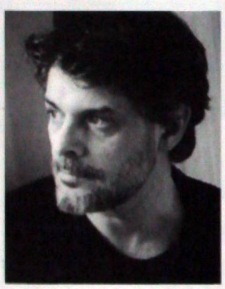
Παναγ. Καλαντζόπουλος
Panayiotis Kalantzopoulos
Μουσικός / Musician

Αθήνα, 1957. Σπούδασε μουσική στο Λονδίνο και το Παρίσι. Συνεργάστηκε με τον Μάνο Χατζιδάκι και τον Διονύση Σαββόπουλο. Γράφει μουσική για τον κινηματογράφο, την τηλεόραση και το θέατρο. Τον Οκτώβριο του 1997 κυκλοφόρησε το CD του *Για τη συνήθεια του Έρωτα*, 11 τραγούδια με την Έλλη Πασπαλά.
Athens, 1957. He studied music in London and Paris. He worked with Manos Hadjidakis and Dionissis Savopoulos until 1987, and since then he has been composing music for the cinema, television and the theater. His latest CD came out in October of 1997, entitled *For the Habit of Love* and featuring Elli Paspala.

Θωμάς Λιναράς
Thomas Linaras
Κριτικός Κινηματογράφου / Film Critic

Θεσσαλονίκη, 1955. Σπούδασε Κοινωνιολογία στο Τρέντο της Ιταλίας. Μέλος της συντακτικής ομάδας του κινηματογραφικού περιοδικού «Οθόνη». Τακτικός συνεργάτης των περιοδικών «Το Δέντρο» και «Εντευκτήριο».
Thessaloniki, 1955. He studied sociology in the Italian town of Trento. He was one of the editors of the film magazine "Othoni". His articles appear regularly in the magazines "To Dendro" and "Enteuktirio".



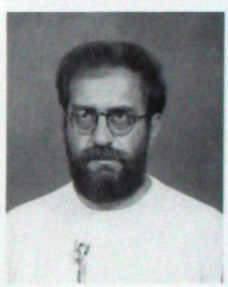


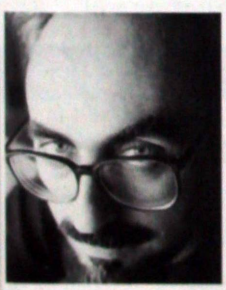
Δημήτρης Μαυρίκιος
Dimitris Mavrikios
Σκηνοθέτης / Director

Αίγυπτος. Σπούδασε Φιλολογία και Θεατρολογία στο Παρίσι, και Σκηνοθεσία Κινηματογράφου στη Ρώμη. Έχει σκηνοθετήσει για το θέατρο, σε μεταφράσεις του (*Έξι πρόσωπα ζητούν συγγραφέα*, *Ο γυάλινος κόσμος* κ.ά.) Σημαντικότερες ταινίες του: *Polemonta* (1975), *Τα γεφύρια του Ιονίου* (1982-85), *Aenigma est* (1990).
Egypt. He studied literature and theater in Paris, and film direction in Rome. Among the plays he has directed based on his own translations are *Six Characters in Search of an Author* and *The Glass Menagerie*. Filmography includes: *Polemonta* (1975), *The Bridges of the Ionian Sea* (1982-85), *Aenigma est* (1990).

Δημήτρης Ναζίρης
Dimitris Naziris
Ηθοποιός / Actor

Θεσσαλονίκη, 1950. Σπούδασε Νομικά και Θέατρο στη Θεσσαλονίκη. Ηθοποιός στο Κ.Θ.Β.Ε. (1973-76), στο Θεατρικό Εργαστήρι Θεσσαλονίκης (1980-89), κι από το 1991 στην Πειραματική Σκηνή της «Τέχνης», όπου εργάζεται και ως εκπαιδευτής. Το 1997, έπαιξε στη μικρού μήκους ταινία του Α. Πολυμερόπουλου *Γραφείο Συμβούλων*.
Thessaloniki, 1950. He studied law and theater in Thessaloniki. He has been working as a stage actor since 1973. At present, he is with the "Technis" Experimental Stage, where he also works as an instructor. In 1997, he appeared in the short film *Grafio Symvoulon* by Arsenis Polimeropoulos.





Γιώργος Σκαμπαρδώνης
Yorgos Skabardonis
Συγγραφέας, Σεναριογράφος / Writer, Screenwriter

Θεσσαλονίκη, 1953. Σπούδασε Γαλλική Φιλολογία στο Α.Π.Θ. Έχει γράψει πολλά διηγήματα και μυθιστορήματα. Διηύθυνε τα περιοδικά «Θ-97» και «Ταμαρίξ». Έχει γράψει σενάρια για τηλεοπτικά ντοκιμαντέρ και το σενάριο της ταινίας *Όλα είναι δρόμος* του Παντελή Βούλγαρη, σε συνεργασία με το σκηνοθέτη.
Thessaloniki, 1953. He studied French literature in Thessaloniki. He has written many short stories and novels. He was editor-in-chief of the magazines "TH-97" and "Tamarix". He has written scripts for TV documentaries and the screenplay for the Pantelis Voulgaris' latest film, in collaboration with the director.

Νίκος Σμαραγδής
Nikos Smaragdis
Διευθυντής Φωτογραφίας / Cinematographer

Ηράκλειο, 1951. Σπούδασε Διεύθυνση Φωτογραφίας στη Σχολή Σταυράκου. Μέχρι σήμερα, έχει συνεργαστεί σε 100 ντοκιμαντέρ, 11 σίριαλ, 40 ταινίες μικρού μήκους και 10 ταινίες μεγάλου μήκους. Βραβείο Καλύτερης Φωτογραφίας στο Φεστιβάλ της Βαλένθια, για την ταινία *Καβάφης*.
Heraklion, 1951. He studied cinematography at the Stavrakos Film School. To date, he has collaborated on 100 documentaries, 11 TV series, 40 short films and 10 features. At the Valencia Film Festival, he received the award for best Cinematography for his work in the film *Cavafy*.



Προκριματική Επιτροπή
Selection Committee

Γιώργος Αρμένης / Yorgos Armenis, Ηθοποιός / Actor
Νίκος Γιαννόπουλος / Nikos Yannopoulos, Σκηνοθέτης / Director
Κατερίνα Μαραγκουδάκη / Katerina Marangoudaki,
Διευθ. Φωτογραφίας / Cinematographer
Χρήστος Μήτσης / Christos Mitsis, Κριτικός Κινηματογράφου / Film Critic
Πάνος Παπακυριακόπουλος / Panos Papakyriakopoulos,
Σκηνοθέτης, Μοντέρ / Director / Editor

Νικόλαος Ταχιάος
Nicholaos Tachiaos
Δημ. Σύμβ. Θεσ/νίκης / Thessaloniki Munic. Councillor

Θεσσαλονίκη, 1962. Τοπογράφος Μηχανικός, Δημοτικός Σύμβουλος Θεσσαλονίκης από το 1987. Αντιδήμαρχος Πολιτισμού στη διετία 1995-'96. Διετέλεσε Αντιπρόεδρος και Διευθύνων Σύμβουλος των Δημοτικών Ραδιοφώνων και της Δημοτικής Τηλεόρασης, από το 1991 μέχρι και το 1994.
Thessaloniki, 1962. A surveyor and engineer, he has been a Thessaloniki Municipal Councillor since 1987. Vice-Mayor of Culture during 1995-'96. Vice-President and Managing Director of the Thessaloniki Municipal Radio and Television, from 1991 to 1994.

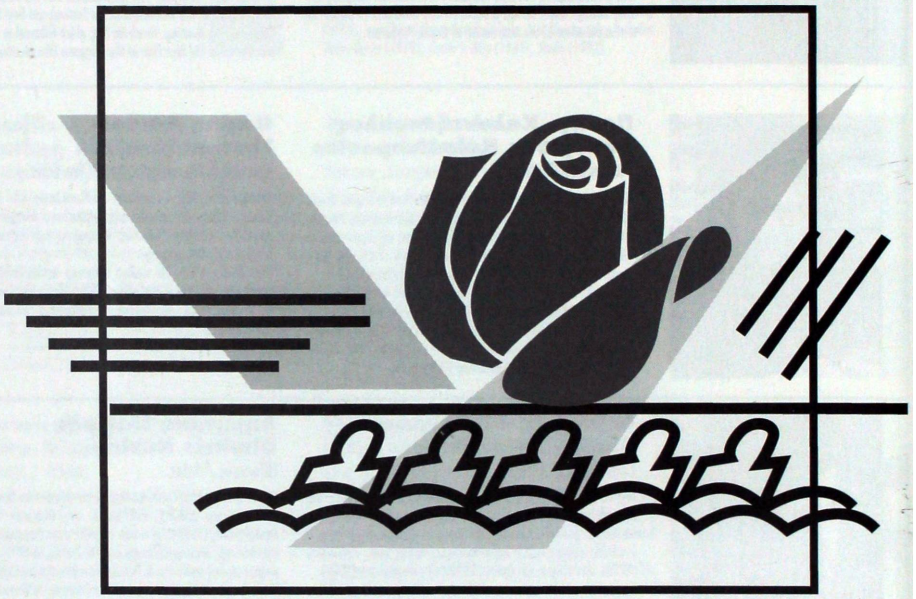


Rosebud S.A.

Congratulates the

38th THESSALONIKI INTERNATIONAL FILM FESTIVAL

for the selection of...



IN COMPETITION

IN THE COMPANY OF MEN
Neil LaBute

TwentyFour Seven
Shane Meadows

TRIBUTES

Claude Chabrol
RIEN NE VA PLUS

Arturo Ripstein
PROFUNDO CARMESI

NEW HORIZONS

GADJO DILO
Tony Gatlif

WESTERN
Manuel Poirier

BENT
Sean Mathias

Rosebud S.A. The films we love

ΔΙΕΘΝΕΣ ΔΙΑΓΩΝΙΣΤΙΚΟ ΤΜΗΜΑ

INTERNATIONAL COMPETITION

Winterschläfer
ΧΕΙΜΕΡΙΑ ΝΑΡΚΗ

Tabutta rövasata
ΤΟΥΜΠΕΣ ΜΕΣΑ ΣΕ ΦΕΡΕΤΡΟ

Müde Weggefährten
ΚΟΥΡΑΣΜΕΝΟΙ ΤΑΞΙΔΙΩΤΕΣ

In the Company of Men
ΠΑΡΕΑ ΜΕ ΑΝΤΡΕΣ

Un frère...
ΕΝΑΣ ΑΔΕΛΦΟΣ...

Brent av frost
ΚΡΥΟΠΑΓΗΜΑΤΑ

TwentyfourSeven
ΕΙΚΟΣΙΤΕΣΣΕΡΑΕΠΤΑ

Neitoperho
Η ΣΥΛΛΕΚΤΡΙΑ

Topless Women Talk About Their Lives
ΓΥΜΝΟΣΤΗΘΕΣ ΓΥΝΑΙΚΕΣ ΜΙΛΑΝΕ ΓΙΑ ΤΗ ΖΩΗ ΤΟΥΣ

Chorok mulgoki
ΠΡΑΣΙΝΟ ΨΑΡΙ

I Went Down
Η ΚΑΤΩ ΒΟΛΤΑ

Road to Nhill
ΣΤΟ ΔΡΟΜΟ ΓΙΑ ΤΟ ΝΙΛ

Kamia simpathia gia to diavolo
ΚΑΜΙΑ ΣΥΜΠΑΘΕΙΑ ΓΙΑ ΤΟ ΔΙΑΒΟΛΟ

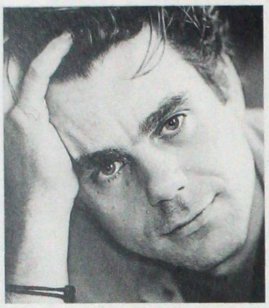
Hamenes nikhtes
ΧΑΜΕΝΕΣ ΝΥΧΤΕΣ

The Full Monty
ΑΝΤΡΕΣ ΜΕ ΤΑ ΟΛΑ ΤΟΥΣ

Sunday
ΚΥΡΙΑΚΗ

ΓΕΡΜΑΝΙΑ / Germany 1997

Winterschläfer



Τομ Τίκβερ
Γεννήθηκε στο Βούπερταλ της Γερμανίας, το 1965, κι άρχισε να γυρίζει μικρού μήκους ταινίες το 1976. Από το 1979 έχει ασχοληθεί με κινηματογράφους τέχνης, και το 1988 διατέλεσε διευθυντής του θεάτρου Movimiento του Βερολίνου. Από το 1990, εργάζεται ως σκηνοθέτης προγραμμάτων στην τηλεόραση του Βερολίνου.
Η *Χειμερία νάρκη* είναι η δεύτερη μεγάλου μήκους ταινία του.

Tom Tykwer
Born in Wuppertal, Germany, in 1965, he began making short films in 1976. Since 1979, he has been involved with repertory cinemas and he became manager of Berlin's Movimiento theater in 1988. Since 1990, he has been directing programs for Berlin television. *Wintersleepers* is his second feature film.

ΦΙΛΜΟΓΡΑΦΙΑ / FILMOGRAPHY
(Τίτλοι στα αγγλικά / English titles)
1990 Because (μικρού μήκους / short film)
1991 Epilog (μικρού μήκους / short film)
1993 Deadly Maria
1997 Wintersleepers



Σκηνοθεσία / Direction: Tom Tykwer. **Σενάριο / Screenplay:** Tom Tykwer, Françoise Pyszora. **Φωτογραφία / Cinematography:** Frank Griebe. **Μοντάζ / Editing:** Katja Dringenberg. **Ήχος / Sound:** Arno Wilms. **Ηθοποιοί / Cast:** Ulrich Matthes, Marie-Lou Sellem, Floriane Daniel, Heino Ferch. **Παραγωγός / Producer:** Stefan Arndt. **Παραγωγή / Production:** X-Filme Creative Pool, Bülowstrasse 90, 10783 Berlin, Germany, tel.: 49 30 2308 3311, fax: 49 30 2308 3322. **Παγκόσμια Εκμετάλλευση / World Sales:** Prokino Plus Filmvertrieb, Windenmayerstrasse 38, D-80538 Munich, Germany, tel.: 49 89 210 1140, fax: 49 89 2101 1411. **35mm Έγχρωμο / Colour 123'**

ΧΕΙΜΕΡΙΑ ΝΑΡΚΗ

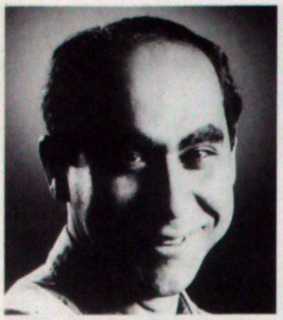
Χειμώνας. Η ανθρώπινη δραστηριότητα υποτάσσεται στην αδυσώπητη φύση. Σ' ένα μικρό ορεινό χωριό, οι ζωές πέντε ανθρώπων θα συνδεθούν μεταξύ τους από ένα καπρίτσιο της μοίρας. Ο Τέο, ένας αγρότης σχεδόν χρεοκοπημένος, πηγαίνει το άλογό του στον κτηνίατρο. Στο τρέιλερ βρίσκεται κρυμμένη η μικρή του κόρη. Από την άλλη μεριά του χιονισμένου δρόμου έρχεται ο Ρενέ, τρέχοντας ιλιγγιωδώς μ' ένα κλεμμένο αυτοκίνητο. Το ατύχημα είναι αναπόφευκτο. Μαθαίνουμε ότι το αυτοκίνητο ανήκε στον Μάρκο, φίλο της Λόρα, η οποία ζει με τη Ρεμπέκα, τη νοσοκόμα που φροντίζει το τραυματισμένο κοριτσάκι. Ένα βράδυ, στη δουλειά της, η Λόρα γνωρίζει τον Ρενέ. Ο κύκλος θα κλείσει, και οι δρόμοι των δύο ζευγαριών και του ηλικιωμένου άντρα θα διασταυρωθούν μέσα στο σιωπηλό χειμωνιάτικο τοπίο.

WINTERSLEEPERS

Winter. Human activity becomes the slave to implacable nature. In a small mountain village, five people's lives will become inextricably linked by the whims of fate. Theo, a farmer who is almost bankrupt, is taking his horse to the vet's, along a snow-covered road. His daughter is hiding in the trailer. René has just stolen a car and is speeding down the same road. The accident is inevitable. The child's days are numbered. The stolen car belonged to Marco, the boyfriend of Laura, who lives with Rebecca, the nurse who is looking after Theo's daughter. In the evenings, Laura works in a bar, where she meets René. Everything comes full circle. The lives of two couples and an old man in search of truth cross paths in the muffled winter setting.

ΤΟΥΡΚΙΑ / Turkey 1996

Tabutta rövaşata



Ντερβίς Ζαΐμ
Αποφοίτησε από το Τμήμα Διοίκησης Επιχειρήσεων του Πανεπιστημίου του Μπογκάζιτσι το 1988. Άρχισε να πειραματίζεται με τον κινηματογράφο το 1991, και από το 1992 έως το 1995 εργάστηκε ως παραγωγός και σκηνοθέτης στην τηλεόραση. Το 1992, γύρισε το τηλεοπτικό ντοκιμαντέρ *Rock Around the Mosque*. Έχει επίσης γράψει ένα μυθιστόρημα, *Ares in Wonderland*. Το *Τούμπες μέσα σε φέρετρο* είναι η πρώτη του μεγάλου μήκους ταινία.

Derviş Zaim
He graduated from the Department of Business Management of the University of Bogazici in 1988. He started experimenting with film in 1991, and worked as a TV producer and director from 1992 to 1995. In 1992 he made the TV documentary *Rock Around the Mosque*, and he has also written a novel, *Ares in Wonderland*. *Somersault in a Coffin* is his first feature film.

ΦΙΛΜΟΓΡΑΦΙΑ / FILMOGRAPHY
1996 Tabutta rövaşata



Σκηνοθεσία / Direction: Derviş Zaim. **Σενάριο / Screenplay:** Derviş Zaim. **Φωτογραφία / Cinematography:** Mustafa Kuşçu. **Μοντάζ / Editing:** Mustafa Preseva. **Μουσική / Music**: Baba Zula, Bab-i Esrar. **Ήχος / Sound:** Ender Akay. **Ηθοποιοί / Cast:** Ahmet Uğurlu, Tuncel Kurtiz, Ayşen Aydemir, Şerif Erol. **Παραγωγός / Producer:** Ezel Akay, Derviş Zaim. **Παραγωγή / Production:** Istisnai Filmler ve Reklamlar Ltd. Şti. **Παγκόσμια Εκμετάλλευση / World Sales:** Istisnai Filmler ve Reklamlar Ltd. Şti., Eski Büyükdere Cad. No. 75, 80670 Maslak-Istanbul, Turkey, tel.: 212 285 2322, fax: 212 276 6276. **35mm Έγχρωμο / Colour 74'**

ΤΟΥΜΠΕΣ ΜΕΣΑ ΣΕ ΦΕΡΕΤΡΟ

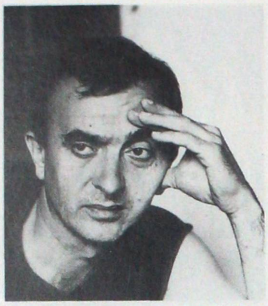
Ο Μασούν είναι άνεργος και άστεγος, και ζει με τη βοήθεια των τοπικών ψαράδων. Είναι όμως και γνωστός κλέφτης αυτοκινήτων, τα οποία κλέβει είτε για να βρει ένα ζεστό μέρος να κοιμηθεί, είτε γιατί τον γοητεύει η τεχνολογία τους. Μια μέρα, ακούει ένα τηλεοπτικό συνεργείο να μιλάει μπροστά στο Κάστρο του Ρουμελιχισάρ για τα παγόνια που πρωτοέφερε εκεί ο Μωάμεθ ο Κατακτητής, επειδή το παγόνι θεωρούνταν σύμβολο ευημερίας και γονιμότητας. Ο Μασούν θα κλέψει ένα παγόνι, αλλά η τύχη του δε θ' αλλάξει. Θα συνεχίσει να κλέβει αυτοκίνητα και να κατατρέχεται από την αστυνομία, θα ερωτευτεί μια κοπέλα που όμως είναι ηρωινομανής, και θα κοντέψει να πνιγεί στη θάλασσα. Κλέβοντας ένα δεύτερο παγόνι, ο πάμπτωχος Μασούν θα γίνει, κατά ειρωνικό τρόπο, το πρόσωπο της ημέρας.

SOMERSAULT IN A COFFIN

The main character, Mahsun, is unemployed and lives on the street, staying alive with the help of local fishermen. He steals cars either to find a warm place to sleep in or to satisfy his yearning for high technology. One day, he overhears a TV crew outside Rumelihisar Castle, talking about the peacocks that Mehmet the Conqueror had brought from Iran and put in the Castle, since it was believed that the peacock was a symbol of prosperity, fertility and protection against evil. Mahsun will eventually steal one of the peacocks, but his luck will not change. He will continue to steal cars and be hounded by the police, he will fall in love with a young heroin addict, and will almost drown in the sea. Stealing a second peacock, Mahsun will attract the attention of the media and, ironically, the destitute Mahsun will have his fifteen minutes of fame.

ΓΕΡΜΑΝΙΑ / Germany 1996

Müde Weggefährten



Ζόραν Σόλομουν
Γεννήθηκε στην Πούλα της Κροατίας, το 1953.
Το 1979, αποφοίτησε από την Ακαδημία Θεάτρου, Κινηματογράφου και Τηλεόρασης του Βελιγραδίου, κι άρχισε να γυρίζει ντοκιμαντέρ κοινωνικού περιεχομένου. Εργάστηκε ως διευθυντής παραγωγής στην ανεξάρτητη κινηματογραφική ομάδα «Πόκρετ» στο Βελιγράδι, 1985-'90. Το 1990, εγκαταστάθηκε στο Βερολίνο.

Zoran Solomun
Born in Pula, Croatia, in 1953, he completed studies at the Academy for Drama, Film and Television in Belgrade in 1979, after which he began making politically committed documenatries on social issues. Worked as a production manager for the independent film group «Pokret» (Movement) in Belgrade, 1985-'90. He moved to Berlin in 1990.

ΦΙΛΜΟΓΡΑΦΙΑ / FILMOGRAPHY
1989 Adieu, Patriarchat (ντοκιμαντέρ / documentary)
1989 Ach, ein Untertan! (ντοκιμαντέρ / documentary)
1990 Ein Verrostetes Irrenhaus (ντοκιμαντέρ / documentary)
1993 Weltmeister
1996 Müde Weggefährten



Σκηνοθεσία / Direction: Zoran Solomun. **Σενάριο / Screenplay:** Zoran Solomun. **Φωτογραφία / Cinematography:** Radoslav Vladic. **Μοντάζ / Editing:** Ingeborg Fülepp. **Μουσική / Music:** Milimir Draskovic. **Ήχος / Sound:** Kai Züde. **Σκηνικά / Sets:** Dagmar Fromme. **Κοστούμια / Costumes:** Sybille Welti. **Ηθοποιοί / Cast:** Dario Suk, Sabrina Hodzic, Suada Karisik, Emir Joldic. **Παραγωγός / Producer:** Martin Hagemann. **Παραγωγή / Production:** Zero Film, Lehrter Str. 57, D-10557 Berlin, Germany, tel.: 49 30 394 6036, fax: 49 30 394 5834. **Παγκόσμια Εκμετάλλευση / World Sales:** Zero Film, Lehrter Str. 57, D-10557 Berlin, Germany, tel.: 49 30 394 6036, fax: 49 30 394 5834. **16mm Έγχρωμο / Colour 70'**

ΚΟΥΡΑΣΜΕΝΟΙ ΤΑΞΙΔΙΩΤΕΣ

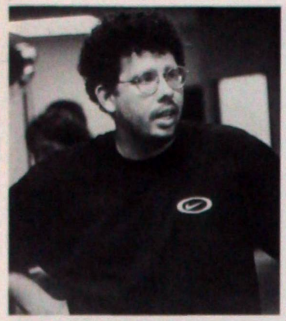
Μέσα από πέντε επεισόδια, η ταινία παρακολουθεί τη μοίρα των προσφύγων του εμφυλίου στην πρώην Γιουγκοσλαβία. Το μήνυμα αυτής της προσεγμένης, τύπου ντοκιμαντέρ, ταινίας είναι σαφές: έστω κι αν γλιτώσεις το θάνατο, ποτέ δε γλιτώνεις από τη βαριά σκιά του πολέμου. Το τρένο είναι ασφυκτικά γεμάτο με απελπισμένους ανθρώπους που έχουν χάσει τα πάντα. Το πρώτο πρωινό στη Γερμανία, μετά το παράνομο νυχτερινό πέρασμα των συνόρων, ξημερώνει στο κρύο και αφιλόξενο κέντρο προσφύγων στη μεγάλη πόλη, όπου όλοι αυτοί οι άνθρωποι θα πρέπει να ξεκινήσουν πάλι απ' το μηδέν. Στο τελευταίο επεισόδιο της ταινίας, μια οικογένεια ξαναγυρνάει στην, αγνώριστη πλέον, πατρίδα της, η κόρη όμως αισθάνεται τόσο ξεριζωμένη, που την τελευταία στιγμή ξαναδραπετεύει στην εξορία.

TIRED COMPANIONS

Consisting of five episodes, the film looks at the fate of refugees from the civil war in former Yugoslavia. The message of this meticulous, documentry-style film is clear: even if you escape death, you can never escape the long shadow of war. Dzimi is one of 300.000 deserters who are trying to cross the border. The train leaving for the West is packed with desperate people who have lost everything. Dzimi manages to get through the border controls. The first morning in Germany after the illegal night-time crossing dawns in a chilly and unfriendly refugee center in the big city, where these people will have to start over again. In the film's last episode, a family returns back to a foreign native country, the daughter now feeling so completely uprooted, that at the last moment she will escape back into exile.

ΗΠΑ / USA 1996

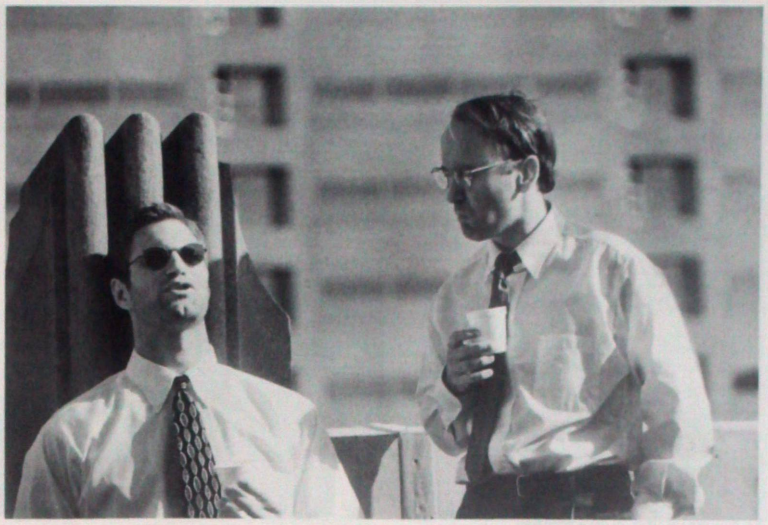
In the Company of Men



Νιλ Λαμπιούτ
Αποφοίτησε από το Πανεπιστήμιο Μπρίγκαμ Γιανγκ και το Πανεπιστήμιο του Κάνσας. Σπούδασε συγγραφή θεατρικών έργων στη Νέα Υόρκη και το Λονδίνο. Θεατρικά του έργα έχουν παιχτεί σε πολλές χώρες του κόσμου. Το *Παρέα με άντρες* είναι η πρώτη του ταινία.

Neil LaBute
He is a graduate of Brigham Young Uninersity and the University of Kansas. While enrolled in the Graduate Dramatic Writing Porgram at NYU, he was the recipient of a fellowship to study at the Royal Court Theater in London, and attended the Sundance Institute's Playwrights Lab. His plays have been produced in the U.S. and abroad. *In the Company of Men* is his first feature film.

ΦΙΛΜΟΓΡΑΦΙΑ / FILMOGRAPHY
1996 In the Company of Men



Σκηνοθεσία / Direction: Neil LaBute. **Σενάριο / Screenplay:** Neil LaBute. **Φωτογραφία / Cinematography:** Tony Hettinger. **Μοντάζ / Editing:** Joel Plotch. **Μουσική / Music:** Ken Williams, Karel Roessing. **Ήχος / Sound:** Tony Moskal, George Moskal. **Ηθοποιοί / Cast:** Aaron Eckhart, Stacy Edwards, Matt Malloy, Michael Martin. **Παραγωγός / Producer:** Mark Archer, Stephen Pevner. **Παραγωγή / Production:** Atlantis Entertainment, Fair and Square Productions. **Παγκόσμια Εκμετάλλευση / World Sales:** Alliance Independent Films, 121 Bloor Street East, Suite 1500, Toronto, Ontario M4W 3M5, Canada, tel.: 416 967 1141, fax: 416 967 5884. **35mm Έγχρωμο / Colour 93'**

ΠΑΡΕΑ ΜΕ ΑΝΤΡΕΣ

Δύο νεαρά στελέχη μιας επιχείρησης πηγαίνουν για ενάμιση μήνα σ' ένα περιφερειακό γραφείο της εταιρείας τους. Καθ' οδόν, εξομολογούνται ο ένας στον άλλον τα προβλήματά τους με τις γυναίκες και την καριέρα τους. Θέλοντας να πάρουν το αίμα τους πίσω, αποφασίζουν να βρουν μια κοπέλα, να την κάνουν να τους ερωτευτεί, και μετά να την παρατήσουν, εκδικούμενοι έτσι όλες τις γυναίκες που τους πλήγωσαν στη ζωή τους. Το σχέδιό τους προχωράει καλά, σύντομα όμως γίνεται σαφές ότι τα πράγματα δεν είναι τόσο απλά. Αυτό που ξεκίνησε σαν μια φάρσα, εξελίσσεται σ' έναν αμείλικτο ψυχολογικό πόλεμο μεταξύ των δύο ανδρών, όπου η γυναίκα δεν είναι παρά ένα πιόνι που είχε την ατυχία να περάσει έξι εβδομάδες... παρέα με άντρες.

IN THE COMPANY OF MEN

Chad and Howard, two white-collar executives, are sent on a six-week business trip to a branch office. Both are frustrated by their lot in life: passed over for promotions by young sharks at work and rejected by their long-term girlfriends, they want to take a little revenge. They decide to find a young woman, make her fall in love with them and then drop her, thus avenging themselves on every woman who ever did them wrong. All goes according to plan, but it soon becomes clear that there is more at stake here than meets the eye. What begins as a prank escalates into full-on psychological warfare between the two men, the woman being only a pawn, whose unfortunate privilege is to spend six weeks... in the company of men.

ΓΑΛΛΙΑ / France 1997

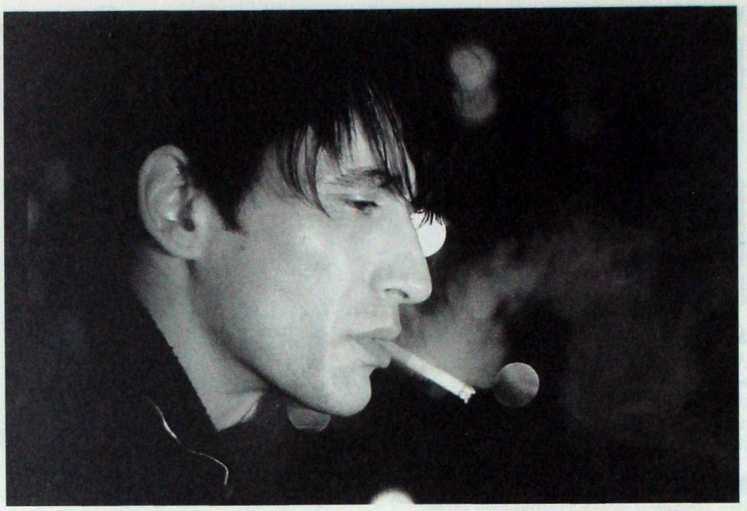
Un frère...



Σιλβί Βερέντ
Γεννήθηκε το 1964, στο Σεν Μορίς. Σπούδασε γεωγραφία, αλλά μετά ασχολήθηκε με τον κινηματογράφο. Έχει γυρίσει δύο μικρού μήκους ταινίες: *Entre chiens et loups* και *La maison verte*. Το *Un frère...* είναι η πρώτη της μεγάλου μήκους ταινία.

Sylvie Verheyde
She was born in 1964, in Saint-Maurice. She received a degree in geography, and then went on to work in film. She has mede two short films, *Entre chiens et loups* and *La maison verte*. *Un frère...* is her first feature film.

ΦΙΛΜΟΓΡΑΦΙΑ / FILMOGRAPHY
1991 Entre chiens et loups (μικρού μήκους / short film)
1992 La maison verte (μικρού μήκους / short film)
1997 Un frère...



Σκηνοθεσία / Direction: Sylvie Verheyde. **Σενάριο / Screenplay:** Sylvie Verheyde. **Φωτογραφία / Cinematography:** Antoine Roch. **Μοντάζ / Editing:** Luce Grunenwaldt. **Ήχος / Sound:** Pierre Mertens. **Σκηνικά / Sets:** Fred Wayolle. **Μουσική / Music:** Philippe Sarde. **Ηθοποιοί / Cast:** Emma de Caunes, Jeannick Gravelines, Nils Tavernier, Emmanuel Nicolas. **Παραγωγός / Producer:** Serge Duveau. **Παραγωγή / Production:** Persona Films, 62 rue du Cardinal Lemoine, 75005 Paris, France, tel.: 33 1 4325 6726, fax: 33 1 4326 0614. **Παγκόσμια Εκμετάλλευση / World Sales:** Flach Pyramide International, 5 rue Richepanse, 75008 Paris, France, tel.: 33 1 4296 0220, fax: 33 1 4020 0551. **35mm Έγχρωμο / Colour 90'**

ΕΝΑΣ ΑΔΕΛΦΟΣ...

Ζουν με τη μητέρα τους στο Αρκέιγ, έξω απ' το Παρίσι. Ο Λοΐκ παίρνει το τρένο. Θέλει να φτάσει στο Παρίσι. Η Σοφί δεν ξέρει τι είναι αυτό που θέλει, όμως κάτι θέλει. Μπαίνει στη ζωή του Λοΐκ, έτσι, για να ρίξει μια ματιά. Εδώ, από την άλλη πλευρά, υπάρχει ο Βενσάν, ο φίλος του Λοΐκ. Η Σοφί θα τον θελήσει, κι ο Λοΐκ δε θα συγχωρέσει ποτέ τον εαυτό του. Εκείνη προχωράει μπροστά. Το ίδιο κάνει κι εκείνος, αλλά προς τη λάθος κατεύθυνση. Ξέρουν κι οι δυο να πολεμούν. Εν τω μεταξύ, στο Αρκέιγ, ο Τονί και η Βιρζινί έχουν μάθει κι αυτοί να πολεμούν. Ίσως δεν μπορούν να διαλέξουν τα όπλα τους· πάντως, πολεμούν. «Η ζωή μας είναι ένα ταξίδι μες στο χειμώνα και τη νύχτα. Ψάχνουμε να βρούμε το δρόμο μας μέσα από έναν ουρανό όπου τίποτα δεν φέγγει.» Αυτό, για τη Σοφί, είναι ο έρωτας.

A BROTHER...

They live with their mother in Arcueil, a Paris suburb. Loïc takes the train. He wants to get to Paris, fast. Sophie doesn't know what she wants, but she wants something. She walks into Loïc's life, just to take a Loïc. Here, on the other side, is Vincent, Loïc's friend. Sophie will want him, Loïc will never forgive himself. She moves forward; so does he, but in the wrong direction. They share the same fighting spirit. Out by Arcueil, Tony and Virginie have also learned to fight. And even if they haven't a choice of arms, they resist. "Our life is a journey into winter and night. We are looking for our way through the sky where nothing shines". Sophie calls that love.

ΝΟΡΒΗΓΙΑ / Norway 1997

Brent av frost



Κνουτ Έρικ Γιένσεν
Ο Γιένσεν γεννήθηκε στη βορειότατη Νορβηγία. Σπούδασε γαλλικά, ρωσικά και Ιστορία, και στη συνέχεια κινηματογράφο, στη Διεθνή Σχολή Κινηματογράφου του Λονδίνου. Από το 1978, εργάζεται στη νορβηγική τηλεόραση (NRK), κι έχει γυρίσει ντοκιμαντέρ για τη NRK, αλλά και ως ανεξάρτητος. Έγραψε και σκηνοθέτησε την ταινία *Stella Polaris*, η οποία έλαβε διθυραμβικές κριτικές.

Knut Eric Jensen
Jensen was born in the far north of Norway. After studying French, Russian and history, he attended the London International Film School. In 1978 he joined the staff of the Norwegian Broadcasting Corporation (NRK), and has since that time made documentaries and short films for the NRK and as an independent. He also wrote and directed the critically acclaimed *Stella Polaris*.

ΦΙΛΜΟΓΡΑΦΙΑ / FILMOGRAPHY
1993 Stella Polaris
1997 Brent av Frost



Σκηνοθεσία / Direction: Knut Erik Jensen. **Σενάριο / Screenplay:** Alf R. Jacobsen, Knut Erik Jensen. **Φωτογραφία / Cinematography:** Svein Krøvel. **Ηθοποιοί / Cast:** Stig Henrik Hoff, Gørild Mauseth, Reidar Sørensen, Iris Johansen. **Παραγωγός / Producer:** Jan Erik Gammleng. **Παραγωγή / Production:** Barentsfilm, Box 4383 Torshov, 0402 Oslo, Norway. **Παγκόσμια Εκμετάλλευση / World Sales:** Swedish Film Institute, Box 27126, S-10252 Stockholm, Sweden, tel.: 46 8 66 51 100, fax: 46 8 66 11 820. **35mm Έγχρωμο / Colour 100'**

ΚΡΥΟΠΑΓΗΜΑΤΑ

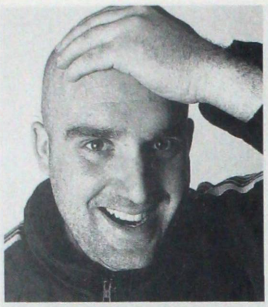
Πότε παύει ένας εχθρός να είναι εχθρός; Και πότε παύει ένας σύμμαχος να είναι σύμμαχος; Οι απαντήσεις στα ερωτήματα αυτά καθορίζουν τη μοίρα ενός ανθρώπου. Ο αγώνας του Σίμον εκτυλίσσεται με φόντο το άγριο τοπίο της βόρειας Νορβηγίας. Μεγαλωμένος σε μια μικρή και κλειστή κοινωνία, φέρει τα τραύματα μιας παιδικής ηλικίας στοιχειωμένης από φήμες. Κατά τον Β' Παγκόσμιο Πόλεμο, οι Ρώσοι και οι Αμερικανοί θα προστεθούν στο ερημικό τοπίο, και η παρουσία τους θα έχει συνέπειες ανυπολόγιστης σημασίας. Τελικά, ο Σίμον δε θα βιώσει τη συμφιλίωση που τόσο επιθυμεί, με την κοινωνία αλλά και με τον εαυτό του. Με την πτώση του τείχους του Βερολίνου, η ζωή του θα έρθει πάλι τα πάνω κάτω.

BURNT BY FROST

When is an enemy not an enemy? When is an ally not an ally? The answer to these questions determines the fate of a man. Simon's struggle is played out against the rugged landscape of northern Norway. Raised in a close-knit community, he bears the scars of a childhood haunted by rumors. During World War II, the Russians and Americans become a presence in this remote landscape, which will have far-reaching consequences. Victimized by rumor and Norway's shifting political allegiances, Simon is denied the final reconciliation he longs for with his community and with himself. When the Berlin Wall falls, his life is once more turned upside down.

Μ. ΒΡΕΤΑΝΙΑ / Great Britain 1997

TwentyfourSeven



Σέιν Μέντοους

Γεννήθηκε στο Νότιγχαμ της Αγγλίας, το 1972, και παρακολούθησε μαθήματα φωτογραφίας από το 1993 ώς το 1994. Στη συνέχεια, ξεκίνησε τη δική του εταιρεία παραγωγής και έκτοτε έχει γυρίσει πολλές μικρού μήκους ταινίες που έχουν προβληθεί σε διάφορα φεστιβάλ. Το 1995, σκηνοθέτησε το τηλεοπτικό ντοκιμαντέρ *King of the Gypsies*, και την επόμενη χρονιά, το μεσαίου μήκους *Smalltime*, που έλαβε ενθουσιώδεις κριτικές.

Shane Meadows

Born in Nottingham, in 1972, he attended photography courses at university from 1993 to 1994. In 1994 he founded Big Arty Productions, and has since made several low-budget short films that have been shown at various film festivals. In 1995 he directed the TV documentary *King of the Gypsies*, followed by the mid-length film *Smalltime*, which received great critical acclaim.

ΦΙΛΜΟΓΡΑΦΙΑ / FILMOGRAPHY

1995 King of the Gypsies
(τηλεοπτικό ντοκιμαντέρ / TV documenatry)
1996 Where's the Money Ronnie (μικρού μήκους / short film)
1996 Smalltime (μεσαίου μήκους / mid-length film)
1997 TwentyfourSeven



Σκηνοθεσία / Direction: Shane Meadows. **Σενάριο / Screenplay:** Shane Meadows, Paul Fraser. **Φωτογραφία / Cinematography:** Ashley Rowe. **Μοντάζ / Editing:** Bill Diver. **Μουσική / Music:** Neill MacCoil, Boo Hewerdine. **Ηθοποιοί / Cast:** Bob Hoskins, Danny Nussbaum, James Hooton, Darren O. Campbell. **Παραγωγός / Producer:** Imogen West. **Παραγωγή / Production:** BBC Films, 56 Wood Lane, Center House, London W1Z 7SB, England, Tel.: 44 181 743 8000, Scala Productions, 39-43 Brewer Street, London W1R 3FD, England, tel.: 44 171 734 7060, fax: 44 171 734 4110. **Παγκόσμια Εκμετάλλευση / World Sales:** The Sales Company, 62 Shaftesbury Ave, London W1V 7DE, England, tel.: 44 171 434 9061, fax: 44 171 494 3293. **35mm Έγχρωμο / Colour 96'**

ΕΙΚΟΣΙΤΕΣΣΕΡΑΕΠΤΑ

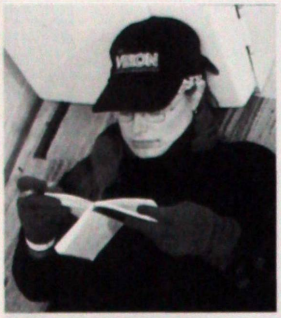
Ο Άλαν Ντάρσι είναι ένας οραματιστής, αποφασισμένος ν' αποκαταστήσει την αξιοπρέπεια των νέων της πόλης του, οι οποίοι δεν κάνουν τίποτ' άλλο απ' το να τριγυρνάνε άσκοπα από δω κι από κει. Οποιαδήποτε έννοια κοινότητας μοιάζει ν' ανήκει πια στο παρελθόν σ' αυτή τη μουντή πόλη της Κεντρικής Αγγλίας (εμπνευσμένης από τη γενέθλια πόλη του Μέντοους, το Νότιγχαμ). Ο Ντάρσι ξεκινάει ένα σύλλογο πυγμαχίας, και τα ημερολόγιά του καταγράφουν τις κωμικές προσπάθειες των μελών του να ξαναβρούν όχι μόνο τη φόρμα τους, αλλά και τη χαμένη τους ταυτότητα. Η ταινία μάς δίνει το πορτρέτο τού ασυνήθιστου αυτού άνθρωπου, ιδωμένου μέσα από τα μάτια των απρόθυμων μαθητών του.

TWENTYFOURSEVEN

Alan Darcy is an inspired visionary, obsessed with restoring dignity to a town's dissolute youth, who wander the housing projects aimlessly. Any sense of community seems to be a thing of the past in this dreary Midlands town (based on Meadows' native Nottingham). Darcy sets up a boxing club, and his diaries chart its members' comic efforts to regain not only their fitness, but also an identity lost in the dark temptations of modern life. Although initial training sessions are pretty disastrous, a trip to Wales starts to whip the team into shape, prior to its match against another group. The story is a celebration of this un-common man, seen through the trials of his reluctant disciples.

ΦΙΝΛΑΝΔΙΑ / Finland 1997

Neitoperho



Άουλι Μαντίλα

Γεννήθηκε το 1964, σε μια οικογένεια με τέσσερις κόρες. Το 1995, αποφοίτησε από το πανεπιστήμιο, ύστερα από πενταετείς σπουδές σεναριογραφίας και σκηνοθεσίας. Έχει επίσης γράψει και σκηνοθετήσει διηγήματα και θεατρικά έργα για τη Φινλανδική Ραδιοφωνία. Η Άουλι Μαντίλα ζει και εργάζεται στο Ελσίνκι, και το Μάιο του 1997 απέκτησε το πρώτο της παιδί.

Auli Mantila

She was born in 1964, to a family of four daughters. In 1995, she graduated from the University of Arts and Design in Helsinki, after five years of studying screenwriting and film directing. She has also written and directed short stories and plays for the Radio Theatre of the Finnish Broadcasting Company. Auli Mantila lives and works in Helsinki. She had her first child in May 1997.

ΦΙΛΜΟΓΡΑΦΙΑ / FILMOGRAPHY
1991 Jehu (μικρού μήκους / short film)
1992 Näikä (μικρού μήκους / short film)
1997 Neitoperho



Σκηνοθεσία / Direction: Auli Mantila. **Σενάριο / Screenplay:** Auli Mantila. **Φωτογραφία / Cinematography:** Heikki Färm. **Μοντάζ / Editing:** Riitta Poikselkä. **Ήχος / Sound:** Risto Iissalo. **Σκηνικά / Sets:** Ilmari Hakala. **Ηθοποιοί / Cast:** Leea Klemola, Elina Hurme, Rea Mauranen, Henriika Salo. **Παραγωγός / Producer:** Tero Kaukomaa. **Παραγωγή / Production:** GNUfilms OY, Aleksis Kivenkatu 26c, 00500 Helsinki, Finland, tel.: 358 9 7261 525, fax: 358 9 726 1536. **Παγκόσμια Εκμετάλλευση / World Sales:** Seawell Films, 45 rue Pierre Charron, 75008 Paris, France, tel.: 33 1 4720 1873, fax: 33 1 4720 1543. **35mm Έγχρωμο / Colour 97'**

Η ΣΥΛΛΕΚΤΡΙΑ

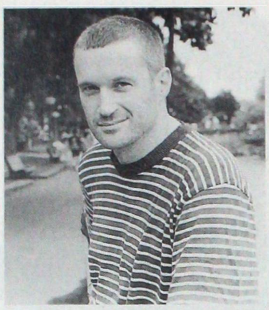
Η Έβι ζει στο διαμέρισμα της αδελφής της, Άμι, και δε φαίνεται να σκοπεύει να βρει δικό της διαμέρισμα. Μην αντέχοντας άλλο την κατάσταση, η Άμι την πετάει έξω και φέρνει τη φίλη της Χελένα να μείνει μαζί της. Η Έβι γίνεται έξω φρενών. Κλέβει το αυτοκίνητο και τα χρήματα της Άμι, και, πριν φύγει, βάζει φωτιά στο διαμέρισμα. Οδηγώντας από δω κι από κει, η Έβι συναντά τον Γιούσου, που κάνει οτοστόπ, και τον παίρνει στο αυτοκίνητό της. Δυστυχώς όμως γι' αυτόν, αρνείται να ενδώσει στις επιθυμίες της Έβι. Ο Γιούσου δε θα φτάσει ποτέ στον προορισμό του. Έχοντας τρακάρει και τραυματιστεί, η Έβι συνεχίζει με τα πόδια. Είναι αποφασισμένη να πάει να γνωρίσει την Άνια, τη γυναίκα που πήγαινε να δει ο Γιούσου. Αυτή τη φορά, όμως, η Έβι δεν πρόκειται να δεχτεί αντίρρηση...

THE COLLECTOR

Eevi has been living in the flat of her sister Ami, with no immediate plans to move into a place of her own. Totally fed up with the situation, Ami finally throws her sister out, and her friend Helena moves in. Eevi is furious. She steals Ami's car and money, and, on her way out, sets the place on fire. Driving around aimlessly, Eevi picks up a hitch-hiker called Jusu. She promises to give him a ride to wherever he is going. Reluctantly, Jusu agrees. Unfortunately for him, he rejects Eevi's advances. He never reaches his destination. Having wrecked the car and injured herself, Eevi continues on foot. She has decided to go and meet Anja, the woman Jusu was going to see. But now Eevi refuses to take no for an answer...

ΝΕΑ ΖΗΛΑΝΔΙΑ / New Zealand 1997

Topless Women Talk About Their Lives





Χάρι Σινκλέρ

Ξεκίνησε την καριέρα του ως ηθοποιός του θεάτρου, και το 1984 πήγε στο Παρίσι για να σπουδάσει θέατρο. Με την επιστροφή του στη Νέα Ζηλανδία, ο Σινκλέρ δημιούργησε με τον Ντον Μακ Γκλάσαν τους Front Lawn, ένα θεατρικό και multi-media ντουέτο, που γυρίζει ταινίες, ηχογραφεί δίσκους και δίνει ζωντανές παραστάσεις. Στις ταινίες περιλαμβάνονται και οι *Walk Short* (1987), *Lounge Bar* (1988) και *Linda's Body* (1990).

Harry Sinclair

He began his professional career as an actor at Theatre Corporate in Auckland, and in 1984 went to Paris to study drama. On his return to New Zealand, Sinclair joined up with Don McGlashan and formed Front Lawn, a theatre and multi-media duo, making films, records and doing live shows. Their films include *Walk Short* ('87), *Lounge Bar* ('88) and *Linda's Body* ('90).

ΦΙΛΜΟΓΡΑΦΙΑ / FILMOGRAPHY

1993 Casual Sex (μικρού μήκους / short film)
1993 Avenue du Maine (μικρού μήκους / short film)
1997 Topless Women Talk About Their Lives

Σκηνοθεσία / Direction: Harry Sinclair. **Σενάριο / Screenplay:** Harry Sinclair. **Φωτογραφία / Cinematography:** Dale McCready. **Μοντάζ / Editing:** Cushla Dillon. **Ηθοποιοί / Cast:** Danielle Cormack, Ian Hughes, Joel Tobeck, Willa O'Neill. **Παραγωγός / Producer:** Fiona Copland. **Παραγωγή / Production:** John Swimmer Ltd., P.O. Box 106-028, Auckland, New Zealand, tel.: 649 377 5573, fax: 649 377 5574. **Παγκόσμια Εκμετάλλευση / World Sales:** New Zealand Film Commission, P.O. Box 11-546, Wellington, New Zealand, tel.: 644 382 7680, fax: 644 384 9719. **35mm Έγχρωμο / Colour 89'**

ΓΥΜΝΟΣΤΗΘΕΣ ΓΥΝΑΙΚΕΣ ΜΙΛΑΝΕ ΓΙΑ ΤΗ ΖΩΗ ΤΟΥΣ

Ο Αντ γράφει μια ταινία με θέμα γυναίκες τόπλες. Η Λιζ ξεχνάει να κάνει έκτρωση. Ο Τζεφ μαθαίνει να πλέκει. Και η Πρου θέλει όλα να είναι τέλεια. Από κει και πέρα, το χάος. Η ταινία διηγείται την ιστορία μιας παρέας φίλων, καθώς έρχονται αντιμέτωποι με τους παραλογισμούς της σύγχρονης ζωής. Τα πράγματα, τη μια είναι αλλόκοτα, και την άλλη, φυσιολογικά. Υπάρχει ζήλια και φιλία, κατάθλιψη και κέφι, κόσμος που ερωτεύεται και μετά ξε-ερωτεύεται, και μια ταινία μέσα στην ταινία, που έχει τον ίδιο τίτλο. Τα γυρίσματα έγιναν κυρίως σε σπίτια φίλων, ενώ οι ηθοποιοί φορούσαν ό,τι ήθελαν, και δούλευαν χωρίς πρόβα, με διαλόγους που είχαν γραφτεί λίγες ώρες πριν. Η ιδέα ήταν να δημιουργηθεί η ατμόσφαιρα μιας παρέας που περνάει ένα ευχάριστο σαββατιάτικο απόγευμα· μια ατμόσφαιρα φυσικότητας και ειλικρίνειας.

TOPLESS WOMEN TALK ABOUT THEIR LIVES

Ant is writing a film about topless women; Liz forgets to have an abortion; Geoff learns to knit; and Prue wants everything to be nice. The rest is absolute chaos. This is the story of a group of disfunctional friends and their encounters with the absurdities of contemporary life. There's weirdness and normality, jealousy and friendship, depression and exhilaration, falling in and out of love, and a film within a film called *Topless Women Talk About Their Lives*. The shooting took place mainly in friends' flats, without any special decor, with actors wearing whatever clothes they turned up in, and working without rehearsal, from scripts written only hours before. The idea was to create an atmosphere that would feel like friends having fun on a Saturday afternoon; an atmosphere of naturalness and sincerity.

ΚΟΡΕΑ / Korea 1997

Chorok mulgoki



Λι Τσανγκ-Ντονγκ
Ο Λι Τσανγκ-Ντονγκ ξεκίνησε ως μυθιστοριογράφος και στη συνέχεια έγινε σκηνοθέτης. Ήταν βοηθός σκηνοθέτη και σεναριογράφος της ταινίας *The Starry Island* (1993), κι έγραψε επίσης το σενάριο για την ταινία *The Single Spark*, που προβλήθηκε στο Φεστιβάλ Βερολίνου το 1996. Το *Πράσινο Ψάρι* είναι η πρώτη του μεγάλου μήκους ταινία.

Lee Chang-Dong
Lee Chang-Dong is a novelist turned film director. He worked as assistant director and screenwriter for the film *The Starry Island* ('93), and also wrote the screenplay for *The Single Spark*, which was shown at the 1996 Berlin Film Festival. *Green Fish* is his first feature film.

ΦΙΛΜΟΓΡΑΦΙΑ / FILMOGRAPHY
1997 Chorok mulgoki



Σκηνοθεσία / Direction: Lee Chang-Dong. **Σενάριο / Screenplay:** Lee Chang-Dong. **Φωτογραφία / Cinematography:** Yoo Young-Kil. **Μοντάζ / Editing:** Kim Hyun. **Μουσική / Music:** Lee Dong-Jun. **Σκηνικά / Sets:** Joo Byung-Do. **Ηθοποιοί / Cast:** Han Suk-Kyu, Shim Hye-Jin, Moon Sung-Keun. **Παραγωγός / Producer:** Yeo Kyun-Dong. **Παραγωγή / Production:** East Film Company. **Παγκόσμια Εκμετάλλευση / World Sales:** East Film Company, 2nd flr. Ida Building 50-44, Dongsoong-dong, Seoul, South Korea, tel. 82 2 744 0901, fax: 82 2 763 0850. **35mm Έγχρωμο / Colour 111'**

ΠΡΑΣΙΝΟ ΨΑΡΙ

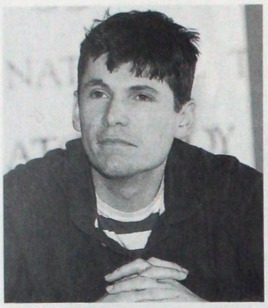
Ο Μακντόνγκ έχει μόλις απολυθεί από το στρατό και γυρίζει με το τρένο στην πόλη του, όπου ανακαλύπτει ότι όλα έχουν αλλάξει. Οι ορυζώνες έχουν αντικατασταθεί με ουρανοξύστες, ενώ όλα του τ' αδέλφια έχουν φύγει πια από το σπίτι. Καθώς ψάχνει για δουλειά σε μια κακόφημη γειτονιά της Σεούλ, ξαναβλέπει μια κοπέλα που είχε γνωρίσει στο τρένο. Η Μιάε είναι φιλενάδα του αρχισυμμορίτη Μπάε Ταεγκόν, ο οποίος και βρίσκει για τον Μακντόνγκ δουλειά παρκαδόρου. Με τον καιρό, ο Μακντόνγκ θα γίνει κι αυτός μέλος της συμμορίας, τιμώντας τον Μπάε και νιώθοντας τη Μιάε ως αδελφή ψυχή. Όταν η αυτοκρατορία του Μπάε θα απειληθεί από το παλιό του αφεντικό, ο πιστός Μακντόνγκ θα τον σκοτώσει. Όμως ο Μακντόνγκ θα ξαναπροδοθεί γι' άλλη μια φορά από την «οικογένειά» του, βρίσκοντας το θάνατο στα χέρια του ίδιου του Μπάε.

GREEN FISH

Makdong has just been discharged from the military and takes the train back to his home town, only to find that everything has changed.The rice paddies have been replaced by highrise apartments and all his siblings have left home, struggling to make a living. While looking for work in a seedy Seoul neighbourhood, he sees a woman he had met on the train. Miae is the girlfriend of gang-boss Bae Taegon, through whom she is able to find Makdong a job as a parking lot attendant. Eventually, Makdong is admitted as a member of the gang, honoring Bae Taegon as an elder brother, and finding in Miae a kindred spirit. When Bae Taegon's empire is threatened by former gang-boss Kim Yangkil, Makdong will express his loyalty by getting rid of him. But Makdong will be betrayed again, this time by his adopted «family», and will find death at the hands of Bae Taegon himself.

ΙΡΛΑΝΔΙΑ – Μ. ΒΡΕΤΑΝΙΑ / Ireland – Great Britain 1997

I Went Down



Πάντι Μπρένα

Έχει ασχοληθεί εκτενώς με τη σκηνοθεσία ντοκιμαντέρ για το κανάλι RTE της ιρλανδικής τηλεόρασης, μεταξύ των οποίων τα *Exploring the Landscape, Exploring the Celtic Lands, Street of Dreams* και *The Road to America*. Η πρώτη του ταινία μεγάλου μήκους *Ailsa* (1994), βραβεύτηκε στο Φεστιβάλ του Σαν Σεμπαστιάν.

Paddy Breathnach

He has specialized in documentaries for the Irish television channel RTE, such as *Exploring the Landscape, Exploring the Celtic Lands, Street of Dreams* and *The Road to America*. *Ailsa* (1994), his first feature film, won the Euskal Media New Directors Prize in San Sebastian.

ΦΙΛΜΟΓΡΑΦΙΑ / FILMOGRAPHY

1991 A Stone of the Heart (μικρού μήκους / short film)
1994 The Long Way Home (μικρού μήκους / short film)
1994 Ailsa
1997 I Went Down



Σκηνοθεσία / Direction: Paddy Breathnach. **Σενάριο / Screenplay:** Conor McPherson. **Φωτογραφία / Cinematography:** Cian de Buitlıar. **Μοντάζ / Editing:** Emer Reynolds. **Μουσική / Music:** Dario Marianelli. **Ηθοποιοί / Cast:** Brendan Gleeson, Peter McDonald, Peter Caffrey, Tony Doyle. **Παραγωγός / Producer:** Robert Walpole. **Παραγωγή / Production:** Treasure Films Ireland Ltd. **Παγκόσμια Εκμετάλλευση / World Sales:** The Sales Co., 62 Shaftesbury Avenue, London W1V 7DE, England, tel.: 44 171 434 9061, fax: 44 171 494 3293. **35mm Έγχρωμο / Colour 107'**

Η ΚΑΤΩ ΒΟΛΤΑ

Ο Γκιτ βγαίνει από τη φυλακή, αλλά βρίσκεται αμέσως μπλεγμένος, όταν υποχρεώνεται ν' αναλάβει μια παράνομη αποστολή για τον μαφιόζο Τομ Φρεντς. Συνεταίρος του ορίζεται ο Μπάνι, ένα άτομο τόσο πωρωμένο, που ξέκανε τον ίδιο του τον παππού. Όλα πάνε στραβά, καθώς διασχίζουν πεδιάδες και βαλτοτόπια, παγιδευμένοι απ' τον Φρανκ Γκρόγκαν, τον πιο πολυλογά όμηρο της υφηλίου. Απ' τη στιγμή που η τρικυμιώδης σχέση του Μπάνι και του Γκιτ αρχίζει να μετατρέπεται σε φιλία, θα πρέπει ν' αντιμετωπίσουν ένα τεράστιο ηθικό δίλημμα, το οποίο φαίνεται να κρύβει κάτι που μοιάζει πολύ με λεφτά.

I WENT DOWN

Git is released from jail and immediately finds himself in trouble, when he is forced to accept an illegal job by capo Tom French. He is given a partner, Bunny, a man so depraved he knocked off his own grandfather. Everything goes wrong when they cross moors and swamps, trapped by Frank Grogan, the world's most talkative hostage. From the moment Bunny and Git's turbulent relationship starts turning into friendship, they have to face an enormous moral dilemma... which seems to be hiding something looking suspiciously like money.

ΑΥΣΤΡΑΛΙΑ / Australia 1997

Road to Nhill



Σου Μπρουκς
Γεννήθηκε και μεγάλωσε στην πόλη Πίραμιντ Χιλ, στην επαρχία Βικτόρια της Αυστραλίας, όπου γύρισε και την πρώτη της μεγάλου μήκους ταινία, *Road to Nhill* (1997). Έχει γυρίσει πολλές ταινίες μικρού μήκους που βραβεύτηκαν, καθώς και τηλεοπτικά προγράμματα.

Sue Brooks
She was born and raised in the Victorian country town of Pyramid Hill, the location for her first feature, *Road to Nhill* (1997). She has made a number of award-winning short films, as well as television programmes.

ΦΙΛΜΟΓΡΑΦΙΑ / FILMOGRAPHY
1984 The Drover's Wife (μικρού μήκους / short film)
1985 High Heels (μικρού μήκους / short film)
1988 An Ordinary Woman (μικρού μήκους / short film)
1994 Land of the Long Weekend
(ντοκιμαντέρ / documentary)
1997 Road to Nhill

Σκηνοθεσία / Direction: Sue Brooks. **Σενάριο / Screenplay:** Alison Tilson. **Φωτογραφία / Cinematography:** Nicolette Freeman. **Μοντάζ / Editing:** Tony Steens. **Ήχος / Sound:** Livia Ruzic. **Μουσική / Music:** Elizabeth Drake. **Σκηνικά / Sets:** Georgina Cambell. **Ηθοποιοί / Cast:** Bill Hunter, Paul Chubb, Tony Barry, Monica Maughan. **Παραγωγός / Producer:** Sue Maslin. **Παραγωγή / Production:** Gecko Films. **Παγκόσμια Εκμετάλλευση / World Sales**: Southern Star Film Sales, 8 West Street, North Sydney 2060, Australia, tel.: 61 2 9202 85555, fax: 61 2 9956 6918. **35mm Έγχρωμο / Colour 85'**

ΣΤΟ ΔΡΟΜΟ ΓΙΑ ΤΟ ΝΙΛ

Είναι αδύνατον να μην παρασυρθείτε από τη δίνη της ανυπαρξίας του Νιλ. Πρόκειται για έναν κόσμο που προχωράει με ταχύτητα «νεκρά»· όπου οι άνθρωποι δεν ολοκληρώνουν τις προτάσεις τους· όπου όλοι είναι τόσο ανυπόφορα ευγενικοί κι όλα λέγονται με τέτοιο πλάγιο τρόπο, που κανείς ποτέ δεν έχει ιδέα τι γίνεται. Όταν λοιπόν γίνει πράγματι κάτι, επέρχεται πλήρες χάος. Δώδεκα κυρίες που συμμετείχαν σ' ένα τουρνουά μπόουλινγκ, επιστρέφουν, μέσα σε τρία αυτοκίνητα. Μόνο που ένα από τα αυτοκίνητα δεν επιστρέφει. Το πρόβλημα είναι ότι κανείς δεν ξέρει ποιες κυρίες πήγαν με ποιο αυτοκίνητο. Και μέχρι να φτάσουν τα ανέτοιμα συνεργεία διάσωσης στον τόπο του ατυχήματος, όλοι έχουν πάει σπίτι τους. Πρόκειται για μια κατά τύχην αστεία ταινία, για τη ζωή, το θάνατο, το σύμπαν, και μια κακιά στροφή *Στο δρόμο για το Νιλ*.

ROAD TO NHILL

It is impossible not to be sucked into the vortex of nothingness that is Nhill. It's a world that moves at less than half speed; where people don't finish their sentences; where everyone is so excrutiatingly polite and indirect, that no-one knows what the hell is going on. So, when something actually does happen, the confusion is complete. Twelve lady bowlers are returning from a tournament in three cars. One car doesn't make it back. The problem is, no-one knows which lady bowlers are in which cars. And by the time the ill-prepared emergency services arrive at the scene of the accident, everyone's gone home anyway. This is an accidentally funny film about life, death, the universe and a bad corner on the *Road to Nhill*.

ΕΛΛΑΔΑ / Greece 1997

Kamia simpathia gia to diavolo



Δημήτρης Αθανίτης
Γεννήθηκε στην Αθήνα, το 1963. Σπούδασε κινηματογράφο και αρχιτεκτονική.

Dimitris Athanitis
Born in Athens, in 1963. He studied film and architecture.

ΦΙΛΜΟΓΡΑΦΙΑ / FILMOGRAPHY
1993 Φιλοσοφία / Philosophy
(μικρού μήκους / short film)
1994 Κύριος Χ / Mister X
(μικρού μήκους / short film)
1994 Αντίο Βερολίνο / Addio Berlin
1996 Μίλησέ μου για έρωτα / Talk to Me About Love
(τηλεταινία / TV feature)
1997 Καμιά συμπάθεια για το διάβολο
/ No Sympathy for the Devil



Σκηνοθεσία / Direction: Δημήτρης Αθανίτης / Dimitris Athanitis. **Σενάριο / Screenplay:** Δημήτρης Αθανίτης / Dimitris Athanitis. **Φωτογραφία / Cinematography:** Πάνος Θεοφανόπουλος / Panos Theofanopoulos. **Μοντάζ / Editing:** Στάθης Πλώτας / Stathis Plotas. **Μουσική / Music:** Γιώργος Μπιλίκας / Yorgos Bilikas. **Σκηνικά / Sets:** Άση Δημητρουλοπούλου / Assi Dimitroulopoulou. **Κοστούμια / Costumes:** Άση Δημητρουλοπούλου / Assi Dimitroulopoulou. **Ηθοποιοί / Cast:** Κώστας Καζανάς / Kostas Kazanas, Λένα Κιτσοπούλου / Lena Kitsopoulou, Γιώργος Κοτανίδης / Yorgos Kotanidis, Πάνος Θανασούλης / Panos Thanassoulis, Γιάννης Μποσταντζόγλου / Yannis Bostantzoglou, Τάκης Βαμβακίδης / Takis Vamvakidis. **Παραγωγός / Producer:** Δημήτρης Αθανίτης / Dimitris Athanitis. **Παραγωγή / Production:** Δημήτρης Αθανίτης / Dimitris Athanitis, Ελληνικό Κέντρο Κινηματογράφου / Greek Film Centre. **Παγκόσμια Εκμετάλλευση / World Sales:** Δημήτρης Αθανίτης / Dimitris Athanitis, Χέρσωνος 4α / 4a Hersonos str., 10672 Αθήνα / 10672 Athens, Greece, tel.: 3624 894. **35mm Ασπρόμαυρο / B&W 82'**

ΚΑΜΙΑ ΣΥΜΠΑΘΕΙΑ ΓΙΑ ΤΟ ΔΙΑΒΟΛΟ

Μια ακραία ερωτική ιστορία στην Αθήνα, αύριο! Ένας ταμίας γνωρίζει τον έρωτα στο πρόσωπο μιας νεαρής σερβιτόρας που μόλις αποφυλακίστηκε. Όταν τη χάνει, θα ταξιδέψει μέχρι την κόλαση, για να τη ξαναβρεί. Ρωμαίος και Ιουλιέτα, Ορφέας και Ευρυδίκη, ο έρωτας ως έσχατη αξία σ' έναν κόσμο που βυθίζεται στη μετριότητα.

NO SYMPATHY FOR THE DEVIL

An extreme love story set in tomorrow's Athens! A cashier falls in love with a young waitress who has just been released from jail. When he loses her, he will go to hell in order to find her again.

ΕΛΛΑΔΑ – ΓΕΡΜΑΝΙΑ/ Greece – Germany 1997

Hamenes nikhtes



Αγγελική Αντωνίου

Γεννήθηκε στην Αθήνα, το 1956. Το 1980, αποφοίτησε από το τμήμα αρχιτεκτονικής του Πολυτεχνείου Θεσσαλονίκης. Σπούδασε με υποτροφία κινηματογράφο στην Ακαδημία DFFB του Βερολίνου, από το 1984 έως το 1989. Εργάστηκε ως σκηνοθέτις και σεναριογράφος.

Angeliki Antoniou

Born in Athens, in 1956. In 1980, she graduated from the Architecture School of the Thessaloniki Polytechnic. She won a scholarship to the DFFB Film and Television Academy in Berlin, where she studied from 1984 to 1989. She has also worked as a filmmaker and scriptwriter.

ΦΙΛΜΟΓΡΑΦΙΑ / FILMOGRAPHY

1983 Guten tag, hier ist Marianna (μικρού μήκους / short film)
1983 Karnaval (ντοκιμαντέρ / documentary)
1984 The Night of the Snake (μικρού μήκους / short film)
1985 Under a Foreign Sky (μικρού μήκους / short film)
1986 Love With the Last Bite (μικρού μήκους short film)
1987 Persephone (μικρού μήκους / short film)
1987 Prisoners of the Sea (ντοκιμαντέρ / documentary)
1992 Δονούσα / Donoussa
1997 Χαμένες νύχτες / Nights Gambled Away



Σκηνοθεσία / Direction: Αγγελική Αντωνίου / Angeliki Antoniou. **Σενάριο / Screenplay:** Αγγελική Αντωνίου / Angeliki Antoniou, Κρίτων Καλαϊτζίδης / Kriton Kalaitzidis. **Φωτογραφία / Cinematography:** Sebastian Richter, Pio Corradi. **Μοντάζ / Editing:** Catherine Steghens. **Ήχος / Sound:** Frank Behnke, Νίκος Παπαδημητρίου / Nikos Papadimitriou. **Μουσική / Music:** Δημήτρης Παπαδημητρίου / Dimitris Papadimitriou. **Σκηνικά / Sets:** Gabriele Binder, Αναστασία Αρσένη / Anastassia Arseni. **Κοστούμια / Costumes:** Gabriele Binder, Αναστασία Αρσένη / Anastassia Arseni. **Ηθοποιοί/ Cast:** Jasmin Tabatabai, Βίκυ Βολιώτη / Vicky Volioti, Sharon Brouner, Frank Stieren, André Hennicke, Andreas Mannkopff, Keike Steinweg, Stefan Lohse, Ralf Knebel. **Παραγωγή / Production:** Ελληνικό Κέντρο Κινηματογράφου / Greek Film Centre, Jost Hering Filmproduktion, ZDF, Filmboard Berlin-Brandenburg GmbH. **Παγκόσμια Εκμετάλλευση / World Sales:** Jost Hering Filmproduktion, Gretfswalder Strasse, 10405 Berlin, Germany, tel.: 030-4435 9907-8, fax: 030-4435 9909. **35mm Έγχρωμο / Colour 86'**

ΧΑΜΕΝΕΣ ΝΥΧΤΕΣ

Μετά τον ξαφνικό θάνατο του πατέρα της, η Μαρία, μια νεαρή Ελληνίδα, επισκέπτεται την αδελφή της, Έλενα, στο Βερολίνο, πιστεύοντας ότι είναι επιτυχημένη χορεύτρια. Οι δύο αδελφές δεν έχουν συναντηθεί εδώ και πολλά χρόνια. Σύντομα η Μαρία ανακαλύπτει το μυστικό της Έλενας που συνδέεται άμεσα με την απρόσιτη συμπεριφορά της. Η Έλενα έχει εγκαταλείψει το χορό και δουλεύει γκρουπιέρισσα σε μια παράνομη χαρτοπαικτική λέσχη – θύμα κι η ίδια της χαρτοπαιξίας. Η οδυνηρή προσέγγιση των δύο «ξένων» αδελφών εξελίσσεται γεμάτη συγκρούσεις, εκπλήξεις και κινδύνους. Η σύντομη επίσκεψη της Μαρίας στο Βερολίνο λειτουργεί σαν καταλύτης στη ζωή της Έλενας, αλλά και στη δική της.

NIGHTS GAMBLED AWAY

When the father of Maria, a young Greek woman, dies unexpectedly, she flies to Berlin to visit her elder sister Helena, whom she believes to be living and working as a successful dancer. The two sisters have not seen each other for years. It's not long before Maria discovers Helena's secret: she has given up dancing and is working as a «croupier» in an illegal gambling club in Berlin. She is also a victim of her own addiction to gambling. After many dificulties, misunderstandings and dangers, the two sisters become closer. Maria's brief visit in Berlin is not only a catalyst for Helena's life, but for Maria's own life too.

Μ. ΒΡΕΤΑΝΙΑ / Great Britain 1996

The Full Monty



Πίτερ Κατανέο

Αποφοίτησε από το Βασιλικό Κολέγιο Τέχνης, το 1989. Το πρώτο του μουσικό βίντεο έλαβε το βραβείο Sony Promo. Στη συνέχεια, γύρισε μια διαφήμιση για την μπίρα Miller Light και μια μικρού μήκους ταινία που προτάθηκε για Όσκαρ. Έχει σκηνοθετήσει πολλές τηλεοπτικές σειρές και κατά καιρούς εξακολουθεί ν' ασχολείται με τη διαφήμιση. Το *Άντρες με τα όλα τους* είναι η πρώτη του μεγάλου μήκους ταινία.

Peter Cattaneo

He graduated from the Royal College of Art, in 1989. His first video was a musical which won a Sony Promo Award, followed by a commercial for Miller Light and an Oscar nominated short film produced by Thames TV. He went on to direct TV series. *The Full Monty* is his feature film debut.

ΦΙΛΜΟΓΡΑΦΙΑ / FILMOGRAPHY

1991 Dear Rosie (μικρού μήκους / short film)
1995 Loved Up (τηλεταινία / TV film)
1996 The Full Monty



Σκηνοθεσία / Direction: Peter Cattaneo. **Σενάριο / Screenplay:** Simon Beaufoy. **Φωτογραφία / Cinematography:** John de Borman. **Μουσική / Music:** Anne Dudley. **Ηθοποιοί / Cast:** Robert Carlyle, Tom Wilkinson, Mark Addy, Paul Barber, Steve Huison. **Παραγωγός / Producer:** Uberto Pasolini. **Παραγωγή / Production:** Fox Searchlight Pictures. **Παγκόσμια Εκμετάλλευση / World Sales:** Fox Searchlight Pictures, 2121 Avenue of the Stars, Los Angeles, CA 90067, USA, tel.: 310 277 22 11. **35mm Έγχρωμο / Colour 91'**

ΑΝΤΡΕΣ ΜΕ ΤΑ ΟΛΑ ΤΟΥΣ

Εντελώς άφραγκοι, εμπνευσμένοι όμως από την επίσκεψη στην πόλη τους μιας διάσημης ομάδας ανδρών στριπτιζέρ, έξι άνεργοι εργάτες χαλυβουργείου θα προσπαθήσουν να βγουν από το οικονομικό τους αδιέξοδο οργανώνοντας ένα πολύ πρωτότυπο σόου. Ο Ρόμπερτ Καρλάιλ (*Trainspotting*) υποδύεται τον τριαντάρη Γκαζ, που είναι μέσα σ' όλα και παρασύρει τους άλλους (τον καλύτερό του φίλο, Ντέιβ, τον παλιό τους εργοδηγό, ένα φύλακα με τάσεις αυτοκτονίας, έναν προικισμένο πολυτεχνίτη κι ένα «γερόντιο» που, όμως, τα δίνει όλα στην πίστα) σ' ένα σχέδιο όπου, βγάζοντας τα ρούχα τους, θα βγάζουν και λεφτά. Φτιάχνουν λοιπόν ένα σέξι χορευτικό νούμερο με μουσική των seventies κι ετοιμάζονται για τη μεγάλη στιγμή που θ' απομείνουν με περιβολή «full monty»· δηλαδή, ολόγυμνοι...

THE FULL MONTY

Strapped for cash and inspired by a visit from the Chippendale's dancers to their town, six out-of-work steelworkers try to improve their dire financial circumstances by forming a very unlikely strip act. Robert Carlyle (*Trainspotting*) stars as Gaz, a 30-year-old wild card, who drags his best friend Dave, their old foreman Gerald (long unemployed but afraid to tell his wife), a suicidal security guard, a well-endowed handyman, and an «old geezer» who dances a mean funky chicken, into his strip-for-cash scheme. Together, they prepare a sexy dance routine to the sound of Donna Summer, Garry Glitter, Sister Sledge and Tom Jones, as they gear themselves up to go for the «full monty» (completely naked)...

ΗΠΑ / USA 1996

Sunday



Τζόναθαν Νόσιτερ

Πέρασε τα παιδικά και εφηβικά του χρόνια στη Γαλλία, την Αγγλία, την Ιταλία, την Ελλάδα και την Ινδία, και μιλάει πέντε γλώσσες. Σπούδασε ζωγραφική στη Σχολή Καλών Τεχνών του Παρισιού και στο Ινστιτούτο Τέχνης του Σαν Φρανσίσκο. Ζει στη Νέα Υόρκη, όπου φτιάχνει λίστες κρασιών για εστιατόρια. Την εποχή αυτή, γράφει το σενάριο για την τρίτη του μεγάλου μήκους ταινία, *Signs & Wonders*, ένα ψυχολογικό θρίλερ που εκτυλίσσεται στην Ελλάδα.

Jonathan Nossiter

He grew up in France, England, Italy, Greece and India, and is fluent in five languages. He studied painting at the Beaux Arts in Paris and the San Francisco Art Institute.
He has a degree as a sommelier and lives in New York where he makes wine lists for restaurants. He is currently preparing the script for his third feature film, *Signs & Wonders*, a psychological thriller set in Greece.

ΦΙΛΜΟΓΡΑΦΙΑ / FILMOGRAPHY
1991 Resident Alien
1996 Sunday



Σκηνοθεσία / Direction: Jonathan Nossiter. **Σενάριο / Screenplay:** James Lasdun, Jonathan Nossiter. **Φωτογραφία / Cinematography:** Michael Barrow, John Foster, Daniel Lerner. **Μοντάζ / Editing:** Madeleine Gavin. **Ήχος / Sound:** David Ellinwood. **Κοστούμια/ Costumes:** Kathryn Nixon. **Ηθοποιοί / Cast:** David Suchet, Lisa Harrow, Jared Harris, Larry Pine, Joe Grifasi. **Παραγωγός / Producer:** Jonathan Nossiter, Alix Madigan, Jed Alpert. **Παραγωγή / Production:** Sunday Productions, 21 Prince Street, New York, NY 10012, USA, tel.: 212 431 9737, fax: 212 431 9737. **Παγκόσμια Εκμετάλλευση / World Sales:** Curb Entertainment, 3907 West Alameda Ave, Burnbank, CA 91505, USA, tel.: 818 854 8580, fax: 818 566 1719. **35mm Έγχρωμο / Colour 93'**

ΚΥΡΙΑΚΗ

Ένα κυριακάτικο πρωινό, μες στο χειμώνα, η Μάντλιν, μια πενηντάρα αγγλίδα ηθοποιός, άνεργη, αλλά όχι και άπελπις, ξυπνάει στο διαμέρισμά της, στη Νέα Υόρκη. Το διαζύγιό της από τον αμερικανό σύζυγό της, Μπεν, εξελίσσεται άσχημα, με την υιοθετημένη κορεάτισσα κόρη τους στη μέση. Αργότερα το ίδιο πρωί, όταν η Μάντλιν βλέπει στο δρόμο τον Μάθιου Ντελακόρτα, διάσημο σκηνοθέτη, παίρνει το θάρρος να πάει και να τον χαιρετήσει. Στο μεταξύ, ο Όλιβερ, ένας ευτραφής τεχνικός της IBM, που μόλις έχει εξοριστεί από τη μεσαία τάξη, ξυπνάει κι αυτός σ' έναν εφιάλτη την Κυριακή αυτή, μια που, προς φρίκη του διαπιστώνει ότι εξακολουθεί να κατοικεί σ' έναν ξενώνα για άστεγους. Ξαφνικά, λοιπόν, αυτοί οι δύο άγνωστοι, από ένα λάθος της Μάντλιν που ο Όλιβερ δε θα διορθώσει, βρίσκονται ν' ανήκουν σ' ένα μαγικό τρίγωνο, που έχει όλα τα φόντα να εξελιχθεί σ' ένα ψυχολογικό Τρίγωνο των Βερμούδων.

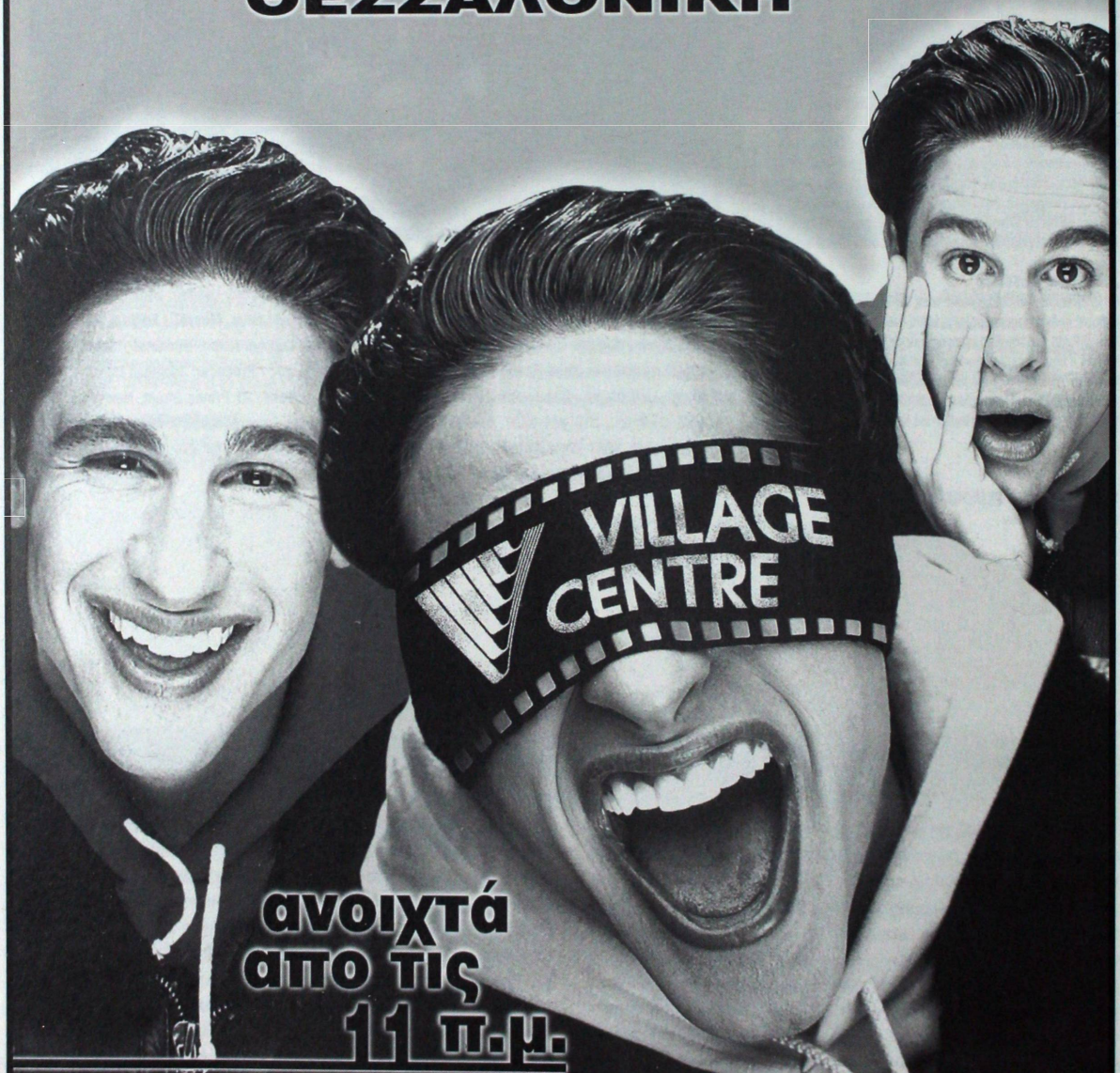
SUNDAY

On a typical winter Sunday, Madeleine, a middle-aged English film actress, out of work, but not out of hope, wakes up in her Queens apartment. Her separation from her American husband Ben is in a dangerous phase, with their adopted Korean daughter caught in the middle. Later that morning, when she spots Matthew Delacorta, a famous film director, she plucks up her courage and crosses the street to greet him. Meanwhile, Oliver, an overweight IBM technician, recently exiled from the middle class, has also woken up to an ongoing horror this Sunday morning: to his continuing disbelief, he's living in a homeless shelter. So, it's quite a surprise for these two strangers to find themselves linked together in a magical triangle, created by this case of mistaken identity.

VILLAGE CENTRE - 9 CINEMAS

Οι καλύτεροι κινηματογράφοι στον κόσμο τώρα και στη

ΘΕΣΣΑΛΟΝΙΚΗ



ανοιχτά απο τις 11 π.μ.

11ο ΧΛΜ. ΕΘΝΙΚΗΣ ΟΔΟΥ ΘΕΣΣΑΛΟΝΙΚΗΣ ΑΕΡΟΔΡΟΜΙΟΥ (ΔΙΠΛΑ ΣΤΟ CONTINENT) ΠΥΛΑΙΑ
ΤΗΛ: (031) 473333

ΕΛΛΗΝΙΚΟ ΔΙΑΓΩΝΙΣΤΙΚΟ ΤΜΗΜΑ

NATIONAL COMPETITION

O kirios me ta gri
Ο ΚΥΡΙΟΣ ΜΕ ΤΑ ΓΚΡΙ

Pes pos m'agapas
ΠΕΣ ΠΩΣ Μ' ΑΓΑΠΑΣ

Mirupafshim
MIRUPAFSHIM

Ta chrissa mila ton Esperidon
ΤΑ ΧΡΥΣΑ ΜΗΛΑ ΤΩΝ ΕΣΠΕΡΙΔΩΝ

Vassiliki
ΒΑΣΙΛΙΚΗ

Evgenios... Agnoston lipon stikhion
ΕΥΓΕΝΙΟΣ... ΑΓΝΩΣΤΩΝ ΛΟΙΠΩΝ ΣΤΟΙΧΕΙΩΝ

Avrio tha xeroume, Dharma Blue Bums
ΑΥΡΙΟ ΘΑ ΞΕΡΟΥΜΕ, DHARMA BLUE BUMS

No Budget Story
NO BUDGET STORY

To athoo soma
ΤΟ ΑΘΩΟ ΣΩΜΑ

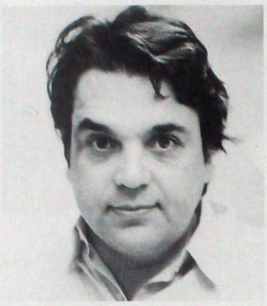
Sinassos, topografia tis mnimis
ΣΙΝΑΣΟΣ, ΤΟΠΟΓΡΑΦΙΑ ΤΗΣ ΜΝΗΜΗΣ

Skouriasmenes ikones
ΣΚΟΥΡΙΑΣΜΕΝΕΣ ΕΙΚΟΝΕΣ

I epanastassi tis siopis
Η ΕΠΑΝΑΣΤΑΣΗ ΤΗΣ ΣΙΩΠΗΣ

ΕΛΛΑΔΑ / Greece 1997

Ο kirios me ta gri



Περικλής Χούρσογλου

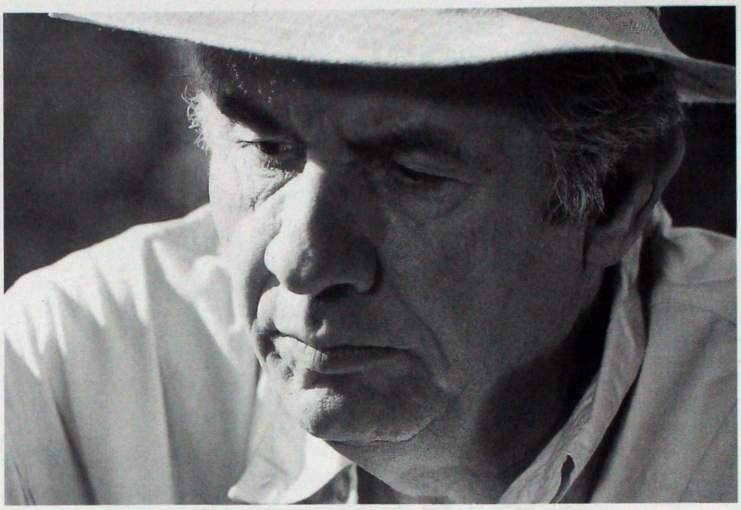
Γεννήθηκε στην Αθήνα, το 1955. Σπούδασε Μαθηματικά στο Πανεπιστήμιο Αθηνών και στη Σχολή Σταυράκου από το 1975 ώς το 1978. Άρχισε να δουλεύει ως βοηθός σκηνοθέτη με πολλούς Έλληνες κινηματογραφιστές. Το 1990 δούλεψε ως καλλιτεχνικός διευθυντής στην ταινία του Παντελή Βούλγαρη *Ήσυχες μέρες του Αυγούστου*. Από το 1992 μέχρι σήμερα έχει σκηνοθετήσει πολλά ντοκιμαντέρ για την ελληνική τηλεόραση.

Pericles Hoursoglou

Born in Athens, in 1955. He studied mathematics at Athens University and film at the Stavrakos Film School from 1975 to 1978. He began working as assistant director in 1976 with many noted Greek filmmakers. In 1990 he worked as art director in Pantelis Voulgaris' film *Quiet Days in August*. From 1982 to the present he has directed documentaries for Greek Public Television.

ΦΙΛΜΟΓΡΑΦΙΑ / FILMOGRAPHY

1980 Τα μανικετόκουμπα / The Cufflinks (μικρού μήκους / short film)
1983 Τυφλό σύστημα / Touch Typing (μικρού μήκους / short film)
1986 Στυλ / Style (τηλεταινία / telefilm)
1993 Λευτέρης Δημακόπουλος / Lefteris
1997 Ο κύριος με τα γκρι / The Man in Gray



Σκηνοθεσία / Direction: Περικλής Χούρσογλου / Pericles Hoursoglou. **Σενάριο / Screenplay:** Περικλής Χούρσογλου (με τη συνεργασία του Δημήτρη Κεχαΐδη και του Jan Fleischer) / Pericles Hoursoglou (in collaboration with Dimitris Kechaidis and Jan Fleischer). **Φωτογραφία / Cinematography:** Σταμάτης Γιαννούλης / Stamatis Yannoulis. **Μοντάζ / Editing:** Τάκης Γιαννόπουλος / Takis Yannopoulos. **Ήχος / Sound:** Μαρίνος Αθανασόπουλος / Marinos Athanassopoulos. **Μουσική / Music:** Nicola Piovani. **Σκηνικά / Sets:** Αναστασία Αρσένη / Anastassia Arseni. **Κοστούμια / Costumes:** Αναστασία Αρσένη / Anastassia Arseni. **Ηθοποιοί / Cast:** Γιώργος Μιχαλακόπουλος / Yorgos Michalakopoulos, Ειρήνη Ιγγλέση / Irini Inglessi, Ράνια Οικονομίδου / Rania Economidou, Μαρία Κεχαγιόγλου / Maria Kechagioglou, Θέμης Χειμαράς / Themis Himaras. **Παραγωγός / Producer:** Διονύσης Σαμιώτης / Dionissis Samiotis, Αναστάσιος Βασιλείου / Anastassios Vassiliou. **Παραγωγή / Production:** Ελληνικό Κέντρο Κινηματογράφου / Greek Film Centre, Μύθος / Mythos, FAMA Film (Switzerland), Lumière (Cyprus), ΕΡΤ Α.Ε. / Greek Public Television, Attica S.A., LTV. **Παγκόσμια Εκμετάλλευση / World Sales:** Ελληνικό Κέντρο Κινηματογράφου / Greek Film Centre, Πανεπιστημίου 10 / 10 Panepistimiou str., 106 71 Αθήνα / Athens, Greece, tel.: 01 3631 733, 01 3634 586, fax: 6414 366. **35mm Έγχρωμο / Colour 100'**

Ο ΚΥΡΙΟΣ ΜΕ ΤΑ ΓΚΡΙ

Ύστερα από 30 χρόνια υπηρεσία στην Εταιρεία Υδάτων, ο κ. Λεωνίδας Χρύσης παίρνει τη σύνταξή του. Όπως κάθε καλοκαίρι, θα πάει στα Ιαματικά Λουτρά Πλατυστόμου μόνος, χωρίς την οικογένειά του. Θα συναντήσει και θα ερωτευτεί μια γυναίκα, τη Χριστίνα, που θα τον ερωτευτεί κι αυτή. Ένα βαθύ ένστικτο ζωής τον σπρώχνει σ' ένα πάθος σαν αυτό των νεανικών τους χρόνων. Όμως η Χριστίνα ζει στην Ελβετία. Πρέπει να φύγει. Θα χωρίσουν. Παρά τις τύψεις για την οικογένειά του που έχει διαλύσει, τη γυναίκα του, την κόρη του, το γιο του κυρίως, ο Λεωνίδας θα πάει να τη βρει στην Ελβετία. Σαν τοίχος υψώνεται η ζωή της Χριστίνας στον ξένο τόπο, θα καταλάβει τότε ο Λεωνίδας πως η Βέρνη είναι μακριά, θα γυρίσει στην οικογένειά του...

THE MAN IN GRAY

After thirty years of loyal service to the Water Company, Mr. Leonidas Chryssis retires. As he does every summer, he will go to the Platystomo Spa, alone, without his family. There he will fall in love with a woman, Christina, and she with him. A deep instinct for life pushes them towards a passion like those of their youth. Christina lives in Switzerland; she must leave; they will part. Despite his remorse, his wife, his daughter, his son most of all, he flies to Switzerland to find Christina. Her life in the foreign country looms before him like a wall. Leonidas realizes that Bern is too far away; he will return to his family...

SUPPORTED BY EURIMAGES
Council of Europe Conseil de l'Europe

ΕΛΛΑΔΑ / Greece 1997

Pes pos m'agapas



Κωστούλα Τωμαδάκη

Γεννήθηκε στην Αθήνα, το 1961, κι έχει πτυχίο του τμήματος Πολιτικών Επιστημών και Διοίκησης από το Πανεπιστήμιο Αθηνών, και πτυχίο Σκηνοθεσίας απ' τη Σχολή Σταυράκου. Έκανε μεταπτυχιακές σπουδές στο Πανεπιστήμιο Αθηνών, στον τομέα Πολιτικής Επιστήμης και Επικοινωνίας. Έκανε ραδιοφωνικές εκπομπές στο Πρώτο, Δεύτερο και Τρίτο πρόγραμμα. Σκηνοθέτησε μια τηλεταινία για την ΕΤ-2 κι έγραψε και σκηνοθέτησε αρκετές σειρές για την ΕΤ-1.

Kostoula Tomadaki

Born in Athens, in 1961, she has a degree in political science and administration from Athens University and a diploma in film directing from the Stavrakos Film School. She has pursued post-graduate studies at Athens University in the field of political science and communications, and has also produced her own radio shows. She has directed a show for the Greek Public Television, and has written and directed several Greek Public Television educational series and the telefilm *The Stranger Didn't Leave His Name*.

ΦΙΛΜΟΓΡΑΦΙΑ / FILMOGRAPHY

1985 Γυναίκα στην άμμο / Woman in the Sand (μικρού μήκους / short film)
1989 Οι μοναχικές γυναίκες είναι επικίνδυνες / Lonely Women Are Dangerous (μικρού μήκους / short film)
1997 Πες πως μ' αγαπάς / Say You Love Me



Σκηνοθεσία / Direction: Κωστούλα Τωμαδάκη / Kostoula Tomadaki. **Σενάριο / Screenplay:** Αλέξανδρος Κακαβάς / Alexandros Kakavas, Λένα Μακρή / Lena Makri, Κωστούλα Τωμαδάκη / Kostoula Tomadaki. **Φωτογραφία / Cinematography:** Ηλίας Κωνσταντακόπουλος / Ilias Konstantakopoulos. **Μοντάζ / Editing:** Τάκης Κουμουνδούρος / Takis Koumoundouros. **Ήχος / Sound:** Πάνος Παπαδημητρίου / Panos Papadimitriou. **Μουσική / Music:** Γιώργος Τσαγκάρης / Yorgos Tsangaris. **Σκηνικά / Sets:** Αγνή Ντούτση / Agni Doutsi. **Κοστούμια / Costumes:** Αγνή Ντούτση / Agni Doutsi. **Ηθοποιοί/ Cast:** Γιώτα Φέστα / Yota Festa, Δημήτρης Αλεξανδρής / Dimitris Alexandris, Αναστασία Παρετζόγλου / Anastassia Paretzoglou, Ντίνα Μιχαηλίδη / Dina Michailidi, Κώστας Μαρκόπουλος / Costas Markopoulos, Σωκράτης Αλαφούζος / Socrates Alafouzos, Κική Μπαλάσκα / Kiki Balaska. **Παραγωγός / Producer:** Κωστούλα Τωμαδάκη / Kostoula Tomadaki. **Παραγωγή / Production:** Κωστούλα Τωμαδάκη / Kostoula Tomadaki, Ελληνικό Κέντρο Κινηματογράφου / Greek Film Centre, ΕΡΤ Α.Ε. / Greek Public Television. **Παγκόσμια Εκμετάλλευση / World Sales:** Ελληνικό Κέντρο Κινηματογράφου / Greek Film Centre, Πανεπιστημίου 10 / 10 Panepistimiou str., 106 71 Αθήνα / Athens, Greece, tel.: 01 3631 733, 01 3634 586, fax: 6414 366. **35mm Έγχρωμο / Colour 85'**

ΠΕΣ ΠΩΣ Μ' ΑΓΑΠΑΣ

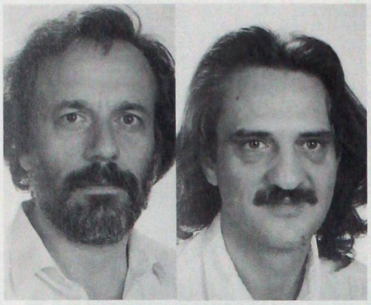
Η Χαρά ζει απομονωμένη σε μια επαρχιακή πόλη, βυθισμένη σε μια γλυκιά νοσταλγία, μετά τον ξαφνικό θάνατο του άντρα της. Τη ζωή της γεμίζει η τρυφερότητα της κόρης της, που αναρωτιέται αν τα λουλούδια μιλάνε μεταξύ τους, και η φιλία με τη Φλώρα, που επιμένει να επιπλέει στον αφρό των ημερών. Δεν περιμένει τίποτα... δεν ονειρεύεται τίποτα. Ο Γιώργος, ορμητικός, ερωτευμένος και πολύ μικρότερός της, έρχεται απ' το παρελθόν για να της ξυπνήσει ξεχασμένες αισθήσεις. Μπροστά της αποκαλύπτονται όλα τα μυστικά του έρωτα. Θα ρισκάρει ξεπερνώντας τα όρια. Θα κερδίσει το στοίχημα με τον έρωτα; Θα κερδίσει το στοίχημα με τον εαυτό της, με την ίδια εντέλει τη ζωή;

SAY YOU LOVE ME

Hara lives an isolated life in a country town, immersed in sweet yearning, after her husband's sudden death. Her life is filled with the tenderness of her daughter, who wonders if flowers talk to each other, and her friendship with Flora, who insists on keeping afloat despite life's adversities. She expects nothing... She dreams of nothing... Yorgos is dashing, in love and much younger than she is. He emerges out of her past to awaken forgotten feelings. All the secrets of love unfold before her. Will she take the risk of exceeding the limits? Will she win the bet with love? Will she win the bet with herself, with life itself?

ΕΛΛΑΔΑ / Greece 1997

Mirupafshim



Γιώργος Κόρρας

Γεννήθηκε στο Δερβένι της Κορινθίας, το 1948. Σπούδασε Ελληνική Φιλολογία και Ιστορία στο Πανεπιστήμιο της Αθήνας, και Κινηματογράφο στη Σχολή Σταυράκου. Δούλεψε ως κριτικός σε εφημερίδες και περιοδικά, ως σεναριογράφος και σκηνοθέτης σε πλήθος ραδιοφωνικών παραγωγών. Έκανε το μοντάζ αρκετών ταινιών.

Yorgos Korras

Born in Derveni, in 1948. From 1966 to 1969 he studied film at the Stavrakos Film Shcool and from 1966 to 1972 Greek Literature at Athens University. He has worked as a journalist and critic for newspapers and magazines, as director and supervisor of radio programs, and has edited several films.

Χρήστος Βούπουρας

Γεννήθηκε στην Αθήνα, το 1954. Σπούδασε Κινηματογράφο στη Σχολή Σταυράκου. Δούλεψε σε ταινίες ως βοηθός σκηνοθέτη και μοντέρ σε πολλές παραγωγές.

Christos Voupouras

Born in Athens, in 1954, he studied film at the Stavrakos Film School in Athens. He worked in films as assistant director and as editor on many productions.

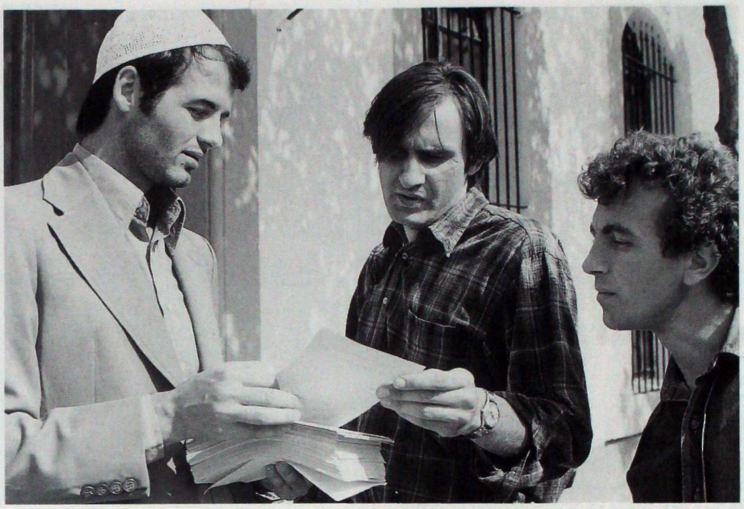
ΦΙΛΜΟΓΡΑΦΙΑ / FILMOGRAPHY

Γιώργος Κόρρας / Yorgos Korras

1972 Στιγμιότυπα από μια εκδρομή / A Snapshot from an Excursion (μικρού μήκους / short film)
1984-5 Τα παιδιά του Κρόνου / The Cronos Children
1988 Λιποτάκτης / Deserter
1997 Mirupafshim

Χρήστος Βούπουρας / Christos Voupouras

1988 Λιποτάκτης / Deserter
1997 Mirupafshim



Σκηνοθεσία / Direction: Γιώργος Κόρρας / Yorgos Korras, Χρήστος Βούπουρας / Christos Voupouras. **Σενάριο / Screenplay:** Γιώργος Κόρρας / Yorgos Korras, Χρήστος Βούπουρας / Christos Voupouras. **Φωτογραφία / Cinematography:** Κωστής Γκίκας / Costis Ghikas. **Μοντάζ / Editing:** Γιώργος Κόρρας / Yorgos Korras, Χρήστος Βούπουρας / Christos Voupouras. **Ήχος / Sound:** Ντίνος Κίττου / Dinos Kittou, Νίκος Παπαδημητρίου / Nikos Papadimitriou. **Μουσική / Music:** Σταύρος Ξαρχάκος / Stavros Xarchakos. **Σκηνικά / Sets:** Νίκος Κασαπάκης / Nikos Kassapakis. **Κοστούμια / Costumes:** Νίκος Κασαπάκης / Nikos Kassapakis. **Ηθοποιοί / Cast:** Άκης Σακελλαρίου / Akis Sakellariou, Δήμητρα Χατούπη / Dimitra Hatoupi, Muzafer Zifla, Armando Daouti. **Παραγωγός / Producer:** Χρήστος Βούπουρας / Christos Voupouras. **Παραγωγή / Production:** Χρήστος Βούπουρας / Christos Voupouras, Ελληνικό Κέντρο Κινηματογράφου / Greek Film Centre, Borough Film Ltd. (Bulgaria), Televisual Services J.K. Ltd. (Cyprus). **Παγκόσμια Εκμετάλλευση / World Sales:** Ελληνικό Κέντρο Κινηματογράφου / Greek Film Centre, Πανεπιστημίου 10 / 10 Panepistimiou str., 106 71 Αθήνα / Athens, Greece, tel.: 01 3631 733, 01 3634 586, fax: 6414 366. **35mm Έγχρωμο / Colour 125′**

MIRUPAFSHIM

Η εσωτερική πορεία ενός τριανταπεντάρη μέσα από τη γνωριμία του με τον τρόπο ζωής και τον πολιτισμό ενός άλλου λαού, καθώς και η ωρίμανσή του μέσα απ' τις συγκρούσεις του μ' αυτόν.

MIRUPAFSHIM

The inner journey of a 35-year-old through his encounter with the way of life and culture of another people, as well as the maturity he attains through the ensuing conflicts.

SUPPORTED BY EURIMAGES
Council of Europe Conseil de l'Europe

ΕΛΛΑΔΑ / Greece 1997

Τα chrissa mila ton Esperidon



Σοφία Παπαχρήστου
Γεννήθηκε στην Αθήνα, το 1958. Σπούδασε στη Νομική Αθηνών και στη Σχολή Σταυράκου. Μεταπτυχιακές σπουδές στη σκηνοθεσία στο Columbia University της Νέας Υόρκης.

Sofia Papachristou
Born in Athens, in 1958, she studied at the Law School of Athens University and at the Stavrakos Film School. She pursued postgraduate studies at the Film Division of Columbia University, N.Y.

ΦΙΛΜΟΓΡΑΦΙΑ / FILMOGRAPHY
1988 Χωρίς λόγια / Without Words
(μικρού μήκους / short film)
1990 Ποιος σκότωσε τον Αλέκο Βριζάκη;
/ Who Killed Alekos Vrizakis?
(μικρού μήκους / short film)
1993 Η γιορτή του κερασιού στο Μεταξοχώρι
/ The Cherry Festival in Metaxohori
(βίντεο-ντοκιμαντέρ / video-documentary)
1994 Πρελούδιο για βιολοντσέλο / Prelude for Cello
(μικρού μήκους / short film)
1997 Τα χρυσά μήλα των Εσπερίδων
/ The Golden Apples of the Hesperides



Σκηνοθεσία / Direction: Σοφία Παπαχρήστου / Sofia Papachristou. **Σενάριο / Screenplay:** Σοφία Παπαχρήστου / Sofia Papachristou. **Φωτογραφία / Cinematography:** Γιάννης Δρακουλαράκος / Yannis Drakoularakos. **Μοντάζ / Editing:** Γιώργος Τριανταφύλλου / Yorgos Triantafillou. **Ήχος / Sound:** Αργύρης Λαζαρίδης / Argyris Lazaridis. **Μουσική / Music:** Μάριος Στρόφαλης / Marios Strofalis. **Σκηνικά / Sets:** Φλώρα Κουτσουμάνη / Flora Koutsoumani, Σοφία Παπαχρήστου / Sofia Papachristou. **Κοστούμια / Costumes:** Φλώρα Κουτσουμάνη / Flora Koutsoumani, Σοφία Παπαχρήστου / Sofia Papachristou. **Κιν. Σχέδια / Animation:** Άκης Μελάχρης / Akis Melachris. **Ηθοποιοί/ Cast:** Λάζαρος Ανδρέου / Lazaros Andreou, Ζαχαρίας Ρόχας / Zaharias Rohas, Αφροδίτη Αλ Σαλέχ / Afroditi Al-Saleh, Άννα Δελαπόρτα / Anna Delaporta. **Παραγωγός / Producer:** ART MEDIA, Σοφία Παπαχρήστου / Sofia Papachristou. **Παραγωγή / Production:** ART MEDIA, Σοφία Παπαχρήστου / Sofia Papachristou, Ελληνικό Κέντρο Κινηματογράφου / Greek Film Centre. **35mm Έγχρωμο / Colour 85'**

ΤΑ ΧΡΥΣΑ ΜΗΛΑ ΤΩΝ ΕΣΠΕΡΙΔΩΝ

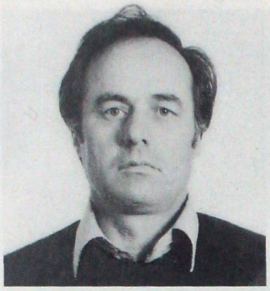
Μια ζωή, ο Λουκάς ο παλιατζής την κοπάναγε από την πολυτάραχη οικογένειά του, τις αγριοφωνάρες της πεθεράς του και, κυρίως, τους μπελάδες. Όμως, το κλεμμένο χρυσό νόμισμα των Εσπερίδων και η αινιγματική Ζένα αναστατώνουν ανεπανόρθωτα τη ζωή του, κι ο Λουκάς βρίσκεται μπλεγμένος σε αναπάντεχες περιπέτειες.

THE GOLDEN APPLES OF THE HESPERIDES

All his life, Loukas the junk dealer has steered clear of his noisy family, his mother-in-law's shrieking and, most of all, trouble. But, alas, the stolen golden coin of the Hesperides and the appearance of the mysterious Zena changes his life irreversibly, and he finds himself mixed up in unexpected adventures.

ΕΛΛΑΔΑ / Greece 1997

Vassiliki



Βαγγέλης Σερντάρης
Γεννήθηκε το 1938. Σπούδασε πολιτικές επιστήμες και σκηνοθεσία. Από το 1959 έως το 1969 δουλεύει ως βοηθός σκηνοθέτη σε περισσότερες από πενήντα ταινίες. Έχει σκηνοθετήσει αρκετά ντοκιμαντέρ για την ελληνική τηλεόραση.

Vangelis Serdaris
Born in 1938, he studied political science and film. From 1959 to 1969 he worked as assistant director in over fifty films. He has also directed many documentaries for the Greek television.

ΕΠΙΛΕΚΤΙΚΗ ΦΙΛΜΟΓΡΑΦΙΑ / SELECTED FILMOGRAPHY

1969 Ληστεία στην Αθήνα / Robbery in Athens
1971 Ζήτημα ζωής και θανάτου / A Matter of Life and Death
1972 Συμμορία εραστών / Lovers' Conspiracy
1974 Θέμα συνείδησης / A Matter of Conscience
1978 Πάτμος, το νησί της Αποκάλυψης / Patmos, the Island of the Apocalypse (ντοκιμαντέρ / documentary)
1979 Τα Πάθη και η Ανάσταση / The Passion and the Resurrection (ντοκιμαντέρ / documentary)
1981 Κόντρα / Contra
1983 Η Έξοδος (του Μεσολογγίου) / The Exodus (ντοκιμαντέρ / documentary)
1984 Απελευθέρωση της Αθήνας / The Liberation of Athens (ντοκιμαντέρ / documentary)
1986 Θερμοκήπιο / The Greenhouse
1993 Ένοχες σχέσεις / Guilty Relationships (τηλεταινία / telefilm)
1997 Βασιλική / Vassiliki



Σκηνοθεσία / Direction: Βαγγέλης Σερντάρης / Vangelis Serdaris. **Σενάριο / Screenplay:** Βαγγέλης Σερντάρης (βασισμένο στην αληθινή ιστορία της Βασιλικής Π) / Vangelis Serdaris (based on the true story of Vassiliki II). **Φωτογραφία / Cinematography:** Άγγελος Βισκαδουράκης / Angelos Viskadourakis. **Μοντάζ / Editing:** Κώστας Ραφτόπουλος / Costas Raftopoulos. **Ήχος / Sound:** Vladimir Kolojonov, Georgi Vlodiski. **Μουσική / Music:** Γιώργος Τσαγκάρης / Yorgos Tsangaris. **Σκηνικά / Sets:** Δέσποινα Αθανασιάδου / Despina Athanassiadou, Anastase Jianakiev. **Κοστούμια / Costumes:** Δέσποινα Αθανασιάδου / Despina Athanassiadou. **Ηθοποιοί / Cast:** Πασχάλης Τσαρουχάς / Paschalis Tsarouchas, Tamilla Koulieva-Karantinaki, Χάρης Γρηγορόπουλος / Haris Grigoropoulos, Βασίλης Παπανίκας / Vassilis Papanikas. **Παραγωγός / Producer:** Βαγγέλης Σερντάρης / Vangelis Serdaris. **Παραγωγή / Production:** Ελληνικό Κέντρο Κινηματογράφου / Greek Film Centre, Βαγγέλης Σερντάρης / Vangelis Serdaris Film & TV Productions, Παράλλαξη ΕΠΕ / Parallax Ltd., Media Studios, ΕΡΤ Α.Ε. / Greek Public Television. **35mm Έγχρωμο / Colour 135'**

ΒΑΣΙΛΙΚΗ

Η *Βασιλική* είναι μια ερωτική ιστορία με φόντο την ελληνική επαρχία, την εποχή που η μισαλλοδοξία και οι άλλες συνέπειες του εμφυλίου καθόριζαν αποφασιστικά τις ανθρώπινες σχέσεις. Είναι ακόμα ένα σχόλιο για τη θέληση του ανθρώπου να ζήσει ελεύθερος, και για το δικαίωμά του να ερωτεύεται, να ονειρεύεται και να ελπίζει...

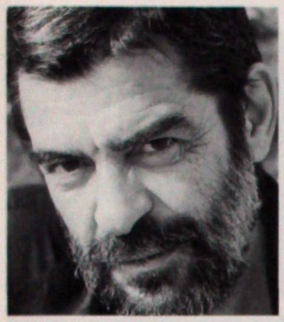
VASSILIKI

Vassiliki is a love story told against the background of the Greek countryside in the days when intolerance, bigotry and the other consequences of the civil war played a decisive role in human relationships. It is also a commentary on man's will to live in freedom and his right to fall in love, to dream and to hope.

SUPPORTED BY EURIMAGES
Council of Europe Conseil de l'Europe

ΕΛΛΑΔΑ / Greece 1997

Evgenios... Agnoston lipon stikhion



Κώστας Ζυρίνης

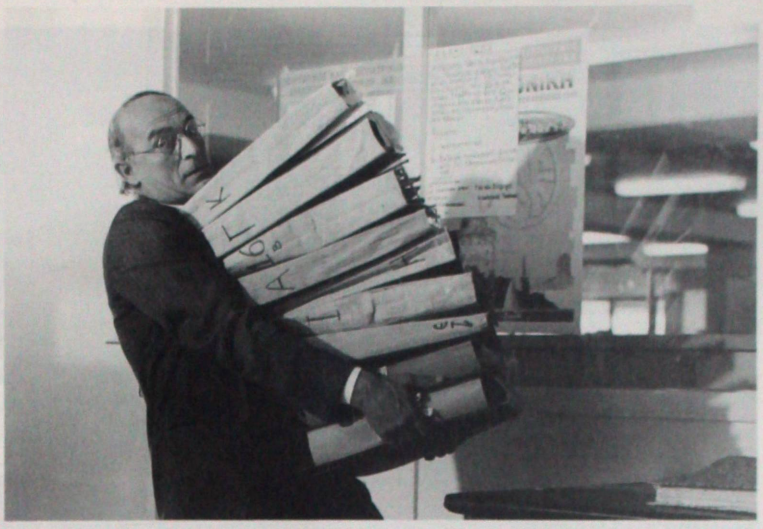
Γεννήθηκε στην Αθήνα, το 1943. Το 1962, σχημάτισε μια ερασιτεχνική θεατρική ομάδα. Το 1967, δεν έγινε δεκτός στο Centro Sperimentale di Cinematografia της Ρώμης. Μετά από τρία χρόνια σπουδών στο τμήμα Σκηνογραφίας, δεν πήρε πτυχίο από τη Σχολή Καλών Τεχνών της Ρώμης. Το 1969, ανακάλυψε την ύπαρξη της κάμερας. Ακολούθησαν (στην Ιταλία) πολιτικά ντοκιμαντέρ και πειραματικές ταινίες ποικίλου μήκους. Το Σεπτέμβριο του 1971, επέστρεψε στην Ελλάδα και, μέχρι το 1974, πήρε μέρος στον αντιδικτατορικό αγώνα.

Costas Zirinis

Born in Athens, in 1943. In 1962, he wrote for the stage, forming and directing an amateur theatrical company. He moved to Rome in 1967, where he was rejected by the Centro Sperimentale di Cinematografia. After three years in the set design department, he failed to graduate from the Belle Arti di Roma. In 1969, he discovered the existence of the camera. Political documentaries and experimental films of various lengths followed (in Italy). In September 1971 he returned to Greece and engaged in anti-dictatorship activities until 1974.

ΦΙΛΜΟΓΡΑΦΙΑ / FILMOGRAPHY

1974 Η ταινία του Πολυτεχνείου / The Events at the Athens Polytechnic School – November 1973 (ντοκιμαντέρ / documentary).
1985-89 Το τελευταίο στοίχημα / The Last Bet
1995 Η αυλή με τα σκουπίδια – Η ταραντούλα / The Court of Scum – The Tarantula
1997 Ευγένιος... Αγνώστων λοιπών στοιχείων / Eugene, Identity Unknown



Σκηνοθεσία / Direction: Κώστας Ζυρίνης / Costas Zirinis. **Σενάριο / Screenplay:** Κώστας Ζυρίνης / Costas Zirinis. **Φωτογραφία / Cinematography:** Τάσος Αλεξάκης / Tassos Alexakis. **Μοντάζ / Editing:** Μπάμπης Αλέπης / Babis Alepis. **Ήχος / Sound:** Αντώνης Σαμαράς / Antonis Samaras. **Μουσική / Music:** Γιώργος Ανδρέου / Yorgos Andreou. **Σκηνικά / Sets:** Σπύρος Καραγιάννης / Spiros Karagiannis. **Κοστούμια / Costumes:** Νάντια Κωνσταντοπούλου / Nadia Konstantopoulou. **Ηθοποιοί / Cast:** Αντώνης Αντωνίου / Antonis Antoniou, Γιολάντα Μπαλαούρα / Yolanda Balaoura, Γρηγόρης Κωσταντή Μασαλάς / Grigoris Costanti Massalas, Μαργαρίτα Ανθίδου / Margarita Anthidou, Μιχαέλα Αντωνίου/ Michaela Antoniou, Πέρη Ποράβου / Peri Poravou. **Παραγωγός / Producer:** Κώστας Ζυρίνης / Costas Zirinis. **Παραγωγή / Production:** Κώστας Ζυρίνης / Costas Zirinis, ΕΡΤ Α.Ε. / Greek Public Television, Ελληνικό Κέντρο Κινηματογράφου / Greek Film Centre. **35mm Έγχρωμο / Colour 100'**

ΕΥΓΕΝΙΟΣ... ΑΓΝΩΣΤΩΝ ΛΟΙΠΩΝ ΣΤΟΙΧΕΙΩΝ

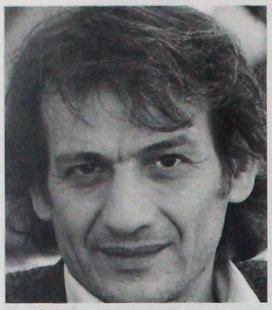
Ο Ευγένιος είναι ένας συνεσταλμένος υπαλληλάκος που δέχεται αδιαμαρτύρητα την καταπίεση του περιγύρου του. Τις νύχτες, όμως, «μετεμψυχώνεται» σε Χάμφρεϊ Μπόγκαρτ και περιφέρεται στα στέκια του αθηναϊκού υποκόσμου όπου και θα συναντήσει μια μπαργούμαν, κι ένας μεγάλος έρωτας θ' ανθίσει. Κάποτε θα πέσει πάνω σε μια ληστεία Τράπεζας, και οι ληστές, στη φυγή τους, θα τον πάρουν μαζί τους ως όμηρο. Την επομένη, μετά από μια σειρά παρανοήσεων, ο Τύπος θα του φιλοτεχνήσει το πορτρέτο του μεγαλοφυούς φαντομά που διήγε διπλή ζωή. Επικηρύσσεται και τον αναζητούν οι πάντες. Ο Ευγένιος θα πείσει τους αφελείς δεσμοφύλακές του πως είναι όντως ένας εκτός νόμου Ρομπέν των Πάλεων, «θα καταδεχτεί» να τους στρατολογήσει υπό την αρχηγία του, κι ένα τρελό παιχνίδι θ'αρχίσει, ώσπου...

EUGENE, IDENTITY UNKNOWN

Eugene is a humble clerk who suffers the oppression of his environment without reacting. In the evenings though, he becomes Humphrey Bogart and wanders in the Athenian underworld where he will meet and fall in love with a barwoman. One day he witnesses a bank hold-up. As the gangsters run away, they take him as a hostage. Next day, as the result of a series of misunderstandings, the Press will depict him as a legendary outlaw with a double life. Eugene will convince his naïve jailers that he really *is* an outlaw, an urban Robin Hood. He will give them the chance to «work» for him, under his leadership, and a crazy game will begin, until the moment when...

ΕΛΛΑΔΑ / Greece 1997

Avrio tha xeroume, Dharma Blue Bums



Ανδρέας Θωμόπουλος

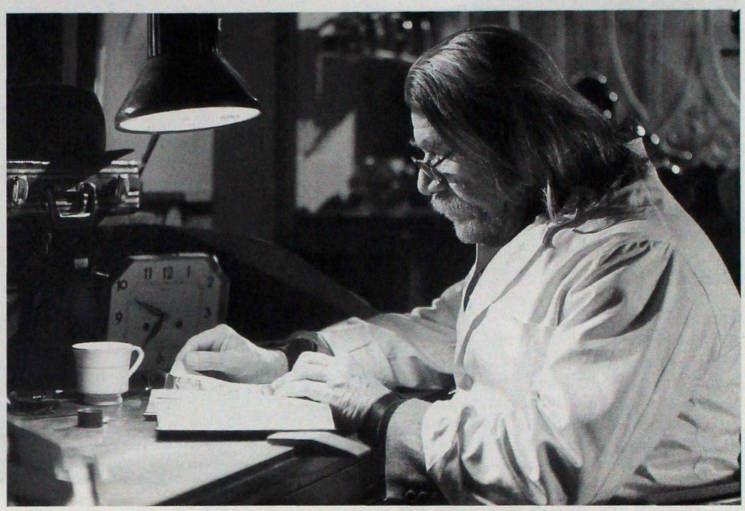
Γεννήθηκε στην Αθήνα, το 1945, και σπούδασε ηθοποιός και σκηνοθέτης στο Λονδίνο, όπου και σκηνοθέτησε την πρώτη του ταινία. Επέστρεψε στην Αθήνα το 1975 κι άρχισε να γράφει και να σκηνοθετεί μεγάλου μήκους ταινίες.

Andreas Thomopoulos

Born in Athens, in 1945, he studied dramatic art and film in London where he made his first film. He returned to Athens in 1975 and began writing and directing feature films.

ΦΙΛΜΟΓΡΑΦΙΑ / FILMOGRAPHY

1967 It's Alright, Ma – I'm Only Bleeding (μικρού μήκους / short film)
1968 Pirates (μικρού μήκους / short film)
1970 On Your Own (μεσαίου μήκους / mid-length film)
1976 Αλδεβαράν / Aldebaran
1978 Ο ασυμβίβαστος / Irreconcilable
1979 Γελαστό απόγευμα / Smiling Afternoon
1982 Ρεπόρτερ / Reporter
1984 Όστρια – Το τέλος του παιχνιδιού (South Wind – The End of the Game)
1997 Αύριο θα ξέρουμε, Dharma Blue Bums / Dharma Blue Bums



Σκηνοθεσία / Direction: Ανδρέας Θωμόπουλος / Andreas Thomopoulos. **Σενάριο / Screenplay:** Ανδρέας Θωμόπουλος / Andreas Thomopoulos. **Φωτογραφία / Cinematography:** Άρης Σταύρου / Aris Stavrou. **Μοντάζ / Editing:** Μένιος Δίτσας / Menios Ditsas, Ηρώ Βρετζάκη / Iro Vretzaki. **Ήχος / Sound:** Δημήτρης Αθανασόπουλος / Dimitris Athanassopoulos. **Μουσική / Music:** Γιώργος Καλκάνης / Yorgos Kalkanis. **Σκηνικά / Sets:** Τάσος Ζωγράφος / Tassos Zografos. **Κοστούμια / Costumes:** Τάσος Ζωγράφος / Tassos Zografos. **Ηθοποιοί / Cast:** Σταύρος Παράβας / Stavros Paravas, Tamila Koulieva-Karantinaki, Άννα Φόνσου / Anna Fonsou, Αλμπέρτο Εσκενάζυ / Alberto Eskenazy, Θοδωρής Προκοπίου / Thodoris Prokopiou, Μαριάννα Αρβανιτίδου / Marianna Arvanitidou, Έκτωρ Καλούδης / Hector Kaloudis, Χριστίνα Παπαμίχου / Christina Papamichou, Γιώργος Σαμπάνης / Yorgos Sambanis. **Παραγωγός / Producer:** Ανδρέας Θωμόπουλος / Andreas Thomopoulos. **Παραγωγή / Production:** Ανδρέας Θωμόπουλος / Andreas Thomopoulos, EPT A.E. / Greek Public Television, Ελληνικό Κέντρο Κινηματογράφου / Greek Film Centre, Fasma Ltd., Cinemagic Ltd. **35mm Έγχρωμο / Colour 110′**

ΑΥΡΙΟ ΘΑ ΞΕΡΟΥΜΕ

Η ασήμαντη ιστορία δύο ηρώων του Ντοστογιέφσκι, στην εποχή του DNA, της μαφίας, του χρηματιστηρίου και της λοβοτομής. Ο Έλληνας Ρασκόλνικοφ/Θωμάς που, μετά το έγκλημά του, ξέρει ότι όπου να 'ναι –αύριο μεθαύριο– πεθαίνει, συναντά τη Ρωσίδα Σόνια που ήρθε στην Ελλάδα να δουλέψει σε πορνείο... Πιστεύουν και οι δύο πως όποιος ψάχνει την ελευθερία έξω απ' το κεφάλι του, πεθαίνει σκλάβος, πως για ό,τι μας συμβαίνει σήμερα... μόνο *αύριο θα ξέρουμε*, και πως ο άνθρωπος μπορεί να βρίσκεται σε δύο διαφορετικά μέρη την ίδια στιγμή... Αυτός είναι 60 χρονών· αυτή, 27. Ασχολούνται με τη μουσική. Αυτός, μελλοθάνατος – ή έτσι πιστεύει. Αυτή ονειρεύεται να παίξει σε μεγάλη ορχήστρα. Προλαβαίνουν και ζουν στα γρήγορα την περιπέτεια των πίσω δρόμων. Αυτός ξεχρεώνει. Αυτή χρεώνεται... Το χιόνι κι η λάσπη δε μένουν για πάντα έξω απ' την πόρτα...

DHARMA BLUE BUMS

The ordinary story of two Dostoyevskian characters in the days of DNA, the Mafia, the Stock Exchange and lobotomy. Thomas, a Greek Raskolnikov who, after his crime, knows that any time now he is going to die, meets Sonia, the young Russian who came to Greece to work as a prostitute... Both believe that anyone seeking freedom outside his head dies a slave, that whatever is happening today we can only understand tomorrow, and that any person can be in two different places at the same time. He is 60; she is 27. He's about to die (or so he believes); she dreams of playing in a big orchestra. They live their backstreet adventure with no time to spare. He pays his debts; she gets into debt... Mud and snow don't stay outside the door forever...

ΕΛΛΑΔΑ / Greece 1997

No Budget Story



Ρένος Χαραλαμπίδης

Γεννήθηκε στην Αθήνα, το 1970. Σπούδασε στο παιδαγωγικό τμήμα του Πανεπιστημίου Αθηνών και θέατρο σε ελεύθερα εργαστήρια σπουδών. Έπαιξε στο θέατρο με την «Ομάδα Θέαμα». Έχει κάνει πολλές τηλεοπτικές εμφανίσεις. Πρωταγωνίστησε σε έξι ταινίες μικρού μήκους και στην τελευταία ταινία του Νίκου Περάκη *Προστάτης οικογενείας*.

Renos Haralambidis

Born in Athens, in 1970. He studied to be a teacher at the University of Athens, and attended acting classes at several free workshops. He also has acting experience in the theatre and has taken part in several TV productions. He starred in six short films, as well as in Nikos Perrakis' *Family Protector*.

ΦΙΛΜΟΓΡΑΦΙΑ / FILMOGRAPHY

1995 Καταρχήν δε με λένε Γκούφι / To Begin With... My Name Is Not Goofy (μικρού μήκους / short film)
1997 No Budget Story



Σκηνοθεσία / Direction: Ρένος Χαραλαμπίδης / Renos Haralambidis. **Σενάριο / Screenplay:** Ρένος Χαραλαμπίδης / Renos Haralambidis. **Φωτογραφία / Cinematography:** Δημήτρης Κορδελάς / Dimitris Kordelas. **Μοντάζ / Editing:** Ντίνος Βαμβακούσης / Dinos Vamvakoussis. **Ήχος / Sound:** Στέφανος Ευθυμίου / Stefanos Efthimiou. **Σκηνικά / Sets:** Ανθή Βερύκιου / Anthi Verikiou. **Κοστούμια / Costumes:** Αναστασία Κοκκαλά / Anastassia Kokkala. **Ηθοποιοί / Cast:** Ρένος Χαραλαμπίδης / Renos Haralambidis, Γιάννης Μποσταντζόγλου / Yannis Bostantzoglou, Δήμητρα Παπαδήμα / Dimitra Papadima, Βάνα Πεφάνη / Vana Pefani, Γιώργος Βωλτζάτης / Yorgos Voltzatis. **Παραγωγός / Producer:** Νίκος Βεργέτης / Nikos Vergetis. **Παραγωγή / Production:** SUNLIGHT A.E BI.PE Κομοτηνής. **Παγκόσμια Εκμετάλλευση / World Sales:** SUNLIGHT A.E BI.PE Κομοτηνής, tel.: 0531 38665, fax: 0531 38723. **35mm Ασπρόμαυρο / B&W 85'**

NO BUDGET STORY

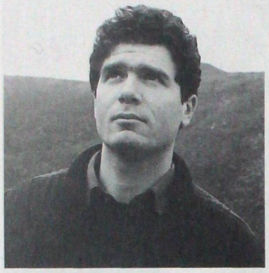
Μια ιστορία αγάπης και όχι μόνο. Τα φιλόδοξα όνειρα ενός νέου και άπειρου σκηνοθέτη για να φτιάξει την πρώτη του ταινία μεγάλου μήκους, πραγματοποιούνται μετά την πρόταση ενός πορνοπαραγωγού. Του αναθέτει να φτιάξει μια ταινία που το μόνο τολμηρό στοιχείο της να είναι «ένα φιλί»...

NO BUDGET STORY

This is a love story, but it is also much more. A young director quits his efforts to make his own film because of the problems he keeps coming up against. Suddenly an opportunity appears: a porno-film producer hires him to shoot a film, in which the only sex-scene should be «a kiss»...

ΕΛΛΑΔΑ / Greece 1997

Το αθώο σώμα



Νίκος Κορνήλιος

Γεννήθηκε στην Αθήνα, το 1954. Από το 1972 ζει στο Παρίσι, όπου σπούδασε θέατρο, μουσική και αρχιτεκτονική. Για πρώτη φορά παρουσίασε δουλειά του στο Πολιτιστικό Κέντρο Πομπιντού του Παρισιού και στη συνέχεια υπέγραψε σκηνοθεσίες στο Εθνικό Θέατρο του Chaillot και στα φεστιβάλ του Στρασβούργου και της Αβινιόν. Παράλληλα, συνέθεσε μουσικά έργα για ορχήστρα, τα οποία παρουσιάστηκαν σε πολλές ευρωπαϊκές πόλεις και φεστιβάλ. Επιστρέφοντας στην Ελλάδα, το 1988, δίδαξε στη Δραματική Σχολή του Εθνικού Θεάτρου.

Nikos Kornilios

Born in Athens, in 1954. From 1972 to 1978 he lived in Paris where he studied theater, music and architecture. He first presented his work in 1979 at the Pompidou Center of Modern Art in Paris and then went on to direct for the Chaillot National Theater and the Avignon and Strasbourg festivals. At the same time he composed orchestral music which was performed in many European cities and festivals. In 1988 he returned to Greece, where he taught at the National Theater Drama Shcool.

ΦΙΛΜΟΓΡΑΦΙΑ / FILMOGRAPHY
1991 Ισημερία / Equinox
1997 Το αθώο σώμα / Desert Sky



Σκηνοθεσία / Direction: Νίκος Κορνήλιος / Nikos Kornilios. **Σενάριο / Screenplay:** Νίκος Κορνήλιος / Nikos Kornilios. **Φωτογραφία / Cinematography:** Dominique Colin. **Μοντάζ / Editing:** Δέσποινα Μαρουλάκου / Despina Maroulakou. **Ήχος / Sound:** Μαρίνος Αθανασόπουλος / Marinos Athanassopoulos. **Μουσική / Music:** Νίκος Κορνήλιος / Nikos Kornilios. **Σκηνικά / Sets:** Ιουλία Σταυρίδου / Ioulia Stavridou. **Κοστούμια / Costumes:** Ιουλία Σταυρίδου / Ioulia Stavridou. **Ηθοποιοί / Cast:** Ίρις Χατζηαντωνίου / Iris Hadjiantoniou, Ακύλλας Καραζήσης / Akillas Karazissis, Αρτό Απαρτιάν / Arto Apartian, Βαγγελιώ Ανδρεαδάκη / Vangelio Andreadaki, Τίτος Βανδής / Titos Vandis. **Παραγωγός / Producer:** Νίκος Κορνήλιος / Nikos Kornilios. **Παραγωγή / Production:** Νίκος Κορνήλιος / Nikos Kornilios, Ελληνικό Κέντρο Κινηματογράφου / Greek Film Centre (Πανεπιστημίου 10 / 10 Panepistimiou str., 106 71 Αθήνα / Athens, Greece, tel.: 01 3631 733, 01 3634 586, fax: 6414 366), ΕΡΤ Α.Ε. / Greek Public Television, CL Productions (Greece), Les Trois Lumières (France). **35mm Ασπρόμαυρο / B&W 90'**

ΤΟ ΑΘΩΟ ΣΩΜΑ

Μέσα σε μια έρημη πόλη –που κάποια σύγχρονη ύβρις τής έχει στερήσει το νερό–, οι λιγοστοί εναπομείναντες κάτοικοί της, συνεχίζουν τη ζωή, προσπαθώντας να διαβάσουν τον κόσμο απ' την αρχή και ν' ανακαλέσουν στη μνήμη τους απόντες, προετοιμάζοντας τους εαυτούς τους για τη λύτρωση, για τη θυσία, για την αγάπη.

DESERT SKY

The story unfolds in a deserted city which, because of some present-day hubris, is deprived of water. Its few remaining inhabitants go on with their lives trying to remember those who are absent, and preparing themselves for deliverance, for sacrifice, for love.

ΕΛΛΑΔΑ / Greece 1997

Sinassos, topografia tis mnimis



Τίμων Κουλμάσης
Γεννήθηκε στη Γερμανία, το 1961. Σπούδασε Ιστορία και Φιλοσοφία στη Γερμανία και τη Γαλλία, και από το 1983 εργάζεται στο Παρίσι ως σκηνοθέτης και σεναριογράφος.

Timon Koulmassis
Born in Germany, of Greek origin, in 1961, he studied History and Philosophy in Germany and France.
He has been working as a director and scriptwriter in Paris since 1983.

Ηρώ Σιαφλιάκη
Γεννήθηκε στη Θεσσαλονίκη, το 1966. Απόφοιτος της Κινηματογραφικής Σχολής Ε. Χατζίκου το 1990, σπούδασε Κινηματογράφο και Φιλοσοφία στη Γαλλία, όπου συνεχίζει μεταπτυχιακές σπουδές στην Αισθητική της Τέχνης.

Iro Siafliaki
Born in Thessaloniki, in 1966. After graduating from the Hatzikou Film School (1990), she studied Cinema and Philosophy in France, where she is continuing postgraduate studies in the Aesthetics of Art.

ΦΙΛΜΟΓΡΑΦΙΑ / FILMOGRAPHY
Τίμων Κουλμάσης / Timon Koulmassis
1987 The Waste Land
1991 Le rêve de Sappho
1994 Ulrike Marie Meinhof
1997 Σινασός, τοπογραφία της μνήμης / Sinassos – Memories of a Displaced Village)
Ηρώ Σιαφλιάκη / Iro Siafliaki
1990 Επινόηση / Invention (μικρού μήκους / short film)
1997 Σινασός, τοπογραφία της μνήμης / Sinasos – Memories of a Displaced Village



Σκηνοθεσία / Direction: Τίμων Κουλμάσης / Timon Koulmassis, Ηρώ Σιαφλιάκη / Iro Siafliaki. **Σενάριο / Screenplay:** Τίμων Κουλμάσης / Timon Koulmassis, Ηρώ Σιαφλιάκη / Iro Siafliaki. **Φωτογραφία / Cinematography:** Jacques Pamart. **Μοντάζ / Editing:** Aurique Delannoy, **Ηχοληψία / Sound:** André Sikierski. **Αφήγηση / Narration:** Ηρώ Σιαφλιάκη / Iro Siafliaki. **Παραγωγοί / Producers:** Θάνος Λαμπρόπουλος / Thanos Lambropoulos, Fabrice Puchault. **Παραγωγή / Production:** ΠΕΡΙΠΛΟΥΣ ΕΠΕ / Periplous Ltd, Ελληνικό Κέντρο Κινηματογράφου / Greek Film Centre, Lapsus, La Sept Arte, L'Ina. **Παγκόσμια Εκμετάλλευση / World Sales:** Doc and Co (Paris), ΠΕΡΙΠΛΟΥΣ ΕΠΕ / Periplous Ltd, Αριστοτέλους 176 / 176 Aristotelous str., 112 51 Αθήνα / Athens, tel.: 8670 478, fax: 8677 828. **16mm Έγχρωμο / Colour 62'**

ΣΙΝΑΣΟΣ, ΤΟΠΟΓΡΑΦΙΑ ΤΗΣ ΜΝΗΜΗΣ

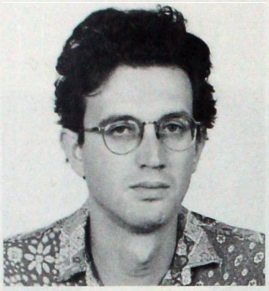
Από την αρχαιότητα ο ελληνικός λαός έζησε στις όχθες του Αιγαίου. Το 1923, μετά τον ελληνοτουρκικό πόλεμο και στο όνομα της ιδέας του έθνους, με τη συναίνεση των Μεγάλων Δυνάμεων, αποφασίστηκε η πρώτη οργανωμένη μεταξύ δύο κρατών εθνική εκκαθάριση του 20ού αιώνα. Ενάμισι εκατομμύριο Έλληνες εγκαταλείπουν την Τουρκία, κάτω από απάνθρωπες συνθήκες, και τετρακόσιες χιλιάδες Τούρκοι υποχρεώνονται να φύγουν απ' την Ελλάδα. Μέσω της ιστορίας ενός χωριού στην Καππαδοκία, της Σινασού, των σημερινών τούρκων κατοίκων της και των μαρτύρων των τελευταίων Ελλήνων που έζησαν αυτή την τραγωδία και των απογόνων τους, η ταινία αυτή ανασυγκροτεί τη μνήμη της καθημερινής ζωής των δύο λαών που, παρά τις διαφορές τους, έζησαν για αιώνες μαζί στη Μικρά Ασία, μέχρι τον βίαιο διαχωρισμό τους.

SINASSOS – MEMORIES OF A DISPLACED VILLAGE

Ever since antiquity, the Greek people lived on both shores of the Aegean Sea. In 1923, following the Greek-Turkish war and in the name of the idea of nationhood, the first organized «ethnic cleansing» of the 20th century was carried out with the consent of the Great Powers. One and half million Greeks left Turkey under the most inhuman conditions, and 400,000 Turks were forced to leave Greece. Through the story of the village of Sinassos, its present-day Turkish inhabitants and the testimony of the last Greeks to live through this tragedy, as well as that of their descendants, this film reconstructs the memory of the daily life of the two nations who, despite their differences, lived side by side for centuries in Asia Minor until their violent separation.

ΕΛΛΑΔΑ / Greece 1997

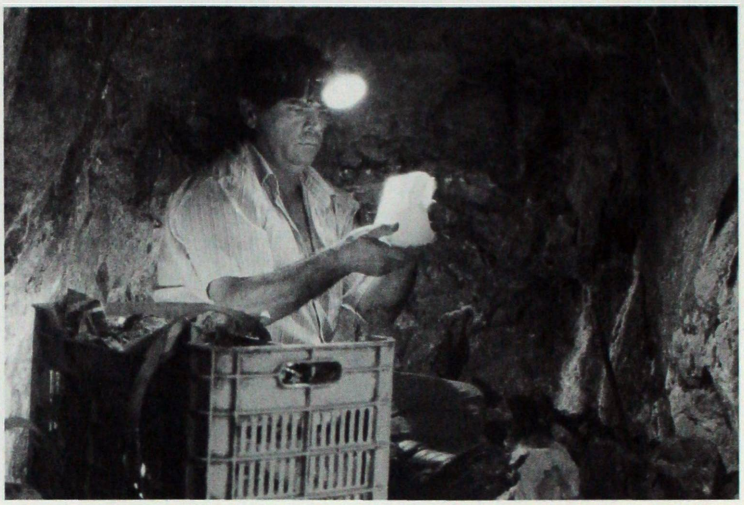
Skouriasmenes ikones



Γιάννης Κατσάμπουλας
Γεννήθηκε το 1964. Σπούδασε κινηματογράφο και εργάστηκε ως βοηθός παραγωγής και βοηθός σκηνοθέτη σε τηλεοπτικές σειρές, ντοκιμαντέρ και ταινίες μικρού και μεγάλου μήκους. Από το 1990 εργάζεται ως μοντέρ.

Yannis Katsaboulas
Born in 1964. He studied cinema and worked as assistant to various productions, as well as to directors of television series, documentaries, short and feature films.
Since 1990 he has been working as a film editor.

ΦΙΛΜΟΓΡΑΦΙΑ / FILMOGRAPHY
1993 Ο ανθρωπάκος / The Little Man
(μικρού μήκους / short film)
1997 Σκουριασμένες εικόνες / Rusty Pictures



Σκηνοθεσία / Direction: Γιάννης Κατσάμπουλας / Yannis Katsaboulas. **Σενάριο / Screenplay:** Γιάννης Κατσάμπουλας / Yannis Katsaboulas. **Φωτογραφία / Cinematography:** Αργύρης Θέος / Argiris Theos. **Μοντάζ / Editing:** Γιάννης Κατσάμπουλας / Yannis Katsaboulas. **Ήχος / Sound:** Κώστας Χρύσος / Costas Chrissos. **Μουσική / Music:** Τάσος Κατσάρης / Tassos Katsaris. **Ηθοποιοί/ Cast:** Νίκος Βουρλάκος / Nikos Vourlakos, Πέτρος Αλατζάς / Petros Alatzas. **Παραγωγή / Production:** Παναγιώτης Βασιλόπουλος / Panayiotis Vassilopoulos, Γιάννης Κατσάμπουλας / Yannis Katsaboulas. **35mm Έγχρωμο / Colour 62'**

ΣΚΟΥΡΙΑΣΜΕΝΕΣ ΕΙΚΟΝΕΣ

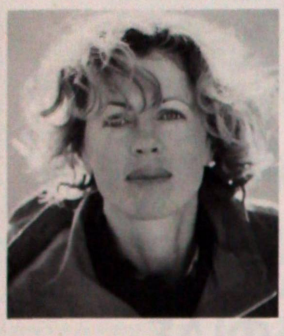
Ένας κάτοικος του σύγχρονου Λαυρίου, ο Νίκος Βουρλάκος, ποιητής, ερασιτέχνης ορυκτολόγος και παθιασμένος συλλέκτης, αναζητεί στις υπόγειες μεταλλευτικές στοές τα πανέμορφα ορυκτά της λαυρεωτικής γης. Ένας νεαρός φοιτητής του Πολυτεχνείου που δουλεύει στη διάσωση του αρχείου τής πρώην Γαλλικής Εταιρείας, ανακαλύπτει τη νεότερη ιστορία της πόλης που μέχρι τώρα αγνοούσε. Αυτά τα δύο πρόσωπα εκφράζουν, το καθένα με τον δικό του τρόπο, τις δύο όψεις αυτής της πόλης, την επίγεια και υπόγεια μεταλλευτική δραστηριότητα, το φως και το σκοτάδι, το μεγαλείο και την ανθρώπινη τραγωδία του νεότερου Λαυρίου.

RUSTY PICTURES

Nikos Vourlakos is a resident of modern day Lavrion. He is a poet, amateur mineralogist and avid collector of the exquisite minerals found under the ground of Lavrion. A young university student works for the preservation of the French Company's records. He is introduced to modern day Lavrion history, which he knew nothing about until now. These two individuals, each in his own way, represent the two different aspects of the city: above and underground mining activity, light and darkness, the magnificence and human tragedy of modern day Lavrion.

ΕΛΛΑΔΑ / Greece 1997

I epanastassi tis siopis



Μυρτώ Παράσχη
Γεννήθηκε στην Αθήνα. Σπούδασε Αρχαιολογία. Έχει bachelor στις Καλές Τέχνες από το Mount Holyoke College της Μασαχουσέτης και Licence από το Ινστιτούτο Τέχνης και Αρχαιολογίας της Σορβόνης. Την περίοδο 1972-73 κάνει ανασκαφές στις Μυκήνες υπό την εποπτεία του καθηγητή Σ. Μυλωνά.

Myrto Paraschi
She was born in Athens. She studied Archeology, and has a Bachelor of Arts degree from Mount Holyoke College, Massachussetts, as well as a degree from the Institute of Art and Archeology (Sorbonne, Paris). During 1972-73 she carried out excavations at Mycenae under the supervision of Prof. S. Milonas.

ΦΙΛΜΟΓΡΑΦΙΑ / FILMOGRAPHY
1997 Η επανάσταση της σιωπής /
The Revolution of Silence



Σκηνοθεσία / Direction: Μυρτώ Παράσχη / Myrto Paraschi. **Σενάριο / Screenplay:** Μυρτώ Παράσχη / Myrto Paraschi. **Φωτογραφία / Cinematography:** Βασίλης Καψούρος / Vassilis Kapsouros. **Μοντάζ / Editing:** Στάθης Πλώτας / Stathis Plotas. **Μουσική / Music:** Γεράσιμος Πυλαρινός / Gerassimos Pylarinos. **Παραγωγός / Producer:** Σταμάτης Αθανάσουλας / Stamatis Athanassoulas. **Παραγωγή / Production:** Μονόκερως, Kino, Mega Channel. **Παγκόσμια Εκμετάλλευση / World Sales:** MONOKEROS Cinema & T.V Productions, Βύρωνος 23 / 23 Vironos str., 15452 Αθήνα /Athens, Greece, tel.: 6712 117, fax: 6774 982.
35mm Έγχρωμο / Colour 100′

Η ΕΠΑΝΑΣΤΑΣΗ ΤΗΣ ΣΙΩΠΗΣ

Ένα μακρύ προσωπικό ταξίδι μέσα στις ερήμους όπου γεννήθηκε ο χριστιανικός ασκητισμός. Ένα ταξίδι που ακολουθεί τα βήματα των αναχωρητών μέσα στον αργό θάνατο του αρχαίου κόσμου και την εδραίωση του χριστιανισμού. Μια διαδρομή που μας οδηγεί μέσα από τις ερήμους της Αιγύπτου και της Μέσης Ανατολής, παρακολουθώντας τους τρόπους της άσκησης, τα κελιά, τα μοναστήρια και τον κανόνα της καθημερινής ζωής. Άνθρωποι που πυρπολήθηκαν από έναν έρωτα για το Θεό και βγήκαν τώρα να τον αναζητήσουν στη σιωπή. Το ξάφνιασμα μπροστά σ' αυτή την απόλυτη πίστη: να μπορέσεις ν' ακουμπήσεις ολοκληρωτικά άμετρα τη μοίρα σου στα χέρια του Θεού, ξεπερνώντας το μέτρο της ανθρώπινης ζωής.

THE REVOLUTION OF SILENCE

A long personal journey through the deserts where Christian asceticism was born. This personal journey, which follows the footsteps of the first *anachorites* at a time when the ancient world was slowly dying and Christianity was becoming established, is portrayed in this documentary. The journey takes us through the deserts of Egypt and the Middle East, following the ways of the early ascetics, the cells, the monasteries and their communal life; men purged by their love of God, seeking Him now in silence; their unreserved dedication to God and their ability to place their fate in His hands and overcome the trials of human nature.

φωτοΤΕΧΝΙΚΗ®

ΕΡΓΑΣΤΗΡΙΑ ΕΓΧΡΩΜΗΣ ΦΩΤΟΓΡΑΦΙΑΣ

κοντά στον κινηματογράφο



ΘΕΣΣΑΛΟΝΙΚΗ:
Παπαναστασίου 148, Χαριλάου, Τηλ.32 72 30, Fax:32 72 31
Ωραιοκάστρου 6, Ηλιούπολη, Τηλ.65 08 58
Μακρυγιάννη 37, Α.Ηλιούπολη, Τηλ.66 99 93
Μ.Καραολή 2, Συκιές, Τηλ.63 90 60

ΣΑΝΤΟΡΙΝΗ:
Φηρά, Τηλ.0284/25.160

ΝΕΟΙ ΟΡΙΖΟΝΤΕΣ ΔΙΕΘΝΗΣ ΕΠΙΛΟΓΗ

NEW HORIZONS INTERNATIONAL SELECTION

Taam-e-gilass
Η ΓΕΥΣΗ ΤΟΥ ΚΕΡΑΣΙΟΥ

Clandestins
ΛΑΘΡΕΠΙΒΑΤΕΣ

Yume no ginga
Ο ΛΑΒΥΡΙΝΘΟΣ ΤΩΝ ΟΝΕΙΡΩΝ

Bandits
ΟΙ ΠΑΡΑΝΟΜΕΣ

Mosafer-e junoubi
Ο ΤΑΞΙΔΙΩΤΗΣ ΤΟΥ ΝΟΤΟΥ

Dong Gong Xi Gong
ΑΝΑΤΟΛΙΚΟ ΠΑΛΑΤΙ, ΔΥΤΙΚΟ ΠΑΛΑΤΙ

Hana-Bi
ΠΥΡΟΤΕΧΝΗΜΑΤΑ

Witman fiük
ΤΑ ΠΑΙΔΙΑ ΤΟΥ ΒΙΤΜΑΝ

Bent
ΜΠΕΝΤ

Amor vertical
ΚΑΤΑΚΟΡΥΦΗ ΑΓΑΠΗ

Silvester Countdown
ΚΑΛΗ ΠΡΩΤΟΧΡΟΝΙΑ

Under the Skin
ΚΑΤΩ ΑΠΟ ΤΟ ΔΕΡΜΑ

Η έκτη χρονιά για τους *Νέους Ορίζοντες* ξεκινά, κι εμείς ετοιμαζόμαστε να γιορτάσουμε με το κοινό μιαν ακόμα εκδήλωση γεμάτη προσδοκίες και περιπέτειες. Γι' άλλη μια φορά ένα ολόκληρο πλήθος θα ενώσει τις δυνάμεις του και θα λάβει μέρος σ' αυτή τη συναρπαστική γιορτή εικόνων, οραμάτων και ιδεών. Οι *Νέοι Ορίζοντες* θα παρουσιάσουν εικόνες ενός κόσμου που δε συναντάς συχνά στην καθημερινή ζωή, εικόνες και φωνές ενός κόσμου άγνωστου στο ευρύ κοινό. Στόχος μας είναι η δημιουργία μιας κινηματογραφικής εμπειρίας που θα γνωρίσει στους θεατές ταλαντούχους δημιουργούς, μέσα απ' τις ταινίες που γύρισαν δίνοντας όλη τους την ψυχή. Τα θέματα που πραγματεύονται, αφορούν τόσο τους ίδιους όσο και εμάς, δημιουργώντας ή καταγράφοντας δεδομένα της δικής τους πραγματικότητας, κοινωνίας και κουλτούρας. Η ταινία γίνεται γλώσσα, προσωπικό τους μέσο επικοινωνίας, δρόμος που οδηγεί σ' έναν καινούργιο χώρο –κάτι σαν ανοιχτό παράθυρο–, σ' έναν πιο προσιτό κόσμο. Σε μια εποχή η οποία κατακλύζεται από τη βιομηχανοποιημένη παραγωγή εικόνων που πνίγουν την ατομικότητα στα πελάγη μιας «στερεότυπης» αισθητικής, οι *Νέοι Ορίζοντες* αναζητούν αυτό ακριβώς που προκαλεί και διεγείρει την αντίληψή μας.

Το φετινό πρόγραμμα του Φεστιβάλ Θεσσαλονίκης περιλαμβάνει περισσότερες από σαράντα καινούργιες ταινίες. Ειδικά αφιερώματα σε καταξιωμένους σκηνοθέτες, όπως οι Αλεξάντρ Σοκούροφ, Έρολ Μόρις, Τσάι Μινγκ-λιανγκ, Τόνι Γκάτλιφ και Φρίντρικ Θορ Φρίντρικσον, θα πλαισιωθούν από τις νέες δημιουργίες των Αμπάς Κιαροστάμι, Τακέσι Κιτάνο, Γιάνος Σας, Γιολάντ Ζομπερμάν και Ζανγκ Γιουάν. Εκτός αυτών, το πρόγραμμα θα περιλαμβάνει μια επιλογή ταινιών από τον Νέο Γαλλικό Κινηματογράφο, καθώς και μια σειρά νυχτερινών προβολών που θα παρουσιάσει αφηγηματικές ταινίες, αλλά και ντοκιμαντέρ της πρόσφατης ανεξάρτητης αμερικανικής παραγωγής. Θα υπάρξουν και ειδικές εκδηλώσεις, όπως η Έκθεση του Αμπάς Κιαροστάμι, αλλά και προβολές ταινιών για παιδιά. Οι σημαντικές ταινίες, ωστόσο, δε φέρουν πάντα την υπογραφή διάσημων και αναγνωρισμένων σκηνοθετών. Θα ήθελα να προτείνω, λοιπόν, στους κινηματογραφόφιλους, χωρίς καμιά επιφύλαξη, να στρέψουν την προσοχή τους στους πολλούς πρωτοεμφανιζόμενους δημιουργούς, μιας και εκεί κρύβεται ο θησαυρός των φετινών επιλογών. Πρόκειται για ταινίες τολμηρές, πρωτότυπες, αποκαλυπτικές και προκλητικές ως προς τη θεματολογία τους, αλλά και εφευρετικές και καινοτόμες ως προς την κινηματογραφική τους απόδοση. Απεικονίζουν τον κόσμο μας – έναν κόσμο σαγηνευτικό και πολύπλευρο. Προβάλλουν εικόνες που, τελικά, αντανακλούν καθαρά τη ζωή μας – κι είναι μια αντανάκλαση που τη χαρακτηρίζει το βάθος και μια προσωπική δέσμευση στο όραμα των δημιουργών τους.

Δημήτρης Ειπίδης

As *New Horizons* enters its sixth year, it is with great anticipation that we are preparing to celebrate, along with our many guests, another event full of promising adventure. Once again, a gathering of people will join together and partake of this exciting feast of images, visions and ideas. *New Horizons* will bring you reflections of a world that does not necessarily surround us in everyday life, evoking images and voices of an unknown world, one we would not otherwise see or hear. The aim is to create a cinematic ex-perience that will introduce audiences to the talents of people who have devoted their energies to the making of extraordinary films. They address issues of relevance to them and to us, they create or record information concerning their reality, their society and their cultural evolution. Film becomes a language, a personal means of communication, a way to reach out into a new space –as through an open window– to a more accessible world. In an age when the multitude of manufactured images overwhelms our lives, drowning our individuality in oceans of stereotypoed aesthetics, *New Horizons* seeks out that which will challenge and stimulate our perception.

More than forty films will be premiered in Thessaloniki as part of this year's programme. Special tributes to accomplished filmmakers such as Alexander Sokurov, Errol Morris, Tsai Ming-Liang, Tony Gatlif and Fridrik Thor Fridriksson will take their place along the latest by Abbas Kiarostami, Takeshi Kitano, Janos Szasz, Yolande Zauberman and Zhang Yuan. There is a section dedicated to the New French Cinema, as well as a Late Night selection, featuring films and documentaries by independent U.S. filmmakers. Other events include a Photography Exhibition by Kiarostami and showings of Children's Films. However, great films are not necessarily the ones signed by well-known, recognizable directors. Without reservation, I would encourage filmgoers to also turn their attention to the many new appearances, for there lie the treasures of this year's selection. These are films marked by audacity, nerve and originality. They are outspoken and provocative in their choice of themes, inventive and innovative in their cinematic form. They portray a world that is relevant and fascinating, and also positive in its multiplicity. They project images which become a clear reflection of our lives – a reflection marked by diversity, depth and personal commitment on the part of its makers.

Dimitri Eipides

IPAN / Iran 1997

Taam-e-gilass



Αμπάς Κιαροστάμι
Γεννήθηκε το 1940, στην Τεχεράνη. Από το 1960 μέχρι το 1968 εργάστηκε ως γραφίστας σε διαφημίσεις και σε τίτλους ταινιών μεγάλου μήκους. Σπούδασε καλές τέχνες στο πανεπιστήμιο, δουλεύοντας ταυτόχρονα ως υπάλληλος σε αστυνομικό τμήμα. Το 1969, μαζί μ' ένα φίλο του, ίδρυσαν το το τμήμα κινηματογράφου στο Ινστιτούτο για την Πνευματική Ανάπτυξη Παιδιών και Εφήβων. Από το 1970, έχει γυρίσει πολλές ταινίες μικρού μήκους και εννέα ταινίες μεγάλου μήκους.
Η γεύση του κερασιού κέρδισε τον Χρυσό Φοίνικα στο Φεστιβάλ Καννών του 1997.

Abbas Kiarostami
He was born in 1940, in Tehran. Between 1960 and 1968 he worked as a graphic artist, doing commercials and credit sequences for feature films. He studied fine arts at the university while earning a living as a clerk at a police station. In 1969, he and a friend founded the film department at the Institute for the Intellectual Development of Children and Young Adults. Since 1970, he has made many short films and nine feature films. *Taste of Cherry* was awarded the Palme d'Or at the 1997 Cannes Film Festival.

ΦΙΛΜΟΓΡΑΦΙΑ / FILMOGRAPHY
(Τίτλοι στα αγγλικά / English titles)
1974 Traveller
1977 The Report
1984 First-Graders
1987 Where Is My Friend's Home?
1989 Homework
1990 Close-Up
1992 And Life Goes On...
1994 Through the Olive Trees
1997 Taste of Cherry



Σκηνοθεσία / Direction: Abbas Kiarostami. **Σενάριο / Screenplay:** Abbas Kiarostami. **Φωτογραφία / Cinematography:** Homayun Payvar. **Μοντάζ / Editing:** Abbas Kiarostami. **Ήχος / Sound:** Abbas Kiarostami. **Μουσική / Music:** J. Mrshekari. **Ηθοποιοί / Cast:** Homayon Ershadi, Abdolrahman Bagheri, Afshin Khorshid Bakhtiari, Hossein Noori. **Παραγωγός / Producer:** Abbas Kiarostami. **Παγκόσμια Εκμετάλλευση / World Sales:** CiBy Sales Ltd, 10 Stephen Mews, London W1P 1PP, England, tel.: 44 171 333 6472, fax: 44 171 306 9029. **35mm Έγχρωμο / Colour 95'**

Η ΓΕΥΣΗ ΤΟΥ ΚΕΡΑΣΙΟΥ

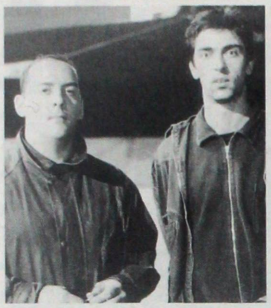
Ο μεσήλικας κύριος Μπαντί ταξιδεύει με το αυτοκίνητό του, σε μια περιοχή μεταξύ προαστίων και εξοχής, εργοταξίων και ερήμου. Όταν βλέπει μοναχικούς διαβάτες, σταματάει και τους προτείνει να μπουν στο αυτοκίνητό του, προσφέροντάς τους χρήματα. Οι διαβάτες τον παρεξηγούν, θεωρώντας την προσέγγισή του ομοφυλοφιλικού χαρακτήρα, αλλά κάνουν λάθος. Η πράξη αγάπης που θέλει ο κύριος Μπαντί από τους άλλους, είναι να φροντίσουν ώστε να θαφτεί το σώμα του μετά την αυτοκτονία του που έχει προγραμματίσει για την επόμενη αυγή. Σ' αυτούς που μπαίνουν στο αυτοκίνητο, δείχνει τον έτοιμο τάφο του, εξηγώντας τους τι πρέπει να κάνουν...

TASTE OF CHERRY

Middle-aged Mr. Badi is driving around in an area where suburbs and the countryside come together, a zone where building sites and the desert meet. He approaches men walking alone, and invites them into his car, offering them money. They misunderstand his intention, thinking he is asking for sexual favours, but the act of love that Mr. Badi needs is for someone to bury him properly, after his planned suicide the following morning at daybreak. To those who come into his car, he shows his freshly-dug grave and explains to them what they should do...

ΕΛΒΕΤΙΑ – ΚΑΝΑΔΑΣ – ΓΑΛΛΙΑ – ΒΕΛΓΙΟ / Switzerland – Canada – France – Belgium 1997

Clandestins





Ντενί Σουινάρ

Γεννήθηκε στο Μόντρεαλ, το 1964, και γύρισε το πρώτο του ντοκιμαντέρ το 1984. Υστερα από σπουδές επικοινωνιών στο Πανεπιστήμιο του Μόντρεαλ, συνέχισε να γυρίζει ντοκιμαντέρ και ταινίες μικρού μήκους. Οι *Λαθρεπιβάτες* είναι η πρώτη του ταινία μεγάλου μήκους.

Νικολά Βαντιμόφ

Γεννήθηκε στη Γενεύη, το 1964. Σπούδασε κινηματογράφο στο Πανεπιστήμιο του Μόντρεαλ και το 1984 γύρισε το πρώτο του ντοκιμαντέρ, *Johnny Kichenin, poids moyen*, με θέμα έναν νεαρό πυγμάχο.

Denis Chouinard

Born in Montreal, in 1964, he made his first documentary in 1984. After studying communications at the University of Montreal, he continued making documenatries and short films. *Clandestins* is his first feature film.

Nicolas Wadimoff

Born in Geneva, in 1964, he studied film at the University of Montreal, and made his first documentary, *Johnny Kichenin, poids moyen*, about a young boxer, in 1984.

ΦΙΛΜΟΓΡΑΦΙΑ / FILMOGRAPHY

Denis Chouinard
1984 On parlait pas allemand (μικρού μήκους / short film)
1986 Trachéotomie (μικρού μήκους / short film)
1997 Clandestins
Nicolas Wadimoff
1984 Johnny Kichenin, poids moyen (ντοκιμαντέρ / documentary)
1991 Le bol
1992 Les gants d'or d'Akka
1997 Clandestins

Σκηνοθεσία / Direction: Denis Chouinard, Nicolas Wadimoff. **Σενάριο / Screenplay:** Denis Chouinard, Nicolas Wadimoff. **Φωτογραφία / Cinematography:** Sylvain Brault. **Μοντάζ / Editing:** Christian Marcotte. **Ήχος / Sound:** Viateur Paiement. **Μουσική / Music:** Bill Laswell. **Ηθοποιοί / Cast:** Ovidiu Balan, Moussa Maaskri, Simona Maicanescu, Anton Kouznetsov. **Παραγωγή / Production**: Dschoint Ventschr., tel.: 41 1 456 3030, fax: 416 956 2000. **Παγκόσμια Εκμετάλλευση / World Sales:** Coscient/Astral Distribution, 465 rue McGill, Montréal, Québec H2Y 4A6, Canada, tel.: 514 844 3542, fax: 514 985 4461. **35mm Έγχρωμο / Colour 98'**

ΛΑΘΡΕΠΙΒΑΤΕΣ

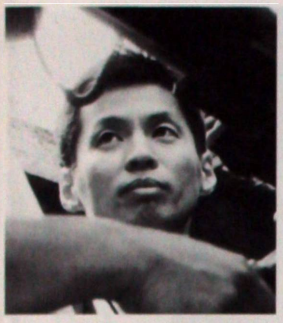
Μια ομάδα λαθρομεταναστών θέλει να φύγει από τη Γαλλία. Πρόκειται για δύο άντρες, δύο γυναίκες και δύο παιδιά, που όμως δεν είναι όλοι γνωστοί μεταξύ τους. Ένας λαθρέμπορος τους βρίσκει μια θέση σ' ένα φορτηγό πλοίο που φεύγει για τον Καναδά, πρέπει όμως να παραμείνουν κλεισμένοι σ' ένα κοντέινερ, στο αμπάρι του πλοίου, στριμωγμένοι σ' έναν πολύ μικρό χώρο. Στην αρχή προσπαθούν να συνεργαστούν μεταξύ τους, το ταξίδι όμως είναι μακρύ, και σύντομα αρχίζουν να χάνουν την ψυχραιμία τους, ενώ το νερό και η τροφή λιγοστεύουν. Και τότε, ξαφνικά, το πλοίο σταματάει. Μια βλάβη στις μηχανές το έχει αφήσει ακυβέρνητο στη μέση του ωκεανού. Χωρίς πια νερό και τροφή, οι λαθρεπιβάτες αποφασίζουν να βγουν απ' το κοντέινερ, έστω κι αν έτσι ριψοκινδυνεύουν μια συνάντηση με το πλήρωμα.

STOWAWAYS

A group of illegal immigrants wants to escape from France. There are two men, two women and two children, and some are strangers to one another. They meet with a smuggler who puts them on board a freight ship that is bound for Canada. The catch is that they have to hide in a container loaded into the hold of the ship. The group is squeezed together into an impossibly tiny space. At first they cooperate with each other, but the voyage is long, and soon tempers begin to flare, while food and water are becoming scarce. Suddenly, the ship stops. The engines have broken down and the ship is stuck in the middle of the ocean. With no more food or water, the stowaways decide to leave the container and take their chances encountering the ship's crew. This is a suspenseful film about the plight of refugees and their will to survive.

ΙΑΠΩΝΙΑ / Japan 1996

Yume no ginga



Σόγκο Ιοίι

Γεννήθηκε στη Φουκουόκα της Ιαπωνίας, το 1957. Ενώ σπούδαζε κινηματογράφο στο Πανεπιστήμιο Νίπον, ίδρυσε μια εταιρεία παραγωγής και γύρισε την πρώτη του ταινία σε Super-8, *Panic in High School*. Το 1978, την ξαναγύρισε σε 35mm για το μεγάλο κινηματογραφικό στούντιο της Ιαπωνίας Νκάτσου.

Sogo Ishii

He was born in Fukuoka, Japan, in 1957. While studying film at Nippon University, he established his own production company and made his first film in Super-8, *Panic in High School*. In 1978, he remade the film in 35mm for a major studio, Nikkatsu.

ΦΙΛΜΟΓΡΑΦΙΑ / FILMOGRAPHY
(Τίτλοι στα αγγλικά / English titles)
1978 Panic in High School
1980 Crazy Thunder Road
1982 Burst City
1984 Crazy Family
1994 Angel Dust
1995 August in the Water
1996 Labyrinth of Dreams



Σκηνοθεσία / Direction: Sogo Ishii. **Σενάριο / Screenplay:** Sogo Ishii, βασ. στο μυθ. του / based on the novel by Kyusaku Yumeno. **Φωτογραφία / Cinematography:** Norimichi Kasamatsu. **Μοντάζ / Editing:** Kan Suzuki. **Ήχος / Sound:** Masakatsu Shiobara. **Μουσική / Music:** Hiroyuki Onodera. **Ηθοποιοί / Cast:** Rena Komine, Tadanobu Asano, Kotomi Kyono, Kirika Mano. **Παραγωγοί / Producers:** Yasuhiro Ito, Satoshi Kanno. **Παραγωγή / Production:** KSS Inc. **Παγκόσμια Εκμετάλλευση / World Sales:** KSS Inc., 1-21-8 NishiGotanda Shinagawa-ku, Tokyo 141, Japan, tel.: 81 3 5434 5217, fax: 81 3 5434 5217. **35mm Ασπρόμαυρο / B&W 90'**

Ο ΛΑΒΥΡΙΝΘΟΣ ΤΩΝ ΟΝΕΙΡΩΝ

Η ιστορία εκτυλίσσεται στην ιαπωνική ύπαιθρο, τη δεκαετία του '50. Η Τομίκο δουλεύει ως εισπράκτορας σε λεωφορείο. Δεν είναι καθόλου ευχαριστημένη με την ανιαρή της ζωή και λαχταρά να ζήσει μια περιπέτεια. Όταν της αναθέτουν να δουλέψει στο λεωφορείο που οδηγεί ο καινούργιος και όμορφος οδηγός Νιιτάκα, όλες οι συνάδελφοί της τη ζηλεύουν. Η Τομίκο, όμως, έχει τις επιφυλάξεις της: η καλύτερή της φίλη, Τσουγιάκο, ήταν αρραβωνιασμένη παλαιότερα με τον Νιιτάκα, σκοτώθηκε όμως όταν τράκαρε το λεωφορείο που οδηγούσε ο αρραβωνιαστικός της. Στο μεταξύ, η Τομίκο ακούει διάφορες φήμες για τον κατά συρροή δολοφόνο οδηγό λεωφορείου, ενώ όμως στην αρχή υποπτεύεται τον αγέλαστο Νιιτάκα, αρχίζει να νιώθει μιαν ακαταμάχητη έλξη, και πολύ σύντομα τον ερωτεύεται. Η περιπέτεια που περίμενε η Τομίκο, επιτέλους έφτασε!

LABYRINTH OF DREAMS

The film takes place in the Japanese countryside, during the fifties. Tomiko works as a conductor with the local bus company. She is frustrated with her life, which she believes to be ordinary and boring, and longs for adventure. When she is assigned to work on the bus driven by the handsome new driver Niitaka, her co-workers are all jealous. But Tomiko is very suspicious of the driver; her best friend, Tsuyako, was engaged to Niitaka when he drove for another bus company, but she was killed in a mysterious bus accident, with Niitaka at the wheel. Meanwhile, Tomiko begins to hear rumours of a serial killer bus driver. He supposedly woos the conductors, proposes marriage to them, and then kills them on his route. Tomiko is wary of the brooding Niitaka at first, but she finds herself irresistably drawn to him, and soon has fallen in love with him. Tomiko's chance for adventure has finally arrived.

ΓΕΡΜΑΝΙΑ / Germany 1997

Bandits



Κάτια φον Γκάρνιερ

Γεννήθηκε στο Βισμπάντεν της Γερμανίας, το 1966, και σπούδασε στην Ακαδημία Τηλεόρασης και Κινηματογράφου (HFF) του Μονάχου από το 1989 έως το 1994. Ίδρυσε με την Εύα Κάρλστρομ την εταιρεία παραγωγής VELA-X Filmproduktion κι άρχισε να γυρίζει ταινίες. *Οι παράνομες* είναι η πρώτη της μεγάλου μήκους ταινία.

Katja von Garnier

Born in Wiesbaden, Germany, in 1966, she studied at the Academy for Television and Film (HFF) in Munich from 1989 to 1994. She founded VELA-X Filmproduktion with Ewa Karlstrom, and began making films. *Bandits* is her first feature film.

ΦΙΛΜΟΓΡΑΦΙΑ / FILMOGRAPHY

1989 Tagtrauma (μικρού μήκους / short film)
1991 Lautlos (μικρού μήκους / short film)
1992 Abgeschminkt! (μεσαίου μήκους / mid-length film)
1994 The Making of «In the Line of Fire» (ντοκιμαντέρ / documentary)
1996 Denk' Ich an Deutschland – Kix (ντοκιμαντέρ / documentary)
1997 Bandits



Σκηνοθεσία / Direction: Katja von Garnier. **Σενάριο / Screenplay:** Uwe Wilhelm, Katja von Garnier. **Φωτογραφία / Cinematography:** Torsten Breuer. **Μοντάζ / Editing:** Hans Funk. **Μουσική / Music:** Udo Arndt. **Ηθοποιοί / Cast:** Katja Riemann, Jasmin Tabatabai, Nicolette Krebitz, Jutta Hoffmann, Hannes Jaenicke, Andrea Sawatzki. **Παραγωγός / Producer:** Harald Kügler, Molly von Fürstenberg, Elvira Senft. **Παραγωγή / Production:** Olga Film GmbH, tel.: 49 89 271 2635, fax: 49 9 272 5768. **Παγκόσμια Εκμετάλλευση / World Sales:** Bavaria Film International, Bavariafilmplatz 7, 82031 Geiselgasteig, Germany, tel.: 49 89 6499 2681, fax: 49 89 6499 2240. **35mm Έγχρωμο / Colour 107'**

ΟΙ ΠΑΡΑΝΟΜΕΣ

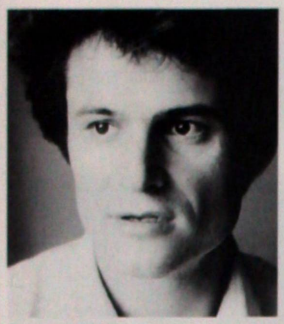
Τέσσερις γυναίκες συγκρατούμενες, πολύ διαφορετικές στο χαρακτήρα, φτιάχνουν ένα συγκρότημα ροκ στη φυλακή. Όταν καλούνται να παίξουν στο χορό της αστυνομίας, εκείνες αρπάζουν την ευκαιρία να δραπετεύσουν. Κι ενώ τα ΜΜΕ παρακολουθούν από κοντά τη φυγή τους, η μουσική τους αρχίζει να γίνεται όλο και πιο δημοφιλής, και οι τέσσερις καταζητούμενες μετατρέπονται σε λαϊκές ηρωίδες. Η απόδραση από τη φυλακή, η ιστορία της επιτυχίας ενός συγκροτήματος, η καταδικασμένη γυναικεία φιλία τύπου *Θέλμα και Λουίζ* και το μουσικό βιντεοκλίπ: όλα αυτά τα κινηματογραφικά είδη συνδυάζονται αριστοτεχνικά σ' αυτή την ξέφρενη και συναρπαστική ταινία.

BANDITS

Four women prisoners, very different in character, form a rock band named «The Bandits». When they are invited to play at the annual Policeman's Ball, they use it as an opportunity to escape. With the media hot on their trail, their music begins to get radio play, and the group develops a huge following, the four women suddenly becoming cult figures. The escape from prison, the rise to fame of a rock group, the doomed female friendship, and the music video: all these genres are masterfully combined in this relentless, thrilling first feature by Katja von Garnier.

IPAN / Iran 1996

Mosafer-e junoubi



Παρβίζ Σαχμπαζί
Γεννημένος το 1963, σπούδασε κινηματογράφο στο Ιράν και γύρισε την πρώτη του μικρού μήκους ταινία το 1984. Στη συνέχεια, γύρισε άλλες δύο ταινίες μικρού μήκους κι ένα ντοκιμαντέρ. Η μεγάλη επιτυχία του συμπατριώτη του Τζαφάρ Παναχί *Το άσπρο μπαλόνι* βασίστηκε σε ιστορία του Σαχμπαζί. *Ο ταξιδιώτης του Νότου* είναι η πρώτη του μεγάλου μήκους ταινία.

Parviz Shahbazi
Born in 1963, in Iran, he is a graduate of the Film College of Broadcasting. He has made several short films on 8 and 16mm and one documentary film. He provided Jafar Panahi with the story outline of the hugely successful *The White Balloon*. *The Traveller from the South* is his first feature film.

ΦΙΛΜΟΓΡΑΦΙΑ / FILMOGRAPHY
(Τίτλοι στα αγγλικά / English titles)
1984 Pala (μικρού μήκους / short film)
1986 Projects (μικρού μήκους / short film)
1989 Rope (μικρού μήκους / short film)
1990 Black Spring (ντοκιμαντέρ / documentary)
1997 The Traveller from the South



Σκηνοθεσία / Direction: Parviz Shahbazi. **Σενάριο / Screenplay:** Parviz Shahbazi. **Φωτογραφία / Cinematography:** Farzad Jodat. **Μοντάζ / Editing:** Jafar Panahi. **Ηθοποιοί / Cast:** Reza Moghadam, Ghamar Nassiri Jozani. **Παραγωγός / Producer:** Children & Adolescents Department, Channel Two, I.R.I.B. **Παγκόσμια Εκμετάλλευση / World Sales:** CMI, Cima Media International, 64, Hedayat St., Yakhchal Ave., Tehran 19497, Iran, tel.: 98 21 2548032, fax: 98 21 2551914. **35mm Έγχρωμο / Colour 90'**

Ο ΤΑΞΙΔΙΩΤΗΣ ΤΟΥ ΝΟΤΟΥ

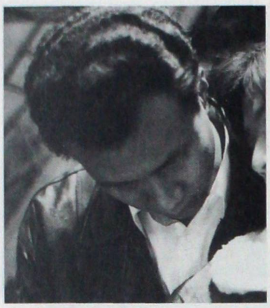
Ταξιδεύοντας με το τρένο απ' το χωριό του για να επισκεφθεί συγγενείς στην Τεχεράνη, ο νεαρός Ρεζά γνωρίζεται με μια δύστροπη ηλικιωμένη κυρία που πρόκειται να ταξιδέψει στη Γερμανία για να δει το γιο της. Ενώ στην αρχή η γυναίκα θα θεωρήσει τον Ρεζά επίδοξο κλέφτη, τα γεγονότα θα την υποχρεώσουν να βασιστεί στη βοήθειά του, με αποτέλεσμα να γεννηθεί μια συγκινητική όσο και αταίριαστη φιλία ανάμεσα στους δύο αυτούς ανθρώπους της ιρανικής επαρχίας, με φόντο την πολυάνθρωπη πόλη της Τεχεράνης. Μιλώντας για τον *Ταξιδιώτη του Νότου*, ο Αμπάς Κιαροστάμι είπε: «Η ωριμότητα της σκέψης και της σκηνοθεσίας αυτής της πρώτης ταινίας του Παρβίζ Σαχμπαζί είναι αξιέπαινη και πολλά υποσχόμενη».

THE TRAVELLER FROM THE SOUTH

On the train from his village to visit relatives in Tehran, Reza meets a disagreeable old lady who is planning to travel to Germany to see her son. Although at first she suspects Reza of being a potential thief, the old woman will soon be obliged to rely on the young man's help. A warm, albeit incongruous, friendship will develop between these two people from the Iranian countryside, against the backdrop of a bustling Tehran. Abbas Kiarostami said of *The Traveller from the South*: «The maturity of thought and the mise-en-scène of this first work of Parviz Shahbazi is praiseworthy and promising».

ΚΙΝΑ – ΓΑΛΛΙΑ / China – France 1996

Dong Gong Xi Gong





Ζανγκ Γιουάν
Γεννήθηκε το 1963, στην πόλη Ναντζίνγκ της επαρχίας Τζιάν Σου, στην Κίνα. Αποφοίτησε με πτυχίο φωτογραφίας από την Ακαδημία Κινηματογράφου του Πεκίνου το 1989. Εκτός από ανεξάρτητος σκηνοθέτης και παραγωγός, είναι παραγωγός και σκηνοθέτης μουσικών βίντεο για το MTV.

Zhang Yuan
Born in 1963 in Nanjing (Jian Su province), China, he graduated with a B.A. in cinematography from the Beijing Academy of Film in 1989. As well as being an independent film director and producer, Zhang produces and directs MTV clips.

ΦΙΛΜΟΓΡΑΦΙΑ / FILMOGRAPHY
(Τίτλοι στα αγγλικά / English titles)
1990 Mama
1992 Beijing Bastards
1994 The Square (ντοκιμαντέρ / documentary)
1995 Sons
1996 East Palace, West Palace

Σκηνοθεσία / Direction: Zhang Yuan. **Σενάριο / Screenplay:** Zhang Yuan, Wang Xiaobo. **Φωτογραφία / Cinematography:** Zhang Jian. **Μοντάζ / Editing:** Vincent Levy. **Ήχος / Sound:** Wu Gang, Shen Jianqin. **Μουσική / Music:** Xiang Min. **Ηθοποιοί / Cast:** Si Han, Hu Jun. **Παραγωγός / Producer:** Zhang Yuan, Christophe Jung, Christophe Ménager. **Παραγωγή / Production:** Quelqu'un d'Autre Productions, tel.: 33 1 4521 1212, fax: 33 1 4671 8299. **Παγκόσμια Εκμετάλλευση / World Sales:** Fortissimo Film Sales, Harenmarkt 10-2, 1013 ED Amsterdam, The Netherlands, tel.: 31 20 627 3215, fax: 31 20 626 1155. **35mm Έγχρωμο / Colour 90'**

ΑΝΑΤΟΛΙΚΟ ΠΑΛΑΤΙ, ΔΥΤΙΚΟ ΠΑΛΑΤΙ

Τα δημόσια ουρητήρια ενός πάρκου στο κέντρο του Πεκίνου έχουν γίνει τόπος συνάντησης για πολλούς ομοφυλόφιλους. Ύστερα από μια «επιχείρηση σκούπα» της αστυνομίας, ο Α Λαν, ένας νεαρός συγγραφέας, βρίσκεται στο κρατητήριο, όπου ανακρίνεται λεπτομερώς. Οι ερωτήσεις οδηγούν τον Α Λαν σ' ένα ταξίδι στο παρελθόν του: στην παιδική του ηλικία, στους γονείς του, στο σχολείο, στον πρώτο έρωτα, στην υποχρεωτική αγροτική εργασία, κι ύστερα στην αναζήτηση του αληθινού έρωτα. Αυτές οι ματιές στην προσωπική ζωή του Α Λαν αρχίζουν να θολώνουν τα συναισθήματα του ανακριτή απέναντι στον κρατούμενό του, και η αρχική του αποστροφή εξελίσσεται σταδιακά σε έλξη.

EAST PALACE, WEST PALACE

The public restrooms of a central Beijing park have become a popular meeting place for homosexuals. As a result of a raid, A Lan, a young writer, finds himself at police headquarters, undergoing an interrogation which proceeds strictly by the book. The questioning soon develops into an evocation of A Lan's tumultuous life: his childhood, his parents, school, his first sexual experience, the state-imposed work in the countryside, and then, the gradual drift towards the quest for true love. These brief, intimate glimpses of A Lan's life blur the interrogating officer's feelings for his prisoner, and his initial repulsion turns first into fascination and, finally, to attraction. A strange love story unfolds.

ΙΑΠΩΝΙΑ / Japan 1997

Hana-Bi



Τακέσι Κιτάνο

Ξεχωριστή προσωπικότητα των media, ο Τακέσι Κιτάνο έχει μια εξαιρετικά πλούσια καριέρα ως συγγραφέας, δημοσιογράφος, ηθοποιός, ζωγράφος και σκηνοθέτης. Γεννήθηκε στο Τόκιο, το 1947, και ξεκίνησε στο χώρο του θεάματος ως κωμικός. Γύρισε την πρώτη του ταινία, *Violent Cop*, το 1989.

Takeshi Kitano

He is Japan's foremost media personality. His prolific career has included writing novels, poetry and articles, acting, painting and film directing. He was born in Tokyo, in 1947. He entered show business in 1972 as a comedian, and came to directing in 1989 with *Violent Cop*.

ΦΙΛΜΟΓΡΑΦΙΑ / FILMOGRAPHY
(Τίτλοι στα αγγλικά / English titles)
1989 Violent Cop
1990 Boiling Point
1991 A Scene at the Sea
1993 Sonatine
1995 Getting Any?
1996 Kids Return
1997 Fireworks



Σκηνοθεσία / Direction: Takeshi Kitano. **Σενάριο / Screenplay:** Takeshi Kitano. **Φωτογραφία / Cinematography:** Hideo Yamamoto. **Μοντάζ / Editing:** Takeshi Kitano, Yoshinoriota. **Ήχος / Sound:** Senji Horiuchi. **Μουσική / Music:** Joe Hisaishi. **Ηθοποιοί / Cast:** Takeshi Kitano, Kayoko Kishimoto, Ren Osugi, Susumu Terajima, Tetsu Watanabe, Hakuryu. **Παραγωγός / Producer:** Masayuki Mori, Yasushi Tsuge, Takio Yoshida. **Παραγωγή / Production:** Office Kitano Inc., tel.: 81 3 3588 8121, fax: 81 3 358 8139. **Παγκόσμια Εκμετάλλευση / World Sales:** Celluloid Dreams, 24 rue Lamartine, 75009 Paris, France, tel.: 33 1 4970 0370, fax: 33 1 4970 0371. **35mm Έγχρωμο/ Colour 103'**

ΠΥΡΟΤΕΧΝΗΜΑΤΑ

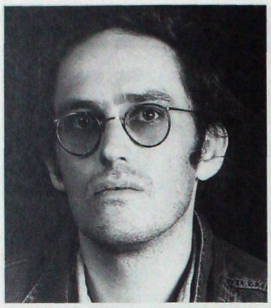
Η πιο φιλόδοξη ώς τώρα ταινία του Τακέσι Κιτάνο, τα *Πυροτεχνήματα*, βασίζεται στο ίδιο μίγμα «ανέκφραστου» χιούμορ και αιφνιδιαστικής βίας που έχει καθιερώσει το σκηνοθέτη. Παρότι, όμως, εκτυλίσσεται στο γνώριμο, σκληρό περιβάλλον των αστυνομικών και της ιαπωνικής μαφίας, αυτή η ιστορία φιλίας, γάμου και θυσίας περιέχει ένα επιπρόσθετο συναισθηματικό στοιχείο που την κάνει ειλικρινά συγκινητική. Λεπτό χιούμορ, οπτικά «γκαγκ», εκρήξεις βίας, θαυμάσιοι πίνακες (έργα του ίδιου του Τακέσι) και υπέροχα τοπία, έχουν συνδυαστεί σε μια σωστή δοσολογία, ενώ ο Τακέσι χειρίζεται τη σύνθετη αφήγηση και τα φλας μπακ με άνεση και μαεστρία.

FIREWORKS

Takeshi Kitano's most ambitious film to date, *Fireworks* features the same mixture of deadpan comedy and explosive violence that established the director's reputation. But although it is set in the familiar hard-boiled world of cops and yakuza, this story of friendship, marriage and sacrifice has an added emotional element, and is genuinely touching. Dry wit, sight gags, explosive violence, beautiful paintings (Takeshi's own artwork) and gorgeous scenery, all share screentime, and Takeshi handles the sophisticated narrative and flashbacks with exceptional ease.

ΟΥΓΓΑΡΙΑ – ΓΑΛΛΙΑ – ΠΟΛΩΝΙΑ / Hungary – France – Poland 1997

Witman fiúk



Γιάνος Σας
Γεννήθηκε το 1958. Αποφοίτησε από την Ουγγρική Ακαδημία Κινηματογράφου και Θεάτρου το 1986.
Εργάστηκε για πέντε χρόνια στο θέατρο ως διευθυντής σκηνής. Το 1994, έλαβε το βραβείο Φελίξ (το ευρωπαϊκό Όσκαρ) καλύτερου νέου σκηνοθέτη, για την ταινία του *Woyzeck*. *Τα παιδιά του Βίτμαν* είναι η τρίτη μεγάλου μήκους ταινία του.

János Szász
Born in 1958, he graduated from the Hungarian Academy for Cinema and Theater in 1986. In 1994, he was awarded the Félix prize for best young director for his film *Woyzeck*. *The Witman Boys* is his third feature film.

ΦΙΛΜΟΓΡΑΦΙΑ / FILMOGRAPHY
(Τίτλοι στα αγγλικά / English titles)
1990 Don't Disturb
1994 Woyzeck
1997 The Witman Boys



Σκηνοθεσία / Direction: János Szász. **Σενάριο / Screenplay:** János Szász. **Φωτογραφία / Cinematography:** Tibor Máthé. **Μοντάζ / Editing:** Anna Kornis. **Μουσική / Music:** Istran Sipos. **Σκηνικά / Sets:** József Romváry. **Ηθοποιοί / Cast:** Fogarassi Alpar, Gergely Szaboles, Maia Morgenstern, Dominika Ostalowska, Koracs Lajos. **Παραγωγός / Producer:** Ferenc Kardos. **Παραγωγή / Production:** Budapest Filmstúdió, MTM Communications, MTV, 47ème Parallèlle, Studio Filmowe Zebra, Mafilm. **Παγκόσμια Εκμετάλλευση / World Sales:** 47ème Parallèlle, Paris, France, tel.: 33 1 4581 0998, fax: 33 1 4589 6414.
35mm Έγχρωμο / Colour 93'

SUPPORTED BY
EURIMAGES
Council of Europe Conseil de l'Europe

ΤΑ ΠΑΙΔΙΑ ΤΟΥ ΒΙΤΜΑΝ

Σε μια μικρή πόλη της Ουγγαρίας, στα 1914. Μετά το θάνατο του πατέρα τους, ο Γιάνος και ο Έρνο Βίτμαν μεγαλώνουν με μια νεαρή υπηρέτρια και τη μητέρα τους, η οποία όμως είναι εντελώς ψυχρή και αδιάφορη απέναντι στα παιδιά της. Τα δύο αγόρια επιλέγουν να ζήσουν σ' έναν αλλόκοτο και βίαιο κόσμο που εκείνα δημιουργούν. Ο Γιάνος γνωρίζεται με μια πόρνη που του δίνει όλη την αγάπη και τρυφερότητα που έχει τόσο ανάγκη, όταν δε τη γνωρίζει και ο Έρνο, τα παιδιά αποφασίζουν να της χαρίσουν το μενταγιόν τής μητέρας τους. Με τον ίδιο τρόπο που θυσίαζαν ζώα για να εξορκίσουν το θάνατο του πατέρα τους, έτσι θα θυσιάσουν και τη μητέρα τους. Ο Σας σκιαγραφεί ένα συναρπαστικό πορτρέτο δύο νεαρών αγοριών που εξελίσσονται σε ψυχωτικούς δολοφόνους.

THE WITMAN BOYS

1914. A small town in Hungary. With their father dead, the Witman brothers, Janos 14 and Erno 12 years old, are being raised by a young maid and their mother. But the charming Mrs. Witman is completely devoted to her lover, and is cold and uncaring towards her children. The two boys choose to live in their own weird and violent world. Janos meets a prostitute who gives him all the tenderness, love and attention he desperately needs. Erno will also meet the girl, upon which the boys will decide to offer her the only appropriate gift: the beautiful pendant that their mother usually wears. Just as they sacrificed animals in the past, to exorcise their father's death, so now will they sacrifice their mother. Szász paints a fascinating portrait of two young boys who are gradually turning into psychotic killers.

Μ. ΒΡΕΤΑΝΙΑ / Great Britain 1997

Bent



Σον Ματάιας
Πολυβραβευμένος σκηνοθέτης του θεάτρου, ο Σον Ματάιας έχει γράψει επίσης θεατρικά έργα (*Cowardice*, *Infidelities* και *A Prayer for Wings*), τα οποία έχουν ανέβει σε πολλές πόλεις της Μ. Βρετανίας. Έχει γράψει ένα μυθιστόρημα, το *Manhattan Mourning*, και ετοιμάζεται τώρα να γυρίσει τη δεύτερη μεγάλου μήκους ταινία του.

Sean Mathias
Award-winning stage director Sean Mathias has also written three plays, *Cowardice*, *Infidelities* and *A Prayer for Wings*, which have been staged in various cities throughout Britain. He has written a novel, *Manhattan Mourning*, and is currently preparing to film his second feature.

ΦΙΛΜΟΓΡΑΦΙΑ / FILMOGRAPHY
1997 Bent



Σκηνοθεσία / Direction: Sean Mathias. **Σενάριο / Screenplay:** Martin Sherman. **Φωτογραφία / Cinematography:** Yorgos Arvanitis. **Μοντάζ / Editing:** Isabel Lorente. **Μουσική / Music:** Philip Glass. **Σκηνικά / Sets:** Stephen Brimson Lewis. **Ηθοποιοί / Cast:** Lothaire Bluteau, Clive Owen, Brian Webber, Ian McKellen, Mick Jagger. **Παραγωγός / Producer:** Michael Solinger, Dixie Linder. **Παραγωγή / Production:** Channel Four International. **Παγκόσμια Εκμετάλλευση / World Sales:** Film Four International, 124 Horseferry Road, London SW1, England, tel.: 44 171 306 8465, fax: 44 171 306 8361. **35mm Έγχρωμο / Colour 109'**

ΜΠΕΝΤ

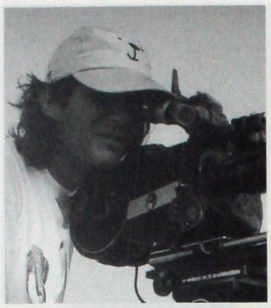
Βασισμένη στο ομότιτλο θεατρικό έργο, η ταινία είναι πάνω απ' όλα μια δυνατή και συγκινητική ιστορία αγάπης, που δείχνει πώς η ανιδιοτελής αγάπη για κάποιον άλλον μπορεί να μας οδηγήσει σε μια νέα ελευθερία, που αρνείται στον τύραννο την υποτιθέμενη δύναμή του. Βρισκόμαστε στην παρακμάζουσα, προπολεμική, ναζιστική Γερμανία. Ο Μαξ και ο Ρούντι αποκαλύπτονται ως ομοφυλόφιλοι και, μετά από δύο χρόνια φυγής, συλλαμβάνονται και στέλνονται σε στρατόπεδο συγκέντρωσης. Καθ' οδόν, ο Ρούντι ξυλοκοπείται, και ο Μαξ υποχρεώνεται να γίνει συνεργός στο θάνατό του. Στο στρατόπεδο, ο Μαξ γνωρίζεται με τον Χορστ. Ξεπερνώντας κάθε εμπόδιο, θ' αγαπηθούν, χωρίς ποτέ ν' αγγίξει ο ένας τον άλλον.

BENT

Set amidst the decadence of pre-war Nazi Germany, *Bent* is above all a powerful and moving love story, illustrating how the selfless love of one person for another can lead to a new freedom, which denies the oppressor his assumed power. Max and Rudy are led into the hands of Hitler's men and are exposed as homosexuals. The couple spends two years on the run, but they are finally caught and sent by train to a detention camp. On the train, Rudy is beaten and tortured, and Max is forced to collude in his death. At the camp, Max is befriended by Horst, who wears the pink triangle of the homosexual. Max pretends to be a Jew, wearing a yellow star, to escape persecution handed out by guards and prisoners alike to homosexuals. Max and Horst find a way to express their feelings for each other without being detected, and Max recognizes his overwhelming feelings for another person.

ΚΟΥΒΑ / Cuba 1997

Amor vertical



Αρτούρο Σότο Ντίαζ
Γεννήθηκε στην Αβάνα, το 1967. Αποφοίτησε από τη Διεθνή Σχολή Τηλεόρασης και Κινηματογράφου της Αβάνας. Έχει γράψει και σκηνοθετήσει δύο ταινίες μικρού μήκους και δύο ντοκιμαντέρ. Από το 1991, έχει δουλέψει σε πολλές ταινίες ως διευθυντής φωτογραφίας. Το 1995, σκηνοθέτησε την πρώτη του μεγάλου μήκους ταινία. Η *Κατακόρυφη αγάπη* είναι η δεύτερη μεγάλου μήκους ταινία του.

Arturo Sotto Díaz
He was born in Havana, in 1967. He graduated from the International School of Film and Television in Havana. He has written and directed two short films and two documentaries. Since 1991, he has worked as director of photography on a number of films. In 1995, he made his first feature film. *Vertical Love* is his second feature film.

ΦΙΛΜΟΓΡΑΦΙΑ / FILMOGRAPHY
1995 Place Your Thought On Me
1997 Vertical Love



Σκηνοθεσία / Direction: Arturo Sotto Díaz. **Σενάριο / Screenplay:** Arturo Sotto Díaz. **Φωτογραφία / Cinematography:** Raúl Pérez Ureta. **Μοντάζ / Editing:** Osvaldo Donatién. **Ήχος / Sound:** Diego Figueroa. **Μουσική / Music:** Hernán López Nusa. **Ηθοποιοί / Cast:** Jorge Perugorría, Silvia Aguila, Susana Pérez, Manuel Porto, Aramís Delgado. **Παραγωγή / Production:** Pandora Cinema. **Παγκόσμια Εκμετάλλευση / World Sales:** Pandora Cinema, 7 rue Keppler, 75116 Paris, France, tel.: 33 1 4070 9090, fax: 33 1 4070 9091. **35mm Έγχρωμο / Colour 100'**

ΚΑΤΑΚΟΡΥΦΗ ΑΓΑΠΗ

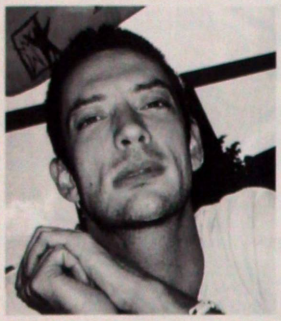
Γυρισμένη με φόντο τα καταρρέοντα υπολείμματα της πάλαι ποτέ εντυπωσιακής αρχιτεκτονικής της Αβάνας, η τολμηρή αυτή σάτιρα διηγείται την ιστορία δύο εραστών που αψηφούν όλα τα προβλήματα –πρακτικά, οικογενειακά, πολιτικά και υπαρξιακά– για να μπορέσουν να είναι μαζί. Ο Ερνέστο είναι νοσοκόμος σε ψυχιατρείο, αλλά του αρέσει να παριστάνει το γιατρό όταν εισάγονται γυναίκες ασθενείς. Η Εστέλα είναι μια φοιτήτρια αρχιτεκτονικής, απογοητευμένη από την παρακμή των κτιρίων της πόλης και ανήσυχη για την ασφάλεια των ανθρώπων που ζουν μέσα σ' αυτά. Μια επαγγελματική απόρριψη θα την οδηγήσει σε απόπειρα αυτοκτονίας, κι από κει στο ψυχιατρείο, όπου θα γνωρίσει και θα ερωτευτεί τον Ερνέστο. Η *Κατακόρυφη αγάπη* είναι μια ανατρεπτική ματιά στη ζωή της σημερινής Κούβας, αλλά και μια τρυφερή ιστορία αγάπης.

VERTICAL LOVE

Filmed against the backdrop of the decaying vestiges of Havana's once-impressive architecture, this daring satire tells the story of two young lovers who defy all odds –spatial, parental, political and existential– to be together. Ernesto is a nurse at a psychiatric hospital, but likes to pretend he is a psychiatrist when young women are admitted to the ward. Estela is an architecture student who is disillusioned by the decaying buildings and concerned about the safety of the people living inside them. The rejection by the authorities of a program she has designed, makes her even more depressed, and she decides to commit suicide. She is taken to the hospital, where she meets and falls in love with Ernesto. *Vertical Love* is an irreverent look at life in modern-day Cuba, but also a tender and passionate love story.

ΓΕΡΜΑΝΙΑ / Germany 1997

Silvester Countdown



Όσκαρ Ρέλερ

Γεννήθηκε το 1959. Από το 1990, εργάζεται ως σεναριογράφος. Γύρισε την πρώτη του μικρού μήκους ταινία, *She La*, το 1994, και σκηνοθέτησε μια τηλεταινία, προτού κάνει το σκηνοθετικό του ντεμπούτο το 1995.

Oscar Roehler

He was born in 1959. A screenwriter since 1990, he has written for Nikleus Schilling and Mark Schlichter among others. He made his first short film, *She La*, in 1994, and also directed a film for television before making his feature debut in 1995.

ΦΙΛΜΟΓΡΑΦΙΑ / FILMOGRAPHY
1995 Gentleman
1997 Silvester Countdown



Σκηνοθεσία / Direction: Oskar Roehler. **Σενάριο / Screenplay:** Oskar Roehler. **Φωτογραφία / Cinematography:** Lorenz Haarmann. **Μοντάζ / Editing:** Christine Boock. **Ήχος / Sound:** Heino Herrenbrück. **Μουσική / Music:** Dieter Webel, George Brasch. **Ηθοποιοί / Cast:** Marie Zielcke, Rolf Peter Kahl, Robert Victor Minich, Laura Tonke, Doreen Jacobi. **Παραγωγός / Producer:** Rolf Peter Kahl, Oskar Roehler. **Παραγωγή / Production:** Erdbeermund Filmproduktion. **Παγκόσμια Εκμετάλλευση / World Sales:** Erdbeermund Filmproduktion, Danziger Strasse 118, D-10405 Berlin, Germany, tel.: 49 30 4434 1850, fax: 49 30 4434 1849. **35mm Έγχρωμο / Colour 83'**

ΚΑΛΗ ΠΡΩΤΟΧΡΟΝΙΑ

Μια κωμικοτραγική ιστορία αγάπης για το τέλος της δεκαετίας του '90: ο Ρωμαίος και η Τζούλια είναι ένα νεαρό ζευγάρι Βερολινέζων, που αποφασίζουν να περάσουν μόνοι τους την Πρωτοχρονιά. Ξεκινάνε με το αυτοκίνητό τους για μιαν άλλη πόλη, σύντομα όμως τα πράγματα αρχίζουν και δυσκολεύουν. Η Τζούλια θεωρεί ότι ο Ρωμαίος την αντιμετωπίζει σαν αντικείμενο, και εκφράζει τη μνησικακία της, ενώ ο Ρωμαίος απ' τη μεριά του απορρίπτει όλως διόλου το πρόβλημά της. Οι καβγάδες διαδέχονται ο ένας τον άλλον, και η εκδρομή αρχίζει να εξελίσσεται σε κολαστήριο, ώσπου το ζευγάρι αποφασίζει να γυρίσει στο Βερολίνο. Το αποτέλεσμα είναι, οι τσακωμοί να συνεχιστούν στο σπίτι τους. Η ταινία σκιαγραφεί με αντικειμενικότητα, αλλά και συμπάθεια, μια γενιά που μοιάζει χαμένη και αδιάφορη.

IN WITH THE NEW

This is a love story for the end of the nineties. Romeo and Julia are young Berliners who decide they want to be alone over the New Year's holiday. They leave Berlin and head to an eastern metropolis, but things soon begin to go wrong. Julia feels she is being treated like an object. She becomes resentful, but instead of trying to solve the problem, Romeo is dismissive. Their getaway gradually turns into a kind of hell, as they spend far too much time in the car, aggravating each other and exacerbating their problems. After five nerve-shattering days on the road together, they decide to go back to Berlin, but all that is achieved by this is that they continue to argue at home. *In With the New* is an incisive portrait of a generation that seems lost and indifferent.

Μ. ΒΡΕΤΑΝΙΑ / Great Britain 1997

Under the Skin



Καρίν Άντλερ
Γεννήθηκε στο Ρίο ντε Τζανέιρο και σπούδασε θέατρο, τηλεόραση και κινηματογράφο στο Λονδίνο.
Έχει γυρίσει μικρού μήκους ταινίες και ντοκιμαντέρ για την τηλεόραση. Το *Κάτω από το δέρμα* είναι η πρώτη της μεγάλου μήκους ταινία.

Carine Adler
She was born in Rio de Janeiro, and trained at the Central School of Speech and Drama and the National Film and Television School in London. She has made short films and documentaries for television. *Under the Skin* is her first feature film.

ΦΙΛΜΟΓΡΑΦΙΑ / FILMOGRAPHY
1997 Under the Skin



Σκηνοθεσία / Direction: Carine Adler. **Σενάριο / Screenplay:** Carine Adler. **Φωτογραφία / Cinematography:** Barry Ackroyd. **Μοντάζ / Editing:** Ewa L. Lind. **Μουσική / Music:** Ilona Sekacz, The Aloof. **Ηθοποιοί / Cast:** Samantha Morton, Claire Rushbrook, Rita Tushingham. **Παραγωγός / Producer:** Kate Ogborn. **Παραγωγή / Production:** British Film Institute, Channel Four Television, Strange Dog Ltd., Rouge Films. **Παγκόσμια Εκμετάλλευση / World Sales:** BFI Films, 21 Stephen Street, London W1P 2LN, UK, tel.: 44 171 255 1444, fax: 44 171 580 5830. **35mm Έγχρωμο / Colour 85'**

ΚΑΤΩ ΑΠΟ ΤΟ ΔΕΡΜΑ

Η Άιρις και η Ρόουζ ήταν πάντα αντίζηλες για την αγάπη της μητέρας τους. Όταν η μητέρα τους πεθαίνει ξαφνικά, η Άιρις είναι πεπεισμένη ότι η 24χρονη, επιτυχημένη αδελφή της ήταν η αδυναμία της μητέρας τους. Η Άιρις, μια παράτολμη 19χρονη, ανακαλύπτει ότι αδυνατεί να θρηνήσει το θάνατο της μητέρας της. Σε μια προσπάθεια να νιώσει κάτι, ξεκινάει μιαν αυτοκαταστροφική αναζήτηση σεξουαλικής ικανοποίησης, η οποία την οδηγεί σε εμπειρίες όλο και πιο φρικιαστικές και ταπεινωτικές. Τελικά, η Άιρις θα ξαναγυρίσει στη Ρόουζ, όταν όμως δει ότι η Ρόουζ φοράει το αγαπημένο δαχτυλίδι της μητέρας τους, θα επιτεθεί με μανία εναντίον της αδελφής της... Το σφιχτοδεμένο σενάριο και ο θαυμάσιος σκηνοθετικός έλεγχος της αφήγησης δημιουργούν ένα συγκινητικό, αλλά και τρομακτικό, πορτρέτο μιας νέας γυναίκας που φτάνει στα άκρα, κατακυριευμένης από βαθιά θλίψη, επιθυμία, σύγχυση και απελπισία.

UNDER THE SKIN

Iris and Rose have always been rivals for their mother's love. When their mother suddenly dies of cancer, Iris is convinced that her 24-year-old married, pregnant and successful sister was the favourite. Iris, a reckless 19-year-old finds herself unable to grieve. She leaves her job and starts wandering around in her mother's fun fur jacket and cancer-necessitated wig. In an attempt to feel something, Iris embarks on a self-destructive search for sexual fulfillment, initiating encounters that become increasingly terrifying and humiliating. Eventually, Iris finds her way back to Rose. But when she sees that Rose is wearing their mother's favourite ring, which Rose had said was lost, she attacks her sister bitterly... Tightly scripted and under a superb directorial control of the narrative, the film creates a moving and horrifying portrait of a woman driven to the brink with grief, desire, confusion and desperation.

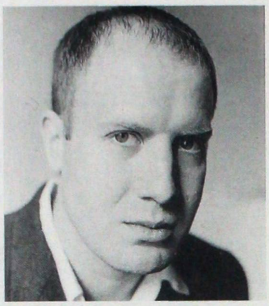
ΣΚΙΕΣ ΤΗ ΝΥΧΤΑ

SHADOWS IN THE NIGHT

Little Shots of Happiness
ΣΦΗΝΑΚΙΑ ΕΥΤΥΧΙΑΣ
Unmade Beds
ΑΣΤΡΩΤΑ ΚΡΕΒΑΤΙΑ
Sick: The Life and Death of Bob Flanagan, Supermasochist
ΔΙΑΣΤΡΟΦΗ: Η ΖΩΗ ΚΑΙ Ο ΘΑΝΑΤΟΣ ΤΟΥ ΜΠΟΜΠ ΦΛΑΝΑΓΚΑΝ
Mirror, Mirror
ΣΤΟΝ ΚΑΘΡΕΦΤΗ
Year of the Horse
Η ΧΡΟΝΙΑ ΤΟΥ ΑΛΟΓΟΥ
Work
ΧΩΡΙΣ ΔΟΥΛΕΙΑ
Habit
ΕΞΑΡΤΗΣΗ
Boogie Nights
BOOGIE NIGHTS

ΗΠΑ / USA 1997

Little Shots of Happiness



Τοντ Βέροου
Γεννημένος το 1966, στο Μπάνγκορ της Πολιτείας Μέιν, σπούδασε κινηματογράφο στο Αμερικανικό Ινστιτούτο Κινηματογράφου και στο Ρόουντ Άιλαντ, καθώς και σκηνοθεσία στο πανεπιστήμιο του Μπράουν.
Η πρώτη του μεγάλου μήκους ταινία, *Frisk*, πήρε καλές κριτικές και παίχτηκε σε φεστιβάλ σ' όλο τον κόσμο.
Τα *Σφηνάκια ευτυχίας* είναι η δεύτερη μεγάλου μήκους ταινία του.

Todd Verow
Born in 1966, in Bangor, Maine, he studied film at the American Film Institute and the Rhode Island School of Design, and directing at Brown University. His first feature film, *Frisk*, received positive reviews and was screened in festivals all over the world. *Little Shots of Happiness* is Verow's second feature film.

ΦΙΛΜΟΓΡΑΦΙΑ / FILMOGRAPHY
V is for Violet (μικρού μήκους / short film)
Built for Endurance (μικρού μήκους / short film)
Gun (μικρού μήκους / short film)
The Flesh is Willing (μικρού μήκους / short film)
The Death of Dottie Love (μικρού μήκους / short film)
1995 Frisk
1997 Little Shots of Happiness



Σκηνοθεσία / Direction: Todd Verow. **Σενάριο / Screenplay:** Todd Verow, James Dwyer. **Φωτογραφία / Cinematography:** Todd Verow. **Μοντάζ / Editing:** Jarod Dubrino. **Ηθοποιοί / Cast:** Bonnie Dickenson, Todd Verow, Linda Eknoian, Rita Gavelis. **Παραγωγός / Producer:** Todd Verow. **Παραγωγή / Production:** Bangor Films. **Παγκόσμια Εκμετάλλευση / World Sales:** Bangor Films, 111 Hillside st. #3, Boston, MA 02120, USA, tel.: 617 734 1188. **16mm Έγχρωμο / Colour 85'**

ΣΦΗΝΑΚΙΑ ΕΥΤΥΧΙΑΣ

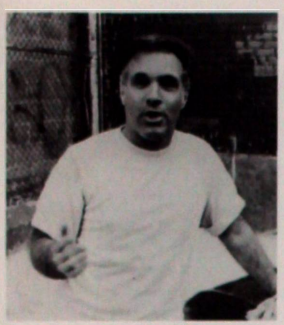
Πρόκειται για μια σκοτεινή κωμωδία, με θέμα μια γυναίκα που έχει χάσει την ταυτότητά της, και τον τρόπο που αποφασίζει να την ξαναβρεί, μέσα στη νυχτερινή μεγαλούπολη. Η Φράνσες εγκαταλείπει τον ανισόρροπο σύζυγό της κι αρχίζει να ζει στο γραφείο της, σε μια υπηρεσία είσπραξης χρεών, όπου από τις 9 ώς τις 5 τηλεφωνεί κι αφήνει μηνύματα στους αυτόματους τηλεφωνητές διαφόρων ανθρώπων σχετικά με τα ανεξόφλητα χρέη τους. Μετά τη δουλειά, όμως, μεταμορφώνεται σε άλλο άνθρωπο, πηγαίνοντας κάθε βράδυ σε άλλο μπαρ και υποχρεώνοντας τον εαυτό της να βγει από το καθωσπρέπει κέλυφός της με το πιστό και τις εφήμερες γνωριμίες. Η χρήση του βίντεο και ο αυτοσχεδιασμός τονίζουν το σκληρό τοπίο μιας πόλης γεμάτης αυθάδη ενέργεια και ευμετάβλητους ανθρώπους.

LITTLE SHOTS OF HAPPINESS

This is a dark urban comedy of identity lost and found. Frances, a bored 9-to-5er in Boston, decides to leave her mentally unstable husband and begins to live out of her office, unbeknownst to her co-workers. During the day, she assumes the shifting identities of a credit collection agency's nagging voice on people's answering machines, but by evening she begins to change for real. Each night she goes to a different bar and forces herself out of her protected, prim existence, by drifting in and out of the lives of a disparate group of men: Brian, a horny barfly, Bill, a drummer in a rock band, and a neurotic antique collector. The film's use of video and improvisation evokes and illuminates a gritty urban landscape of shifting personae and brash energy.

ΗΠΑ – Μ. ΒΡΕΤΑΝΙΑ – ΓΑΛΛΙΑ / USA – Great Britain – France 1997

Unmade Beds



Νίκολας Μπάρκερ
Σπούδασε ανθρωπολογία, αλλά εργάστηκε στο BBC ως παραγωγός ραδιοφώνου. Δούλεψε σ' ένα ευρύ φάσμα προγραμμάτων για την τέχνη και ραδιοφωνικών παραγωγών, κι ύστερα στράφηκε στην τηλεόραση. Τα τελευταία χρόνια, έγραψε τρεις αμφιλεγόμενες σειρές για την τηλεόραση του BBC. Τα *Άστρωτα κρεβάτια* είναι η πρώτη μεγάλου μήκους ταινία του.

Nicholas Barker
He trained as an anthropologist, but then went on to join the BBC as a radio producer. He worked on a wide range of arts programs and radio productions before turning to television. In recent years, he has made three controversial series for BBC Television; «Washes Whiter» ('90), «Signs of the Times» ('92), and «From A to B» ('94). *Unmade Beds* is his first feature length film.

ΦΙΛΜΟΓΡΑΦΙΑ / FILMOGRAPHY
1997 Unmade Beds



Σκηνοθεσία / Direction: Nicholas Barker. **Σενάριο / Screenplay:** Nicholas Barker. **Φωτογραφία / Cinematography:** William Rexer II. **Μοντάζ / Editing:** Paul Binns. **Ήχος / Sound:** Brad Bergbom. **Μουσική / Music:** Rupert Lord. **Ηθοποιοί / Cast:** Brenda Monte, Michael de Stefano, Aimée Copp, Mikey Russo. **Παραγωγός / Producer:** Steve Wax. **Παραγωγή / Production:** Chelsea Pictures, Baltic Media, BBC-Modern Times, HBO-Cinemax, La Sept Arte. **Παγκόσμια Εκμετάλλευση / World Sales:** Jane Balfour Films Ltd, Burghley House, 35 Fortress Road, London NW5 1AD, UK, tel.: 44 171 267 5392, fax: 44 171 267 4241. **35mm Έγχρωμο / Colour 105'**

ΑΣΤΡΩΤΑ ΚΡΕΒΑΤΙΑ

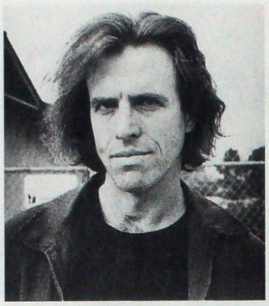
Η πρώτη μεγάλου μήκους ταινία του «πιο σαδιστή σκηνοθέτη της βρετανικής τηλεόρασης» είναι μια μαύρη κωμωδία γύρω από τη ματαιοδοξία και τον πόθο στη σύγχρονη Αμερική. Η ιστορία εκτυλίσσεται στη Νέα Υόρκη, στη σεξουαλική ζούγκλα που οροθετούν και συνθέτουν οι προσωπικές αγγελίες των εφημερίδων. Η Μπρέντα θέλει να βρει έναν πλούσιο, ηλικιωμένο άντρα. Ο Μάικλ ψάχνει 15 χρόνια τώρα για σύζυγο μέσα από τις αγγελίες. Η Εμέ, 28 χρονών, είναι αποφασισμένη ότι θα έχει παντρευτεί ώς τα 30 της, οπότε ο χρόνος πιέζει. Ο Μάικι, κλασικός γυναικάς, φοβάται ότι στα 54 του δεν περνάει πια η μπογιά του. Πρόκειται για μια ταινία που προκαλεί σε πολλά επίπεδα, αλλά και διασκεδάζει αφάνταστα.

UNMADE BEDS

Described as «the most sadistic director in British television», Nicholas Barker presents his first feature film, a black comedy about vanity and desire in modern America. Set in the sexual jungle of the New York singles scene, two men and two women frantically pursue their impossible dreams. Brenda is looking for a rich old man who will solve her financial problems. Michael has been looking for a wife through the personal ads for the past 15 years. Aimée, 28, is determined to be married by the age of 30, and so is in quite a hurry. At 54, Mikey, a dedicated lothario, is finally losing his touch. This is a very challenging film, on many levels, and it is also extremely entertaining.

ΗΠΑ / USA 1996

Sick: The Life and Death of Bob Flanagan, Supermasochist





Κέρμπι Ντικ

Σπούδασε στο Ινστιτούτο των Τεχνών της Καλιφόρνια. Ανάμεσα στα σενάρια που έχει γράψει, είναι και το *Guy*, που γράφτηκε το 1993 κι έγινε ταινία δύο χρόνια αργότερα. Αυτή την εποχή τελειώνει το δεύτερο σενάριό του δραματικής ταινίας μεγάλου μήκους. Εκτός από τον *Μπομπ Φλάναγκαν*, ο Ντικ γύρισε επίσης το ντοκιμαντέρ *Private Practices: The Story of a Sex Surrogate*.

Kirby Dick

He attended the California Institute of the Arts. Among his screenplays, *Guy*, written in 1993, was produced in 1995, and he is currently completing his second feature-length dramatic screenplay. His documentary films include *Private Practices: The Story of a Sex Surrogate* and *Sick...*

ΦΙΛΜΟΓΡΑΦΙΑ / FILMOGRAPHY

1983 Private Practices: The Story of a Sex Surrogate (ντοκιμαντέρ / documentary)
1996 Sick: The Life and Death of Bob Flanagan, Supermasochist (ντοκιμαντέρ / documentary)

Σκηνοθεσία / Direction: Kirby Dick. **Φωτογραφία / Photography:** Jonathon Dayton, Kirby Dick, Sheree Rose, Geza Sinkovics. **Μοντάζ / Editing:** Kirby Dick, Dody Dorn. **Μουσική / Music:** Blake Leyh. **Ήχος / Sound:** Alan Barker, Kip Gynn. **Συνεντεύξεις / Interviewers:** Kathe Burkhart, Kirby Dick, Rita Valencia. **Παραγωγός / Producer:** Kirby Dick. **Παραγωγή / Production:** Kirby Dick, 3020 Glendale Blvd., Los Angeles, CA 90039, USA, Tel.: 213 660 2605, Fax: 213 660 2605. **Παγκόσμια Εκμετάλλευση / World Sales:** Rudolph & Beer, 432 Park Ave. S., New York, NY 10016, USA, tel.: 212 64 1001, fax: 212 64 0920. **35mm Έγχρωμο / Colour 90'**

ΔΙΑΣΤΡΟΦΗ: Η ΖΩΗ ΚΑΙ Ο ΘΑΝΑΤΟΣ ΤΟΥ ΜΠΟΜΠ ΦΛΑΝΑΓΚΑΝ

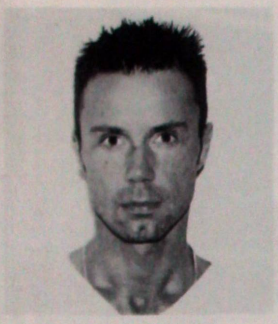
Το πορτρέτο αυτό του ποιητή και καλλιτέχνη είναι αναμφίβολα ένα από τα πιο τολμηρά και πρωτότυπα ντοκιμαντέρ που έχουν γυριστεί ποτέ. Ο Φλάναγκαν γεννήθηκε με κυστική ίνωση και εξηγεί, με πολύ χιούμορ, πώς η εμμονή του στο μαζοχισμό τον έχει βοηθήσει ν' αντιμετωπίσει τη φοβερή αυτή αρρώστια. Η φιλοσοφία του μας υποχρεώνει να δούμε το σαδομαζοχισμό με άλλο βλέμμα, παρότι ορισμένες σκηνές μπορεί να μας κάνουν να το αποστρέψουμε. Πάντως, ο θεατής προειδοποιείται εγκαίρως για τις σκηνές που μπορεί να τον κάνουν να νιώσει άσχημα. Ο σεβασμός και η τρυφερότητα του σκηνοθέτη για τον Φλάναγκαν δίνουν ένα αποτέλεσμα συγκινητικό και ουσιώδες· μια ταινία δύσκολη, αλλά και μοναδική.

SICK: THE LIFE AND DEATH OF BOB FLANAGAN, SUPERMASOCHIST

This portrait of the poet-performance artist is certainly one of the most audacious and original documentaries ever made. Flanagan was born with cystic fibrosis and explains, with engaging humour, how his obsession with masochism has helped him to deal with his uncontrollable suffering. His philosophy forces us to look at sado-masochism and eroticism with fresh eyes, although some of the more explicit scenes of self-mutilation may impel us to close them. These scenes are indeed difficult to watch, but in each case we are given fair warning. The filmmaker's obvious respect and affection for Flanagan make *Sick...* unusually moving and perceptive; not for the faint-hearted, but not to be missed.

ΓΑΛΛΙΑ / France 1996

Mirror, Mirror



Μπάιλι Ουόλς

Γεννήθηκε στο Λονδίνο, το 1959. Μετά την πρώτη του ταινία μικρού μήκους, *Boys*, που γύρισε στα τέλη της δεκαετίας του '80, ασχολήθηκε με τα μουσικά βιντεοκλίπ, όπου συνεργάστηκε με τους Boy George, Massive Attack και New Order. Έκτοτε, γύρισε πολλές διαφημίσεις για τη γαλλική τηλεόραση. Το *Στον καθρέφτη* είναι η πρώτη του μεγάλου μήκους ταινία.

Baillie Walsh

Born in London, in 1959. After making his first short film, *Boys*, in the late 80's, he made music videos for, among others, Boy George, Massive Attack, and New Order. Since then, he has made numerous commercials for French television. *Mirror, Mirror* is his first feature film.

ΦΙΛΜΟΓΡΑΦΙΑ / FILMOGRAPHY

1996 Mirror, Mirror



Σκηνοθεσία / Direction: Baillie Walsh. **Σενάριο / Screenplay:** Baillie Walsh. **Φωτογραφία / Cinematography:** Tony Mitchell, John Mathieson, Baillie Walsh. **Μοντάζ / Editing:** Murphy Birdsall. **Ήχος / Sound:** Annette Danto, Glenn Bloom. **Μουσική / Music:** Kevin Mooney. **Παραγωγός / Producer:** Patrice Haddad, Baillie Walsh. **Παραγωγή / Production:** Première Heure, 23 av. Bernard Palissy, F-92210, Saint-Cloud, France, tel.: 33 1 4112 3000, fax: 33 1 4112 3001. **Παγκόσμια Εκμετάλλευση / World Sales:** Films Transit, 402 Est rue Notre Dame, CDN-Montreal H2Y 1C8, Canada, tel. 514 844 3358, fax: 514 844 7298. **35mm Έγχρωμο – Ασπρόμαυρο / Colour – B&W 86'**

ΣΤΟΝ ΚΑΘΡΕΦΤΗ

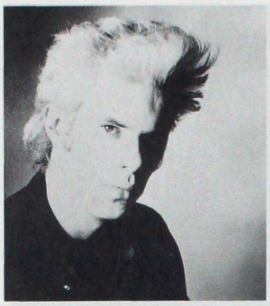
Ο Φλόιντ Ουίλιαμ Μπράντφορντ είναι διασεξουαλικός. Οτιδήποτε χρειαζόταν για να φαίνεται σαν γυναίκα, εκείνος το έκανε: ορμονοθεραπείες, ενέσεις σιλικόνης, πλαστική χειρουργική. Έκτοτε, έγινε γνωστός ως Κονσουέλα Κοσμέτικ, τραβεστί, αυτοδημιούργητη σταρ, βασίλισσα της νύχτας, ειδήμων της υψηλής ραπτικής, μικροαπατεώνισσα, ψεύτρα, πόρνη, θρύλος των πορνοφίλμ, μεγάλη κυρία, ηθοποιός με φοβερό τουπέ· με λίγα λόγια, μια τσούλα και μισή. Η Κονσουέλα, επιπλέον, έχει AIDS. Η ταινία αυτή αφηγείται τον αγώνα της για επιβίωση. Η Κονσουέλα μάς μιλάει για τις εμπειρίες της ως διασεξουαλικού ατόμου και τους αμέτρητους ρόλους που έχει παίξει στη ζωή της. Μέσα από τις σκέψεις της Κονσουέλα για τη ζωή με το AIDS, η ταινία καταφέρνει να ορθώσει έναν καθρέφτη ρεαλισμού απέναντι στον φανταχτερό τρόπο ζωής ορισμένων από τους πρωταγωνιστές της. Η Κονσουέλα πέθανε μετά το τέλος των γυρισμάτων, το Μάρτιο του 1996.

MIRROR, MIRROR

Floyd William Bradford, born in 1958, is transsexual. Whatever he felt was necessary in order to appear female, he did it – hormone treatments, silicone injections, plastic surgery. Ever since, he has been known as Consuela Cosmetic, a drag-queen, a self-made star, beauty of the night, expert on haute couture, confidence trickster, user of fraudulent credit cards, liar, swindler, prostitute, porn film legend, grande Madame, actress oozing with self-confidence; in short, a real slut. Consuela also lives with AIDS. This film portrays her struggle for survival. Consuela tells us about her experiences as a transsexual and the many roles she has played in life. Her reflections on life with AIDS allows the film to hold up a realistic mirror to the glamorous lifestyle of some of its protagonists. Consuela died, after the end of the shoot, in March 1996.

ΗΠΑ / USA 1997

Year of the Horse



Τζιμ Τζάρμους
Γεννήθηκε στο Έικρον του Οχάιο. Οι ταινίες του έχουν λάβει πολλές τιμητικές διακρίσεις. Εκτός απ' τις μεγάλου μήκους ταινίες του, γυρίζει μια συνεχιζόμενη σειρά ταινιών μικρού μήκους με τον γενικό τίτλο *Coffee and Cigarettes*: *Coffee and Cigarettes* (1986), *Coffee and Cigarettes* (*Memphis Version*) (1989), *Coffee and Cigarettes* (*Somewhere in California*) (1993).

Jim Jarmusch
Born in Akron, Ohio, his films have won numerous awards. In addition to feature films, he is directing a continuing series of short films, all entitled *Coffee and Cigarettes*: *Coffee and Cigarettes* (1986), *Coffee and Cigarettes* (*Memphis Version*) (1989), *Coffee and Cigarettes* (*Somewhere in California*) (1993).

ΦΙΛΜΟΓΡΑΦΙΑ / FILMOGRAPHY
1980 Permanent Vacation
1984 Stranger Than Paradise
1986 Down by Law
1989 Mystery Train
1992 Night on Earth
1995 Dead Man
1997 Year of the Horse



Σκηνοθεσία / Direction: Jim Jarmusch. **Φωτογραφία / Cinematography:** L.A. Johnson, Jim Jarmusch. **Μοντάζ / Editing:** Jay Rabinowitz. **Ήχος / Sound:** Tim Mulligan. **Μουσική / Music:** Neil Young and Crazy Horse. **Ηθοποιοί / Cast:** Neil Young, Frank (Poncho) Sampedro, Billy Talbot, Ralph Molina. **Παραγωγός / Producer:** L.A. Johnson. **Παραγωγή / Production:** Shakey Pictures. **Παγκόσμια Εκμετάλλευση / World Sales:** October Films, 65 Bleecker Street, 2nd Floor, New York, NY 10012, USA, tel.: 212 539 4000, fax: 212 539 4099. **35mm Έγχρωμο – Ασπρόμαυρο / Colour – B&W 107'**

Η ΧΡΟΝΙΑ ΤΟΥ ΑΛΟΓΟΥ

Η χρονιά του αλόγου *καθιστά σαφές ότι η μουσική του Νιλ Γιανγκ και των Κρέιζι Χορς προέρχεται από ολόκληρο το συγκρότημα. Μαζί, οι τέσσερίς τους δημιουργούν έναν μοναδικό ήχο, ο οποίος, με τον ίδιο τρόπο που ο Τζον Κολτρέιν κράτησε ζωντανή την τζαζ, κρατάει ζωντανή τη ροκ μέσα απ' τον συναισθηματικό σύνδεσμό της με τους μουσικούς αυτούς.*

ΤΖΙΜ ΤΖΑΡΜΟΥΣ

Με παρεμβολές γυρισμάτων ενός βρετανικού συνεργείου από το 1976 και του ίδιου του Νιλ Γιανγκ (με το ψευδώνυμο Μπέρναρντ Σέικι) το 1986, *Η χρονιά του αλόγου* αποτελείται κυρίως από γυρίσματα που έγιναν κατά τη διάρκεια των ευρωπαϊκών συναυλιών του συγκροτήματος, το 1996, όπως επίσης και σκηνές από πρόβες και συνεντεύξεις. Η προσέγγιση του Τζάρμους είναι πολύ περισσότερο αυτή του θαυμαστή ή του «φαν», παρά εκείνη του ιστορικού. Το ντοκιμαντέρ αυτό «γυρίστηκε στη διαπασών, για να παιχτεί στη διαπασών».

YEAR OF THE HORSE

Year of the Horse *makes it clear that the music of Neil Young and Crazy Horse comes from the whole band. Together they create a singular sound that, in the same way John Coltrane kepr jazz alive and evolving, keeps rock'n'roll alive through its emotional connection to these musicians while they're playing it.*

JIM JARMUSCH

Occasionally cutting in footage from 1976 (shot by a British crew) and 1986 (shot by Young himself under the pseudonym Bernard Shakey), *Year of the Horse* consists mostly of concert footage from the 1996 European tour, along with glimpses of rehearsals and backstage interviews with the band. Jarmusch's approach is that of a fan much more than a historian.This film was «made loud, to be played loud».

ΗΠΑ / USA 1996

Work



Ρέιτσελ Ράικμαν
Γεννήθηκε στο Σεντ Λούις του Μιζούρι και σπούδασε κινηματογράφο. Έχει γυρίσει τις ταινίες μικρού μήκους *A Child's Introduction to the Wonders of Space*, *In the Twilight* και *The Riverbed*. Το *Χωρίς δουλειά* είναι η πρώτη της μεγάλου μήκους ταινία.

Rachel Reichman
A native of St. Louis, she received a degree in film from the School of Visual Arts. Her films include *A Child's Introduction to the Wonders of Space*, *In the Twilight* and *The Riverbed*. *Work* is her first feature film.

ΦΙΛΜΟΓΡΑΦΙΑ / FILMOGRAPHY
1996 Work



Σκηνοθεσία / Direction: Rachel Reichman. **Σενάριο / Screenplay:** Rachel Reichman. **Φωτογραφία / Cinematography:** Steven Giuliano. **Μοντάζ / Editing:** Rachel Reichman, Jessie Weiner. **Ήχος / Sound:** Itamar Ben Jacob. **Μουσική / Music:** Eve Beglarian. **Ηθοποιοί / Cast:** Cynthia Kaplan, Sonja Sohn, Peter Sprague, Patt Franklin. **Παραγωγοί / Producers:** Rachel Reichman, Susan Stover, Tina Kacandes. **Παραγωγή / Production:** District Pictures. **Παγκόσμια Εκμετάλλευση / World Sales:** District Pictures, 149 Sullivan Street, New York, NY 10012, USA, tel.: 212 777 1148, fax: 212 777 1474. **16mm Έγχρωμο / Colour 93'**

ΧΩΡΙΣ ΔΟΥΛΕΙΑ

Η ταινία ακολουθεί την Τζένι, μια γυναίκα γύρω στα 25, καθώς καταπίνει τις καθημερινές απογοητεύσεις που της επιφυλάσσει η ζωή, και η αναζήτηση εργασίας σε μια χρεοκοπημένη οικονομία. Η Τζένι επινοεί κάθε φορά και νέα προσόντα, ανάλογα με τη θέση για την οποία είναι υποψήφια, αλλά μάταια. Η εμμονή της με την Τζουν, την κοπέλα της διπλανής πόρτας, τη βοηθάει να ξεφεύγει απ' τη μουντή παραγματικότητα κι από έναν συμβατικό και υπερπροστατευτικό γάμο. Η σιγουριά της σκηνοθεσίας και του μοντάζ της Ράικμαν αποδίδουν τους ρυθμούς της ζωής σε μια ερημωμένη επαρχιακή Αμερική, γεμάτη εργοστάσια που πάνε για κλείσιμο, και εγκαταλειμμένους εμπορικούς δρόμους. Οι διακριτικές, αλλά και δυνατές, ερμηνείες των δύο πρωταγωνιστριών, καθώς και η προσοχή στις καθημερινές λεπτομέρειες, κάνουν την ταινία αυτή να ξεχωρίζει.

WORK

The film follows Jenny, a woman in her mid-twenties, as she swallows the daily frustrations of life and job-hunting in a busted economy. For each job interview she re-invents herself, but to no avail. She escapes by immersing herself in a confusing tangle of sex and unrequited love. Jenny's obsession with June, the girl next door, also serves as an antidote to her conventional and overprotective husband. Reichman's assured direction and editing evoke the rhythms of life in a desolate rural America of failing lumber mills and abandoned shopping strips. The nuanced but tough performances by the two leading actresses and the attention to everyday details make this a film of discovery and wonder.

ΗΠΑ / USA 1997

Habit



Λάρι Φεσέντεν

Νεοϋορκέζος σκηνοθέτης που πρόσφατα συμπρωταγωνίστησε και έκανε το μοντάζ της ταινίας *River of Grass* (1993) της Κέλι Ράιχαρτ. Το 1985 ίδρυσε την εταιρεία παραγωγής Glass Eye Pix, με σκοπό την υποστήριξη ανεξάρτητων ταινιών. Είναι μέλος του μουσικού συγκροτήματος Just Desserts, από το 1987.
Η *Εξάρτηση* είναι η τέταρτη μεγάλου μήκους ταινία του.

Larry Fessenden

A New York City filmmaker who most recently co-starred in and edited Kelly Reichardt's feature *River of Grass* (1993). In 1985 he started Glass Eye Pix, a production company set up to get independent films projects off the ground. He has played and recorded with the band Just Desserts, since 1987. *Habit* is his fourth feature film.

ΦΙΛΜΟΓΡΑΦΙΑ / FILMOGRAPHY

1985 Experienced Movers
1986 The Impact Addict Videos (μικρού μήκους / short films)
1989 Hollow Venus; Diary of a Go-Go Dancer (μεσαίου μήκους / mid-length feature)
1991 The Frankenstein Complex
1997 Habit



Σκηνοθεσία / Direction: Larry Fessenden. **Σενάριο / Screenplay:** Larry Fessenden. **Φωτογραφία / Cinematography:** Frank DeMarco. **Μοντάζ / Editing:** Larry Fessenden. **Ήχος / Sound:** Bill Chesley. **Μουσική / Music:** Geoffrey Kidde. **Ηθοποιοί / Cast:** Larry Fessenden, Meredith Snaider, Aaron Beall, Patricia Coleman. **Παραγωγός / Producer:** Dayton Taylor. **Παραγωγή / Production:** Glass Eye Pix. **Παγκόσμια Εκμετάλλευση / World Sales:** Glass Eye Pix, 225 Lafayette Street #413, New York, NY 10012, USA, tel.: 212 274 8530, fax: 212 274 0561. **35mm Έγχρωμο / Colour 112'**

ΕΞΑΡΤΗΣΗ

Ο Σαμ έχει μόλις χωρίσει με τη φίλη του, ενώ πρόσφατα έχει πεθάνει ο πατέρας του. Κουρασμένος από τη ζωή και αδιάκοπα πιωμένος, γνωρίζει μια μυστηριώδη γυναίκα, την Άννα, με την οποία ξεκινά μια θυελλώδη σχέση. Ωστόσο, παρότι του εκπληρώνει τις σεξουαλικές φαντασιώσεις, η Άννα παραμένει συναισθηματικά απόμακρη, και η επίδραση της σχέσης τους αρχίζει να αποπροσανατολίζει τον Σαμ. Το αλκοόλ και η αϋπνία αρχίζουν να τον εξαντλούν, ενώ η συμπεριφορά της Άννας γίνεται όλο και πιο επιθετική. Ο Σαμ πείθεται ότι η Άννα τού πίνει το αίμα την ώρα που κάνουν έρωτα, όταν όμως εξομολογείται το φόβο του σ' ένα φίλο, εκείνος αποδίδει την ιδέα του σε παραισθήσεις απ' το πιοτό. Αποκομμένος απ' τους φίλους του, ο Σαμ καταφεύγει στο αδειανό διαμέρισμα του πατέρα του, όπου προετοιμάζεται για να αντιμετωπίσει την Άννα...

HABIT

Autumn in New York. Sam has broken up with his girlfriend, and his father has recently died. World-weary and sloppy drunk, he meets a mysterious woman named Anna. They begin a torrid affair, sharing sultry nights on the streets of Manhattan. But even as she fulfills his erotic fantasies, Anna remains emotionally detached, and the effects of their affair begin to disorient Sam. Alcohol and sleeplessness wear him down, and Anna's behavior grows increasingly aggressive. Sam becomes convinced that Anna is drinking his blood during their sexual encounters. He confides this to his best friend Nick, but he dismisses his story as delusional. Cut off from his friends, Sam seeks refuge in his father's empty apartment and readies himself for a confrontation with Anna...

ΗΠΑ / USA 1997

Boogie Nights



Πολ Τόμας Άντερσον

Είχε από μικρή ηλικία πάθος με το γύρισμα ταινιών και ξεκίνησε την καριέρα του ως βοηθός παραγωγής σε τηλεταινίες, βιντεοκλίπ και τηλεπαιχνίδια, στη Νέα Υόρκη, αλλά και στο Λος Άντζελες. Εργάστηκε με την ίδια ιδιότητα και σε μερικές ανεξάρτητες παραγωγές, και στη συνέχεια έγραψε και σκηνοθέτησε μια μικρού μήκους ταινία με τίτλο *Cigarettes and Coffee* (1993). Το *Boogie Nights* είναι η δεύτερη μεγάλου μήκους ταινία του.

Paul Thomas Anderson

He developed a passion for filmmaking at a young age, and he began his career as a production assistant on various television movies, videos and game shows in both New York and Los Angeles. After working in a similar capacity for several independent films, Anderson wrote and directed a short film entitled *Cigarettes and Coffee* (1993). *Boogie Nights* is his second feature film.

ΦΙΛΜΟΓΡΑΦΙΑ / FILMOGRAPHY

1993 Cigarettes and Coffee (μικρού μήκους / short film)
1996 Hard Eight
1997 Boogie Nights



Σκηνοθεσία / Direction: Paul Thomas Anderson. **Σενάριο / Screenplay:** Paul Thomas Anderson. **Φωτογραφία / Cinematography:** Robert Elswit. **Μοντάζ / Editing:** Dylan Tichenor. **Ήχος / Sound:** Stephen Halbert. **Μουσική / Music:** Michael Penn. **Ηθοποιοί / Cast:** Mark Wahlberg, Julianne Moore, Burt Reynolds, William H. Macy. **Παραγωγοί / Producers:** Lloyd Levin, John Lyons, Paul Thomas Anderson, Joanne Sellar, Daniel Lupi. **Παραγωγή / Production:** New Line Cinema. **Παγκόσμια Εκμετάλλευση / World Sales:** New Line International, 118 North Robertson Boulevard, Los Angeles, CA 90048, USA, tel.: 310 854 5811, fax: 310 657 4156. **35mm Έγχρωμο / Colour 147'**

BOOGIE NIGHTS

Καλύπτοντας τα τέλη της δεκαετίας του '70 και τις αρχές της επομένης, ο Άντερσον ακολουθεί ένα συνεργείο γυρίσματος πορνοταινιών, και ιδιαίτερα τον διάσημο πρωταγωνιστή του, από τα πρώτα του βήματα μέχρι την ξαφνική επιτυχία και διασημότητα, κι από κει, στην αναπόφευκτη παρακμή και πτώση. Σε μια ντισκοτέκ, ο σκηνοθέτης πορνοταινιών Τζακ Χόρνερ βρίσκει το νέο του αστέρι, τον νεαρό Έντι Άνταμς. Ο Χόρνερ πιστεύει πως οι ταινίες πορνό μπορούν ν' αποτελέσουν μια μορφή τέχνης γαργαλιστική, αλλά και διασκεδαστική, και το πιστό του συνεργείο είναι έτοιμο να τον ακολουθήσει πανταχού. Την καλύτερη ιδέα την έχει όμως ο Άνταμς, για έναν πορνό Τζέιμς Μποντ, με σκηνές δράσης, αλλά και σκληρού σεξ. Η ταινία έχει τεράστια επιτυχία, αλλά τα πράγματα σύντομα θ' αρχίσουν να καταρρέουν, κάτω από το βάρος της απληστίας της δεκαετίας του '80.

BOOGIE NIGHTS

Spanning the late 70's and early 80's, Anderson follows the exploits of a hardcore adult film outfit, and especially its most famous star, from the troupe's beginnings, through its meteoric rise and its inevitable decline and fall. In a classic 70's disco, teenager Eddie Adams is discovered by porn director Jack Horner. Horner believes that the adult film can be made into an art form that can both titillate and entertain, and his loyal crew follow him down any path. But it is Adams who comes up with the greatest concept of them all: a porno James Bond, complete with action sequences and explicit sex scenes. The series is a great success and makes Adams a household name. But drugs and the bizarre mechanisms of this disfunctional family take their toll, and the group begins to break apart. The film is a powerful exploration of what happened to decent people when the greedy 80's took control.

Πρόγραμμα ταινιών παιδικού κινηματογράφου

Επιλογή ταινιών παιδικού κινηματογράφου
και εκδήλωση με εορταστικό πρόγραμμα
με την ευκαιρία της συμπλήρωσης 100 χρόνων
από την πρώτη κινηματογραφική προβολή
στη Θεσσαλονίκη (4 Ιουλίου 1897).
Το πρόγραμμα αποτελείται
από ταινίες κινουμένων σχεδίων, παραγωγές
του Καναδικού Κέντρου Κινηματογράφου.

Επιλογή Προγράμματος: June Weber

Programme of Films for Children

Selection of films for children and a festive gathering
celebrating the 100 Years Anniversary of the first cinematic screening
in the city of Thessaloniki
(July 4, 1897).
The programme presents animation films produced
by the National Film Board of Canada.

Programme Selection: June Weber

ΤΟ ΤΕΛΕΥΤΑΙΟ ΚΥΜΑ
ΠΤΥΧΕΣ ΤΟΥ ΝΕΟΥ ΓΑΛΛΙΚΟΥ ΚΙΝΗΜΑΤΟΓΡΑΦΟΥ

THE LATEST WAVE
SPOTLIGHT ON THE NEW FRENCH CINEMA

Western
ΓΟΥΕΣΤΕΡΝ
Marius et Jeannette
Ο ΜΑΡΙΟΣ ΚΑΙ Η ΖΑΝΕΤ
Clubbed to Death
ΚΛΑΜΠΙΝΓΚ ΜΕΧΡΙ ΘΑΝΑΤΟΥ

Sinon, oui
ΑΝ ΟΧΙ, ΝΑΙ
La vie de Jésus
Η ΖΩΗ ΤΟΥ ΙΗΣΟΥ

ΓΑΛΛΙΑ / France 1997

Western



Μανουέλ Πουαριέ

Γεννήθηκε πριν 40 περίπου χρόνια στο Περού. Εγκατέλειψε πολύ νωρίς το σχολείο κι ασχολήθηκε με διάφορες δουλειές, ώσπου, στα τριάντα του, ένιωσε την ανάγκη να αφηγηθεί ιστορίες μέσα από τον κινηματογράφο. Το 1990, μην αντέχοντας πια τη βία της πόλης, πήγε να ζήσει στη Νορμανδία.

Manuel Poirier

Born in Peru some forty years ago, he left school very early, earning his living in different trades, until, around the age of thirty, he felt the need to tell stories through moving pictures. In 1990, shocked by the violence of city life, he moved to the Normandy countryside.

ΦΙΛΜΟΓΡΑΦΙΑ / FILMOGRAPHY

La première journée de Nicolas (μικρού μήκους / short film)
La lettre à Dédé (μικρού μήκους / short film)
Appartement 62 (μικρού μήκους / short film)
1992 La petite amie d'Antonio
1994 ...à la campagne
1996 Marion
1997 Western



Σκηνοθεσία / Direction: Manuel Poirier. **Σενάριο / Screenplay:** Manuel Poirier, Jean-François Goyet. **Φωτογραφία / Cinematography:** Nara Keo Kosal. **Μοντάζ / Editing:** Yann Dedet. **Μουσική / Music:** Bernardo Sandoval. **Σκηνικά / Sets:** Roland Mabille. **Ηθοποιοί / Cast:** Sergi Lopez, Sacha Bourdo, Elisabeth Vitali, Marie Matheron, Basile Siekoua. **Παραγωγός / Producer:** Maurice Bernart. **Παραγωγή / Production:** Salomé, 40 rue de Paradis, 75010 Paris, France, tel.: 33 1 4800 0486, fax: 33 1 4800 0453, Diaphana, 50 rue de Paradis, 75010 Paris, France, tel.: 33 1 4479 9292, fax: 33 1 4246 5448. **Παγκόσμια Εκμετάλλευση / World Sales:** President Films, 2 rue Lord Byron, 75008 Paris, France, tel.: 33 1 4562 8222, fax: 33 1 4563 4056. **35mm Έγχρωμο / Colour 136'**

ΓΟΥΕΣΤΕΡΝ

Ο Πάκο, ένας ισπανός πωλητής παπουτσιών, κάνει το λάθος να σταματήσει να πάρει τον Νίνο, έναν ρώσο μετανάστη που του κάνει οτοστόπ και του κλέβει πάραυτα το αυτοκίνητο. Ο Πάκο βρίσκει παρηγοριά στην αγκαλιά της Μαρινέτ, η οποία, όμως, κάποια στιγμή τού ζητάει να μείνει για ένα διάστημα μόνη. Με βαριά καρδιά, ο Πάκο ξεκινάει για ένα ταξίδι με τον Νίνο, τον οποίο, στο μεταξύ, έχει βρει, έχει ξυλοφορτώσει κι έχει κάνει φίλο του. Ο Πάκο έχει μεγάλη επιτυχία με τις γυναίκες, ενώ ο Νίνο θα ήθελε να έχει επιτυχία με μια συγκεκριμένη γυναίκα. Η ταινία αφηγείται την ιστορία της φιλίας τους και των ανθρώπων που θα γνωρίσουν στην περιήγησή τους στη Βρετάνη. Πρόκειται για ένα διασκεδαστικό, σύγχρονο road movie που εκτυλίσσεται στη Δύση.

WESTERN

Paco, a Spanish shoe salesman, is tricked into giving a ride to Russian immigrant Nino, who proceeds to steal his car. Paco finds consolation in the arms of Marinette, but after a few nights together she asks him for a three-week breathing space. Half-heartedly, Paco sets out on the road with Nino, whom he has since found, beaten up, and befriended. Paco is very successful with women, and Nino would like to be successful with one woman in particular. The film tells the story of this odd couple's friendship and the people they meet along the way, during their travels through Brittany. It is an amusing, contemporary road movie, set in the West.

ΓΑΛΛΙΑ / France 1996

Marius et Jeannette





Ρομπέρ Γκεντιγκιάν
Γεννήθηκε στη Μασσαλία, το 1953, από μητέρα Γερμανίδα και πατέρα Αρμένιο. Εργάζεται ως παραγωγός στις εταιρείες Agat Films & Co. και Ex Nihilo. Υπήρξε σεναριογράφος, παραγωγός και σκηνοθέτης όλων των μέχρι σήμερα ταινιών του.

Robert Guédiguian
He was born in Marseille, France, in 1953, of a German mother and an Armenian father. He is one of the associate producers of Agat Films & Co. and Ex Nihilo. He has written, produced and directed all his films.

ΦΙΛΜΟΓΡΑΦΙΑ / FILMOGRAPHY
1980 Dernier été
1983 Rouge midi
1985 Ki lo sa?
1989 Dieu vomit les tièdes
1992 L'argent fait le bonheur
1994 À la vie, à la mort!
1996 Marius et Jeannette

Σκηνοθεσία / Direction: Robert Guédiguian. **Σενάριο / Screenplay:** Jean-Louis Milesi, Robert Guédigian. **Φωτογραφία / Cinematography:** Bernard Cavalié. **Μοντάζ / Editing:** Bernard Sasia. **Ήχος / Sound:** Laurent Lafran. **Σκηνικά / Sets:** Karim Hamzaoui. **Ηθοποιοί / Cast:** Ariane Ascaride, Gérard Meylan, Pascale Roberts, Jacques Boudet. **Παραγωγός / Producer:** Gilles Sandoz. **Παραγωγή / Production:** Agat Films & Co., 52 rue Jean-Pierre Timbaud, 75011 Paris, France, tel.: 33 1 4266 2338, fax: 33 1 4357 0022. **Παγκόσμια Εκμετάλλευση / World Sales:** Mercure, 27 rue de la Butte aux Cailles, 75013 Paris, France, tel.: 33 1 4416 8844, fax: 33 1 4565 0747. **35mm Έγχρωμο / Colour 102′**

Ο ΜΑΡΙΟΣ ΚΑΙ Η ΖΑΝΕΤ

Ο Μάριος ζει και εργάζεται ως φύλακας σ' ένα εγκαταλελειμμένο εργοστάσιο τσιμέντου, στην περιοχή Εστάκ, βόρεια της Μασσαλίας. Η Ζανέτ, ταμίας σε σούπερ μάρκετ και μητέρα δύο παιδιών, μένει σ' ένα σπιτάκι που δίνει σε μια μεσογειακού τύπου εσωτερική αυλή, όπου οι γείτονες συνηθίζουν να μαζεύονται και να κουβεντιάζουν. Ο Μάριος και η Ζανέτ ξεκινούν μια σχέση, αλλά εκεί που τα πράγματα φαίνεται να πηγαίνουν καλά, ο μοναχικός Μάριος αποσύρεται πάλι στο εργοστάσιο, οπότε απομένει στους άνδρες γείτονες της Ζανέτ να επανασυνδέσουν το ζευγάρι. Πρόκειται για μια συλλογή από συζητήσεις και συγκεντρώσεις, εξομολογήσεις και ομαδικά γεύματα, όπου οι διάφοροι χαρακτήρες μιλάνε για τον έρωτα, τη ζωή, το φαγητό, την πολιτική και τη φιλοσοφία· μια αληθινά ξένοιαστη και χαριτωμένη ταινία.

MARIUS AND JEANNETTE

The film is set in the small port district of Estaque. Marius lives and works as a guard in an immense, disused cement factory that overlooks the district. Jeannette, supermarket cashier and single mother of two, lives in a tiny house that opens out onto a Mediterranean-style courtyard, where the neighbours often gather to chat and while away the day. Marius and Jeannette strike up a relationship, but just as things seem to be going well, the solitary Marius retreats back into his factory, and it's up to Jeannette's male neighbours to get the couple back together again. Basically a collection of conversation pieces and gatherings, private confidences and shared meals, in which the richly varied characters expound on love, life, food, politics and philosophy, this is an easy-going, charming film.

ΓΑΛΛΙΑ / France 1996

Clubbed to Death



Γιολάντ Ζομπερμάν

Γεννήθηκε στο Παρίσι. Σπούδασε ιστορία τέχνης και οικονομικά. Έχει γυρίσει δύο ταινίες μικρού μήκους. Το 1993, γύρισε την πρώτη της ταινία μεγάλου μήκους, *Moi Ivan, toi Abraham*, με θέμα μια εβραϊκή κωμόπολη στην Πολωνία, τη δεκαετία του '30. Το *Clubbed to Death* είναι η δεύτερη μεγάλου μήκους ταινία της.

Yolande Zauberman

She was born in Paris, and studied art history and economics. She has made two short films. In 1993, she made her first feature film, *Moi Ivan, toi Abraham*, about life in a Jewish shtetl in Poland in the thirties. *Clubbed to Death* is her second feature film.

ΦΙΛΜΟΓΡΑΦΙΑ / FILMOGRAPHY

1987 Classified People (μικρού μήκους / short film)
1989 Caste criminelle
(μεσαίου μήκους / mid-length feature film)
1993 Moi Ivan, toi Abraham
1996 Clubbed to Death



Σκηνοθεσία / Direction: Yolande Zauberman. **Σενάριο / Screenplay:** Yolande Zauberman, Noëmie Lvovsky. **Φωτογραφία / Cinematography:** Denis Lenoir. **Μοντάζ / Editing:** François Gédigier. **Ήχος / Sound:** Jean-Pierre Duret. **Μουσική / Music:** Philippe Cohen-Solal. **Σκηνικά / Sets:** Olivier Radot. **Κοστούμια / Costumes:** Pierre-Yves Gayraud. **Ηθοποιοί / Cast:** Elodie Bouchez, Béatrice Dalle, Roschdy Zem, Richard Courcet. **Παραγωγός / Producer:** Alain Massiot. **Παραγωγή / Production:** Madar Productions. **Παγκόσμια Εκμετάλλευση / World Sales:** Flach Pyramide International, 5 rue Richepanse, 75008 Paris, France, tel.: 33 1 4296 0220, fax: 33 1 4020 0551. **35mm Έγχρωμο / Colour 90'**

ΚΛΑΜΠΙΝΓΚ ΜΕΧΡΙ ΘΑΝΑΤΟΥ

Είναι καλοκαίρι. Η Λόλα είναι είκοσι χρονών. Ένα βράδυ, αποκοιμιέται στο λεωφορείο κι αναγκάζεται να κατέβει στην τελευταία στάση. Μην ξέροντας πού είναι, βρίσκει εκεί κοντά ένα μπαρ. Σ' αυτόν τον ξένο κόσμο που ξεχειλίζει από μουσική, ζει ο Εμίρ, ένας πρώην πυγμάχος, που δεν μπορεί ν' αγαπήσει κανέναν. Η χορεύτρια Σαΐντα αγαπάει τον Εμίρ, αλλά η αγάπη της εμποδίζεται από το ότι και οι δύο παίρνουν ναρκωτικά. Ο Ισμαήλ είναι πολύ συνδεδεμένος με τον αδελφό του και την παιδική τους ηλικία. Θέλει να κάνει τον Εμίρ να ξαναγυρίσει στο ρινγκ, και να βγάλει λεφτά για να πληρώσουν τα χρέη τους. Έτσι έχουν τα πράγματα, όταν εμφανίζεται η Λόλα, που κοντά στον Εμίρ βρίσκει και τον έρωτα. Ο πόθος της για τον Εμίρ θα την κάνει να θυμίσει στο σώμα της –και, άθελά της, στα σώματα των άλλων– μια ξεχασμένη ζεστασιά που θα τους ξαναζωντανέψει.

CLUBBED TO DEATH

It is summertime. Lola is twenty years old. One night, she falls asleep on a bus, gets off at the last stop, and not knowing where she is, wanders into a night-club. In this alien world which is immersed in music, lives Emir, a former boxer who can't love anyone. The dancer Saïda loves Emir, but this love is curtailed by their drug habits. Ismaël is as close to his brother as he is to their childhood. He wants Emir to get back into the ring and earn money to pay back debts. Lola moves in on all these relationships, and when she meets Emir, she also finds love. Because of her desire for Emir, Lola exposes her body –and, unwittingly, the bodies of the others– to a forgotten warmth. The warmth is painful to their frozen skin, but brings them back to life.

ΓΑΛΛΙΑ / France 1997

Sinon, oui



Κλερ Σιμόν

Αυτοδίδακτη, έμαθε την τέχνη του κινηματογράφου μέσα από το μοντάζ, γυρίζοντας παράλληλα ταινίες μικρού μήκους και ντοκιμαντέρ μ' έναν τρόπο εντελώς δικό της. Το πρώτο της μεγάλου μήκους ντοκιμαντέρ *Coûte que coûte* βγήκε στις αίθουσες το 1996. Το *Αν όχι, ναι* είναι η πρώτη μεγάλου μήκους ταινία της.

Claire Simon

Self-taught, Claire Simon learned how to make films through her work as a film-editor, while at the same time making short films and documentaries in a very unique style of her own. Her first feature length documentary *Coûte que coûte* was released in 1996. *Sinon, oui* is her first feature length fiction film.

ΦΙΛΜΟΓΡΑΦΙΑ / FILMOGRAPHY

1988 La police (μικρού μήκους / short film)
1989 Les patients (ντοκιμαντέρ / documentary)
1991 Scènes de ménage (μεσαίου μήκους / mid-length film)
1992 Récréations (ντοκιμαντέρ / documentary)
1992 Artiste peintre
(μικρού μήκους ντοκιμαντέρ / short documentary)
1995 Coûte que coûte (ντοκιμαντέρ / documentary)
1997 Sinon, oui



Σκηνοθεσία / Direction: Claire Simon. **Σενάριο / Screenplay**: Claire Simon. **Φωτογραφία / Cinematography:** Richard Copans. **Μοντάζ / Editing:** Catherine Quesemand. **Ήχος / Sound:** Dominique Lancelot. **Μουσική / Music:** Archie Shepp, Catherine Ringer, Rita Mitsouko. **Σκηνικά / Sets:** Michel Vandestien. **Ηθοποιοί / Cast:** Catherine Mendez, Emmanuel Clarke, Lou Castel, Agnès Regolo, Claude Merlin, Magali Leris. **Παραγωγή / Production:** Zelie Productions, 20 rue Taine, 75012 Paris, France, tel.: 33 1 4341 8686, fax: 33 1 4341 9009. La Sept Cinéma – French Production, Verseau International Inc., Canada. **Παγκόσμια Εκμετάλλευση / World Sales:** Art Box Productions, 18 rue de Marignan, 75008 Paris, France, tel.: 33 1 5353 0755, fax: 33 1 4561 2797. **35mm Έγχρωμο / Colour 115'**

ΑΝ ΟΧΙ, ΝΑΙ

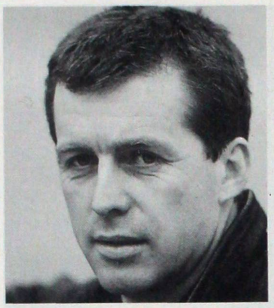
«Μπορεί να υποφέρεις τόσο πολύ εξαιτίας της γνώμης που έχουν οι άλλοι για σένα, ώστε τελικά αρχίζεις να πιστεύεις ότι έχουν δίκιο.» Η ταινία αφηγείται την ιστορία μιας γυναίκας που δημιουργεί κατά λάθος στον άντρα της την εντύπωση ότι είναι έγκυος. Εκείνος δεν θέλει το παιδί, αλλά εκείνη αρνείται να κάνει έκτρωση (αφού δεν είναι έγκυος). Σιγά σιγά, το «γεγονός» της εγκυμοσύνης αυτής εμποδίζει τον άντρα της να την εγκαταλείψει, παρηγορεί τον βαριά άρρωστο πατέρα της και ενθουσιάζει τους γύρω της. Μέρα με τη μέρα, το παραμύθι αποκτάει όλο και περισσότερη οντότητα, και φαίνεται ότι τίποτα πια δεν μπορεί να το σταματήσει. Μήπως τα παιδιά είναι η μοναδική μας υπέρβαση;

SINON, OUI

«You can suffer so much from impressions others have of you, that you start to think they're right.» This is the story of a woman who accidentally leads her husband to believe she's pregnant. He doesn't want the child, but she refuses to have an abortion (since she's not pregnant). Gradually, the «fact» of this pregnancy keeps the husband from leaving her, gives comfort to her seriously ill father and delights those around her. Day by day, the fabrication becomes increasingly present, and nothing seems to be able to stop it. In Claire Simon's own words: «This film is inspired by a true story...[which] is both ancient and very modern, because it centers on the question: Are our children our only transcendence?»

ΓΑΛΛΙΑ / France 1997

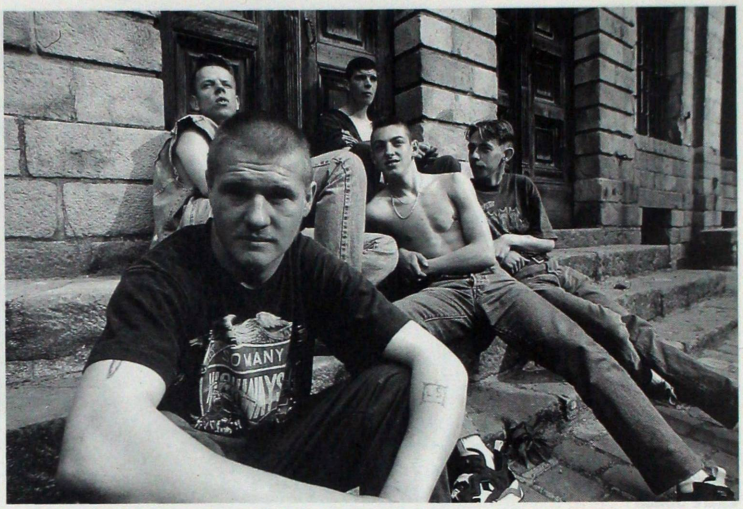
La vie de Jésus



Μπρινό Ντιμόν
Γεννήθηκε στο Μπαϊγιέλ της Γαλλίας, το 1958.
Το 1986, άρχισε να κάνει ταινίες για διάφορες βιομηχανίες και εταιρείες. Γύρισε δύο ταινίες μικρού μήκους: *Paris* και *Marie et Freddy*. Επίσης, έχει γράψει για την τηλεόραση. *Η ζωή του Ιησού* είναι η πρώτη του μεγάλου μήκους ταινία.

Bruno Dumont
He was born in Bailleul, France, in 1958. He started making films for various industries and corporations in 1986.
He made two short films: *Paris* and *Marie et Freddy*. He has also worked as a television writer. *La vie de Jésus* is his first feature film.

ΦΙΛΜΟΓΡΑΦΙΑ / FILMOGRAPHY
1993 Paris (μικρού μήκους / short film)
1994 Marie et Freddy (μικρού μήκους / short film)
1997 La vie de Jésus



Σκηνοθεσία / Direction: Bruno Dumont. **Σενάριο / Screenplay:** Bruno Dumont. **Φωτογραφία / Cinematography:** Philippe Van Leeuw. **Μοντάζ / Editing:** Guy Lecorne, Yves Deschamps. **Ήχος / Sound:** Eric Rophé, Matthieu Imbert, Olivier De Nesles. **Μουσική / Music:** Richard Cuvillier. **Ηθοποιοί / Cast:** David Douche, Marjorie Cottreel, Geneviève Cottreel, Kader Chaatouf, Sébastien Delbaere, Sébastien Bailleul, Samuel Boidin, Steve Smagghe. **Παραγωγοί / Producers:** Jean Bréhat, Rachid Bouchareb. **Παραγωγή / Production:** 3B Productions, tel.: 33 1 4548 4475, fax: 33 1 4549 1785. **Παγκόσμια Εκμετάλλευση / World Sales:** Celluloid Dreams, 24 rue Lamartine, 75009 Paris, France, tel.: 33 1 4970 0370, fax: 33 1 4970 0371. **35mm Έγχρωμο / Colour 96'**

Η ΖΩΗ ΤΟΥ ΙΗΣΟΥ

Σ' αυτή την εντυπωσιακή πρώτη του ταινία, ο Ντιμόν παρουσιάζει έναν ήρωα ο οποίος, άνεργος και όχι ιδιαίτερα μορφωμένος, βλέπει τις προοπτικές του στη ζωή να είναι εξαιρετικά περιορισμένες. Η αφόρητη πλήξη, η αδυναμία της έκφρασης, αλλά και μια κρυμμένη ευαισθησία, συνθέτουν το πορτρέτο του Φρέντι, που όμως είναι ικανός και για τρομερές εκρήξεις βίας. Ο χρόνος του μοιράζεται ανάμεσα στην παρέα του και τη φίλη του, Μαρί. Μια μέρα, ο Καντέρ, γιος αράβων μεταναστών, δείχνει ενδιαφέρον για τη Μαρί, επισύροντας την οργή του Φρέντι και της παρέας του. Με φόντο το πανέμορφο φλαμανδικό τοπίο, ο Ντιμόν μάς δίνει μια ρεαλιστική και διεισδυτική εικόνα της σημερινής νεολαίας της επαρχίας και των προβλημάτων της.

THE LIFE OF JESUS

In his stunning debut film, Bruno Dumont presents a protagonist who, unemployed and with little education, finds his prospects extremely limited. Bored, inarticulate and sometimes compassionate, he is also capable of explosive violence. Freddy spends most of his time hanging out with his buddies, looking for some excitement. One day, Kader, the son of Arab immigrants, becomes interested in Freddy's girlfriend; Freddy and his friends are angry and outraged. For beneath his bored exterior lies a well of frustration and hatred, just waiting to explode. Against the beautiful background of the Flanders countryside, Dumont paints a realistic, thought-provoking portrait of today's rural youth and the insurmountable problems with which it is faced.

3 x 3

ΝΕΟΙ ΟΡΙΖΟΝΤΕΣ

ΦΡΙΝΤΡΙΚ ΘΟΡ ΦΡΙΝΤΡΙΚΣΟΝ

ΤΟΝΙ ΓΚΑΤΛΙΦ

ΕΡΟΛ ΜΟΡΙΣ

NEW HORIZONS

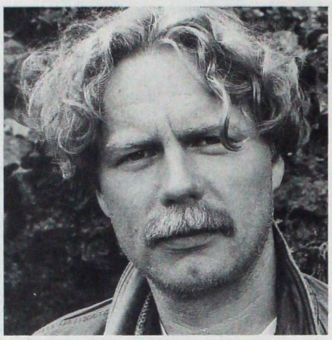
FRIDRIK THOR FRIDRIKSSON

TONY GATLIF

ERROL MORRIS

3x3 ΦΡΙΝΤΡΙΚΣΟΝ, ΓΚΑΤΛΙΦ, ΜΟΡΙΣ FRIDRIKSSON, GATLIF, MORRIS

Φρίντρικ Θορ Φρίντρικσον Fridrik Thor Fridriksson



Γεννήθηκε στην Ισλανδία, το 1954. Σχεδόν αυτοδίδακτος στον κινηματογράφο, άρχισε να γυρίζει ταινίες σε 16mm ήδη από το γυμνάσιο. Διατέλεσε πρόεδρος του κινηματογραφικού συλλόγου στο πανεπιστήμιο, ίδρυσε το πρώτο ισλανδικό κινηματογραφικό περιοδικό και βοήθησε να στηθεί το Φεστιβάλ Κινηματογράφου του Ρέικιαβικ, του οποίου είναι αυτή τη στιγμή διευθυντής. Ο Φρίντρικσον σκηνοθέτησε πρωτοποριακά ντοκιμαντέρ [*Rock in Reykjavik* (1982) και *Icelandic Cowboys* (1984)], και στη συνέχεια γύρισε την πρώτη του ταινία μεγάλου μήκους, *White Whales* (1987). Μεσολάβησε μια σειρά ταινιών που σκηνοθέτησε για την ισλανδική τηλεόραση, κι ύστερα γύρισε το *Children of Nature* (1991), που το 1992 ήταν υποψήφιο για Όσκαρ καλύτερης ξένης ταινίας, πέρα από τα 23 διεθνή βραβεία που έλαβε. Η επόμενη ταινία του, *Movie Days* (1994), έτυχε ευρύτατης διανομής διεθνώς και βραβεύτηκε ως η καλύτερη σκανδιναβική ταινία του 1994, ενώ η διεθνής συμπαραγωγή *Cold Fever* (1995) ενθουσίασε κοινό και κριτικούς σ' ολόκληρο τον κόσμο. Η εταιρία του Φρίντρικσον Icelandic Film Company έχει συμμετάσχει στις περισσότερες ισλανδικές παραγωγές των τελευταίων χρόνων, καθώς και σε αρκετές διεθνείς συμπαραγωγές.

He was born in Iceland, in 1954. Almost totally self-educated in cinematography, he started making 16mm films while still in high school. He ran the University's film club, founded Iceland's first film magazine and helped set up the Reykjavik Film Festival, which he chairs at present. Fridriksson directed non-conventional documentaries, such as *Rock in Reykjavik* ('82) and *Icelandic Cowboys* ('84), before his first feature, *White Whales* ('87). He then directed several films for Icelandic television before making *Children of Nature* ('91), which was nominated for an Academy Award for Best Foreign Language Film in 1992, apart from receiving no less than twenty-three other international prizes. *Movie Days* ('94) followed up on the success of *Children of Nature* with a wider cinema release abroad. It was awarded the «Nordic Amanda» prize as the best Scandinavian film of 1994. *Cold Fever* ('95), his most international production, has earned a world-wide distribution and been enthusiastically received by critics and audiences alike. Fridriksson's Icelandic Film Company has been involved in almost every Icelandic film made in recent years, as well as co-producing several international productions.

ΦΙΛΜΟΓΡΑΦΙΑ / FILMOGRAPHY
(Τίτλοι στα αγγλικά / English titles)
1978 The Blacksmith (ντοκιμαντέρ / documentary)
1982 Rock in Reykjavik (ντοκιμαντέρ / documentary)
1984 Icelandic Cowboys (ντοκιμαντέρ / documentary)
1987 White Whales
1991 Children of Nature
1994 Movie Days
1995 Cold Fever
1996 Devil's Island

A köldum klaka

ΠΥΡΕΤΟΣ ΣΤΟΝ ΠΑΓΟ

Ο Ατσούσι Χιράτα, ένας νεαρός υπάλληλος που ζει στο Τόκιο, υποχρεώνεται να ματαιώσει τις διακοπές του στη Χαβάη, επειδή πρέπει να τελέσει ένα μνημόσυνο για τους γονείς του. Η τελετή μπορεί να γίνει μόνο στο σημείο όπου πέθαναν: σ' ένα ποτάμι, σε μιαν απομακρυσμένη γωνιά της Ισλανδίας. Το αποτέλεσμα είναι ότι αυτός ο πολιτισμένος πρωτευουσιάνος θα πρέπει να περάσει μια σειρά από αλλόκοτες περιπέτειες σ' αυτή την «πολύ παράξενη χώρα», ώσπου να μπορέσει τελικά να εκπληρώσει το καθήκον του. «Η ιδέα μού ήρθε» θυμάται ο Φρίντρικσον, «ακούγοντας για ένα περιστατικό όπου κάποιοι ιάπωνες επιστήμονες που έκαναν έρευνα στην Ισλανδία, πνίγηκαν όταν το τζιπ τους αναποδογύρισε μέσα σ' ένα ποτάμι. Χρόνια αργότερα, οι οικογένειες των θυμάτων ήρθαν στην Ισλανδία, ταξίδεψαν στο σημείο του ατυχήματος και τέλεσαν μια σεμνή, αλλά πολύ συγκινητική, επιμνημόσυνη τελετή... Μόνο έτσι ήταν βέβαιο πως θ' αναπαύονταν οι ψυχές των νεκρών»...

COLD FEVER

Atsushi Hirata, a young employee in a Tokyo fish company, is forced to give up his vacation in Hawaii, to perform a memorial service for his parents. The ceremony can only be held at the place where they died: a river in a remote corner of Iceland. Consequently, this urbane young man will have to endure bizarre adventures in this «very strange country», in order to realize his mystical quest. «It was inspired by a news report I saw on Icelandic TV», Fridriksson recalls. «Some Japanese scientists doing research in a remote corner of Iceland drowned when their jeep overturned in a river. Incredibly, years later, the families of the victims arrived from Japan, travelled across Iceland and performed a simple, but very touching, ceremony by the river... This is the only way to guarantee that the spirits of the dead will be at peace».



Σκηνοθεσία / Direction: Fridrik Thor Fridriksson. **Σενάριο / Screenplay:** Jim Stark, Fridrik Thor Fridriksson. **Φωτογραφία / Cinematography:** Ari Kristinsson. **Μοντάζ / Editing:** Steingrimur Karlsson. **Ήχος / Sound:** Kjartan Kjartansson. **Μουσική / Music:** Hilmar Φrn Hilmarsson. **Ηθοποιοί / Cast:** Masatoshi Nagase, Lili Taylor, Fisher Stevens, Gísli Halldorsson. **Παραγωγός / Producer:** Jim Stark. **Παραγωγή / Production:** Icicle Films Inc., 366 Broadway 2a, New York, NY 10013, USA, tel./fax: 212 964 75 21, Icelandic Film Corporation, Hverfisgata 46, 121 Reykjavik, Iceland, tel.: 354 551 2260, fax: 354 552 5154. **Παγκόσμια Εκμετάλλευση / World Sales:** Christa Saredi, Ottilienstarsse 19, 8003 Zurich, Switzerland, tel.: 41 1 463 7020, fax: 41 1 463 7180. **35mm Έγχρωμο / Colour 85'**

Djöflaeyjan

ΤΟ ΝΗΣΙ ΤΟΥ ΔΙΑΒΟΛΟΥ

Το νησί του Διαβόλου είναι μια γλυκόπικρη ιστορία για την Ισλανδία της δεκαετίας του '50. Η ζωή είναι σκληρή στη φτωχογειτονιά του Καμπ Θούλε, στο Ρέικιαβικ, όπου οι εγκαταλειμμένοι στρατώνες των Αμερικανών έχουν μετατραπεί σε προσωρινές κατοικίες. Τα αντρόγυνα παλεύουν να τα βγάλουν πέρα, ενώ οι νέοι ονειρεύονται δολάρια, rock'n'roll και τον αμερικανικό τρόπο ζωής. Και βέβαια, όλοι έχουν πάντα μια καλή δικαιολογία για να τα πιουν: είτε για να γιορτάσουν είτε για να πνίξουν τον πόνο τους. *Το νησί του Διαβόλου* σκιαγραφεί την καθημερινή ζωή μιας εκκεντρικής οικογένειας, των γειτόνων και των φίλων της, και δείχνει πώς κάποια από τα όνειρά τους πραγματοποιούνται κι άλλα πεθαίνουν. Κάποιες φορές γεμάτοι ελπίδες, κι άλλες φορές πτοημένοι, οι άνθρωποι στο «Νησί του Διαβόλου» δεν το βάζουν ποτέ κάτω, ζώντας τη ζωή τους στο έπακρο.

DEVIL'S ISLAND

Devil's Island is a bittersweet tale of Iceland in the fifties. Life is rough in Reykjavik's post-war slum of Camp Thule, where the abandoned US military barracks have been turned into makeshift homes. Struggling wives and their hard-working husbands try to make ends meet. The younger generations dream of dollars, rock 'n' roll and the American Way of life. To celebrate or to drown their misery, they're never short of a good reason to booze. The film vividly depicts the everyday life of a whacky family, their neighbours and friends, and shows how some of their dreams come true and others don't. Old Karolina, an eccentric fortune-teller, and Thomas, her kind-hearted husband, stay in the camp with their grown-up grandchildren when their daughter Gogo and her son Baddi go off in search of a better life in the USA. Often hopeful, sometimes miserable, but always high in spirits, the people of «Devil's Island» live their lives to the full.



Σκηνοθεσία / Direction: Fridrik Thor Fridriksson. **Σενάριο / Screenplay:** Einar Kárason. **Φωτογραφία / Cinematography:** Ari Kristinsson. **Μοντάζ / Editing:** Steingrimur Karlsson, Skule Eriksen. **Ήχος / Sound:** Kjartan Kjartansson. **Μουσική / Music:** Hilmar Örn Hilmarsson. **Κοστούμια / Costumes:** Karl Aspelund. **Ηθοποιοί / Cast:** Baltasar Kormákur, Gísli Hallóssrson, Sigurveig Jónsdóttir. **Παραγωγός / Producer:** Fridrik Thor Fridriksson, Peter Rommel, Egil Ödegaard, Peter Aalbæk Jensen. **Παραγωγή / Production:** Icelandic Film Corporation, Reykjavik; Peter Rommel Filmproduction, Berlin; Filmhuset, Oslo; Zentropa Entertainements, Copenhagen. **Παγκόσμια Εκμετάλλευση / World Sales:** Christa Saredi, Staffelstrasse 8, CH-8045, Zürich, Switzerland, tel.: 41 1 201 1151, fax: 41 1 201 1152. **35mm Έγχρωμο / Colour 103'**

SUPPORTED BY EURIMAGES
Council of Europe Conseil de l'Europe

Börn náttúrunnar

ΤΑ ΠΑΙΔΙΑ ΤΗΣ ΦΥΣΗΣ

Ένας γέρος, που μένει μόνος του στην εξοχή, αποφασίζει να εγκαταλείφει τη ζωή του αγρότη και να πάει να ζήσει στην πόλη. Εκεί, όμως, δυσκολεύεται να προσαρμοστεί, και καταλήγει σ' ένα γηροκομείο. Εκεί συναντά μια παλιά του αγάπη, που ονειρεύεται να ταφεί στο αγρόκτημα όπου μεγάλωσε και που είναι εδώ και χρόνια εγκαταλειμμένο. Ένα βράδυ, οι δυο τους ξεκινάνε σε αναζήτηση μιας περιπέτειας. Η ταινία ήταν υποψήφια για το Όσκαρ καλύτερης ξένης ταινίας το 1992, έλαβε το βραβείο Φελίξ 1991 για την καλύτερη μουσική και βραβεύτηκε από το κοινό και τους κριτικούς σε φεστιβάλ σ' ολόκληρο τον κόσμο.

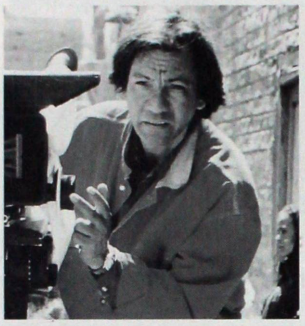
CHILDREN OF NATURE

An old man who lives by himself in the countryside, decides to give up farming and move to the city. However, once there, he has a difficult time settling in and eventually ends up in an old folks' home. He meets an old flame of his who dreams of being buried on the farm where she grew up, which has now been deserted for years. One night they flee together in search of adventure. *Children of Nature* received an Oscar nomination for best foreign language film for 1992, and was also awarded the Félix European Film Prize in 1991 for best original musical score. It received Public and Critics' prizes at film festivals all over the world.



Σκηνοθεσία / Direction: Fridrik Thor Fridriksson. **Σενάριο / Screenplay:** Fridrik Thor Fridriksson, Einar Már Gudmundsson. **Φωτογραφία / Cinematography:** Ari Kristinsson. **Ήχος / Sound:** Kjartan Kjartansson. **Μουσική / Music:** Hilmar Örn Hilmarsson. **Ηθοποιοί / Cast:** Gísli Halldørson, Sigrídur Hagalín, Bruno Ganz. **Παραγωγός / Producer:** Fridrik Thor Fridriksson. **Παραγωγή / Production:** Icelandic Film Corporation, Reykjavik; Max Film, Berlin; Metro Film, Oslo. **Παγκόσμια Εκμετάλλευση / World Sales:** Icelandic Film Corporation, Hverfisgata 46, 101 Reykjavik, Iceland, tel.: 354 551 2260, fax: 354 552 5154. **35mm Έγχρωμο / Colour 85'**

Τόνι Γκάτλιφ



Γεννημένος το 1948 στο Αλγέρι, ο Μισέλ Νταχαμάνι (Τόνι) Γκάτλιφ έχει προέλευση αλγερινή και τσιγγάνικη, και ακριβώς από αυτή τη διττή καταγωγή είναι που έχει αντλήσει την έμπνευση για τις περισσότερες ταινίες του. Η δεύτερη ταινία του, *La terre au ventre* (1978), για παράδειγμα, αναφέρεται στον Πόλεμο της Αλγερίας. Γυρισμένη το 1982, η ταινία του *Les princes* είναι μια αδιάλλακτη εικόνα μιας ομάδας τσιγγάνων που έχουν εγκατασταθεί σ' ένα απρόσωπο προάστιο. Πρόκειται για «μια πράξη αγάπης, μια ταινία γεμάτη πάθος, όπου ο σκηνοθέτης υπερασπίζεται και περιγράφει το λαό των τσιγγάνων με δυναμική ευγλωττία» (Ch. Bosseno). Ευαίσθητος απέναντι στον κόσμο του περιθωρίου, γύρισε το *La rue du départ* το 1985, και στη συνέχεια το *Pleure pas my love* (1988), με τη Φανί Αρντάν. Ο Γκάτλιφ πέρασε το 1992 και το 1993 γυρίζοντας το πολυβραβευμένο *Latcho drom*, ένα μεγάλου μήκους ντοκιμαντέρ που καταγράφει την τσιγγάνικη κουλτούρα ανά τον κόσμο, εστιάζοντας στους χορούς και τη μουσική τους. Ακολούθησε, το 1994, το *Mondo*, βασισμένο στο ομότιτλο μυθιστόρημα του Λε Κλεζιό, και κατόπιν το *Gadjo dilo* (1997), για το οποίο ο δημοσιογράφος Jacques Maigne είπε, σ' ένα γράμμα του προς τον Γκάτλιφ: «Αυτή η ταινία σού μοιάζει, Τόνι, όσο καμιά άλλη, επειδή απλούστατα αντιμετωπίζεις κατά πρόσωπο την ουσία των πραγμάτων. Κανείς άλλος δεν έχει δείξει τους τσιγγάνους όπως εσύ».

Tony Gatlif

Born in 1948, in Algiers, Michel Dahamani (Tony) Gatlif is of both Algerian and gypsy descent. It is in his dual origins that he has found the inspiration for most of his films. His second feature film, *La terre au ventre* (1978), for example, refers to the Algerian war. Made in 1982, *Les princes* is an uncompromising description of gypsies who have settled in a faceless suburb. It is «an act of love, a passionate film in which the director sets about defending and describing the gypsy people with forceful eloquence» (Ch. Bosseno). Sensitive to marginalized people, he filmed *La rue du départ* in 1985, followed by *Pleure pas my love* (1988), with Fanny Ardant, about the dramatic passion between a teenager who has grown up with the magic of cinema and a movie star. Gatlif spent 1992 and 1993 shooting the award-winning *Latcho drom*, a feature-length documentary which deals with gypsy culture throughout the world, while focussing on the theme of their music and dance. A year later, Gatlif brought the world of the author Le Clézio to the screen in *Mondo* (1994). This was followed in 1997 by *Gadjo dilo*, of which journalist Jacques Maigne wrote, in a letter to Gatlif: «This film resembles you, Tony, like no other, simply because in it, you confront, head on, the heart of things. No one else has shown gypsies the way you have».

ΦΙΛΜΟΓΡΑΦΙΑ / FILMOGRAPHY

1975 La tête en ruines
1978 La terre au ventre
1981 Canta gitano (μικρού μήκους / short film)
1982 Corre gitano
Les princes
1985 La rue du départ
1988 Pleure pas my love
1990 Gaspard et Robinson
1993 Latcho drom
1994 Mondo
1997 Gadjo dilo

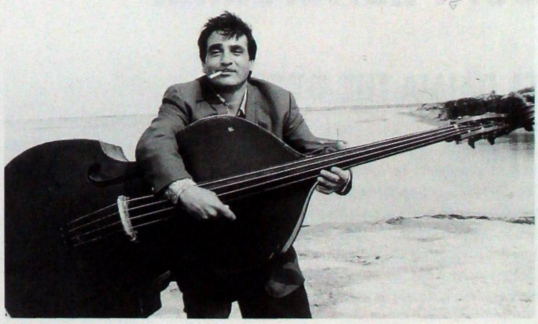
Latcho drom

LATCHO DROM

Η ταινία ακολουθεί τα ίχνη του μεγάλου μουσικού και ιστορικού ταξιδιού των τσιγγάνων, από τη γενέθλια γη τους στη βορειοδυτική Ινδία, απ' όπου ξεκίνησαν πριν 1.000 περίπου χρόνια, μέχρι την Αίγυπτο, την Τουρκία, τη Ρουμανία, τη Σλοβακία και τη Γαλλία. Καθ' οδόν, οι ονομασίες «Gitan», «Χαλάμπ», «Τσιγγάνος», «Bohemian» και «Gypsy» προσδόθηκαν στο έθνος των Ρομ. Το *Latcho drom* ταξιδεύει μέσα από οκτώ χώρες, ανακαλύπτοντας την εντυπωσιακή ποικιλία τραγουδιών, μουσικής και χορών που έφεραν μαζί τους οι Ρομ, των οποίων η ιστορία δεν αναφέρεται ούτε σε βιβλία ούτε σε παρτιτούρες: υπάρχει μόνον η προφορική μουσική παράδοση που κρατάει ζωντανές τις μνήμες, τα χίλια αυτά χρόνια που σημαδεύτηκαν από μίσος και απόρριψη. Ο ίδιος ο Γκάτλιφ λέει για την ταινία του: «Στα ρομάνι, "Latcho drom" σημαίνει "Καλό δρόμο", κι αυτό εύχομαι στους τσιγγάνους όλου του κόσμου».

LATCHO DROM

The film retraces the long musical and historical journey of the gypsies, from their origins in North-west India, through Egypt, Turkey, Romania, Hungary, Slovakia and France. Having left the North-West of India almost 1,000 years ago, for reasons unknown, the gypsies travelled across Europe and North Africa. Along the way, the names «Gitan», «Halab», «Tsigane», «Bohemian» and «Gypsy» were given to the Rom people. *Latcho drom* travels across eight countries, discovering on its way the extraordinary variety of chants, music and dances brought there by the Rom, whose history appears neither in books nor in musical scores: it is only through this oral musical tradition that the memory of their origins has been kept alive, throughout this millenium marked by hate and rejection. Gatlif said of his film: «In Romani, "Latcho drom" means "Have a good journey"; this is my wish to gypsies all around the world».



Σκηνοθεσία / Direction: Tony Gatlif. **Σενάριο / Screenplay:** Tony Gatlif. **Φωτογραφία / Cinematography:** Eric Guichard. **Μοντάζ / Editing:** Nicole D-V Berckmans. **Ήχος / Sound:** Nicolas Naegelen. **Σκηνικά / Sets:** Denis Mercier. **Παραγωγός / Producer:** Michèle Ray-Gavras. **Παραγωγή / Production:** KG Production-Distribution. **Παγκόσμια Εκμετάλλευση / World Sales:** KG Productions-Distribution, 244 rue Saint Jacques, Paris 75005, France, tel.: 33 1 4441 1373, fax: 33 1 4441 1374. **35mm Έγχρωμο / Colour 100'**

Les princes

ΟΙ ΠΡΙΓΚΙΠΕΣ

Μένουν όλοι μαζί σε μιαν απρόσωπη περιοχή, γεμάτη εγκαταλειμμένα εργοστάσια: ο Νάρα, καμιά τριανταριά χρόνων, που έχει αποκηρύξει τη γυναίκα του επειδή έπαιρνε κρυφά αντισυλληπτικά χάπια, η Ζόρκα, η εννιάχρονη κόρη τους, και η γριά, που κουβαλάει το παρελθόν στους ώμους της. Ο Νάρα ακολουθεί τις γραμμές του τρένου πάνω σ' ένα άσπρο άλογο και ξαναγυρνάει με μια παλιά τηλεόραση, μια γούνινη γάτα για την κόρη του και μια ξεκοιλιασμένη πολυθρόνα. Γύρω του, ξένοι, άνεργοι, κακοποιοί, φίλοι ή εχθροί, τρώγονται από το μένος τους να επιζήσουν σ' αυτόν τον σκουπιδότοπο όπου τους έχει πετάξει η κοινωνία. Είναι σαν το χορτάρι που φυτρώνει στις χαραματιές του μπετόν. Όπου κι αν πάνε, τους διώχνουν. Εκείνοι όμως σηκώνουν το κεφάλι και φτύνουν στο πρόσωπο αυτών που τους περιφρονούν. Κι ύστερα, περήφανα, δραπετεύουν και πάλι.

THE PRINCES

They all live together in a non-descript area, surrounded by abandoned factories: Nara, a man in his thirties, who has renounced his wife for taking the pill in secret, Zorka, their nine-year-old daughter, and the old woman, who carries the past on her shoulders. Nara goes along the railway tracks on a white horse, and comes back with an old television set, an angora cat for his little girl, a disembowled armchair that needs repairing. Around him, strangers, men out of a job or hoodlums, friends or enemies, eaten away by the rage to survive on this garbage heap where society has thrown them. They are like the grass that grows in the cracks of concrete. Wherever they go, they are unwanted; and yet they raise their head and spit in the face of those that scorn them, as, eyes burning with pride, they escape once more.



Σκηνοθεσία / Direction: Tony Gatlif. **Σενάριο / Screenplay:** Tony Gatlif. **Φωτογραφία / Cinematography:** Jacques Loiseleux. **Μοντάζ / Editing:** Claudine Bouché. **Ήχος / Sound:** Bernard Ortion. **Σκηνικά / Sets:** Denis Champenois. **Κοστούμια / Costumes:** Miruna Boruzescoux, Rose-Marie Melka. **Μουσική / Music:** Tony Gatlif. **Ηθοποιοί / Cast:** Gérard Darmon, Muse Dalbray, Céline Militon, Concha Tavora. **Παραγωγός / Producer:** Ken & Romaine Legargeant. **Παραγωγή / Production:** ACC, Babylone Films. **Παγκόσμια Εκμετάλλευση / World Sales:** Artedis S.A., 2 rue Raynouard, Paris 75016, France, tel.: 33 1 5392 2929, fax: 33 1 5392 2920. **35mm Έγχρωμο / Colour 100'**

Gadjo dilo

Ο ΑΛΛΟΚΟΤΟΣ ΞΕΝΟΣ

Ο Στέφαν, ένας νεαρός Παριζιάνος, φτάνει με το τρένο στο Βουκουρέστι, καταχείμωνο. Υπάρχει ένα μυστηριώδες τραγούδι, σαν ψαλμωδία, που ο Στέφαν βάζει όποιον συναντάει να το ακούσει. Όμως το Βουκουρέστι δεν είναι παρά ένας ενδιάμεσος σταθμός, και ο Στέφαν συνεχίζει το ταξίδι του, φτάνοντας στη Βλαχία, την πατρίδα του βασανισμένου λαού των Λαουτάρηδων, των «τσιγγάνων μουσικών». Ο γέρο-Ισίδωρος θα είναι ο πορθμέας του, αυτός που θα του επιτρέψει να περάσει σιγά-σιγά στην αντιπέρα όχθη του χαοτικού αυτού κόσμου, γραφικού αλλά και βίαιου, διασκεδαστικού και συνάμα σκληρού. Ανάμεσα στους Τσιγγάνους της Βλαχίας, ο gadjo (ξένος) από το Παρίσι, θα βρει τη θέση του, χωρίς να χάσει το νήμα της αναζήτησής του: το τσιγγάνικο τραγούδι που πρέπει να ξαναβρεί.

GADJO DILO

Stephane, a young Parisian, arrives in Bucharest's north station in the middle of winter. There is a mysterious woman's chant that he makes people listen to wherever he goes. His obsessive quest takes him to Valachie, deep into the heart of the land of a tormented people, the Lautaris, "gypsy musicians". Old Isidor is his ferry-man, the one who will allow him to gradually enter this chaotic world, both picturesque and violent, amusing and harsh. Stephane adapts to the rhythm of life on this screaming planet of mud and madness, where contempt and xenophobia lurk. Among the Valachie gypsies, Stephane, the gadjo (foreigner) from Paris, will find his place, without losing the thread of his obsession: the gypsy chant which he has to find again. He is only a visitor, a passer-by who will be enriched by his journey.



Σκηνοθεσία / Direction: Tony Gatlif. **Σενάριο / Screenplay:** Tony Gatlif. **Φωτογραφία / Cinematography:** Eric Guichard. **Μοντάζ / Editing:** Monique Dartonne. **Ήχος / Sound:** Nicolas Naegelen. **Ηθοποιοί / Cast:** Romain Duris, Rona Hartner, Izidor Serban, Ovidiu Balan. **Παραγωγή / Production:** Princes Film (France). **Παγκόσμια Εκμετάλλευση / World Sales:** Celluloid Dreams, 24 rue Lamartine, F-75009 Paris, France, tel.: 33 1 4970 0370, fax: 33 1 4970 037. **35mm Έγχρωμο / Colour 100'**

Έρολ Μόρις



Ο Έρολ Μόρις, παραγωγός και σκηνοθέτης, άρχισε να γυρίζει το πρώτο του ντοκιμαντέρ το 1978, όταν διάβασε στην εφημερίδα την επικεφαλίδα: «450 νεκρά κατοικίδια θα πάνε στη Νάπα». Το αποτέλεσμα ήταν η ταινία *Οι Πύλες του Παραδείσου*, την οποία ο διακεκριμένος αμερικανός κριτικός Ρότζερ Ίμπερτ χαρακτήρισε ως «μια από τις δέκα καλύτερες ταινίες όλων των εποχών». Το επόμενο ντοκιμαντέρ του Μόρις, *Βέρνον, Φλόριντα*, με θέμα τους εκκεντρικούς κατοίκους μιας πόλης στα βαλτοτόπια του Νότου, ήταν, σύμφωνα με το περιοδικό «Newsweek», «το έργο ενός πραγματικά πρωτότυπου δημιουργού». Το 1988, ο Μόρις ολοκλήρωσε την πιο αμφιλεγόμενη ταινία του. *Η λεπτή γαλάζια γραμμή* πέτυχε να αθωώσει τον Ράνταλ Άνταμς, ο οποίος είχε καταδικαστεί σε θάνατο για τη δολοφονία ενός αστυνόμου. Η επόμενη ταινία του Μόρις, *Το χρονικό του χρόνου*, είχε ως θέμα τη ζωή και το έργο του Στίβεν Χόκινγκ, του φυσικού ο οποίος πολλές φορές έχει συγκριθεί με τον Αϊνστάιν και ζει καθηλωμένος σε αναπηρική καρέκλα. Η τελευταία του ταινία, *Εκτός ελέγχου*, συνδυάζει ένα θηριοδαμαστή, έναν επιστήμονα της ρομποτικής, ένα βιολόγο που μελετάει τυφλοπόντικες, κι έναν διακοσμητικό κλαδευτή, και τις σκέψεις τους για το νόημα της ζωής. Πλέον, το κινηματογραφικό έργο του Αμερικανού Μόρις θα δικαιολογούσε την ανακήρυξή του ως εθνικού θησαυρού.

Errol Morris

Errol Morris, producer and director, began making his first non-feature in 1978, after reading a headline in the «San Francisco Chronicle»: «450 dead pets to go to Napa». The resulting picture, *Gates of Heaven*, was called by Roger Ebert «one of the ten best films of all time». Morris' next film, *Vernon, Florida*, about the eccentric residents of a southern swamp town, was called by David Ansen in «Newsweek», «the work of a true original». In 1988, Morris completed his most controversial film, *The Thin Blue Line*, which succeeded in overturning the convicton of Randall Adams for the murder of a Dallas policeman, a crime for which Adams was to be executed. Morris went on to make *A Brief History of Time*, about the life and work of Stephen Hawking, the physicist who is often compared to Einstein and who has spent his life in a wheelchair. In his most recent documentary, *Fast, Cheap and Out of Control*, Morris weaves together ruminations on the meaning of life by a lion tamer, a topiary gerdener, a biologist who observes mole rats, and a robotic scientist. It joins a body of work that should classify Morris as a national treasure.

ΦΙΛΜΟΓΡΑΦΙΑ / FILMOGRAPHY

1978 Gates of Heaven (ντοκιμαντέρ / documentary)
1981 Vernon, Florida (ντοκιμαντέρ / documentary)
1988 The Thin Blue Line (ντοκιμαντέρ / documentary)
1991 The Dark Wind
1992 A Brief History of Time (ντοκιμαντέρ / documentary)
1997 Fast, Cheap and Out of Control (ντοκιμαντέρ / documentary)

Gates of Heaven

ΟΙ ΠΥΛΕΣ ΤΟΥ ΠΑΡΑΔΕΙΣΟΥ

Το ντοκιμαντέρ αυτό έχει ως θέμα δύο νεκροταφεία μικρών ζώων στη βόρεια Καλιφόρνια, είναι όμως κάτι πολύ περισσότερο απ' αυτό· είναι ένας στοχασμός γύρω από τον έρωτα, το θάνατο, την απληστία και τη μοναξιά. Το οπτικό ύφος της ταινίας είναι λιτό και ευθύ, καθώς μελετά τους ιδιοκτήτες των νεκροταφείων, τους εχθρούς και τους πελάτες τους (πολλοί από τους οποίους είναι βαθιά συγκινημένοι απ' το χαμό των τετράποδων φίλων τους). Υπάρχουν στιγμές που η ταινία μοιάζει να σατιρίζει τους «πρωταγωνιστές» της· άλλες φορές, όμως, φαίνεται να τους συμπονά. *Οι Πύλες του Παραδείσου* είναι μια ξεκαρδιστική ματιά στη σουρεαλιστική καθημερινότητα, μια ιστορία με θέμα το λόγο και την εικόνα, την επιτυχία και την αποτυχία στην Αμερική σήμερα.

GATES OF HEAVEN

This film is a documentary about two pet cemeteries in Northern California. But it is also infinitely more than that. It is a meditation on love, death, greed and loneliness, and it illustrates those qualities very sharply. The film's visual style is spare and straight ahead. It considers the owners of the pet cemeteries, their enemies and their customers (many of them deeply moved by the recent deaths of their pets). There are times when the film seems to be satirizing its subjects, but other times when it seems to share a deep sympathy with them. *Gates of Heaven* is an incredibly funny scrutiny of surreal daily life, a story about language and images, success and failure in America.

Σκηνοθεσία / Direction: Errol Morris. **Φωτογραφία / Cinematography:** Ned Burgess. **Μοντάζ / Editing:** Errol Morris. **Ήχος / Sound:** Jay Miracle. **Παραγωγός / Producer:** Errol Morris. **Παραγωγή / Production:** Errol Morris Films Inc. **Παγκόσμια Εκμετάλλευση / World Sales:** Errol Morris Films Inc., 1697 Broadway, New York, NY 10019, USA, tel.: 212 582 4045. **35mm Έγχρωμο / Colour 85'**

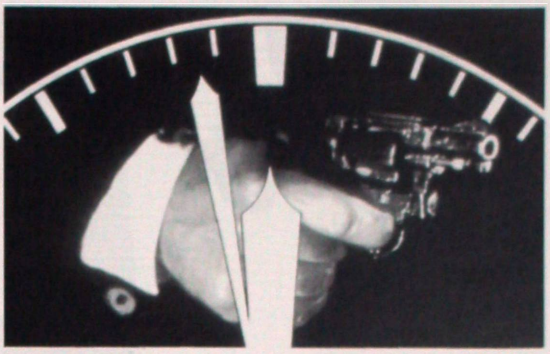
The Thin Blue Line

Η ΛΕΠΤΗ, ΓΑΛΑΖΙΑ ΓΡΑΜΜΗ

Το ντοκιμαντέρ αυτό είναι «η πρώτη ταινία μυστηρίου που πραγματικά εξιχνιάζει μια δολοφονία», όπως το περιέγραψε ο ίδιος ο Μόρις. Μια νυχτερινή έρευνα ρουτίνας ενός οδηγού έμελλε να είναι και η τελευταία για τον αστυνόμο Ρόμπερτ Γουντ, του Ντάλας, καθώς ο άνθρωπος στο τιμόνι τον πυροβόλησε και τον σκότωσε. Η αστυνομία συνέλαβε τον δεκαεξάχρονο Ντέιβιντ Χάρις για το φόνο, εκείνος όμως ορκίστηκε ότι ένοχος ήταν ο Ράνταλ Άνταμς, ο οποίος είχε κάνει οτοστόπ στον Χάρις εκείνο το πρωί. Ο Χάρις αφέθηκε ελεύθερος – ο Άνταμς καταδικάστηκε σε θάνατο. Ήταν όμως πράγματι ο δολοφόνος ή απλώς ένα εξιλαστήριο θύμα; Στην παράδοση ταινιών όπως *Το τραγούδι του εκτελεστή* και *Εν ψυχρώ*, *Η λεπτή γαλάζια γραμμή* ερευνά και αναπλάθει μια άγρια, εν ψυχρώ δολοφονία, εξετάζοντας σχολαστικά τις αλήθειες και τα ψέματα, αντιμετωπίζοντας χωρίς περιστροφές τα αποδεικτικά στοιχεία. Τα αποτελέσματα θα φτάσουν στα όρια της διακαιοσύνης και πιο πέρα ακόμα.

THE THIN BLUE LINE

This is «the first murder mystery that actually solves a murder», as Morris himself described his documentary. Dallas Policeman Robert Wood's routine inspection of a night driver became his last, as the man behind the wheel shot him dead. 16-year old David Harris was arrested for the killing, but swore that a hitch-hiker, Randall Adams, had committed the crime. Harris was released - Adams sentenced to death. Was Randall Adams a murderer – or an innocent scapegoat? In the tradition of *The Executioner's Song* and *In Cold Blood*, *The Thin Blue Line* is a chilling investigation and reconstruction of a brutal, cold-blooded murder. This real-life drama impartially shifts fact and fiction, bluntly confronting the evidence. The results will take you to the boundaries of justice and beyond.



Σκηνοθεσία / Direction: Errol Morris. **Φωτογραφία / Cinematography:** Stefan Czapsky, Robert Chappel. **Μοντάζ / Editing:** Paul Barnes. **Μουσική / Music:** Philip Glass. **Παραγωγός / Producer:** Mark Lipson. **Παραγωγή / Production:** American Playhouse, Channel 4, The Program Development Company. **Παγκόσμια Εκμετάλλευση / World Sales:** Fourth Floor Productions, 678 Massachussetts Ave, Cambridge, MA 02139, USA, tel.: 617 876 4499, fax: 617 876 4540. **35mm Έγχρωμο / Colour 101'**

Fast, Cheap and Out of Control

ΕΚΤΟΣ ΕΛΕΓΧΟΥ

Το ντοκιμαντέρ αυτό συνδυάζει ένα θηριοδαμαστή, έναν διακοσμητικό κλαδευτή, ένα βιολόγο που μελετά τυφλοπόντικες, κι έναν επιστήμονα της ρομποτικής, και τις σκέψεις όλων αυτών για το νόημα της ζωής. Ο ίδιος ο Μόρις εξηγεί: «Αν οι ιστορίες αυτές έχουν κατά βάθος ως θέμα τον έλεγχο του κόσμου μας, δεν είναι το είδος του ελέγχου που σου επιτρέπει να λες στον άλλον τι να κάνει· είναι ο έλεγχος που σου επιτρέπει να φτιάξεις έναν κόσμο για τους δικούς σου λόγους, έναν κόσμο φιλόξενο, κατοικήσιμο. Ο κλαδευτής, λ.χ., κοπιάζει να φτιάξει ένα θάμνο σε σχήμα αρκούδας, και τελικά του βγαίνει μια καμηλοπάρδαλη ή μια πολυθρόνα. Είναι όμως και εφήμερο. Υπάρχουν θύελλες, έντομα, πουλιά, λάθος εργαλεία. Και υπάρχει και το ενδεχόμενο του θανάτου του. Αυτό που του πήρε 15-20 χρόνια να το φτιάξει, μπορεί και να καταστραφεί σε μια μέρα. Κι όμως, εκείνος επιμένει να το κάνει».

FAST, CHEAP AND OUT OF CONTROL

This is a documentary that weaves together ruminations on the meaning of life by a fading lion tamer; a topiary gardener; a biologist who observes a colony of mole rats; and a robotics scientist. Morris explains: «If all these stories are about bids for control of our world, it is not simply the control that comes from being able to tell people "do this" or "do that". It is a control that comes from being able to reconstruct the world for your own purposes, hospitable, inhabitable. In the case of the topiary gardener, it takes him fifteen years to make the bear. Through years of planning and effort, you nurture it until it grows and blossoms into this thing, whether a giraffe [...] or an armchair. But he also tells you it is ephemeral. There are hurricanes, insects, blights, birds, wrong equipment. And there is his own mortality. [...] What takes him fifteen, twenty years to build may be destroyed in a day. Yet he persists in doing it anyway».



Σκηνοθεσία / Direction: Errol Morris. **Φωτογραφία / Cinematography:** Robert Richardson. **Μοντάζ / Editing:** Shondra Merrill, Karen Schmeer. **Μουσική / Music:** Caleb Sampson. **Παραγωγός / Producer:** Errol Morris. **Παραγωγή / Production:** Errol Morris Films, Inc. **Παγκόσμια Εκμετάλλευση / World Sales:** Fourth Floor Productions Inc., 678 Massachussetts Ave., Cambridge MA 02139, USA, tel.: 617 876 4499, fax: 617 8876 4540. **35mm Έγχρωμο / Colour 82'**

ΑΤΕΛΙΕ ΓΡΑΦΙΚΩΝ ΤΕΧΝΩΝ

αρχείο

ΙΠΠΟΚΡΑΤΟΥΣ 185-187
ΑΘΗΝΑ ΤΗΛ: 6448633
FAX: 6455861

Τσάι Μινγκ-λιανγκ
TSAI MING-LIANG

Aiqing wansui
VIVE L'AMOUR
He liu
ΤΟ ΠΟΤΑΜΙ
Chin shao nien na cha
ΕΠΑΝΑΣΤΑΤΕΣ
ΤΟΥ ΗΛΕΚΤΡΙΚΟΥ ΘΕΟΥ

Αλεξάντρ Σοκούροφ
ALEKSANDR SOKUROV

Spasi i sohrani
ΜΑΝΤΑΜ ΜΠΟΒΑΡΙ
(Ο ΘΕΟΣ ΣΩΖΕΙ)
Dni satmenija
ΜΕΡΕΣ ΕΚΛΕΙΨΗΣ
Elegija iz Rossii
ΡΩΣΙΚΗ ΕΛΕΓΕΙΑ
Krug vtoroj
ΔΕΥΤΕΡΟΣ ΚΥΚΛΟΣ
Mat' i syn
ΜΗΤΕΡΑ ΚΑΙ ΓΙΟΣ

SPOTLIGHT

Τσάι Μινγκ-λιανγκ



Γεννήθηκε στο Κου Τσινγκ της Μαλαισίας, το 1957. Το 1977 πήγε στο Ταϊβάν, και το 1982 αποφοίτησε από το Θεατρικό Τμήμα του Κινεζικού Πολιτιστικού Πανεπιστημίου. Ενώ δούλευε στο θέατρο, άρχισε να γράφει σενάρια, και σύντομα έγινε ένας από τους πιο ελπιδοφόρους συγγραφείς και σκηνοθέτες της τηλεόρασης της Ταϊβάν. Το σκηνοθετικό του ντεμπούτο στον κινηματογράφο, με τίτλο *Επαναστάτες του ηλεκτρικού θεού* (1992), είχε ως θέμα το αδιέξοδο των νέων που ζουν στα μεγάλα αστικά κέντρα. Ο ξένος Τύπος τον έστεψε «Φασμπίντερ της Ταϊβάν», και έκτοτε θεωρείται ένας από τους στυλοβάτες της δεύτερης γενιάς σκηνοθετών του νέου κινηματογράφου της χώρας του. Η δεύτερη ταινία του, *Vive l'Amour* (1994), μια εξερεύνηση της απομόνωσης και του παραλογισμού της ζωής στη σύγχρονη Ταϊπέι, βραβεύτηκε με το Χρυσό Λιοντάρι στο Φεστιβάλ της Βενετίας, το 1994. Γύρισε επίσης και ένα ντοκιμαντέρ, *Οι νέοι φίλοι μου*, με θέμα φορείς του ιού του AIDS. Η τελευταία του μεγάλου μήκους ταινία, *Το ποτάμι*, είναι μια τομή στην οικογενειακή ζωή της κινεζικής κοινωνίας. Δροσερό, αλλά και τολμηρό, *Το ποτάμι* προβλήθηκε στο φετινό Φεστιβάλ Βερολίνου.

Tsai Ming-liang

Born in Ku Ching, Malaysia, in 1957. He came to Taiwan in 1977 and graduated from the Drama Department of the Chinese Cultural University in 1982. While working for the theater, Tsai started writing screenplays, and soon became one of Taiwan's most promising writers and TV drama directors. His directorial debut was a study of despondent urban youths, *Rebels of the Neon God* ('92). Crowned «the Fassbinder of Taiwan» by the international media, he has since been regarded as a pillar of the second generation of filmmakers in Taiwan's new cinema. His second film, *Vive l'Amour*, a scrutiny of isolation and absurdity in modern Taipei, won the Golden Lion at the 1994 Venice Film Festival. He also shot a documentary, *My New Friends*, on people infected with the HIV virus. His latest feature film, *The River*, which probes deeply into family life in Chinese society, is both daring and refreshing. It was shown at the 1997 Berlin Film Festival.

ΦΙΛΜΟΓΡΑΦΙΑ / FILMOGRAPHY
(Τίτλοι στα αγγλικά / English titles)
1992 Rebels of the Neon God
1994 Vive l'Amour
1995 My New Friends (ντοκιμαντέρ / documentary)
1997 The River

Aiqing wansui

VIVE L'AMOUR

Ο Χσιάο-κανγκ πουλάει κόγχες για την τέφρα των νεκρών. Στην αναζήτησή του για πελάτες, βλέπει ένα κλειδί στην πόρτα ενός διαμερίσματος και το παίρνει μαζί του. Αργότερα, ανακαλύπτει ότι το διαμέρισμα είναι ακατοίκητο, κι αρχίζει να πηγαίνει εκεί κάθε τόσο. Η Μέι, η μεσίτρια που είχε αφήσει το κλειδί στην πόρτα, έχει περιστασιακούς ερωτικούς συντρόφους, ένας από τους οποίους, ο Α-τζουνγκ, πουλάει γυναικεία ρούχα στο δρόμο. Σύντομα, οι δυο τους θ' αρχίσουν να χρησιμοποιούν το διαμέρισμα, χωρίς να υποπτεύονται ότι είναι κάποιος άλλος εκεί...

VIVE L'AMOUR

Hsiao-kang sells niches for the cremated remains of the dead. While canvassing for clients, he spots a key in an apartment door and steals it. Later, he finds the apartment uninhabited and takes to going there. May, the real estate agent who left the key in the lock, lives alone in a small apartment and picks up occasional sex partners. One of those is Ah-jung, who sells women's clothing on the street. Soon, they are using the apartment – for a long while not suspecting anyone else is there...



Σκηνοθεσία / Direction: Tsai Ming-liang. **Σενάριο / Screenplay:** Tsai Ming-liang, Yang Pi-ying, Tsai Yi-chun. **Φωτογραφία / Cinematography:** Liao Pen-jung, Lin Ming-kuo. **Μοντάζ / Editing:** Sung Shin-cheng. **Ήχος / Sound:** Yang Jing-an. **Ηθοποιοί / Cast:** Yang Kuei-mei, Chen Ghao-jung, Lee Kang-sheng. **Παραγωγός / Producer:** Hsu Li-kong. **Παραγωγή / Production:** Central Motion Picture Corp. **Παγκόσμια Εκμετάλλευση / World Sales:** Central Motion Picture Corp., 8F No. 116 Han-Chung Street, Taipei, Taiwan, tel.: 382 0889, fax: 331 0681. **35mm Έγχρωμο / Colour 119'**

He liu

ΤΟ ΠΟΤΑΜΙ

Ο Χσιάο-κανγκ ζει με τους γονείς του, οι τρεις τους όμως έχουν τελείως χωριστές ζωές. Ο Χσιάο-κανγκ δεν έχει καμία κατεύθυνση στη ζωή του, και ο πατέρας του, συνταξιούχος, αναζητεί απαγορευμένες απολαύσεις στα γκέι χαμάμ της πόλης. Ως κομπάρσος σε μια ταινία, ο Χσιάο-κανγκ παίζει ένα πτώμα που παρασύρεται από τα νερά του εξαιρετικά μολυσμένου ποταμού Ταμσούι. Αρχίζει να υποφέρει από έναν ισχυρό πόνο στο λαιμό, κανείς όμως δεν μπορεί να τον γιατρέψει. Στην απελπισία του, ο Χσιάο-κανγκ ταξιδεύει με τον πατέρα του στο Ταϊτσουνγκ, να επισκεφθεί έναν εναλλακτικό θεραπευτή. Ενώ τον περιμένουν, ο πατέρας βαριέται, κι αποφασίζει να πάει μια βόλτα στο γειτονικό χαμάμ. Κατά σύμπτωση, ο Χσιάο-κανγκ έχει την ίδια ιδέα. Η ζωή είναι σαν ένα ποτάμι: όσο πιο κάτω προχωράμε, τόσο πιο βρόμικο γίνεται. Η ζωή είναι σαν ένα ποτάμι: πάντα θα υπάρχουν γωνιές κρυμμένες και σκοτεινές, που δεν τις ζεσταίνει ποτέ ο ήλιος.

THE RIVER

Hsiao-kang shares an apartment in Taipei with his parents, but the three of them lead very separate lives. His mother works as an elevator attendant in a restaurant and is having an affair with a man who pirates porno vidotapes. Hsiao-kang is drifting through life without a job, while his father, a pensioner, pursues a solitary quest for illicit pleasures in the city's gay saunas. As an extra in a film, Hsiao-kang plays a body adrift in the heavily polluted Tamsui River. He begins to suffer a terrible pain in his neck, but no one seems to able to cure him. In desperation, Hsiao-kang travels with his father to Taichung, to visit a faith healer. While waiting to see him, the father gets bored and decides to visit a local men's sauna. Coincidentally, Hsiao-kang has the same idea... Life is like a river: the further we travel down, the dirtier it gets. Life is like a river: there will always be some dark, deep, damp corners.



Σκηνοθεσία / Direction: Tsai Ming-liang. **Σενάριο / Screenplay:** Tsai Ming-liang, Yang Biying, Tsai Yi-chun. **Φωτογραφία / Cinematography:** Lao Peng-jung. **Μοντάζ / Editing:** Chen Seng-chang. **Ήχος / Sound:** Yang Chin-an. **Σκηνικά / Sets:** Lee Pao-lin. **Ηθοποιοί / Cast:** Lee Kang-sheng, Miao Tien, Lu Hsiao-ling, Chen Shiang-chyi, Chang Long, Anne Hui. **Παραγωγός / Producer:** Hsu Li-kong, Chiu Shun-ching. **Παραγωγή / Production:** Central Motion Picture Corp., Taipei, Taiwan. **Παγκόσμια Εκμετάλλευση / World Sales:** Celluloid Dreams, 34 rue Lamartine, 75009 Paris, France, tel.: 33 1 4970 0370, fax: 33 1 4970 0371. **35mm Έγχρωμο / Colour 115'**

Chin shao nien na cha

ΕΠΑΝΑΣΤΑΤΕΣ ΤΟΥ ΗΛΕΚΤΡΙΚΟΥ ΘΕΟΥ

Ο Χσιάο-κανγκ, εσωστρεφής μαθητής λυκείου και γιος ενός ταπεινού ταξιτζή, αποφασίζει να μη δώσει εισαγωγικές εξετάσεις. Παίρνει λοιπόν πίσω τα δίδακτρα του φροντιστηρίου και πηγαίνει στο κέντρο της Ταϊπέι, όπου και περιφέρεται άσκοπα. Κατά τύχη, συναντά τον Α-τζε, έναν σκληροτράχηλο μηχανόβιο, ο οποίος κάποτε είχε σπάσει στα καλά καθούμενα το παρμπρίζ του οικογενειακού ταξί. Ο Χσιάο-κανγκ παίρνει από πίσω τον Α-τζε και την ιερόδουλο φίλη του Α-κουέι, σχεδιάζοντας σιωπηλά την εκδίκησή του. Και πράγματι, ο Α-τζε ανακαλύπτει τα όρια της τύχης του: κάποιοι βάνδαλοι κατέστρεψαν την αγαπημένη του μηχανή, η κινεζική μαφία έσπασε στο ξύλο τον καλύτερό του φίλο, και σαν να μην έφταναν όλα αυτά, συνειδητοποιεί ότι έχει ερωτευτεί την Α-κουέι. Στο μεταξύ, ο πατέρας του Χσιάο-κανγκ μαθαίνει ότι ο γιος του παράτησε το σχολείο και τον διώχνει απ' το σπίτι.

REBELS OF A NEON GOD

Hsiao-kang, an introverted high-school student, decides not to participate in the college entrance examination. He takes a refund on his cram-school tuition, and opts for the bright lights of downtown Taipei. He comes across Ah-tze, whom he clearly remembers as the bike-riding vandal who once hit the family taxicab. Hsiao-kang follows Ah-tze and his prostitute girlfriend Ah-kwei through the heavy rain to a hotel, and quietly plots to avenge himself and his father on Ah-tze's beloved motorcycle. Ah-tze discovers the limits of his luck: not only is his motorcycle vandalized, but his best friend, Ah-bing, is beaten by the Chinese Mafia. To top it all, Ah-tze realizes he has fallen in love with Ah-kwei. However, Hsiao-kang's fate is no better. His father has kicked him out for quitting school, and now he does not know where to go.



Σκηνοθεσία / Direction: Tsai Ming-liang. **Σενάριο / Screenplay:** Tsai Ming-liang. **Φωτογραφία / Cinematography:** Liao Pen-Jung. **Μοντάζ / Editing:** Wang Chyi-yang. **Ήχος / Sound:** Hu Ting-i. **Μουσική / Music:** Huang Shu-chun. **Σκηνικά / Sets:** Lee Pao-ling. **Ηθοποιοί / Cast:** Chen Chao-jung, Wang Yu-wen, Lee Kang-sheng, Jen Chang-bin. **Παραγωγός / Producer:** Hsu Li-kong. **Παραγωγή / Production:** Central Motion Picture Corp., Taipei, Taiwan. **Παγκόσμια Εκμετάλλευση / World Sales:** Celluloid Dreams, 34 rue Lamartine, 75009 Paris, France, tel.: 33 1 4970 0370, fax: 33 1 4970 0371. **35mm Έγχρωμο / Colour 106'**

Αλεξάντρ Σοκούροφ

Aleksandr Sokurov



Γεννήθηκε το 1951, σ' ένα χωριό της Σιβηρίας, κοντά στη λίμνη Βαϊκάλη. Γιος μόνιμου στρατιωτικού, μεγάλωσε στην Πολωνία και το Τουρκμενιστάν. Το 1968, άρχισε σπουδές Ιστορίας στο Πανεπιστήμιο του Γκόρκι, ενώ παράλληλα εργαζόταν ως βοηθός σκηνοθέτη στην τοπική τηλεόραση. Στη συνέχεια, παρακολούθησε μαθήματα κινηματογράφου στο VGIK της Μόσχας. Χωρίς να έχει ολοκληρώσει τις σπουδές του, βρήκε δουλειά στη Λένινφιλμ. Ανάμεσα στο 1980 και το 1987, γύρισε δύο ταινίες μεγάλου μήκους, πολλές μικρού μήκους και έξι ντοκιμαντέρ. Καμία από αυτές δεν πέρασε την κρατική λογοκρισία. Ο (τότε εξόριστος) Αντρέι Ταρκόφσκι ενδιαφέρθηκε για την περίπτωση του Σοκούροφ, στον οποίο πλέον είχε σχεδόν απαγορευτεί να εργάζεται, και φρόντισε για την παροχή οικονομικής βοήθειας στο σκηνοθέτη. Οι ταινίες του μπόρεσαν να προβληθούν μονάχα μετά τις πολιτικές αλλαγές του 1987, χάρη και στην πίεση που άσκησε η Ένωση Σκηνοθετών της ΕΣΣΔ. Ο Σοκούροφ θεωρείται ένας από τους σημαντικότερους ρώσους σκηνοθέτες, και οι ταινίες του έχουν λάβει αναρίθμητα βραβεία.

He was born in 1951, in a small Siberian village near Lake Baykal. He grew up in Poland and Turkmenistan, as the son of a professional soldier. In 1968, he began studying history at the University of Gorki, while at the same time working as an assistant director in local television. After graduating, he went on to study film directing at the Moscow Film School VGIK. Cutting short his studies there, he found a job at Leninfilm. Between 1980 and 1987, he made two features, several short films and six documentaries. None of these passed State censorship. The exiled Andrei Tarkowski began speaking out for the cause of Sokurov, who was almost completely banned from working professionally; meanwhile, a fund was set up to help the director. Only from 1987 onwards were his films allowed to be shown, in part due to the political changes and also thanks to the efforts of the Filmmakers' Union of the USSR. Sokurov is recognised as one of the most important contemporary Russian directors, and his films have been awarded numerous prizes.

ΕΠΙΛΕΚΤΙΚΗ ΦΙΛΜΟΓΡΑΦΙΑ / SELECTIVE FILMOGRAPHY
(Τίτλοι στα αγγλικά / English titles)
1986 Moscovite Elegy (ντοκιμαντέρ / documentary)
1988 Days of the Eclipse
1989 Save and Protect
Soviet Elegy (ντοκιμαντέρ / documentary)
1990 The Second Circle
Ordinary Elegy (ντοκιμαντέρ / documentary)
1993 Elegy from Russia (ντοκιμαντέρ / documentary)
The Stone
1997 Mother and Son

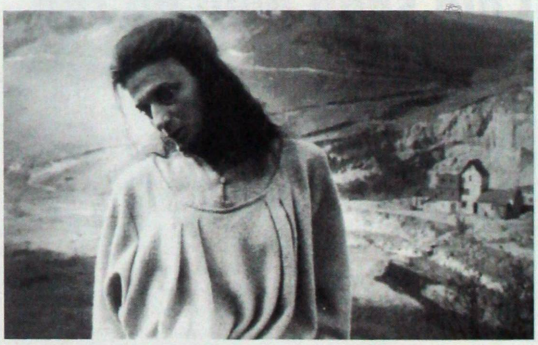
Spasi i sohrani

ΜΑΝΤΑΜ ΜΠΟΒΑΡΙ (Ο ΘΕΟΣ ΣΩΖΕΙ)

Παραδόξως, αν και φέρεται ως ερμηνεία του μυθιστορήματος του Φλομπέρ, η ταινία αυτή αποδεικνύεται αρκετά «παραπλανητική». Η αναφορά της σ' ένα πασίγνωστο λογοτεχνικό έργο μάς κάνει ν' αναζητούμε συνεχώς μια λογική αφήγηση κι ένα «πιστευτό» κείμενο, τα οποία ο Σοκούροφ προσπαθεί επιμελώς ν' ανατρέψει, δοκιμάζοντας τις επιθυμίες της λογικής μας με ξαφνικές αναληθοφάνειες και εσκεμμένους αναχρονισμούς. «Οι ταινίες μου δεν είναι "τέχνη για το λαό", δεν προορίζονται για τις μάζες. Έχουμε το δικό μας κοινό. Θα το έλεγα, μάλιστα, "μη κινηματογραφικό" κοινό, γιατί είναι προσανατολισμένο στην κουλτούρα γενικότερα και όχι σε κάποια συγκεκριμένη μορφή της... Γι' αυτό και απευθυνόμαστε σ' ένα ιδιαίτερο κοινό μ' ένα ορισμένο πολιτισμικό υπόβαθρο. Ως επί το πλείστον, πρόκειται για ανθρώπους των πόλεων.»

SAVE AND PROTECT

Described as Sokurov's interpretation of Flaubert's novel, paradoxically, this film proves to be quite bewildering. Its reference to a well-known work of literature makes one keep on searching for a logical narrative and a textual credibility which Sokurov tries very hard to disrupt, putting to the test the wishes of the spectator's logic with twists of plausibility and deliberate anachronisms. "My films are not a form of 'art for the people', they are not intended for the masses. We have an audience of our own. I would even call it a 'non-film' audience, because our audiences are more oriented to culture in general than to any particular, concrete form of it - film culture, for example. That's why we address ourselves to a certain kind of public with a certain cultural background; for the most part, an urban one."



Σκηνοθεσία / Direction: Aleksandr Sokurov. **Σενάριο / Screenplay:** Yuri Arabov. **Φωτογραφία / Cinematography:** Sergei Yourizditski. **Μοντάζ / Editing:** Leda Semenova. **Ήχος / Sound:** Vladimir Persov. **Μουσική / Music:** Yuri Khanine. **Σκηνικά / Sets:** Elena Amchinskaja. **Ηθοποιοί / Cast:** S. Zervoudaki, R. Vaab, A. Tcherednik, V. Rogovoï. **Παραγωγή / Production:** Lenfilm for VPTO. **Παγκόσμια Εκμετάλλευση / World Sales:** Lenfilm,10 Kirovsky Ave, St. Petersburg 197101, Russia, tel.: 812 238 5276, fax: 812 233 2174. **35mm Έγχρωμο / Colour 135'**

Dni satmenija

ΜΕΡΕΣ ΕΚΛΕΙΨΗΣ

Ο Ντιμίτρι Μαλιάνοφ, ένας νεαρός ρώσος γιατρός, πηγαίνει σ' ένα χωριό στο Τουρκμενιστάν για να δουλέψει, και βρίσκεται ξαφνικά μέσα σ' έναν αλλόκοτο κόσμο. Στην ταινία αυτή, ο Σοκούροφ έχει μετατρέψει την επιστημονική φαντασία του σεναρίου των αδελφών Στρουγκάτσκι σε μια φανταστική, σχεδόν παραισθησιακή προσέγγιση της κεντρικής Ασίας, όπου η παραφροσύνη και ο θάνατος ελλοχεύουν στο εκτυφλωτικό φως της ερήμου. «Ο σκηνοθέτης» εξηγεί ο Σοκούροφ, «είναι σαν μάγειρας σε εστιατόριο, που δεν γνωρίζει τα στομάχια των πελατών του... Ο θεατής μπαίνει στην αίθουσα κι αρχίζει να τρώει χρόνο. Ένα μέρος το χωνεύει· ένα άλλο, όχι... Μπορεί ν' αρρωστήσει ή να εκνευριστεί. Κάτι τέτοιο δεν συμβαίνει με τη ζωγραφική ή τη λογοτεχνία... Η ζωγραφική είναι θεραπεία, ενώ ο κινηματογράφος είναι ακόμα ένα είδος χειρουργείου.»

DAYS OF THE ECLIPSE

Dimitri Malianov, a young Russian doctor, goes to a small village in Turkmenistan to work, and finds himself surrounded by a very strange world. In this film, Sokurov has transformed the science fiction of the screenplay by the Strougatski brothers into a visionary, almost hallucinatory approach to central Asia, where madness and death prowl about in the blinding light of the desert. «A director is like a cook in a restaurant», explains Sokurov, «who doesn't know the stomachs of his guests: what he makes is sort of an ideal recipe. The viewer comes into the theater and begins to eat time. Some of it he digests, some of it he does not digest. That can make him sick or irritated. Painting knows no such phenomenon, nor does literature. We could call it the curse of film, the non-artistic component. Painting is therapy, film is still a kind of surgery.»



Σκηνοθεσία / Direction: Aleksandr Sokurov. **Σενάριο / Screenplay:** Yuri Arabov, Arkady Strougatsky, Boris Strougatsky, Piotr Kadotchnikov. **Φωτογραφία / Cinematography:** Sergei Yourizditski. **Μοντάζ / Editing:** Leda Semenova. **Ήχος / Sound:** Vladimir Persov. **Μουσική / Music:** Yuri Khanine. **Ηθοποιοί / Cast:** Alexei Ananichov, Iskender Oumarov, Vladimir Zamansky, Irina Sokolova. **Παραγωγή / Production:** Lenfilm Studios. **Παγκόσμια Εκμετάλλευση / World Sales:** Lenfilm Studios, 10 Kirovsky Ave., St. Petersburg 197101, Russia, tel.: 812 238 5276, fax: 812 233 2174. **35mm Έγχρωμο / Colour 135'**

Elegija iz Rossii

ΡΩΣΙΚΗ ΕΛΕΓΕΙΑ

Ένα σώμα που ψυχορραγεί, ή, μάλλον, χέρια που σφαδάζουν· μια κραυγή βγαίνει από ένα λαρύγγι ξέπνοο. Πορτρέτα ηλικιωμένων ανδρών και γυναικών μέσα σε χώρους που μας πηγαίνουν πίσω σε πόλεις στις όχθες του Βόλγα, στα τέλη του περασμένου αιώνα, στη Ρωσία του Μαξίμ Γκόρκι, στη Ρωσία που δεν έχουμε καταφέρει να χάσουμε...
Το γεγονός ότι επτά από τα ντοκιμαντέρ του Σοκούροφ λέγονται *Ελεγείες*, εξηγείται από τον ίδιο με τη διευκρίνιση ότι «αυτές οι ταινίες βασίζονται σε ντοκουμέντα, αλλά δεν είναι ντοκιμαντέρ». Ο όρος «ελεγεία», με τον συγκινητικό ή νοσταλγικό λυρισμό που υποδηλώνει, τοποθετεί τις ταινίες αυτές στο πλευρό της ποίησης και της μουσικής. Και πράγματι, ωμά ντοκουμέντα μετατρέπονται σε συναρπαστικά οπτικοακουστικά ποιήματα. «Στις *Ελεγείες*» εξηγεί ο Σοκούροφ, «η ρομαντική μου ιδέα ότι ο κινηματογράφος είναι μια άλλη μορφή ζωής, πιθανόν να γίνεται σαφής.»

ELEGY FROM RUSSIA

A body in the throes of death, or rather hands; a voice emitted from an agonized throat. Portraits of elderly men and women, nearing their last hour, in interiors that seem to send us back to towns along the Volga at the turn of the century; to the Russia of Maxim Gorky, the Russia we have not been able to lose... The fact that seven of Sokurov's documentaries are entitled *Elegies*, is qualified by his elucidation that «these films are based on documents but they are not documentaries». The term elegy, suggesting as it does a moving or nostalgic lyricism, effectively places these films at the side of poetry and music. «In the *Elegies*», Sokurov explains, «my romantic idea that film is another form of life probably shines through.»



Σκηνοθεσία / Direction: Aleksandr Sokurov. **Φωτογραφία / Cinematography:** Aleksandr Bourov. **Μοντάζ / Editing:** Leda Semenova. **Ήχος / Sound:** Vladimir Persov. **Παραγωγή / Production:** Lenfilm. **Παγκόσμια Εκμετάλλευση / World Sales:** Lenfilm Studios, 10 Kirovsky Ave., St. Petersburg 197101, Russia, tel.: 812 238 5276, fax: 812 233 2174. **35mm Έγχρωμο / Colour 68'**

Krug vtoroj

ΔΕΥΤΕΡΟΣ ΚΥΚΛΟΣ

Ένας νεαρός έρχεται αντιμέτωπος με τον ξαφνικό θάνατο του πατέρα του κι αναλαμβάνει το οδυνηρό καθήκον να κανονίσει για την ταφή του. Στα χέρια του Σοκούροφ, το σχεδόν αρχέγονα απλό αυτό θέμα μετατρέπεται σε μια εντυπωσιακή εξερεύνηση των συναισθημάτων, τα οποία καταγράφονται με οξυδέρκεια και ευαισθησία. Η ζωή μοιάζει να είναι χωρισμένη σε δύο σφαίρες: το παρελθόν, που αντιπροσωπεύεται απ' το θάνατο του πατέρα, και το μέλλον, άρρηκτα δεμένο με την υποχρέωση του γιου να συνεχίσει μόνος του. Ο *Δεύτερος κύκλος* είναι μια ταινία καθαρής οπτικής ποίησης· συνδυάζει μιαν ασκητικότητα, που φέρνει στο νου τον Γκόγια, μ' έναν κριτικό νατουραλισμό, χαρακτηριστικό των ρώσων συγγραφέων του 19ου αιώνα, όπως, για παράδειγμα, του Μαξίμ Γκόρκι. Επιλέγοντας μια μινιμαλιστική προσέγγιση, ο Σοκούροφ μάς δίνει ένα πραγματικά αξέχαστο αριστούργημα.

SECOND CIRCLE

This is the story of a young man's confrontation with the sudden death of his father, as he undertakes the painful duty of arranging the burial. In Sokurov's hands, this primevally simple theme is rendered as a stunning exploration of emotions, astutely and sensitively observed. Life is shown as invisibly divided into two spheres - the past, represented by the death of the father, and the future, tied into the son's obligation to continue on alone. A film of pure visual poetry, that combines austere ascetism, reminiscent of Goya, with a critical naturalism typical of the great Russian writers of the 19th century, such as Maxim Gorky. Choosing a minimalist approach, Sokurov has created an undiluted portrait of pathos and loss; a truly unforgettable masterpiece.



Σκηνοθεσία / Direction: Aleksandr Sokurov. **Σενάριο / Screenplay:** Yuri Arabov. **Φωτογραφία / Cinematography:** Aleksandr Burov. **Μοντάζ / Editing:** Raissa Lissova. **Ήχος / Sound:** Vladimir Persov. **Μουσική / Music:** Olivier Nussio. **Ηθοποιοί / Cast:** Piotr Alexandrov, N. Rodnova. **Παραγωγή / Production:** Lenfilm. **Παγκόσμια Εκμετάλλευση / World Sales:** Lenfilm Studios, 10 Kirovsky Ave., St. Petersburg 197101, Russia, tel.: 812 238 5276, fax: 812 233 2174. **35mm Έγχρωμο / Colour 92'**

Mat' i syn

ΜΗΤΕΡΑ ΚΑΙ ΓΙΟΣ

Η ταινία αυτή είναι μια ιστορία αγάπης ανάμεσα σε μια μητέρα κι ένα γιο. Εκείνη είναι βαριά άρρωστη, κι εκείνος τη φροντίζει. Την ταΐζει και τη βγάζει να κάθεται σ' ένα παγκάκι, όπου της διαβάζει παλιές καρτ ποστάλ. Η μητέρα γνωρίζει ότι θα πεθάνει, και προσπαθεί να το κρύψει από το γιο της.Το τοπίο που τους περιβάλλει, έχει μια θλιμμένη ομορφιά, την οποία ο Σοκούροφ χρησιμοποιεί όπως ένας γερμανός Ρομαντικός, με αποτέλεσμα τα πλάνα να θυμίζουν πίνακες του Κάσπαρ Φρίντριχ. Η μητέρα και ο γιος μένουν μόνοι σ' αυτό το τοπίο μέχρι το τέλος. Μόνο δύο φορές φαίνεται στον ορίζοντα ένα σημάδι του έξω κόσμου, με τη μορφή του καπνού ενός τρένου, και το οποίο ο γιος παρακολουθεί με λαχτάρα. Όταν η μητέρα του πεθαίνει, ο γιος μένει μόνος, σ' έναν κόσμο χωρίς παρηγοριά.

MOTHER AND SON

This is a story about the deep affection which exists between a mother and her son. While she is seriously ill, he nurses her lovingly. He feeds her, sits her out on a bench in front of the house and reads postcards to her. The mother tries to hide from her son her approaching death. The landscape in which they live has a sad beauty to it, which Sokurov uses like a German Romantic would, his images being reminiscent of paintings by Caspar Friedrich. Long shots of corn fields, flattened by the wind; hills crowned with puffy clouds; darkened rooms, through which long streaks of light suddenly shine. Right up until the end, the mother and son remain alone in this setting. Only twice does the exterior world appear on the horizon, in the form of a locomotive smoke trail - which only the son sees, gazing at it longingly. When the mother dies, the son is left entirely alone, in a world that can offer him no comfort.



Σκηνοθεσία / Direction: Aleksandr Sokurov. **Σενάριο / Screenplay:** Yuri Arabov. **Φωτογραφία / Cinematography:** Aleksei Fiodorov. **Μοντάζ / Editing:** Leda Semionova. **Ήχος / Sound:** Martin Steyer, Vladimir Persov. **Σκηνικά / Sets:** Vera Zelinskaya, Esther Ritterbusch. **Ηθοποιοί / Cast:** Gudrun Geyer, Aleksei Ananischnov. **Παραγωγός / Producer:** Thomas Kufus. **Παραγωγή / Production:** Zero Film, Lehrter Str. 57, D-10557 Berlin, Deutschland, tel.: 49 30 394 6036, fax: 49 30 394 5834. **Παγκόσμια Εκμετάλλευση / World Sales:** Celluloid Dreams, 24 rue Lamartine, 75009 Paris, France, tel.: 33 1 4970 0370, fax: 33 1 4970 0371. **35mm Έγχρωμο / Colour 82'**

ΑΝΑΔΡΟΜΗ ΣΤΟ ΕΡΓΟ ΤΟΥ

ΚΛΟΝΤ ΣΑΜΠΡΟΛ
CLAUDE CHABROL
RETROSPECTIVE



Le beau Serge
Ο ΩΡΑΙΟΣ ΣΕΡΓΙΟΣ

Les cousins
ΤΑ ΞΑΔΕΛΦΙΑ

A double tour
ΤΟ ΤΡΙΟ ΤΗΣ ΑΜΑΡΤΙΑΣ

Les bonnes femmes
ΕΠΙΠΟΛΑΙΕΣ ΓΥΝΑΙΚΕΣ

Les godeluraux
LES GODELURAUX

L'oeil du malin
ΣΑΤΑΝΙΚΟΣ ΕΚΒΙΑΣΤΗΣ

Marie-Chantal contre
le Docteur Kha
ΜΑΡΙ ΣΑΝΤΑΛ ΕΝΑΝΤΙΟΝ
ΔΟΚΤΟΡΟΣ ΚΑ

Les biches
ΟΙ ΕΛΑΦΙΝΕΣ

La femme infidèle
Η ΑΠΙΣΤΗ ΓΥΝΑΙΚΑ

Que la bête meure
ΝΑ ΠΕΘΑΝΕΙ ΤΟ ΚΤΗΝΟΣ

Le boucher
Ο ΧΑΣΑΠΗΣ

La rupture
Ο ΧΩΡΙΣΜΟΣ

Juste avant la nuit
ΛΙΓΟ ΠΡΙΝ ΝΥΧΤΩΣΕΙ

Les noces rouges
ΜΑΤΩΜΕΝΟΣ ΓΑΜΟΣ

Nada
ΕΠΙΧΕΙΡΗΣΗ ΩΡΑ ΜΗΔΕΝ

Alice ou La dernière fugue
ΑΛΙΚΗ
Ή Η ΤΕΛΕΥΤΑΙΑ ΦΥΓΗ

Violette Nozière
ΒΙΟΛΕΤ ΝΟΖΙΕΡ

Les fantômes du chapelier
ΤΑ ΦΑΝΤΑΣΜΑΤΑ ΤΟΥ
ΚΑΠΕΛΑ

Poulet au vinaigre
ΞΙΔΑΤΟ ΚΟΤΟΠΟΥΛΟ

Masques
ΜΑΣΚΕΣ

Une affaire de femmes
ΜΙΑ ΥΠΟΘΕΣΗ ΓΥΝΑΙΚΩΝ

Betty
ΜΠΕΤΤΥ

L'enfer
ΣΕ ΖΗΛΕΥΩ

La cérémonie
Η ΤΕΛΕΤΗ

Rien ne va plus
ΤΕΡΜΑ Τ' ΑΣΤΕΙΑ

Chabrol: Ο σκηνοθέτης του απρόβλεπτου

Μέλος της συντακτικής ομάδας των «Cahiers du Cinéma», ο Claude Chabrol ήταν ο πρώτος από την παρέα των Truffaut, Godard, Rohmer, Rivette κ.λπ. που κατάφερε να γυρίσει ταινία μεγάλου μήκους· κι αυτό, χάρη σε μια κληρονομιά της γυναίκας του. Όμως, χωρίς καλά καλά να το καταλάβει, ο σκηνοθέτης του *Ωραίου Σέργιου* εγκαινίασε το κίνημα της νουβέλ βαγκ, που πήρε πραγματικά τα επάνω της ύστερα από την επιτυχία και της δεύτερης ταινίας του, *Τα ξαδέλφια*. Η παρεξήγηση Chabrol, ωστόσο, ξεκινά ήδη από αυτή την ταινία: μερίδα της κριτικής τής εποχής τη χαρακτήρισε φασιστική, ενώ στη συνέχεια θα τον κατηγορήσει ότι πρόδωσε τις αρχές της νουβέλ βαγκ γυρίζοντας μιαν αστυνομική ταινία όπως *Το τρίο της αμαρτίας*. Θα χρειαστεί, ο δημιουργός του *Χασάπη* να φτάσει αισίως στην πεντηκοστή ταινία του για να γίνει επιτέλους αντιληπτό ότι ο Chabrol είναι ο σκηνοθέτης του απρόβλεπτου: εκεί που κοινό και κριτική περιμένουν κάτι στο πνεύμα της νουβέλ βαγκ, αυτός απαντά με μια χιτσκοκική αστυνομική ιστορία· όταν είναι της μόδας ο κοινωνιολογικός κινηματογράφος, αυτός γυρίζει τις *Επιπόλαιες γυναίκες* (δηλαδή, μια ταινία γύρω από την καθημερινή αλλοτρίωση, σχεδόν νατουραλιστική, χωρίς ίχνος μαρξιστικής ανάλυσης)· κι όταν ο μαρξισμός είναι πλέον Ιστορία, ο Chabrol μεταμορφώνει ένα αστυνομικό μυθιστόρημα της Ruth Rendell σε αλληγορία της πάλης των τάξεων (*Η τελετή*).

Η παρεξήγηση θα τον κυνηγά σε όλη την καριέρα του, όπως, για παράδειγμα, το ανάθεμα του μισογυνισμού, σ' αυτόν που μας έδωσε μερικά από τα ωραιότερα γυναικεία πορτρέτα στον κινηματογράφο (συνήθως με τα χαρακτηριστικά της Stéphane Audran ή της Isabelle Huppert). Επειδή έγραψε με τον Rohmer ένα βιβλίο για τον Hitchcock, θα τον κυνηγά το επίθετο του «χιτσκοκικού», ενώ ο κινηματογράφος του, ακόμα και στις καθαρά αστυνομικές ταινίες, δεν έχει παρά μόνο εξωτερικές ομοιότητες μ' εκείνο του άγγλου μετρ. Στις ταινίες του Hitchcock, ο φόνος αποτελεί την αρχή, το κίνητρο της μυθοπλασίας· είναι το καθοριστικό γεγονός που ενεργοποιεί τη μεγάλη ανθρώπινη περιπέτεια και περιέργεια, βάζει τους ήρωες σε δοκιμασία (αθώοι κατηγορούνται για ένα φόνο που δε διέπραξαν) και τους αναγκάζει να παίξουν τον ντετέκτιβ (κατά ασυνείδητη επιθυμία και του θεατή), ώστε ν' αποδείξουν την αθωότητά τους και να λύσουν το αστυνομικό μυστήριο. Στον Chabrol, αντίθετα, ο φόνος είναι η αναπόφευκτη κατάληξη της μυθοπλασίας· συχνά, μάλιστα, εκεί όπου τίποτα φαινομενικά δε μας έχει προϊδεάσει για κάτι τέτοιο (*Επιπόλαιες γυναίκες, Οι ελαφίνες, Η τελετή*). Τα θύματά του υπακούουν σε μια νομοτέλεια που τους θέλει προδικασμένους γι' αυτόν το ρόλο: η νεαρή πωλήτρια στις *Επιπόλαιες γυναίκες*, οι κυρίες που υποκύπτουν στη γοητεία τού Λαντρί, ο εραστής στην *Άπιστη γυναίκα*, ο βάναυσος και αγροίκος Πολ Ντεκούρ στο *Να πεθάνει το κτήνος*, ο διεφθαρμένος βουλευτής της Δεξιάς στον *Ματωμένο γάμο*, ο μέχρις αφελείας καλοκάγαθος πατέρας της Βιολέτ Νοζιέρ, οι φιλελεύθεροι αστοί της *Τελετής*, πληρώνουν με τη ζωή τους την αφέλεια και τη βλακεία τους ή την αδυναμία να κατανοήσουν ότι βρίσκονται στα «χαρακώματα» ενός ακήρυκτου, αλλά ανελέητου, πολέμου, ενάντια στις ταξικές και οικογενειακές δομές της εξουσίας. Ο φόνος στον Chabrol μπορεί να έχει οικονομικά κίνητρα, να γίνεται από λόγους φιλευσπλαχνίας (η Ελέν σκοτώνει τον Σαρλ για να τον απαλλάξει απ' το μαρτύριο των τύψεων στο *Λίγο πριν νυχτώσει*, ο Λαμπέ δολοφονεί τη γυναίκα του επειδή υποφέρει από ανίατη αρρώστια στα *Φαντάσματα του καπελά*) ή, αντίθετα, μπορεί να είναι προϊόν μιας παρορμητικής, ανεξέλεγκτης πράξης. Σε κάθε περίπτωση, όμως, ο Chabrol δεν κρύβει τη συμπάθειά του για τους δολοφόνους, που συχνά αποδεικνύονται εξίσου αφελείς με τα θύματά τους (το παράνομο ζεύγος στον *Ματωμένο γάμο*) ή, αντίθετα, άτομα που ζητούν μια επιβεβαίωση μέσα από την πράξη του φόνου, όπως ο Σαρλ που σκοτώνει τον εραστή της γυναίκας του για να της αποδείξει ότι την αγαπά (*Η άπιστη γυναίκα*) ή ο Ποπόλ, που ανάγει το φόνο σε διαμαρτυρία για την άρνηση της Ελέν να συμμεριστεί τον ερωτικό του πόθο γι' αυτήν (*Ο χασάπης*). Για μιαν ακόμα φορά, βλέπουμε, πόσο μακριά είμαστε από τον κινηματογράφο του Chabrol.

Αν θέλουμε, ωστόσο, να βρούμε ένα κοινό σημείο ανάμεσα στους δυο σκηνοθέτες, αυτό ας μην το αναζητήσουμε στην αγάπη τους για τις αστυνομικές ιστορίες, αλλά στα παιχνίδια που παίζουν με το θεατή, προτρέποντάς τον να μην εξετάζει μόνο την επιφάνεια, αλλά και την ουσία των πραγμάτων, κάτι για το οποίο δεν ήταν ώριμο το κοινό της εποχής που γυρίστηκαν οι *Επιπόλαιες γυναίκες*, η πιο ενδιαφέρουσα και παρεξηγημένη ταινία της πρώτης περιόδου τού Chabrol. Αυτό που είδε, ήταν η επιφάνεια (δηλαδή, η εκνευριστική επίδειξη μιας σειράς εκνευριστικών γυναικείων –και όχι μόνο– συμπεριφορών, και, νιώθοντας κάπου προσβεβλημένο, απέρριψε την ταινία, που γνώρισε μιαν αδικαιολόγητη αποτυχία. Την ίδια και χειρότερη τύχη θα έχουν μερικά ακόμα φιλόδοξα σχέδια του σκηνοθέτη (*Les godelureaux, Σατανικός εκβιαστής, Οφηλία*), με τα οποία λήγει οριστικά το κεφάλαιο νουβέλ βαγκ στο έργο τού Chabrol. Δείχνοντας, ωστόσο, ένα σπάνιο συναίσθημα αυτοσυντήρησης, ο σκηνοθέτης του *Ωραίου Σέργιου* στρέφεται προς τον λεγόμενο εμπορικό κινηματογράφο, προσαρμόζοντάς τον στα δικά του δεδομένα.

Καθοριστικό ρόλο θα παίξει η συνάντηση και συνεργασία του με τον παραγωγό André Génovès: μετά το ολότελα αποτυχημένο *Ο δρόμος της Κορίνθου*, που γυρίστηκε στην Ελλάδα των συνταγματαρχών, ο Chabrol ξεκινά μια νέα περίοδο στην καριέρα του, πρώτα με τις *Ελαφίνες* και στη συνέχεια με την *Άπιστη γυναίκα*, μιαν από τις πιο ολοκληρωμένες ταινίες του. Ακολουθούν το *Να πεθάνει το κτήνος* και *Ο χασάπης*, αποκορύφωμα του σαμπρολικού κινηματογράφου αυτής της περιόδου, όπου εξετάζεται με σαρκαστική ειρωνεία η διακριτική χάρη (όπως και τα βίτσια) της γαλλικής μπουρζουαζίας επί κυβερνήσεως Pompidou. Μέσα στο ίδιο κλίμα κινούνται *Ο χωρισμός* και το *Λίγο πριν νυχτώσει*, ενώ αυτή η περίοδος κλείνει οριστικά με τον *Ματωμένο γάμο*. Κι ενώ ο Chabrol φαίνεται να βρίσκεται στην πιο γόνιμη φάση της καριέρας του, φέρνει σε αμηχανία τους θαυμαστές του, με ταινίες όπως *Το δεκαήμερο της αμαρτίας*, το *Στην παγίδα των λύκων*, το *Τρένες της μπουρζουαζίας*. Κι εκεί που νομίσαμε ότι το κεφάλαιο Chabrol είχε λήξει, να 'σου και μας εμφανίζει ένα νέο πρόσωπο με το «μπορχικό» *Αλίκη ή Η τελευταία φυγή*, το δράμα εποχής *Βιολέτ Νοζιέρ*, με το οποίο εγκαινιάζει τη συνεργασία του με την Isabelle Huppert, και τη διασκευή του βιβλίου του Simenon *Τα φαντάσματα του καπελά*. Αν όμως θέλουμε να μιλήσουμε για μια νέα περίοδο, αυτή όντως ξεκινά με την επιτυχία του *Ξιδάτου κοτόπουλου* και της συνέχειάς του, *Επιθεωρητής Λαβαρντέν*, όπου ο Chabrol βρίσκει στο πρόσωπο του Marin Karmitz έναν νέο παραγωγό της απόλυτης εμπιστοσύνης του (η συνεργασία τους συνεχίζεται μέχρι τώρα). Όχι ότι θα λείψουν οι πομπώδεις αποτυχίες (*Ήσυχες μέρες στο Κλισί*). Όμως, δίπλα σε μιαν ακαδημαϊκή *Μαντάμ Μποβαρί* θα έχουμε ένα εκπληκτικά μοντέρνο «φλομπερικό» έργο, όπως η *Μπέττυ*. Κι όσοι μίσησαν το *Δόκτωρ Μ*, αστυνομικό θρίλερ που απειράται να εκμοντερνίσει το μύθο τού Μαμπούζε, σίγουρα τα έχασαν όταν ο ίδιος σκηνοθέτης λίγο αργότερα έδωσε ένα τόσο ολοκληρωμένο και ελεγχόμενο έργο όπως *Η τελετή*, όπου είναι σαν να ξαναβρίσκουμε τον Chabrol της εποχής της *Άπιστης γυναίκας*. Κι όμως, όσοι περίμεναν μιαν ανάλογη συνέχεια, σίγουρα δε γνωρίζουν καλά το σκηνοθέτη του *Μια υπόθεση γυναικών* (παρεμπιπτόντως, μια ακόμα μεγάλη ταινία). Η πεντηκοστή ταινία της καριέρας του τιτλοφορείται *Τέρμα τ' αστεία*, αλλά πρόκειται περί ενός αστείου ανάμεσα στο σκηνοθέτη, τους ηθοποιούς-συνενόχους του και το θεατή· καλόγουστο και καλοπροαίρετο θα λέγαμε, μια και προέρχεται από ένα δημιουργό που, αν και οδεύει αισίως προς τα 68 του, δε σταμάτησε η παιδιάστικη διάθεσή του να βρίσκεται εκεί που δεν τον περιμένεις, σίγουρα όμως πίσω από την κάμερα, αλλά και λίγο πιο μπροστά από την πορεία του σύγχρονου κινηματογράφου.

Μπάμπης Ακτσόγλου

Chabrol: The director of the unexpected

Claude Chabrol, member of the editorial board of «Cahiers du cinéma», was the first among a group of friends including Truffaut, Godard, Rohmer, Rivette, and others to make a feature film, and that was due to an inheritance received by his wife. However, the director of *Bitter Reunion*, inadvertently inaugurates the *nouvelle vague* which begins to flourish after the success of his second film, *The Cousins*. However, the «Chabrol misunderstanding» has already begun with that very film, termed fascist by certain critics, the same who would later accuse him of betraying the values of the *nouvelle vague* by making a detective film such as *The Third Lover*. The director of *Le boucher* would have to make his fiftieth film in order for it to be made clear that he is the director of the unexpected: just when the audience and the critics expect him to follow the spirit of the *nouvelle vague*, he responds with a detective story in the manner of Hitchcock; when socially aware cinema is in vogue, he goes against the grain by making *Les bonnes femmes*, a cinema that deals with day-to-day alienation, almost naturalistic in kind, without an iota of Marxist analysis; and when Marxism is already history, Chabrol transforms a detective novel by Ruth Rendell into an allegory for class struggle (*The Ceremony*).

This misunderstanding, the anathema of misogyny, for instance, will hound him throughout his career, even though he gave us some of the best feminine portraits in the history of cinema (usually bearing the traits of Stéphane Audran or Isabelle Huppert.) By virtue of co-authoring a book on Hitchcock with Rohmer, the attributive term «Hitchcockian» will follow him ever after, while his cinema, even in his purely detective films, does not bear but external resemblances to the work of the British filmmaker. In Hitchcock's films, murder is the starting point, the motive for fiction, the defining event energizing the great human adventure and curiosity, putting the heroes under trial (innocent people accused of a murder they have never committed) and forcing them to play detective (following an unconscious desire of the audience), to prove their innocence and solve the mystery. In Chabrol's work, murder is the inescapable conclusion of fiction, often where we least expect it (*Les bonnes femmes, The Girlfriends, The Ceremony*). All victims seem to abide by a determinism which wants them predestined for this role: the young saleswoman in *Les bonnes femmes;* the ladies who fall for Landru; the lover in *The Unfaithful Wife;* the brutal Jean Yanne, in *This Man Must Die;* the corrupt right-wing deputy in *Wedding in Blood;* the naïvely kind-hearted father in *Violette;* the liberal bourgeois in *The Ceremony*, all pay with their lives their naïveté and stupidity or their failure to comprehend that they are in the trenches of an undeclared, yet merciless, war against the social and familial structures of authority.

Murder in Chabrol may have pecuniary motives, or be the consequence of benevolence (Hélène kills Charles so as to rid him of the martyrdom of remorse in *Just Before Nightfall;* Labbé murders his wife because she suffers from an incurable illness in *Les fantômes du chapelier*). Alternatively, it may be the product of an impetuous, uncontrollable action. However, in no case does Chabrol hide his sympathy for the killers, who often prove to be just as naïve as their victims (the outlaw couple in *Wedding in Blood*); or, equally, people seeking affirmation through the act of killing, such as Charles who kills his wife's lover in order to prove his love for her (*The Unfaithful Wife*); or Popaul who reduces murder to a form of protest against Hélène's refusal to reciprocate his desire for her (*Le boucher*). Once again, we can see how far we really are from Hitchcock's cinema, where the presence of murder is connected with a general reflection on the transfer of guilt, on punishment, and redemption, as opposed to Chabrol's clearly amoral and «materialistic» cinema. However, if we do care to find a common point between the two filmmakers, this should not be sought in their predilection for detective stories, but, instead, in the games they play with the audience, thus exhorting it to not only examine the surface, but also the essence of things. Apparently, at the time *Les bonnes femmes* was made, the audience was not mature enough for something like that, the film in question being the most interesting and misunderstood work of Chabrol's early period. What the audience saw was the surface; namely, the nerve-wracking exhibition of a series of, mostly yet not exclusively, feminine attitudes; it felt somehow offended and rejected the film which met with an undeserved failure. Several other ambitious plans would also have the same, if not worse, luck; for instance, *Les godelureaux, The Third Lover*, and *Ophelia*, marking the end to the *nouvelle vague* chapter of Chabrol's work. However, displaying a rare instinct for self-preservation, the director of *Bitter Reunion* turns to so-called commercial cinema, adapting it to his own standards.

His acquaintance and subsequent collaboration with producer André Génovès will play a crucial role in his work. After the failure of *The Road to Corinth*, filmed in Greece under the dictatorship, Chabrol made a new beginning with *The Girlfriends* and, later, with *The Unfaithful Wife*, one of his most accomplished films. These were followed by *This Man Must Die* and *Le boucher* – the quintessential Chabrol films of that period, in which he scrutinizes with relentless irony the discreet grace, as well as the vices of the French bourgeoisie of the Pompidou era. *The Break-up* and *Just Before Nightfall* share this overall climate, this period coming to a close with *Wedding in Blood*. And while Chabrol seems to be in the most productive phase of his career, he embarrasses his audience with films such as *Ten Days' Wonder, Dr. Popaul*, and *Folies Bourgeoises*. But just when we thought that Chabrol's chapter had come to an end, he presented us with a new face, in the form of the Borgesian *Alice or The Last Escapade*, the historical drama *Violette Nozière* (which marks the beginning of his collaboration with Isabelle Huppert) and the adaptation of Simenon's book *The Hatter's Ghost*. However, if we really want to speak in terms of a new period, that begins with the success of *Cop au Vin* and continues with *Inspector Lavardin*, where Chabrol finds, in the face of Marin Karmitz, a new producer he can trust implicitly (their collaboration is still going strong). Of course, this will not mean a lack of pompous failures (*Quiet Days in Clichy*). However, an academic *Madame Bovary* will appear side by side with the delightfully modern, Flaubertian work, *Betty*. As for those who hated *Dr. M*, the detective thriller which attempted to modernize the myth of Mabuse, no doubt they were left speechless when the director himself offered, just a little later, such an accomplished and controlled work as *The Ceremony*, where we feel as if we are retracing the Chabrol of the period of *The Unfaithful Wife*. And yet, those who were expecting a similar follow-up, obviously weren't very well acquainted with the director of *Story of Women* - incidentally, another great film. The fiftieth film of his career, entitled *Rien ne va plus*, is indeed a joke between the filmmaker, his actors-accomplices, and the audience. And it is a well-meant one, at that, coming from the director who may soon be reaching the age of sixty-eight, but whose boyish attitude never stopped popping up where you least expected it – definitely behind the camera, but also a little further ahead along the road of contemporary cinema.

Babis Aktsoglou

Le beau Serge

ΓΑΛΛΙΑ / France 1957-'58

Ο ΩΡΑΙΟΣ ΣΕΡΓΙΟΣ

Ο Φρανσουά, φοιτητής στο Παρίσι, επιστρέφει για λόγους υγείας στη γενέτειρά του, το χωριό Σαρντάν. Συναντά το φίλο του, Σερζ, που έχει γίνει αλκοολικός, δυστυχισμένος απ' το γάμο του, την οικονομική του κατάσταση και το θάνατο του νεογέννητου βρέφους του. Ο Φρανσουά αναλαμβάνει να «σώσει» τον Σερζ, αλλά το μόνο που καταφέρνει, είναι να δημιουργήσει παρεξηγήσεις και εντάσεις. Ωστόσο, τα πράγματα αλλάζουν όταν, παρά τον άσχημο καιρό και την κακή υγεία του, σπεύδει να βοηθήσει τη γυναίκα του Σερζ να φέρει στον κόσμο το δεύτερο παιδί της.

BITTER REUNION

François, a student in Paris, is forced to return to his native village for health reasons. He meets up with his friend Serge, who has become an alcoholic, is unhappily married, broke and devastated by the death of his newborn child. François takes it upon himself to «save» Serge, but only succeeds in creating misunderstandings and tension. However, things take a turn for the better when, despite the awful weather and his failing health, François rushes to the aid of Serge's wife who is giving birth to her second child.



Σκηνοθεσία / Direction: Claude Chabrol. **Σενάριο / Screenplay:** Claude Chabrol. **Φωτογραφία / Cinematography:** Henri Decae. **Μουσική / Music:** Emile Delpierre. **Ήχος / Sound:** Jean-Claude Marchetti. **Μοντάζ / Editing:** Jacques Gaillard. **Ηθοποιοί / Cast:** Gérard Blain, Jean-Claude Brialy, Bernadette Lafont, Michèle Meritz, Claude Cerval, Edmond Beauchamp, Jeanne Perez, André Dino, Philippe de Broca, Claude Chabrol, Michel Creuse. **Παραγωγή / Production:** AJYM-Films. **Ασπρόμαυρο / B&W 93'**

Les cousins

ΓΑΛΛΙΑ / France 1958

ΤΑ ΞΑΔΕΛΦΙΑ

Ο Σαρλ, νεαρός επαρχιώτης, εγκαθίσταται στο διαμέρισμα του ξαδέλφου του, Πολ, στο Νεϊγί, για να προετοιμαστεί για τις εξετάσεις στη Νομική. Οι σχέσεις τους είναι ιδανικές, ώς τη στιγμή που ο Σαρλ ερωτεύεται μια κοπέλα, τη Φλοράνς, την οποία ωστόσο κατακτά ο Πολ και τη φέρνει επίτηδες να κατοικήσει μαζί τους. Ο Σαρλ αφιερώνεται στη μελέτη, αλλά αποτυχαίνει στις εξετάσεις, σε αντίθεση με τον Πολ, που δεν κόπιασε καθόλου. Ο Πολ, παίζοντας ρωσική ρουλέτα με τον ξάδελφό του, τον σκοτώνει από λάθος.

THE COUSINS

Charles, a young man from the countryside, moves into the apartment of his cousin Paul, in Neuilly, in order to prepare for his Law School entrance exams. The two cousins get along famously, until Charles falls in love with a young woman, Florence, whom Paul proceeds to captivate, bringing her home to live with them. Charles does nothing but study, yet ends up failing his exams, unlike Paul, who made no effort whatsoever. Playing Russian roulette with his cousin, Paul accidenatily kills him.



Σκηνοθεσία / Direction: Claude Chabrol. **Σενάριο / Screenplay:** Claude Chabrol. **Διάλογοι / Dialogues:** Paul Gégauff. **Φωτογραφία / Cinematography:** Henri Decae. **Σκηνικά / Sets:** Bernard Evein, Jacques Saulnier. **Μουσική / Music:** Paul Misraki. **Ήχος / Sound:** Jean-Claude Marchetti. **Μοντάζ / Editing:** Jacques Gaillard. **Ηθοποιοί / Cast:** Gérard Blain, Jean-Claude Brialy, Juliette Mayniel, Claude Cerval, Guy Decomble, Corrado Guarducci, Geneviève Cluny, Michèle Meritz, Stéphane Audran, Jean-Pierre Moulin. **Παραγωγή / Production:** AJYM-Films, Société Française du Cinéma pour la Jeunesse. **Ασπρόμαυρο / B&W 110'**

A double tour

ΓΑΛΛΙΑ / France 1959

ΤΟ ΤΡΙΟ ΤΗΣ ΑΜΑΡΤΙΑΣ

Ο Ανρί Μαρκού, μεγαλοαστός του Εξ-αν-Προβάνς, δεν έχει το θάρρος να εγκαταλείψει τη σύζυγό του, Τερέζ, για χάρη της ερωμένης του, Λεντά, παρά τις προτροπές του Λάζλο, ενός αντικομφορμίστα μποέμ, ο οποίος είναι, παραδόξως, αρραβωνιασμένος με την κόρη του. Ύστερα από έναν δυνατό καβγά ανάμεσα στο ζεύγος Μαρκού, όλη η οικογένεια συγκεντρώνεται για το μεσημεριανό τραπέζι σαν να μη συμβαίνει τίποτα. Η υπηρέτρια, ωστόσο, βρίσκει νεκρή τη Λεντά στο διπλανό σπίτι. Η αστυνομία συλλαμβάνει ένα γαλατά, αλλά ο Λάζλο ξεσκεπάζει το δολοφόνο και τον προτρέπει να παραδοθεί.



WEB OF PASSION

Upper middle-class Henri Marcoux, of Aix-en-Provence, cannot decide to leave his wife Therese for his lover Léda, despite encouragement from Laszlo, a non-conformist bohemian who, surprisingly, is engaged to Henri's daughter. After a vociferous argument between Marcoux and his wife, the family sits down to lunch as if everything were normal. However, the maid discovers Léda dead in the house next door. The police arrest a milkman, but Laszlo reveals the murderer and urges him to give himself up.

Σκηνοθεσία / Direction: Claude Chabrol. **Σενάριο / Screenplay:** Paul Gégauff, από το μυθ. του / based on the novel by Stanley Ellin *The Key to Nicholas Street*. **Φωτογραφία / Cinematography:** Henri Decae. **Σκηνικά / Sets:** Bernard Evein, Jacques Saulnier. **Μουσική / Music:** Paul Misraki. **Ήχος / Sound:** Jean-Claude Marchetti. **Μοντάζ / Editing:** Jacques Gaillard. **Ηθοποιοί:** Madeleine Robinson, Jean-Paul Belmondo, Jeanne Valérie, Jacques Dacqmine, Antonella Lualdi, André Jocelyn, Bernadette Lafont, Lazlo Szabo, Mario David, Claude Chabrol. **Παραγωγή / Production:** Paris-Films (Robert και Raymond Hakim), Titanus Films (Ρώμη). **Έγχρωμη / Colour 100′**. Βραβείο γυναικείας ερμηνείας (Madeleine Robinson) Φεστιβάλ Βενετίας 1959.

Les bonnes femmes

ΓΑΛΛΙΑ / France 1959-'60

ΕΠΙΠΟΛΑΙΕΣ ΓΥΝΑΙΚΕΣ

Η καθημερινή ζωή τεσσάρων πωλητριών σε μαγαζί ηλεκτρικών ειδών. Η Ζαν, αν και αρραβωνιασμένη μ' ένα στρατιώτη, βγαίνει μ' έναν σαχλό τύπο που τη φλερτάρει έξω απ' το κατάστημα. Η Ζινέτ κρύβει από τις άλλες ότι κάθε βράδυ παριστάνει την ιταλίδα τραγουδίστρια σε θέατρο του βαριετέ. Η Ριτά είναι αρραβωνιασμένη με το γιο ενός μπακάλη, ο οποίος της ζητά να μιλήσει για τον... Μιχαήλ Άγγελο με τους γονείς του. Η Ζακλίν πιστεύει ότι βρήκε τον ρομαντικό έρωτα στο πρόσωπο ενός μοτοσικλετιστή που την ακολουθεί παντού, αλλά το μοναδικό ραντεβού μαζί του θα εξελιχθεί σε ραντεβού και με το θάνατο.



LES BONNES FEMMES

The everyday life of four saleswomen in an electrical appliance store. Jane, though engaged to a soldier, is going out with an insipid young man who flirts with her outside the shop. Ginette hides the fact from her colleagues that every night she pretends to be an Italian singer in a variety show. Rita is engaged to the son of a grocer, who asks her to talk to his parents about...Michelangelo. Jacqueline believes that she has found romantic love in a motorcyclist who keeps following her around, but her one and only date with him will turn into a date with death.

Σκηνοθεσία / Direction: Claude Chabrol. **Σενάριο / Screenplay:** Paul Gégauff, από μια ιδέα του / based on an idea by Claude Chabrol. **Φωτογραφία / Cinematography:** Henri Decae. **Σκηνικά / Sets:** Jacques Mély. **Μουσική / Music:** Paul Misraki, Pierre Jansen. **Ήχος / Sound:** Jean-Claude Marchetti. **Μοντάζ / Editing:** Jacques Gaillard. **Ηθοποιοί / Cast:** Bernadette Lafont, Stéphane Audran, Clotilde Joano, Lucile Saint-Simon, Ave Ninche, Sacha Briquet, Pierre Bertin, Mario David, Claude Berri, Jean-Louis Maury, Albert Dinan, Claude Chabrol. **Παραγωγή / Production:** Paris-Films (Hakim), Panitalia (Ρώμη). **Ασπρόμαυρη / B&W 105′**

Les godelureaux

ΓΑΛΛΙΑ / France 1960

LES GODELUREAUX

Ο Ρονάλντ, ένας αργόσχολος του Σεν Ζερμέν, θέλει να εκδικηθεί τον Αρτίρ, γιατί μετακίνησε με την παρέα του το αυτοκίνητό του. Νοικιάζει τις υπηρεσίες της Αμπρουαζίν, μιας σέξι σουμπρέτας, και τη ρίχνει στην αγκαλιά του Αρτίρ. Όμως και οι δυο άντρες θα γίνουν θύματά της.

LES GODELUREAUX

Ronald, a Saint-Germain layabout, wants to take revenge on Arthur who, with the help of his gang, took Ronald's car and moved it from the road onto the pavement. Ronald hires the services of Ambroisine, a sexy soubrette, and throws her into the arms of Arhtur. However, both men will end up her victims.



Σκηνοθεσία / Direction: Claude Chabrol. **Σενάριο / Screenplay:** Eric Ollivier, Paul Gégauff, Claude Chabrol, από μυθ. τού / based on a novel by Eric Ollivier. **Φωτογραφία / Cinematography:** Jean Rabier. **Σκηνικά / Sets:** Georges Clon, Mérengel. **Μουσική / Music:** Maurice Leroux, Pierre Jansen. **Ήχος / Sound:** Jean-Claude Marchetti. **Μοντάζ / Editing:** James Cuenet. **Ηθοποιοί / Cast:** Jean-Claude Brialy, Charles Belmond, Bernadette Lafont, André Jocelyn, Stéphane Audran, Jean Galland, Jean Tissier, Sacha Briquet, Sophie Grimaldi, Juliette Mayniel, Claude Chabrol. **Παραγωγή / Production:** International Production, Cocinor, SPA Cinematografica (Ρώμη). **Ασπρόμαυρο / B&W 99'**

L'oeil du malin

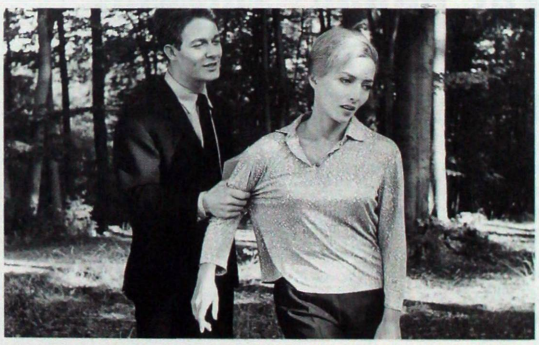
ΓΑΛΛΙΑ / France 1961

ΣΑΤΑΝΙΚΟΣ ΕΚΒΙΑΣΤΗΣ

Ο Μερσιέ, δημοσιογράφος στη Γερμανία, γνωρίζει τον Αντρέας Χάρτμαν, διάσημο συγγραφέα, και τη σύζυγό του, Ελέν. Όταν ανακαλύπτει ότι η τελευταία απατά το σύζυγό της, επιχειρεί να την εκβιάσει για να την κάνει δική του. Η Ελέν δεν υποκύπτει, κι ο Μερσιέ, οργισμένος, αποκαλύπτει τα πάντα στο σύζυγό της με ολέθρια αποτελέσματα.

THE THIRD LOVER

Mercier, a journalist living in Germany, meets Andréas Hartmann, a famous writer, and his wife Hélène. When he discovers that Hélène is cheating on her husband, he attempts to blackmail her, hoping to have an affair with her himself. Hélène resists his advances, upon which Mercier, in a fit of rage, reveals everything to Andréas, with disastrous results.



Σκηνοθεσία / Direction: Claude Chabrol. **Σενάριο / Screenplay:** Claude Chabrol, Paul Gégauff. **Φωτογραφία / Cinematography:** Jean Rabier. **Κοστούμια / Costumes:** Louis Féraud. **Μουσική / Music:** Pierre Jansen. **Ήχος / Sound:** Jean-Claude Marchetti. **Μοντάζ / Editing:** Jacques Gaillard. **Ηθοποιοί / Cast:** Jacques Charrier, Stéphane Audran, Walter Reye, Daniel Boulanger. **Παραγωγή / Production:** Rome-Paris Films (Georges de Beauregard), Lux Films (Carlo Ponti). **Ασπρόμαυρο / B&W 80'**.

Marie-Chantal contre le Docteur Kha

ΓΑΛΛΙΑ / France 1965

ΜΑΡΙ-ΣΑΝΤΑΛ ΕΝΑΝΤΙΟΝ ΔΟΚΤΟΡΟΣ ΚΑ

Η Μαρί-Σαντάλ γίνεται κάτοχος ενός μπιζού, που κρύβει μέσα του ένα πανίσχυρο μυστικό όπλο. Στα ίχνη της βρίσκονται άγγλοι, ρώσοι, ισπανοί και γάλλοι πράκτορες. Η Μαρί-Σαντάλ συναντά τον Δρα Λαμπαρέ για να του δώσει το μπιζού, αγνοώντας ότι πρόκειται για τον μεγαλομανή Δρα Κα που θέλει να γίνει ο κυρίαρχος του κόσμου.



MARIE-CHANTAL CONTRE LE DOCTEUR KHA

Marie-Chantal acquires a jewel that hides a powerful secret weapon. With English, Russian, Spanish and French agents hot on her trail, Marie-Chantal meets Dr Lambaré, to whom she gives the jewel, not realizing that he is the megalomaniac Dr Kha who wants to take over the world.

Σκηνοθεσία / Direction: Claude Chabrol. **Σενάριο / Screenplay:** Claude Chabrol, Christian Yve, Daniel Boulanger, βασισμένο στην ηρωίδα τού / based on the character created by Jacques Chazot. **Φωτογραφία / Cinematography:** Jean Rabier. **Σκηνικά / Sets:** Guy Littaye. **Μουσική / Music:** Pierre Jansen. **Ήχος / Sound:** Guy Odet. **Μοντάζ / Editing:** Jacques Gaillard. **Ηθοποιοί / Cast:** Marie Laforêt, Francisco Rabal, Akim Tamiroff, Serge Reggiani, Charles Denner, Gilles Chusseau, Roger Hanin, Pierre Moro, Antonio Passalia, Stéphane Audran, Claude Chabrol. **Παραγωγή / Production:** Rome-Paris Films, Dia (Μαδρίτη), Mega (Ρώμη), Maghreb Unifilms (Καζαμπλάνκα). **Έγχρωμο / Colour 114'**.

Les biches

ΓΑΛΛΙΑ / France 1967

ΟΙ ΕΛΑΦΙΝΕΣ

Η Φρεντερίκ, μια πλούσια γυναίκα, συναντά τη Γουάι, η οποία ζωγραφίζει ελαφίνες στα πεζοδρόμια, και την οδηγεί στην έπαυλή της, στο Σεν-Τροπέ, αφού πρώτα την κατακτά ερωτικά. Η Γουάι έχει δεσμό μιας νύχτας με τον Πολ, έναν αρχιτέκτονα, αλλά αυτός προτιμά τη Φρεντερίκ, με την οποία φεύγει στο Παρίσι. Μετά την επιστροφή τους στο Σεν-Τροπέ, η Γουάι προσπαθεί να ξαναβρεί τη θέση της ανάμεσα στους δυο εραστές, αλλά, καθώς αυτό είναι αδύνατον, γλιστρά σταδιακά προς την τρέλα και το έγκλημα.



THE GIRLFRIENDS

Frédérique, a wealthy woman, meets Why, who paints does on pavements, and leads her to her mansion in St Tropez, after first seducing her. Why has a one-night stand with Paul, an architect, but he prefers Frédérique, with whom he leaves for Paris. After their return to St Tropez, Why tries to find her place between the two lovers, but, since that is not possible, she gradually slips into madness and crime.

Σκηνοθεσία / Direction: Claude Chabrol. **Σενάριο / Screenplay:** Claude Chabrol, Paul Gégauff. **Φωτογραφία:** Jean Rabier. **Σκηνικά / Sets:** Marc Berthier. **Κοστούμια / Costumes:** Maurice Albray. **Μουσική / Music:** Pierre Jansen. **Ήχος / Sound:** Guy Chichignoud. **Μοντάζ / Editing:** Jacques Gaillard. **Ηθοποιοί / Cast:** Stéphane Audran, Jacqueline Sassard, Jean-Louis Trintignant, Henri Attal, Dominique Zardi, Nane Germon, Serge Bento, Claude Chabrol. **Παραγωγή / Production:** Films La Boétie (André Génovès), Alexandra (Ρώμη). **Έγχρωμο / Colour 88'**

La femme infidèle

ΓΑΛΛΙΑ / France 1968

Η ΑΠΙΣΤΗ ΓΥΝΑΙΚΑ

Ο Σαρλ, ευκατάστατος ασφαλιστής, υποψιάζεται ότι η γυναίκα του, Ελέν, τον απατά. Ανακαλύπτει τον εραστή της, τον σκοτώνει κι εξαφανίζει το πτώμα. Όταν η αστυνομία ανακρίνει την Ελέν, εκείνη καταλαβαίνει ποιος είναι ο δολοφόνος, αλλά καλύπτει τον άντρα της, κατανοώντας πόσο πολύ την αγαπά.

UNFAITHFUL WIFE

Charles, a successful insurance salesman, suspects that his wife, Hélène, is being unfaithful. He discovers her lover, kills him, and gets rid of the body. When the police question Hélène, she realizes who the murderer is, but she protects her husband, realizing how much he loves her.



Σκηνοθεσία / Direction: Claude Chabrol. **Σενάριο / Screenplay:** Claude Chabrol. **Φωτογραφία / Cinematography:** Jean Rabier. **Σκηνικά / Sets:** Guy Littaye. **Κοστούμια / Costumes:** Maurice Albray. **Μουσική / Music:** Pierre Jansen. **Ήχος / Sound:** Guy Chichignoud. **Μοντάζ / Editing:** Jacques Gaillard. **Ηθοποιοί / Cast:** Stéphane Audran, Michel Bouquet, Maurice Ronet, Michel Duchaussoy, Guy Marly, Serge Bento, Louise Chevalier, Louise Rioton, Henri Marteau, Dominique Zardi, Henri Attal. **Παραγωγή / Production:** Films La Boétie (André Génovès), Cinegay (Ρώμη). **Έγχρωμο / Colour 95'**

Que la bête meure

ΓΑΛΛΙΑ / France 1969

ΝΑ ΠΕΘΑΝΕΙ ΤΟ ΚΤΗΝΟΣ

Ο Σαρλ έχει μια έμμονη ιδέα: να σκοτώσει τον οδηγό που χτύπησε το παιδί του και το άφησε αβοήθητο στο δρόμο να πεθάνει. Η έρευνά του τον οδηγεί στο σπίτι του Πολ, ενός ιδιοκτήτη γκαράζ, που συμπεριφέρεται τυραννικά προς όλους. Ωστόσο, ο Σαρλ χρονοτριβεί αδικαιολόγητα να εφαρμόσει το σχέδιό του, κι ο Πολ μαθαίνει τις προθέσεις του. Παρ' όλα αυτά, δε γλιτώνει το θάνατο. Ήταν όμως ο Πολ που τον δολοφόνησε, ή ο γιος του, Φιλίπ, που τον μισούσε θανάσιμα;

THIS MAN MUST DIE

Charles is obsessed with the hit-and-run driver who murdered his son. His investigation leads him to Paul, a tyrannical garage-owner. But Charles delays putting his plan into action, and Paul discovers his intentions. Nevertheless, he will not avoid death. But was it Paul who killed him, or was it the man's son, Philippe, who hated his father with a passion?



Σκηνοθεσία / Direction: Claude Chabrol. **Σενάριο / Screenplay:** Claude Chabrol, Paul Gégauff, από το μυθ. τού / based on the novel by Nicolas Blake (Cecil Day Lewis) *The Beast Must Die*. **Φωτογραφία / Cinematography:** Jean Rabier. **Σκηνικά / Sets:** Guy Littaye. **Μουσική / Music:** Pierre Jansen. **Ήχος / Sound:** Guy Chichignoud. **Μοντάζ / Editing:** Jacques Gaillard. **Ηθοποιοί / Cast:** Michel Duchaussoy, Jean Yanne, Caroline Cellier, Anouk Ferjac, Marc di Napoli, Maurice Pialat, Guy Marly, Lorraine Rainer. **Παραγωγή / Production:** Films La Boétie (André Génovès), Rizzoli Films (Ρώμη). **Έγχρωμο / Colour 113'**

Le boucher

ΓΑΛΛΙΑ / France 1969

Ο ΧΑΣΑΠΗΣ

Η Ελέν, δασκάλα σε χωριό του Περιγκόρ, συνδέεται φιλικά με τον Ποπόλ, πρώην στρατιώτη στην Αλγερία και την Ινδοκίνα, και νυν χασάπη, αλλά αρνείται να δώσει σεξουαλικό χαρακτήρα στη σχέση τους. Κάποια στιγμή ανακαλύπτει ότι ο Ποπόλ ευθύνεται για σειρά εγκλημάτων που τρομοκρατούν την περιοχή, όμως δεν τον καταδίδει στην αστυνομία. Όταν ο χασάπης καταλαβαίνει ότι η Ελέν γνωρίζει την αλήθεια, αυτοκτονεί στην αγκαλιά της.

LE BOUCHER

Hélène, a school-teacher in a French village, becomes friends with Popaul, a former soldier in Algiers and Indochina, and currently a butcher, however she refuses to become sexually involved with him. At some point, she discovers that Popol is responsible for a series of crimes that have been terrorizing the region. Hélène doesn't turn him in to the police, and when the butcher realizes that she knows the truth, he kills himself in her arms.



Σκηνοθεσία / Direction: Claude Chabrol. **Σενάριο / Screenplay:** Claude Chabrol. **Φωτογραφία / Cinematography:** Jean Rabier. **Σκηνικά / Sets:** Guy Littaye. **Μουσική / Music:** Pierre Jansen. **Ήχος / Sound:** Guy Chichignoud. **Μοντάζ / Editing:** Jacques Gaillard. **Ηθοποιοί / Cast:** Stéphane Audran, Jean Yanne, Roger Rudel, Mario Beccaria, William Guérault, Antonio Passalia. **Παραγωγή / Production:** Films La Boétie (André Génovès), Euro International (Ρώμη). **Έγχρωμο / Colour 95′**

La rupture

ΓΑΛΛΙΑ / France 1970

Ο ΧΩΡΙΣΜΟΣ

Ο Σαρλ, ψυχοπαθής συγγραφέας, επιτίθεται στη γυναίκα του, Ελέν, και τραυματίζει το γιο του, Μισέλ. Η Ελέν πιάνει δωμάτιο σε μια πανσιόν κοντά στο νοσοκομείο όπου νοσηλεύεται ο γιος της, και ζητά διαζύγιο. Ο πατέρας του Σαρλ, ένας πλούσιος επιχειρηματίας, αναθέτει στον Πολ, έναν τυχοδιώκτη, να βρει και, κυρίως, να «κατασκευάσει» ενοχοποιητικά στοιχεία για την Ελέν, προκειμένου αυτή να χάσει την κηδεμονία του Μισέλ. Η Ελέν, όμως, δείχνει ένα ισχυρό ψυχικό σθένος, και οι ίντριγκες των αντιπάλων της στρέφονται εναντίον τους.

THE BREAKUP

Charles, a psychopathic writer, attacks his wife, Hélène, and injures his son, Michel. Hélène rents a room in a pension near the hospital where her son is being treated, and files for divorce. Charles' father, a wealthy businessman, hires Paul, a fortune-hunter, and entrusts him with uncovering and, primarily, fabricating incriminating evidence against Hélène, so that she will lose custody of Michel. But Hélène proves to be an indomitable woman, and the intrigues of her enemies are turned agaist them.



Σκηνοθεσία / Direction: Claude Chabrol. **Σενάριο / Screenplay:** Claude Chabrol, από το μυθ. της / based on the novel by Charlotte Armstrong *Le jour des Parques*. **Φωτογραφία / Cinematography:** Jean Rabier. **Σκηνικά / Sets:** Guy Littaye. **Μουσική / Music:** Pierre Jansen. **Ήχος / Sound:** Guy Chichignoud. **Μοντάζ / Editing:** Jacques Gaillard. **Ηθοποιοί / Cast:** Stéphane Audran, Michel Bouquet, Jean-Pierre Cassel, Jean-Claude Drouot, Marguerite Cassan, Annie Cordy, Jean Carmet, Michel Duchaussoy, Dominique Zardi, Mario David, Catherine Rouvel, Katia Romanoff. **Παραγωγή / Production:** Films La Boétie (André Génovès), Euro International (Ρώμη), Cinevog Films (Βρυξέλλες). **Έγχρωμο / Colour 124′**

Juste avant la nuit

ΓΑΛΛΙΑ / France 1971

ΛΙΓΟ ΠΡΙΝ ΝΥΧΤΩΣΕΙ

Ο Σαρλ σκοτώνει την ερωμένη του, Λορά, σύζυγο του Φρανσουά, του καλύτερου φίλου του. Ομολογεί την πράξη του στη γυναίκα του, Ελέν, κι ύστερα στον Φρανσουά, οι οποίοι τον συμβουλεύουν να μην παραδοθεί στην αστυνομία. Όμως, κυριευμένος από τύψεις, ο Σαρλ θέλει να πληρώσει, όποιο κι αν είναι το τίμημα.

JUST BEFORE NIGHTFALL

Charles murders his lover, Laura, who was married to François, his best friend. He confesses his act to his wife, Hélène, and then to François. They both advise him not to give himself up to the police. Yet, racked with guilt, Charles is determined to pay, whatever the cost may be.



Σκηνοθεσία / Direction: Claude Chabrol. **Σενάριο / Screenplay:** Claude Chabrol, από το μυθ. τού / based on the novel by Edward Atlyah *The Thin Line*. **Φωτογραφία / Cinematography:** Jean Rabier. **Σκηνικά / Sets:** Guy Littaye. **Μουσική / Music:** Pierre Jansen. **Ήχος / Sound:** Guy Chichignoud. **Μοντάζ / Editing:** Jacques Gaillard. **Ηθοποιοί / Cast:** Stéphane Audran, Michel Bouquet, François Périer, Jean Carmet, Dominique Zardi, Henri Attal, Anna Douking, Marina Ninchi . **Παραγωγή / Production:** Films La Boétie (André Génovès), Cinemar (Ρώμη). **Έγχρωμο / Colour 106′**

Les noces rouges

ΓΑΛΛΙΑ / France 1973

ΜΑΤΩΜΕΝΟΣ ΓΑΜΟΣ

Η Λισιέν, σύζυγος ενός βουλευτή της πλειοψηφίας, έχει παράνομο δεσμό με τον Πιερ, δημοτικό σύμβουλο, του οποίου η γυναίκα είναι άρρωστη εδώ και μεγάλο διάστημα. Ο Πιερ δολοφονεί τη γυναίκα του, ενώ, στη συνέχεια, με τη βοήθεια της Λισιέν, σκοτώνει και το σύζυγό της. Κανείς δεν υποψιάζεται τίποτα, όμως η κόρη της Λισιέν από τον πρώτο της γάμο στέλνει ένα ανώνυμο γράμμα στην αστυνομία,και το «σατανικό» ζευγάρι ομολογεί την ενοχή του.

WEDDING IN BLOOD

Lucienne, wife of a member of parliament for the ruling party, is having an affair with Pierre, a town councillor, whose wife is an invalid. Pierre murders his wife, and then, with the help of Lucienne, he also kills her husband. No one suspects a thing, until Lucienne's daughter from a previous marriage sends the police an anonymous letter, and the "infernal" couple confesses its guilt.



Σκηνοθεσία / Direction: Claude Chabrol. **Σενάριο / Screenplay:** Claude Chabrol. **Φωτογραφία / Cinematography:** Jean Rabier. **Σκηνικά / Sets:** Guy Littaye. **Κοστούμια / Costumes:** Karl Lagerfeld. **Μουσική / Music:** Pierre Jansen. **Ήχος / Sound:** Guy Chichignoud. **Μοντάζ / Editing:** Jacques Gaillard. **Ηθοποιοί / Cast:** Stéphane Audran, Michel Piccoli, Claude Piéplu, Clotilde Joano, Eliana de Santis, François Robert, Daniel Lecourtois, Pipo Merisi . **Παραγωγή / Production:** Films La Boétie (André Génovès), Canaria Film (Ρώμη). **Έγχρωμο / Colour 90′**

Nada

ΓΑΛΛΙΑ / France 1973

ΕΠΙΧΕΙΡΗΣΗ ΩΡΑ ΜΗΔΕΝ

Μια ετερογενής ομάδα αριστεριστών απάγει τον αμερικανό πρέσβη από ένα μπορντέλο και τον μεταφέρει σε μια φάρμα. Η αστυνομία βρίσκει γρήγορα τα ίχνη τους, περικυκλώνει την περιοχή και τους σκοτώνει εν ψυχρώ. Ο Ντιάζ, εγκέφαλος της ομάδας, καταφέρνει να ξεφύγει· αργότερα, όμως, πέφτει στην παγίδα που του στήνει ο αστυνομικός που ήταν υπεύθυνος της σφαγής των συντρόφων του.

THE NADA GANG

A disparate group of leftists kidnaps the US ambassador from a brothel, and transports him to a farm. The police soon pick up their trail, surround the area, and kill the kidnappers in cold blood. Only Diaz, the brains of the group, manages to escape; however, later on, he falls into a trap set by the police officer responsible for the slaughter of his comapanions.



Σκηνοθεσία / Direction: Claude Chabrol. **Σενάριο / Screenplay:** Claude Chabrol, Jean-Patrick Manchette, από το μυθιστόρημά του / based on his novel. **Φωτογραφία / Cinematography:** Jean Rabier. **Σκηνικά / Sets:** Guy Littaye. **Μουσική / Music:** Pierre Jansen. **Ήχος / Sound:** Guy Chichignoud. **Μοντάζ / Editing:** Jacques Gaillard. **Ηθοποιοί / Cast:** Fabio Testi, Mariangela Melato, Maurice Garrel, Michel Duchaussoy, Didier Kaminka , Lou Castel, Michel Aumont, Lyle Joyce, Viviane Romance, André Falcon, François Perrot, Dominique Zardi, Henri Attal. **Παραγωγή / Production:** Films La Boétie (André Génovès), Italian International Film (Ρώμη). **Έγχρωμο / Colour 100'**

Alice ou La dernière fugue

ΓΑΛΛΙΑ / France 1976

ΑΛΙΚΗ Ή Η ΤΕΛΕΥΤΑΙΑ ΦΥΓΗ

Η Αλίκη, που μόλις εγκατέλειψε το σύζυγό της, έχει ένα ατύχημα με το αυτοκίνητό της. Βρίσκει καταφύγιο σ' έναν πύργο, όπου κατοικούν ένας παράξενος γέρος και ο υπηρέτης του. Την άλλη μέρα, ωστόσο, προσπαθώντας να φύγει από τον πύργο, θα βρεθεί σ' ένα λαβύρινθο, καθώς όλοι οι δρόμοι οδηγούν στο ίδιο σημείο.

ALICE OR THE LAST ESCAPADE

Alice, who has just walked out on her husband, has an accident in her car. She takes refuge in a château, which is home to a strange old man and his servant. Next day, trying to leave the château, she finds herself in a labyrinth, as all roads lead back to the same point.



Σκηνοθεσία / Direction: Claude Chabrol. **Σενάριο / Screenplay:** Claude Chabrol. **Φωτογραφία / Cinematography:** Jean Rabier. **Σκηνικά / Sets:** Maurice Sergent. **Μουσική / Music:** Pierre Jansen. **Ήχος / Sound:** Alain Sempé. **Μοντάζ / Editing:** Monique Fardoulis. **Ηθοποιοί / Cast:** Sylvia Kristel, Charles Vanel, André Dussollier, Fernand Ledoux, Thomas Chabrol, Jean Carmet, François Perrot, Catherine Druzy, Katia Romanoff. **Παραγωγή / Production:** Filmel-PHPG. **Έγχρωμο / Colour 93'**

Violette Nozière

ΓΑΛΛΙΑ / France 1978

ΒΙΟΛΕΤ ΝΟΖΙΕΡ

Στο Παρίσι του 1933, η δεκαοκτάχρονη Βιολέτ έχει διπλή ζωή: καλό και φρόνιμο κορίτσι στα μάτια των γονέων της, παριστάνει τη βαμπ μόλις βγει από το σπίτι, εκπορνεύεται και συντηρεί ένα ζιγκολό κλέβοντας χρήματα από τους δικούς της. Τελικά, αποπειράται να τους σκοτώσει, αλλά η μητέρα της σώζεται. Η Βιολέτ καταδικάζεται σε θάνατο, αλλά λίγο αργότερα παίρνει χάρη και αποφυλακίζεται.

VIOLETTE

Paris, 1933. Eighteen-year-old Violette is leading a double life: a good little girl in the eyes of her parents, she is transformed into a vamp the minute she's out of the house, prostituting herself, and keeping a gigolo with money she steals from her parents. In the end, she tries to kill her parents, but her mother survives. Violette receives the death penalty, but some time later she is granted a pardon and released from prison.



Σκηνοθεσία / Direction: Claude Chabrol. **Σενάριο / Screenplay:** Claude Chabrol, Odile Barski, Hervé Bromberger, Frédéric Grendel, από το βιβλίο τού / based on the book by Jean-Marie Fitère. **Φωτογραφία / Cinematography:** Jean Rabier. **Σκηνικά / Sets:** Jacques Brizzio. **Κοστούμια / Costumes:** Pierre Nourry. **Μουσική / Music:** Pierre Jansen. **Ήχος / Sound:** Patrick Rousseau. **Μοντάζ / Editing:** Yves Langlois. **Ηθοποιοί / Cast:** Isabelle Huppert, Stéphane Audran, Jean Carmet, Lisa Langlois, Jean-François Garréaud, Bernadette Lafont, Jacqueline Alexandre, Fabrice Luchini, Guy Hoffman, Gregory Germain. **Παραγωγή / Production:** Filmel, FR3, Cinevideo (Μόντρεαλ). **Έγχρωμο / Colour 124'.** Βραβείο γυναικείας ερμηνείας (Isabelle Huppert) Φεστιβάλ Καννών 1978.

Les fantômes du chapelier

ΓΑΛΛΙΑ / France 1982

ΤΑ ΦΑΝΤΑΣΜΑΤΑ ΤΟΥ ΚΑΠΕΛΑ

Μια κωμόπολη της Βρετάνης ζει κάτω από τον τρόμο της δράσης ενός στραγγαλιστή που σκοτώνει ηλικιωμένες γυναίκες. Ο Κασουντάς, αρμενικής καταγωγής και ράφτης το επάγγελμα, γνωρίζει ότι ο ένοχος είναι ο Λαμπέ, ο ιδιοκτήτης του απέναντι καπελάδικου, αλλά δεν τον καταγγέλλει στην αστυνομία, είτε γιατί θέλει να διατηρήσει την οικογενειακή του ησυχία, είτε γιατί νιώθει μια περίεργη έλξη για τις πράξεις του γείτονά του. Αλλά και ο Λαμπέ δεν μπορεί να συνεχίσει να εγκληματεί χωρίς να έχει τον Κασουντάς μάρτυρα των έργων του. Ωστόσο, η τρέλα τον κυριεύει όλο και περισσότερο, τον κάνει απρόσεκτο στα εγκλήματά του, και, τελικά, η αστυνομία τον συλλαμβάνει στο κρεβάτι μιας νεκρής πόρνης, τη μέρα που ο Κασουντάς πεθαίνει από πνευμονία.

THE HATTER'S GHOST

A small town in Bretagne lives in terror of a strangler who murders elderly women. Kachoudas, an Armenian tailor, knows that the killer is Labbé, the hatter across the road, but he doesn't turn him in, either because he doesn't want to cause trouble for his family, or because he feels a strange attraction for the acts of his neighbour. Equally, Labbé cannot keep on killing unless Kachoudas is there to witness his crimes. However, madness has an increasingly strong hold on him, making him careless, until finally the police arrest him in the bed of a young prostitute, the same day Kachoudas dies of pneumonia.



Σκηνοθεσία / Direction: Claude Chabrol. **Σενάριο / Screenplay:** Claude Chabrol, από μυθ. τού / based on the novel by Georges Simenon. **Φωτογραφία / Cinematography:** Jean Rabier. **Σκηνικά / Sets:** Jean-Louis Poveda. **Κοστούμια / Costumes:** Magali Fustier. **Μουσική / Music:** Matthieu Chabrol. **Ήχος / Sound:** René Levert. **Μοντάζ / Editing:** Monique Fardoulis. **Ηθοποιοί / Cast:** Michel Serrault, Charles Aznavour, Aurore Clément, Monique Chaumette, François Cluzet, Mario David, Isabelle Sadoyan, Christine Paolini. **Παραγωγή / Production:** Horizon Productions, SPFC, Films Antenne 2. **Έγχρωμο / Colour 120'**

Poulet au vinaigre

ΓΑΛΛΙΑ / France 1984

ΞΙΔΑΤΟ ΚΟΤΟΠΟΥΛΟ

Ο Δρ Μορασό, ο συμβολαιογράφος Λαβουαζιέ και ο χασάπης Φιλιόλ προσπαθούν να διώξουν την ανάπηρη κυρία Κινό και το γιο της, Λουί, από το σπίτι τους, για να εκμεταλλευτούν το οικόπεδο. Ο Λουί βάζει ζάχαρη στη βενζίνη του αυτοκίνητου του Φιλιόλ και προκαλεί άθελα το θάνατό του. Την υπόθεση αναλαμβάνει ο επιθεωρητής Λαβαρντέν, ο οποίος, χρησιμοποιώντας ολότελα ανορθόδοξες μεθόδους, φτάνει γρήγορα στο συμπέρασμα ότι με την υπόθεση συσχετίζεται και η εξαφάνιση τόσο της κυρίας Μορασό όσο και της ερωμένης του Λαβουαζιέ.

COP AU VIN

Morasseau the doctor, Lavoisier the notary and Filliol the butcher are trying to evict the ivalid Mrs Cuno and her son Louis from their home, so that they can take advantage of the lot of land. Louis puts sugar into Filliol's gas tank and inadvertently causes his death. The case is investigated by Inspector Lavardin, who, using utterly unorthodox methods, soon comes to the conclusion that the case is connected not only with the disappearance of Mme Morasseau, but also with that of Lavosier's mistress.



Σκηνοθεσία / Direction: Claude Chabrol. **Σενάριο / Screenplay:** Dominique Roulet, Claude Chabrol, από το μυθ. τού / based on the novel by Dominique Roulet *Une mort en trop*. **Φωτογραφία / Cinematography:** Jean Rabier. **Σκηνικά / Sets:** Françoise Benoît-Fresco. **Κοστούμια / Costumes:** Magali Fustier. **Μουσική / Music:** Matthieu Chabrol. **Ήχος / Sound:** Jean-Bernard Thomasson. **Μοντάζ / Editing:** Monique Fardoulis. **Ηθοποιοί / Cast:** Jean Poiret, Lucas Belvaux, Stéphane Audran, Michel Bouquet, Caroline Cellier, Jean Topart, Pauline Laffont, Andrée Tainsy, Jean-Claude Bouillaud, Josephine Chaplin. **Παραγωγή / Production:** MK2 (Marin Karmitz). **Έγχρωμο / Colour 110'**

Masques

ΓΑΛΛΙΑ / France 1986

ΜΑΣΚΕΣ

Ο Κριστιάν Λεγκανιέρ, διάσημος τηλεπαρουσιαστής, προσκαλεί τον νεαρό συγγραφέα Ρολάν Βολφ στην εξοχική του έπαυλη, για να του αφηγηθεί τη ζωή του. Εκεί ο Βολφ γνωρίζει τη νεαρή Κατρίν, βαπτιστικιά του Λεγκανιέρ, η οποία υποφέρει από μια μυστηριώδη ασθένεια, ενώ το υπηρετικό προσωπικό κάνει τα πάντα ώστε οι δυο νέοι να μη βρεθούν ποτέ μόνοι τους. Ο Βολφ θα ξεσκεπάσει όλα τα φοβερά μυστικά που βαραίνουν τον Λεγκανιέρ, προτού αποκαλύψει την πραγματική του ταυτότητα. Το τέλος της ιστορίας θα δοθεί στο ζωντανό τηλεοπτικό πρόγραμμα του Κριστιάν, όπου ο δημοφιλής τηλεστάρ θα πει οριστικά αντίο μπροστά σε 18.000.000 θεατές!

MASQUES

Christian Legagneur, a famous TV personality, invites the young writer Roland Wolf to his country mansion, in order to tell him the story of his life. While there, Wolf meets young Catherine, Legagneur's goddaughter, who is suffering from a mysterious illness. Meanwhile, the house staff takes care never to leave the two young people alone. Wolf will uncover all the terrible secrets that Legagneur has to live with, before he goes on to reveal his true identity. The end of the story will take place live on Christian's TV show, where the popular showman will say his final goodbye in front of 18 million viewers!



Σκηνοθεσία / Direction: Claude Chabrol. **Σενάριο / Screenplay:** Odile Barski, Claude Chabrol. **Φωτογραφία / Cinematography:** Jean Rabier. **Σκηνικά / Sets:** Françoise Benoît-Fresco. **Κοστούμια / Costumes:** Magali Fustier. **Μουσική / Music:** Matthieu Chabrol. **Ήχος / Sound:** Jean-Bernard Thomasson. **Μοντάζ / Editing:** Monique Fardoulis. **Ηθοποιοί / Cast:** Philippe Noiret, Robin Renucci, Anne Brochet, Bernadette Lafont, Monique Chaumette, Roger Dumas, Pierre-François Dumeniaud, Dominique Zardi, Henri Attal. **Παραγωγή / Production:** MK2 (Marin Karmitz), Films A2. **Έγχρωμο / Colour 100'**

Une affaire de femmes

ΓΑΛΛΙΑ / France 1988

ΜΙΑ ΥΠΟΘΕΣΗ ΓΥΝΑΙΚΩΝ

Η Μαρί, μητέρα δύο παιδιών και σύζυγος ενός αναπήρου πολέμου, βοηθά μια γειτόνισσά της να κάνει έκτρωση. Βρίσκει ότι αυτό είναι ένα «επάγγελμα» που μπορεί να καλυτερέψει τη ζωή της. Παράλληλα, νοικιάζει δωμάτια σε πόρνες, προκαλώντας την οργή και την περιφρόνηση του συζύγου της, Πολ, με τον οποίο αρνείται να έχει σεξουαλικές σχέσεις, ενώ ταυτόχρονα περιφέρει τον εραστή της, Λισιέν, προκλητικά στο σπίτι. Ο Πολ στέλνει ένα ανώνυμο γράμμα στις Αρχές, και η Μαρί συλλαμβάνεται και οδηγείται στο Παρίσι, κατηγορούμενη για «έγκλημα κατά του κράτους». Η κυβέρνηση του Βισί, θέλοντας να την κάνει παράδειγμα προς αποφυγήν, την καταδικάζει σε θάνατο. Στις 31 Ιουλίου 1943, η Μαρί οδηγείται στην γκιλοτίνα.



STORY OF WOMEN

Marie, mother of two and wife of a disabled ex-serviceman, helps a neighbour of hers to have an abortion. She discovers that this is an "occupation" that could imporve her life. At the same time, she rents out rooms to prostitutes, incurring the rage and contempt of her husband, Paul, whom she denies his conjugal rights, while shamelessly parading her lover Lucien through the house. Paul sends an anonymous letter to the authorities, and Marie is arrested and sent to Paris, charged with «crimes against the state». The Vichy Government, wishing to make an example of her, condemns her to death. On July 31, 1943, Marie is led to the guillotine.

Σκηνοθεσία / Direction: Claude Chabrol. **Σενάριο / Screenplay:** Colo Tavernier O'Hagan, Claude Chabrol, από το βιβλίο τού / based on the book by Francis Szpiner. **Φωτογραφία / Cinematography:** Jean Rabier. **Σκηνικά / Sets:** Jean-Bernard Thomasson. **Κοστούμια / Costumes:** Corinne Jorry. **Μουσική / Music:** Matthieu Chabrol. **Ήχος / Sound:** Jean-Bernard Thomasson. **Μοντάζ / Editing:** Monique Fardoulis. **Ηθοποιοί / Cast:** Isabelle Huppert, François Cluzet, Marie Trintignant, Nils Tavernier, Dominique Blanc, Marie Bunuel, François Maistre, Vincent Gauthier, Frank Lapersonne, Henri Attal. **Παραγωγή / Production:** MK2 Productions, Films A2, Films du Camélia, La SEPT, Sofinergie. **Έγχρωμο / Colour 110'**

Betty

ΓΑΛΛΙΑ / France 1991

ΜΠΕΤΤΥ

Η Μπέττυ, μια νεαρή γυναίκα μισομεθυσμένη και σε κατάσταση απελπισίας, έρχεται να δειπνήσει σ' ένα απόμερο μπαρ των Βερσαλιών, συντροφιά με μια τυχαία γνωριμία. Καταβεβλημένη, λιποθυμά και την περιθάλπει η Λορ, μια αλκοολική χήρα που έχει για εραστή τον Μάριο, τον ιδιοκτήτη του μπαρ. Οι δυο γυναίκες γίνονται φίλες, και σταδιακά η Μπέττυ αποκαλύπτει το παρελθόν της: τα εφηβικά ερωτικά της τραύματα, τον ανιαρό γάμο της μ' έναν πλούσιο αστό, την αποτυχία της ως μητέρας, τους πολυπληθείς εραστές της, την εκβιαστική συμφωνία για διαζύγιο που αναγκάστηκε να κάνει όταν την έπιασαν επ' αυτοφώρω με τον εραστή της. Πεπεισμένη ότι πρέπει να ξεκινήσει μια νέα ζωή, τα φτιάχνει με τον Μάριο, προδίδοντας τη φιλία της με τη Λορ, η οποία λίγο αργότερα πεθαίνει στο σπίτι της, στη Λιόν.



BETTY

Betty, a young woman who is half-drunk and desperate, comes into an out-of-the-way Versailles bar to have dinner with a casual acquaintance. Weak and exhausted, Betty faints. She is attended to by Laure, an alcoholic widow who is involved with Mario, the owner of the bar. The two women become friends, and gradually Betty begins to reveal her past: her adolescent heartaches, her boring marriage to a wealthy bourgeois, her failure at motherhood, her countless lovers, the divorce arrangement she was forced to agree to when she was caught in flagrante with her lover. Convinced that she has to start a new life, she begins a relationship with Mario, betraying her friendship with Laure, who, shortly after, dies in her home in Lyon.

Σκηνοθεσία / Direction: Claude Chabrol. **Σενάριο / Screenplay:** Claude Chabrol, από το μυθ. τού / based on the novel by Georges Simenon. **Φωτογραφία / Cinematography:** Bernard Zitzermann. **Σκηνικά / Sets:** Françoise Benoît-Fresco. **Κοστούμια / Costumes:** Christine Guegan. **Μουσική / Music:** Matthieu Chabrol. **Ήχος / Sound:** Jean-Bernard Thomasson, Maurice Gilbert. **Μοντάζ / Editing:** Monique Fardoulis. **Ηθοποιοί / Cast:** Marie Trintignant, Stéphane Audran, Jean-François Garréaud, Yves Lambrecht, Christiane Minazzoli, Pierre Vernier, Yves Verhoeven, Thomas Chabrol, Mélanie Blatt. **Παραγωγή / Production:** MK2 Productions (Marin Karmitz), CED Productions, FR3 Films Production, Canal+. **Έγχρωμο / Colour 103'**

L'enfer

ΓΑΛΛΙΑ / France 1993



ΣΕ ΖΗΛΕΥΩ

Ο Πολ, διευθυντής ενός επαρχιακού ξενοδοχείου, είναι θεωρητικά ευτυχισμένος: οι δουλειές πάνε καλά, το παιδί του είναι υγιές, η γυναίκα του Νελί είναι η ωραιότερη κοπέλα της περιοχής. Όσπου, μια μέρα, ο Πολ υποψιάζεται ότι η γυναίκα του τον απατά. Την παρακολουθεί παντού, καβγαδίζει συνεχώς μαζί της, γίνεται βίαιος, πιστεύει ότι όλοι γελούν πίσω από την πλάτη του. Οι φαντασιώσεις του γίνονται όλο και πιο «αληθινές», αφήνει την παράνοια να τον κυριεύσει, κι οχυρώνεται μέσα σε μια γήινη κόλαση, στο κλειδωμένο δωμάτιο του ξενοδοχείου όπου κρατά δεμένη τη γυναίκα του για να μην τον «απατήσει».

L'ENFER

In theory, Paul, manager of a country hotel, is a happy man: business is going well, his child is healthy, his wife Nellie is the most beautiful young woman in the region. Until one day, Paul begins to suspect that his wife is not faithful. He follows her everywhere, quarrelling with her incessantly, becoming violent, believing that everyone is laughing at him behind his back. His fantasies become increasingly «real», and he lets paranoia get the best of him, barricading himself in a hell on earth; in a locked hotel room, where he keeps his wife tied up, so that she won't be able to cheat him.

Σκηνοθεσία / Direction: Claude Chabrol. **Σενάριο / Screenplay:** Claude Chabrol, José-André Lacour, από ένα σενάριο του / from a screenplay by Henri-Georges Clouzot. **Φωτογραφία / Cinematography:** Bernard Zitzermann. **Σκηνικά / Sets:** Emile Ghico. **Κοστούμια / Costumes:** Corinne Jorry. **Μουσική / Music:** Matthieu Chabrol. **Ήχος / Sound:** Jean-Bernard Thomasson, Dominique Dalmasso. **Μοντάζ / Editing:** Monique Fardoulis. **Ηθοποιοί / Cast:** Emmanuelle Béart, François Cluzet, Nathalie Cardone, André Wilms, Jean-Pierre Cassel, Christiane Minazzoli, Marc Lavoine, Mario David, Thomas Chabrol, Dora Doll, Noël Simsolo. **Παραγωγή / Production:** MK2 Productions (Marin Karmitz), CED Productions, FR3 Cinéma, Cinemanuel, Canal+, Procirep, Conseil Régional Midi Pyrénées. **Έγχρωμο / Colour 103'**

La cérémonie

ΓΑΛΛΙΑ / France 1995



Η ΤΕΛΕΤΗ

Η Σοφί, μια μοναχική νεαρή κοπέλα, προσλαμβάνεται ως υπηρέτρια στην έπαυλη των Λελιέβρ, η οποία βρίσκεται σε μια έρημη περιοχή της Βρετάνης. Η Σοφί έχει κόμπλεξ ότι είναι αναλφάβητη, κάτι που προσπαθεί απεγνωσμένα να κρύψει. Γίνεται φίλη με τη Ζαν, υπάλληλο στο τοπικό ταχυδρομείο, την οποία μισεί το αφεντικό της επειδή ανοίγει την ξένη αλληλογραφία. Ύστερα από μια διένεξη με τους Λελιέβρ και την αποκάλυψη ότι είναι αναλφάβητη, της κοινοποιείται η απόλυσή της. Η Σοφί και η Ζαν επιστρέφουν αργά το βράδυ στο σπίτι των ευκατάστατων αστών, που είναι συγκεντρωμένοι γύρω από την τηλεόραση για να παρακολουθήσουν το *Ντον Τζοβάνι* του Mozart. Τίποτα δεν προμηνύει τη σφαγή που ακολουθεί.

THE CEREMONY

Sophie, a solitary young woman, is hired as a maid in the mansion of the Lelièvre family, in an isolated area of Bretagne. Sophie is very self-conscious about her not being able to read or write, a fact she tries desperately to hide. She becomes friend with Jeanne, a clerk at the local post office, whom her boss hates because she opens other people's mail. After a dispute with the Lelièvres and the revelation of her illiteracy, Sophie is fired. Later that evening, Sophie and Jeanne return to the wealthy bourgeois home, while the family has gathered around the TV to watch Mozart's *Don Giovanni*. The slaughter that ensues is completely unexpected.

Σκηνοθεσία / Direction: Claude Chabrol. **Σενάριο / Screenplay:** Claude Chabrol, Caroline Eliacheff, από το μυθ. της / based on the novel by Ruth Rendell *A Judgement in Stone*. **Φωτογραφία / Cinematography:** Bernard Zitzermann. **Σκηνικά / Sets:** Daniel Mercier. **Κοστούμια / Costumes:** Corinne Jorry. **Μουσική / Music:** Matthieu Chabrol. **Ήχος / Sound:** Jean-Bernard Thomasson, Claude Villand. **Μοντάζ / Editing:** Monique Fardoulis. **Ηθοποιοί / Cast:** Sandrine Bonnaire, Isabelle Huppert, Jacqueline Bisset, Jean-Pierre Cassel, Virginie Ledoyen, Valentin Merlet, Julien Rochefort, Jean-François Perrier. **Παραγωγή / Production:** MK2 Productions (Marin Karmitz), France 3 Cinéma, Prokino Filmproduction GmbH, Olga Film, Z.D.F., Canal+, CNC, Procirep, Les Productions Traversier. **Έγχρωμο / Colour 111'**. Σεζάρ γυναικείου ρόλου (Isabelle Huppert). Βραβείο γυναικείας ερμηνείας (εξ ημισείας στις Sandrine Bonnaire, Isabelle Huppert) στο 52ο Φεστιβάλ Βενετίας.

Rien ne va plus

ΓΑΛΛΙΑ / France 1997

ΤΕΡΜΑ Τ' ΑΣΤΕΙΑ

Ο Βικτόρ και η Μπέττυ είναι ένα ζευγάρι μικροαπατεώνων που βρίσκουν τα θύματά τους στα πολυτελή ξενοδοχεία της Ευρώπης. Ωστόσο, το τελευταίο τους θύμα στην Ελβετία είχε μια βαλίτσα με βρόμικο χρήμα της μαφίας, κάτι που όχι μόνο θα θέσει τη ζωή τους σε κίνδυνο, αλλά θα τους μπλέξει και σε μιαν απίστευτη περιπέτεια, από τη χιονισμένη Ελβετία στην ηλιόλουστη Καραϊβική.

RIEN NE VA PLUS

Victor and Betty are a pair of petty-crooks who single out their victims in luxurious hotels all over Europe. However, their most recent victim in Switzerland was carrying a suitcase full of un-laundered Mafia money. This fact will not only put their lives in danger, but will also take them on an incredible adventure from the snowy mountain-tops of Switzerland to the sun-drenched beaches of the Caribbean.



Σκηνοθεσία / Direction: Claude Chabrol. **Σενάριο / Screenplay:** Claude Chabrol. **Φωτογραφία / Cinematography:** Edouard Serra. **Σκηνικά / Sets:** Françoise Benoît-Fresco. **Κοστούμια / Costumes:** Corinne Jorry. **Μουσική / Music:** Matthieu Chabrol. **Ήχος / Sound:** Jean-Bernard Thomasson, Claude Villand. **Μοντάζ / Editing:** Monique Fardoulis. **Ηθοποιοί / Cast:** Isabelle Huppert, Michel Serrault, François Cluzet, Jackie Berroyer, Jean-François Balmer, Jean Benguigui, Mony Dalmes, Thomas Chabrol, Henri Attal, Marie Dubois. **Παραγωγή / Production:** MK2 Productions (Marin Karmitz), TF1 Films Productions, CAB Productions, Télévision Suisse Romande, Téléclub, Rhône-Alpes Cinéma, Canal+, La Prociper, L'Office Fédéral de la Culture (DFI) Suisse. **Έγχρωμο / Colour 105'**

ΤΑΙΝΙΕΣ ΜΙΚΡΟΥ ΜΗΚΟΥΣ/ SHORT FILMS

ΓΑΛΛΙΑ / France 1961

L'avarice

(sketch du film Les sept péchés capitaux)

Η ΦΙΛΑΡΓΥΡΙΑ

(σκετς της ταινίας ΤΑ ΕΠΤΑ ΘΑΝΑΣΙΜΑ ΑΜΑΡΤΗΜΑΤΑ)

Μια παρέα φοιτητών διοργανώνει λοταρία με έπαθλο μια πόρνη πολυτελείας. Ο τυχερός είναι ένα ντροπαλό αγόρι, που καταφέρνει να συγκινήσει την ιερόδουλη και να πάρει πίσω το αντίτιμο της συμμετοχής του στην κλήρωση.

GREED

(a sketch from SEVEN CAPITAL SINS)

A group of students organizes a lottery, the grand prize being a high-priced call-girl. The winner is a shy young man, who will touch the woman's heart and receive a refund for his lottery ticket.

Σκηνοθεσία / Direction: Claude Chabrol. **Σενάριο / Screenplay:** Félicien Marceau. **Φωτογραφία / Cinematography:** Jean Rabier. **Μουσική / Music:** Pierre Jansen. **Ήχος / Sound:** Jean Labussière. **Μοντάζ / Editing:** Jacques Gaillard. **Ηθοποιοί / Cast:** Danièle Barraud, Jacques Charrier, Jean-Claude Brialy, Claude Rich, Claude Berri, Jean-Pierre Cassel, André Jocelyn, Claude Chabrol. **Παραγωγή / Production:** Films Gibé, Franco-London (Παρίσι), Titanus (Ρώμη). **Παραγωγός / Producer:** Jean Lavie. **Έγχρωμη / Colour 18'**. Τα υπόλοιπα σκετς σκηνοθέτησαν οι: Sylvain Dhomme, Edouard Molinaro, Philippe de Broca, Jacques Demy, Jean-Luc Godard, Roger Vadim.

ΓΑΛΛΙΑ / France 1963

L'homme qui vendit la Tour Eiffel

(sketch du film Les plus belles escroqueries du monde)

Ο ΑΝΘΡΩΠΟΣ ΠΟΥ ΠΟΥΛΗΣΕ ΤΟΝ ΠΥΡΓΟ ΤΟΥ ΑΪΦΕΛ

(σκετς της ταινίας ΟΙ ΩΡΑΙΟΤΕΡΕΣ ΑΠΑΤΕΣ ΤΟΥ ΚΟΣΜΟΥ)

Τρεις απατεώνες πουλούν τον Πύργο του Άιφελ σ' έναν αφελή γερμανό τουρίστα. Αυτός συλλαμβάνεται όταν επιχειρεί ν' ανέβει χωρίς να πληρώσει στην «ιδιοκτησία» του εισιτήριο.

THE MAN WHO SOLD THE EIFFEL TOWER

(a scetch from THE BEAUTIFUL SWINDLERS)

Three swindlers sell the Eiffel Tower to a naïve German tourist. He is arrested when he tries to go up the Tower without buying a ticket to his own «property».

Σκηνοθεσία / Direction: Claude Chabrol. **Σενάριο / Screenplay:** Paul Gégauff, Claude Chabrol. **Φωτογραφία / Cinematography:** Jean Rabier. **Μουσική / Music:** Pierre Jansen. **Ήχος / Sound:** Jean-Claude Marchetti. **Μοντάζ / Editing:** Jacques Gaillard. **Ηθοποιοί / Cast:** Jean-Pierre Cassel, Francis Blanche, Catherine Deneuve, Sacha Briquet, Jean Carmet, Jean-Louis Bory. **Παραγωγή / Production:** Ulysse (Παρίσι), Primex (Παρίσι), Vides (Ρώμη), Toho (Τόκιο), Caesar (Άμστερνταμ). **Έγχρωμο / Colour 18'**. Τα υπόλοιπα σκετς σκηνοθέτησαν οι: Roman Polanski, Hiromitsi Xorikaoua, Ugo Gregoretti, Jean-Luc Godard.

ΓΑΛΛΙΑ / France 1963

La Muette

(sketch du film Paris vu par...)

LA MUETTE

(σκετς της ταινίας ΤΟ ΠΑΡΙΣΙ ΟΠΩΣ ΤΟ ΕΙΔΑΝ ΟΙ...)

Ένα αγόρι που μένει στη συνοικία La Muette του Παρισιού, βουλώνει τ' αφτιά του για να μην ακούει τους καβγάδες των δικών του. Έτσι, όμως, δεν ακούει τις κραυγές της μητέρας του που πέφτει από τη σκάλα και σκοτώνεται.

LA MUETTE

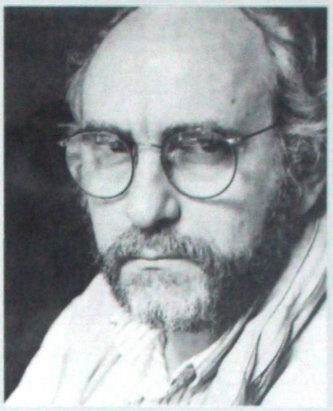
(a sketch from SIX IN PARIS)

A boy who lives in La Muette, a Paris quarter, blocks his ears so that he won't hear his parents quarrelling. But he will also not hear the cries of his mother, who falls down the stairs and is killed.

Σκηνοθεσία / Direction: Claude Chabrol. **Σενάριο / Screenplay:** Claude Chabrol. **Φωτογραφία / Cinematography:** Jean Rabier. **Σκηνικά / Sets:** Eliane Bonneau. **Μοντάζ / Editing:** Jacqueline Raynal. **Ηθοποιοί / Cast:** Claude Chabrol, Stéphane Audran, Gilles Chusseau, Dinah Saryl. **Παραγωγή / Production:** Films du Losange (Barbet Schroeder), Sodireg (Patrick Bauchau). **16mm Έγχρωμο / Colour 14'**. Τα υπόλοιπα σκετς σκηνοθέτησαν οι: Jean-Daniel Pollet, Jean Rouch, Jean Douchet, Eric Rohmer, Jean-Luc Godard.

ΑΝΑΔΡΟΜΗ ΣΤΟ ΕΡΓΟ ΤΟΥ
ΑΡΤΟΥΡΟ ΡΙΠΣΤΑΪΝ

ARTURO RIPSTEIN RETROSPECTIVE



Tiempo de morir
ΚΑΙΡΟΣ ΝΑ ΠΕΘΑΝΕΙΣ
La hora de los niños
Η ΩΡΑ ΤΟΥ ΠΑΙΔΙΟΥ
El castillo de la pureza
ΤΟ ΚΑΣΤΡΟ
ΤΗΣ ΑΓΝΟΤΗΤΑΣ
Lecumberri, el palacio negro
ΛΕΚΟΥΜΠΕΡΙ,
ΤΟ ΣΚΟΤΕΙΝΟ ΠΑΛΑΤΙ
El lugar sin límites
ΤΟΠΟΣ ΔΙΧΩΣ ΟΡΙΑ
Cadena perpetua
ΙΣΟΒΙΑ ΔΕΣΜΑ
El imperio de la fortuna
ΤΑ ΓΥΡΙΣΜΑΤΑ
ΤΗΣ ΤΥΧΗΣ
Mentiras piadosas
ΕΡΩΤΙΚΑ ΨΕΜΑΤΑ
La mujer del puerto
Η ΓΥΝΑΙΚΑ
ΤΟΥ ΛΙΜΑΝΙΟΥ
Principio y fin
ΑΡΧΗ ΚΑΙ ΤΕΛΟΣ
La reina de la noche
Η ΒΑΣΙΛΙΣΣΑ ΤΗΣ ΝΥΧΤΑΣ
Profundo carmesí
ΒΑΘΥ ΚΟΚΚΙΝΟ

Στη δεκαετία του '60, το φαινόμενο του *νέου κινηματογράφου* βρισκόταν –κυρίως όσον αφορά στην Ευρώπη και τη Νότια Αμερική– στην αιχμή των κινημάτων κοινωνικής διαμαρτυρίας και αμφισβήτησης. Ο κινηματογράφος, μαζί με την ποπ κουλτούρα (ιδιαίτερα τη μουσική), διατύπωναν ένα πολιτικό-κοινωνικό-αισθητικό αίτημα για την τέχνη, κι αναπτύσσονταν πολλές φορές βίαιοι και ακραίοι προβληματισμοί για την ουσία και την *ηθική* της δημιουργίας.

Ο Arturo Ripstein έρχεται από αυτό το καθοριστικό ρεύμα. Πριν 33 χρόνια, σε ηλικία μόλις 21 ετών, ξεκίνησε την κινηματογραφική του διαδρομή. Στα τέλη του '60, μέσα από την ομάδα Cine 70 (που την αποτελούσαν κυρίως οι σκηνοθέτες Πολ Λεντίκ και Φελίπε Κασάλς, ο μοντέρ Ραφαέλ Καστανέδο και ο δικός μας Αλέξης Γρίβας) πάσχισε ν' ανανεώσει τον μεξικανικό κινηματογράφο, να του δώσει νέα πνοή, να τον συνδέσει με τους Βραζιλιάνους του Cinema Novo και τους Ευρωπαίους του «κινηματογράφου των δημιουργών».

Όταν ο νέος κινηματογράφος άρχισε να υποχωρεί, ο Arturo Ripstein σχεδόν λησμονήθηκε. Στη χώρα μας το όνομά του είναι μάλλον άγνωστο (μόνο μία ταινία του, *Το κάστρο της αγνότητας* παίχτηκε στο μυθικό «Στούντιο» του Σωκράτη Καψάσκη, ενός ανθρώπου που, ας μην το ξεχνάμε, έπαιξε κυρίαρχο ρόλο στην υποδομή μιας γενιάς «σινεφίλ»). Αλλά και στην υπόλοιπη Ευρώπη ο Ripstein ήταν εξίσου άγνωστος. Μόλις πρόσφατα ο παγκόσμιος κινηματογράφος αναγνώρισε και ενέταξε σε περίοπτη θέση –την πρώτη, ως προς τη Λατινική Αμερική– το έργο του μεξικανού κινηματογραφιστή.

Ο Arturo Ripstein έχει με τον κινηματογράφο μια σχέση «οικογενειακή». Είναι γιος ενός σημαντικού παραγωγού, του Alfredo Ripstein, και συνήθιζε να μπαίνει στα κινηματογραφικά πλατό από μικρός. Έμαθε έτσι τους κώδικες των κινηματογραφικών ειδών, τις συνταγές τους. Και στις ταινίες του, αργότερα, θα περιδιαβεί αυτά τα είδη και θα ξαναδιαβάσει αυτούς τους κώδικες, μ' έναν δικό του, ξεχωριστό τρόπο.

Γνώρισε, επίσης, τον Luis Buñuel μέσα από το *Ναζαρέν* του, ενώ υπήρξε και βοηθός αυτού του μέγιστου αυτοεξόριστου δημιουργού. Από τον Ισπανό πήρε τη μοναδικότητα της οπτικής του πάνω στη μεξικανική κοινωνία· ενός βλέμματος διφορούμενου, ενταγμένου και ταυτόχρονα απόμακρου, και πάνω απ' όλα ανατρεπτικού, όσο κι αν δείχνει ν' ακολουθεί παραδόσεις και συμβάσεις.

Ο κινηματογράφος του Ripstein είναι διάστικτος από τέτοιες εμμονές. Περιγράφει καταστάσεις τυπικά μεξικανικές: τη σχέση των ανθρώπων με τη μουσική, τον ήχο, το χορό, το φετίχ των όπλων, την έξαψη του τζόγου στις κοκορομαχίες, την αντιπαράθεση του ιερού και του ιερόσυλου. Επισκέπτεται όλα τα κινηματογραφικά είδη, οικειοποιείται το ουέστερν, το φιλμ νουάρ, την ταινία τρόμου, αλλά το είδος που τον ελκύει, εκεί που η κλίση του τον οδηγεί, είναι αναμφίβολα το μελόδραμα – μια «ολοφάνερη εθνική μοίρα», κατά τα λεγόμενά του.

Με το μελόδραμα ο Ripstein καταπιάνεται με τρόπο μετωπικό και υπερβολικό: χρωματίζει την κόλαση του machismo, ανατρέπει τα σεξουαλικά στεγανά, παίζει με το στοιχείο του θανάτου, δημιουργεί δυσφορία, εγκλεισμό και απομόνωση.

Όλα αυτά μπαίνουν σε νέα διάσταση όταν συναντά, το 1985, τη σεναριογράφο Paz Alicia Garcíadiego, που θα γίνει και γυναίκα του. Οι ταινίες που κάνουν μαζί, υπονομεύουν το μελόδραμα, δείχνουν την πλαστότητα και το επιφανειακό λουστράρισμα που κυριαρχούν στις «telenovelas» (τηλεταινίες και σίριαλ), προβάλλουν τη νοσηρότητα κόντρα στην ψεύτικη εξιδανίκευση των αισθημάτων, αναζητούν μιαν άλλη ουτοπία-αντίδοτο στην απελπισία του σύγχρονου ανθρώπου.

Το αφιέρωμα αυτό συνδιοργανώνεται από το Φεστιβάλ Κινηματογράφου Θεσσαλονίκης και το Festival Cinema Giovani του Τορίνου, και περιλαμβάνει 12 ταινίες μεγάλου μήκους από τις 23 που έχει γυρίσει ο Ripstein. Είναι η πρώτη φορά που γίνεται τόσο ολοκληρωμένη παρουσίαση του έργου του μεξικανού δημιουργού στην Ευρώπη – και μάλιστα, σχεδόν ταυτόχρονα στη Θεσσαλονίκη και στο Τορίνο (με μόλις μία εβδομάδα διαφορά).

Μιχάλης Δημόπουλος

During the 60's, as far as Europe and South America mainly were concerned, new cinema stood at the forefront of social protest and the rebellion against authority. Cinema, along with pop culture and –especially music– were expressing political, social and aesthetic demands concerning art, that often led to violent and extreme debates regarding the essence and morality of creation.

Arturo Ripstein is a product of this definitive wave. Thirty three years earlier, at the age of twenty-one, he had begun his cinematic journey. In the late 60's, together with the «Cine 70» group (comprising, primarily, filmmakers Paul Leduc and Felipe Cazals, film editor Rafael Castanedo and the Greek cinematographer Alexis Grivas), he struggled to revive Mexican cinema, to give it a new lease on life and connect it to Brazil's «Cinema Novo» and Europe's «Cinéma d'Auteur».

When the new cinema began to subside, Arturo Ripstein was practically forgotten. In Greece, his name is more or less unknown, except perhaps for his film *The Castle of Purity*, which was first shown in the legendary «Studio» movie-theater of Socratis Kapsaskis, a man who, let us not forget, was instrumental in forming a generation of quality cinema afficionados. However, Ripstein was equally unknown in the rest of Europe. Only recently has world cinema acknowledged the oeuvre of this Mexican filmmaker, and placed him at the very top among South American filmmakers.

Arturo Ripstein has a «familial» relationship with the cinema. He is the son of a distinguished film producer, Alfredo Ripstein, and he used to wander around movie sets as a child. Thus, he was able to learn the various codes of cinematic genres and absorb their formulas. Later on, in his own films, he will direct his course to these genres and he will re-read these codes, in his own special way.

Ripstein was introduced to Luis Buñuel through his film *Nazarin*, also acting as assistant to this great, self-exiled filmmaker. In fact, it was the Spaniard Buñuel who gave Ripstein his unique viewpoint of Mexican society: ambivalent, committed yet disengaged, but above all iconoclastic, while at the same time appearing to follow traditions and conventions.

The films of Arturo Ripstein are studded with such obsessions. He describes situations which are typically Mexican: the relation of people to music, sound, dance, the fetish of weapons, the feverish gambling at cock-fights, the contrast between the sacred and the profane. He alights upon all film genres, appropriating the western, the film noir and the horror movie; but the genre that attracts him most, and to which his aptitude leads him, is, undoubtedly, the melodrama, Mexico's «obvious national destiny», as he calls it.

Ripstein tackles melodrama in a way both confrontational and excessive, giving colour to the inferno that is machismo, overturning sexual mores, playing with the element of death. He creates discomfort, confinement and isolation.

This is all readjusted when, in 1985, he meets screenwriter Paz Alicia Garciadiego, who will become his wife. The films they make together undermine melodrama, pointing out the artificiality and superficial luster that hold sway in the «telenovelas», setting morbidity in contrast to the false idealization of emotions, seeking a different utopia amidst the desperation of modern man.

This tribute, jointly organized by the Thessaloniki Film Festival and the Cinema Giovani Torino Festival consists of 12 feature films out of the 23 that Ripstein has directed. It is the first time that such an extensive presentation of his oeuvre has taken place in Europe, and, in fact, it will be held almost simultaneously in Thessaloniki and Torino (the two events being only a week apart).

Michel Demopoulos

Tiempo de morir

ΜΕΞΙΚΟ / Mexico 1965

ΚΑΙΡΟΣ ΝΑ ΠΕΘΑΝΕΙΣ

Ύστερα από 18 χρόνια στη φυλακή, ο Χουάν Σάγιαγκο επιστρέφει στο χωριό του, όπου ελπίζει πως θα μπορέσει να ζήσει τα υπόλοιπα χρόνια της ζωής του με τη χήρα Μαριάνα, αλλοτινή αρραβωνιαστικιά του. Όμως οι γιοι του ανθρώπου που σκότωσε ο Χουάν, έχουν ορκιστεί να πάρουν εκδίκηση. Ο Χουάν αρνείται ν' αντιδράσει στις προκλήσεις του Χουλιάν, του μεγάλου γιου· και μάλιστα, δημιουργεί μια φιλία με τον Πέδρο, τον μικρότερο γιο. Όταν όμως ο Πέδρο ανακαλύπτει ποιος είναι ο Χουάν, αισθάνεται υποχρεωμένος να εκδικηθεί το θάνατο του πατέρα του.

TIME TO DIE

After eighteen years in prison, Juan Sáyago returns to his village. He hopes to start a new life with Mariana, his former fiancée who is now a widow. But the two sons of the man he killed have sworn revenge. Juan refuses to respond to the provocations of Julián, the older son, and develops a friendship with his younger brother, Pedro. When Pedro realizes who Juan is, he will feel obliged to avenge his father's death.



Σκηνοθεσία / Direction: Arturo Ripstein. **Σενάριο / Screenplay:** Gabriel García Márquez, Carlos Fuentes. **Φωτογραφία / Cinematography:** Alex Phillips. **Μοντάζ / Editing:** Carlos Savage. **Ήχος / Sound:** Jesús González, Galdino Sampiero, Reinaldo Portillo. **Μουσική / Music:** Carlos Jiménez Mabarak. **Σκηνικά / Sets:** Salvador Lozano Mena. **Ηθοποιοί / Cast:** Marga López, Jorge Martínez de Hoyos, Enrique Rocha, Blanca Sánchez. **Παραγωγοί / Producers:** César Santos Galindo, Alfredo Ripstein Jr. **Παραγωγή / Production:** Alameda Films. **35mm Ασρόμαυρο / B&W 90'**

La hora de los niños

ΜΕΞΙΚΟ / Mexico 1969

Η ΩΡΑ ΤΟΥ ΠΑΙΔΙΟΥ

Για να βγουν το βράδυ, οι Μονκάδα προσλαμβάνουν έναν παλιάτσο για να «κρατήσει» το γιο τους, Τομ. Ο παλιάτσος προσπαθεί σώνει και καλά να διασκεδάσει το παιδί με παραμύθια και διαβάζοντάς του την είδηση ενός ναυαγίου, αλλά αυτό που τον νοιάζει πάνω απ' όλα, είναι η αμοιβή του. Μετά από αρκετές ώρες, ο παλιάτσος, αδιαφορώντας για το παιδί, φεύγει, παίρνοντας μαζί του για εγγύηση έναν πίνακα του Μυστικού Δείπνου. Ο μικρός Τομ κοιτάζει απ' το παράθυρο τον παλιάτσο που προσπαθεί να προφυλαχτεί από τη βροχή στο κούφωμα της πόρτας...

CHILDREN'S HOUR

Wishing to go out for the evening, the Moncadas hire a clown to baby-sit their young son, Tom. The clown insists on trying to entertain the child by reading him fairy tales and the news report on a shipwreck, but what he cares about most of all is getting paid. After several hours, unconcerned about the boy, the clown leaves, taking with him as collateral a painting of the Last Supper. Young Tom watches from the window as the clown takes cover from the rain inside a doorway...



Σκηνοθεσία / Direction: Arturo Ripstein. **Σενάριο / Screenplay:** Arturo Ripstein, Pedro Fernández Miret, βασ. στο μυθ. του / based on his novel *El narrador*. **Φωτογραφία / Cinematography:** Alexis Grivas. **Μοντάζ / Editing:** Rafael Castanedo. **Ήχος / Sound:** Salvador Topete. **Ηθοποιοί / Cast:** Carlos Savage, Bebi Pecanins, Carlos Nieto, Marta Zamora. **Παραγωγός / Producer:** Arturo Ripstein. **Παραγωγή / Production:** Cine Independiente de México. **35mm Ασπρόμαυρο / B&W 65'**

El castillo de la pureza

ΜΕΞΙΚΟ / Mexico 1972



ΤΟ ΚΑΣΤΡΟ ΤΗΣ ΑΓΝΟΤΗΤΑΣ

Ο Γκαμπριέλ, ένας αυταρχικός πάτερ φαμίλιας, θέλοντας να προστατέψει τη γυναίκα και τα παιδιά του από τον έξω κόσμο, τους κρατάει κλειδωμένους μέσα στο σπίτι τους για 18 χρόνια. Ο μόνος που επιτρέπεται να βγαίνει, είναι ο ίδιος, για να πουλήσει ένα σπιτικό ποντικοφάρμακο δικής του κατασκευής. Όμως ο Γκαμπριέλ αρχίζει ο ίδιος να παραβαίνει τους κανόνες που έχει επιβάλει στους άλλους. Η κατάσταση θα γίνει ανυπόφορη όταν τα παιδιά του, έφηβοι πλέον, θα επαναστατήσουν εναντίον του πατέρα τους.

THE CASTLE OF PURITY

Gabriel, an authoritarian father, decides to protect his wife and children from the outside world, by locking them inside their home for eighteen years. He himself is the only one allowed to leave the house, which he does in order to go and sell his home-made rat poison. However, Gabriel will begin to transgress the very laws he has imposed on his family. The situation will become intolerable when his adolescent children begin to rebel against him.

Σκηνοθεσία / Direction: Arturo Ripstein. **Σενάριο / Screenplay:** Arturo Ripstein, José Emilio Pacheco. **Φωτογραφία / Cinematography:** Alex Phillips. **Μοντάζ / Editing:** Rafael Castanedo, Eufemio Rivera. **Ήχος / Sound:** Jesús González Gancy. **Μουσική / Music:** Joaquín Gutiérrez Heras. **Σκηνικά / Sets:** Manuel Fontanals. **Ηθοποιοί / Cast:** Claudio Brook, Rita Macedo, Arturo Beristáin, Diana Bracho. **Παραγωγός / Producer:** Angèlica Ortiz. **Παραγωγή / Production:** Estudios Churubusco-Azteca. **35mm Έγχρωμο / Colour 110'**

Lecumberri, el palacio negro

ΜΕΞΙΚΟ / Mexico 1976



ΛΕΚΟΥΜΠΕΡΙ, ΤΟ ΣΚΟΤΕΙΝΟ ΠΑΛΑΤΙ

Ένα ντοκιμαντέρ για τις φυλακές της Πόλης του Μεξικού. Ο Ρίπσταϊν λέει: «Δεν προσπάθησα κατά κανέναν τρόπο να κρίνω τους κρατουμένους· δε θέλησα κατά κανέναν τρόπο, το κοινό που θα έβλεπε την ταινία, να συγκινηθεί με την ατυχία τους. [...] Σκεφτόμουν: Τί θλιβερή που είναι η μοίρα των φυλακισμένων, αλλά και πόσο θλιβερή η μοίρα τού ανθρώπου που έχει γίνει στόχος επίθεσης, βιασμού, εγκλήματος...»

LECUMBERRI, THE DARK PALACE

A documentary about the Mexico City Prison. Ripstein recalls: «In no way did I attempt to judge the prisoners; in no way did I wish for the audience to be touched by their misfortune. [...] I kept thinking: how distressing is the fate of a prisoner, but how distressing also the fate of a person who will be the victim of an attack, a rape, a crime».

Σκηνοθεσία / Direction: Arturo Ripstein. **Σενάριο / Screenplay:** Arturo Ripstein, Margarita Suzán, Miguel Necochea. **Φωτογραφία / Cinematography:** Tomomi Kamata. **Μοντάζ / Editing:** Miguel Necochea. **Ήχος / Sound:** Javier Mateos, Jesús Gonzâlez Gancy. **Παραγωγός / Producer:** Hernan Littin. **Παραγωγή / Production:** Centro de Producción de Cortometraje. **35mm Έγχρωμο / Colour 105'**

El lugar sin limites

ΜΕΞΙΚΟ / Mexico 1977

ΤΟΠΟΣ ΔΙΧΩΣ ΟΡΙΑ

Ένας εκκεντρικός ομοφυλόφιλος, γνωστός ως «Μανουέλα», διευθύνει έναν οίκο ανοχής μαζί με την κόρη του, τη «Γιαπωνεζούλα». Η «Μανουέλα» τρέμει την εμφάνιση του Πάντσο, παλικαρά του χωριού, ο οποίος «της» έχει τάξει «ένα χέρι ξύλο». Λίγες μέρες αργότερα, ο Πάντσο εμφανίζεται με το γαμπρό του, Οκτάβιο, και κακομεταχειρίζεται τη «Γιαπωνεζούλα». Η «Μανουέλα» βγαίνει απ' την κρυψώνα «της» και χορεύει με τον Πάντσο, σε μια προσπάθεια να τον σαγηνεύσει.

HELL HAS NO LIMITS

An eccentric homosexual, «La Manuela», runs a brothel with his daughter, «La Japonesita». He is dreading the arrival of Pancho, the village macho, who has promised him a beating. Several days later, Pancho shows up with his brother-in-law Octavio and ill-treats «La Japonesita». «La Manuela» emerges from her hiding place and begins to dance with Pancho, in an effort ot seduce him.



Σκηνοθεσία / Direction: Arturo Ripstein. **Σενάριο / Screenplay:** Arturo Ripstein, βασ. στο μυθ. τού / based on the novel by José Donoso. **Φωτογραφία / Cinematography:** Miguel Garzón. **Μοντάζ / Editing:** Francisco Chiu. **Ήχος / Sound:** Guillermo Carrasco. **Σκηνικά / Sets:** Kleómenes Stamatiades. **Ηθοποιοί / Cast:** Roberto Cobo, Lucha Villa, Ana Martín, Gonzalo Vega. **Παραγωγός / Producer:** Francisco del Villar. **Παραγωγή / Production:** Conacine Dos. **35mm Έγχρωμο / Colour 110'**

Cadena perpetua

ΜΕΞΙΚΟ / Mexico 1978

ΙΣΟΒΙΑ ΔΕΣΜΑ

Ο Λίρα, ένας κλέφτης με το παρατσούκλι «Ταρζάν», αποφασίζει να γίνει έντιμος, και βρίσκει δουλειά σε μια μεγάλη Τράπεζα. Όμως, για κακή του τύχη, συναντά τον Πριέτο, έναν διεφθαρμένο αστυνομικό, ο οποίος τον εκβιάζει. Ο Λίρα προσπαθεί απεγνωσμένα να βρει το διευθυντή τού τμήματός του, για να ζητήσει τη βοήθειά του και ν' αποδείξει την εντιμότητά του. Εκείνος όμως έχει φύγει για το Σαββατοκύριακο και δεν μπορεί να βρεθεί...

IN FOR LIFE

Lira, a thief nicknamed «Tarzan», decides to go straight. He marries and lands a job in a large bank. However, he runs into Prieto, a corrupt policeman, who blackmails him. Lira desperately searches for the head of his department, in order to ask for his help and prove his honesty; but his superior is away for the weekend and cannot be found...



Σκηνοθεσία / Direction: Arturo Ripstein. **Σενάριο / Screenplay:** Vincente Lepero, Arturo Ripstein, βασ. στο μυθ. τού / based on the novel by Luis Spota *Lo de antes*). **Φωτογραφία / Cinematography:** Jorge Stahl Jr. **Μοντάζ / Editing:** Rafael Caballos. **Ήχος / Sound:** Rodolfo Solís, Jesús González Gancy. **Μουσική / Music:** Miguel Pous. **Ηθοποιοί / Cast:** Pedro Arnendariz Jr., Narciso Busquets, Ernesto Gómez Cruz, Angélica Chain. **Παραγωγός / Producer:** Francisco del Villar. **Παραγωγή / Production:** Conacine. **35mm Έγχρωμο / Colour 95'**

El imperio de la fortuna

ΜΕΞΙΚΟ / Mexico 1985

ΤΑ ΓΥΡΙΣΜΑΤΑ ΤΗΣ ΤΥΧΗΣ

Ο Διονίσιο Πινσόν, αξιολύπητος τελάλης ενός χωριού, περιθάλπει έναν χρυσό κόκορα που έχει τραυματιστεί σε κοκορομαχίες. Με τη φροντίδα του Διονίσιο, ο κόκορας συνέρχεται κι αρχίζει να κερδίζει τη μια κοκορομαχία μετά την άλλη. Σύντομα, ο Διονίσιο θα απειλήσει την πρωτοκαθεδρία του Δον Λορένσο, του μεγαλύτερου τζογαδόρου της περιοχής. Η ερωμένη του Δον Λορένσο, η τραγουδίστρια «Λα Καπονέρα», θα τον εγκαταλείψει για χάρη του Διονίσιο, τον οποίο συνοδεύει στα πανηγύρια για να του φέρνει γούρι.

THE REALM OF FORTUNE

A miserable town crier, Dionisio Pinzón, discovers a golden fighting cock half-dead and takes it. Once cured, the cock begins to win every single fight in which Dionisio enters him. Soon, Dionisio's fortune rivals Don Lorenzo's, a powerful gambler and cock trainer. Don Lorenzo's mistress, the singer «La Caponera», leaves him for Dionisio and becomes his lucky charm.



Σκηνοθεσία / Direction: Arturo Ripstein. **Σενάριο / Screenplay:** Paz Alicia Garciadiego, βασ. στο διήγημα του / based on the short story by Juan Rulfo «El gallo de oro». **Φωτογραφία / Cinematography:** Angel Goded. **Μοντάζ / Editing:** Carlos Savage. **Ήχος / Sound:** Daniel García. **Μουσική / Music:** Lucía Alvarez. **Σκηνικά / Sets:** Ana Sánchez. **Κοστούμια / Costumes:** Esperanza Ballard. **Ηθοποιοί / Cast:** Ernesto Gómez Cruz, Blanca Guerra, Alejandro Parodi, Zaide Silvia Gutiérrez. **Παραγωγός / Producer:** Héctor López. **Παραγωγή / Production:** Istiuto Mexicano de Cinematografia. **35mm Έγχρωμο / Colour 135'**

Mentiras piadosas

ΜΕΞΙΚΟ / Mexico 1988

ΕΡΩΤΙΚΑ ΨΕΜΑΤΑ

Ο Ισραέλ έχει ένα κατάστημα που πουλάει βότανα. Μαζί με τον παλιό του φίλο, Ματίλντε, κατασκευάζουν μια τεράστια μακέτα του αρχαίου Τενοχτιτλάν, την οποία ο Ισραέλ ελπίζει να πουλήσει, λύνοντας έτσι τα οικονομικά του προβλήματα. Μια μέρα, γνωρίζεται με την Κλάρα, την οποία και πολιορκεί. Ύστερα από δύο μήνες, εγκαταλείπουν κι οι δυο τις οικογένειές τους και πάνε να ζήσουν πάνω από το μαγαζί του Ισραέλ, μαζί με τον φίλο τους, Ματίλντε. Σύντομα, όμως, η σχέση τους αρχίζει να έχει προβλήματα...

LOVE LIES

Israel is a shopkeeper. With his old school-friend, Matilde, he builds an enormous model copy of ancient Tenochtitlán, which he hopes to sell, thus solving his financial problems. He meets and seduces Clara, an inspector for the Health and Public Services Department. After two months, they both abandon their families and move in together, above Israel's shop, together with their friend Matilde. However, they soon begin having problems with their relationship...



Σκηνοθεσία / Direction: Arturo Ripstein. **Σενάριο / Screenplay:** Paz Alicia Garciadiego. **Φωτογραφία / Cinematography:** Angel Goded. **Μοντάζ / Editing:** Carlos Puente. **Μουσική / Music:** Lucía Alvarez. **Σκηνικά / Sets:** Juan José Urbini. **Κοστούμια / Costumes:** A. Cortés, Victor Balderas. **Ηθοποιοί / Cast:** Alonso Echánove, Delia Casanova, Ernesto Yáñez, Luisa Huertas. **Παραγωγός / Producer:** Jaime Casillas. **Παραγωγή / Production:** Filmicas Internacionales (Jacobo Feldman, Marcos Salame), Universidad de Guadalajara, STPC, ANDA. **35mm Έγχρωμο / Colour 111'**

La mujer del puerto

ΜΕΞΙΚΟ / Mexico 1991

Η ΓΥΝΑΙΚΑ ΤΟΥ ΛΙΜΑΝΙΟΥ

Η Πέρλα (το μαργαριτάρι) είναι η νεαρή βεντέτα ενός καμπαρέ του λιμανιού, ενός άθλιου χαμαιτυπείου. Η Τομάσα, η μητέρα της, δε διστάζει να την εκδίδει, αλλά κάνει τα πάντα για να την κρατήσει μακριά από τον Ελ Μάρο, έναν νεαρό ναυτικό που το 'σκασε από ένα καράβι σε καραντίνα. Οι διηγήσεις των τριών αυτών ανθρώπων διασταυρώνονται, αλληλοσυμπληρώνονται και αναιρούν η μία την άλλη, με θέμα μια έκτρωση, μια αιμομιξία και μια αυτοκτονία. Ο τέταρτος ήρωας είναι ο Καρμέλο, ένας γέρος τραγουδιστής που ονειρεύεται ένα ουτοπικό πορνείο.

WOMAN OF THE PORT

Perla is the young musical star of a club down by the docks which is truly a den of iniquity. Tomasa, Perla's mother, has no qualms about prostituting her daughter; however, she does everything in her power to keep her away from El Marro, a young sailor who's snuck out of a ship that's under quarantine. Three stories, not unconnected, will be told by each of these people, about an abortion, an incestuous relationship and a suicide. The fourth character is Carmelo, an old singer who dreams of an ideal brothel.



Σκηνοθεσία / Direction: Arturo Ripstein. **Σενάριο / Screenplay:** Paz Alicia Garcíadiego, βασ. στο διήγημα τού / based on the short story by Guy de Maupassant «Le Port»). **Φωτογραφία / Cinematography:** Angel Goded. **Μοντάζ / Editing:** Carlos Puente. **Ήχος / Sound:** Alejandro Li-Ho. **Μουσική / Music:** Lucía Alvarez. **Σκηνικά / Sets:** Juan José Urbini. **Ηθοποιοί / Cast:** Patricia Reyes Spíndola, Alejandro Parodi, Evangelina Sosa, Damián Alcázar. **Παραγωγοί / Producers:** Hugo Scherer, Allen Persselin, Michael Donnely. **Παραγωγή / Production:** Dos Producciones (México), Chariot 7 Production (Los Angeles). **35mm Έγχρωμο / Colour 110'**

Principio y fin

ΜΕΞΙΚΟ / Mexico 1993

ΑΡΧΗ ΚΑΙ ΤΕΛΟΣ

Οι τύχες της οικογένειας Μποτέρο πηγαίνουν από το κακό στο χειρότερο. Ο πατέρας πέθανε, και η οικονομική τους κατάσταση είναι δεινή. Η χήρα του, η δόνια Ιγνάσια παίρνει τα μέτρα της: διώχνει από το σπίτι τον παλικαρά πρωτότοκό της, τον Γουάμα, παίρνει τη Μιρέγια απ' το σχολείο και τη βάζει να ράβει, και, τέλος, η οικογένεια μετακομίζει σε μιαν άθλια σοφίτα. Η δόνια Ιγνάσια εναποθέτει τις ελπίδες της στον Γκαμπριέλ, τον βενιαμίν της, και για να πληρώσει τα έξοδα των σπουδών του, στέλνει τον Νικολάς, τον τρίτο της γιο, να γίνει υπαλληλίσκος τρίτης διαλογής στη Βέρα Κρους. Η μεροληπτική στάση της μητέρας δημιουργεί προβλήματα σε όλα τα αδέλφια.

BEGINNING AND END

The fortunes of the Botero family are going from bad to worse. The father has died, and their financial situation is bleak. The widowed Doña Ignacia takes over, first of all kicking her macho first-born, Guama, out of the house, then taking Mirella out of school and putting her to work as a seamstress, and, finally, moving the entire family into a dismal attic. All her hopes are pinned on Gabriel, her youngest, and in order to pay for his studies, she sends her third son, Nicolas, to work as a junior clerk in Vera Cruz. But Doña Ignacia's favouritism creates problems for all her children.



Σκηνοθεσία / Direction: Arturo Ripstein. **Σενάριο / Screenplay:** Paz Alicia Garcíadiego, βασ. στο μυθ. τού / based on the novel by Naguib Mahfouz. **Φωτογραφία / Cinematography:** Claudio Rocha. **Μοντάζ / Editing:** Rafael Castanedo. **Ήχος / Sound:** Antonio Diego, David Baksht. **Μουσική / Music:** Lucía Alvarez. **Ηθοποιοί / Cast:** Ernesto Laguardia, Julieta Egurrola, Bruno Bichir, Lucía Muñoz. **Παραγωγός / Producer:** Arturo Ripstein. **Παραγωγή / Production:** Istituto Mexicano de Cinematografía, Fondo de Fomento a la Calidad Cinematografica, Alameda Films. **35mm Έγχρωμο / Colour 188'**

La reina de la noche

ΜΕΞΙΚΟ / Mexico 1994

Η ΒΑΣΙΛΙΣΣΑ ΤΗΣ ΝΥΧΤΑΣ

Μεξικό, 1936-1944. Ενώ ένας κόσμος χάνεται στην Ευρώπη κι ο νέος κόσμος αργεί να γεννηθεί στις ΗΠΑ, το Μεξικό, κρυφή καρδιά της νέας αυτοκρατορίας, ελκύει όλους τους έκπτωτους βασιλείς, τους επαναστάτες καλλιτέχνες, τους απογοητευμένους αριστερούς, τους σνομπ και τους αριβίστες. Στις νύχτες του γλεντιού και των οργίων, λάμπει το άστρο της λαϊκής τραγουδίστριας Λούτσα Ρέγιες.

QUEEN OF THE NIGHT

Mexico, 1936-1944. While an entire world is disappearing in Europe, and the new world has not yet been born in the United States, Mexico, the hidden heart of the new empire, has become a haven for deposed royalty, revolutionary artists, disillusioned leftists, snobs and opportunists. In these endless nights of revelry, the star that shines the brightest is that of popular singer Lucha Reyes.



Σκηνοθεσία / Direction: Arturo Ripstein. **Σενάριο / Screenplay:** Paz Alicia Garciadiego. **Φωτογραφία / Cinematography:** Bruno de Keyzer. **Μοντάζ / Editing:** Rafael Castanedo. **Ήχος / Sound:** Carlos Aguilar. **Μουσική / Music:** Lucía Alvarez. **Σκηνικά / Sets:** Tomas Owen. **Κοστούμια / Costumes:** Graciela Mazón. **Ηθοποιοί / Cast:** Patricia Reyes Spíndola, Ana Ofelia Murguva, Alberto Estrella, Blanca Guerra. **Παραγωγοί / Producers:** Jean-Michel Lacor, Gregory Maya. **Παραγωγή / Production:** Ultra Films, Imcine, Ministère de l'Education et de la Culture, Ministère des Affaires Etrangères (France). **35mm Έγχρωμο / Colour 114'**

Profundo Carmesi

ΜΕΞΙΚΟ / Mexico 1995

ΒΑΘΥ ΚΟΚΚΙΝΟ

Μεξικό, 1949. Η Κοράλ Φάμπρε, μια νεαρή νοσοκόμα που μεγαλώνει μόνη τα παιδιά της, είναι μεγάλη θαυμάστρια του γάλλου ηθοποιού Σαρλ Μπουαγιέ. Σ' ένα περιοδικό, η Κοράλ βλέπει την αγγελία του Νικολάς Εστρέγια, σωσία του Μπουαγιέ και τακτικού θαμώνα της στήλης «Αλληλογραφία των χαμένων ψυχών». Όταν τον συναντά, η Κοράλ γοητεύεται αμέσως, ενώ εκείνος προσπαθεί να ξεφύγει. Ωστόσο, καταλήγει στο κρεβάτι της, για να εξαφανιστεί τα ξημερώματα με τις οικονομίες της. Η Κοράλ, όμως, δε θα το βάλει κάτω...

DEEP CRIMSON

Mexico, 1949. Coral Fabre, a young nurse and single mother, is a great admirer of the French actor Charles Boyer. In a magazine, Coral sees a personal ad placed by a Boyer look-alike, Nicolas Estrella, who appears regularly in the «Lost souls» column. When she meets him, Coral is immediately captivated, but Estrella isn't especially keen. However, he will end up in her bed, taking off at daybreak with all her savings. But Coral isn't going to give up that easily...



Σκηνοθεσία / Direction: Arturo Ripstein. **Σενάριο / Screenplay:** Paz Alicia Garciadiego. **Φωτογραφία / Cinematography:** Guillermo Granillo. **Μοντάζ / Editing:** Rafael Castanedo. **Σκηνικά / Sets:** Antonio Muño Hierro. **Κοστούμια / Costumes:** Mónica Newmaier, Macarena Folache. **Ήχος / Sound:** Antonio Betancourt. **Μουσική / Music:** David Mansfield. **Ηθοποιοί / Cast:** Regina Orozco, Daniel Jiménez Cacho, Marisa Paredes, Verónica Merchant. **Παραγωγή / Production:** MK2 Production (France), Wanda Films (Spain), Ivania Films, Istituto Mexicano de Cinematografía, Fondo de Fomento a la Calidad Cinematográfica, Consejo Nacional para la Cultura y las Artes, Gobierno del Estado de Sonora (Mexico). **35mm Έγχρωμο / Colour 114'**

Η εταιρεία γραφικών τεχνών
Δ. ΛΑΓΙΑΣ –
Ε. ΣΟΥΒΑΤΖΙΔΑΚΗΣ Α.Ε.
που τύπωσε αυτόν τον κατάλογο
εύχεται στο
38ο Φεστιβάλ
Κινηματογράφου Θεσσαλονίκης
κάθε επιτυχία

Δ. ΛΑΓΙΑΣ - Ε. ΣΟΥΒΑΤΖΙΔΑΚΗΣ Α.Ε. Β. Άννης Μαρίας 7 Γλυκά Νερά Αττικής Τηλ.: 6659000 - Fax: 6659157

ΑΝΑΔΡΟΜΗ ΣΤΟ ΕΡΓΟ ΤΟΥ
ΜΑΝΟΕΛ ΝΤΕ ΟΛΙΒΕΪΡΑ

MANOEL DE OLIVEIRA RETROSPECTIVE



Benilde ou A virgem-mãe
ΜΠΕΝΙΛΝΤΕ
Ή Η ΠΑΡΘΕΝΑ-ΜΑΝΑ

Francisca
ΦΡΑΝΣΙΣΚΑ

Vale Abraão
Η ΚΟΙΛΑΔΑ ΤΟΥ ΑΒΡΑΑΜ

Party
ΠΑΡΤΙ

Viagem ao inicio do mundo
ΤΑΞΙΔΙ ΣΤΗΝ ΑΡΧΗ
ΤΟΥ ΚΟΣΜΟΥ

Μυθοπλασία και ντοκιμαντέρ, θέατρο και μυθιστόρημα στον κινηματογράφο του Manoel de Oliveira

Ταινίες, ταινίες, / Οι καλύτερες μοιάζουν / Στα μεγάλα βιβλία / Που εξαιτίας του πλούτου και του βάθους τους / Είναι δύσκολο να κατανοήσεις. / Ο κινηματογράφος δεν είναι εύκολος / Γιατί η ζωή είναι περίπλοκη / Και η τέχνη είναι απροσδιόριστη. / Απροσδιόριστη θα είναι η ζωή Και η τέχνη περίπλοκη...

MANOEL DE OLIVEIRA, από το «Κινηματογραφικό ποίημα», 1986

Όπως και άλλοι ευρωπαίοι κινηματογραφιστές, έτσι και ο μεγάλος πορτογάλος σκηνοθέτης Manoel de Oliveira ασχολείται, σε διάφορες περιόδους τής ζωής του, πολύ δημιουργικά με το ντοκιμαντέρ, κι αυτή του η πρακτική, μπορούμε να πούμε πως επηρεάζει βαθιά ένα μεγάλο μέρος του έργου του. Πράγματι, όλες οι ταινίες που καταφέρνει να ολοκληρώσει, στη δύσκολη περίοδο που ακολουθεί την παρουσίαση της πρώτης του ταινίας *Ντόουρο, εργασία στο ποτάμι* (1931), πρωτοποριακού ντοκιμαντέρ με σπάνια πλαστικότητα στη φωτογραφία κι εξαιρετική αίσθηση του ρυθμού, σημαδεύονται από έναν αισθητικό σχεδιασμό ντοκιμαντερίστικου τύπου. Ώς και την εποχή που θα γυρίσει την πολύ σημαντική μικτή ταινία του (ντοκιμαντερίστικη μυθοπλασία) μεγάλου μήκους *Πράξη της Άνοιξης* (1963), το ντοκιμαντέρ βρίσκεται στο επίκεντρο των ενδιαφερόντων του, ακόμα και στην τόσο προδρομική, σχεδόν νεορεαλιστική, ποιητική ταινία του με μύθο *Aniki-bóbó* (1942), που εξερευνά με μοναδική αυθεντικότητα και διεισδυτικότητα τον άγνωστο κόσμο των παιδιών. Η *Πράξη της Άνοιξης*, καθώς και η ενδιαφέρουσα ταινία του μεσαίου μήκους *Το κυνήγι*, που θα παρουσιαστεί κι αυτή την ίδια χρονιά, θα σημάνουν τις απαρχές μιας νέας περιόδου, στη διάρκεια της οποίας ο σκηνοθέτης θα διασκευάσει και θα μεταγράψει με την ιδιαίτερή του κινηματογραφική γραφή και σύνταξη ορισμένα από τα κορυφαία έργα της πορτογαλικής κυρίως, αλλά και της γαλλικής, λογοτεχνίας –τόσο αφηγηματικά όσο και θεατρικά–, δε θα πάψει, όμως, ν' αναζητεί μια ντοκιμενταρίστικου τύπου αυθεντικότητα που ν' αναδεικνύει με αντιστικτικό τρόπο τις μυθιστορηματικές και μυθοπλασιακές ιδιοτυπίες του κάθε έργου. Τομή θ' αποτελέσει για το έργο του η τετραλογία των «ματαιωμένων ερώτων» –όπως την ονομάζει ο ίδιος–, που αρχίζει με τη διασκευή του θεατρικού έργου του Vicente Sanches *Το παρελθόν και το παρόν*. Στην ξεχωριστής σημασίας αυτή ταινία, που θα ολοκληρωθεί και θα παρουσιαστεί το 1971, πιστοποιείται μια «στροφή» του σκηνοθέτη προς μια ιδιότυπη κινηματογραφική γραφή, η οποία αποκρυσταλλώνεται χάρη σε μια έξοχα σχεδιασμένη χορογραφία των κινήσεων της κινηματογραφικής μηχανής, των «στάσεων» των ηθοποιών και των λόγων τους, και δείχνει πόσο καλά έχει αφομοιώσει ο Manoel de Oliveira την κινηματογραφική επινοητικότητα, αλλά και την καυστική ειρωνεία ενός Jean Renoir (*Ο κανόνας του παιχνιδιού*) ή ενός Luis Buñuel. Με τη διασκευή του θεατρικού έργου *Μπενίλντε ή Η παρθένα-μάνα* (1975) του φίλου του ποιητή José Regio, συνεχίζει την τετραλογία του. Με εξαιρετική λιτότητα και οικονομία μέσων, χωρίς τις εντυπωσιακές, αδιάκοπες κινήσεις της μηχανής στην προηγούμενη ταινία του, σ' έναν μοναδικό σχεδόν χώρο, που αποτελεί πιστή αντιγραφή του σπιτιού όπου ζούσε ο συγγραφέας, ο Manoel de Oliveira βρίσκει τους τρόπους να περάσει από το θέατρο στον κινηματογράφο, διασώζοντας κιόλας το μυστήριο και το αίνιγμα του αρχικού έργου. Το ύφος του διαθέτει κάτι από την αφαιρετικότητα και την ασκητικότητα ορισμένων ταινιών του Carl Dreyer (*Dies Irae, Λόγος*) και, συγχρόνως, έναν απομυθοποιητικό προβληματισμό πάνω στα όρια που υπάρχουν ανάμεσα στο θέατρο και στον κινηματογράφο: *«Πού αρχίζει το θέατρο; Πού τελειώνει ο κινηματογράφος; Και το αντίστροφο. 'Έτσι επιδεικτικά έκανα αυτή την είσοδο μέσα στην ταινία, με την κινηματογραφική μηχανή να τρέχει μέσα στα στούντιο, πίσω απ' τα σκηνικά, πριν να εισχωρήσει μέσα. Βλέπουμε όλο το "μηχανισμό", για να δειχθεί ότι όλα είναι σκηνικό. 'Όλα υπάρχουν και δεν υπάρχουν. 'Όλα είναι μυστήριο...»* Μετά την ταινία του *'Έρωτας απώλειας* (1978), διασκευή του ομότιτλου έργου του σημαντικού πορτογάλου συγγραφέα του 19ου αιώνα Camilo Castelo Branco, όπου αντιμετώπισε με επιτυχία το αισθητικό πρόβλημα της μεταφοράς στον κινηματογράφο ενός αυτόνομου κι ολοκληρωμένου μυθιστορηματικού, αυτή τη φορά, λόγου, θα συμπληρώσει την τετραλογία του με τη *Francisca* (1981): ταινία, που αποτελεί μιαν από τις πιο σημαντικές και χαρακτηριστικές δημιουργίες του. Διασκευάζοντας ξανά ένα βιβλίο, αυτή τη φορά της γνωστής σύγχρονης πορτογαλίδας πεζογράφου Augustina Bessa-Luis, με τίτλο *Fanny Owen*, που ένας από τους ήρωές του είναι ακριβώς ο Camilo Castelo Branco, μεταφέρει στον κινηματογράφο ορισμένες από τις τεχνικές του πεζογραφικού λόγου ή εντοπίζει ορισμένες σημαίνουσες φράσεις του έργου σε καρτέλες που απ' τη μια μεριά συμπληρώνουν τ' αποσπάσματα στα οποία επιμένει ο σκηνοθέτης, κι απ' την άλλη «προχωρούν» την ταινία στο χρόνο της. Αυτό δημιουργεί μια ιδιότυπη αποστασιοποίηση σε σχέση με τα δρώμενα του έργου. Ανάλογες τεχνικές θ' ακολουθήσει στις τόσο ενδιαφέρουσες ταινίες που θα γυρίσει στην πιο γόνιμη ώς τα σήμερα περίοδό του: από το 1981 ώς το 1997 πραγματοποίησε 16 ταινίες· δηλαδή, μία περίπου ταινία το χρόνο. Εκτός από ορισμένα πολύ αξιόλογα ντοκιμαντέρ, οι περισσότερες από αυτές τις ταινίες είναι κυρίως διασκευές αφηγηματικών ή θεατρικών έργων κι ορισμένες άλλες θα γίνουν πάλι με τη στενή συνεργασία της Augustina Bessa-Luis: όπως *Η Κοιλάδα του Αβραάμ* (1993), ένα από τα αριστουργήματα αυτής της περιόδου (ταινία που αποτελεί την πιο ολοκληρωμένη και πετυχημένη ίσως μεταφορά του περίφημου σύγχρονου «λογοτεχνικού» μύθου της Κυρίας Μποβαρί στον κινηματογράφο), ή η προτελευταία του ταινία, *Πάρτι* (1996), ειρωνική και χωρίς αυταπάτες πάνω στη φύση των επίμονων, αλλά και εύθραυστων, συναισθημάτων, όπου διπύθυνε σπουδαίους ηθοποιούς όπως ο Michel Piccoli, η Ειρήνη Παππά και η Leonor Silveira. Στην πιο πρόσφατη ταινία του, *Ταξίδι στην αρχή του κόσμου* (1996), με δικό του πρωτότυπο σενάριο και καλά ενσωματωμένα στην ιστορία αυτοβιογραφικά στοιχεία, κι όπου συνεργάστηκε με τον μεγάλο Marcello Mastroianni στον τελευταίο του ρόλο πριν πεθάνει, συγκεφαλαιώνεται, με θαυμαστό τρόπο, όλη η προηγούμενη εργασία του, και μας εντυπωσιάζουν η εξαιρετική του ενέργεια κι ο ενθουσιασμός για τις σημερινές δυνατότητες του κινηματογράφου, η αφηγηματική και κατασκευαστική δεινότητα αυτού του νέου κινηματογραφιστή των 89 χρόνων που άρχισε να κάνει κινηματογράφο το 1929· δηλαδή στη μεγάλη περίοδο του βωβού...

Αντρέας Παγουλάτος

Fiction and Documentary, the theater and the novel in the cinema of Manoel De Oliveira

Films, films, / The best ones resemble / Great books, / Which, being so rich and deep, / Are difficult to understand. / Cinema is not easy Because life is complex / and art indefinable. Undefinable shall be life / And art complex...

MANOEL DE OLIVEIRA, «Cinematic Poem», 1986

As his fellow European filmmakers, so does the great Portuguese director Manoel de Oliveira become, at various times in his life, creatively involved with the documentary, a practice that has had a deep effect on a large part of his work. Indeed, the films he manages to complete after the presentation of his first film *Douro, River Work* (1931), an avant-garde documentary with a rare plasticity of cinematography and an excellent sense of rhythm, are all marked by a documentary-like aesthetic design. Even when he makes the very important combination (fiction in the form of a documentary) feature film *Act of Spring* (1963), the genre of the documentary still lies at the center of his interests, even in his pioneering, almost neorealistically poetic film based on a myth, *Aniki-bóbó* (1942), which explores the unknown world of children with a unique authenticity and pervasiveness. *Act of Spring*, as well as the thought-provoking mid-length film *The Hunt*, which will appear the same year, will mark the beginning of a new period, during which Oliveira will adapt and transcribe into his particular cinematic script and syntax some of the masterpieces of Portuguese especially, but also of French literature, narratively as well as theatrically. Yet he will always keep on seeking a documentary-like authenticity in order to show, by counterpoint, the novelistic and fictional peculiarities of each work. The turning point of his oeuvre will be the quartet of "postponed love" –as he himself calls it– which begins with the adaptation of the play by Vicente Sanches *The Past and the Present*. In this most significant film, which was completed and presented in 1971, we can verify a shift by Oliveira towards a singular cinematic scripture, which is crystallized by virtue of an exquisitely designed choreography of the movement of the camera, and of the poses and lines of the actors, showing how well Oliveira has absorbed the cinematic inventiveness, but also the sarcasm of a Jean Renoir (*The Rule of the Game*) or a Luis Buñuel. With the adaptation of the play *Benilde or The Virgin Mother* (1975), written by his poet friend José Regio, he continues his quartet. With a fine economy of means and a newly-found austerity, without the impressive, incessant movements of the camera seen in his previous film, and in a unique location, an exact replica of the house where the writer lived, Oliveira finds the way to pass from the theater to cinema, even safeguarding the mystery and enigma of the original work. His style is reminiscent of the abstract and ascetic nature of certain films by Carl Dreyer (*Dies Irae, The Word*), while at the same time there is a de-myhtologizing speculation on the limits that exist between theater and cinema: "Where does theater begin? Where does cinema end? And vice versa. I intentionally entered the film with the camera running, crossing the studio from behind the scenes and then coming on. We see the entire 'mechanism', in order to demonstrate that these are all sets. It all exists, but it does not exist. It is all a mystery..." After his film *Love of Perdition* (1978), an adaptation of a work by the great 19th century Portuguese writer Camillo Castello Branco, in which Oliveira successefully tackled the aesthetic problem of transferring a consummate and autonomous novel to film, he completed his quartet with *Francisca* (1981), one of his most significant and characteristic works. Adapting once again a novel, one belonging to contemporary Portuguese writer Augustina Bessa Luis and entitled *Fanny Owen* (one of its heroes in fact being Camilo Castelo Branco), Oliveira tranferred to the cinema certain prose techniques or put certain key-phrases on cue-cards which, on the one hand complemented the extracts upon which the filmmaker concentrated, while at the same time "moving" the film along. This creates a peculiar distancing in relation to the events on the screen. Similar techniques were used in the films he made during his most prolific period to date: from 1981 to 1997, he shot 16 films, that is to say approximately one film each year. Apart from a number of noteworthy documentaries, most of these films were primarily adaptations of narratives or plays, while others were made with the close cooperation of Augustina Bessa-Luis, as in the case of *The Valley of Abraham* (1993), one of the masterpieces of this period and a film that represents perhaps the most complete and successful cinematic adaptation of the famous modern «literary» myth of Madame Bovary, or his film *Party* (1996), ironic and with no illusions about the nature of persistent, yet fragile, emotions, where he directed such fine actors as Michel Piccoli, Irene Pappas and Leonor Silveira. In his most recent film, *Journey to the Beginning of the World* (1996), which is based on his own original screenplay with many autobiographical elements incorporated seamlessly into the story-line, and in which he worked with Marcello Mastroianni in what was to be his final role, there takes place a marvellous recapitulation of all his previous work. We cannot help but be impressed by his boundless energy and enthusiasm for the potential of modern-day cinema, nor by the narrative and compositional expertise of this 89-year-old youthful film director, who began making films in 1929, during the heyday of silent movies...

Andreas Pagoulatos

ΦΙΛΜΟΓΡΑΦΙΑ / FILMOGRAPHY

1929 Douro, Faina fluvial (μικρού μήκους / short film)
1932 Ulha branca (μικρού μήκους / short film)
1933 A cancao de Lisboa
1938 Miramar Praia das rosas (μικρού μήκους / short film)
1938 Ja se fabricam automoveis em Portugal (μικρού μήκους / short film)
1939 Famalição (μικρού μήκους / short film)
1942 Aniki Bóbó
1956 O pintor e a cidade (μικρού μήκους / short film)
1959 O pão (μικρού μήκους / short film)
1960 Acto da Primavera
1963 A caça (μικρού μήκους / short film)
1971 O passado e o presente
1975 Belinde ou A virgem-mãe
1978 Amor de perdiçao
1981 Francisca
1985 O sapato de cetim
1986 O meu caso
1988 Os cannibais
1990 Non ou A va gloria de mandar
1991 A Divina Comedia
1992 O dia do desespero
1993 Vale Abraão
1994 A caixa
1995 O convento
1996 Party
1996 Viagem ao inicio do mundo

Benilde ou A virgem-mãe

ΠΟΡΤΟΓΑΛΙΑ / Portugal 1975

ΜΠΕΝΙΛΝΤΕ Ή Η ΠΑΡΘΕΝΑ-ΜΑΝΑ

Η Μπενίλντε, κόρη του ιδιοκτήτη μιας μεγάλης έκτασης, μένει έγκυος, όπως διαπιστώνει ο γιατρός που φέρνουν και που την εξετάζει κρυφά. Η κοπέλα ισχυρίζεται ότι είναι έγκυος από έναν άγγελο που της παρουσιάστηκε, όμως οι υποψίες πηγαίνουν σ' έναν τρελό που τριγυρίζει στην περιοχή. Η επιμονή και η αποφασιστικότητα της Μπενίλντε συγκλονίζουν κι αναστατώνουν τους δικούς της: τον εξάδελφο κι αρραβωνιαστικό της Εντουάρντο, τη θεία της Εβελίνα που αγωνιά για να μάθει την αλήθεια, τον πατέρα της που την απορρίπτει. Καταπονημένη απ' όλη αυτή τη βιαιότητα των αντιδράσεων, η Μπενίλντε τούς δηλώνει ότι νιώθει το τέλος της να πλησιάζει, ενώ ο αρραβωνιαστικός της, εκτός εαυτού, επαναλαμβάνει ότι θα ξαναβρεθούν...

BENILDE OR THE VIRGIN MOTHER

Benilde, daughter of a wealthy landowner, is secretly examined by a doctor and found to be pregnant. The girl claims she became pregnant when an angel of God appeared before her, but everyone suspects a madman who's been roaming the area. Benilde's persistence and determination disturb and upset her family: her cousin and fiancé Eduardo; her Aunt Evelina who is anxious to know the truth; her father who rejects her. Worn out by the violent reactions of those around her, Belinde declares that she can feel the end approaching, while her fiancé frantically keeps repeating that they will meet again...



Σκηνοθεσία / Direction: Manoel de Oliveira. **Σενάριο / Screenplay:** Manoel de Oliveira, βασ. θεατρικό έργο τού / based on the play by José Régio. **Φωτογραφία / Cinematography:** Elso Roque. **Μοντάζ / Editing:** Manoel de Oliveira. **Μουσική / Music:** João Paes (Olivier Messiaen: «Sept Haïkaï-Gagaku»). **Σκηνικά / Sets:** António Casimiro. **Ηθοποιοί / Cast:** Maria Emilia Aranda, Jorge Rola, Glória de Matos, Varela Silva, Maria Barroso, Augusto Figueiredo, Jacinto Ramos. **Παραγωγή / Production:** Tobis Portuguesa, Centro Português do Cinema. **35mm Έγχρωμη / Colour 110'**

Francisca

ΠΟΡΤΟΓΑΛΙΑ / Portugal 1981

ΦΡΑΝΣΙΣΚΑ

Ο Ζουζέ Αουγκούστο και ο φίλος του συγγραφέας Καμίλο Καστέλο Μπράνκο (μέσα του 19ου αιώνα) ερωτεύονται τις αδελφές Όουεν, τη Φανί (Φρανσίσκα) και την Μαρί. Παρ' όλο που δείχνει ερωτευμένος με τη Μαρί, ο Ζουζέ Αουγκούστο κλέβει μια βραδιά τη Φανί, αλλά αναβάλλει να κάνει έρωτα μαζί της, επηρεασμένος κι απ' τα γράμματά της, γραμμένα πριν το γάμο τους, που του δίνει ο Καμίλο. Η Φανί θα πεθάνει, μερικά χρόνια αργότερα, αφήνοντας τον άντρα της να τον τρώει η αμφιβολία για την παρθενιά της. Λίγο καιρό αργότερα, θα βρεθεί νεκρός σ' ένα ξενοδοχείο της Λισσαβώνας...

FRANCISCA

In the mid-19th century, José Augusto and his writer friend Camillo Castello Branco fall in love with the Owen sisters, Fanny (Francisca) and Marie. Though he appears to be in love with Marie, José Augusto one night escapes with Fanny, but postpones making love to her, affected by the letters she had written before they were married and which Camillo gives to him. Fanny will die after a few years, leaving her husband uncertain as to her virginity. A little while later, José will be found dead in a Lisbon hotel...



Σκηνοθεσία / Direction: Manoel de Oliveira. **Σενάριο / Screenplay:** Manoel de Oliveira, βασ. στο μυθ. της / based on the novel by Augustina Bessa-Luis *Fanny Owen*). **Φωτογραφία / Cinematography:** Elso Roque. **Μοντάζ / Editing:** Monique Rutler. **Μουσική / Music:** João Paes. **Σκηνικά / Sets:** António Casimiro. **Κοστούμια / Costumes:** Rita Azevedo Gomes. **Ηθοποιοί / Cast:** Teresa Meneses, Diogo Dória, Mário Barroso, Manuela de Freitas, Paulo Rocha, Glória de Matos, Adelaïde Joao, Teresa Madruga, Cecilia Guimaraes. **Παραγωγή / Production:** V.O. Filmes. **35mm Έγχρωμη / Colour 166'**

Vale Abraão

ΠΟΡΤΟΓΑΛΙΑ / Portugal 1993

Η ΚΟΙΛΑΔΑ ΤΟΥ ΑΒΡΑΑΜ

Η Έμα Πάιβα είναι μια πορτογαλίδα Έμμα Μποβαρί, που ζει από τα παιδικά της χρόνια στην εύφορη κοιλάδα του ποταμού Ντόουρο. Η ταινία εξερευνά την εσωτερική της αγωνία, τις σχέσεις της με τους δικούς της, τον άντρα της, τη βουβή και πιστή της υπηρέτρια, τους άτυχους έρωτές της και το τραγικό τέλος της. Μια εξωτερική φωνή έρχεται να πλουτίσει τη γνώση μας πάνω στα πρόσωπα και τις καταστάσεις, και με «μυθιστορηματική» διεισδυτικότητα επιμένει σε ορισμένες κρυμμένες πτυχές της ιστορίας.

THE VALLEY OF ABRAHAM

Ema Paiva is a Portuguese Emma Bovary, who has lived since childhood in the fertile valley of the River Douro. The film explores her internal anxiety, her ralationship with her family, her husband, her faithful mute maid, her starstruck loves and her tragic end. An external voice comes to enrich our knowledge of people and situations, as it lingers, with novel-like pervasiveness, at certain hidden aspects of the story.



Σκηνοθεσία / Direction: Manoel de Oliveira. **Σενάριο / Screenplay:** Manoel de Oliveira, βασ. στο μυθ. της / based on the novel by Augustina Bessa-Luis. **Φωτογραφία / Cinematography:** Mario Barroso. **Μοντάζ / Editing:** Manoel de Oliveira. **Μουσική / Music:** Don Byas, Coleman Hawkins (Beethoven, Fauré, Debussy, Schumann, Strauss). **Σκηνικά / Sets:** Maria José Branco. **Κοστούμια / Costumes:** Isabel Branco. **Ηθοποιοί / Cast:** Leonor Silveira, Luis Miguel Cintra, Cecile Sanz de Alba, Rui de Carvalho, Glória de Matos, Luis Lima Barreto, João Perry, Diogo Dória, Isabel Ruth, Laura Several, António Reis. **Παραγωγή / Production:** Paulo Branco, Madragoa Filmes, Gemini Films, Light Night, Canal +, Télévision Suisse Romande. **35mm Έγχρωμη / Colour 187'**

Party

ΠΟΡΤΟΓΑΛΙΑ / Portugal 1996

ΠΑΡΤΙ

Η Λεονόρ και ο Ροζέριο κάνουν πάρτι στον κήπο του σπιτιού τους, στις Αζόρες. Ο Μισέλ και η Ιρέν είναι ανάμεσα στους καλεσμένους. Η Λεονόρ αφήνεται να σαγηνευτεί από τον Μισέλ που διαθέτει την πείρα ενός κάπως γερασμένου, αλλά πάντα γοητευτικού, Δον Ζουάν. Μια καταιγίδα τα παίρνει όλα. Πέντε χρόνια μετά, πάλι στις Αζόρες, τα δύο ζευγάρια ξανασυναντιούνται και δειπνούν μαζί. Η Λεονόρ μοιάζει σαν να μην έχει ξεχάσει τίποτα, και βρίσκεται στο σημείο να θέλει να τα παρατήσει όλα και να φύγει με τον Μισέλ.

PARTY

Leonor and Roserio are having a garden-party at their home in the Azores. Michel and Irène are among the guests. Leonor allows herself to be charmed by Michel, an experienced, somewhat elderly, yet still attractive Don Juan. There is a storm that washes everything away. Five years later, back in the Azores, the two couples meet again and dine together. Leonor hasn't forgotten anything and seems to be at the point of leaving Roserio and running away with Michel.



Σκηνοθεσία / Direction: Manoel de Oliveira. **Σενάριο / Screenplay:** Manoel de Oliveira. **Φωτογραφία / Cinematography:** Renato Berta. **Μοντάζ / Editing:** Valérie Loiseleux. **Σκηνικά / Sets:** Maria José Branco. **Κοστούμια / Costumes:** Isabel Branco. **Ηθοποιοί / Cast:** Michel Piccoli, Irene Pappas, Leonor Silveira, Rogério Samora, Sofia Alves. **Παραγωγή / Production:** Paulo Branco, Madragoa Filmes, Gemini Films. **35mm Έγχρωμη / Colour 93'**

Viagem ao inicio do mundo

ΠΟΡΤΟΓΑΛΙΑ / Portugal 1997

ΤΑΞΙΔΙ ΣΤΗΝ ΑΡΧΗ ΤΟΥ ΚΟΣΜΟΥ

Ο Αλφόνσο έρχεται στην Πορτογαλία, τη γενέθλια χώρα του, για να παίξει σε μια ταινία που γυρίζεται σε μια βόρεια περιοχή. Επιθυμώντας να επισκεφθεί το χωριό όπου άφησε τον πατέρα του πάρα πολλά χρόνια πριν, κάνει το ταξίδι μαζί με το σκηνοθέτη του, τον Μανουέλ, και δυο συναδέλφους του, τη Ζουντίτε και τον Ντουάρτε. Το ταξίδι τους πλουτίζεται από τις αναμνήσεις και τις αφηγήσεις του Μανουέλ για τα παιδικά του χρόνια, και του Αλφόνσο για τις περιπέτειες του πατέρα του. Στο χωριό έχει να αντιμετωπίσει τη δυσπιστία της αδελφής του πατέρα του, πριν εκείνη, τελικά, τον αποδεχθεί.

JOURNEY TO THE BEGINNING OF THE WORLD

Alfonso comes to Portugal, his native country, to be in a film which is being made in the north. Wishing to visit the village where he left his father, many years ago, he goes on the trip with his director, Manuel, and two of his colleagues, Judite and Duarte. Their journey is enriched by the memories and stories from Manuel's childhood, and the stories Alfonso tells about his father. Having arrived at the village, Alfonso has to face the distrust of his father's sister, before he is finally accepted.



Σκηνοθεσία / Direction: Manoel de Oliveira. **Σενάριο / Screenplay:** Manoel de Oliveira. **Φωτογραφία / Cinematography:** Renato Berta. **Μοντάζ / Editing:** Valérie Loiseleux. **Σκηνικά / Sets:** Maria José Branco. **Κοστούμια / Costumes:** Isabel Favila. **Ηθοποιοί / Cast:** Marcello Mastroianni, Leonor Silveira, Jean-Yves Gautier, Diogo Dória, Isabel de Castro, José Pinto, Cecile Sanz de Alba, Manoel de Oliveira. **Παραγωγή / Production:** Paulo Branco, Madragoa Filmes, Gemini Films. **35mm Έγχρωμη / Colour 95'**

ΑΝΑΔΡΟΜΗ ΣΤΟ ΕΡΓΟ ΤΟΥ ΤΑΚΗ ΚΑΝΕΛΛΟΠΟΥΛΟΥ

TAKIS KANELLOPOULOS RETROSPECTIVE



Makedonikos gamos
ΜΑΚΕΔΟΝΙΚΟΣ ΓΑΜΟΣ

Thassos
ΘΑΣΟΣ

Ouranos
ΟΥΡΑΝΟΣ

Kastoria
ΚΑΣΤΟΡΙΑ

Ekdromi
ΕΚΔΡΟΜΗ

Parenthessi
ΠΑΡΕΝΘΕΣΗ

I teleftea anixi
Η ΤΕΛΕΥΤΑΙΑ ΑΝΟΙΞΗ

To chroniko mias Kiriakis
ΤΟ ΧΡΟΝΙΚΟ ΜΙΑΣ ΚΥΡΙΑΚΗΣ

Romantiko simioma
ΡΟΜΑΝΤΙΚΟ ΣΗΜΕΙΩΜΑ

Sonia
ΣΟΝΙΑ

Εκδρομή στον ουρανό

Πενήντα τέσσερα χρόνια ζωή –όλα σχεδόν στη Θεσσαλονίκη–, επτά μεγάλου και τρεις μικρού μήκους ταινίες, αρχικά μεγάλος ενδουσιασμός, βραβεία και εγκωμιαστικά σχόλια, και στη συνέχεια σιωπή: να τι χαρακτηρίζει το κινηματογραφικό τοπίο του Τάκη Κανελλόπουλου.

Ως άνθρωπος και ως καλλιτέχνης, παρέμεινε πάντοτε έμμονα σταθερός σε ό,τι αυτός θεωρούσε αξίες της ζωής. Ήταν ρομαντικός με ποιητική διάθεση, αγαπούσε ιδιαίτερα την αμερικανική λογοτεχνία του μεσοπολέμου και αδυνατούσε να προσαρμοστεί στις εξελίξεις της ζωής.

Είχε στην κυριολεξία κτίσει έναν δικό του, προσωπικό κόσμο, απυρόβλητο από τις έξωθεν αλλαγές των κοινωνικών συνθηκών που, από τα τέλη της δεκαετίας του '60 και τα μέσα του '70, ήταν στην Ελλάδα, στην κυριολεξία, ραγδαίες.

Ο κόσμος του Τάκη Κανελλόπουλου περιείχε τους μεγάλους ρομαντικούς έρωτες, τη φιλία, το θάνατο και το χωρισμό· τελικά, όλα τα αρχετυπικά συστατικά του ίδιου του κινηματογράφου. Στους προσωπικούς του στοχασμούς, αλλά και στις ταινίες του, κυκλοφορούσε έντονη αυτή η διάθεση για την ανέφικτη απόδραση.

Οι ήρωές του ασφυκτιούν, ζητούν ένα συμβολικό ταξίδι, ονειρεύονται μια εκδρομή, αλλά προσκρούουν στη μοίρα που τους εξοντώνει στη σύμπτωση, που τους κερδίζει κατά κράτος. Η βαθύτατη μοναξιά που κατείχε το σκηνοθέτη, αντανακλάται στο έργο του. Στις ταινίες του φαίνεται καθαρά η άποψη πως όλη η διαδικασία των γεγονότων της ζωής δεν είναι παρά μια αδικαίωτη προσπάθεια σ' ένα παιχνίδι που οι κανόνες του είναι γνωστοί. Οι (κινηματογραφικοί) ήρωες θα παλέψουν, αλλά θα συναντήσουν μόνο την αλήθεια της μοναξιάς, του θανάτου και του χωρισμού. Όλα τα άλλα είναι μια απλή διατύπωση, μια σειρά ευγενικών ή και άκομψων χειρονομιών ατόμων που κινούνται σε παγίδα.

Αν έπρεπε να χαρακτηρίσουμε επιγραμματικά το έργο του, θα καταλήγαμε πως αποτελεί ένα συνδυασμό του γαλλικού «φαταλισμού» του μεσοπολέμου με μια βαθύτατα ποιητική νοσταλγική ματιά. Στις καλύτερες στιγμές, ανακαλύπτουμε μια γνήσια φλέβα νηφάλιας καταγραφής· στις άτυχες, έναν επαναλαμβανόμενο υπερβάλλοντα συναισθηματισμό. Ωστόσο, κάποιο σαράκι κατατρώει το εσωτερικό των ταινιών του και φτάνει μέχρι τον νωτιαίο μυελό των ηρώων του. Πίσω από την ποίηση και το συναισθηματισμό, ενεδρεύει η σκληρότητα που ενσκήπτει σαν κεραυνός εν αιθρία.

Γνωρίζοντας ιδιαίτερα καλά το σκηνοθέτη, μπορώ μάλλον αβίαστα να γνωμοδοτήσω για μια βιωματική συμμετοχή στις ταινίες του. Μνήμες, «τραύματα» και προσωπικές εμπειρίες μετεγγράφονται σε σενάρια και σελιλόιντ.

Πάντως, του σκηνοθέτη θα πρέπει να του καταλογιστεί ως μέγιστη αρετή το ότι έζησε σύμφωνα και συμβατά με το ήθος των ηρώων του. Δε γνώρισε αποκλίσεις και εκτροπές, κι όταν, στη δεκαετία του '80, τα γεγονότα και ο τρόπος ζωής του Νεοέλληνα τον παρέκαμψαν, επέλεξε άλλη οδό επικοινωνίας. Έγραφε ακατάπαυστα μικρά διηγήματα, αφηγήσεις και νουβέλες, που είχαν, μάλιστα, και εκδοτική τύχη. Η γραφή υποκατέστησε την κάμερα, και οι λέξεις μονταρίστηκαν στις δέσεις των πλάνων. Ο λόγος περιείχε εικόνες, η ροή ήταν κινηματογραφική, και τα θέματα παρέμειναν τα ίδια. Ο δημιουργός είχε πια περάσει στο χώρο του ονείρου, στην εποχή της μεγάλης παραίσθησης, κι ολοένα περιχαράκωνε τον εαυτό του μέσα στην επιλογή της μοναξιάς και της διαρκώς επιβραδυνόμενης επικοινωνίας.

Όταν, στη δεκαετία του '60, ξεκίνησε με το μικρού μήκους ντοκιμαντέρ *Μακεδονικός γάμος*, όλοι μίλησαν για ένα νέο μεγάλο όνομα που θα προσέφερε πνοή, οξυδερκή άποψη και ποιοτική ματιά στον ελληνικό κινηματογράφο. Η βραβευμένη και σε φεστιβάλ του εξωτερικού πρώτη μεγάλου μήκους ταινία του *Ουρανός* γίνεται αντικείμενο άκρως εγκωμιαστικών σχολίων. Χρόνια αργότερα, κάποιοι ιστορικοί του ελληνικού κινηματογράφου θα γνωμοδοτήσουν πως ο Κανελλόπουλος και ο Θόδωρος Αγγελόπουλος είναι οι βασικοί εκφραστές της ανανέωσης της ελληνικής κινηματογραφίας. Ο *Ουρανός* είναι μια αντιπολεμική ταινία, αλλά καταφέρνει και ξεφεύγει από τον τόπο και το χρόνο του. Η κάμερα, σταθερή και ακίνητη, παρακολουθεί την οδύσσεια και τα ερωτηματικά των ανθρώπων που πολεμούν, ιδίως για την αξιοπρέπειά τους, την προσωπική τους διαθήκη.

Ο πόλεμος εμφανίζεται ως «εντός» και «εκτός κάδρου» απειλή στην *Εκδρομή*, που προσωπικά θεωρώ όχι μόνο την καλύτερη ταινία του Τάκη Κανελλόπουλου, αλλά και την επιτομή της αισθητικής και της προβληματικής του. Ο έρωτας και ο πόλεμος, η απιστία και η προδοσία, η ενοχή και η τιμωρία, ο θάνατος και η ανέφικτη κοινωνική απόδραση, δίνονται με πολύ όμορφα καδραρίσματα και εξαιρετική μουσική. Η ηρωίδα δηλώνει: «Ονειρεύομαι μια εκδρομή», αναπαράγοντας το αίτημα των αγαπημένων λογοτεχνών του δημιουργού, αλλά και «σκληρών» αμερικανών σκηνοθετών, όπως, π.χ., ο Πέκινπα. Ωστόσο, οι δίοδοι είναι φραγμένες από το σχήμα ανίερο – ενοχή – τιμωρία – αποκλεισμοί από το ταξίδι.

Ο Κανελλόπουλος αγαπούσε ιδιαίτερα γνωστούς σκηνοθέτες, και συχνά αναφερόταν σ' αυτούς. Έτσι, το όμορφο ερωτικό μελόδραμα *Παρένθεση* θα μπορούσε να θεωρηθεί ως η ελληνική εκδοχή της *Σύντομης συνάντησης* του Λιν. Στην *Τελευταία άνοιξη* επανέρχεται και πάλι το μοτίβο του πολέμου μέσα από τη διαπλοκή μικρών ιστοριών. Ωστόσο, η αφήγηση πλατειάζει, οι επαναλήψεις διακρίνονται.

Με το *Χρονικό της Κυριακής* αρχίζει η έγχρωμη περίοδος του σκηνοθέτη. Μια σειρά από δικά του μικρά διηγήματα γίνονται σενάρια και αυτόνομες κινηματογραφικές ιστορίες. Κάποιες απ' αυτές, μέσα απ' την απλότητά τους, ακτινοβολούν μια εσωτερική θαλπωρή, έναν ουμανιστικό αέρα. Στο *Ρομαντικό σημείωμα* ο ρομαντισμός περισσεύει, αλλά κάποιες συνθέσεις είναι όμορφες. Στην τελευταία μεγάλου μήκους ταινία του, τη *Σόνια*, και πάλι ο ρομαντικός έρωτας προσκρούει στην άρνηση, κομίζοντας το θάνατο, τον τελειωτικό χωρισμό.

Ο Τάκης Κανελλόπουλος αποτελεί ένα ιδιαίτερο κεφάλαιο του ελληνικού κινηματογράφου. Διεκδίκησε με πείσμα, μέχρι θανάτου, και κέρδισε μια μοναδικότητα που θα του καταχωρηθεί *και* αισθητικά *και* ως στάση ζωής. Ξαναβλέποντας τις ταινίες του, τον αναγνωρίζω πίσω από κάθε ήρωα, κάθε διάλογο, καθετί το αντισυμβατικό, το παράδοξο και τον γοητευτικό. Πέθανε ιδιαίτερα νέος, ένα γλυκό βραδινό του Σεπτέμβρη, στην πόλη που αγάπησε, τη Θεσσαλονίκη. Μοιάζει σαν να αποσύρθηκε οικειοθελώς έγκαιρα από έναν σύγχρονο κόσμο που αποδοκίμαζε πλέον *και* ως τρόπο ζωής *και* ως κινηματογραφική έκφραση. Έφυγε μόνος και σιωπηλός, ατενίζοντας πάντα τον ουρανό τής γενέτειράς του.

Αλέξης Ν. Δερμεντζόγλου

An Excursion Across the Sky

Fifty-four years –almost all of them spent in Thessaloniki–, seven feature and three short films, beginnings marked by passion and enthusiasm, a career punctuated with awards and critical acclaim, and then silence: such are the landmarks of the cinematic landscape of Takis Kanellopoulos.

Takis Kanellopoulos –the man and the artist– remained unswervingly loyal to the values he had chosen. This romantic, at times poetic man particularly loved American literature from the interwar period. He was incapable of adapting to the developments of his time. He had built his own universe, a world that was impervious to the changes of a society which, in the space of a few years, from the late sixties to the early seventies, had become completely transformed. The world of Takis Kanellopoulos was open to love, to friendship, to death and to the pain of separation, that is to say to all those elements that comprise film itself.

His thoughts are dominated by the desire for an impossible escape: his characters are suffocating; they seek a symbolic journey or dream of an excursion, but they keep colliding against a destiny determined to hinder them. The profound loneliness to which the artist would often fall prey is reflected in his work. Every one of his films emanates the conviction that life itself is nothing but an effort made in vain, like taking part in a game where both the rules and the outcome are known beforehand: his heroes struggle, but all they get for their trouble is the truth of loneliness, of separation and death.

Characterizing the work of Takis Kanellopoulos is not an easy task. Certainly, one may say that it has been influenced by the French fatalism of the interwar period, but it is also tinged with a nostalgia and poetry that is all its own. This singular blend can result in both the best and worst: descriptions of a marvellous sobriety on the one hand, and an excessive sentimentality on the other. Nevertheless, his characters seem to be stalked by a relentless evil, and beneath the poetry and sentimentality there lurks a cruelty that often strikes them like lightning out of a clear sky.

Having known the director personally, I can attest to the fact that the screenplays of Takis Kanellopoulos are taken from his own life; his films being an impression on celluloid of personal memories and experiences.

Undoubtedly, the principal virtue of this filmmaker is the fact that he lived with the same honesty and integrity displayed by his characters. He was not a man to make concessions. Thus, when in the eighties' events and the Greek way of life passed him by, he chose a different means of communication. He began writing novels and short stories that were fortunate enough to be published. Writing replaced the camera, words replaced shots, but still the text was full of images, the rhythm cinematic, the obsessions unchanged.

From that point onwards, the filmmaker had entered the domain of dreams, the time of distraction, entrenching himself more and more inside his solitude, communicating less and less with other people.

When, during the sixties, he had first-appeared with a short documentary entitled *Macedonian Wedding*, he was received with great enthusiasm and considered to be full of promise. It was anticipated that his discerning, yet at the same time poetic viewpoint would instill new life in Greek cinema. His first feature film, *Sky*, was shown abroad, where it won various awards and received critical acclaim. A few years later, historians of Greek cinema considered Kanellopoulos and Theo Angelopoulos as the leading representatives of the renewed Greek cinema.

Sky is an anti-war film, which, however, succeeds in going much further than the time and place it describes. The camera follows the odyssey of simple men, as they fight for their own and their country's dignity, and describes their profound helplessness.

War is once again present, as a threat to life in the countryside, in *An Excursion*, which personally I consider to be the best among the films by Takis Kanellopoulos, the summary of his aesthetic and reflection. Love and war, infidelity and betrayal, guilt and punishment, death and the impossibility of escape are the themes expressed by exquisitely composed images and exceptionally fine music. The words of the heroine: "I dream of an excursion", echo the themes preferred by some of Kanellopoulos' favourite authors, and also, no doubt, filmmakers, such as Sam Peckinpah. But the exits are blocked by the insuperable wall of impiety, guilt and punishment; this journey will never take place.

Kanellopoulos loved certain well-known filmmakers, to whom he referred to often. Thus, the beautiful love story of his Interlude could be considered as a Greek version of David Lean's *Brief Encounter*. In *The Last Spring*, he returns to the subject of war in the form of interwoven short stories. However, this time the narration becomes a little too talkative and at times repetitive.

Sunday Chronicle marks the beginning of Kanellopoulos' colour period. His screenplays are based on his own short stories: stories of great simplicity, emanating an interior warmth and an air of humanity. *Romantic Note* is undeniably a film marred by its overflowing romanticism, but it does have some beautiful moments.

Finally, in his last feature, *Sonia*, romantic love once again comes up against the pain of rejection, bringing with it death, the final separation.

Takis Kanellopoulos constitutes a special chapter in Greek cinema. Up until his death, he sought a singularity, both aesthetic and personal, which in fact he achieved. As I watch his films again, I seem to discern, beneath every character and every dialogue, something unconventional, curious and enchanting.

Takis Kanellopoulos died much too young, on a warm September evening, in Thessaloniki, the city he loved. It was as if he wished to make his exit on time; as if he wished to leave a world which he no longer understood; a way of life and a cinematic expression he could not accept.

He passed away in silence and solitude, his eyes turned towards the sky of his native land.

Alexis N. Dermentzoglou

Makedonikos gamos

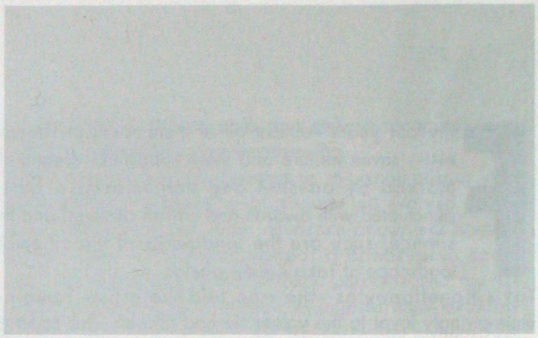
ΕΛΛΑΔΑ / Greece 1960

ΜΑΚΕΔΟΝΙΚΟΣ ΓΑΜΟΣ

Ήθη και έθιμα του γάμου στη δυτική Μακεδονία. Η ταινία γυρίστηκε στο Βελβενδό.

MACEDONIAN WEDDING

A traditional Western Macedonian wedding. The documentary was filmed in the village of Velvendo.



Σκηνοθεσία / Direction: Τάκης Κανελλόπουλος / Takis Kanellopoulos. **Φωτογραφία / Cinematography:** Ιάκωβος Παϊρίδης / Iakovos Pairidis. **Μοντάζ / Editing:** Τάκης Κανελλόπουλος / Takis Kanellopoulos. **Παραγωγή / Production:** Παναγιώτης Χαρατσάρης / Panagiotis Haratsaris. **35mm Ασπρόμαυρο / B&W 24'**

Thassos

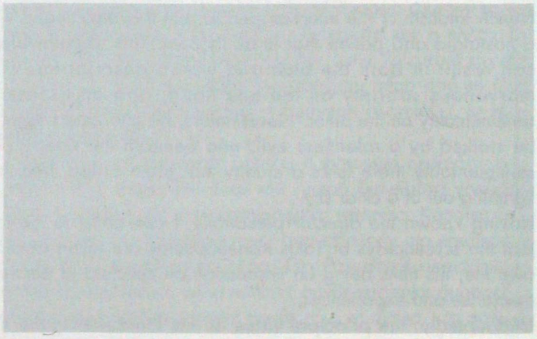
ΕΛΛΑΔΑ / Greece 1961

ΘΑΣΟΣ

Ντοκιμαντέρ στο χώρο της Θάσου. Η ψυχή του νησιού.

THASSOS

A documentary about the island of Thassos and its true essence.



Σκηνοθεσία / Direction: Τάκης Κανελλόπουλος / Takis Kanellopoulos. **Φωτογραφία / Cinematography:** Τζέρυ Καλογεράτος / Jerry Kalogeratos. **Μοντάζ / Editing:** Τάκης Κανελλόπουλος / Takis Kanellopoulos. **Παραγωγή / Production:** Βασιλεία Δρακάκη / Vassilia Drakaki. **35mm Ασπρόμαυρο / B&W 20'**

Ouranos

ΕΛΛΑΔΑ / Greece 1962

ΟΥΡΑΝΟΣ

26 Οκτωβρίου 1940: σ' ένα φυλάκιο, στα ελληνοαλβανικά σύνορα, η ζωή των στρατιωτικών κυλά ήρεμα. 29 Οκτωβρίου 1940: έχει κηρυχθεί ο πόλεμος με τους Ιταλούς, και οι στρατιώτες αλλάζουν μονάδες, ανάλογα με την ειδικότητά τους. Άνοιξη 1941: μετά την κατάκτηση της χώρας από τους Γερμανούς, οι στρατιώτες επιστρέφουν με τα πόδια από τα μέτωπα του πολέμου στα σπίτια τους.

SKY

October 26th, 1940: at a military outpost near the Greek-Albanian border, the soldiers lead a quiet life. October 29th, 1940: war with Italy has been declared, and the soldiers are transferred to different units, depending on their specialty. Spring 1941: the country has been occupied by Germany; the soldiers leave the front lines and walk back to their homes.



Σκηνοθεσία / Direction: Τάκης Κανελλόπουλος / Takis Kanellopoulos. **Σενάριο / Screenplay:** Γιώργος Κιτσόπουλος / Yorgos Kitsopoulos, Τάκης Κανελλόπουλος / Takis Kanellopoulos. **Φωτογραφία / Cinematography:** Γρηγόρης Δανάλης / Grigoris Danalis, Giovanni Variano. **Μοντάζ / Editing:** Τάκης Κανελλόπουλος / Takis Kanellopoulos. **Ήχος / Sound:** Νίκος Δεσποτίδης / Nikos Despotidis. **Μουσική / Music:** Αργύρης Κουνάδης / Argiris Kounadis. **Ηθοποιοί / Cast:** Αιμιλία Πίττα / Emilia Pitta, Τάκης Εμμανουήλ / Takis Emmanouil, Φαίδων Γεωργίτσης / Phaedon Georgitsis, Ελένη Ζαφειρίου / Eleni Zafiriou, Νίκη Τριανταφυλλίδη / Niki Triantafillidi, Λαμπρινή Δημητριάδου / Lambrini Dimitriadou, Λάζος Τερζάς / Lazos Terzas, Κώστας Μεσσάρης / Costas Messaris, Κώστας Αγγέλου / Costas Angelou, Χριστόφορος Μάλαμας / Christophoros Malamas, Σταύρος Τορνές / Stavros Tornes. **Παραγωγή / Production:** Βασιλεία Ζερβού-Δρακάκη / Vassilia Zervou-Drakaki. **35mm Ασπόμαυρο / B&W 80'**

Kastoria

ΕΛΛΑΔΑ / Greece 1969

ΚΑΣΤΟΡΙΑ

Η Καστοριά, ιδωμένη μ' έναν πρωτότυπο τρόπο.

KASTORIA

The town of Kastoria, as seen from an original viewpoint.



Σκηνοθεσία / Direction: Τάκης Κανελλόπουλος / Takis Kanellopoulos. **Φωτογραφία / Cinematography:** Γιώργος Αντωνάκης / Yorgos Antonakis. **Μοντάζ / Editing:** Τάκης Κανελλόπουλος / Takis Kanellopoulos. **Παραγωγή / Production:** Γιώργος Νάσιουτζικ / Yorgos Nasioutzik. **35mm Έγχρωμο / Colour 24'**

Ekdromi

ΕΛΛΑΔΑ / Greece 1966

ΕΚΔΡΟΜΗ

Η Ειρήνη επέλεξε να μείνει πολύ κοντά στη γραμμή του μετώπου, για να βρίσκεται δίπλα στον άντρα της, τον υπολοχαγό Κώστα. Παράλληλα, έχει σχέσεις με έναν από τους άντρες του συζύγου της, το λοχία Στράτο. Όταν ο Κώστας θα τραυματιστεί και θα μείνει στο νοσοκομείο για τέσσερις μέρες, ο Στράτος θα της πει ότι ο άντρας της σκοτώθηκε, και θα της ζητήσει να φύγουν μαζί, μακριά απ' τον πόλεμο...

AN EXCURSION

Irini has chosen to stay near the front lines, so she can be close to her husband, lieutenant Costas. At the same time, she is having an affair with one of her husband's men, sergeant Stratos. When Costas is injured and has to stay in hospital for four days, Stratos will tell Irini that her husband has been killed, and will ask her to leave with him, far away from the war...



Σκηνοθεσία / Direction: Τάκης Κανελλόπουλος / Takis Kanellopoulos. **Σενάριο / Screenplay:** Γιώργος Κιτσόπουλος / Yorgos Kitsopoulos. **Φωτογραφία / Cinematography:** Συράκος Δανάλης / Sirakos Danalis. **Μοντάζ / Editing:** Τάκης Κανελλόπουλος / Takis Kanellopoulos. **Ήχος / Sound:** Νίκος Δεσποτίδης / Nikos Despotidis. **Μουσική / Music:** Νίκος Μαμαγκάκης / Nikos Mamangkakis. **Ηθοποιοί / Cast:** Λίλυ Παπαγιάννη / Lily Papayanni, Κώστας Καραγιώργης / Costas Karayorgis, Άγγελος Αντωνόπουλος / Angelos Antonopoulos, Κώστας Λαχάς / Costas Lahas, Πόπη Πασχαλίδου / Popi Paschalidou, Δημήτρης Παπαδόπουλος / Dimitris Papadopoulos. **Παραγωγή / Production:** Κώστας Κανελλόπουλος / Costas Kanellopoulos. **35mm Ασπρόμαυρη / B&W 85'**

Parenthessi

ΕΛΛΑΔΑ / Greece 1968

ΠΑΡΕΝΘΕΣΗ

Ένας άντρας και μια γυναίκα, άγνωστοι μεταξύ τους, συνταξιδεύουν σ' ένα τρένο. Στο σταθμό μιας ενδιάμεσης πόλης και στη διάρκεια μιας προγραμματισμένης δεκάλεπτης στάσης, τα μεγάφωνα του σταθμού αναγγέλλουν πως θα υπάρξει εξάωρη καθυστέρηση. Σ' αυτή την παραθαλάσσια πόλη, ο άντρας και η γυναίκα θα ζήσουν μια σύντομη ερωτική παρένθεση. Με την αναχώρηση του τρένου, εκείνη θα συνεχίσει το ταξίδι, ενώ αυτός θα παραμείνει στην πόλη.

INTERLUDE

A man and a woman, strangers to each other, are travelling together on a train. At a station along the way, and during a scheduled ten-minute stop, the speakers announce that there will be a six-hour delay. In this seaside town, the man and the woman will spend a brief interlude of love together. As the train departs, she will continue on her journey, while he will stay behind.



Σκηνοθεσία / Direction: Τάκης Κανελλόπουλος / Takis Kanellopoulos. **Σενάριο / Screenplay:** Γιώργος Κιτσόπουλος / Yorgos Kitsopoulos, βασ. στο θεατρικό έργο τού / based on the play by Noel Coward *Still Life*. **Φωτογραφία / Cinematography:** Σταμάτης Τρίπος / Stamatis Tripos, Συράκος Δανάλης / Sirakos Danalis. **Μοντάζ / Editing:** Τάκης Κανελλόπουλος / Takis Kanellopoulos, Γιώργος Τριανταφύλλου / Yorgos Triantafillou. **Μουσική / Music:** Νίκος Μαμαγκάκης / Nikos Mamangakis. **Ήχος / Sound:** Γιάννης Σμυρναίος / Yannis Smyrneos. **Ηθοποιοί / Cast:** Αλεξάνδρα Λαδικού / Alexandra Ladikou, Άγγελος Αντωνόπουλος / Angelos Antonopoulos. **Παραγωγή / Production:** Τάκης Κανελλόπουλος / Takis Kanellopoulos. **35mm Ασπρόμαυρο / B&W 90'**

I teleftea anixi

ΕΛΛΑΔΑ / Greece 1972

Η ΤΕΛΕΥΤΑΙΑ ΑΝΟΙΞΗ

Την εποχή του πολέμου, τρεις φίλοι και μια κοπέλα που έχουν μεγαλώσει στην ίδια γειτονιά, αποχαιρετιούνται, καθώς τα αγόρια φεύγουν για το μέτωπο. Η μοίρα του καθενός είναι διαφορετική: του ενός, ο θάνατος· του δεύτερου, η ελευθερία, ενώ η τύχη του τρίτου μένει με ερωτηματικά...

THE LAST SPRING

During the war, three young men and a young woman who grew up together in the same neighbourhood, say goodbye to each other, as the men go to war. Each one will have a different destiny: one will know death, the other freedom, while the fate of the third one will be uncertain...



Σκηνοθεσία / Direction: Τάκης Κανελλόπουλος / Takis Kanellopoulos. **Σενάριο / Screenplay:** Τάκης Κανελλόπουλος / Takis Kanellopoulos. **Φωτογραφία / Cinematography:** Γρηγόρης Δανάλης / Grigoris Danalis. **Ηθοποιοί / Cast:** Αιμιλία Υψηλάντη / Emilia Ipsilanti, Γιώργος Φουρνιάδης / Yorgos Fourniadis, Βασίλης Πλατάκης / Vassilis Platakis, Άκης Περγαντής / Akis Pergantis, Παναγιώτης Πατσουράκης / Panayotis Patsourakis. **Παραγωγή / Production:** Φίνος Φιλμ / Finos Film, Τάκης Κανελλόπουλος / Takis Kanellopoulos. **35mm Έγχρωμο / Colour 90′**

To chroniko mias Kiriakis

ΕΛΛΑΔΑ / Greece 1975

ΤΟ ΧΡΟΝΙΚΟ ΜΙΑΣ ΚΥΡΙΑΚΗΣ

Εποχή παιδικών χρόνων και ονείρων. Έξι ιστορίες: 1) Ο μπάρμπα-Στράτης ο αμαξάς προσπαθεί να βρει αγώι. 2) Ένα ηλικιωμένο ζευγάρι πηγαίνει κάθε Κυριακή στο πάρκο. 3) Ένας άντρας κλέβει λουλούδια και τ' αφήνει στις γειτονιές απ' όπου πέρασε ο φίλος του που σκοτώθηκε στον πόλεμο. 4) Ένα παιδί αφηγείται τη γιορτή του πατέρα. 5) Ένας άντρας απ' αυτούς που ανατίναξαν μια γέφυρα, ζει τις τελευταίες του στιγμές. 6) Η δεσποινίς Ελπίδα περιμένει ένα γράμμα από το παρελθόν, το οποίο, τελικά, έρχεται.

SUNDAY CHRONICLE

It is a time of childhood years and dreams: Six stories: 1) Old man Stratis, the coachman, tries to find a fare. 2) An elderly couple go to the park every Sunday. 3) A man steals flowers and leaves them in the neighbourhoods his friend used to pass through, before he was killed in the war. 4) A child describes his father's nameday celebration. 6) Miss Elpida is expecting a letter from the past, which, at long last, arrives.



Σκηνοθεσία / Direction: Τάκης Κανελλόπουλος / Takis Kanellopoulos. **Σενάριο / Screenplay:** Τάκης Κανελλόπουλος / Takis Kanellopoulos. **Φωτογραφία / Cinematography:** Γιώργος Χριστοφορίδης / Yorgos Christoforidis. **Μοντάζ / Editing:** Τάκης Κουμουνδούρος / Takis Koumoundouros. **Μουσική / Music:** Ελένη Καραϊνδρου / Eleni Karaindrou. **Ήχος / Sound:** Θανάσης Γεωργιάδης / Thanassis Georgiadis. **Ηθοποιοί / Cast:** Θάνος Τζενεράλης / Thanos Generalis, Πόπη Άλβα / Popi Alva. Γιώργος Φουρνιάδης / Yorgos Fourniadis, Λίνα Λαμπράκη / Lina Lambraki, Αντώνης Θεοδωρακόπουλος / Antonis Theodorakopoulos, Δώρα Σιτζάνη / Dora Sitzani. **Παραγωγή / Production:** Ελληνικό Κέντρο Κινηματογράφου / Greek Film Centre, Γιώργος Κανελλόπουλος / Yorgos Kanellopoulos. **35mm Ασπρόμαυρο / B&W 78′**

Romantiko simioma

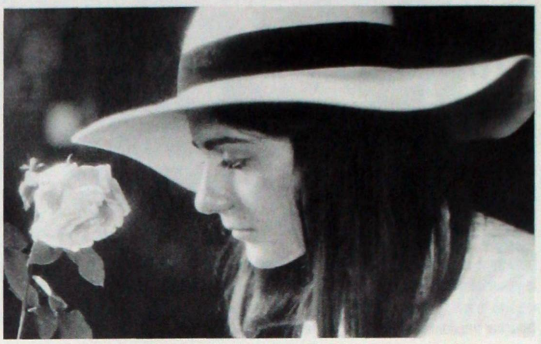
ΕΛΛΑΔΑ / Greece 1978

ΡΟΜΑΝΤΙΚΟ ΣΗΜΕΙΩΜΑ

Τέσσερις φίλοι αγαπούν την Αντριάνα.

ROMANTIC NOTE

Four friends are in love with Adriana.



Σκηνοθεσία / Direction: Τάκης Κανελλόπουλος / Takis Kanellopoulos. **Σενάριο / Screenplay:** Τάκης Κανελλόπουλος / Takis Kanellopoulos. **Φωτογραφία / Cinematography:** Χρήστος Τριανταφύλλου / Christos Triantafillou. **Μοντάζ / Editing:** Τάκης Κανελλόπουλος / Takis Kanellopoulos. **Κοστούμια / Costumes:** Τάκης Κανελλόπουλος / Takis Kanellopoulos. **Μουσική / Music:** Άκης Κακαλιάγκος / Akis Kakaliagos. **Ήχος / Sound:** Θανάσης Αρβανίτης / Thanassis Arvanitis. **Ηθοποιοί / Cast:** Μάκης Νάκας / Makis Nakas, Σωτήρης Σολωμός / Sotiris Solomos, Κώστας Βλάχος / Costas Vlachos, Γιώργος Φουρνιάδης / Yorgos Fourniadis, Κώστας Λαχάς / Costas Lahas, Γιώργος Μάζης / Yorgos Mazis. **Παραγωγή / Production:** Ελληνικό Κέντρο Κινηματογράφου / Greek Film Centre, Τάκης Κανελλόπουλος / Takis Kanellopoulos. **35mm Έγχρωμο / Colour 84′**

Sonia

ΕΛΛΑΔΑ / Greece 1980

ΣΟΝΙΑ

Καλοκαίρι του 1966. Η Σόνια παρακολουθεί εδώ κι ένα χρόνο από το παράθυρο του σπιτιού της, τον καθηγητή μουσικής Τόνιο, που μένει στο απέναντι σπίτι. Όταν η γυναίκα του και η κόρη του λείψουν από την πόλη, θα του μιλήσει. Θα γνωριστούν και θα ερωτευτούν, μ' έναν ευαίσθητο και ρομαντικό τρόπο. Οι μέρες της ευτυχίας θα τελειώσουν γρήγορα, καθώς η γυναίκα και η κόρη θα επιστρέψουν.

SONIA

Summer 1966. For the past year, Sonia has been watching Tonio, the music teacher who lives in the house across the street. When his wife and daughter go out of town, Sonia approaches him. They will get to know each other and fall in love in a gentle, romantic way. But their days of happiness will not last long, as his wife and daughter are on their way home.



Σκηνοθεσία / Direction: Τάκης Κανελλόπουλος / Takis Kanellopoulos. **Σενάριο / Screenplay:** Τάκης Κανελλόπουλος / Takis Kanellopoulos. **Φωτογραφία / Cinematography:** Σταμάτης Τρίπος / Stamatis Tripos. **Μοντάζ / Editing:** Τάκης Κανελλόπουλος / Takis Kanellopoulos, Μπάμπης Αλέπης / Babis Alepis. **Ήχος / Sound:** Θανάσης Γεωργιάδης / Thanassis Georgiadis. **Μουσική / Music:** Γιώργος Χατζηνάσιος / Yorgos Hadjinassios. **Κοστούμια / Costumes:** Άκης Αθανασόπουλος / Akis Athanassopoulos. **Ηθοποιοί / Cast:** Σπύρος Φωκάς / Spiros Fokas, Αντιγόνη Δουδούμη / Antigoni Doudoumi, Κώστας Λαχάς / Costas Lahas, Λίνα Λαμπράκη / Lina Lambraki, Κώστας Μάζης / Costas Mazis, Χριστίνα Κατσερώνη / Christina Katseroni, Γιασεμής Αποστολίδης / Yassemis Apostolidis, Άκης Λάσκαρης / Akis Laskaris. **Παραγωγή / Production:** Γιώργος Κανελλόπουλος / Yorgos Kanellopoulos. **35mm Έγχρωμο / Colour 75′**

ΑΦΙΕΡΩΜΑ ΣΤΗΝ ΕΙΡΗΝΗ ΠΑΠΑ

TRIBUTE TO IRENE PAPAS



Nekri politia
ΝΕΚΡΗ ΠΟΛΙΤΕΙΑ

Le infedeli
ΟΙ ΑΠΙΣΤΕΣ

Ilektra
ΗΛΕΚΤΡΑ

Alexis Zorbas
ΑΛΕΞΗΣ ΖΟΡΜΠΑΣ

A ciascuno il suo
ΣΤΟΝ ΚΑΘΕΝΑ
ΤΟ ΔΙΚΟ ΤΟΥ

Z
Z

Bambina – Le faro da padre
ΜΠΑΜΠΙΝΑ

Iphigenia
ΙΦΙΓΕΝΕΙΑ

Eboli - Christo si è fermato a Eboli
ΕΜΠΟΛΙ – Ο ΧΡΙΣΤΟΣ ΣΤΑΜΑΤΗΣΕ ΣΤΟ ΕΜΠΟΛΙ

Erendira
ΕΡΕΝΤΙΡΑ

Η Ειρήνη Παπά είναι από τις εκλεκτές προσωπικότητες της χώρας μας στον παγκόσμιο χώρο, μια ηθοποιός ταυτισμένη με τον σύγχρονο νεοελληνικό πολιτισμό. Με την παρουσία της εκπροσωπεί τη δύναμη, την ιδιαιτερότητα, την αυτονομία και τη λάμψη αυτής της χώρας. Ανήκει, μαζί με τη Μελίνα και την Παξινού, στις ηθοποιούς που πέτυχαν να περάσουν τα εθνικά σύνορα και να κάνουν επιτυχημένη, διεθνή καριέρα.

Από την Αμερική στη Γαλλία, από την Αγγλία στην Ιταλία, από τον Ρόμπερτ Γουάιζ στον Μιχάλη Κακογιάννη, από τον Γιώργο Τζαβέλλα στον Έλιο Πέτρι, τον Αλμπέρτο Λατουάντα και τον Φραντσέσκο Ρόζι, από τον Κώστα Γαβρά στον Ρουί Γκέρα, η Ειρήνη Παπά είναι η Ηλέκτρα, η Αντιγόνη, η χήρα στον *Ζορμπά*, η γιαγιά της Ερέντιρα, πρόσωπο ταυτόχρονα σκοτεινό και φωτεινό, οικείο και απόκοσμο, μαγικό και μητρικό. Επιβλήθηκε στον παγκόσμιο κινηματογράφο με τη μορφή της που παραπέμπει σε αρχαία ελληνική τραγωδία, και με τις ερμηνείες της, κάθε φορά διαφορετικές, πολύπλευρες και στέρεες.

Εκπροσωπεί, κατά κάποιο τρόπο, το κλασικό: είναι εσωτερική και επική, αυστηρή και λιτή. Δεν έχει μία περιττή κίνηση, δεν καταφεύγει ούτε σε μία ευκολία. Κι αν η Μελίνα προσωποίησε το ερωτικό πάθος κι η Παξινού το ηθικό εύρος αυτού του τόπου, η Παπά είναι το βάθος του, η περηφάνια και η τραγωδία του.

Στάθηκε επίσης με γενναιότητα σε δύσκολους καιρούς υπηρέτησε με τη φήμη και το παγκόσμιο βεληνεκές της την υπόθεση του αντιδικτατορικού αγώνα, ήταν πάντα ανιδιοτελής κι έμεινε μακριά από μικροσκοπιμότητες.

Το Φεστιβάλ Κινηματογράφου Θεσσαλονίκης οργανώνει για πρώτη φορά ένα αφιέρωμα σ' αυτή τη σύγχρονη Ελληνίδα. Είναι μια ελάχιστη τιμή στην ηθοποιό, γυναίκα κι άνθρωπο της τέχνης του κινηματογράφου, τη μεγάλη μας Ειρήνη Παπά.

Μιχάλης Δημόπουλος

Irene Papas is one of the most distinguished international figures of our country, an actress who is identified with modern Greek civilization. She represents the strength, the singularity, the autonomy and brilliance of this land. Along with Melina Mercouri and Katina Paxinou, she belongs to those actresses who were able to cross our national borders and enjoy a successful international career.

From America to France; from England to Italy; from Robert Wise to Michael Cacoyannis; from Yorgos Tzavellas to Elio Petri, Alberto Lattuada and Francesco Rosi; from Costa-Gavras to Ruy Guerra, Irene Papas is Electra, Antigone, the widow in *Zorba*, Erendira's grandmother, a face at once sombre and bright, familiar and uncanny, magical and maternal. She established herself in world cinema by virtue of her physique, evoking ancient Greek tragedy, and her performances, each one different, many-faceted and solid.

In a way, she represents what is classical: she is both esoteric and epic, severe and unpretentious. She maintains an economy of movement, never resorting to facileness. And if Melina incarnated the passion and Paxinou the moral breadth of this country, Papas is its depth, its pride and its tragedy.

Moreover, she displayed bravery during troubled times, enlisting her fame and international influence in the struggle against the dictatorship, and she remained selfless throughout, staying away from petty expediency.

The International Thessaloniki Film Festival has organized the first ever tribute to Irene Papas. It is the least honour that can be conferred upon this great actress, woman and personality of the art of film.

Michel Demopoulos

Nekri politia

ΕΛΛΑΔΑ / Greece 1951

ΝΕΚΡΗ ΠΟΛΙΤΕΙΑ

Ο Πέτρος επιστρέφει στο χωριό του μετά από μεγάλη απουσία. Όλοι περιμένουν να κάνει το χρέος του: να σκοτώσει τον Λάμπρο και να βάλει τέλος σε μια βεντέτα που έχει ξεσπάσει ανάμεσα στις οικογένειές τους, εδώ και πάρα πολλά χρόνια. Ο Πέτρος, όμως, έχει επιστρέψει στη μικρή κοινωνία του χωριού με διαφορετικές, νέες ιδέες και δεν έχει σκοπό να βλάψει κανέναν. Προτιμά να πηγαίνει στον παλιό Μυστρά και να ζωγραφίζει. Εκεί θα γνωρίσει και θα ερωτευτεί τη Λένα, κόρη του Λάμπρου. Τη Λένα, όμως, τη θέλει για γυναίκα του και ο φίλος και δανειστής του πατέρα της, Μαθιός.

DEAD CITY

When Petros returns to his village after a long absence, everybody expects him to do his duty, by killing Lambros and putting an end to a vedetta that has existed between the two families for many years. But Petros has come home with new ideas, and has no intention of harming anyone. He prefers to go to Mystras and paint. There, he will meet and fall in love with Lena, Lambros' daughter. But the young woman is also the object of the desire of Mathios, a friend and creditor of Lena's father.



Σκηνοθεσία / Direction: Φρίξος Ηλιάδης / Frixos Iliadis. **Σενάριο / Screenplay:** Φρίξος Ηλιάδης / Frixos Iliadis. **Φωτογραφία / Cinematography:** Ζοζέφ Χεπ / Joseph Hepp, Α. Καρύδης-Φουκς / A. Karydis-Fuchs. **Μοντάζ / Editing:** Α. Καρύδης-Φουκς / A. Karydis-Fuchs. **Ήχος / Sound:** Μάρκος Ζέρβας / Markos Zervas. **Μουσική / Music:** Μάνος Χατζιδάκις / Manos Hadjidakis. **Ηθοποιοί / Cast:** Ειρήνη Παπά / Irene Papas, Νίκος Τζόγιας / Nikos Tzoyias, Γιάννης Αργύρης / Yannis Argiris, Ελένη Ζαφειρίου / Eleni Zafiriou, Χριστίνα Καλογερίκου / Christina Kalogerikou, Γιώργος Φούντας / Yorgos Foundas. **Παραγωγή / Production:** Φίνος Φιλμ / Finos Film. **35mm Ασπρόμαυρο / B&W 90'**

Le infedeli

ΙΤΑΛΙΑ / Italy 1953

ΟΙ ΑΠΙΣΤΕΣ

Ο Οσβάλντο, ιδιωτικός ντετέκτιβ, ζει εκβιάζοντας κυρίες του «καλού κόσμου», τις οποίες απειλεί ότι θα κάνει γνωστά τα ερωτικά τους παραστρατήματα. Τρομοκρατημένη από τις απειλές του, μια γυναίκα αυτοκτονεί. Στο τέλος, η πρώην ερωμένη του, απογοητευμένη και αηδιασμένη από την απαράδεκτη συμπεριφορά του, αποφασίζει να τον σκοτώσει.

THE UNFAITHFUL

Oswaldo, a private detective, makes a living by blackmailing wealthy women, threatening to reveal their sexual indiscretions. As a result, a young woman is driven to suicide. His ex-lover, disgusted by his appalling behaviour, decides to kill him.



Σκηνοθεσία / Direction: Mario Monicelli, Stefano Vanzina (Steno). **Φωτογραφία / Cinematography:** Aldo Tonti. **Μουσική / Music:** Armando Trovaioli. **Ηθοποιοί / Cast:** Margherita Bagni, Irene Papas, May Britt, Giulio Cali, Marina Vlady, Gina Lollobrigida, Carlo Lammas, Pierre Cressoy.

Ilektra

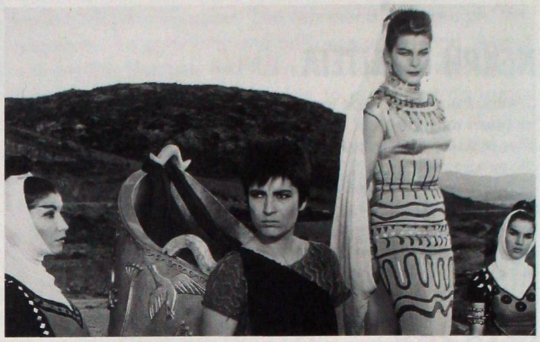
ΕΛΛΑΔΑ / Greece 1961-62

ΗΛΕΚΤΡΑ

Η Ηλέκτρα περιμένει την ευκαιρία να εκδικηθεί το θάνατο του πατέρα της, Αγαμέμνονα. Η ευκαιρία αυτή της δίνεται όταν ξαναβρίσκει τον αδελφό της, Ορέστη. Τα δύο αδέλφια θα σκοτώσουν τη συζυγοκτόνο μητέρα τους, Κλυταιμνήστρα, και τον εραστή της, Αίγισθο.

ELECTRA

Electra awaits the opportunity to avenge the murder of her father, Agamemnon. The opportunity arises when she is reunited with her brother, Orestes; the two siblings kill their mother, Clytemnestra, and her lover, Aegisthus.



Σκηνοθεσία / Direction: Μιχάλης Κακογιάννης / Michael Cacoyannis. **Σενάριο / Screenplay:** Μιχάλης Κακογιάννης, βασ. στην τραγωδία του Ευριπίδη / Michael Cacoyannis, based on Euripides' tragedy. **Φωτογραφία / Cinematography:** Walter Lassally. **Ήχος / Sound:** Μικές Δαμαλάς / Mikes Damalas. **Μουσική / Music:** Μίκης Θεοδωράκης / Mikis Theodorakis. **Σκηνικά / Sets:** Σπύρος Βασιλείου / Spiros Vassiliou. **Κοστούμια / Costumes:** Σπύρος Βασιλείου / Spiros Vassiliou. **Ηθοποιοί / Cast:** Ειρήνη Παπά / Irene Papas, Γιάννης Φέρτης / Yannis Fertis, Αλέκα Κατσέλη / Aleka Katseli, Φοίβος Ραζής / Fivos Razis, Μάνος Κατράκης / Manos Katrakis, Νότης Περγιάλης / Notis Pergialis, Τάκης Εμμανουήλ / Takis Emmanouil, Θεανώ Ιωαννίδου / Theano Ioannidou. **Παραγωγός / Producer:** Μιχάλης Κακογιάννης / Michael Cacoyannis. **35mm Ασπρόμαυρη / B&W 110′**

Alexis Zorbas

ΕΛΛΑΔΑ / Greece 1963-64

ΑΛΕΞΗΣ ΖΟΡΜΠΑΣ

Ένας συγγραφέας έρχεται στην Κρήτη για να επαναλειτουργήσει ένα ορυχείο που έχει κληρονομήσει. Εκεί γνωρίζεται και συνεργάζεται με τον Αλέξη Ζορμπά, έναν σκληροτράχηλο, ενστικτώδη άνθρωπο, που θα του αποκαλύψει μιαν άλλη όψη της ζωής. Τα σχέδια για το ορυχείο ναυαγούν, ενώ και η σχέση του συγγραφέα με μια όμορφη χήρα καταλήγει σε τραγωδία. Όμως ο Ζορμπάς διατηρεί την αισιόδοξη πίστη του στη ζωή.

ZORBA THE GREEK

A writer comes to Greece to re-open an old mine he has inherited. There he meets and cooperates with Alexis Zorbas, an unyielding, impulsive man who will reveal to the writer another aspect of life. The plans about the mine fail, and the writer's relationship with a young widow ends in tragedy. Nevertheless Zorbas retains his optimistic view of life.



Σκηνοθεσία / Direction: Μιχάλης Κακογιάννης / Michael Cacoyannis. **Σενάριο / Screenplay:** Μιχάλης Κακογιάννης, από το μυθ. του Νίκου Καζαντζάκη «Βίος και πολιτεία του Αλέξη Ζορμπά» / Michael Cacoyannis, based on Nikos Kazantzakis' novel. **Φωτογραφία / Cinematography:** Walter Lassally. **Ήχος / Sound:** Μικές Δαμαλάς / Mikes Damalas. **Μοντάζ / Editing:** John Dwyre. **Μουσική / Music:** Μίκης Θεοδωράκης / Mikis Theodorakis. **Σκηνικά / Sets:** Βασίλης Φωτόπουλος / Vassilis Fotopoulos. **Κοστούμια / Costumes:** Βασίλης Φωτόπουλος / Vassilis Fotopoulos. **Ηθοποιοί / Cast:** Anthony Quinn, Alan Bates, Ειρήνη Παπά / Irene Papas, Lila Kedrova, Γιώργος Φούντας / Yorgos Foundas, Ελένη Ανουσάκη / Eleni Anoussaki, Τάκης Εμμανουήλ / Takis Emmanouil, Σωτήρης Μουστάκας / Sotiris Moustakas. **Παραγωγός / Producer:** Μιχάλης Κακογιάννης / Michael Cacoyannis. **35mm Ασπρόμαυρο / B&W 142′**

A ciascuno il suo

ΙΤΑΛΙΑ / Italy 1967

ΣΤΟΝ ΚΑΘΕΝΑ ΤΟ ΔΙΚΟ ΤΟΥ

Ο Πάολο Λαουράνα αρχίζει μια προσωπική έρευνα γύρω από τη δολοφονία ενός γιατρού κι ενός φαρμακοποιού σε μια μικρή πόλη της Σικελίας. Όλοι νομίζουν ότι πρόκειται για έγκλημα τιμής, αλλά ο Λαουράνα υποπτεύεται ανάμιξη της Μαφίας. Στη διάρκεια της έρευνάς του, ερωτεύεται τη Λουίζα, χήρα του δολοφονημένου γιατρού, και οι υποψίες του επικεντρώνονται στον εξάδελφό της, Ροσέλο. Αποκαλύπτει τις σκέψεις του στη Λουίζα, αγνοώντας ότι όλα σχεδιάστηκαν από την ίδια.

TO EACH HIS OWN

Paolo Laurana begins a personal investigation into the murder of a doctor and a pharmacist in a small Sicilian town. Everybody thinks it was a crime of honour, but Laurana suspects that the Mafia may have been involved. During his investigation, he falls in love with Louisa, the doctor's widow, whose cousin, Rossello, begins to emerge as the prime suspect. Laurana shares his thoughts with Louisa, unaware that she is the one who masterminded her husband's murder.



Σκηνοθεσία / Direction: Elio Petri. **Σενάριο / Screenplay:** Elio Petri, Ugo Pirro. **Φωτογραφία / Cinematography:** Luigi Kuveiller. **Μοντάζ / Editing:** Ruggero Mastroianni. **Ηθοποιοί / Cast:** Gian Maria Volonté, Irene Papas, Luigi Pistilli, Gabrielle Ferzetti. **35mm Έγχρωμο / Colour 92΄**

Z

ΓΑΛΛΙΑ / France 1969

Z

Ο Ιβ Μοντάν υποδύεται τον βουλευτή της ΕΔΑ Γρηγόρη Λαμπράκη, ο οποίος, παρά τις προειδοποιήσεις της γυναίκας και των φίλων του ότι η ζωή του κινδυνεύει, θα μιλήσει σε εκδήλωση των φίλων του Κινήματος για την Ειρήνη, αλλά, αμέσως μετά, θα παρασυρθεί από ένα τρίκυκλο και θα τραυματιστεί θανάσιμα. Ο νεαρός ανακριτής θα εμμείνει στην υπόθεση παρά τις απειλές που δέχεται, και θ' αποκαλύψει τη συνωμοσία.

Z

Yves Montand plays a parliamentary deputy (the film is based on the assassination of Greek pacifist Grigoris Lambrakis), who is determined to be the main speaker at a peace rally, despite warnings from his wife and friends that an attempt is to be made on his life. Following his speech, the deputy is run down by a speeding van; three days later, he dies in hospital. The magistrate appointed to investigate the case is supposed merely to go through the motions, but he establishes that the deputy was in fact assassinated.



Σκηνοθεσία / Direction: Κώστας Γαβράς / Costa-Gavras. **Σενάριο / Screenplay:** Κώστας Γαβράς / Costa-Gavras, Jorge Semprun, από το βιβλίο του Βασ. Βασιλικού / based on the novel by Vassilis Vassilikos. **Φωτογραφία / Cinematography:** Raoul Coutard. **Μοντάζ / Editing:** Françoise Bonnot. **Σκηνικά / Sets:** Jacques d'Ovidio. **Μουσική / Music:** Μίκης Θεοδωράκης / Mikis Theodorakis. **Ηθοποιοί / Cast:** Yves Montand, Jean-Louis Trintignant, Irene Papas, Jacques Perrin, Charles Denner, François Périer, Renato Salvatori, Marcel Bozzuffi, Magali Noël. **Παραγωγή / Production:** Jacques Perrin, Hamed Rachedi. **35mm Έγχρωμο / Colour 127΄**

Bambina – Le faro da padre

ΙΤΑΛΙΑ / Italy 1973

ΜΠΑΜΠΙΝΑ

Ο Σαβέριο Ματσακόλι φιλοδοξεί να κατασκευάσει στο Σαλέντο ένα τουριστικό χωριό. Διαθέτει ιδέες, ενθουσιασμό, πολιτικές φιλίες και κατάλληλες διασυνδέσεις, αλλά του λείπουν τα χρήματα. Για να τα βρει, προσεγγίζει και φλερτάρει μια πλούσια κόμισσα, αλλά αυτή, για να συμμετάσχει στην επιχείρηση, απαιτεί ένα υπερβολικό ποσοστό των κερδών. Τότε ο Σαβέριο, καιροσκόπος και τυχοδιώκτης, προσπαθεί να κατακτήσει την όμορφη, αλλά διανοητικά καθυστερημένη, κόρη της κόμισσας, την οποία και ζητάει σε γάμο.

BAMBINA

Saverio Mazzacoli has an ambitious plan to build a village resort. He has ideas, enthusiasm, friends in high places and political connections; all he's missing is the money. In an effort to get it, he begins to flirt with a rich countess, but, in order to participate in the venture, she demands a huge percentage of the profits. Saverio believes he will have better luck with the countess' daughter who is mentally retarded, and whom he asks to marry him.



Σκηνοθεσία / Direction: Alberto Lattuada. **Σενάριο / Screenplay:** Ottavio Jemma, Alberto Lattuada. **Φωτογραφία / Cinematography:** Lamberto Caimi. **Μοντάζ / Editing:** Sergio Montanari. **Μουσική / Music:** Fred Bongusto. **Σκηνικά / Sets:** Vincenzo del Prato. **Ηθοποιοί / Cast:** Luigi Proietti, Irene Papas, Teresa Ann Savoy, Mario Scaccia, Bruno Civino, Lina Polito. **Παραγωγή / Production:** Clesi Cinematografica. **35mm Έγχρωμο / Colour 108'**

Iphigenia

ΕΛΛΑΔΑ / Greece 1976-77

ΙΦΙΓΕΝΕΙΑ

Τα ελληνικά στρατεύματα βρίσκονται καθηλωμένα στην Αυλίδα. Η άπνοια δεν επιτρέπει στα πλοία να ξεκινήσουν για την Τροία. Ο μάντης Κάλχας υποστηρίζει ότι οι θεοί θα στείλουν ούριους ανέμους μόνον εάν ο Αγαμέμνων θυσιάσει την κόρη του, Ιφιγένεια. Ο Αγαμέμνων καλεί από το Άργος την κόρη του, με το πρόσχημα ότι θα την παντρέψει με τον Αχιλλέα. Μαζί με την Ιφιγένεια έρχεται και η μητέρα της, Κλυταιμνήστρα, η οποία, όταν καταλαβαίνει την αλήθεια, μάταια προσπαθεί να πείσει τον Αγαμέμνονα ν' αλλάξει γνώμη.

IPHIGENIA

The Greek army has been stranded in Aulis. Unfavourable winds do not allow the departure of the fleet. The seer Calchas claims that the gods will send fair winds only if Agamemnon sacrifices his daughter, Iphigenia. Agamemnon sends to Argos for his daughter under the pretext that he wants to marry her to Achilles before the fleet sails. Clytemnestra comes to Aulis accompanying her daughter and as soon as she realizes Agamemnon's plans, she tries to make him change his mind.



Σκηνοθεσία / Direction: Μιχάλης Κακογιάννης / Michael Cacoyannis. **Σενάριο / Screenplay:** Μιχάλης Κακογιάννης από την τραγωδία τού Ευριπίδη *Ιφιγένεια εν Αυλίδι* / Michael Cacoyannis, based on Euripides' tragedy *Iphigenia in Aulis*. **Φωτογραφία / Cinematography:** Γιώργος Αρβανίτης / Yorgos Arvanitis. **Μοντάζ / Editing:** Μιχάλης Κακογιάννης / Michael Cacoyannis, Τάκης Γιαννόπουλος / Takis Yannopoulos. **Σκηνικά / Sets:** Διονύσης Φωτόπουλος / Dionissis Fotopoulos. **Κοστούμια / Costumes:** Διονύσης Φωτόπουλος / Dionissis Fotopoulos. **Μουσική / Music:** Μίκης Θεοδωράκης / Mikis Theodorakis. **Ήχος / Sound:** Μίμης Κασιμάτης / Mimis Cassimatis. **Ηθοποιοί / Cast:** Ειρήνη Παπά / Irene Papas, Τατιάνα Παπαμόσχου / Tatiana Papamoschou, Κώστας Καζάκος / Costas Kazakos, Κώστας Καρράς / Costas Carras, Χρήστος Τσάγκας / Christos Tsangas, Πάνος Μιχαλόπουλος / Panos Michalopoulos, Άγγελος Γιαννούλης / Angelos Yannoulis, Δημήτρης Αρώνης / Dimitris Aronis. **Παραγωγή / Production:** Ελληνικό Κέντρο Κινηματογράφου / Greek Film Centre. **35mm Έγχρωμο / Colour 130'**

Eboli - Christo si è fermato a Eboli

ΙΤΑΛΙΑ / Italy 1979

ΕΜΠΟΛΙ – Ο ΧΡΙΣΤΟΣ ΣΤΑΜΑΤΗΣΕ ΣΤΟ ΕΜΠΟΛΙ

Στην Ιταλία του Μουσολίνι και των προμηνυμάτων του Β΄ Παγκοσμίου Πολέμου, ο Κάρλο Λέβι, ένας αντιφασίστας διανοούμενος, εκτοπίζεται σ' ένα χωριό της Λουκανίας, το Έμπολι.
Καθώς αυτός ο «πολιτισμένος» βόρειος γνωρίζει το ξεχασμένο αυτό μέρος, θα έρθει αντιμέτωπος με τον αγώνα για επιβίωση των πρωτόγονων, αμόρφωτων, προληπτικών χωρικών· έναν αγώνα που απέχει πολύ από τον πολιτικό, ιδεολογικό και κοινωνικό προβληματισμό του Λέβι.

EBOLI – CHRIST STOPPED IN EBOLI

Against the background of Mussolini's Italy and the first portents of WW II,anti-Fascist writer/artist Levi is exiled to a small mountain village in the southern region of Lucania. As the "civilized" northerner becomes acquainted with this backward, forgotten place, he will be confronted with the struggle for survival waged by the primitive, uneducated, superstitious villagers; a struggle far removed from Levi's political, ideological and social concerns.



Σκηνοθεσία / Direction: Francesco Rosi. **Σενάριο / Screenplay:** Francesco Rosi, Tonino Guerra, Raffaele La Capria, από το βιβλίο τού / based on the novel by Carlo Levi. **Φωτογραφία / Cinematography:** Pasqualino De Santis. **Μοντάζ / Editing:** Ruggero Mastroianni. **Μουσική / Music:** Piero Piccioni. **Σκηνικά / Sets:** Andrea Crisanti. **Ηθοποιοί / Cast:** Gian Maria Volontè, Irene Papas, Lea Massari, Paolo Bonacelli, Alain Cuny, François Simon. **Παραγωγή / Production:** Franco Cristaldi. **35mm Έγχρωμο / Colour 120΄**

Erendira

ΓΑΛΛΙΑ – ΓΕΡΜΑΝΙΑ – ΜΕΞΙΚΟ / France – Germany – Mexico 1983

ΕΡΕΝΤΙΡΑ

Η Ερέντιρα έχει μόλις κλείσει τα δεκατέσσερα. Ζει με τη γιαγιά της σ' ένα πάλαι ποτέ πλούσιο και μεγαλόπρεπο σπίτι, μέσα στη μοναξιά της ερήμου. Η γιαγιά εξακολουθεί να ζει το όνειρο του μεγαλείου, και η μικρή Ερέντιρα κάνει όλες τις δουλειές. Ένα βράδυ, μέσα στην κούρασή της, ξεχνάει να σβήσει τα κεριά, και το σπίτι γίνεται παρανάλωμα της φωτιάς. Η τρομερή γιαγιά αρχίζει να εκδίδει την εγγονή της ώσπου ν' αποζημιωθεί για την πυρκαγιά. Μια μέρα εμφανίζεται ένας νεαρός πελάτης, ο Οδυσσέας, κι εκείνη τη νύχτα η Ερέντιρα προσφέρεται από αγάπη.

ERENDIRA

Erendira has just turned fourteen. She lives with her grandmother in a run-down old mansion, in the middle of the desert. Her grandmother suffers from delusions of grandeur, while poor Erendira is forced to do all the housework. One evening, utterly exhausted, she forgets to blow out the candles, and the house burns down. The wicked grandmother puts her granddaughter to work as a prostitute to repay her for the damage caused by the fire. One day, a young man, Odysseus, shows up; that night, Erendira will give herself out of love...



Σκηνοθεσία / Direction: Ruy Guerra. **Σενάριο / Screenplay:** Gabriel Garcia Màrquez. **Φωτογραφία / Cinematography:** Denys Clerval. **Μοντάζ / Editing:** Kenout Peltier. **Μουσική / Music:** Maurice Lecoeur. **Κοστούμια / Costumes:** Alberto Negron. **Ηθοποιοί / Cast:** Irene Papas, Claudia Fegan, Blanca Guerra. **Παραγωγή / Production:** Les Films du Triangle. **35mm Έγχρωμο / Colour 103΄**

EURIMAGES

στηΘεσσαλονίκη



Η παρουσία του EURIMAGES στο 38ο Διεθνές Φεστιβάλ Θεσσαλονίκης και η ενεργός συμμετοχή του σε αυτή τη σημαντική εκδήλωση, αποτελούν αναμφισβήτητη ένδειξη ότι αυτοί οι δύο φορείς έχουν τον ίδιο σκοπό: την προώθηση του κινηματογράφου υψηλής ποιότητας.

Με την ενίσχυση προσεκτικά επιλεγμένων Ευρωπαϊκών συμπαραγωγών, εννέα εκ των οποίων θα προβληθούν σε αυτό το Φεστιβάλ, το Ταμείο αυτό του Συμβουλίου της Ευρώπης υπογραμμίζει την αξία και την πολυμορφία ενός κινηματογράφου του οποίου οι φιλοδοξίες δεν είναι απλώς εμπορικές.

Το EURIMAGES περιλαμβάνει σήμερα 24 Ευρωπαϊκές χώρες και έχει επιχορηγήσει πάνω από 550 συμπαραγωγές. Πολλές απ' αυτές έχουν κερδίσει τα πιο σημαντικά βραβεία στον κόσμο (Οσκαρ, Χρυσό Φοίνικα, Χρυσό Λιοντάρι, Φελίξ, κλπ.)

Εκ μέρους του EURIMAGES, θα ήθελα να ευχαριστήσω τους οργανωτές του Φεστιβάλ Θεσσαλονίκης για την πολύτιμη και διαρκή φιλική υποστήριξη τους, και εύχομαι ειλικρινά οι αξιοθαύμαστες προσπάθειες που κάνουν για τους επαγγελματίες του κινηματογράφου να στεφθούν από την πλήρη επιτυχία που τους αξίζει.

Γκαετάνο Αντινόλφι
Πρόεδρος του EURIMAGES

inThessaloniki

The presence of Eurimages at the 38th International Film Festival of Thessaloniki and its active participation in this important event are an unmistakable sign that these two bodies have the same aim: to promote high-quality cinema.

By supporting carefully selected European co-productions, nine of which are being shown at this Festival, this Council of Europe fund is highlighting the value and diversity of a cinema whose ambitions are not simply commercial.

Eurimages currently comprises 24 European states and, in the eight years of its existence, has subsidised over 550 co-productions and these films include many winners of the world's most prestigious awards (the Oscar, Palme d'Or, Lion d'Or, Félix, etc.).

On behalf of Eurimages, I should like to thank all the organisers of the Thessaloniki Festival for their invaluable and unfailingly friendly support. It is my sincere hope that the admirable efforts they are making in their work for film professionals will be crowned with the full success they deserve.

Gaetano Adinolfi
President of Eurimages

*Οι ταινίες που γυρίστηκαν με την ενίσχυση του **EURIMAGES** και που παρουσιάζονται στο **Φεστιβάλ** είναι:*

*Films supported by **Eurimages** presented at the **Festival**:*

ΟΙ ΦΙΛΟΙ ΤΗΣ ΕΜΙΛΙ του Λιούντμιλ Τοντόροφ - **EMILY'S FRIENDS** by Lyudmil Todorov

ΤΑΞΙΔΙ ΣΤΟ ΔΕΙΚΤΗ ΤΟΥ ΡΟΛΟΓΙΟΥ του Ομέρ Καβούρ - **JOURNEY ON THE HOURLAND** by Omer Kavur

ΤΟ ΝΗΣΙ ΤΟΥ ΔΙΑΒΟΛΟΥ του Φρίντρικ Θορ Φρίντρικσον - **DEVIL'S ISLAND** by Fridrik Thor Fridrikson

Ο ΚΥΡΙΟΣ ΜΕ ΤΑ ΓΚΡΙ του Περικλή Χούρσογλου - **THE MAN IN GREY** by Pericles Hoursoglou

ΜΙΡΟΥΠΑΣΦΙΜ των Χρήστου Βούπουρα & Γιώργου Κόρρα - **MIRUPAFSHIM** by Christos Voupouras & Giorgos Korras

ΟΣΤΑ του Κώστα Πέδρο - **BONES** by Costa Pedro

ΣΙΝΑΣΟΣ - ΤΟΠΟΓΡΑΦΙΑ ΤΗΣ ΜΝΗΜΗΣ των Τίμωνα Κουλμάση & Ηρώς Σιαφλιάκη

SINASSOS - MEMORIES OF A DISPLACED VILLAGE by Timon Koulmasis & Iro Sialfiaki

ΒΑΣΙΛΙΚΗ του Βαγγέλη Σερντάρη - **VASSILIKI** by Vangelis Serdaris

ΤΑ ΠΑΙΔΙΑ ΤΟΥ ΒΙΤΜΑΝ του Γιάνος Σας - **THE WHITMAN BOYS** by Janos Sas

ΜΑΤΙΕΣ ΣΤΑ ΒΑΛΚΑΝΙΑ

BALKAN SURVEY

Outsider
OUTSIDER
Masumiyet
Η ΑΘΩΟΤΗΤΑ
Preku ezero
ΠΕΡΑ ΑΠΟ ΤΗ ΛΙΜΝΗ
Tri letnja dana
ΤΡΕΙΣ ΜΕΡΕΣ ΤΟΥ ΚΑΛΟΚΑΙΡΙΟΥ
Felix
Ο ΜΙΚΡΟΣ ΦΕΛΙΞ
Priatelite na Emilia
ΟΙ ΦΙΛΟΙ ΤΗΣ ΕΜΙΛΙΑ
Evo Covjeka
ΙΔΕ Ο ΑΝΘΡΩΠΟΣ
Poludeli ljudi
ΤΡΕΛΟ ΒΕΛΙΓΡΑΔΙ
Jugofilm
ΓΙΟΥΓΚΟΦΙΛΜ

Calling the Ghosts
ΚΑΛΩΝΤΑΣ ΤΑ ΦΑΝΤΑΣΜΑΤΑ
Nach Saison
ΕΚΤΟΣ ΕΠΟΧΗΣ
Das jahr nach Dayton
Η ΧΡΟΝΙΑ ΜΕΤΑ ΤΟ ΝΤΕΪΤΟΝ
Savršeni krug
Ο ΤΕΛΕΙΟΣ ΚΥΚΛΟΣ
The Death of Yugoslavia
Ο ΘΑΝΑΤΟΣ ΤΗΣ ΓΙΟΥΓΚΟΣΛΑΒΙΑΣ

ΑΦΙΕΡΩΜΑ / TRIBUTE
Ömer Kavur
ΟΜΕΡ ΚΑΒΟΥΡ
Zivojin Pavlovic
ΖΙΒΟΤΖΙΝ ΠΑΒΛΟΒΙΤΣ
Eduard Zahariev
ΕΝΤΟΥΑΡΝΤ ΖΑΧΑΡΙΕΦ

Βαλκανικός κινηματογράφος: οι πρόγονοι, οι επίγονοι και ο πόλεμος

«Στις αρχές του 20ού αιώνα, η Ευρώπη είχε προσθέσει στο ρεπερτόριο των υποτιμητικών της εκφράσεων, των Scimpfwörter, μια καινούργια, η οποία θα αποδεικνυόταν πιο ανθεκτική από άλλες που διέθεταν παραδόσεις αιώνων. Η "βαλκανοποίηση" δεν έφτασε μόνο να δηλώνει το διαμελισμό μεγάλων και βιώσιμων πολιτικών ενοτήτων, αλλά έγινε και συνώνυμο της επιστροφής στο φυλετικό, στο υποανάπτυκτο, στο πρωτόγονο, στο βάρβαρο.»

Μαρία Τοντόροβα, Τα Βαλκάνια: Από την αποκάλυψη στην κατασκευή τους.

Υπάρχει λοιπόν, ιστορικά και πολιτικά, μια «ιδιαιτερότητα» στην οπτική της Δύσης για τα Βαλκάνια. Είναι ένα μίγμα της δυτικής αλαζονείας απέναντι στο βαλκανικό «άνοιγμα» και πρόβλημα, με τη «λατρεία», από την άλλη πλευρά, για το βαλκανικό φολκλόρ. Αυτή η προκατάληψη έχει αντιστοιχίες και στις εθνικές κινηματογραφίες των Βαλκανίων.

Οι παρουσίες, ωστόσο, του δικού μας Θόδωρου Αγγελόπουλου, του Γιουγκοσλάβου Εμίρ Κουστουρίτσα, του πρόωρα χαμένου Τούρκου, κουρδικής καταγωγής, Γιλμάζ Γκιουνέι, και η επιβολή τους, ισότιμα, στον ευρωπαϊκό κινηματογραφικό χώρο, μοιάζουν περιπτώσεις που επιδιώκουν να χειραφετηθούν απ' αυτά τα πολιτικάντικα στερεότυπα. Είχαν, βέβαια, προηγηθεί κι άλλοι: από τον Κακογιάννη μέχρι τον Μακαβέγιεφ, από τον Πέτροβιτς μέχρι τον Πιντιλίε.

Η κατάρρευση των κομμουνιστικών καθεστώτων στη Βουλγαρία, την Αλβανία και τη Ρουμανία έδωσε μια νέα ώθηση στον κινηματογράφο αυτών των χωρών. Περισσότερο, όμως, ο εμφύλιος πόλεμος και η διάλυση της πολυεθνικής, πολυπολιτισμικής και πολυθρησκευτικής Γιουγκοσλαβίας, είναι το σημείο τομής, το ζωτικό, ιστορικό τοπίο για ό,τι σχηματικά μπορεί σήμερα να αποδοθεί ως βαλκανικός κινηματογράφος.

Η κατάσταση που διαμορφώνεται, δεν έχει, βέβαια, τον ποσοτικό πληθωρισμό περασμένων εποχών. Η παραγωγή έχει πέσει κάθετα, αποτέλεσμα της οικονομικής κρίσης που μοιραία συνόδευσε την πτώση των προηγούμενων καθεστώτων. Στη Βουλγαρία γίνονται προσπάθειες για σύνδεση της κινηματογραφίας της με τα ευρωπαϊκά προγράμματα κινηματογραφικής παραγωγής. Οι περισσότερες ταινίες είναι συμπαραγωγές με την Ευρωπαϊκή Κοινότητα. Κάτι ανάλογο συμβαίνει και με τη Ρουμανία. Στην Αλβανία, τα πράγματα είναι ακόμα στα σπάργανα· το πέρασμα από έναν κινηματογράφο πλήρως λογοκριμένο και βάρβαρα προπαγανδιστικό σε κάτι εντελώς διαφορετικό έχει μόλις ξεκινήσει, με έμφαση στις ταινίες μικρού μήκους.

Ξεχωριστό ενδιαφέρον, κυρίως θεματικό, παρουσιάζουν οι κινηματογραφίες των χωρών της άλλοτε ενιαίας Γιουγκοσλαβίας. Ο εμφύλιος πόλεμος αντιμετωπίζεται, στις περισσότερες περιπτώσεις, με στοχασμό πάνω στη φύτρα αυτής της παράλογης βίας, στο σπαραγμό ανθρώπων που έχασαν ζωές, τόπους, περιουσίες, τα μικρά και τα μεγάλα τους όνειρα. Ταινίες από τη Νέα Γιουγκοσλαβία, τη Σλοβενία, την Κροατία, τη FYROM, ακόμα κι από τη Βοσνία-Ερζεγοβίνη, επιδιώκουν να ξεπεράσουν τη δαιμονολογία για τα ταραγμένα Βαλκάνια, να δώσουν σ' αυτή την τραγωδία την ουσιαστική της διάσταση, βυθιζόμενες στο ανθρώπινο τοπίο.

Το Φεστιβάλ Κινηματογράφου Θεσσαλονίκης, στο φετινό αφιέρωμά του στον βαλκανικό κινηματογράφο, επιδιώκει να δείξει τη νέα δυναμική που αναπτύσσεται στις κινηματογραφίες αυτού του χώρου. Έχει ταινίες *από* και *για* τον πόλεμο που συντάραξε την εσχατιά της Ευρώπης τα πρόσφατα χρόνια, και οι πληγές του είναι ανοιχτές και πυορροούσες.

Ο θάνατος, η καταστροφή, ο πόνος, η αδελφοκτονία, η προσφυγιά, η απώλεια και η συντριβή της ανθρώπινης και κοινωνικής συνείδησης είναι πλευρές αυτής της προβληματικής. Υπάρχει ακόμα η αγωνία της συμβίωσης με τους «άλλους», από τους Αλβανούς στο Κοσσυφοπέδιο και στη FYROM μέχρι την «τακτοποίηση» που επιτεύχθηκε με τη Συμφωνία του Ντέιτον. Κάποιες ταινίες γυρίστηκαν εν θερμώ, στους τόπους του δράματος, κι άλλες είναι παραγωγές ευρωπαϊκών κρατών, όπως της Μεγάλης Βρετανίας, της Αυστρίας και της Γερμανίας. Όλες, όμως, προσεγγίζουν το θέμα τους με συγκίνηση, ήθος και ειλικρίνεια.

Ο εμφύλιος πόλεμος, στη χώρα που κάποτε λεγόταν Γιουγκοσλαβία, μπορεί να δίνει υλικό στους ευρωπαϊκούς κοπετούς για τη «βαλκανική βαρβαρότητα», αλλά είναι πάλι ο κινηματογράφος αυτός που μπορεί ν' αποκαταστήσει την τιμή του πολιτισμού των Βαλκανίων.

Σ' αυτή την αποκατάσταση μιας σκόπιμης ιστορικής παρεξήγησης συνηγορεί και το έργο ορισμένων βαλκάνιων σκηνοθετών. Κάποιες –χαρακτηριστικές– ταινίες τριών απ' αυτούς θα παρουσιαστούν στη Θεσσαλονίκη. Συνεχίζεται, έτσι, η προσπάθεια για μια γνωριμία με τους γνωστούς-άγνωστους γείτονες, που ξεκίνησε πέρσι με τον Ρουμάνο Πιντιλίε.

Είναι ο Γιουγκοσλάβος –με τη «χαμένη» πια σημασία που σηματοδοτούσε αυτή η εθνικότητα– Ζιβοτζίν Πάβλοβιτς. Στις ταινίες του διαφαίνονται, πολύ νωρίς, σχεδόν «προφητικά», οι κοινωνικές και πολιτικές κρίσεις που διαπερνούσαν τη χώρα του από την περίοδο του Τίτο, και το πώς αυτές οι κρίσεις επιδεινώθηκαν δραματικά μετά το θάνατο του Στρατάρχη. Τη θλιμμένη, απαισιόδοξη, υπαρξιακή προβληματική που κυριαρχεί στις ταινίες τού Πάβλοβιτς στα τιτοϊκά χρόνια, διαδέχεται, στη δεκαετία του '80, μια ουσιαστική αγωνία για το μέλλον της Γιουγκοσλαβίας.

Ο βούλγαρος Έντουαρντ Ζαχάριεφ είχε μια ευγένεια που ανέτρεψε τη δοξασία του βαλκανικού πρωτογονισμού και κατάφερε να δώσει ταινίες που απέκλιναν από τον σοσιαλιστικό ρεαλισμό, το «αισθητικό» ρεύμα που τυράννησε άλλους συναδέλφους του. Μοιάζει να ήταν μια εντελώς ξεχωριστή και μοναχική περίπτωση στην κινηματογραφία της χώρας του, αλλά το κύκνειο άσμα του, *Η πανσέληνος ήρθε αργά*, τον συνδέει αποφασιστικά με τη σύγχρονη Βουλγαρία, που ακροβατεί σ' ένα παρελθόν βίαια διαφευσμένο και σ' ένα παρόν διαμορφωμένο με αφόρητο κυνισμό.

Ο τούρκος Ομέρ Καβούρ δείχνει πως ο δρόμος του νέου κινηματογράφου έχει κόπο, μόχθο και υπομονή. Ο Γιλμάζ Γκιουνέι ήταν και είναι για τον κινηματογράφο της Τουρκίας ένας σκληρός πατέρας. Οι ταινίες του, στα όρια του λαϊκισμού και της στράτευσης, δεν άφησαν πολλά περιθώρια χειραφέτησης. Ο Καβούρ προσπάθησε και προσπαθεί να αυτονομηθεί απ' αυτή την ισχυρή παρουσία, ανοίγεται στους ευρωπαίους πρωτοπόρους, αναζητεί το αιώνιο δίλημμα του κινηματογράφου και της τέχνης, το σχετικό με τη σκοπιμότητα της δημιουργίας.

Τι είναι, λοιπόν, τα Βαλκάνια και ποιος είναι ο κινηματογράφος τους; Η εποχή της σταθερότητας έχει περάσει τελεσίδικα. Η εποχή της βεβαιότητας διαψεύστηκε, επίσης τελεσίδικα. Οι βαλκάνιοι γείτονες φτιάχνουν ταινίες με αίμα και λάσπη και ποίηση και αγωνία. Όλα τ' άλλα ανήκουν στον λανθάνοντα ρατσισμό που καταδιώκει αυτή την περιοχή της Ευρώπης, στα έσχατα σύνορά της.

Γιώργος Μπράμος

Balkan Cinema: Ancestors, Descendants and War

"By the early 20th century, Europe had added to its repertoire of derogatory expressions, or 'Scrimpfwörter', a new one, which would prove much hardier than others which were centuries-old. 'Balkanization' came to mean not only the partition of large and viable political entities, but also became synonymous with the return to the tribal, the underdeveloped, the primitive, the barbaric.»

Maria Todorova, The Balkans: from their Discovery to their Construction

Undoubtedly, there exists, both historically and politically, a certain "particularity" in the Western viewpoint of the Balkans; a blend of Western arrogance in the face of the problematic Balkan "enigma", and fondness, on the other hand, for Balkan folklore. This prejudice also applies to Balkan cinema. However, the presence of Greek filmmaker Theo Angelopoulos, Yugoslavia's Emir Kusturica, and the prematurely deceased Yilmaz Güney, a Turk of Kurdish origin, and their establishment, on equal terms, in European cinema, seem to be cases which have succeeded in liberating themselves from these stereotypes. Of course, others had come before them, from Cacoyannis and Makavejev, to Petrovic and Pintilie.

The collapse of communism in Bulgaria, Albania and Romania gave fresh impetus to cinema in these countries, but it was the civil war, and the dissolution of the multi-national, multi-cultural and multi-religious Yugoslavia that constituted the turning point and provided the vital, historical landscape for what can be referred to today as Balkan cinema.

Naturally, the present-day situation cannot compare in quantity with the past. Production has been drastically reduced, due to the economic crisis which inevitably accompanied the fall of the previous regimes. In Bulgaria, efforts are being made for film-making there to associate itself with European film-production programmes; at the moment, most films are co-produced by the other European countries. The situation is much the same in Romania, while in Albania cinema is still in its infancy, along with the country's economy; the transition from a cinema which was totally censored and brutally propagandistic to something completely different has only just begun, with an emphasis on short films.

Most interesting of all, especially thematically, are the films coming out of the countries of the former Yugoslavia. The civil war is treated, in most cases, by a reflective attitude towards the seed of this absurd violence and the anguish of people who lost lives, homelands and fortunes, their tamest and wildest dreams. The films made in the new Yugoslavia, Slovenia, Croatia, FYROM, and even Bosnia-Hercegovina, seek to surmount alarmist notions of the tumultuous Balkans, and give this tragedy its essential dimension, through an immersion into the human landscape.

In this year's tribute to Balkan cinema, the Thessaloniki Film Festival aspires to depict the new dynamic which is developing in the cinema of this region. Selections include films *from* and *about* this war that has shaken Europe to its farthest corners and left wounds that are still open and festering.

Death and destruction, pain, fratricide, displacement, the shattering of human and social conscience are only a few of the aspects of the war addressed by these films. There is also the anxiety of co-habiting with the "others", whether it be Albanians in Kossovo and FYROM, or the "arrangement" achieved by the Dayton Agreement. Some films were made on location, where the tragedies actually took place, while others were produced by Western European countries such as Great Britain, Austria and Germany. However, all of them approach their subject with emotion, ethos and sincerity. The civil war in the country which was once known as Yugoslavia may indeed provide fodder for Europe's lamentations over the "Balkan barbarity", but, on the other hand, it is the cinematic treatment of the war that will be able to restore the honour of Balkan civilization.

The restoration of a deliberate, historical misunderstanding is supported by the works of many Balkan directors, three of whom will be presented in Thessaloniki through some of their most characteristic films. Thus, the Festival continues its endeavour to acquaint us with our familiar yet unknown neighbours which began last year with the presentation of Romania's Lucian Pintilie.

In the films of Yugoslav director Zivojin Pavlovic, one can discern, quite early on, almost prophetic glimmers of the social and political crises that were already running through the country during Tito's regime, and how they became dramatically exacerbated by his death. The bleak, existential speculation that prevails in the films Pavlovic made under Tito, is replaced, in the 80's, by a deep concern for the future of Yugoslavia.

Bulgaria's Eduard Zahariev possessed a nobility that overturned the legend of Balkan primitiveness and produced films that veered away from socialist realism, the "aesthetic" style that tormented many of his colleagues. Zahariev seems to have been a totally unique case in Bulgarian cinema, but through his swan-song, *Late Full Moon*, he is linked inexorably to modern day Bulgaria, walking the tightrope between a past that was revealed to be a lie, and a present that is infused with unbearable cynicism.

A native of Turkey, Ömer Kavur shows us that the road towards new cinema requires hard work, perseverance and a lot of patience. Yilmaz Güney was a severe father for Turkish cinema, and continues to be so. His films, on the verge of populism and political commitment, left little room for emancipation. Kavur tries to free himself of this powerful presence, turning to the European avant-garde, exploring the eternal dilemma of cinema and art that has to do with the expediency of creation

So what are the Balkans, and what is the identity of Balkan film? The era of stability is over for good. The era of certainty is also irrevocably over. Our Balkan neighbours are making films with blood and mud and poetry and pain. The rest belongs merely to the latent racism that has always hounded this region of Europe, to its farthest corners.

Yorgos Bramos

ΣΛΟΒΕΝΙΑ / Slovenia 1996

Outsider



Αντρέι Κόσακ

Γεννημένος στη Λιουμπλιάνα, το 1965, σπούδασε σκηνοθεσία για κινηματογράφο και τηλεόραση.
Από το 1990 ώς το 1995, σκηνοθέτησε περισσότερα από 500 διαφημιστικά, βίντεο κλιπ και τηλεοπτικά προγράμματα.
Το *Outsider* είναι η πρώτη του μεγάλου μήκους ταινία.

Andrej Košak

Born in 1965, in Ljubljana, he graduated from the Academy for Theater, Radio, Film and Television, in film and television directing. Between 1990 and 1995, he directed over 500 commercials, music videos and TV shows. *Outsider* is his first feature film.

ΦΙΛΜΟΓΡΑΦΙΑ / FILMOGRAPHY
1996 Outsider



Σκηνοθεσία / Direction: Andrej Košak. **Σενάριο / Screenplay:** Andrej Košak. **Φωτογραφία / Cinematography:** Sven Pepeonik. **Μοντάζ / Editing:** Zlatajan Čučkov. **Μουσική / Music:** Sasa Lošič. **Σκηνικά / Sets:** Pepi Sekulič. **Ηθοποιοί / Cast:** Davor Janjič, Nina Ivanič, Zijah Sokolovič, Uroš Potočnik. **Παραγωγός / Producer:** Franci Slak. **Παραγωγή / Production:** Bindweed Soundvision, TV Slovenia. **Παγκόσμια Εκμετάλλευση / World Sales:** Bindweed Soundvision, Cankarjeva 4/1, 1000 Ljubljana, Slovenia, tel.: 386 6122 1194, fax; 386 6113 20065. **35mm Έγχρωμο / Colour 105'**

OUTSIDER

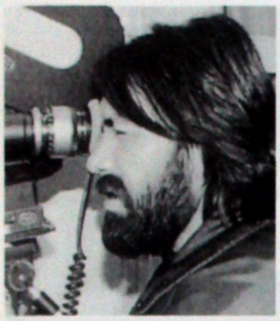
Ο Σέαντ, ένας έφηβος από τη Βοσνία, έρχεται να μείνει στη Σλοβενία, μαζί με τον πατέρα του, αξιωματικό του στρατού, και τη μητέρα του. Είναι το φθινόπωρο του 1979. Ο Σέαντ πάει στην τρίτη λυκείου, δυσκολεύεται όμως να κάνει παρέες: οι συμμαθητές του τον αποφεύγουν επειδή έχει έρθει από το νότο. Μόνη εξαίρεση, ο Μπομ, ένας πανκ. Ο Σέαντ γίνεται μέλος του μουσικού συγκροτήματος του Μπομ κι αρχίζει να γυρνάει σπίτι του αργά τη νύχτα. Στο μεταξύ, έχει ερωτευτεί τη Μέτκα, κι εκείνη όμως τον περιφρονεί για την καταγωγή και την «παράξενη» γλώσσα του. Την ίδια εποχή, αρρωσταίνει βαριά ο Τίτο, και μεταφέρεται σ' ένα νοσοκομείο της Λιουμπλιάνα. Η πόλη έχει γεμίσει αστυνομικούς, οι οποίοι δεν βλέπουν με πολύ καλό μάτι τους πανκ...

OUTSIDER

Outsider is the story of Sead, a Bosnian teenager, who comes to live in Slovenia, together with his father, an army officer, and his mother, a housewife. It is the autumn of 1979. Sead is in high school and is finding it difficult to make friends, being rejected by his classmates because he comes from the south. The only exception is a punk rocker named Bomb. Sead joins Bomb's band and begins to come home late at night. Meanwhile, he has fallen in love with Metka, but she too rejects him for his «strange» language and origin. At about this time, Yugoslavia's leader Tito becomes seriously ill and is brought to a Ljubljana hospital. The city is swarming with police, and punks are not regarded favourably...

ΤΟΥΡΚΙΑ / Turkey 1997

Masumiyet



Ζεκί Ντεμιρκουμπούζ
Γεννήθηκε το 1964, στην Ισπάρτα της Τουρκίας, και αποφοίτησε από το Τμήμα Επικοινωνιών του Πανεπιστημίου της Κωνσταντινούπολης. Ξεκίνησε την καριέρα του το 1986, ως βοηθός του Ζεκί Οκτέν. Γύρισε την πρώτη του μεγάλου μήκους ταινία, *C Block*, το 1994.

Zeki Demirkubuz
Born in 1964, in Isparta, he graduated from the Department of Communications of Istanbul University. He began his career in 1986, as assistant director to Zeki Ökten. He made his first feature, *C Block*, in 1994.

ΦΙΛΜΟΓΡΑΦΙΑ / FILMOGRAPHY
(Τίτλοι στα αγγλικά / English titles)
1994 C Block
1996 Peace Express (ντοκιμαντέρ / documentary)
1997 Innocence



Σκηνοθεσία / Direction: Zeki Demirkubuz. **Σενάριο / Screenplay:** Zeki Demirkubuz. **Φωτογραφία / Cinematography:** Ali Utku. **Μοντάζ / Editing:** Mevlüt Koçak. **Μουσική / Music:** Cengiz Onural. **Ηθοποιοί / Cast:** Haluk Bilginer, Derya Alabora, Güven Kiraç. **Παραγωγοί / Producers:** Zeki Demirkubuz, Nihal G. Koldas. **Παραγωγή / Production:** Mavi Film. **Παγκόσμια Εκμετάλλευση / World Sales:** Mavi Film, Istiklal cad. 140/C Beyoğlu, Istanbul, Turkey, tel.: 212 252 8320, fax: 212 252 8320. **35mm Έγχρωμο / Colour 110′**

Η ΑΘΩΟΤΗΤΑ

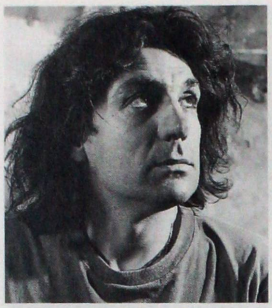
Ο Γιουσούφ έχει μόλις αφεθεί ελεύθερος, ύστερα από δέκα χρόνια στη φυλακή. Μη έχοντας πού αλλού να πάει, αποφασίζει να επισκεφθεί την αδελφή του στη Σμύρνη. Εγκαθίσταται σ' ένα φτηνό ξενοδοχείο, όπου γνωρίζεται με την Ουγκούρ, τραγουδίστρια σε νυχτερινό κέντρο, και τον Μπεκίρ, προαγωγό και εραστή της. Η Ουγκούρ έχει ένα μικρό παιδί, και μαθαίνουμε επίσης ότι κρύβει ένα μυστικό σχετικά με κάποιον στη φυλακή. Σύντομα, ο Γιουσούφ θα εμπλακεί σ' ένα ερωτικό τρίγωνο. Όταν ο Μπεκίρ πεθαίνει, ο Γιουσούφ παίρνει τη θέση του, φροντίζοντας την Ουγκούρ και το παιδί της. Μια μέρα, όμως, η Ουγκούρ εξαφανίζεται, κι ο Γιουσούφ αρχίζει να την αναζητεί από πόλη σε πόλη, έχοντας μαζί του το παιδί. *Η αθωότητα* μιλάει για ανθρώπους παγιδευμένους σε αδιέξοδα, που οδηγούνται με μαθηματική βεβαιότητα προς την καταστροφή, αλλά δεν παύουν να μένουν πιστοί στις αρχές και τα «πιστεύω» τους στις θεμελιώδεις ανθρώπινες αξίες.

INNOCENCE

Yusuf has just been released from prison, after serving a ten-year sentence. Having nowhere else to go, he decides to go to his sister's house in Izmir. Once there, he checks into a cheap hotel, where he meets Ugur, a night club singer, and Bekir, her pimp and lover. Ugur is raising a small child, and we also learn that she is keeping a secret concerning someone in prison. Yusuf soon becomes entangled in a romantic triangle. When Bekir dies, Yusuf takes his place, looking after Ugur and her child. One day, Ugur disappears, and Yusuf starts searching for her, going from one town to the next, along with the child. *Innocence* is about people under pressure, who are driven to destruction in their effort to defend their principles, their beliefs, and their human values.

FYROM / FYROM 1997

Preku ezero



Αντόνιο Μιτρικέσκι
Γεννήθηκε στα Σκόπια, το 1961. Σπούδασε σκηνοθεσία στο Λοτζ της Πολωνίας. Έχει γυρίσει τέσσερις μικρού μήκους ταινίες κι ένα ντοκιμαντέρ, καθώς και τηλεταινίες. Το *Πέρα από τη λίμνη* είναι η πρώτη του μεγάλου μήκους ταινία μυθοπλασίας.

Antonio Mitrikeski
He was born in Skopje, in 1961. He studied directing in Lodz, Poland. He has directed four short films and a documentary, as well as films for FYROM television. *Across the Lake* is his first feature film.

ΦΙΛΜΟΓΡΑΦΙΑ / FILMOGRAPHY
(Τίτλοι στα αγγλικά / English titles)
1991 The Love of Koco Topencarov
1997 Across the Lake (ντοκιμαντέρ / documentary)



Σκηνοθεσία / Direction: Antonio Mitrikeski. **Σενάριο / Screenplay:** Tasko Georgievski, Antonio Mitrikeski. **Φωτογραφία / Cinematography:** Bartlomej Maj. **Μοντάζ / Editing:** Miroslawa Garlicka, Malgorzata Orlowska. **Μουσική / Music:** Gheorghe Zamfir. **Ηθοποιοί / Cast:** Agnieszka Wagner, Nikola Ristanovski, Marija Atanasovska, Ekrem Ahmeti. **Παραγωγός / Producer:** Gorjan Tozija. **Παραγωγή / Production:** Vardar Film Productions, Studio Filmowe-Logos. **Παγκόσμια Εκμετάλλευση / World Sales:** Vardar Film Productions, 8 Mart Street #4, 91000 Skopje, FYROM, tel.: 389 91 117 527, fax: 39 91 132 150. **35mm Ασπρόμαυρο – Έγχρωμο / B&W – Colour 102′**

ΠΕΡΑ ΑΠΟ ΤΗ ΛΙΜΝΗ

Η συγκινητική αυτή ιστορία αγάπης καλύπτει τέσσερις δεκαετίες στη ζωή τού Κονσταντίν και της Ελένα, δύο Γιουγκοσλάβων παγιδευμένων μέσα σε μια παρανοϊκή και κτηνώδη κομμουνιστική Αλβανία. Η ταινία αρχίζει το 1950. Ο Κονσταντίν ξεβράζεται λιπόθυμος μέσα σε μια βάρκα, στην αλβανική όχθη της λίμνης Οχρίδας. Ανακρινόμενος από τις Αρχές, ο Κονσταντίν προσπαθεί να τους εξηγήσει ότι αναζητεί την αρραβωνιστικιά του, την Ελένα. Εκείνοι δεν τον πιστεύουν και, θεωρώντας τον γιουγκοσλάβο κατάσκοπο, τον στέλνουν φυλακή. Όταν ο Κονσταντίν καταφέρνει να βγει λόγω καλής συμπεριφοράς, βρίσκει επιτέλους την Ελένα. Πέρα απ' τη σκληρότητα των συνθηκών της ζωής που αναπαριστά, το *Πέρα από τη λίμνη* είναι μια βαθιά ποιητική ταινία, που μας προσφέρει εικόνες και ακούσματα σπάνιας ομορφιάς.

ACROSS THE LAKE

This moving, yet unsentimental tale of love spans four decades in the lives of Konstantin and Elena, two Yugoslavs trapped inside a paranoid and brutal Communist-era Albania. The film opens in 1950. An unconscious Konstantin is pulled out of a dinghy on the Albanian side of Lake Ochrid. His rescuer, Ramadan, leads him to the local authorities. Konstantin is interrogated. He explains that he has crossed the lake simply to find his beloved fiancée Elena. The authorities don't believe him. They accuse him of being a Yugoslav spy and sentence him to prison. When he is released for good behaviour, he finally manages to find Elena. This is a visually and aurally poetic film of rare beauty.

ΓΙΟΥΓΚΟΣΛΑΒΙΑ / Yugoslavia 1997

Tri letnja dana



Μιριάνα Βουκομάνοβιτς
Γεννημένη το 1967 στο Τριστένικ της Γιουγκοσλαβίας, σπούδασε σκηνοθεσία στο Νόβι Σαντ. Έχει γυρίσει πολλά ντοκιμαντέρ καθώς και τηλεοπτικά προγράμματα, ορισμένα από τα οποία έχουν βραβευτεί. Το *Τρεις μέρες του καλοκαιριού* είναι η πρώτη της μεγάλου μήκους ταινία.

Mirjana Vukomanović
Born in Trstenik, in 1967, she studied film directing at Novi Sad. She has directed numerous documentaries and television programs, many of which have received awards. *Three Summer Days* is her first feature film.

ΦΙΛΜΟΓΡΑΦΙΑ / FILMOGRAPHY
1997 Tri letnja dana

Σκηνοθεσία / Direction: Mirjana Vukomanović. **Σενάριο / Screenplay:** Gordan Mihić. **Φωτογραφία / Cinematography:** Miloš Spasojević. **Μοντάζ / Editing:** Andrija Zafranović. **Μουσική / Music:** Vlatko Stefanovski. **Ηθοποιοί / Cast:** Slavko Štimac, Mirjana Joković, Srđjan Todorović, Milena Dravić. **Παραγωγή / Production:** Inex Film, RTV of Serbia, Avala Film. **Παγκόσμια Εκμετάλλευση / World Sales:** Inex Film, Francuska 12, Belgrade 11000, Yugoslavia, tel.: 38 111 323 9821, fax: 38 111 337 6468. **35mm Έγχρωμο / Colour 100′**

ΤΡΕΙΣ ΜΕΡΕΣ ΤΟΥ ΚΑΛΟΚΑΙΡΙΟΥ

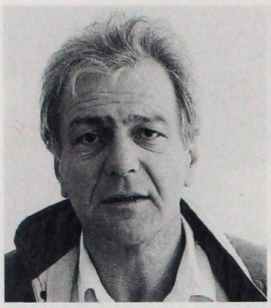
Βελιγράδι, 1995. Ένα ζεστό καλοκαίρι στις όχθες της λίμνης Σάβα. Δύο νεαροί, ο Σεργκίγιε και ο Νικόλα, έχουν επιστρέψει ηττημένοι από τον πόλεμο. Εργάζονται ως φύλακες στην παραλία, νοικιάζοντας ομπρέλες και ξαπλώστρες. Ο Νικόλα είναι Βόσνιος· ο Σεργκίγιε, Κροάτης. Δεν έχουν τίποτα δικό τους κι εξαρτώνται από την αφεντικίνα, μια απατεώνισσα που ανακατεύεται σ' ένα σωρό βρομοδουλειές. Ο Σεργκίγιε, που έχει ερωτευτεί τη Σόνια, αρχίζει ν' αναζητεί τη μητέρα και την αδελφή του σ' ένα κέντρο προσφύγων. Στο μεταξύ, η Σόνια αναγκάζεται να δουλεύει ως πόρνη για να συντηρήσει την πολυμελή της οικογένεια. Λόγω της οικονομικής κρίσης, ο περισσότερος κόσμος δίνει αγώνα μόνο και μόνο για να επιβιώσει. Ο Νικόλα μπαίνει γρήγορα στα νέα κόλπα, ενώ ο Σεργκίγιε συνειδητοποιεί ότι ο μόνος τρόπος να βοηθήσει την οικογένειά του, είναι να στραφεί στην παρανομία.

THREE SUMMER DAYS

Belgrade, 1995. A hot summer by Lake Sava. Two young men, Sergije and Nikola, have returned defeated from the war. They work as guards on the beach, renting out beach-chairs and parasols. Nikola is Bosnian, Sergije Croatian. They haven't a penny to their name, and are dependent on Boss Lady, a swindler involved in all kinds of dirty deals. Sergije, who has fallen in love with Sonia, begins to search for his mother and sister who are in a refugee-camp. Meanwhile, Sonia has to prostitute herself in order to support her large family. During this time of economic crisis, it is a struggle merely to survive. Nikola is quick to pick up on all the «new trends», while Sergije realizes that the only way he can help his family is by turning to crime.

ΣΛΟΒΕΝΙΑ – FYROM – ΓΑΛΛΙΑ / Slovenia – FYROM – France 1996

Felix



Μπόζο Σπράιτς
Γεννημένος στη Λιουμπλιάνα της Σλοβενίας, το 1947, σπούδασε κινηματογράφο και θέατρο στο Πανεπιστήμιο της Λιουμπλιάνα, και εργάστηκε ως ηθοποιός και σκηνοθέτης με διάφορους θιάσους. Εκτός από τις μεγάλου μήκους ταινίες του, έχει γυρίσει επίσης ντοκιμαντέρ και τηλεταινίες.

Božo Šprajc
Born in Ljubljana, Slovenia, in 1947, he studied film and theater at the University of Ljubljana, and worked as an actor and director for various theater companies. In addition to feature films, he has made documentaries and films for television.

ΦΙΛΜΟΓΡΑΦΙΑ / FILMOGRAPHY
(Τίτλοι στα αγγλικά / English titles)
1979 Spasm
1983 Breath
1989 The Renegade
1990 December Rain
1996 Felix



Σκηνοθεσία / Direction: Božo Šprajc. **Σενάριο / Screenplay:** Dušan Jovanovič, Božo Šprajc. **Φωτογραφία / Cinematography:** Goran Trbuljak. **Μοντάζ / Editing:** Andrija Zafranovič. **Ήχος / Sound:** Franci Velkavrh, Jože Trtnik. **Μουσική / Music:** Slavko Avsenik, Jr. **Ηθοποιοί / Cast:** Feliks Znidarčič, Milena Zupančič, Meto Jovanovski, Erika Sajgal. **Παραγωγή / Production:** Oko Film & Video, Compagnie des Films, Vardar Film, Jadran Film. **Παγκόσμια Εκμετάλλευση / World Sales:** Oko Film & Video, Seljakovo Naselje 58, 4000 Kranj, Slovenia, tel.: 386 64 312 441, fax: 386 64 312 441. **35mm Έγχρωμο / Colour 87'**

Ο ΜΙΚΡΟΣ ΦΕΛΙΞ

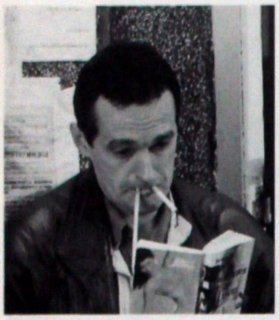
Βρισκόμαστε στη Σλοβενία, την 26η Ιουνίου 1991, τη μέρα που ξέσπασε ο πόλεμος στη Γιουγκοσλαβία. Ο στρατός έχει κλείσει τους δρόμους με οδοφράγματα, και ο ήρωας της ταινίας, ο ενδεκάχρονος Φέλιξ, βρίσκεται αποκλεισμένος με τους συμμαθητές και τη δασκάλα του σε μια ουρά από σταματημένα αυτοκίνητα, σ' έναν ορεινό δρόμο. Οι πρωταγωνιστές της ταινίας αυτής είναι όλοι τους παγιδευμένοι ανάμεσα στα δύο αντίπαλα στρατόπεδα. Την ηλιόλουστη αυτή μέρα, πολλοί άλλοι βρίσκονται στο δρόμο μαζί με το σχολικό του Φέλιξ — άνθρωποι από διάφορες ευρωπαϊκές χώρες που ταξιδεύουν νότια: Γάλλοι, Ιταλοί, Ούγγροι, Γερμανοί και, βέβαια, Σλοβένοι· ένα ψηφιδωτό από διαφορετικές εθνικότητες, θρησκείες κι επαγγέλματα. Το μοναδικό τους κοινό γνώρισμα είναι ότι τούτη τη γλυκιά, καλοκαιριάτικη μέρα, βρίσκονται ξαφνικά στη δίνη του πολέμου.

FELIX

This is a film about ordinary civilians, who on June 26, 1991, the day when war broke out in former Yugoslavia, find themsleves in Slovenia. The main character of the story is an 11-year-old boy, Felix, who is trapped together with his classmates and teacher Jasna in an unmoving column of vehicles on a high mountain road, because of army barricades. The heroes of the story are involuntarily caught between the two enemy military groups. On this day in June, many others find themselves on this road together with the pupils on their school bus — people from various European countries who are travelling south: Frenchmen, Italians, Hungarians, Germans, and, of course, Slovenians; a blend of different professions, nationalities and religions. All of them are individuals who, on a warm summer day, suddenly find themselves in the midst of war.

ΒΟΥΛΓΑΡΙΑ / Bulgaria 1996

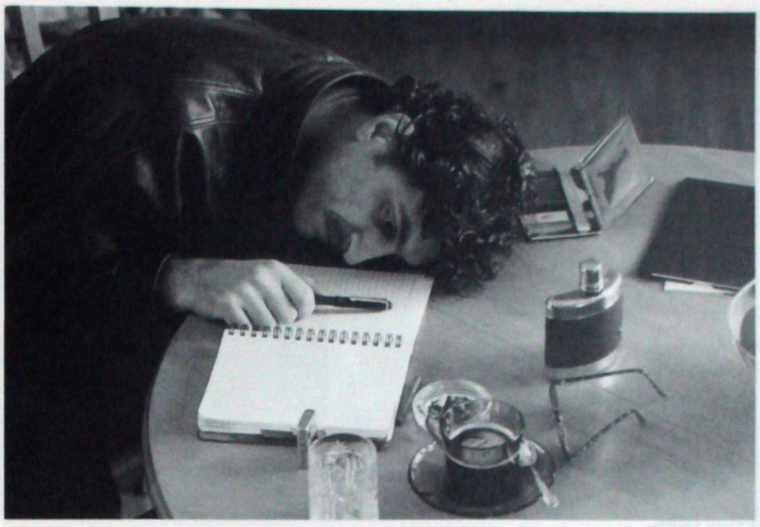
Priatelite na Emilia



Λιουντμίλ Τοντόροφ
Γεννημένος το 1955, στη Βουλγαρία, σπούδασε κινηματογράφο, τηλεόραση και θέατρο. Από το 1989, εργάζεται ως ανεξάρτητος σκηνοθέτης κι έχει επίσης εκδώσει ένα μυθιστόρημα και μια συλλογή διηγημάτων.

Ludmil Todorov
Born in 1955, in Bulgaria, he studied film, television and stage directing. Since 1989, he has worked as an independent filmmaker, in addition to which he has written and published a novel and a collection of short stories.

ΦΙΛΜΟΓΡΑΦΙΑ / FILMOGRAPHY
(Τίτλοι στα αγγλικά / English titles)
1984 Dogs on the Run
1989 The Love Summer of a Schlepp
1996 Emilia's Friends



Σκηνοθεσία / Direction: Ludmil Todorov. **Σενάριο / Screenplay:** Ludmil Todorov. **Φωτογραφία / Cinematography:** Stefan Ivanov. **Μοντάζ / Editing:** Pavlina Charalieva. **Ήχος / Sound:** Alain Garnier. **Μουσική / Music:** Antoni Dontchev. **Κοστούμια / Costumes:** Elena Ianova. **Σκηνικά / Sets:** Georgi Todorov. **Ηθοποιοί / Cast:** Alexandre Morfov, Petar Popyordanov, Roussi Tchanev, Mariana Kroumova. **Παραγωγοί / Producers:** Galina Toneva, Kyril Kyrilov, Patrick Sandrin. **Παραγωγή / Production:** Gala Film (Bulgaria), Zelie Productions (France), AIE Productions (Switzerland). **Παγκόσμια Εκμετάλλευση / World Sales:** Gala Film Ltd., 3 Uzundjovska Street, 1000 Sofia, Bulgaria, tel.: 981 4209, fax: 804 434. **35mm Έγχρωμο / Colour 87'**

SUPPORTED BY EURIMAGES
Council of Europe Conseil de l'Europe

ΟΙ ΦΙΛΟΙ ΤΗΣ ΕΜΙΛΙΑ

Η ταινία αποτελείται από επτά μικρές ιστορίες, που όλες τους έχουν ως θέμα μια παράδοξη ανθρώπινη συμπεριφορά. Καμιά φορά, φέρεται κανείς γενναιόδωρα, μόνο για να μπορέσει να κλέψει. Καμιά φορά, το να είσαι ερωτευμένος, σημαίνει να *μη* θέλεις να δεις το αντικείμενο του έρωτά σου. Καμιά φορά, ηγεμονική συμπεριφορά σημαίνει να μαντάρεις κάλτσες. Καμιά φορά, μπορείς να πεις ψέματα με δάκρυα στα μάτια. Καμιά φορά, όσο πιο δυνατή είναι η απελπισία, τόσο πιο δυνατή είναι η αγάπη ανάμεσα στους ανθρώπους. Η ταινία αυτή εστιάζει στην ανθρώπινη ψυχή, σε ανθρώπινους χαρακτήρες που είναι απρόβλεπτοι, αληθινοί και τυπικά βουλγάρικοι. Έτσι, χωρίς να αναφέρεται ευθέως στις αλλαγές που έχουν επέλθει στη χώρα, η ταινία προσπαθεί να σκιαγραφήσει τις ψυχικές παραμέτρους των νέων καιρών.

EMILIA'S FRIENDS

The film consists of seven short stories, each of which deals with a paradoxical human behaviour. Sometimes, man acts in a generous way, only to be able to steal. Sometimes, to be in love means *not* to want to see the object of your love. Sometimes, being regal means mending old socks. Sometimes you can tell lies with tears in your eyes. Sometimes, the stronger the desperation is, the stronger the love among people is. *Emilia's Friends* focuses on the human soul, on human characters that are unpredictable, true to life, and typically Bulgarian. Thus, with no direct mention of the changes in the country, the film makes an attempt at outlining the spiritual parameters of the new times.

ΒΟΣΝΙΑ / Bosnia 1995

Evo Covjeka



Βέσνα Λιούμπιτς

Γεννημένη στο Σαράγιεβο, σπούδασε φιλοσοφία, και στη συνέχεια πήγε στη Ρώμη για σπουδές κινηματογράφου. Έχει γυρίσει πολλά ντοκιμαντέρ, ταινίες μικρού μήκους, καθώς και δύο μεγάλου μήκους, οι οποίες έχουν βραβευτεί διεθνώς. Εργάζεται στη Ραδιοτηλεόραση της Βοσνίας-Ερζεγοβίνης, ως μοντέζ.

Vesna Ljubić

A native of Sarajevo, she studied philosophy and then went on to study film in Rome. She has made many documentaries and short films, as well as two features, for which she received national and international awards. She works at Bosnia and Hercegovina Radio-Television, as an editor.

ΦΙΛΜΟΓΡΑΦΙΑ / FILMOGRAPHY
(Τίτλοι στα αγγλικά / English titles)
1980 The Defiant Delta
1987 The Last Switchman of the Narrow Gauge Railway
1991 The Illusionists (μικρού μήκους / short film)
1995 Behold the Man: Ecce Homo
(μικρού μήκους ντοκιμαντέρ / short documentary)



Σκηνοθεσία / Direction: Vesna Ljubič. **Φωτογραφία / Cinematography:** Dragan Ressner, Milenko Uherka. **Μοντάζ / Editing:** Sadeta Muhovic. **Ήχος / Sound:** Mirsad Tukič. **Μουσική / Music:** Vesna Ljubič, Mirsad Tukič. **Σκηνικά / Sets:** Nihad Cengič. **Παραγωγός / Producer:** Vesna Ljubič. **Παραγωγή / Production:** Ton Light Film, Television of Bosnia and Hercegovina. **Παγκόσμια Εκμετάλλευση / World Sales:** Ton Light Film, R. Abazovica 3, Sarajevo, Bosnia, tel./fax: 38 771 617 302. **35mm Έγχρωμο / Colour 28'**

ΙΔΕ Ο ΑΝΘΡΩΠΟΣ

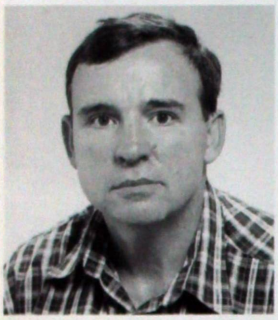
Το 1993-'94, η Βέσνα Λιούμπιτς έδειξε αξιοθαύμαστη γενναιότητα και αλληλεγγύη προς τους συμπολίτες της, παραμένοντας στην πολιορκημένη πόλη του Σαράγιεβο για να γυρίσει το ντοκιμαντέρ *Ίδε ο άνθρωπος*, με θέμα τη ζωή και το θάνατο του Σαράγιεβο και των κατοίκων του. Ο λυρισμός και το υπαρξιακό στοιχείο της ταινίας αυτής τιμούν την καλλιτεχνική ευαισθησία της Λιούμπιτς, που επιμένει ακόμα και μέσα στον αγώνα της καθημερινής επιβίωσης. Σε μια πόλη όπου οι κάτοικοι κινδυνεύουν από οβίδες και ελεύθερους σκοπευτές για να μπορέσουν να προμηθευτούν τα στοιχειώδη –νερό και καυσόξυλα για το μαγείρεμα–, το γύρισμα ενός τέτοιου επικού ντοκιμαντέρ σε φιλμ των 35mm είναι κάτι που μπορεί να πετύχει μόνον ο πιο αποφασισμένος και άφοβος δημιουργός.

BEHOLD THE MAN: ECCE HOMO

During 1993-'94, Vesna Ljubič displayed remarkable personal courage and solidarity with her fellow citizens, by remaining in the besieged city of Sarajevo to direct and produce her latest documentary film, *Behold the Man: Ecce Homo*, depicting the life and death of Sarajevo and its inhabitants. The hauntingly lyrical and, at times, existential quality of this film, stands as a tribute to Ljubič's artistic sensitivity, even amidst the struggle for day-to-day survival. In a city whose citizens face random death or maiming by mortar and sniperfire daily to obtain even the barest essentials, like water and firewood for cooking, the task of producing such an epic documentary on 35mm film becomes virtually unthinkable except for the most determined and stout-hearted of film artists.

ΓΙΟΥΓΚΟΣΛΑΒΙΑ / Yugoslavia 1997

Poludeli ljudi



Γκόραν Μάρκοβιτς

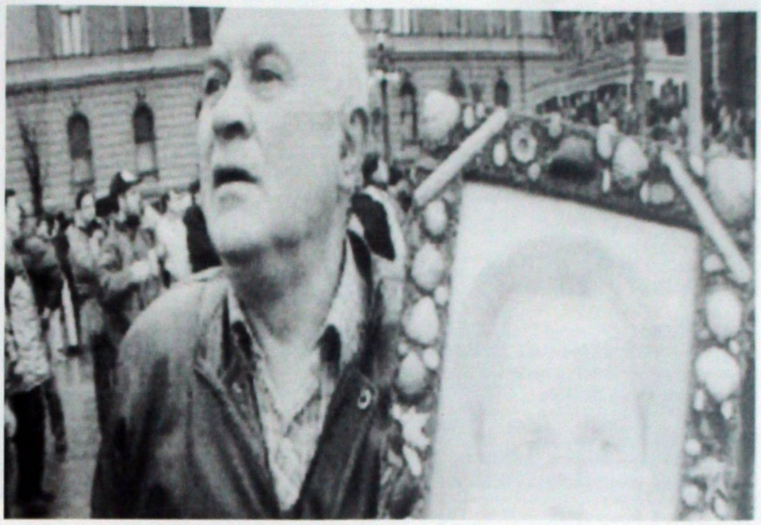
Γεννήθηκε το 1946 σε οικογένεια καλλιτεχνών και σπούδασε σκηνοθεσία στην Πράγα. Έχει γυρίσει πενήντα περίπου ταινίες, έχει γράψει και σκηνοθετήσει θέατρο κι έχει εκδώσει δύο βιβλία. Από το 1979, διδάσκει σκηνοθεσία στο Βελιγράδι.

Goran Marcović

Born in 1946 into an artistic family, he studied to be a film director in Prague. He has made about fifty films, written and directed theater, and had two books published. Since 1979 he has been teaching film directing at the Belgrade Academy of Dramatic Arts.

ΦΙΛΜΟΓΡΑΦΙΑ / FILMOGRAPHY
(Τίτλοι στα αγγλικά / English titles)

1976 Special Education
1978 The National Class
1980 Handymen, Handymen
1982 Variola Vera
1985 Taiwanese Canasta
1987 Déja vu
1989 The Meeting Point
1992 Tito and Me
1994-95 A Hilarious Tragedy
1997 Belgrade Follies



Σκηνοθεσία / Direction: Goran Marcović. **Φωτογραφία / Cinematography:** Nikola Majdak, Nenad Mladenović, Nersandar Kustto. **Μοντάζ / Editing:** Jovana Krstanović. **Μουσική / Music:** Zoran Simjanović. **Παραγωγοί/ Producers:** Veran Matić, Sasa Mirković. **Παραγωγή / Production:** Radio B92. **Παγκόσμια Εκμετάλλευση / World Sales:** Radio B92, Makedonska 22/V, Belgrade 11000, Yugoslavia, tel.: 381 11 322 2699, fax: 381 11 322 8051. Betacam. **Έγχρωμο / Colour 42'**

ΤΡΕΛΟ ΒΕΛΙΓΡΑΔΙ

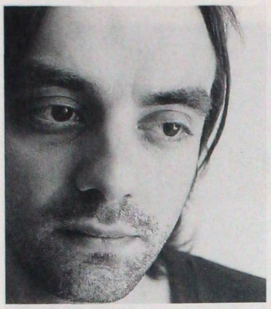
Η ταινία έχει αποτυπώσει εικόνες από τους τέσσερις μήνες των διαδηλώσεων που οργάνωσαν οι φοιτητές και οι πολίτες του Βελιγραδίου κατά της κυβέρνησης του Σλόμπονταν Μιλόσεβιτς, μετά τις νοθευμένες εκλογές της 17ης Νοεμβρίου του 1996. Εκατοντάδες άνθρωποι βγήκαν στους δρόμους, ενωμένοι στον αγώνα για τη δημοκρατία. Παρακολουθούμε εικόνες από τη δουλειά που γίνεται στον ραδιοφωνικό σταθμό B92, το μόνο ανεξάρτητο ΜΜΕ της Σερβίας· τις αντι-διαδηλώσεις των οπαδών του Μιλόσεβιτς· τους φοιτητές που έμειναν περικυκλωμένοι από την αστυνομία για οκτώ μέρες, χωρίς να υποχωρήσουν, σ' έναν από τους πιο πολυσύχναστους δρόμους του Βελιγραδίου· τη βία της εξουσίας εναντίον των διαδηλωτών στις 2 Φεβρουαρίου του 1997· το Βελιγράδι που έχει «τρελαθεί».

BELGRADE FOLLIES

The film captures images of the four months of demonstrations by citizens and students in Belgrade, against the regime of Slobodan Milosević, following the rigged elections of November 17th, 1996. Hundreds of people found themselves united in the struggle for freedom and democracy. We are presented with scenes of the work being done at Radio B92, the only independent medium in Serbia; the counter-demonstrations by Milosević supporters; the cordon surrounding the Belgrade students as they resisted the police for eight days in one of the city's busiest streets; the violence of those in authority against the demonstrators on February 2nd, 1997; people «gone mad».

ΑΥΣΤΡΙΑ / Austria 1997

Jugofilm





Γκόραν Ρέμπιτς
Γεννήθηκε το 1968, στη Γιουγκοσλαβία, και σπούδασε κινηματογράφο στην Αυστρία. Ζει στη Βιέννη, όπου εργάζεται ως σκηνοθέτης και σεναριογράφος.

Goran Rebić
Born in 1968, in Vrsac, Yugoslavia, he studied film in Austria. He lives in Vienna, where he works as a director and screenwriter.

ΦΙΛΜΟΓΡΑΦΙΑ / FILMOGRAPHY
(Τίτλοι στα αγγλικά / English titles)
1990 Domovina
1991 During the Many Years
1992 At the Edge of the World
1997 Jugofilm

Σκηνοθεσία / Direction: Goran Rebić. **Σενάριο / Screenplay:** Goran Rebić. **Φωτογραφία / Cinematography:** Jerzy Palacz. **Μοντάζ / Editing:** Andreas Kopria. **Ήχος / Sound:** Bernhard Weirather, Andreas Kopriva. **Μουσική / Music:** Andi Haller. **Κοστούμια / Costumes:** Elisabeth Blanke-Pongratz. **Σκηνικά / Sets:** Bertram Reiter. **Ηθοποιοί / Cast:** Michael Jovanović, Merab Ninidze, Eva Mattes, Ljubiša Samardžić. **Παραγωγός / Producer:** Erich Lackner. **Παραγωγή / Production:** Lotus-Film GmbH. **Παγκόσμια Εκμετάλλευση / World Sales:** Lotus-Film GmbH, Sechshauserstrasse 83, A-1150 Vienna, Austria, tel.: 43 1 892 8808, fax: 43 1 892 8809. **35mm Έγχρωμο 88′**

ΓΙΟΥΓΚΟΦΙΛΜ

Ο μικρός Μίλαν διηγείται την ιστορία του μεγάλου του αδελφού, του Σάσα, το καμάρι της οικογένειας Τόμιτς της Βιέννης. Ο πόλεμος στη γειτονική τους πατρίδα έχει συνταράξει την οικογένεια, διαλύοντας τα όνειρά τους για μια ευτυχισμένη ζωή. Ο Σάσα εξαφανίζεται μέσα στο χάος του εμφυλίου, επιστρέφοντας στην οικογένειά του ύστερα από ένα χρόνο, ξεριζωμένος και αλλαγμένος από τις εμπειρίες του στον πόλεμο. Στο μεταξύ, έχει παντρευτεί τη Σούζα και σκοπεύει να κάνει ένα νέο ξεκίνημα μαζί της στην Αυστρία. Ωστόσο, ο πόλεμος «ακολουθεί» την οικογένεια Τόμιτς, δηλητηριάζοντάς την με μίσος. Ο Σάσα προσπαθεί ν' αντισταθεί, αλλά ο πατέρας του ρίχνει λάδι στη φωτιά, και σύντομα οι δυο τους έρχονται σε ρήξη. Ο μικρός Μίλαν νιώθει χαμένος κι αβοήθητος ανάμεσα στους δύο αυτούς άντρες που ήταν οι ήρωες της παιδικής του ηλικίας. Με τον τραγικό, αλλά αναπόφευκτο, θάνατο του Σάσα, η παραφροσύνη παίρνει τέλος, και ο Μίλαν έχει πλέον ανδρωθεί.

YUGOFILM

Milan tells the story of his older brother Sascha, the pride of the Tomic family in Vienna. The war in their nearby homeland hits the family hard, destroying their dreams of a happy life. Sascha disappears in the chaos of the civil war, and then returns to the family after a year, rootless and transformed by what he experienced as a soldier. He has married Suza and intends to start a new life with her in Austria. However, the war «catches up» with the Tomic family, poisoning them with hate. Sascha tries to resist, while his embittered father adds fuel to the fire. The situation ends up in a rift between father and son. Milan, the family's youngest, is lost and helpless between the two men who were his childhood heroes. After Sascha's tragic and unavoidable death, the madness finally comes to an end, and Milan becomes an adult.

ΗΠΑ – ΚΡΟΑΤΙΑ / USA – Croatia 1996

Calling the Ghosts





Μάντι Τζέικομπσον
Γεννήθηκε και μεγάλωσε στη Νότιο Αφρική.
Από το 1991, εργάζεται ως παραγωγός ταινιών μικρού μήκους ταινίες και βιντεοκλίπ.

Mandy Jacobson
Born and raised in South Africa, since 1991 she has produced short films and music videos.

Κάρμεν Τζελίντσιτς
Γεννημένη στην Κροατία και μεγαλωμένη στις ΗΠΑ, έκανε σπουδές κινηματογράφου και τηλεόρασης, και ασχολείται επαγγελματικά με την υποστήριξη των ανθρωπίνων δικαιωμάτων.

Karmen Jelincic
Born in Croatia and raised in the U.S., she studied international human rights advocacy as well as film and television.

ΦΙΛΜΟΓΡΑΦΙΑ / FILMOGRAPHY
Mandy Jacobson
1996 Calling the Ghosts (ντοκιμαντέρ / documentary)

Karmen Jelincic
1990 Someone Stole the Baby
(ντοκιμαντέρ / documentary)
1996 Calling the Ghosts (ντοκιμαντέρ / documentary)

Σκηνοθεσία / Direction: Mandy Jacobson, Karmen Jelincic. **Φωτογραφία / Cinematography:** Mario Delic. **Μοντάζ / Editing:** Susanne Rostock. **Μουσική / Music:** Tony Adzinikolov. **Παραγωγός / Producer:** Mandy Jacobson. **Παραγωγή / Production:** Bowery Productions. **Παγκόσμια Εκμετάλλευση / World Sales:** Jane Balfour Films Ltd., Burghley House, 35 Fortess Road, London NW5 1AQ, England, tel.: 44 171 267 5392, fax: 44 171 267 4241. **16mm Έγχρωμο / Colour 63'**

ΚΑΛΩΝΤΑΣ ΤΑ ΦΑΝΤΑΣΜΑΤΑ

Η προσωπική ιστορία δύο γυναικών παγιδευμένων μέσα σ' έναν πόλεμο όπου ο βιασμός ήταν καθημερινό όπλο όπως οι σφαίρες και οι οβίδες. Η Γιαντράνκα Σιτζέλι και η Νουστρέτα Σίβατς, παιδικές φίλες με νομική καριέρα, ζούσαν σαν «συνηθισμένες, μοντέρνες γυναίκες» στη Βοσνία-Ερζεγοβίνη, ώσπου, μια μέρα, οι γείτονές τους έγιναν οι βασανιστές τους. Το *Καλώντας τα φαντάσματα* εξιστορεί τη μεταμόρφωση των δύο αυτών γυναικών, καθώς η προσωπική τους μάχη για επιβίωση μετατρέπεται σ' έναν γενικότερο αγώνα για δικαιοσύνη. Η αποστολή τους είναι να προσθέσουν το βιασμό στον διεθνή κατάλογο των εγκλημάτων πολέμου. Χάρη στη γενναιότητά τους, οι βασανιστές τους βρίσκονται σήμερα κατηγορούμενοι από το Διεθνές Δικαστήριο Εγκλημάτων Πολέμου.

CALLING THE GHOSTS

An intimate story of two women caught in a war where rape was as much an everyday weapon as bullets and bombs. Jadranka Cigelj and Nustreta Sivac, childhood friends and legal professionals, lived the lives of «ordinary modern women» in Bosnia-Hercegovina, until one day their neighbours became their tormentors. *Calling the Ghosts* chronicles the transformation of these women as their personal struggle for survival develops into a larger fight for justice. Putting rape into the international lexicon of war crimes becomes their mission. Due to their brave efforts, their very torturers now stand indicted by the International War Crimes Tribunal.

ΓΕΡΜΑΝΙΑ / Germany 1994-'97

Nach Saison





Σκηνοθεσία / Direction: Pepe Danquart, Mirjam Quinte. **Φωτογραφία / Cinematography:** Michael Hammon. **Μοντάζ / Editing:** Mona Bräuer. **Μουσική / Music:** Michel Singer. **Παραγωγός / Producer:** Mirjam Quinte. **Παραγωγή / Production:** Arte (Strasburg), Quinte Filmproduktion (Freiburg), Blueberry Films (Berlin), Goethe Institut (Bonn). **Παγκόσμια Εκμετάλλευση / World Sales:** Quinte Filmproduktion, Konradstr. 20, D-79100 Freiburg, Germany, tel.: 49 761 702 563. **35mm Έγχρωμο / Colour 125'**

Πέπε Ντάνκουαρτ

Γεννήθηκε το 1955 και σπούδασε επικοινωνίες στο Φράιμπουργκ. Από το 1991, ζει και εργάζεται στο Βερολίνο. Έχει γυρίσει ντοκιμαντέρ και φιξιόν. Η ταινία του *Schwarzfahrer* πήρε το Όσκαρ καλύτερης ταινίας μικρού μήκους, το 1994.

Pepe Danquart

Born in 1955, he studied communications in Freiburg. Since 1991, he has been living and working in Berlin. He has made both documentary and feature films. His film *Schwarzfahrer* won the Oscar for Best Short Film in 1994.

Μίριαμ Κουίντε

Γεννήθηκε το 1952, και σπούδασε επικοινωνίες στο Φράιμπουργκ, όπου ζει και εργάζεται ως σκηνοθέτις, οπερατέρ και παραγωγός ντοκιμαντέρ.

Mirjam Quinte

She was born in 1952 and studied communications in Freiburg, where she lives and works as a director, cinematographer and producer of documentaries.

ΦΙΛΜΟΓΡΑΦΙΑ / FILMOGRAPHY

Pepe Danquart

1993 Scwartzfahrer (μικρού μήκους / short film)
1995 Old Indians Never Die (TV film / τηλεταινία)
1994-97 Nach Saison (ντοκιμαντέρ / documentary)

Mirjam Quinte

1991 ...und andere Ergüsse (ντοκιμαντέρ / documentary)
1993 Phoolan Devi – Rebellion einer Banditin (ντοκιμαντέρ / documentary)
1994-97 Nach Saison (ντοκιμαντέρ / documentary)

ΕΚΤΟΣ ΕΠΟΧΗΣ

Μόσταρ, καλοκαίρι του 1994. Ο εμφύλιος πόλεμος της Γιουγκοσλαβίας έχει καταστρέψει την πόλη. Μια διαχωριστική γραμμή κόβει τώρα το Μόσταρ στα δύο, εκεί όπου παλιά διάφορες εθνικότητες συγχρωτίζονταν. Οι μουσουλμάνοι στην ανατολή και οι Κροάτες στη δύση. Τη διοίκηση επιβλέπει ο γερμανός πολιτικός Χανς Κόσνικ, διορισμένος από την Ευρωπαϊκή Ένωση. Η Μίριαμ Κουίντε και ο Πέπε Ντάνκουαρτ συνόδευσαν τον Κόσνικ στα σχεδόν δύο χρόνια της θητείας του. Η ταινία τους δείχνει πώς όλες οι προσπάθειες για να συμφιλιωθούν οι κάτοικοι και να ξαναχτιστεί οι πόλη, έχουν πέσει στο κενό λόγω των επιπτώσεων του πολέμου.

OFF SEASON

Mostar, summer 1994. The Yugoslavian civil war has destroyed the town. A demarcation line now divides Mostar into two halves, where nationalities once mingled. The Muslims in the east, the Croats in the west. The administration is overseen by Hans Koschnick. The German politician was appointed administrator by the European Union. Mirjam Quinte and Pepe Danquart accompanied Koschnick during his almost two years in office. Their film shows how all attempts to reconcile the inhabitants with each other and to rebuild the town have failed because of the consequences of the war.

ΑΥΣΤΡΙΑ / Austria 1997

Das Jahr nach Dayton



Νικολάους Γκάιρχάλτερ
Γεννήθηκε στη Βιέννη, το 1972. Ξεκίνησε την καριέρα του στις αρχές της δεκαετίας του '90, ως σεναριογράφος. σκηνοθέτης και παραγωγός ντοκιμαντέρ. Ο Γκάιρχάλτερ χρηματοδοτεί τις ταινίες του μέσω της εταιρείας παραγωγής του, που εδρεύει στη Βιέννη.

Nikolaus Geyrhalter
He was born in Vienna, in 1972. He began his career in the early 90's by writing, producing and directing several documentaries. Geyrhalter finances his projects through his production company, based in Vienna.

ΦΙΛΜΟΓΡΑΦΙΑ / FILMOGRAPHY
1992 Eisenerz (ντοκιμαντέρ / documentary)
1994 Angeschwemmt (ντοκιμαντέρ / documentary)
1996 Das Jahr nach Dayton (ντοκιμαντέρ / documentary)



Σκηνοθεσία / Direction: Nikolaus Geyrhalter. **Σενάριο / Screenplay:** Nikolaus Geyrhalter. **Φωτογραφία / Cinematography:** Nikolaus Geyrhalter. **Μοντάζ / Editing:** Wolfgang Widerhofer. **Ήχος / Sound:** Hrvoje Durasek. **Ηθοποιοί / Cast:** Rajko Mrkajić, Nermin Tulić, Halid Kurtović, Nikola Bobornik. **Παραγωγός / Producer:** Nikolaus Geyrhalter. **Παραγωγή / Production:** Nikolaus Geyrhalter Filmproduktion, Prisma Filmproduktion GmbH, Bosna Film DD (Bosnia). **Παγκόσμια Εκμετάλλευση / World Sales:** Nikolaus Geyrhalter Filmproduktion, Hildebrandgasse 21, A-1180 Vienna, Austria, tel./fax: 43 1 403 0162. **35mm Έγχρωμο / Colour 200'**

Η ΧΡΟΝΙΑ ΜΕΤΑ ΤΟ ΝΤΕΪΤΟΝ

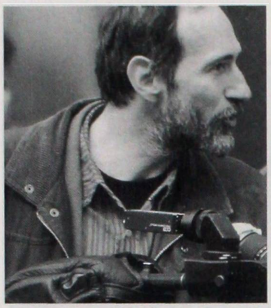
Η ταινία εξιστορεί την πρώτη χρονιά ειρήνης στη Βοσνία, μέσα από τα πορτρέτα κάποιων πολιτών που είναι πιθανώς εκπρόσωποι της νέας αυτής χώρας – μιας χώρας, που οφείλει την ενότητά της κυρίως στην επιρροή των ξένων δυνάμεων. Είναι μια ιστορία ανθρώπινη, που εκτυλίσσεται με φόντο έναν πόλεμο που παραμένει αισθητός, η ιστορία μιας συμβίωσης που, σε ορισμένες περιπτώσεις, έχει καταστεί αδύνατη, η ιστορία των αλλαγών που έφερε το 1996. Ο Ράικο, ένας σέρβος μηχανικός, και η οικογένειά του, αναγκάζονται για δεύτερη φορά ν' αφήσουν το σπίτι τους, επειδή βρίσκεται σε περιοχή που δόθηκε, βάσει της Συμφωνίας του Ντέιτον, στην ομοσπονδία των μουσουλμάνων Κροατών. Ο Νερμίν, ηθοποιός το επάγγελμα, έχασε και τα δυο του πόδια, κι έχει τώρα την ευκαιρία να μάθει έναν καινούργιο ρόλο. Ο Χαλίντ, βοσκός από ένα χωριό κοντά στο Νόβι Τράβνικ που ελέγχεται απ' τους μουσουλμάνους, διακινδυνεύει τη ζωή του για να επισκεφθεί φίλους στη δυτική (κροατική) πλευρά του Μόσταρ.

THE YEAR AFTER DAYTON

The Year After Dayton depicts the first year of peace in Bosnia, through the portrayal of several citizens, who are possibly representative of their young country, a country held together mainly through foreign influence. This is a human story, played out against the background of a war that still makes itself felt, a story of a cohabitation which has become impossible in some cases, a story of the changes that have come about in 1996. Rajko, a Serbian mechanic, and his family must leave their home for the second time, since it is located in an area which has come under the control of the Muslim-Croatian federation, in accordance with the «Dayton Agreement». Nermin, an actor, lost both legs in the war and might have the chance to learn a new role. Halid, a shepherd from a small village near Novi Travnik in the Muslim-controlled region, risks his life to visit friends on the western (Croatian) side of Mostar.

ΒΟΣΝΙΑ – ΓΑΛΛΙΑ / Bosnia – France 1997

Savršeni krug



Αντεμίρ Κένοβιτς
Γεννήθηκε στο Σαράγιεβο, το 1950, και σπούδασε κινηματογράφο και αγγλική φιλολογία στη Γιουγκοσλαβία και τις ΗΠΑ. Το 1989, διορίστηκε καθηγητής στην Ακαδημία Κινηματογράφου και Θεάτρου του Σαράγιεβο.

Ademir Kenović
Born in Sarajevo, in 1950, he attended the University of Sarajevo and the University of Denison, Ohio, where he studied film and English literature. In 1989, he was appointed professor at the Academy of Cinema and Theater in Sarajevo.

ΦΙΛΜΟΓΡΑΦΙΑ / FILMOGRAPHY
(Τίτλοι στα αγγλικά / English titles)
1986 A Little Bit of Soul
1989 Kuduz
1994 MGM/Sarajevo (συν-σκηνοθέτης / co-director)
1997 The Perfect Circle



Σκηνοθεσία / Direction: Ademir Kenovič. **Σενάριο / Screenplay:** Ademir Kenovič, Abdulah Sidran, Pjer Žalica. **Φωτογραφία / Cinematography:** Milenko Uherka. **Μοντάζ / Editing:** Christel Tanovič. **Ήχος / Sound:** David Baksht. **Μουσική / Music:** Esad Arnautalič, Ranko Rihtman. **Ηθοποιοί / Cast:** Mustafa Nadarevič, Almedin Leleta, Almir Podgorica, Josip Pejakovič. **Παραγωγοί / Producers:** Sylvain Bursztejn, Dana Rotberg, Peter van Vogelpoel. **Παραγωγή / Production:** Parnasse International, France. **Παγκόσμια Εκμετάλλευση / World Sales:** Les Films du Losange, 22 avenue Pierre premier de Serbie, 75116 Paris, France, tel.: 33 1 4549 0666, fax: 33 1 4952 0640. **35mm Έγχρωμο / Colour 108'**

Ο ΤΕΛΕΙΟΣ ΚΥΚΛΟΣ

Ο Αντίς και ο Κερίμ, δύο αγόρια επτά και εννέα χρόνων, γίνονται φίλοι με τον ποιητή Χάμζα, του οποίου η γυναίκα και η κόρη έχουν φύγει από το Σαράγιεβο. Ο Αντίς και ο αδελφός του έχουν χάσει όλη τους την οικογένεια, εκτός από μια θεία, που έχει καταφύγει στη Γερμανία. Ο Χάμζα αναλαμβάνει να βρει τη θεία, ώστε τα παιδιά να πάνε σε μέρος ασφαλές. Οι μέρες περνούν, και ο ποιητής και τα παιδιά μαθαίνουν να ζουν μαζί, ν' ανοίγουν την καρδιά τους, ν' αγαπούν και να ονειρεύονται. Η ζεστασιά της αγάπης αυτής τους βοηθά να αντεπεξέρχονται στη σκληρότητα της καθημερινής ζωής σε μια πόλη κατεστραμμένη. *Ο τέλειος κύκλος* είναι μια βαθύτατα συγκινητική μαρτυρία απλών ανθρώπων που βρίσκονται ξαφνικά στη μέση ενός πολέμου. Μπορεί να νιώθουν αβοήθητοι, παλεύουν όμως να επιζήσουν και ν' αντισταθούν, να διατηρήσουν την ανθρωπιά τους και να υπερνικήσουν την τρέλα του πολέμου.

THE PERFECT CIRCLE

Adis and Kerim, two boys of seven and nine, are befriended by the poet Hamza, whose wife and daughter have left Sarajevo. Adis and his brother have lost their entire family, with the exception of an aunt, Aicha, who has fled to Germany. Hamza commits himself to tracking down the boys' aunt so that he can get them to safety. Day after day, the poet and the children learn how to live together and open up to each other; they learn how to love and dream. The warmth of this love helps them overcome the harshness of daily life in a ravaged city. *The Perfect Circle* is a deeply moving testimony to ordinary prople who are caught in the middle of a war not of their making. Despite their powerlessness, they retain a will to survive and resist, to preserve their humanity and struggle against the madness of war.

M. ΒΡΕΤΑΝΙΑ / Great Britain 1994-96

The Death of Yugoslavia





Πολ Μίτσελ
Ηγήθηκε της έρευνας και των γυρισμάτων στην Κροατία, το Σαράγιεβο και τη Σλοβενία. Υπήρξε παραγωγός και σκηνοθέτης του βραβευμένου *Γουότεργκεϊτ*, και παραγωγός σειρών ντοκιμαντέρ.

Paul Mitchell
He led the research and filming in Croatia, Sarajevo and Slovenia. He was producer/director on the award winning *Watergate*, and producer of other documentary series.

Άνγκους Μακουίν
Ήταν επικεφαλής της ομάδας στη Σερβία, το Μαυροβούνιο και τις περιοχές των Σέρβων της Βοσνίας. Υπήρξε παραγωγός και σκηνοθέτης τριών προγραμμάτων της σειράς ντοκιμαντέρ *Η δεύτερη ρωσική επανάσταση*, και άλλων ντοκιμαντέρ.

Angus MacQueen
He led the team in Serbia and its allied republics of Montenegro and the Serb-held areas of Bosnia. He was producer/director on three programs of *The Second Revolution in Russia* and other documentary series.

ΦΙΛΜΟΓΡΑΦΙΑ / FILMOGRAPHY

Paul Mitchell
Watergate (ντοκ. / doc.)
1991 The Second Russian Revolution (ντοκ. / doc.)
1992 The Falklands (ντοκ. / doc.)
1994-96 The Death of Yugoslavia (ντοκ. / doc.)

Angus MacQueen
1991 The Second Russian Revolution (ντοκ. / doc.)
The Hand of Stalin (ντοκ. / doc.)
Struggle for Poland (ντοκ. / doc.)
Unquiet Graves (ντοκ. / doc.)
1994-96 The Death of Yugoslavia (ντοκ. / doc.)

Σκηνοθεσία / Direction: Paul Mitchell, Angus MacQueen. **Παραγωγοί / Producers:** Norma Percy, Angus MacQueen, Paul Mitchell. **Παραγωγή / Production:** Brook Lapping Productions, London. **Παγκόσμια Εκμετάλλευση / World Sales:** Temple International, 13 Stamford Road, London W1 4JP, England, tel.: 44 171 923 3309, fax: 44 171 923 3310. **Έγχρωμο / Colour 147'**

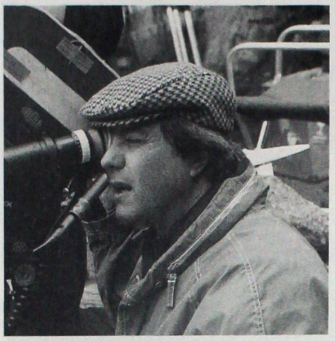
Ο ΘΑΝΑΤΟΣ ΤΗΣ ΓΙΟΥΓΚΟΣΛΑΒΙΑΣ

Είναι η πρώτη φορά που, κατά τη διάρκεια ενός πολέμου, όλοι οι αρχηγοί των αντιμαχόμενων κρατών μιλούν για τα παρασκήνια των αποφασιστικών στιγμών της σύγκρουσης. Στο πρώτο μέρος της σειράς, ο Πρόεδρος Μιλόσεβιτς της Σερβίας και οι περί αυτόν περιγράφουν το πώς πρόδωσε τον πολιτικό του προστάτη, πήρε την εξουσία στα χέρια του και εξαπέλυσε τον εθνικισμό που κλόνισε τη Γιουγκοσλαβία συθέμελα. Στο δεύτερο μέρος, οι σέρβοι ηγέτες που ηττήθηκαν από τον πρόεδρο Τούτζμαν, διηγούνται πώς το 1990 άρχισαν την επανάσταση εναντίον του. Έμελλε να είναι ο πρώτος σε μια σειρά πολέμων που θα μάστιζαν τη Γιουγκοσλαβία. Το 1991, ο πόλεμος ξαναήρθε στην Ευρώπη, όταν η Κροατία και η Σλοβενία κήρυξαν την ανεξαρτησία τους. Στο τρίτο μέρος, δύο Σέρβοι που κατηγορούνται για εγκλήματα πολέμου, περιγράφουν τι έκαναν για να σταματήσουν τους Κροάτες.

THE DEATH OF YUGOSLAVIA

Never before, during the course of a war, have all the heads of the rival states told the inside story of the decisive moments in the conflict. In this series they do so. In the first of this five-part series, President Milosevic of Serbia and his inner circle describe how he stabbed his political patron in the back, took absolute power in Serbia, and unleashed the nationalism that shook Yugoslavia to its roots. In «The Road to War», programme 2 of the series, the Serb leaders defeated by President Tudjman tell the story of how in 1990 they launched the rebellion against him. This was the start of the succession of wars that engulfed Yugoslavia. In June 1991, war returned to Europe, when Croatia and Slovenia declared independence from Yugoslavia. In programme 3, two of Serbia's paramilitaries now indicted as war criminals describe what they did to stop the Croats.

Ομέρ Καβούρ



Ο τούρκος σκηνοθέτης Ομέρ Καβούρ γεννήθηκε στην Άγκυρα, το 1944. Σπούδασε δημοσιογραφία και κοινωνιολογία στην Ecole des Hautes Etudes en Sciences Sociales στο Παρίσι, και στη συνέχεια κινηματογράφο στο Conservatoire Indépendant du Cinéma Français. Επέστρεψε στην Τουρκία το 1971, όπου άρχισε να γυρίζει ντοκιμαντέρ και διαφημίσεις. Το 1974, γύρισε την πρώτη του μεγάλου μήκους ταινία, *Yakit Emine*. Στα πενήντα δύο του χρόνια, έχοντας δουλέψει στον κινηματογράφο για είκοσι τέσσερα χρόνια, με τη δική του εταιρεία παραγωγής (για να αποφεύγει την παρέμβαση της λογοκρισίας) και με έντεκα μεγάλου μήκους ταινίες στο ενεργητικό του, ο Ομέρ Καβούρ είναι μια από τις σημαντικότερες φυσιογνωμίες του σύγχρονου τουρκικού κινηματογράφου. Αν και ο κινηματογράφος του είναι τέτοιος ώστε να μπορούμε δύσκολα να τον συγκαταλέξουμε σε μια κατηγορία, πολλοί είναι αυτοί που ισχυρίζονται ότι πρόκειται για τον πιστότερο εκπρόσωπο των ρευμάτων που κλόνισαν τον τουρκικό κινηματογράφο στη δεκαετία του '80. Οι ταινίες του είναι προσωπικές, πολιτικοποιημένες, κοινωνικά ευαίσθητες και εξαιρετικά δημοφιλείς.

Ömer Kavur

Turkish filmmaker Ömer Kavur was born in Ankara, in 1944. After studying journalism and sociology at the Ecole des Hautes Etudes en Sciences Sociales in Paris, he went on to study film at the Conservatoire Indépendant du Cinéma Français. He returned to Turkey in 1971 and began making documentaries and commercials. In 1974, he made his first feature film, *Yatik Emine*. At fifty-two, having worked in film for twenty-four years, with his own production company (to avoid trouble with the censors) and with eleven feature films to his credit, Ömer Kavur is one of the principal figures of contemporary Turkish cinema. Though he is an atypical director, the kind that is difficult to classify, some may claim he is the loyal representative of the waves that have shaken Turkish cinema since the 80's; his films are intimate, ideologically committed, socially relevant and hugely popular.

ΦΙΛΜΟΓΡΑΦΙΑ / FILMOGRAPHY
1974 Yatik Emine
1979 Yusuf ile Kenan
1981 Ah! Güzel Istanbul
1982 Kirik bir aşk hikayesi
1982 Göl
1984 Körebe
1985 Amansiz yol
1987 Anayurt Oteli
1987 Gece Yolculuğu
1991 Gizli yüz
1995 Buluşma (μικρού μήκους / short film)
1997 Akrebin yolculuğu

Anayurt Oteli

ΤΟΥΡΚΙΑ / Turkey 1987

ΞΕΝΟΔΟΧΕΙΟΝ Η ΠΑΤΡΙΣ

Η ταινία εξελίσσεται σ' ένα απέραντο παλιό ξενοδοχείο σε μια μικρή επαρχιακή πόλη, το οποίο ο λιγομίλητος Ζεμπερσέτ έχει κληρονομήσει από τους γονείς του. Ένα βράδυ, έρχεται μια γυναίκα στο ξενοδοχείο και φεύγει το άλλο πρωί, λέγοντας πως θα επιστρέψει σε μια εβδομάδα. Ο Ζεμπερσέτ την περιμένει με μεγάλη ανυπομονησία. Όταν εκείνη δεν εμφανίζεται, ο Ζεμπερσέτ αρχίζει να καταρρέει, αποκαλύπτοντας μια ψυχοπαθολογική προσωπικότητα κάτω από το μελαγχολικό και μετρημένο παρουσιαστικό του.

MOTHERLAND HOTEL

The film is set in a sprawling old hotel in a small provincial town, which a quiet young man named Zebercet has inherited from his parents. A woman comes to the hotel one night and leaves the next day, saying she will return in a week's time. Zebercet begins to wait with the greatest impatience. When she doesn't come back, he starts falling to pieces in a most preoccupying way, revealing a psychopathic personality below his melancholy, reserved exterior.



Σκηνοθεσία / Direction: Ömer Kavur. **Σενάριο / Screenplay:** Ömer Kavur, βασ. στο μυθ. τού / based on the novel by Yusuf Atilgan. **Φωτογραφία / Cinematography:** Orhan Oğuz. **Μοντάζ / Editing:** Mevlüt Koçak. **Σκηνικά / Sets:** Şahin Kaygun. **Μουσική / Music:** Attila Özdemiroğlu. **Ηθοποιοί / Cast:** Macit Koper, Serra Yilmaz, Orhan Çağman, Şahika Tekand. **Παραγωγός / Producer:** Cengiz Ergun. **Παραγωγή / Production:** Odak Film, Alfa Film. **Παγκόσμια Εκμετάλλευση / World Sales:** Alfa Film Ltd., Istiklâl cd. 140/5 Beyoğlu, Istanbul 80080, Turkey, tel.: 212 243 6340, fax: 212 245 3108. **35mm Έγχρωμο / Colour 110'**

Gizli yüz

ΤΟΥΡΚΙΑ / Turkey 1991

ΤΟ ΜΥΣΤΙΚΟ ΠΡΟΣΩΠΟ

Ένας νεαρός φωτογράφος, που εργάζεται σε νυχτερινά κέντρα και ταβέρνες, πηγαίνει όλες τις φωτογραφίες που παίρνει, σε μια μυστηριώδη γυναίκα. Κάθε πρωί, επί χρόνια, εκείνη ψάχνει κάποιον στις θλιβερές αυτές εικόνες. Επιτέλους, μια μέρα, ένα πρόσωπο της τραβά την προσοχή: είναι ένας ρολογάς, που βλέπει παράξενα όνειρα και οράματα. Λίγο καιρό αργότερα, ο νεαρός καταλαβαίνει ότι η γυναίκα έχει φύγει, καθώς επίσης κι ο ρολογάς. Αρχίζει λοιπόν να την αναζητεί με μανία, ταξιδεύοντας ακούραστα μέσα από ξεχασμένα χωριά κι έρημες εξοχές.

THE SECRET FACE

A young photographer, who works in night clubs and tavernas, brings all the pictures he takes to a mysterious woman. Every morning, for years, she searches for a face in these sad pictures. Finally, a face draws her attention, that of a watchmaker who has strange dreams and visions. Shortly afterwards, the photographer realizes that she has left town, and so has the watchmaker. He begins to search for her fervently, travelling obsessively through forgotten towns and abandoned countrysides.



Σκηνοθεσία / Direction: Ömer Kavur. **Σενάριο / Screenplay:** Orhan Pamuk. **Φωτογραφία / Cinematography:** Erdal Kahraman. **Μοντάζ / Editing:** Mevlüt Koçak. **Σκηνικά / Sets:** Husper Akyürek. **Μουσική / Music:** Cahit Berkay. **Ηθοποιοί / Cast:** Zuhal Olcay, Fikret Kuşkan, Savaş Yurttaş, Sevda Ferdağ. **Παραγωγή / Production:** Odak Film, Alfa Film. **Παγκόσμια Εκμετάλλευση / World Sales:** Alfa Film Ltd., Istiklâl cd. 140/5 Beyoğlu, Istanbul 80080, Turkey, tel.: 212 243 6340, fax: 212 245 3108. **35mm Έγχρωμο / Colour 118'**

Akrebin yolculuğu

ΤΟΥΡΚΙΑ / Turkey 1997

ΤΑΞΙΔΙ ΣΤΟ ΔΕΙΚΤΗ ΤΟΥ ΡΟΛΟΓΙΟΥ

Ο Κερέμ είναι πλανόδιος ρολογάς. Όταν ένας άγνωστος του δίνει το κλειδί για το ρολόι ενός χωριού, ο Κερέμ πάει εκεί για να το επισκευάσει. Η Εσρά, ιδιοκτήτρια του πύργου με το ρολόι, περνάει τον καιρό της υφαίνοντας και θρηνώντας τη νεκρή της κόρη. Παρά τις υποψίες του συζύγου της, η Εσρά αρχίζει μια σχέση με τον Κερέμ, στον οποίο αρχίζουν να συμβαίνουν παράξενα πράγματα: γίνεται μάρτυρας ενός φόνου, αλλά το πτώμα εξαφανίζεται, και μαθαίνει ότι υπήρξε πριν απ' αυτόν κι άλλος ρολογάς, ο οποίος εξαφανίστηκε μυστηριωδώς...

JOURNEY ON THE HOUR HAND

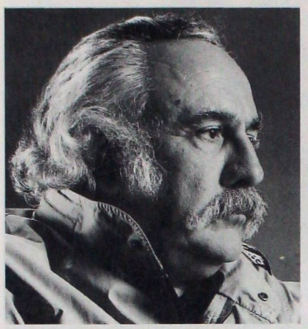
Receiving a key from a stranger, Kerem, an itinerant watchmaker, journeys to a village to repair the clock tower. Esra, the owner of the tower, spends her time weaving cloth and mourning her dead daughter. She seduces the enamoured watchmaker, ignoring the suspicions of her husband. Strange things start happening to Kerem: he witnesses a murder on a lake, but the corpse disappears. Repairing the clock (which stopped when the little girl died), Kerem discovers there was a previous watchmaker who had an affair with Esra but mysteriously disappeared...



Σκηνοθεσία / Direction: Ömer Kavur. **Σενάριο / Screenplay:** Ömer Kavur, Macit Koper. **Φωτογραφία / Cinematography:** Erdal Kahraman. **Μοντάζ / Editing:** Mevlüt Koçak. **Σκηνικά / Sets:** Selma Gürbüz. **Μουσική / Music:** Attila Özdemiroğlu. **Ηθοποιοί / Cast:** Mehmet Aslantug, Sahika Tekand, Tuncel Kurtiz, Nüvit Özdogru. **Παραγωγή / Production:** Alfa Film. **Παγκόσμια Εκμετάλλευση / World Sales:** Alfa Film Ltd., Istiklâl cd. 140/5 Beyoğlu, Istanbul 880080, Turkey, tel.: 212 243 6340, fax: 212 245 3108. **35mm Έγχρωμο / Colour 120'**

SUPPORTED BY EURIMAGES
Council of Europe Conseil de l'Europe

Ζιβοτζίν Πάβλοβιτς



Ο γιουγκοσλάβος συγγραφέας και σκηνοθέτης Ζιβοτζίν Πάβλοβιτς γεννήθηκε στο Σαμπάκ της Σερβίας το 1933. Αποφοίτησε από τη Σχολή Καλών Τεχνών του Βελιγραδίου, και το 1962 ξεκίνησε την κινηματογραφική του καριέρα με δύο μεσαίου μήκους ταινίες. Το 1965, γυρίζει τον *Εχθρό*, βασισμένο στη νουβέλα του Ντοστογιέβσκι «Ο σωσίας», και το 1966 κάνει την *Επιστροφή*. Οι επόμενες δύο ταινίες του, *Το ξύπνημα του αρουραίου* (1967) και το *Όταν θα 'χω πια πεθάνει* (1968) προκαλούν ζωηρό ενδιαφέρον και στη Γιουγκοσλαβία και στο εξωτερικό. Το 1969, *Η ενέδρα* θεωρείται ιδεολογικά αμφιλεγόμενη, κι ενώ δεν απαγορεύεται, δεν της δίνεται ποτέ άδεια εξαγωγής. Το 1970, ο Πάβλοβιτς γυρίζει τα *Κόκκινα στάχυα* κι αρχίζει να διδάσκει σκηνοθεσία στη Σχολή Κινηματογράφου του Βελιγραδίου. Στο μεταξύ, έχει καθιερωθεί και ως μυθιστοριογράφος. Ωστόσο, παρά τη φήμη του, του απαγορεύεται να διδάσκει, επειδή οι ταινίες του έχουν «βλαβερές επιπτώσεις στη νεολαία», και η παιδαγωγική του μέθοδος είναι «αρνητική και απαισιόδοξη». Ύστερα όμως από τρία χρόνια σιωπή, ο Πάβλοβιτς επέστρεψε στα πλατό, γυρίζοντας άλλες έξι ταινίες μεγάλου μήκους.

Živojin Pavlović

Yugoslav writer and film director Živojin Pavlović was born in Sabac, Serbia, in 1933. He studied painting at the Belgrade Academy of Applied Arts. In the early sixties, he began his filmmaking career by directing two mid-length features. In 1965, he adapted Dostoyesky's short novel «The Double», into a feature entitled *The Enemy*, and in 1966, he made *The Return*. His next two films, *The Rat's Awakening* (1967) and *When I'm Dead and White* (1968) drew attention both within Yugoslavia and abroad. In 1969, *The Ambush* was deemed ideologically controversial, and though it was not banned, it never received an export visa. In 1970, he made *Red Grain Stalks* and began teaching filmmaking at Belgrade's Film School. Meanwhile, Pavlović had also become an established novelist. However, his fame did not prevent him from being banned from teaching, his films accused of having «a pernicious effect on youth», his teaching methods of being «negative and pessimistic». After three years of silence, he was back in filmmaking again. His characters are often simple people, confronted by the cruelty of the world around them, a world where dreamers and idealists are soon done away with by those who can adapt and keep going in a merciless struggle for life.

ΦΙΛΜΟΓΡΑΦΙΑ / FILMOGRAPHY
(Τίτλοι στα αγγλικά / English titles)
1962 Live Water (μεσαίου μήκους / mid-length feature)
1963 The Circle (μεσαίου μήκους / mid-length feature)
1965 The Enemy
1966 The Return
1967 The Rat's Awakening
When I'm Dead and White
1969 The Ambush
1971 Red Grain Stalks
1973 The Flight of the Dead Bird
1977 The Chase
1980 Goodbye, Until the Next War
1983 The Smell of the Body
1987 The Road to Katanga
1992 Deserter

Budjenje pacova

ΤΟ ΞΥΠΝΗΜΑ ΤΟΥ ΑΡΟΥΡΑΙΟΥ

Ο Βελιμίρ Μπάμπεργκ ζει μια πολύ μοναχική ζωή. Η μόνη επαφή του με τον έξω κόσμο είναι μέσω της χορωδίας στην οποία ανήκει. Ο Μπάμπεργκ έχει μια άρρωστη αδελφή, την οποία θα ήθελε να στείλει κάπου παραθαλάσσια, μα απ' τη μια δεν έχει αρκετά χρήματα, κι απ' την άλλη δε θέλει και να μπλεχτεί σε παρανομίες. Αρνείται μια ύποπτη πρόταση που του κάνει ο φίλος του ο Λάλε, και προσπαθεί να βρει λεφτά από αλλού. Έτσι, θα οδηγηθεί σε μια σειρά από κωμικοτραγικές καταστάσεις και θα καταλήξει να ερωτευτεί μιαν άγνωστη κοπέλα. Μ' εκείνην στο πλευρό του, ο Μπάμπεργκ νιώθει ότι μπορεί επιτέλους ν' αλλάξει τελείως τη ζωή του, κι αποφασίζει να πραγματοποιήσει αυτό του το όνειρο με χρήματα που δανείζεται από ένα φίλο του. Δυστυχώς, όμως, θ' ανακαλύψει ότι δεν είναι πάντα τόσο εύκολο ν' αλλάξει κανείς το ριζικό του...

THE RAT'S AWAKENING

Velimir Bamberg lives a very lonely life. The only contact he has with the outside world is through the choral society to which he belongs. Bamberg has a sister who is ill. He would like to send her to the sea-side, but he can't afford it, and he doesn't want to do anything illegal. He refuses some dubious business offered to him by his friend, Lale, and tries to find the money elsewhere. Trying to improve his situation, he will become involved in a series of tragicomic situations and end up by falling in love with a young woman. With her at his side, he feels he is ready to change this absurd life of his, and sets out to realize his plan with some money borrowed from a friend. However, he will soon discover that it is not always so simple to change one's lot in life...

ΓΙΟΥΓΚΟΣΛΑΒΙΑ / Yugoslavia 1967



Σκηνοθεσία / Direction: Živojin Pavlović. **Σενάριο / Screenplay:** Gordan Mihić, Ljubiša Kozomora. **Φωτογραφία / Cinematography:** Milorad Jakšić-Fandjo. **Μοντάζ / Editing:** Olga Skrigin. **Σκηνικά / Sets:** Dragoljub Ivkov. **Ηθοποιοί / Cast:** Slobodan Perović, Duriša Žegarac, Severin Bijelić, Mirjana Blašković. **Παραγωγή / Production:** Centar Film. **Παγκόσμια Εκμετάλλευση / World Sales:** Centar Film, Beogradska 71, Belgrade, Yugoslavia, tel.: 38 111 324 1281, fax: 38 111 323 2139. **35mm Ασπρόμαυρο / B&W 79'**

Kad budem mrtav I beo

ΓΙΟΥΓΚΟΣΛΑΒΙΑ / Yugoslavia 1967

ΟΤΑΝ ΘΑ 'ΜΑΙ ΠΙΑ ΝΕΚΡΟΣ

Ο Γιάνκο, κοινώς Τζίμι, εποχιακός εργάτης, αναγκάζεται να φύγει απ' τη δουλειά του μαζί με τη φίλη του, Λιλίκα. Παρά τις προσπάθειές του, παραμένει άνεργος. Θα κλέψει χρήματα από κάποιους οικοδόμους, προσπαθώντας όμως να γλιτώσει, θα χαθεί με τη Λιλίκα. Γνωρίζεται με μια τραγουδίστρια, κι εκείνη του μαθαίνει την τέχνη της, την οποία ο Τζίμι αρχίζει να ασκεί σε πανηγύρια, απομακρυσμένους στρατώνες και μικρούς βιομηχανικούς οικισμούς. Μια μέρα, συναντά μια νεαρή οδοντίατρο και πηγαίνει μαζί της στο Βελιγράδι, για να λάβει μέρος σ' ένα διαγωνισμό τραγουδιού. Το κοινό τον γιουχάρει, και ο Τζίμι φεύγει· καθ' οδόν, όμως, ξανασυναντά τη Λιλίκα, η οποία ζει κλέβοντας πορτοφόλια και εκβιάζοντας άντρες οι οποίοι δήθεν την άφησαν έγκυο. Για να βγάλουν λεφτά, οι δυο τους θα καταστρώσουν ένα σχέδιο, το οποίο όμως θα αποβεί μοιραίο.

WHEN I'M DEAD AND WHITE

Janko, nicknamed Dzimi, has to leave his temporary job as a seasonal worker, together with his girlfriend, Lilica. Unemployed, he sets off on an uncertain path through life. Despite his efforts, he is unable to find work. Trying to get some money, he steals from some construction workers, but while making his escape, loses Lilica. Dzimi's odyssey has begun. He learns how to sing by becoming the lover of a café singer, and goes on to perform at town-fairs, remote military garrisons and small industrial settlements. One day, he meets a young dentist and decides to take part in a song contest in Belgrade. Booed off the stage, he abandons his singing career, and shortly thereafter runs into Lilica, who is making a living by picking pockets and blackmailing men who have supposedly made her pregnant. Together, the two of them will devise a fatal money-making scheme.

Σκηνοθεσία / Direction: Živojin Pavlovič. **Σενάριο / Screenplay:** Gordan Mihič, Ljubisa Kozomora. **Φωτογραφία / Cinematography:** Milorad Jakšič-Fandjo. **Μοντάζ / Editing:** Olga Skrigin. **Σκηνικά / Sets:** Dragoljub Ivkov. **Ηθοποιοί / Cast:** Dragan Nikolič, Ružica Sokić, Dara Calenič, Neda Spasojevic. **Παραγωγή / Production:** Centar Film. **Παγκόσμια Εκμετάλλευση / World Sales:** Centar Film, Beogradska 71, Belgrade, Yugoslavia, tel.: 38 111 3241 281, fax: 38 111 3232 139. **35mm Ασπρόμαυρο / B&W 80'**

Let mrtve ptice

ΓΙΟΥΓΚΟΣΛΑΒΙΑ / Yugoslavia 1973

ΤΟ ΦΤΕΡΟΥΓΙΣΜΑ ΤΟΥ ΝΕΚΡΟΥ ΠΟΥΛΙΟΥ

Βρισκόμαστε σ' ένα χωριό της Σλοβενίας, κοντά στα αυστριακά σύνορα. Στην περιοχή αυτή, όλα τα χωριά είναι πανέμορφα, αλλά μοιάζουν σχεδόν εγκαταλειμμένα. Μόνον οι ηλικιωμένοι μένουν συνέχεια εκεί, μια που οι νεότεροι, άντρες και γυναίκες, εργάζονται στην Αυστρία κι έρχονται σπίτια τους μόνο τα Σαββατοκύριακα. Τα σπίτια είναι πλήρως εξοπλισμένα, αλλά βουβά, και τα σύγχρονα αγροτικά μηχανήματα μένουν αχρησιμοποίητα, μια που δεν υπάρχουν άντρες να τα λειτουργήσουν. Η ταινία διηγείται την ιστορία μιας κοπέλας που έχει μείνει στο χωριό και που ο άντρας της, κατά πολύ μεγαλύτερός της, έχει έμμονη ιδέα με τα προβλήματα των γηρατειών και της σεξουαλικής του ικανότητας. Μ' έναν άντρα που την αντιμετωπίζει σαν αντικείμενο, η κοπέλα αναγκάζεται ν' αποσυρθεί στη μοναξιά της, ενώ το μόνο που θα ήθελε να κάνει, είναι να γλεντήσει τη ζωή της.

THE FLIGHT OF THE DEAD BIRD

The action takes place in a Slovenian village at the Austrian border. In this region, all the villages are beautiful but appear practically deserted: only the old lie there continuously, since the younger people, both men and women, work in Austria, and only come home at weekends. The houses are overequipped, and all the latest farming machinery lies unused, since the men are all away. The film tells the story of a young woman who has stayed in the village, and whose husband, much older than her, is obsessed with problems of age and virility. Regarded as a mere object by her husband, she withdraws into solitude, while all she wants is to savour life to the full.

Σκηνοθεσία / Direction: Živojin Pavlovič. **Σενάριο / Screenplay:** Branko Šömen. **Φωτογραφία / Cinematography:** Milorad Jakšič-Fandjo. **Μοντάζ / Editing:** Olga Skrigin. **Μουσική / Music:** Aleksander Vlaj. **Σκηνικά / Sets:** Aljoša Matanovič. **Ηθοποιοί / Cast:** Leopold Bibič, Rudi Kosmač, Janez Vrhovec, Marko Simčič. **Παραγωγή / Production:** Viba Film, Ljubljana. **Παγκόσμια Εκμετάλλευση / World Sales:** Viba Film, Ljubljana. **35mm Έγχρωμο / Colour 100'**

Dezerter

ΓΙΟΥΓΚΟΣΛΑΒΙΑ / Yugoslavia 1992

ΛΙΠΟΤΑΚΤΗΣ

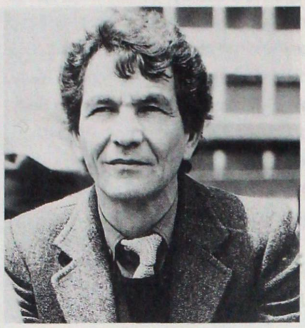
Δύο φίλοι, ο Πάβλε Τρούσιτς και ο Αλέξα Βελιάτσιτς, αξιωματικοί του γιουγκοσλαβικού στρατού και κάποτε ερωτευμένοι με την ίδια γυναίκα, τη Ναντέζντα Τρούσιτς, ξανασυναντιούνται κατά τη διάρκεια του Εμφυλίου Πολέμου. Ο Πάβλε είναι τώρα πρόσφυγας από το Βούκοβαρ, και ο Αλέξα, στρατιωτικός δικαστής. Η επανασύνδεσή τους γίνεται κάτω από τραγικές συνθήκες, που καταλήγουν στο θάνατο της κόρης του Πάβλε. Όμως, δεν είναι βέβαιο αν ο πατέρας του άτυχου κοριτσιού είναι ο Πάβλε ή ο Αλέξα. Ένα νέο ερωτικό τρίγωνο δημιουργείται, αυτή τη φορά με την κόρη ενός λιποτάκτη, και η κατάληξη θα είναι πάλι τραγική. Η ταινία εστιάζει στον παραλογισμό του πολέμου, ενώ η ερωτική ιστορία συμβολίζει την προδοσία στον καιρό του πολέμου. Ο *Λιποτάκτης* γυρίστηκε στο Βελιγράδι και το Βούκοβαρ, τους πρώτους τρεις μήνες του 1992.

DESERTER

Two friends, Pavle Trusič and Aleksa Veljacič, officers in the Yugoslav army and once in love with the same woman, Nadezda Trusič, meet again during the civil war. Pavle is now a refugee from Vukovar, and Aleksa is a military judge. They meet under dramatic circumstances, which culminate in the death of Pavle's daughter. It is uncertain whether the father of the unfortunate girl is Pavle or Aleksa. The drama develops into a new love-intrigue over the daughter of a deserter, with tragic results. The film focuses on the absurdity of war, the love story being a metaphor for treachery in wartime. *Deserter* was filmed on location in Belgrade and Vukovar between January and March 1992.

Σκηνοθεσία / Direction: Živojin Pavlovič. **Σενάριο / Screenplay:** Snezana Lukič, Živojin Pavlovič. **Φωτογραφία / Cinematography:** Aleksandar Petkovič. **Μοντάζ / Editing:** Olga Skrigin, Lana Vukobratovič. **Σκηνικά / Sets:** Dragoljub Ivkov. **Ηθοποιοί / Cast:** Rade Šerbedžija, Radoš Bajič, Renata Ulmanski, Mirko Babič, Milena Pavlovič. **Παραγωγή / Production:** Centar Film, RTV Belgrade, TRZ Podijum. **Παγκόσμια Εκμετάλλευση / World Sales:** Centar Film, Beogradska 71, Belgrade, Yugoslavia, tel.: 38 111 324 1281, fax: 38 111 323 2139. **35mm Έγχρωμο / Colour 98'**

Έντουαρντ Ζαχάριεφ



Γεννημένος το 1938, στη Σόφια, ο Ζαχάριεφ αποφοίτησε από τη Σχολή Κινηματογράφου της Βουδαπέστης το 1961 και γύρισε την πρώτη του μεγάλου μήκους ταινία το 1967. Υπήρξε ένας από τους αξιολογότερους σκηνοθέτες της Βουλγαρίας, συχνά όμως οι ταινίες του τον έφερναν σε σύγκρουση με τις Αρχές, και μετά την πτώση του κομμουνισμού δυσκολεύτηκε εξίσου να προσαρμοστεί στην οικονομία της αγοράς. Πέθανε από καρκίνο μόλις τελείωσε το μοντάζ της ταινίας του *Η πανσέληνος ήρθε αργά*. «Οι γιατροί λένε πως τον σκότωσε το τσιγάρο. Αυτό όμως που δεν γνώριζαν, ήταν ότι ο Έντουαρντ έζησε στον Β' Παγκόσμιο Πόλεμο, συμμεριζόμενος την αγωνία των γονιών του για τη μετανάστευση στη Ρωσία· ότι πήγε σχολείο επί Στάλιν· ότι ήταν στη Βουδαπέστη το 1956· ότι είχε γράψει ηρωικά σενάρια σε δύσκολες εποχές· ότι η λογοκρισία δεν του επέτρεψε για χρόνια να δουλέψει. [...] Ας είναι ελαφρύ το χώμα που τον σκεπάζει, κι αν υπάρχει μεταθανάτιος ζωή για σκηνοθέτες, ας βρεθεί μ' εκείνους που σεβόταν και αγαπούσε, και που επίσης μας άφησαν πολύ νωρίς: τον Αϊζενστάιν, τον Ταρκόφσκι, τον Παρατζάνοφ» (Ίστβαν Σάμπο, Βουδαπέστη, Φεβρουάριος 1997).

Eduard Zahariev

Born in 1938 in Sofia, Eduard Zahariev graduated from the Budapest Film School in 1961, and made his feature film debut in 1967, with If a Train isn't Coming. One of Bulgaria's foremost filmmakers, Zahariev's films constantly brought him into conflict with the authorities, and after the fall of communism he found it equally hard to adapt to the new realities of the market economy. Eduard Zahariev died of cancer shortly after finishing the rough cut of *Late Full Moon*, and never got to see the finished film. «Doctors say that tobacco killed him. What they didn't know was that he had lived through World War II, sharing his parents' anxiety about Russian emigration; that he had gone to school during the Stalinist era; that he was in Budapest in 1956; that he had written courageous scripts in difficult years; that he wasn't allowed to work for years because of censorship [...] May Eduard rest in peace, and if there is an afterlife for filmmakers, may he join those he respected and loved, who also left us much too early: Eisenstein, Tarkovsky, Paradjanov.» (Istvan Szabo, Budapest, February 1997).

ΦΙΛΜΟΓΡΑΦΙΑ / FILMOGRAPHY

1962 Wlak w nebeto (ντοκιμαντέρ / documentary)
1965 Sol (ντοκιμαντέρ / documentary)
1966 Ako ne dojde wlak
1968 Nebeto na weleka
1970 Stomana (ντοκιμαντέρ / documentary)
1971 BDJ (ντοκιμαντέρ / documentary)
1973 Prebroja waneto na diwite sajzi
1975 Wilna Zona
1977 Maschki wremena
1980 Potschti ljubowna istorija
1982 Elegia
1985 Skapa moja, skapi moj
1991 Reserwat
1996 Zakasnjalo palnolunie

Zakasnjalo palnolunie

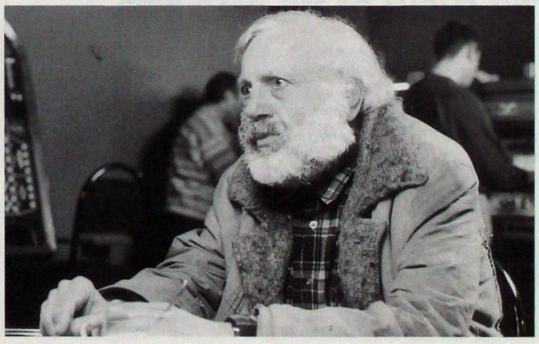
ΒΟΥΛΓΑΡΙΑ / Bulgaria 1996

Η ΠΑΝΣΕΛΗΝΟΣ ΗΡΘΕ ΠΟΛΥ ΑΡΓΑ

Τα γεράματα είναι δύσκολα, πόσο μάλλον σε μια περίοδο τεράστιων κοινωνικών αλλαγών. Το χάσμα των γενεών ανάμεσα στον Γέρο και την οικογένειά του ολοένα και βαθαίνει από τότε που έφτασε ο καπιταλισμός στη Βουλγαρία. Απελπισμένος, ο γέρος πάει να ζήσει σε γηροκομείο, αλλά ούτε εκεί είναι ευχαριστημένος, κι έτσι φεύγει, ξεκινώντας μια Οδύσσεια παράλληλη με αυτήν της σύγχρονης Βουλγαρίας. Η τελευταία ταινία του Έντουαρντ Ζαχάριεφ είναι μια γλυκά χιουμοριστική, τρυφερή ταινία για τις μεγάλες αλλαγές που μπορούν να συμβούν στη ζωή μας και στον κόσμο μας.

LATE FULL MOON

Growing old is an art in itself, but coming to terms with aging can be especially difficult during a time of monumental social change. The generation gap between the Old man and his family has become increasinlgy evident with the coming of capitalism to Bulgaria. In despair, the Old Man moves into a home for the elderly. But his life there is no better than before, and so he moves on, embarking on an odyssey that parallels that of modern Bulgaria. The last film by Bulgarian auteur Eduard Zahariev *Late Full Moon* is a quietly comic, affectionate film about serious life changes.



Σκηνοθεσία / Direction: Eduard Zahariev. **Σενάριο / Screenplay:** Eduard Zahariev. **Φωτογραφία / Cinematography:** Emil Hristov. **Μοντάζ / Editing:** Tsvetana Kolarova. **Ήχος / Sound:** Ivan Vencislavov. **Μουσική / Music:** Kiril Donchev. **Ηθοποιοί / Cast:** Itzhak Fintzi, Virginia Kelmelite, Nikolai Urumov. **Παραγωγός / Producer:** Eduard Zahariev. **Παραγωγή / Production:** Eduard Zahariev Films, Bulgaria. **Παγκόσμια Εκμετάλλευση / World Sales:** Bulgarian Film Center, Boulevard Kniaz Dondukov, 2 A Sofia 1000, Bulgaria, tel.: 359 2 883 831, fax; 359 2 873 626. **35mm Έγχρωμο / Colour 117'**

ΕΙΔΙΚΕΣ ΠΡΟΒΟΛΕΣ

SPECIAL SCREENINGS

The Voice of Bergman
Η ΦΩΝΗ ΤΟΥ ΜΠΕΡΓΚΜΑΝ

Ossos
OSSOS

Le grand récit
Η ΜΕΓΑΛΗ ΑΦΗΓΗΣΗ

Mademoiselle docteur
MADEMOISELLE DOCTEUR

Resident Alien
Ο ΚΟΥΕΝΤΙΝ ΚΡΙΣΠ
ΣΤΗ ΝΕΑ ΥΟΡΚΗ

Le septième ciel
Ο ΕΒΔΟΜΟΣ ΟΥΡΑΝΟΣ

Intimni Osvetleni
ΔΙΑΚΡΙΤΙΚΟΣ ΦΩΤΙΣΜΟΣ

Η ΕΠΑΝΑΣΤΑΣΗ ΤΟΥ ΨΗΦΙΑΚΟΥ ΒΙΝΤΕΟ
THE DIGITAL FILMMAKING REVOLUTION

Love God
Ο ΘΕΟΣ ΤΟΥ ΕΡΩΤΑ

Jupiter's Wife
Η ΓΥΝΑΙΚΑ ΤΟΥ ΔΙΑ

Βραβευμένες ταινίες μικρού μήκους του Φεστιβάλ Δράμας 1997
SHORT FILMS AWARDED AT THE 1997 DRAMA FESTIVAL

ΕΛΛΗΝΙΚΑ ΝΤΟΚΙΜΑΝΤΕΡ
GREEK DOCUMENTARIES

I epistrofi tou Odissea
Η ΕΠΙΣΤΡΟΦΗ ΤΟΥ ΟΔΥΣΣΕΑ

I levendes tis thalassas
ΟΙ ΛΕΒΕΝΤΕΣ
ΤΗΣ ΘΑΛΑΣΣΑΣ

To aroma tou chronou
ΤΟ ΑΡΩΜΑ ΤΟΥ ΧΡΟΝΟΥ

I peripetia ine o alos
Η ΠΕΡΙΠΕΤΕΙΑ
ΕΙΝΑΙ Ο ΑΛΛΟΣ

100 ΧΡΟΝΙΑ ΤΗΣ ΕΤΑΙΡΕΙΑΣ ΕΛΛΗΝΩΝ ΘΕΑΤΡΙΚΩΝ ΣΥΓΓΡΑΦΕΩΝ
CENTENNARY OF THE GREEK PLAYWRIGHTS' SOCIETY

ΣΟΥΗΔΙΑ / Sweden 1997

The Voice of Bergman



Γκούναρ Μπέργκνταλ

Γεννήθηκε το 1951, στη Στοκχόλμη. Ύστερα από σπουδές δημοσιογραφίας, εργάστηκε ως υπεύθυνος προγράμματος ενός μικρού, ανεξάρτητου κινηματογράφου τέχνης. Στη συνέχεια, δούλεψε ως κριτικός κινηματογράφου, και από τα μέσα της δεκαετίας του '80 συνεργάζεται με το Φεστιβάλ Κιν/φου του Γκέτεμποργκ. Είναι διευθυντής του περιοδικού «Filmkonst», και από το 1994 είναι διευθυντής του Φεστιβάλ Κιν/φου του Γκέτεμποργκ.

Gunnar Bergdahl

He was born in 1951, in Stockholm. After studies in journalism, he worked as a programmer for a small independent art cinema. Later, he became a film critic for «Göteborgs-Posten», and since the mid-80's he has been working with the Göteborg Film Festival. He is chief editor of the film publication «Filmkonst», which he founded in 1989. Since 1994, he is Director of the Göteborg Film Festival.

ΦΙΛΜΟΓΡΑΦΙΑ / FILMOGRAPHY

1997 The Voice of Bergman



Σκηνοθεσία / Direction: Gunnar Bergdahl. **Φωτογραφία / Cinematography**: Ralph Evers, Stefan Hencz. **Μοντάζ / Editing:** Robert Stengård. **Ήχος / Sound:** Hazze Östlund. **Παραγωγός / Producer:** Gunnar Bergdahl, Bengt Toll. **Παραγωγή / Production:** Göteborg Film Festival 1997. **Παγκόσμια Εκμετάλλευση / World Sales:** The Swedish Film Institute/Gunnar Almér, Box 27126, 102 52 Stockholm, Sweden, tel.: 46 8 665 1100, fax: 46 8 661 1820. **35mm Έγχρωμο / Colour 87'**

Η ΦΩΝΗ ΤΟΥ ΜΠΕΡΓΚΜΑΝ

Ο Ίνγκμαρ Μπέργκμαν ασχολείται με την παραγωγή ταινιών εδώ και 55 χρόνια περίπου, ενώ, παράλληλα, θεωρείται ειδικός στην περίοδο του βωβού κινηματογράφου. Οι εμπειρίες του ως καλλιτέχνη και σκηνοθέτη είναι πραγματικά μοναδικές. Ο σκοπός λοιπόν της *Φωνής του Μπέργκμαν* ήταν να μιλήσει ο ίδιος ο Μπέργκμαν, η αστείρευτη αυτή πηγή γνώσης και έμπνευσης. Η ταινία δεν περιέχει αποσπάσματα ή σκηνές των ταινιών του, ούτε είναι επενδυμένη μουσικά. Υπάρχει μόνο η φωνή του Μπέργκμαν. Στα 87 λεπτά που διαρκεί η ταινία, ο Μπέργκμαν μιλάει για τη σχέση του με την τέχνη του κινηματογράφου, τη μουσική και τη μαγεία του κοντινού πλάνου. Εκφράζει το πάθος του για τη σκηνοθεσία και τους σκηνοθέτες. Η ταινία είναι ένα ταξίδι μέσα στην καρδιά ενός από τους μεγαλύτερους σκηνοθέτες που υπήρξαν ποτέ.

THE VOICE OF BERGMAN

Ingmar Bergman has been active in film production for almost 55 years and is also one of the leading experts in Sweden on the silent film era. His experiences as an artist and film director are absolutely unique. He is therefore a never-ending source of information and inspiration. The purpose of *The Voice of Bergman* is to let Ingmar Bergman himself speak. The film does not include any extracts or scenes from his own films, nor is it accompanied by music; there is just the voice of Bergman. In this 87-minute long conversation, Bergman talks about his relation to the art of film, the music, and his enchantment with the close-up. He expresses his passion for filmmaking and filmmakers. It is a journey into the heart of one of the greatest filmmakers ever.

ΠΟΡΤΟΓΑΛΙΑ/ Portugal 1997

Ossos



Πέντρο Κόστα

Γεννημένος στη Λισσαβώνα, το 1959, εγκατέλειψε τις σπουδές Ιστορίας για να παρακολουθήσει μαθήματα σκηνοθεσίας και μοντάζ στη Σχολή Κινηματογράφου της Λισσαβώνας. Δούλεψε ως βοηθός σκηνοθέτη σε πολλές πορτογαλικές παραγωγές, και το 1987 γύρισε τις πρώτες του μικρού μήκους ταινίες: μια σειρά παιδικών ταινιών, με παραγωγό την πορτογαλική τηλεόραση. Το *Ossos* είναι η τρίτη του μεγάλου μήκους ταινία.

Pedro Costa

Born in Lisbon, in 1959, he cut short his history studies to pursue a course in film directing and editing with António Reis at the Lisbon Film School. He worked as assistant director on several Portuguese productions, and in 1987 directed his first shorts, a series of films for children, produced by Portuguese television. *Ossos* is his third feature film.

ΦΙΛΜΟΓΡΑΦΙΑ / FILMOGRAPHY

1987 Cartas a Julia (μικρού μήκους / short film)
1989 O sangue
1994 Casa de lava
1997 Ossos



Σκηνοθεσία / Direction: Pedro Costa. **Σενάριο / Screenplay:** Pedro Costa. **Φωτογραφία / Cinematography:** Emmanuel Machuel. **Μοντάζ / Editing:** Jackie Bastide. **Ήχος / Sound:** Henri Maikoff. **Μουσική / Music:** Wire, Sabura. **Σκηνικά / Sets:** Zé Branco. **Κοστούμια / Costumes:** Isabel Favila. **Ηθοποιοί / Cast:** Vanda Duarte, Nuno Vaz, Maria Lipkina, Isabel Ruth. **Παραγωγός / Producer:** Paulo Branco. **Παραγωγή / Production:** Madragoa Filmes, avenida Don Manuel I 3, 2890 Alcochete, Portugal, tel.: 351 1 234 2185, 234 2225, fax: 351 1 234 2202. **Παγκόσμια Εκμετάλλευση / World Sales:** Gemini Films, 73 rue Saint Denis, 75001 Paris, France, tel.: 33 1 4039 0375, fax: 33 1 4233 1213. **35mm Έγχρωμο / Colour 94'**

OSSOS

Βρισκόμαστε στην Εστρέλα ντ' Άφρικα (το άστρο της Αφρικής), μια φτωχική συνοικία της Λισσαβώνας, όπου ζουν άνθρωποι με καταγωγή από τις πρώην πορτογαλικές αποικίες. Ένα μωρό, μόλις μερικών ημερών, πρόκειται να επιζήσει μια σειρά από θανάτους. Η νεαρή του μητέρα, Τίνα, το παίρνει στην αγκαλιά της κι ανοίγει το γκάζι. Το παιδί σώζεται από τον πατέρα του, κοιμάται στους δρόμους, πίνει γάλα από φιλανθρωπίες. Παραλίγο να πουληθεί δύο φορές, από απελπισία, από αγάπη, για δυο δεκάρες. Όμως η Τίνα δε θα ξεχάσει. Οι γειτόνισσές της ξεκινούν για να πάρουν εκδίκηση.

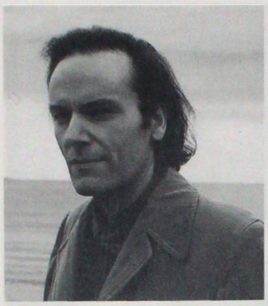
OSSOS

Estrela d'Africa, a creole shanty town on the outskirts of Lisbon. A baby, just a few days old, is about to survive several deaths. Tina, his young mother, takes him in her arms and turns the gas on. Rescued by his father, he sleeps in the streets, is fed by charity milk. He is almost sold twice, out of despair, out of love, for nothing at all. But Tina won't forget. Her neighbourhood sisters set out for revenge.

SUPPORTED BY EURIMAGES
Council of Europe Conseil de l'Europe

ΓΑΛΛΙΑ / France 1995-'97

Le grand récit



Πιέρ Κουλιμπέφ
Γεννήθηκε στις 16 Φεβρουαρίου 1945, στο Ελμπέφ της Νορμανδίας. Έχει διδακτορικό στη γαλλική γλώσσα και φιλολογία από το Πανεπιστήμιο του Παρισιού.

Pierre Coulibeuf
He was born on February 16, 1945, in Elbeuf, Normandy. He has a Doctorate in French Language and Literature from the University of Paris.

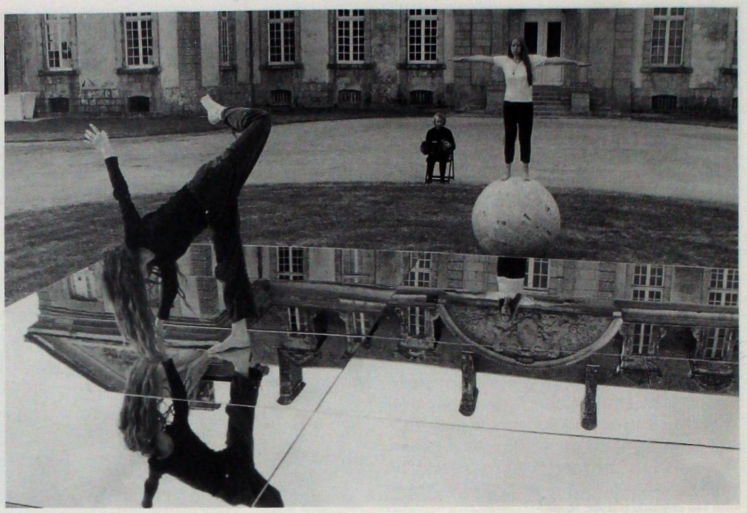
ΦΙΛΜΟΓΡΑΦΙΑ / FILMOGRAPHY

Μικρού μήκους / Short films

1987-88 Klossowski, peintre exorciste
1989 Le gai savoir de Valerio Adami
Divertissement à la maison de Balzac
1990 La chambre des muses
Alechinsky sur Rhône
1991 PAB l'enchanteur
1991-92 Le Temps de voir
1992 L'oeil du poète
Samout et Moutnefret
1993 Le bureau de l'homme noir
1995 Le démon du passage
Insomnie
Rubato

Μεγάλου μήκους / Feature films

1993 C'est de l'art
1995-97 Le grand récit



Σκηνοθεσία / Direction: Pierre Coulibeuf. **Φωτογραφία / Cinematography:** Dominique Le Rigoleur. **Μοντάζ / Editing:** Thierry Rouden. **Μουσική / Music:** F. Poulenc, H. Dutilleux, F. Mendelssohn, R. Schumann, W. Fortner, G. Aperghis, C. Pistoletto, P. Contet, J. Léandre, G. Lorho. **Κείμενα / Texts:** J.P. Marat, Fontenelle, O.V. de L. Milosz, D. Capetanakis, R.M. Rilke, G. Seferis, P.P. Calzolari, J. Roubaud. **Παραγωγός / Producer:** Chantal Delanoë. **Παραγωγή / Production:** Regards Production, 8 rue Rossini, 75009 Paris, France, tel.: 33 1 4824 1345, fax: 33 1 4824 4777 / Domaine de Kergéhennec, centre d'art, 56500 Bignan, France, tel.: 2 97 604 444, fax: 2 97 604 400. **35 mm Έγχρωμο / Colour 67'**

Η ΜΕΓΑΛΗ ΑΦΗΓΗΣΗ

Γυρισμένη στο καλλιτεχνικό κέντρο Domaine de Kergéhennec, στη γαλλική εξοχή, και βασισμένη στις διάφορες συναντήσεις ανάμεσα σε εκπροσώπους της πλαστικής τέχνης και στο θέατρο, το χορό, τον κινηματογράφο, τη μουσική, τη λογοτεχνία, το τραγούδι και τη φωτογραφία, *Η μεγάλη αφήγηση* εξερευνά τη σχέση του χρόνου και του χώρου στη σημερινή δημιουργία, αντιπαραθέτοντας τη διάσταση του έργου μ' αυτήν ενός περιβάλλοντος που είναι σαν την πραγματική επικράτεια της γνώσης και του φανταστικού. Μέσα από τις στροφές και τις παρακάμψεις ενός περιπάτου που σηματοδοτείται από τα έργα και τις παραστάσεις, το βλέμμα του θεατή ανακαλύπτει τη σύγχρονη δημιουργία απέναντι σ' ένα περιβάλλον και απέναντι στην Ιστορία. Το κυρίως πρόσωπο αυτής της ταινίας είναι ο θεατής. Η περιέργειά του τρέφεται ακατάπαυστα από ανακαλύψεις και απρόσμενες εκδηλώσεις, με κάθε γωνιά του Domaine να του προσφέρει μια νέα άποψη της ζωής και της κουλτούρας. Έργα και παραστάσεις, διασκορπισμένα στο χώρο (στον πύργο, στους στάβλους, στα μαντριά, στα προαύλια, στις τάφρους, στα πλυσταριά), μας παρασύρουν σ' ένα λαβυρινθώδες παιχνίδι, που μεταμορφώνει κάθε εκδήλωση και την δημιουργεί ξανά και ξανά χωρίς σταματημό. Η ταινία βασίστηκε σε μια ιδέα του Ντένυ Ζαχαρόπουλου, που είχε και την καλλιτεχνική διεύθυνση των εκδηλώσεων.

THE LONG NARRATIVE

Filmed on location at the artist center of Domaine de Kergéhennec in the French countryside, and based upon various meetings between representatives of plastic art and the theater, dance, cinema, music, literature, singing and photography, *The Long Narrative* explores the relationship between time and space in contemporary artistic creation, and juxtaposes the dimension of the oeuvre with that of a setting that is like the actual domain of knowledge and of the imaginary. Along the meandering detours of a stroll marked out by works of art and performances, the eyes of the spectator discover contemporary artistic creation in relation to a location and in relation to history. The main character of the film is the spectator. His curiosity is incessantly fed by discoveries and unexpected events, every corner of the Domaine opening up a new perspective on life and culture. Works of art and performances, scattered about the grounds (château, stables, sheepcote, courtyard, moats, wash house), lure us into a labyrinthine game that transforms each event and keeps recreating it over and over. The film was based on an idea by Denys Zacharopoulos, who also acted as artistic director of the events.

ΓΑΛΛΙΑ / France 1936

Mademoiselle Docteur / Salonique, nid d'espions



Γκέοργκ Βίλχελμ Παμπστ 1885-1967
Αυστριακής καταγωγής σκηνοθέτης και σεναριογράφος του γερμανικού κινηματογράφου. Σπούδασε διακοσμητικές τέχνες στη Βιέννη, αλλά έγινε ηθοποιός. Το 1923 πέρασε στη σκηνοθεσία, φέρνοντας στο γερμανικό κινηματογράφο τον ψυχολογικό ρεαλισμό, σε αντίθεση με το στιλιζαρισμένο εξπρεσιονισμό που ήταν η κυρίαρχη αισθητική άποψη της εποχής.

George Wilhelm Pabst 1885-1967
Of Austrian descent, director and screenwriter Georg Wilhelm Pabst is an important chapter in early German cinema. He studied decorative arts in Vienna, but he became an actor. In 1923 he sterted directing his own films, bringing to German cinema a psychological realism, which was very diffeent to the stylized expressionism that was the prevalent aesthetic notion of that time.

ΦΙΛΜΟΓΡΑΦΙΑ / FILMOGRAPHY
1923 Der Schatz
1924 Gräfin Donelli
1925 Die freudelose Gasse
1926 Geheimnisse einer Seele
1929 Die Büchse der Pandora
1929 Das Tagebuch einer Verlorenen
1930 Westfront 1918
1931 Die Dreigroschenoper
1931 Kameradschaft
1932 Die Herrin von Atlantis
1934 A Modern Hero
1936 Mademoiselle Docteur
1939 Jeunes filles en détresse
1955 Der letzte Akt



Σκηνοθεσία / Direction: Georg Wilhelm Pabst. **Σενάριο / Screenplay:** Irma von Cube, Georges Neveux, Leo Birinski, Herman J. Mankiewicz. **Φωτογραφία / Cinematography:** Eugen Schüfftan. **Μουσική / Music:** Arthur Honegger, Casimir Oberfeld. **Ηθοποιοί / Cast:** Dita Parlo, Pierre Blanchar, Pierre Fresnay, Louis Jouvet, Viviane Romance, Charles Dullin, Jean-Louis Barrault. **Παραγωγός / Producer:** Romain Pinès. **Παραγωγή / Production:** Film Trocadéro. **Ασπρόμαυρο / B&W 111'**

ΕΠΑΝΕΚΔΟΣΗ ΣΕ ΑΝΑΚΑΙΝΙΣΜΕΝΗ ΚΟΠΙΑ
RE-RELEASE OF RESTORED, FULL-LENGHT COPY

MADEMOISELLE DOCTEUR

Το 1916, φτάνει στη Θεσσαλονίκη η Φρόιλαϊν Ντόκτορ, γερμανίδα κατάσκοπος. Η αποστολή της είναι να μάθει περισσότερα για τις διαπραγματεύσεις μεταξύ των Συμμάχων και της Βουλγαρίας, και γι' αυτό υποδύεται τη δημοσιογράφο. Γνωρίζεται με τον λοχαγό Ζορζ Καρέρ και τον ερωτεύεται. Όταν ο Καρέρ μαθαίνει ότι είναι κατάσκοπος, εκείνη προσπαθεί να ξεφύγει μ' ένα αυτοκίνητο, το οποίο, όμως, παίρνει φωτιά. Είναι άραγε νεκρή;

Η ανακαινισμένη κόπια του *Mademoiselle Docteur* πρωτοπαρουσιάστηκε στην αναδρομή του Γ.Χ. Παμπστ, που οργανώθηκε στα πλαίσια του Φεστιβάλ Βερολίνου 1997. Πρόκειται για την ολοκληρωμένη βερσιόν της ταινίας, που γυρίστηκε το 1936 στη Γαλλία, απαγορεύτηκε το 1940 από την κυβέρνηση του Βισί, και επανακυκλοφόρησε το 1946, πετσοκομμένη κατά 16' από τον παραγωγό Romain Pinès, με τον τίτλο *Θεσσαλονίκη, φωλιά κατασκόπων*. Η επιχείρηση αναπαλαίωσης έγινε με την πρωτοβουλία του Archives du Film-Bois d' Arcy και με τη συνεργασία της Stiftung Deutsche Kinemathek, της Bundesfilmarchiv (Berlin), του Narodni Filmovy Archiv (Πράγα) και του Centro Sperimentale de Cinematografica, Cineteca Nazionale (Ρώμη). Η αναπαλαίωση έγινε υπό την επίβλεψη της Michelle Aubert και του Eric Lone.

MADEMOISELLE DOCTEUR

In 1916, Fraulein Doktor, a German spy, is sent to Thessaloniki by her chief. Her mission is to obtain information about the negotiations going on between the Allied Forces and Bulgaria. Passing for an American journalist, she meets a French captain, Georges Carrère, and falls in love with him. When Carrère discovers that she is a spy, she tries to escape in a car. Just as the police are about to catch up wih her, the car catches on fire. Is she dead? It's a mystery...

The restored copy of *Mademoiselle Docteur* was first shown at the G.W. Pabst retrospective held at the 1997 Berlin Film Festival. This is the full length version of the film which was made in France in 1936, was banned by the Vichy government in 1940, and was re-released in 1946, shortened by 16' by its producer Romain Pinès, under the title *Salonica, Nest of Spies*. The restoration was an initiative of the Archives du Film-Bois d'Arcy, in collaboration with the Stiftung Deutsche Kinemathek, the Bundesfilmarchiv (Berlin), the Narodni Filmovy Archiv (Prague) and the Centro Sperimentale di Cinematografica, Cineteca Nazionale (Rome). The restoration was carried out under the supervision of Michelle Aubert and Eric Lone.

ΗΠΑ / USA 1991

Resident Alien



Τζόναθαν Νόσιτερ

Πέρασε τα παιδικά και εφηβικά του χρόνια στη Γαλλία, την Αγγλία, την Ιταλία, την Ελλάδα και την Ινδία, και μιλάει πέντε γλώσσες. Σπούδασε ζωγραφική στη Σχολή Καλών Τεχνών του Παρισιού και στο Ινστιτούτο Τέχνης του Σαν Φρανσίσκο. Ζει στη Νέα Υόρκη, όπου φτιάχνει λίστες κρασιών για εστιατόρια. Την εποχή αυτή, γράφει το σενάριο για την τρίτη του μεγάλου μήκους ταινία, *Signs & Wonders*, ένα ψυχολογικό θρίλερ που εκτυλίσσεται στην Ελλάδα.

Jonathan Nossiter

He grew up in France, England, Italy, Greece and India, and is fluent in five languages. He studied painting at the Beaux Arts in Paris and the San Francisco Art Institute.
He has a degree as a sommelier and lives in New York where he makes wine lists for restaurants. He is currently preparing the script for his third feature film, *Signs & Wonders*, a psychological thriller set in Greece.



Σκηνοθεσία / Direction: Jonathan Nossiter. **Σενάριο / Screenplay:** Jonathan Nossiter. **Φωτογραφία / Cinematography:** John Foster. **Μοντάζ / Editing:** Jonathan Nossiter. **Ηθοποιοί / Cast:** Quentin Crisp, John Hurt, Holly Woodlawn, Sting. **Παραγωγός / Producer:** Jonathan Nossiter. **Παραγωγή / Production:** Crisp City Productions, New York. **Παγκόσμια Εκμετάλλευση / World Sales:** Films Around the World, Inc., 685 Fifth Avenue, New York, NY 10022, USA, tel.: 212 752 5050, fax: 212 83 9642. **35mm Έγχρωμο – Ασπρόμαυρο / Colour – B&W 85′**

ΦΙΛΜΟΓΡΑΦΙΑ / FILMOGRAPHY
1991 Resident Alien
1996 Sunday

Ο ΚΟΥΕΝΤΙΝ ΚΡΙΣΠ ΣΤΗ ΝΕΑ ΥΟΡΚΗ

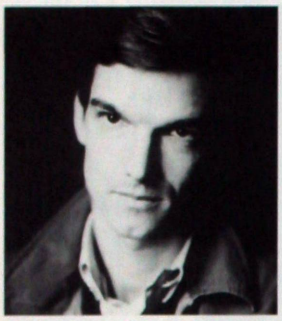
Στην ταινία του αυτή, ο Νόσιτερ έχει καταφέρει να συνδυάσει την τεχνική τής μυθοπλασίας με τον αλλόκοτο, αλλά πέρα για πέρα αληθινό κόσμο του σεξουαλικού επαναστάτη και επαγγελματία ευφυολόγου Κουέντιν Κρισπ. Ο απροκάλυπτα ομοφυλόφιλος Κρισπ, του οποίου η ζωή έγινε ταινία το 1978 (*Ο γυμνός δημόσιος υπάλληλος*), πήγε να μείνει στη Νέα Υόρκη όντας ήδη 73 ετών, κι ωστόσο πέτυχε να γίνει σταρ των media. Το ντοκιμαντέρ του Νόσιτερ διεισδύει κάτω από το φροντισμένο προσωπείο του Άγγλου, αποκαλύπτοντας έναν εύθραυστο, μοναχικό, πολύ αστείο 84χρονο – αξιόλογο κατόρθωμα για το σκηνοθέτη, δεδομένου ότι ο Κρισπ βλέπει τη ζωή σαν μια συνεχή παράσταση: «Ακόμα κι όταν δε με παίρνει η κάμερα, έγω συμπεριφέρομαι σαν να με έπαιρνε». Ο Νόσιτερ υπογραμμίζει διακριτικά τη συνήθεια του Κρισπ να επαναλαμβάνει τις καλύτερες ατάκες του σε διάφορες περιστάσεις, όπως όμως εξηγεί ένας φίλος του: «Μπορεί να το 'χει πει ένα εκατομμύριο φορές, πάντα όμως έχει πλάκα».

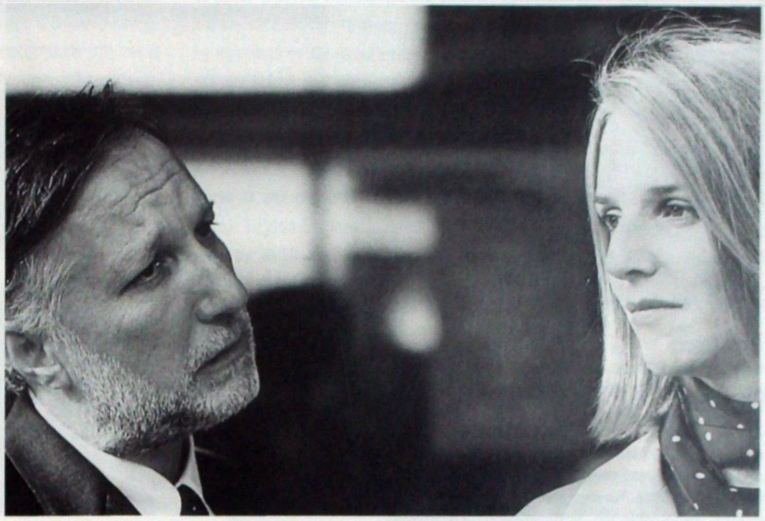
RESIDENT ALIEN

A savagely amusing and sometimes bitterly sad «documovie», merging the techniques of fiction features with the very curious real world of sexual revolutionary and wit for hire Quentin Crisp, in his adventures across the Manhattan landscape. Crisp, a flamboyant homosexual who was immortalized in the *Naked Civil Servant* (1978), moved to New York when he was already 73 years old, and went on to become a media celebrity. Nossiter's documentary manages to burrow underneath the Englishman's carefully crafted persona to reveal a fragile, lonely, very funny 84-year-old, a remarkable achievement when you consider that Crisp views life as performance art. «Even when I'm not on camera, I behave as if I were», he observes. Nossiter calls gentle attention to Crisp's habit of repeating his best lines on a variety of occasions, but as a friend explains: «He may have said it a million times before, but it's always amusing».

ΓΑΛΛΙΑ / France 1997

Le septième ciel





Μπενουά Ζακό

Γεννήθηκε στο Παρίσι, το 1947. Μετά τις σπουδές του, εργάζεται ως βοηθός σκηνοθέτη πλάι σε δημιουργούς όπως ο Μπερνάρ Μπορντερί και η Μαργκερίτ Ντιράς. Παράλληλα, γυρίζει τις πρώτες του μικρού μήκους ταινίες, ενώ από το 1970 ώς το 1976 ασχολείται με το ντοκιμαντέρ. Το 1975, γυρίζει την πρώτη του μεγάλου μήκους ταινία. Έκτοτε έχει γυρίσει πολλές ταινίες για τον κινηματογράφο και την τηλεόραση.

Benoit Jacquot

He was born in Paris, in 1947. After graduating from the university, he worked as assistant to various film directors, while at the same time he began making his own short films. From 1970 to 1976 he made a series of documentaries on various literary figures, including J.D. Salinger and Marguerite Duras. In 1975 he made his first feature film. Since then he has made numerous films for both cinema and television.

Σκηνοθεσία / Direction: Benoit Jacquot. **Σενάριο / Screenplay:** Benoit Jacquot, Jérôme Beaujour. **Φωτογραφία / Cinematography:** Romain Winding. **Μοντάζ / Editing:** Pascale Chavance. **Σκηνικά / Sets:** Arnaud de Moleron. **Κοστούμια / Costumes:** Caroline de Vivaise. **Ήχος / Sound:** Michel Vionnet. **Ηθοποιοί / Cast:** Sandrine Kiberlain, Vincent Lindon, François Berléand, Francine Bergé. **Παραγωγοί / Producers:** George Benayoun, Philippe Carcassonne. **Παραγωγή / Production:** Dacia Films, Cinéa, La Sept Cinéma, Centre National de Cinématographie. **Παγκόσμια Εκμετάλλευση / World Sales:** FPI, 5 rue de Richepanse, Paris 75008, France, tel.: 33 1 4296 0110, fax: 33 1 4020 0551. **35mm Έγχρωμο / Colour 94'**

ΦΙΛΜΟΓΡΑΦΙΑ / FILMOGRAPHY

1975 L'assassin musicien
1977 Les enfants du placard
1981 Les ailes de la colombe
1986 Corps et biens
1987 Les mendiants
1990 La désenchantée
1995 La fille seule
1997 Marianne
Le septième ciel

Ο ΕΒΔΟΜΟΣ ΟΥΡΑΝΟΣ

Η Ματίλντ είναι άρρωστη. Συνηθίζει να πηγαίνει σε μεγάλα καταστήματα και να κλέβει παιχνίδια. Κάπου κάπου, λιποθυμάει. Έχει πάψει να πηγαίνει στη δουλειά της. Ο Νικό, ο άντρας της, δε βλέπει (ίσως και να μην μπορεί να δει) αυτά που η Ματίλντ τού δείχνει. Είναι χειρουργός, αλλά αυτά δεν ανήκουν στα συμπτώματα που υποπίπτουν στην αντίληψή του. Η Ματίλντ γνωρίζεται με ένα γιατρό, που της κάνει θεραπεία με υπνωτισμό. Μήπως, όμως, ο γιατρός αυτός δεν είναι παρά μια φαντασίωσή της για να μπορεί να ξεφεύγει από τον ίδιο της τον εαυτό; Η Ματίλντ αρχίζει να αισθάνεται καλύτερα, και σύντομα έχει γίνει τελείως καλά. Ξαφνικά, όμως, ο Νικό είναι αυτός που είναι πολύ άρρωστος. Ο Νικό αγαπάει τη γυναίκα του, αυτό είναι βέβαιο, εκείνη όμως έχει αλλάξει κι έχει γίνει μια άλλη, που εκείνος δεν μπορεί να την αγαπήσει. Αξιολύπητος, αλλά και αστείος, ο Νικό υποπτεύεται και ψάχνει· χάνει τον εαυτό του και τον ξανακερδίζει· τυφλώνεται κι ύστερα βρίσκει το φως του – η Ματίλντ είναι ακόμα εκεί.

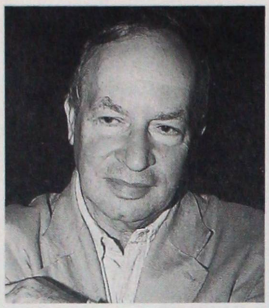
THE SEVENTH HEAVEN

Mathilde is ill. She regularly shoplifts toys from department stores. From time to time she faints. She has stopped going to work. Nico, her husband, does not, or perhaps cannot, see anything she shows him. He is a surgeon, and these types of symptoms escape his notice. Mathilde meets a doctor who treats her with hypnosis. Or is this doctor merely a fantasy that she creates to escape from herself? Mathilde begins to feel better, and is soon completely cured. Now it is Nico who has become very ill. He loves his wife, there's no doubt about that, but she has changed into someone he is unable to love. Pitiful and comical at the same time, Nico suspects and searches; loses and then finds himself; is blind, and then can see - Mathilde is still there.

ΤΣΕΧΟΣΛΟΒΑΚΙΑ / Czechoslovakia 1965

Φόρος Τιμής στον Πρόεδρο της Διεθνούς Κριτικής Επιτροπής, Ιβάν Πάσερ
Homage to the International Jury President, Ivan Passer

Intimni Osvetleni





Ιβάν Πάσερ

Γεννημένος στην Πράγα, το 1933, σπούδασε σκηνοθεσία και εργάστηκε ως συν-σεναριογράφος και βοηθός σκηνοθέτη του Μίλος Φόρμαν, στις ταινίες του *Οντισιόν*, *Ο μαύρος Πέτρος*, *Οι έρωτες μιας ξανθιάς* και *Ο χορός των πυροσβεστών*. Το 1965 σκηνοθέτησε την πρώτη του μικρού μήκους ταινία, *Βαρετό απόγευμα*, βασισμένη σε διήγημα του Μποχουμίλ Χράμπαλ. Την ίδια χρονιά γύρισε και την πρώτη μεγάλου μήκους ταινία του, *Διακριτικός φωτισμός*. Μετά τη σοβιετική εισβολή έφυγε από την Τσεχοσλοβακία, κι αργότερα πήγε να ζήσει στις ΗΠΑ. Διδάσκει κινηματογράφο στο Πανεπιστήμιο της Νότιας Καλιφόρνιας.

Ivan Passer

Born in 1933, in Prague, he studied film direction, and worked as co-writer and assistant director on Milos Forman's *Audition*, *Black Peter*, *Loves of a Blonde* and *The Firemen's Ball*. He directed his first short film, *Boring Afternoon*, in 1965, based on a short story by Bohumil Hrabal. The same year, he also directed his first feature, *Intimate Lighting*. After the Soviet invasion he left Czechoslovakia and later moved to the USA. He is professor at the University of Southern California School of Cinema-Television.

ΦΙΛΜΟΓΡΑΦΙΑ / FILMOGRAPHY

1965 Intimni Osvetleni
1971 Born to Win
1975 Ace Up My Sleeve
1978 Silver Bears
1981 Cutter's Way
1985 Creator
1992 Stalin (τηλεταινία / TV film)
1995 Kidnapped

Σκηνοθεσία / Direction: Ivan Passer. **Σενάριο / Screenplay:** Jaroslav Papousek, Vaclav Sasek, Ivan Passer. **Φωτογραφία / Cinematography:** Josef Strecha, Miroslav Ondricek. **Μοντάζ / Editing:** Jirina Lukesova. **Σκηνικά / Sets:** Karel Cerny. **Ηθοποιοί / Cast:** Karel Blazek, Zdenek Bezusek, Vera Kresadlova, Jan Vostrcil, Jaroslava Stedra. **Παραγωγή / Production:** Filmovi Studio Barrandov. **Ασπρόμαυρο / B&W**
72'

ΔΙΑΚΡΙΤΙΚΟΣ ΦΩΤΙΣΜΟΣ

Η πρώτη αυτή μεγάλου μήκους ταινία του Πάσερ τον έκανε διεθνώς γνωστό, και ίσως αποτελεί το καλύτερο δείγμα του τσέχικου νέου κύματος. Η δράση καλύπτει τρεις μέρες: για να λάβει μέρος σε μια συναυλία, ο Πετρ, μουσικός μιας φιλαρμονικής, καταφθάνει μαζί με τη φίλη του σε μια μικρή πόλη της Βοημίας, στης οποίας το δημοτικό ωδείο είναι διευθυντής ο παλιός του συμμαθητής Μπάμπας. Ο Πετρ περνάει το Σαββατοκύριακο με τον Μπάμπας και την οικογένειά του, γνωρίζοντας από κοντά τη ζωή του κι αναπολώντας με το φίλο του τα νιάτα τους. Μια ανεπαίσθητη ένταση αρχίζει ν' αναδύεται μέσα από μιαν ανομολόγητη σύγκρουση ανάμεσα στον κόσμο του Μπάμπας (έχει μια σύζυγο που αρχίζει να παχαίνει, καινούργιο σπίτι, καινούργιο αυτοκίνητο και παλιές, θαμμένες ελπίδες) και τον κόσμο του φίλου του, Πετρ. Ο Μπάμπας πρέπει να συναντήσει τον Πετρ για να μπορέσει να επαναστατήσει, παρότι μάταια και μάλλον για τελευταία φορά.

INTIMATE LIGHTING

This first feature of Passer's made him internationally known, and is probably the finest film to come out of the Czech *new wave*. The action itself develops during three days: to participate in a concert, a member of a philharmonic orchestra, Petr, arrives in the company of his young girlfriend in a little Bohemian town, where his former fellow student Bambas is the headmaster of the municipal school of music. Petr spends the weekend with Bambas and his family, gets to know the latter's life, and they reminisce about their youth. A fine and unnoticeable tension arises from an almost imperceptible clash between the world of the headmaster (who has a wife putting on weight, a new cottage, a new car and old, buried hopes) and the world of his friend Petr. Bambas needs to meet Petr in order to rebel, though in vain and probably for the last time.

Η ΕΠΑΝΑΣΤΑΣΗ ΤΟΥ ΨΗΦΙΑΚΟΥ ΒΙΝΤΕΟ: ΓΥΡΙΣΜΑ ΧΩΡΙΣ ΦΙΛΜ;

Από φέτος, το Φεστιβάλ Κινηματογράφου Θεσσαλονίκης εγκαινιάζει τη σειρά *Φόρουμ Κινηματογραφιστών*. Το ετήσιο αυτό γεγονός θα δώσει την ευκαιρία σε σκηνοθέτες ν' ανταλλάξουν απόψεις και να γνωρίσουν τα ζητήματα, τις τάσεις και την τέχνη του ανεξάρτητου κινηματογράφου. Θέματα όπως η δημιουργικότητα, η χρηματοδότηση, η διανομή και η νέα τεχνολογία, θα συζητηθούν στη σειρά αυτή. Το φετινό Φόρουμ έχει προσκαλέσει μερικούς από τους πιο διακεκριμένους και καινοτόμους σκηνοθέτες στο χώρο του ψηφιακού βίντεο στις Ηνωμένες Πολιτείες και στην Ελλάδα, οι οποίοι θα παρουσιάσουν δείγματα της δουλειάς τους, θα μοιραστούν τις εμπειρίες τους και θα συζητήσουν θέματα που απασχολούν τον κόσμο των νέων media. Στη συζήτηση συμμετέχουν οι: Frank Grow και Anthony Bregman (σκηνοθέτες και παραγωγοί του *Love God*), ο Michel Negroponte (σκηνοθέτης της ταινίας *Jupiter's Wife*), ο Τάσος Μπουλμέτης (σκηνοθέτης της ταινίας *Βιοτεχνία ονείρων*), ο Βασίλης Μαζωμένος (σκηνοθέτης των ταινιών *Μέρες οργής* και *Ο θρίαμβος του χρόνου*) και ο Ρένος Χαραλαμπίδης (σκηνοθέτης της ταινίας *No Budget Story*).

THE DIGITAL FILMMAKING REVOLUTION: MAKING MOVIES WITHOUT FILM?

This year the International Thessaloniki Film Festival is proud to inaugurate *The Filmmaker's Forum*. This annual event will provide the opportunity for filmmakers to come together and explore the issues, trends and art of independent cinema. Topics concerning creativity, financing, distribution, and new technology will all be examined in this panel series. This year's Forum has invited some of the most accomplished and innovative filmmakers working in digital video in the United States and Greece to present their work, share their experiences, and discuss the issues of content and creativity in the expanding world of new media. Participating in this year's panel will be: Frank Grow and Anthony Bregman (director and producer of *Love God)*, Michel Negroponte (director of *Jupiter's Wife*), Tassos Boulmetis *(*director of *Factory of Dreams),* Vassilis Mazomenos *(*director of *Days of Wrath* and *The Triumph of Time)* and Renos Haralambidis (director of *No Budget Story*).

Love God

ΗΠΑ / USA 1997

Ο ΘΕΟΣ ΤΟΥ ΕΡΩΤΑ

Ο Λαρού επιμένει ότι είναι φυσιολογικός. Έχοντας βγει από ένα υπερπλήρες ψυχιατρείο, κυκλοφορεί στους δρόμους της πόλης κατατρεγμένος από προϊστορικά τέρατα, τρελούς ψυχιάτρους, ανισόρροπους γνωστούς, και υποφέροντας από κρίσεις μανιώδους διαβάσματος. Η ψυχική του υγεία αρχίζει να κλονίζεται, ενώ αυξάνεται η εμμονή του για τη μουγκή κοπέλα της διπλανής πόρτας.

LOVE GOD

Larue insists he is normal. Released from an overcrowded mental hospital onto the city streets and plagued by prehistoric monsters, mad psychiatrists, deranged acquaintances and convulsive reading seizures, Larue's sanity deteriorates as his obsession for the mute girl-next-door grows.



Σκηνοθεσία / Direction: Frank Grow. **Σενάριο / Screenplay:** Frank Grow. **Φωτογραφία / Cinematography:** Terry Stacey. **Μοντάζ / Editing:** David Frankel. **Μουσική / Music:** Stuart Gray. **Ηθοποιοί / Cast:** Will Keenan, Kerri Kenney, Yukio Yamamoto, Kymberli Ghee. **Παραγωγός / Producer:** Anthony Bregman. **Παραγωγή / Production:** Good Machine.

Jupiter's Wife

ΗΠΑ / USA 1994

Η ΓΥΝΑΙΚΑ ΤΟΥ ΔΙΑ

Η ταινία ξεκινάει με την τυχαία συνάντηση του ντοκιμαντερίστα Μισέλ Νεγκροπόντε και της Μάγκι, μιας σαγηνευτικής άστεγης γύρω στα σαράντα πέντε. Είναι, όμως, η συνάντησή τους τυχαία; Η Μάγκι τού λέει ότι τον περίμενε εδώ και μέρες, καθώς και ότι είναι η γυναίκα του θεού Δία και κόρη του χολιγουντιανού ηθοποιού Ρόμπερτ Ράιαν...

JUPITER'S WIFE

The film begins with a chance encounter between documentary filmmaker Michel Negroponte and Maggie, a beguiling homeless woman in her mid-forties. Or is it chance? Maggie claims to have been expecting him for days. She also claims to be the wife of the god Jupiter and the daughter of the late Hollywood actor Robert Ryan.



Σκηνοθεσία / Direction: Michel Negroponte. **Σενάριο / Screenplay:** Gabriel Morgan, Michel Negroponte. **Φωτογραφία / Cinematography:** Michel Negroponte. **Μοντάζ / Editing:** Michel Negroponte. **Μουσική / Music:** Beo Morales, Brooks Williams. **Ηθοποιοί / Cast:** Maggie, Bobbi. **Παραγωγός / Producer:** Michel Negroponte. **Παραγωγή / Production:** Blackbridge Productions. **Παγκόσμια Εκμετάλλευση / World Sales:** Blackbridge Productions, 462 Broadway, Suite 520, New York, N.Y. 10009, USA, tel.: 212 226 0034. **35mm Έγχρωμο / Colour 78'**

Βραβευμένες ταινίες του 20ού Φεστιβάλ Ταινιών Μικρού Μήκους Δράμας 1997

Ioanna, s' agapo

Παντελής Παγουλάτος

Γεννήθηκε το 1966. Σπούδασε θέατρο και κινηματογράφο.

Pantelis Pagoulatos

Born in 1966. He studied Theater and Cinema.

ΦΙΛΜΟΓΡΑΦΙΑ / FILMOGRAPHY

1989 Όταν έχει πανσέληνο κανείς δεν κοιμάται / When There's a Full Moon Nobody Sleeps (μικρού μήκους / short film)
1992 Φέτος δεν θα πάμε πουθενά / This Year We Are Not Going Anywhere (μικρού μήκους / short film)
1997 Ιωάννα, σ' αγαπώ / Ioanna, I Love You (μικρού μήκους / short film)

Α' ΒΡΑΒΕΙΟ ΜΥΘΟΠΛΑΣΙΑΣ / BEST FICTION AWARD

ΙΩΑΝΝΑ, Σ' ΑΓΑΠΩ

Ο Βαγγέλης δουλεύει τα καλοκαίρια σε καντίνα. Ο Σταύρος είναι το φιλαράκι του. Η Ιωάννα είναι το κορίτσι του Βαγγέλη. Τα τρία παιδιά θα έρθουν στην Αθήνα «για καλύτερα». Μέχρι που ο Βαγγέλης θα γνωρίσει τον Κώστα, που θα τον πάρει στη δουλειά του...

IOANNA, I LOVE YOU

During summertime Vangelis works at a canteen. Stavros is his buddy, and Ioanna is his girlfriend. The three of them will move to Athens seeking a better future. Until the moment Vangelis meets Costas who will hire him...

Σκηνοθεσία / Direction: Παντελής Παγουλάτος / Pantelis Pagoulatos. **Σενάριο / Screenplay:** Παντελής Παγουλάτος / Pantelis Pagoulatos. **Φωτογραφία / Cinematography:** Κατερίνα Μαραγκουδάκη / Katerina Maragoudaki. **Μοντάζ / Editing:** Ελισάβετ Χρονοπούλου / Elissavet Chronopoulou. **Ήχος / Sound:** Κώστας Πουλαντζάς / Costas Poulantzas. **Μουσική / Music:** Κωνσταντίνος Βήτα / Constantinos Vita. **Ηθοποιοί / Cast:** Δημοσθένης Παπαδόπουλος / Dimosthenis Papadopoulos, Βαλέρια Χριστοδουλίδου / Valeria Christodoulidou, Παναγιώτης Κορδαλής / Panayotis Kordalis, Τάκης Μόσχος / Takis Moschos. **Παραγωγός / Producer:** Παντελής Παγουλάτος / Pantelis Pagoulatos. **Παραγωγή / Production:** Ελληνικό Κέντρο Κινηματογράφου / Greek Film Centre, ΕΡΤ Α.Ε. / Greek Public Television, Παντελής Παγουλάτος / Pantelis Pagoulatos. **Παγκόσμια Εκμετάλλευση / World Sales:** Ελληνικό Κέντρο Κινηματογράφου / Greek Film Centre, Πανεπιστημίου 10 / 10 Panepistimiou street, 10671 Αθήνα / Athens, Greece, tel.: 3634586, fax: 3614 336. **16mm Έγχρωμο / Colour 55'**

O Iraklis, o Acheloos ke i yaya mou

Δημήτρης Κουτσιαμπασάκος

Γεννήθηκε στο Αμαρτωλικό Τρικάλων το 1967. 1984-86: ηθοποιός στη Θεατρική Λέσχη Βόλου. 1986-88: βοηθός σκηνοθέτη σε διάφορες τηλεοπτικές παραγωγές. 1988-94: φοιτά στο Τμήμα Σκηνοθεσίας του Πανρωσικού Ινστιτούτου Κινηματογράφου.

Dimitris Koutsiabassakos

Born in Armatoliko village, Trikala, in 1967. 1984-86: actor at the Theatrical Society of Volos. 1986-88: assistant director in various television productions. 1988-94: studies at the Direction Department of the VGIK (Moscow).

ΦΙΛΜΟΓΡΑΦΙΑ / FILMOGRAPHY

1992 Τα αγαπημένα του πρόσωπα / His Beloved Ones (μικρού μήκους / short film)
1996 Η γέφυρα / The Bridge (μικρού μήκους / short film)
1997 Ο Ηρακλής, ο Αχελώος και η γιαγιά μου / Hercules, the River Achelous and My Grandmother (μικρού μήκους / short film)

Α' ΒΡΑΒΕΙΟ ΝΤΟΚΙΜΑΝΤΕΡ / BEST DOCUMENTARY AWARD

Ο ΗΡΑΚΛΗΣ, Ο ΑΧΕΛΩΟΣ ΚΑΙ Η ΓΙΑΓΙΑ ΜΟΥ

Η Δήμητρα Κουτσιαμπασάκου είναι ογδόντα χρονών και ζει μόνη της στο Αρματωλικό, ένα χωριό της Πίνδου. Δίπλα από το σπίτι της κυλάει ο πανάρχαιος ποταμός Αχελώος, που χωρίζει το Αρματωλικό από το χωριό Μεσοχώρα. Στο σημείο αυτό κτίζεται και το φράγμα του Αχελώου, ένα από τα μεγαλύτερα στο είδος του έργα του κόσμου. Το σπίτι της γιαγιάς βρίσκεται στο κέντρο της επικείμενης λίμνης. Τα τρία εγγόνια επισκέπτονται τη γιαγιά και γυρίζουν το ντοκιμαντέρ.

HERCULES, THE RIVER ACHELOUS AND MY GRANDMOTHER

Dimitra Koutsiabassakou is eighty years old and lives alone in Armatoliko, a village at the banks of the ancient river Achelous, near the place where the dam of the river is constructed; one of the biggest projects of Greece. Dimitra's house lies exactly in the middle of the area destined to become a lake after the construction of the dam.

Σκηνοθεσία / Direction: Δημήτρης Κουτσιαμπασάκος / Dimitris Koutsiabassakos. **Σενάριο / Screenplay:** Δημήτρης Κουτσιαμπασάκος / Dimitris Koutsiabassakos. **Φωτογραφία / Cinematography:** Κώστας Κουτσιαμπασάκος / Costas Koutsiabassakos, Παύλος Μαυρικίδης / Pavlos Mavrikidis. **Μοντάζ / Editing:** Ελισάβετ Χρονοπούλου / Elissavet Chronopoulou. **Ήχος / Sound:** Κώστας Πουλαντζάς / Costas Poulantzas, Κώστας Χρυσός / Costas Chrissos. **Μουσική / Music:** Ευάγγελος Φάμπας / Evangelos Fampas. **Παραγωγή / Production:** Δημήτρης Κουτσιαμπασάκος / Dimitris Koutsiabassakos. **Παγκόσμια Εκμετάλλευση / World Sales:** Δημήτρης Κουτσιαμπασάκος / Dimitris Koutsiabassakos, Μεϊντάνη 12-14 / 12-14 Meintani str., 11741 Αθήνα / 11741 Athens, Greece, tel.: 9219 134, fax: 8212 711. **16mm Έγχρωμο / Colour 30'**

Awarded films of the 20th Short Film Festival of Drama 1997

To hamogelo tis Annas

Β' ΒΡΑΒΕΙΟ ΜΥΘΟΠΛΑΣΙΑΣ / SECOND BEST FICTION AWARD

Νικολέττα Γουλή
Γεννήθηκε στην Κέρκυρα, το 1960. Σπούδασε γραφικές τέχνες και κινηματογράφο στην Αθήνα.

Nikoletta Gouli
She was born in Corfu, in 1960. She studied Graphic Arts and Film Direction in Athens.

ΦΙΛΜΟΓΡΑΦΙΑ / FILMOGRAPHY
1994 Ο αριστούχος / Magna Cum Laude (μικρού μήκους / short film)

ΤΟ ΧΑΜΟΓΕΛΟ ΤΗΣ ΑΝΝΑΣ

Λένε πως πριν από το θάνατο η μνήμη γυρίζει πίσω και φέρνει τις ξεχασμένες εικόνες. Του ήταν δύσκολο να δεχτεί πως πεθαίνει, κι άρχισε να τρέχει το χρόνο μπροστά.

ANNA'S SMILE

It is said that just before death, memory goes back and traces forgotten images. Finding hard to come to terms with his imminent death, he started pushing time forward.

Σκηνοθεσία / Direction: Νικολέττα Γουλή / Nikoletta Gouli. **Σενάριο / Screenplay:** Νικολέττα Γουλή / Nikoletta Gouli. **Φωτογραφία / Cinematography:** Βασίλης Καψούρος / Vassilis Kapsouros. **Μοντάζ / Editing:** Αλέξης Πεζάς / Alexis Pezas. **Ήχος / Sound:** Γιώργος Κολιαδήμας / Yorgos Koliadimas. **Σκηνικά / Sets:** Κατερίνα Πατρώνη / Katerina Patroni. **Κοστούμια / Costumes:** Εύη Καραμπάτσου / Evi Karabatsou. **Ηθοποιοί / Cast:** Βαγγελιώ Ανδρεαδάκη / Vangelio Andreadaki, Χρήστος Γαλάνης / Christos Galanis, Μελέτης Γεωργιάδης / Meletis Georgiadis, Λήδα Πρωτοψάλτη / Lida Protopsalti. **Παραγωγή / Production:** Κώστας Λαμπρόπουλος / Kostas Lambropoulos. **Παγκόσμια Εκμετάλλευση / World Sales:** Κώστας Λαμπρόπουλος / Costas Lambropoulos, Μαμούρη 7α / 7a Mamouri str., Αθήνα / Athens, tel. & fax: 30 1 8834260. **35mm Ασπρόμαυρο / B&W 20'**

Visa

ΒΡΑΒΕΙΟ ΣΠΟΥΔΑΣΤΙΚΗΣ ΤΑΙΝΙΑΣ / BEST STUDENT FILM AWARD

Σεβαστιάνα Αναγνωστοπούλου
Γεννήθηκε στη Θεσσαλονίκη, το 1975. Είναι απόφοιτος της Σχολής Σταυράκου κα φοιτήτρια του Τμήματος Θεατρικών Σπουδών του Πανεπιστημίου Αθηνών. Η *Visa* είναι η πρώτη της ταινία.

Sevastiana Anagnostopoulou
Born in Thessaloniki, in 1975. She graduated from the Stavrakos Film School and is currently studying Drama at the Athens University. *Visa* is her first film.

ΦΙΛΜΟΓΡΑΦΙΑ / FILMOGRAPHY
1997 Visa (μικρού μήκους / short film)

VISA

Σπονδυλωτή ταινία, αποτελούμενη από στιγμιότυπα «συνεντεύξεων» και «πραγματικότητας» διαφόρων ανθρώπων που έχουν έρθει στην Ελλάδα απ' τα Βαλκάνια και την Ανατολική Ευρώπη, αναζητώντας τη δική τους Γη της Επαγγελίας.

VISA

A film made with the fragments of the «interviews» and «realities» of various people from the Balkans and Eastern Europe who immigrate to Greece searching for the Promised Land.

Σκηνοθεσία / Direction: Σεβαστιάνα Αναγνωστοπούλου / Sevastiana Anagnostopoulou. **Σενάριο / Screenplay:** Σεβαστιάνα Αναγνωστοπούλου / Sevastiana Anagnostopoulou. **Φωτογραφία / Cinematography:** Παναγιώτης Θεοφανόπουλος / Panayotis Theofanopoulos. **Μοντάζ / Editing:** Κατερίνα Πατρώνη / Katerina Patroni. **Ηθοποιοί / Cast:** Θωμάς Καλαούρης / Thomas Kalaouris, Χρήστος Μπουκουβάλας / Christos Boukouvalas, Zoran Ivkovic, Andrej Dutina, Σεβαστιάνα Αναγνωστοπούλου / Sevastiana Anagnostopoulou, Απόστολος Μανούρας / Apostolos Manouras, Danica Colic. **Παραγωγός / Producer:** Σεβαστιάνα Αναγνωστοπούλου / Sevastiana Anagnostopoulou. **Παραγωγή / Production:** Μύθος – Ενέργειες Πολιτισμού / Mythos. **Παγκόσμια Εκμετάλλευση / World Sales:** Μύθος – Ενέργειες Πολιτισμού / Mythos, Συνεσίου Κυρήνης 18 / 18, Sinessiou Kirinis str., 11471 Αθήνα / Athens, Greece, tel.: 30 1 6442 578, fax: 30 1 6461 935. **16mm Έγχρωμο / colour 15'**

I epistrofi tou Odissea

ΕΛΛΑΔΑ / Greece 1997

Η ΕΠΙΣΤΡΟΦΗ ΤΟΥ ΟΔΥΣΣΕΑ

Η Άννα, μια νεαρή πιανίστρια, πραγματοποιεί μια έρευνα για τον συνθέτη Νίκο Σκαλκώτα. Η ταινία παρακολουθεί την έρευνά της και καταγράφει τις μαρτυρίες, τα σχόλια, τις μνήμες· το ταξίδι στην Τήνο, εκεί όπου το όνομα Σκαλκώτας οδηγεί στην πρώτη ρίζα· τη γνωριμία με τον Παπαϊωάννου· την επίσκεψη στο αρχείο φίλων Σκαλκώτα, τη μελέτη του αρχειακού υλικού· το ταξίδι στη Χαλκίδα, την επίσκεψη στο σπίτι όπου γεννήθηκε ο συνθέτης, τη γνωριμία με όλους όσοι μπορούν να βοηθήσουν την έρευνά της ή να δηλώσουν κάτι περισσότερο: κυρία Δαλμάτη, κυρία Ματέι, κύριος Χατζηνίκος και Νίκος, ο γιος του συνθέτη. Τα στοιχεία συσσωρεύονται, οι γνώσεις αυξάνονται, αλλά ταυτόχρονα και χάνονται. Ίσως η λύση βρίσκεται στα λόγια του γιου τού Σκαλκώτα: «Τι θα μπορούσα να σου πω για τον πατέρα μου; Άκουσε καλύτερα τη μουσική του, ιδιαίτερα την *Επιστροφή του Οδυσσέα* – αυτή τα λέει όλα».

ULYSSES' RETURN

Anna, a young lady pianist, is working on the life of the composer Nikos Skalkotas. The film follows her search and registers the testimonies, the comments and the memories; the voyage to Tinos, the place where the name Skalkotas leads to the first root; the acquaintance with Mr. Papaioannou; the visit to the archives of Skalkotas' friends; the journey to Khalkis, the visit to the house where the composer was born; the acquaintance with everyone who could help her around her search: Mrs. Dalmati, Mrs. Mattei, Mr. Hatzinikos and Nikos, the composer's son. The elements are being accumulated, but at the same time they get lost! Perhaps the solution lies within the composer son's words: «What could I say about my father? Listen to his music, especially *Ulysses' return*; this music tells everything».



Σκηνοθεσία / Direction: Κωστής Αλεφάντης / Costis Alefantis. **Σενάριο / Screenplay:** Κωστής Αλεφάντης / Costis Alefantis. **Φωτογραφία / Cinematography:** Πέτρος Κουμουνδούρος / Petros Koumoundouros. **Μοντάζ / Editing:** Δημήτρης Τράγκαλος / Dimitris Tragalos. **Ήχος / Sound:** Φίλιππος Πανταζής / Filippos Pantazis. **Ηθοποιοί / Cast:** Άννα Αλεξοπούλου / Anna Alexopoulou. **Παραγωγός / Producer:** Γιάννης Λάμπρου / Yannis Lambrou. **Παραγωγή / Production:** Γιάννης Λάμπρου / Yannis Lambrou, Ελληνικό Κέντρο Κινηματογράφου / Greek Film Centre, ΕΡΤ Α.Ε. / Greek Public Television. **35mm Έγχρωμο / Colour 65'**

Κωστής Αλεφάντης

Γεννήθηκε το 1955, στη Θεσσαλονίκη. Σπούδασε στο Πολυτεχνείο της Θεσσαλονίκης και στη Σχολή Κινηματογράφου της Χατζίκου. Έκανε μετεκπαίδευση στην Ιστορία Θεάτρου και στην Ιστορία Τέχνης στην Αρχαιολογική Εταιρεία. Σκηνοθεσία στην τηλεόραση, σε εξωτερικές κυρίως παραγωγές, σε ντοκιμαντέρ και τηλεοπτικά παιχνίδια. Βοηθός σκηνοθέτης στη μεγάλου μήκους ταινία του Δήμου Θέου *Ελεάτης Ξένος*. Από το 1991, δάσκαλος Ιστορίας Κινηματογράφου και Ιστορίας Αισθητικών Θεωριών σε σχολή για την τηλεόραση.

Costis Alefantis

Born in 1955, in Thessaloniki, he studied at the Polytechnic School in Thessaloniki and then at the Hatzikou Film School. He has also studied Theater's and Art's History. He has directed in Television, particularly in external productions, documentaries and TV magazines. Assistant director to Dimos Theos' *Eleatis Xenos*. Since 1991, he teaches Film History and Aesthetics in a Television School.

ΦΙΛΜΟΓΡΑΦΙΑ / FILMOGRAPHY

1992 Το βιβλίο της άμμου / The Book of Sand (μικρού μήκους / short film)
1997 Η επιστροφή του Οδυσσέα / Ulysses' Return

I levendes tis thalassas

ΕΛΛΑΔΑ / Greece 1997

ΟΙ ΛΕΒΕΝΤΕΣ ΤΗΣ ΘΑΛΑΣΣΑΣ

Ένα δραματοποιημένο ντοκιμαντέρ για την Κάλυμνο, το βραχώδες ακτονήσι όπου η ζωή εξακολουθεί να διατηρεί έναν παράξενο ρυθμό. Πραγματικότητα, θρύλος και παραμύθια αφηγούνται τη ζωή και τον ηρωισμό των σφουγγαράδων που ακόμα και σήμερα πληρώνουν τη σκληρή κι επικίνδυνη δουλειά τους με την αρρώστια και το θάνατο που γεμίζει τα υπαίθρια καφενεία του νησιού με ανάπηρους άντρες, και το νεκροταφείο με ταφόπλακες.

THE DASHING SEAMEN

A dramatized documentary about Kalimnos, the island where life maintains, even today, a strange rhythm. Reality, legend and tales relate the life and heroism of the sponge-divers whose work, even today, is a daily fighting against sickness and death, and provides the open-air coffee-shops of the island with crippled men, and the cemeteries with graves.



Σκηνοθεσία / Direction: Βίκυ Πεζίρη / Vicky Peziri. **Σενάριο / Screenplay:** Κλαίρη Χριστοφοράκη / Claire Christoforaki. **Φωτογραφία / Cinematography:** Πέτρος Κουμουνδούρος / Petros Koumoundouros. **Μοντάζ / Editing:** Γιάννης Στεφάνου / Yannis Stefanou. **Ήχος / Sound:** Χρήστος Σιδηρόπουλος / Christos Sidiropoulos. **Μουσική / Music:** Δάφνη Ζαφειρακοπούλου / Daphni Zafirakopoulou. **Σκηνικά / Sets:** Άρης Γεωργακόπουλος / Aris Georgakopoulos. **Κοστούμια / Costumes:** Άρης Γεωργακόπουλος / Aris Georgakopoulos. **Ηθοποιοί / Cast:** Γιώργος Φούντας / Yorgos Foundas, Πασχάλης Τσαρουχάς / Paschalis Tsarouhas, Ζελίνα Γιάμαρη / Zelina Yamari. **Παραγωγή / Production:** ΕΡΤ Α.Ε. / Greek Public Television. **35mm Έγχρωμο / Colour 68'**

Βίκυ Πεζίρη

Σπούδασε σκηνοθεσία στη Σχολή Κινηματογράφου της Χατζίκου. Εργάστηκε για τέσσερα χρόνια ως σκηνοθέτης στην ΕΤ-1, όπου σκηνοθέτησε πολλά ντοκιμαντέρ, εκπαιδευτικές εκπομπές και μουσικά προγράμματα. Συνεργάστηκε ως σκηνοθέτης σε πολλά ρεπορτάζ του δεύτερου καναλιού της γερμανικής τηλεόρασης ZDF. Συνέχισε την καριέρα της ως ανεξάρτητη παραγωγός και σκηνοθέτις.

Vicky Peziri

She studied Film Direction at the Hatzikou Film School. She worked as a director for four years with the Greek Television, where she directed many documentaries, educational and music programs. She has also worked as a director, with the Second Channel of the German Television ZDF. She continued her career as an independent producer and filmmaker.

ΦΙΛΜΟΓΡΑΦΙΑ / FILMOGRAPHY

1986 Μπαλάντα αγάπης / Ballad of Love (μικρού μήκους / short film)
1988 Η πόλη μου ζει / My Town Is Alive (μεσαίου μήκους δραματοποιημένο ντοκιμαντέρ / mid-length dramatized documentary)
1997 Οι λεβέντες της θάλασσας / The Dashing Seamen

To aroma tou chronou

ΕΛΛΑΔΑ / Greece 1997

ΤΟ ΑΡΩΜΑ ΤΟΥ ΧΡΟΝΟΥ

Η Ηρώ, μια νεαρή ηθοποιός του θεάτρου, κάθε μέρα μετά την πρόβα της περιπλανιέται στα παλαιοπωλεία στο Μοναστηράκι, αναζητώντας λογοτεχνικά βιβλία παλαιών εκδόσεων, των οποίων είναι συλλέκτης. Μια μέρα, σ' ένα παλαιοπωλείο ανακαλύπτει μια σειρά από καρτ ποστάλ της δεκαετίας του '20, δεμένα με μια κόκκινη κορδέλα. Πρόκειται για την ερωτική αλληλογραφία της θεατρίνας Σοφίας Ζήκου με τον μουσικό Ιούλιο Δαφέρμο. Σε παράλληλη δράση με την ερωτική ιστορία της Ζήκου παρακολουθούμε και την ιστορία τού ελληνικού κινηματογράφου, μια και η πρώτη επαφή της ηθοποιού με τη μεγαλη οθόνη ήταν στη θρυλική ταινία μεγάλου μήκους του 1915 *Γκόλφω*. Η Ζήκου πέθανε το 1960, λίγο πριν το πρώτο Φεστιβάλ Ελληνικού Κινηματογράφου.



THE SCENT OF TIME

Iro is a young theater actress with the hobby of collecting old books. Every day, after her rehearsal, she is wandering around old curiosity shops, looking for books. One day, in one of these shops, she finds some old postcards from the 20's. In these cards, Iro reads the amorous correspondence between an old actress, Sofia Zikou, and the musician Jules Dafermos. Through Zikou and her love affair, we attend the history of the Greek Cinema. Zikou was one of the actors who played in the film *Golfo*, in 1915. She died in 1960, just before the first Greek Film Festival.

Σκηνοθεσία / Direction: Συμεών Βαρσαμίδης / Simeon Varsamidis. **Σενάριο / Screenplay:** Συμεών Βαρσαμίδης / Simeon Varsamidis. **Φωτογραφία / Cinematography:** Πέτρος Κουμουνδούρος / Petros Koumoundouros. **Μοντάζ / Editing:** Νίκος Σβόμπος / Nikos Svobos. **Ήχος / Sound:** Χρήστος Σιδηρόπουλος / Christos Sidiropoulos. **Μουσική / Music:** Χρήστος Παπαγεωργίου / Christos Papageorgiou. **Σκηνικά / Sets:** Έφη Πανάγου-Σπαχή / Efi Panagou-Spahi. **Κοστούμια / Costumes:** Έφη Πανάγου-Σπαχή / Efi Panagou-Spahi, Αφροδίτη Κωνσταντινοπούλου / Afroditi Konstantinopoulou. **Ηθοποιοί/ Cast:** Μαρία Λεκάκη / Maria Lekaki, Κωνσταντίνα Τακάλου / Konstantina Takalou. **Παραγωγή / Production:** ΕΡΤ Α.Ε. / Greek Public Television. **35mm Έγχρωμο / Colour 76'**

ΦΙΛΜΟΓΡΑΦΙΑ / FILMOGRAPHY

1971 Καλημέρα, ήρωες / Good Morning, Heroes (μικρού μήκους / short film)
1973 Παιχνίδια στις ράγες / Games on the Rails (μικρού μήκους / short film)
1975 Τοπίο ολέθρου / Site of Destruction (μικρού μήκους / short film)
1976 Ξανθός ιππότης / Blond Knight (μικρού μήκους / short film)
1981 Αρνητικό-Θετικό / Negative-Positive
1997 Το άρωμα του χρόνου / The Scent of Time

Συμεών Βαρσαμίδης

Γεννήθηκε στην Καλαμαριά Θεσσαλονίκης. Σπούδασε Κοινωνιολογία στο Πανεπιστήμιο της Ρώμης και, στη συνέχεια, στην Ακαδημία Κινηματογράφου της Ρώμης.

Simeon Varsamidis

He was born in Kalamaria, Thessaloniki. He studied Sociology in the University of Rome and then continued his studies in the Film Academy of Rome.

I peripetia ine o alos

ΕΛΛΑΔΑ / Greece 1997

Η ΠΕΡΙΠΕΤΕΙΑ ΕΙΝΑΙ Ο ΑΛΛΟΣ

Η περιπέτεια της γραφής και η περιπέτεια της κινηματογράφησης.
Η εξορία της αγάπης και η εξορία της ονειροπόλησης. Ένα φανταστικό μουσείο, εικόνες και ήχοι, παλίμψηστα τοπία και όνειρα. Η τεχνική της αυτοδιάθεσης του χρόνου και της μνήμης. Η αυτόματη γραφή της κινηματογράφησης. Η αυτονομία μου είναι να μη δίνω εξηγήσεις.
Η ελευθερία μου υπάρχει στην αθέατη πλευρά των εγχειρημάτων μου.
Man Ray,Mishima, Kraftwerk, Botticelli, Rodin, Al Fayqum, Saudek.
Η αντίσταση του μέλλοντος θα είναι η αθέτηση των υποσχέσεών μας.
Πάντοτε η περιπέτεια θα είναι η αναγνώριση του άλλου.



FILM ON ZERO

The adventure of writing and the adventure of filming. An imaginary museum, images and sounds, palimpsest landscapes and dreams. Stream-of-consciousness filming. The adventure will always be the acknowledgement of the other person.

Σκηνοθεσία / Direction: Αλέξανδρος Ευάγγελος Φασόης / Alexandros Evangelos Fassois. **Σενάριο / Screenplay:** Αλέξανδρος Ευάγγελος Φασόης / Alexandros Evangelos Fassois. **Φωτογραφία / Cinematography:** Αλέξανδρος Ευάγγελος Φασόης / Alexandros Evangelos Fassois. **Μουσική / Music:** Αλέξανδρος Ευάγγελος Φασόης / Alexandros Evangelos Fassois. **Μοντάζ / Editing:** Χρήστος Τσαμαρδάς / Christos Tsamardas. **Ήχος / Sound:** Κώστας Σταμάτης / Costas Stamatis. **Σκηνικά / Sets:** Δέσποινα Παπαδοπούλου / Despina Papadopoulou. **Κοστούμια / Costumes:** Δέσποινα Παπαδοπούλου / Despina Papadopoulou. **Παραγωγός / Producer:** Αικατερίνη Αλεξοπούλου / Ekaterini Alexopoulou. **Παραγωγή / Production:** FILM ON ZERO, Αικατερίνη Αλεξοπούλου / Ekaterini Alexopoulou. **Παγκόσμια Εκμετάλλευση / World Sales:** FILM ON ZERO, fax: 6843 190. **35mm Έγχρωμο / Colour 74'**

ΦΙΛΜΟΓΡΑΦΙΑ / FILMOGRAPHY

1986 Το δέρμα του χρόνου / The Skin of Time (μικρού μήκους / short film) **1987** Ιδεόγραμμα Amargi / Ideogramma Amargi (μικρού μήκους / short film) **1988** Ταπεινός πρίγκιπας εωσφόρος / Humble Prince Lucifer (μικρού μήκους / short film) **1989** Σαρκοφάγος οικείος τόπος / Sharcophagus Relative Site (μικρού μήκους / short film) **1990** De profundis / De profundis (μικρού μήκους / short film) **1991** Ενύπνιος αδελφός θανάτου (Dreamy Death Brother) μικρού μήκους / short film **1992** Ο αδελφός / The brother (μικρού μήκους / short film) **1994** Παλίμψηστον / Palimpsest (μικρού μήκους / short film) **1995** Η εγκυκλοπαίδεια των Ολυμπιακών αγώνων / The Encyclopedia of Olympic Games (CD-ROM) **1995** Amargi, η άγνωστη φυλή / Amargi, the Ex-race (ντοκιμαντέρ / documentary) **1997** Αρχαία θέατρα / Ancient theatres (CD-ROM) **1997** Η Περιπέτεια είναι ο άλλος / Film on Zero (ντοκιμαντέρ dokumentary)

Αλέξανδρος Ευάγγελος Φασόης

Γεννήθηκε στην Αθήνα, το 1957. Σκηνοθέτης θεάτρου, κινηματογράφου και ψηφιακών δίσκων. Ιδρυτικό μέλος της ομάδας «Ιδεόγραμμα Θέατρο Amargi» και «Ideogramma Film Amargi», το 1983. Συγγραφέας του βιβλίου *Αιώνια βυθισμένα νησιά*, καθώς και των σεναρίων: *Αχειροποίητος*, *Zero mind* και *Πόθος Αχέροντας*.

Alexandros Evangelos Fassois

Born in Athens, Greece, in 1957. He is a theater, cinema and CD ROM director. Founder member of the «Ideogramma Theater Amargi» and «Ideogramma Film Amargi» (1983). He wrote the book *Adandoned Islands* and the film scripts *The Non-hand Made*, *Zero Mind* and *The Ex-Land*.

Το ελληνικό θέατρο στον κινηματογράφο

Εκατό χρόνια της Εταιρείας των Ελλήνων Θεατρικών Συγγραφέων: χρόνια ουσιαστικής και πολυδιάστατης συμβολής στην πολιτιστική εξέλιξη της χώρας, ιδιαίτερα στην κινηματογραφική παραγωγή μας, γιατί οι πολλαπλές θεατρικές επιτυχίες των ελλήνων θεατρικών συγγραφέων αποτέλεσαν και επιτυχίες ταινιών, συχνά σκηνοθετημένων από τους ίδιους, έτσι ώστε να λέγεται ότι το σύγχρονο δραματολόγιό μας είναι κοιτάσματα χρυσού για τη θεματογραφία του καλού λαϊκού κινηματογράφου μας. Όμως το ίδιο περίπου δεν έχει συμβεί στη Γαλλία με τις θεατρικές πθογραφίες του Μαρσέλ Πανιόλ, στην Ιταλία με τα ναπολιτάνικα έργα του Εντουάρντο ντε Φιλίπο, και δεν εξακολουθεί να γίνεται στην Αμερική με ευχάριστες επιτυχίες της σκηνής; Τιμή στους συγγραφείς του θεάτρου!

Κώστας Ασημακόπουλος
Πρόεδρος της Εταιρείας
Ελλήνων Θεατρικών Συγγραφέων

The Greek Theater in Film

This year marks the 100th anniversary of the Society of Greek Playwrights. One hundred years of substantial and multifarious contribution to the cultural development of our country, and especially as regards Greek film prduction, since the many theatrical successes of Greek playwrights have also been made into successful films, often directed by the writers themselves. We may thus be justified in saying that our contemporary theatrical repertory is a true gold-mine of themes for quality mainstream cinema. After all, the same is true of France, with the plays of Marcel Pagnol; Italy, with the Neapolitan plays of Eduardo de Filippo; and the United States, with its countless, light-hearted theatrical successes. Our playwrights are truly a credit to our country!

Costas Asimakopoulos
President of the Society of Greek Playwrights

I Germani xanarhonte

ΕΛΛΑΔΑ / Greece 1948

ΟΙ ΓΕΡΜΑΝΟΙ ΞΑΝΑΡΧΟΝΤΑΙ

Ένας φιλήσυχος ανθρωπάκος, αγανακτισμένος με τη φαγωμάρα που διαδέχτηκε την εθνική ομοψυχία των χρόνων της Κατοχής, βλέπει στον ύπνο του την επιστροφή των Γερμανών με νέα, ισχυρότερα όπλα.

THE GERMANS ARE COMING AGAIN

A quiet little man, who is troubled by the bickering that followed the national unity displayed during the Occupation, has a dream that the Germans are coming again, with newer and better weapons.



Σκηνοθεσία / Director: Αλέκος Σακελλάριος / Alekos Sakellarios. **Σενάριο / Screenplay:** Αλέκος Σακελλάριος / Alekos Sakellarios, Χρήστος Γιαννακόπουλος / Christos Yannakopoulos. **Φωτογραφία / Cinematography:** Ζοζέφ Χεπ / Josef Hepp. **Μουσική / Music:** Κώστας Γιαννίδης / Costas Yannidis. **Ηθοποιοί / Cast:** Βασίλης Λογοθετίδης / Vassilis Logothetidis, Ίλυα Λιβυκού / Ilia Livikou, Βαγγέλης Πρωτόπαππας / Vangelis Protopappas, Μίμης Φωτόπουλος / Mimis Fotopoulos, Ντίνος Δημόπουλος / Dinos Dimopoulos, Γεωργία Βασιλειάδου / Georgia Vassiliadou, Χρήστος Τσαγανέας / Christos Tsaganeas, Λουκιανός Ροζάν / Loukianos Rozan, Νίτσα Τσαγανέα / Nitsa Tsaganea. **Παραγωγή / Production:** Φίνος Φιλμ / Finos Film. **Ασπρόμαυρο / B&W 90'**

Zitite pseftis

ΕΛΛΑΔΑ / Greece 1961

ΖΗΤΕΙΤΑΙ ΨΕΥΤΗΣ

Ένας παμπόνηρος νέος με ειδικότητα στις αληθοφανείς ψευτιές, προσλαμβάνεται σαν ιδιαίτερος σ' ένα βουλευτικό γραφείο.

LIAR WANTED

A crafty young man who specializes in lies that seem true, goes to work as a secretary in the office of a member of parliament.



Σκηνοθεσία / Direction: Γιάννης Δαλιανίδης / Yannis Dalianidis. **Σενάριο / Screenplay:** Γιάννης Δαλιανίδης / Yannis Dalianidis. **Φωτογραφία / Cinematography:** Νίκος Δημόπουλος / Nikos Dimopoulos. **Μουσική / Music:** Γεράσιμος Λαβράνος / Gerassimos Lavranos. **Ηθοποιοί / Cast:** Ντίνος Ηλιόπουλος / Dinos Iliopoulos, Άννα Κυριακού / Anna Kyriakou, Παντελής Ζερβός / Pantelis Zervos, Θανάσης Βέγγος / Thanassis Vengos, Περικλής Χριστοφορίδης / Periklis Christoforidis, Μάρθα Καραγιάννη / Martha Karayanni, Δημήτρης Νικολαΐδης / Dimitris Nikolaidis. **Παραγωγή / Production:** Φίνος Φιλμ / Finos Film, Κλέαρχος Κονιτσιώτης / Klearchos Konitsiotis. **Ασπρόμαυρο / B&W 88'**

To kanoni ke t'aidoni

ΕΛΛΑΔΑ / Greece 1968

ΤΟ ΚΑΝΟΝΙ ΚΑΙ Τ' ΑΗΔΟΝΙ

Σπονδυλωτή σάτιρα, στηριγμένη σε τρεις ιστορίες με κοινά χαρακτηριστικά. Η ζήτηση του στοιχείου της ανθρωπιάς και η γελοιοποίηση των σχέσεων εξουσίας, με κοινό χρονικό παρονομαστή την Κατοχή.

THE CANNON AND THE NIGHTINGALE

A satire based on three similar stories. Their theme is centered around the search for human kindness and the ridiculing of those in power during the German Occupation.



Σκηνοθεσία / Director: Ιάκωβος Καμπανέλλης / Iakovos Kambanellis, Γιώργος Καμπανέλλης / Yorgos Kambanellis. **Σενάριο / Screenplay:** Ιάκωβος Καμπανέλλης / Iakovos Kambanellis. **Φωτογραφία / Cinematography:** Συράκος Δανάλης / Sirakos Danalis, Νίκος Καβουκίδης / Nikos Kavoukidis. **Μουσική Music:** Νίκος Μαμαγκάκης / Nikos Mamangakis. **Ηθοποιοί / Cast:** Διονύσης Παπαγιαννόπουλος / Dionissis Papayannopoulos, Γιώργος Καμπανέλλης / Yorgos Kambanellis, Νίκη Τριανταφυλλίδη / Niki Triantafillidi, Γ. Δάνης / G. Danis, Θόδωρος Κατσαδράμης / Thodoros Katsadramis, Μάνος Κατράκης / Manos Katrakis, Σπύρος Κωνσταντόπουλος / Spiros Constantopoulos, Νάσος Κεδράκας / Nassos Kedrakas, Βαγγέλης Καζάν / Vangelis Kazan, Γιώργος Τζώρτζης / Yorgos Tzortzis. **Παραγωγή / Production:** Γιώργος Καμπανέλλης / Yorgos Kambanellis. **Ασπρόμαυρο / B&W 105'**

21ο Φεστιβάλ Ταινιών Μικρού Μήκους Δράμας
&
4th International Short Film Festival of Drama



Drama September '98

ΔΗΜΟΤΙΚΗ ΕΠΙΧΕΙΡΗΣΗ ΦΕΣΤΙΒΑΛ ΤΑΙΝΙΩΝ ΜΙΚΡΟΥ ΜΗΚΟΥΣ ΔΡΑΜΑΣ

MUNICIPAL CORPORATION SHORT FILM FESTIVAL OF DRAMA

ΔΡΑΜΑ: ΑΓ. ΒΑΡΒΑΡΑΣ 9, 661 00 • ΤΗΛ.: 47575 FAX: (0521) 33526 ΑΘΗΝΑ: ΕΜΜ. ΜΠΕΝΑΚΗ 71, 106 81 • ΤΗΛ.: 3300309 - FAX: 3302818
DRAMA: 9 AG. VARVARAS STR. 661 00 GREECE • TEL.: (0521) 47575 FAX: (0521) 33526 ATHENS: 71, EM. BENAKI STR. 106 81 GREECE • TEL.: 3300309 - FAX: 3302818

ΠΡΩΤΗ ΠΡΟΒΟΛΗ

AVANT PREMIÈRES

Night Falls on Manhattan
ΒΡΟΜΙΚΕΣ ΥΠΟΘΕΣΕΙΣ

Austin Powers: International Man of Mystery
Ο ΚΑΤΑΣΚΟΠΟΣ ΠΟΥ ΓΥΡΙΣΕ ΑΠ' ΤΟ... ΤΡΙΟ

The Peacemaker
Ο ΕΙΡΗΝΟΠΟΙΟΣ

The Edge
ΤΕΡΜΑ ΘΕΟΥ

ΗΠΑ / USA 1997

Night Falls on Manhattan



Σίντνεϊ Λουμέτ

Γεννημένος το 1924, ο αμερικανός σηνοθέτης, παραγωγός και ηθοποιός Σίντνεϊ Λουμέτ ξεκίνησε την καριέρα του στην παιδική του ηλικία, ως ηθοποιός, και αργότερα εξελίχθηκε σε σκηνοθέτη, ασχολούμενος επίσης με την τηλεόραση και το θέατρο. Το 1957, η πρώτη του μεγάλη ταινία, *Οι δώδεκα ένορκοι*, τον έκανε αμέσως γνωστό. Οι επιτυχίες υπήρξαν πολλές στην πολύχρονη και παραγωγική του καριέρα, με πιο εντυπωσιακή το *Δίκτυο*, που προτάθηκε για δέκα Όσκαρ. Το 1995, έγραψε το βιβλίο *Making Movies*, το οποίο έχει γίνει μπεστ σέλερ.

Sidney Lumet

Born in 1924, US director, producer, and actor Sidney Lumet began his career in the movies as a child actor, but subsequently branched out as a director, also working in TV and the theater. In 1957, he won instant recognition with his first feature, *Twelve Angry Men*. Acclaim continued over a long, fruitful career. His greatest success, *Network*, was nominated for ten Academy Awards. In 1995, Lumet wrote the best-selling book *Making Movies*.

ΕΠΙΛΕΚΤΙΚΗ ΦΙΛΜΟΓΡΑΦΙΑ / SELECTIVE FILMOGRAPHY

1957 Twelve Angry Men
1974 Serpico
1974 Murder on the Orient Express
1975 Dog Day Afternoon
1976 Network
1977 Equus
1981 Prince of the City
1982 The Verdict
1990 Q&A
1997 Night Falls on Manhattan



Σκηνοθεσία / Direction: Sidney Lumet. **Σενάριο / Screenplay:** Sidney Lumet. **Φωτογραφία / Cinematography:** David Watkin. **Μοντάζ / Editing:** Sam O'Steen. **Μουσική / Music:** Mark Isham. **Σκηνικά / Sets:** Philip Rosenberg. **Κοστούμια / Costumes:** Joseph G. Aulisi. **Ηθοποιοί / Cast:** Andy Garcia, Richard Dreyfuss, Lena Olin, Ian Holm, Ron Liebman. **Παραγωγοί / Producers:** Thom Mount, Josh Kramer. **Παραγωγή / Production:** Spelling Films. **Διανομή για την Ελλάδα / Distribution for Greece**: Σπέντζος Φιλμ, Γραβιάς 9-13, Αθήνα 106 78, τηλ.: 382 0957. **35mm Έγχρωμο / Colour 113'**

ΒΡΟΜΙΚΕΣ ΥΠΟΘΕΣΕΙΣ

Από τις αίθουσες των δικαστηρίων ώς τους δρόμους του Χάρλεμ, το σύστημα λειτουργεί με συμφωνίες και συμβιβασμούς. Το είναι και το φαίνεσθαι εξαρτάται από τη θέση σου, τις γνωριμίες σου και το τι έχεις να χάσεις. Αυτό το συνειδητοποιεί για τα καλά ο Σον Κέισι, πρώην αστυνομικός και νυν εισαγγελέας, όταν πετυχαίνει την καταδίκη ενός μεγάλου εμπόρου ναρκωτικών ο οποίος κατηγορείται για την απόπειρα δολοφονίας ενός αστυνομικού, που τυχαίνει να είναι ο πατέρας του Κέισι. Πριν όμως προλάβει να χαρεί το θρίαμβό του, ανακαλύπτει ότι ολόκληρη η υπόθεση βασίστηκε σε κατασκευασμένα στοιχεία. Ο Κέισι θα πρέπει τώρα ν' αντιμετωπίσει τη σκληρή αλήθεια: ότι το επάγγελμα που αγαπά και σέβεται, βρίθει εγκλημάτων, συνωμοσιών και συγκαλύψεων, και ότι οι υπεύθυνοι είναι άνθρωποι πολύ κοντινοί του.

NIGHT FALLS ON MANHATTAN

From the halls of justice to the streets of Harlem, deals and compromises are business as usual – what seems to be and what actually is depends on where you sit, who you know, and how much you have to lose. This lesson hits home when Sean Casey, a cop turned District Attorney, successfully prosecutes a major drug dealer for the attempted murder of a cop –who happens to be Sean's father– in a highly publicized trial. Before he can enjoy his new found fame, Sean is plunged into a moral crisis when he discovers that his entire case was based on tainted evidence. He now must face a shattering reality: the profession he loves and reveres is rife with crime, conspiracy and cover-ups, perhaps even committed by those closest to him.

ΗΠΑ / USA 1997

Austin Powers: International Man of Mystery



Τζέι Ρόουτς

Γεννημένος στο Νέο Μεξικό των ΗΠΑ, σπούδασε κινηματογράφο στην Καλιφόρνια. Έχει συνεργαστεί με πολλές παραγωγές του Χόλιγουντ, ως παραγωγός, σεναριογράφος και βοηθός σκηνοθέτη. Ζει και εργάζεται στο Λος Άντζελες.

Jay Roach

Born in New Mexico, he studied film production in California. He has participated in many Hollywood productions, as producer, writer and assistant director. He lives and works in Los Angeles.

ΦΙΛΜΟΓΡΑΦΙΑ / FILMOGRAPHY
1997 Austin Powers: International Man of Mystery

Σκηνοθεσία / Direction: Jay Roach. **Σενάριο / Screenplay:** Mike Myers. **Φωτογραφία / Cinematography:** Peter Deming. **Σκηνικά / Sets:** Cynthia Charette. **Ηθοποιοί / Cast:** Mike Myers, Elizabeth Hurley, Michael York, Mimi Rogers, Robert Wagner. **Παραγωγοί / Producers:** Suzanne Todd, Demi Moore, Jennifer Todd, Mike Myers. **Παραγωγή / Production:** Moving Pictures. **Διανομή για την Ελλάδα / Distribution for Greece:** ΕΛΚΕ, Ακαδημίας 96-98, Αθήνα, τηλ.: 362 3801. **35mm Έγχρωμο / Colour 95'**

Ο ΚΑΤΑΣΚΟΠΟΣ ΠΟΥ ΓΥΡΙΣΕ ΑΠ' ΤΟ... ΤΡΙΟ

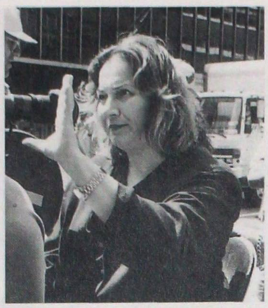
Συνδυάζοντας στοιχεία από τη μόδα, τη μουσική και τις ταινίες της δεκαετίας του '60, η ταινία αφηγείται τις περιπέτειες του Όστιν Πάουερς, ο οποίος, αν και επίσημα δηλώνει φωτογράφος μόδας, στην πραγματικότητα είναι ένας ερωτιάρης υπερκατάσκοπος. Το 1967, όταν ακόμα βρισκόταν στο απόγειο της δόξας του, ο Όστιν ψύχθηκε κρυογενετικά. Τριάντα χρόνια αργότερα, θα βγει απ' την... κατάψυξη, προκειμένου ν' αντιμετωπίσει τον προαιώνιο εχθρό του, τον Δόκτορα Ίβιλ, και τα σατανικά του σχέδια να κατακτήσει τον κόσμο. Ταυτόχρονα, θα πρέπει να κερδίσει την καρδιά της πανέμορφης συναδέλφου του, Βανέσα Κένσινγκτον.

AUSTIN POWERS: INTERNATIONAL MAN OF MYSTERY

An irreverent homage to the cinema of the sixties, the film is both a broad physical comedy and a witty deconstruction of a unique period in pop culture. Fashion photographer by day, Austin Powers is the consummate gentleman-spy by night. After being cryogenetically frozen at the height of his fame in 1967, Austin is now, thirty years later, being defrosted to match his wits with his arch-nemesis, Dr. Evil, who once again holds the world at ransom. Austin is joined in his fight by Agent Vanessa Kensington, who is sometimes vexed, but always charmed by Austin's anachronistic affections.

ΗΠΑ / USA 1997

The Peacemaker



Μίμι Λέντερ

Γεννημένη στη Νέα Υόρκη και μεγαλωμένη στο Λος Άντζελες, η Μίμι Λέντερ ήταν η πρώτη γυναίκα διευθύντρια φωτογραφίας που έγινε μέλος του American Film Institute. Άρχισε τη σκηνοθετική της καριέρα με ένα επεισόδιο της τηλεοπτικής σειράς *Οι δικηγόροι του Λος Άντζελες*. Έκτοτε, έχει λάβει δύο βραβεία Emmy για τη δουλειά της στη σειρά *Στην εντατική*, όπου διατέλεσε και παραγωγός. *Ο Ειρηνοποιός* είναι η πρώτη της μεγάλου μήκους ταινία.

Mimi Leder

Born in New York and raised in Los Angeles, Mimi Leder was the first female cinematographer accepted to the prestigious American Film Institute. She began her directing career with an episode of *LA Law*. Since then, she has received two Emmys for her work on the drama series *E.R.*, on which she also served as producer. *The Peacemaker* is her first feature film.

ΦΙΛΜΟΓΡΑΦΙΑ / FILMOGRAPHY
1997 The Peacemaker



Σκηνοθεσία / Direction: Mimi Leder. **Σενάριο / Screenplay:** Michael Schiffer. **Φωτογραφία / Cinematography:** Dietrich Lohmann. **Μοντάζ / Editing:** David Rosenbloom, A.C.E. **Μουσική / Music:** Hans Zimmer. **Σκηνικά / Sets:** Leslie Dilley. **Κοστούμια / Costumes:** Shelley Komarov. **Ηθοποιοί / Cast:** George Clooney, Nicole Kidman, Marcel Iures, Alexander Baluev. **Παραγωγοί / Producers:** Walter Parkes, Branko Lustig. **Παραγωγή / Production:** Dreamwork Pictures. **Διανομή για την Ελλάδα / Distribution for Greece:** UIP, Γαμβέττα 4, Αθήνα, τηλ.: 380 0382. **35mm Έγχρωμο / Colour 124′**

Ο ΕΙΡΗΝΟΠΟΙΟΣ

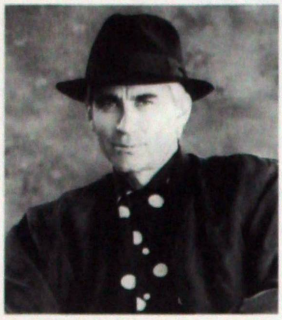
Ένα τρένο που μεταφέρει δέκα πυραύλους με πυρηνικές κεφαλές κάπου στα Ουράλια της Ρωσίας, δέχεται επίθεση από άγνωστους κομάντο, που κλέβουν τους πυραύλους και φεύγουν, αφού πυροδοτήσουν τη μια κεφαλή, προκαλώντας το θάνατο δεκαπέντε χιλιάδων ανθρώπων. Οι υπόλοιπες κεφαλές χάνονται. Η Δρ Τζούλια Κέλι, σύμβουλος του Προέδρου των ΗΠΑ για πυρηνικά θέματα, μαζί με τον αντισυνταγματάρχη Πολ Ντεβό, φτάνουν στην Ευρώπη και συνεργάζονται με τους Ρώσους για να εντοπίσουν το κλεμμένο φορτίο. Μετά από πολλές περιπέτειες, θα κατορθώσουν να το βρουν, όμως μια κεφαλή λείπει. Τελικά, τα ίχνη θα τους οδηγήσουν πίσω στη χώρα τους και σ' έναν τρομοκράτη που κανείς δε θα φανταζόταν.

THE PEACEMAKER

Somewhere in Russia's Ural mountains, two trains are on a collision course. One is carrying passengers; the other, nuclear weapons. Moments after the crash, there is a nuclear explosion. Dr. Julia Kelly, a nuclear scientist and White House advisor, is the first to realize that this catastrophe was no accident, and most likely the work of terrorists, as was the piracy of the train's nuclear cargo, following the explosion. Joined by Lieutenant Colonel Thomas Devoe, Kelly sets off in pursuit of the hijacked cargo through Eastern Europe. Their search ultimately leads them back to their own country, tracking an unlikely terrorist who is driven by the most tragic and personal of agendas.

ΗΠΑ / USA 1997

The Edge



Λι Ταμαχόρι

Γεννημένος στο Γουέλινγκτον της Νέας Ζηλανδίας το 1950, ξεκίνησε την καριέρα του ως τεχνικός ήχου σε ορισμένες από τις σημαντικότερες παραγωγές της χώρας του. Από το 1982 ώς το 1985, εργάζεται ως βοηθός σκηνοθέτη σε πολλές ταινίες, μεταξύ των οποίων και το *Καλά Χριστούγεννα, Κύριε Λόρενς*. Στη συνέχεια εργάστηκε στην τηλεόραση και γύρισε πολλά διαφημιστικά σποτ που βραβεύτηκαν. Το *Τέρμα Θεού* είναι η δεύτερη μεγάλου μήκους ταινία του.

Lee Tamahori

Born in Wellington, New Zealand, in 1950, he began his career as a sound technician on some of New Zealand's most important films. Between 1982 and 1985, he worked as assistant director on numerous productions, including *Merry Christmas Mr. Lawrence*. He went on to work in television, and has also directed many award winning commercials. *The Edge* is his second feature film.

ΦΙΛΜΟΓΡΑΦΙΑ / FILMOGRAPHY

1989 Thunderbox (μικρού μήκους / short film)
1990 Usher II (μικρού μήκους / short film)
1992 The Long Rain (μικρού μήκους / short film)
The Silent Town (μικρού μήκους / short film)
1994 Once Were Warriors
1997 The Edge



Σκηνοθεσία / Direction: Lee Tamahori. **Σενάριο / Screenplay:** David Mamet. **Φωτογραφία / Cinematography:** Donald M. McAlpine. **Μοντάζ / Editing:** Neil Trais. **Μουσική / Music:** Jerry Goldsmith. **Ηθοποιοί / Cast:** Anthony Hopkins, Alec Baldwin, Elle MacPherson, Harold Perrineau. **Παραγωγός / Producer:** Art Linson. **Παραγωγή / Production:** Twentieth Century Fox. **Διανομή για την Ελλάδα / Distribution for Greece:** ΕΛΚΕ, Ακαδημίας 96-98, Αθήνα, τηλ.: 362 3801. **35mm Έγχρωμο / Colour 92'**

ΤΕΡΜΑ ΘΕΟΥ

Στο ψυχολογικό αυτό θρίλερ, ο Άντονι Χόπκινς υποδύεται τον Τσαρλς Μορς, έναν συναισθηματικά απόμακρο δισεκατομμυριούχο με τεράστιο απόθεμα γνώσεων (αποτέλεσμα της «βιβλιοφαγίας» του), όπως, για παράδειγμα, πώς να φτιάξει μια πυξίδα από ένα φύλλο κι ένα συνδετήρα, ή πώς ν' ανάψει φωτιά από πάγο. Ο Τσαρλς μπλέκει σ' έναν αγώνα επιβίωσης μ' ένα φωτογράφο –ενδεχομένως εραστή της γυναίκας του και επίδοξο δολοφόνο του Τσαρλς– όταν το αεροπλάνο τους συντρίβεται στις παγωμένες εκτάσεις της Αλάσκα. Οι δύο άντρες θ' αναγκαστούν αρχικά να ενώσουν τις δυνάμεις τους, καθώς τα μόνα τους εφόδια είναι ένα μαχαίρι και επτά σπίρτα, αλλά σταδιακά θα έρθουν αντιμέτωποι με τις ολοένα αυξανόμενες σε ένταση προσωπικές τους συγκρούσεις. Το σενάριο του Ντέιβιντ Μάμετ, σε συνδυασμό με το ανελέητο σασπένς, μας δίνουν μιαν ασυνήθιστη περιπέτεια με υψηλό δείκτη νοημοσύνης.

THE EDGE

In this taut psychological thriller, Anthony Hopkins portrays Charles Morse, an emotionally remote billionaire with a vast store of book-learned knowledge – such as how to make a compass out of a leaf and a paper clip, and how to make fire out of ice. The other man is Robert Green (Alec Baldwin), a self-satisfied fashion photographer who Hopkins suspects is coveting his wife and is planning to kill Charles. When their plane crashes in the remote Alaskan wilderness, the two men must rely on each other for survival, while confronting their increasing –and equally dangerous– personal conflicts. Mamet brings an unusual level of intelligence to the boys' adventure formula in this gripping suspense movie.

μια μάλλον άβολη

ΘΕΣΗ ΕΡΓΑΣΙΑΣ*

ΝΕΑ !

ΤΜΗΜΑΤΑ ΗΧΟΛΗΨΙΑΣ



ΜΟΥΣΙΚΗ *ΗΧΟΛΗΨΙΑ* • ΚΙΝΗΜΑΤΟΓΡΑΦΙΚΗ *ΗΧΟΛΗΨΙΑ*

MEDI PRODUCTION • ΠΑΡΑΓΩΓΗ *ΔΙΑΦΗΜΙΣΤΙΚΩΝ*

ΡΑΔΙΟΣΚΗ*ΝΟΘΕΣΙΑ* • ΖΩΝΤΑΝΗ *ΗΧΟΛΗΨΙΑ*

Colbri G.D.S.

*Σκηνοθέτης
Εικονολήπτης-(οπερατέρ)
Διευθυντής Φωτογραφίας
Οργανωτής Παραγωγής
Σεναριογράφος
Ηχολήπτης
Μοντέρ
Animator
Κριτικός Κινηματογράφου
Κάμεραμαν

Στο σινεμά και την τηλεόραση υπάρχουν μερικές πολύ καλές και πολύ ιδιαίτερες θέσεις εργασίας. Αλλά είναι μόνο γι΄αυτούς που τόχουν μέσα τους. Γι'αυτούς που διψάνε για τις εικόνες, τα στόρυ και τους ήχους της μεγαλύτερης περιπέτειας στη σύγχρονη τέχνη και στις σύγχρονες ... business.
Στην Παράλλαξη, αυτή την ιστορία την ξέρουμε "από μέσα". Εδώ και χρόνια. Γι'αυτό, στη σχολή, κάνουμε σινεμά και τηλεόραση με κάτι περισσότερο απ'τα εγχειρίδια και τις απόψεις. Με την κάμερα στο χέρι. Για να μπορέσετε - αν "διψάτε" - να στρογγυλοκαθήσετε σε μια τέτοια θέση εργασίας.

παράλλαξη



με την κάμερα στο χέρι

ΣΧΟΛΗ ΚΙΝΗΜΑΤΟΓΡΑΦΟΥ ΚΑΙ ΤΗΛΕΟΡΑΣΗΣ

Νεμέας 14, Χαριλάου, Θεσσαλονίκη, τηλ. 32 6966, 32 7136, Studio: Α. Δανιόλου 14-16, Θεσσαλονίκη.

ΠΕΡΙΦΕΡΕΙΑΚΕΣ ΕΚΔΗΛΩΣΕΙΣ

THE FESTIVAL IN OTHER CITIES

ΤΟ ΦΕΣΤΙΒΑΛ ΣΤΙΣ ΠΟΛΕΙΣ
ΚΑΣΤΟΡΙΑ, ΦΛΩΡΙΝΑ, ΕΔΕΣΣΑ
ΚΑΙ ΑΛΕΞΑΝΔΡΟΥΠΟΛΗ

THE FESTIVAL IN THE CITIES
OF KASTORIA, FLORINA, EDESSA
AND ALEXANDROUPOLIS

Το Φεστιβάλ στις οθόνες της περιφέρειας

Το 38ο Φεστιβάλ Κινηματογράφου Θεσσαλονίκης διοργανώνει φέτος, για τρίτη χρονιά, τις Περιφερειακές Εκδηλώσεις. Στο πνεύμα της πολιτιστικής αποκέντρωσης, μεταφέρουμε ένα τμήμα του σε πόλεις του ευρύτερου χώρου της Βόρειας Ελλάδας. Απ' τη μια άκρη –δυτικά της Μακεδονίας– ώς την άλλη –ανατολικά της Θράκης–, η ελληνική και διεθνής έβδομη τέχνη, η κοινωνικά ευαίσθητη, ασυμβίβαστη και αισθητικά νέα, διαμέσου του Φεστιβάλ γίνεται αποδεκτή από παραλήπτες που την αγαπούν.

Είναι κοινή διαπίστωση ότι όλο και περισσότεροι νέοι απομακρύνονται από την παθητική τηλεθέαση και την κακής ποιότητας βιντεοταινία, κι αναζητούν το πρωτότυπο και το αληθινό στην τέχνη που ούτε τους εξαπατά ούτε τους μειώνει. Αυτοί είναι που παρακολουθούν τις προβολές των ταινιών και συμμετέχουν στις συζητήσεις με τους δημιουργούς. Χάρη σ' αυτό το ιδιαίτερα ευχάριστα γεγονός, τηρούμε την υπόσχεσή μας και υλοποιούμε την κινηματογραφική γιορτή του Φεστιβάλ πέρα από το κέντρο, σε πόλεις παραμεθόριες – πόλεις με γενικότερη πολιτιστική δραστηριότητα και με ενδιαφέρον των πολιτών για τα πολιτιστικά πράγματα, χωρίς όμως έντονη κινηματογραφική παρουσία.

Φέτος, το Φεστιβάλ «μεταφέρει την οθόνη» του στις πόλεις Αλεξανδρούπολη, Καστοριά (για δεύτερη συνεχή χρονιά), Φλώρινα (για τρίτη) και Έδεσσα (για πρώτη). Η Καστοριά διαθέτει σήμερα μόνο τον κινηματογράφο «Ολύμπιον». Έως το 1986 υπήρχαν δέκα αίθουσες, που διαδοχικά κατεδαφίστηκαν ή λειτουργούν σήμερα ως σούπερ μάρκετ. Στην Αλεξανδρούπολη λέιτουργούν δύο, ενώ στην Έδεσσα και τη Φλώρινα δεν υπάρχει κανένας πια. Απομένουν οι κινηματογραφικές λέσχες στις παραπάνω πόλεις, που συμβάλλουν στην προβολή του κινηματογράφου.

Πέρσι, οι εκδηλώσεις σημείωσαν σημαντική επιτυχία. Το κοινό διπλασιάστηκε. Το ενδιαφέρον των ΜΜΕ ήταν μεγάλο. Έλληνες και ξένοι σκηνοθέτες, κριτικοί που επισκέφθηκαν τις πόλεις, μίλησαν με ενθουσιασμό για τις εκδηλώσεις. Πρέπει να πούμε ότι αποτελούμε και το μοναδικό Φεστιβάλ στον κόσμο που κατόρθωσε να υλοποιήσει και να διατηρήσει την ιδέα της πολιτιστικής αποκέντρωσης.

Στη φιλόδοξη αυτή προσπάθεια του Φεστιβάλ Κινηματογράφου Θεσσαλονίκης συμμετέχουν οι τοπικοί φορείς των νομών (νομαρχία, δήμοι, κινηματογραφικές λέσχες), με εκπροσώπους τους στις τοπικές οργανωτικές επιτροπές.

Το Υπουργείο Μακεδονίας-Θράκης και η Γενική Γραμματεία Νέας Γενιάς μάς παρέχουν και φέτος την αμέριστη υλική και ηθική βοήθεια. Χωρίς αυτήν, ο θεσμός δε θα μπορούσε ούτε να έχει ξεκινήσει, αλλά ούτε και να συνεχιστεί.

Παντελής Καρακάσης

The Film Festival Projected onto Regional Screens

The 38th International Thessaloniki Film Festival will be organizing Regional Screenings again this year, for the third time. In the spirit of cultural decentralization, we will be taking a part of the Festival to other cities of Northern Greece. From the westernmost point of Macedonia to the easternmost point of Thrace, Greek and international cinematic art –nonconformist, socially responsive and aesthetically youthful– will be welcomed, through the Film Festival, by its many aficionados.

It is common knowledge, that more and more young people are turning away from passively watching television or bad quality video tapes, and are seeking out something original and genuine; an art that will not deceive or belittle them. This fact is most encouraging, and binds us to our promise to realize the Festival's celebration of film beyond the center, in outlying towns; towns that display a cultural activity of some sort, and whose citizens are interested in cultural events, but which, however, do not have much access to cinema.

This year, the Festival will be taking its screen to Alexandroupolis and Kastoria, for the second year running; to Florina for the third year running; and to Edessa for the very first time. In Kastoria there is only one movie theater, the Olympion. Up until 1986, there were ten theaters, but gradually they were either demolished or turned into super-markets. In Alexandroupolis there are two theaters, while in Edessa and Florina there are none. It is up to the Cinema Clubs of these towns to do what they can to promote cinema.

Last year's screenings were hugely successful. The audience doubled, the media interest was high, while Greek and foreign filmmakers who visited these towns spoke enthusiastically of their experience. We must say, that we are the only Festival in the world that has consistently succeeded in putting into practice the idea of cultural decentralization.

This ambitious endeavour by the International Thessaloniki Film Festival is co-organized with local officials of each prefecture –with the prefecture administration, the municipalities and film clubs– through their representatives in the local organizing committees.

Again this year, the Ministry of Macedonia-Thrace and the General Secreteriat for Youth have offered us their full material and moral support, without which this institution would never have come into being or continued to exist.

Pantelis Karakassis

ΟΡΓΑΝΩΤΙΚΗ ΕΠΙΤΡΟΠΗ ΑΛΕΞΑΝΔΡΟΥΠΟΛΗΣ

Παναγιώτης Τσέκης
Αντιπρόσωπος Νομαρχίας
Γιώργος Θωμαΐδης
Αντιπρόσωπος Δήμου
Μιχάλης Μπολιάκης
Αντιπρόσωπος Κινηματογραφικής Λέσχης

ALEXANDROUPOLIS ORGANIZING COMMITTEE

Panayotis Tsekis
Prefecture Representative
Yorgos Thomaidis
Municipality Representative
Mihalis Boliakis
Film Club Representative

ΟΡΓΑΝΩΤΙΚΗ ΕΠΙΤΡΟΠΗ ΚΑΣΤΟΡΙΑΣ

Παναγιώτης Μπαμπούλης
Αντιπρόσωπος Νομαρχίας
Τάσος Σφηναρολάκης
Αντιπρόσωπος Δήμου
Αλεξάνδρα Ιωακειμίδου
Αντιπρόσωπος Κινηματογραφικής Λέσχης

KASTORIA ORGANIZING COMMITTEE

Panayotis Baboulis
Prefecture Representative
Tassos Sfinarolakis
Municipality Representative
Alexandra Ioakimidou
Film Club Representative

ΟΡΓΑΝΩΤΙΚΗ ΕΠΙΤΡΟΠΗ ΕΔΕΣΣΑΣ

Νάκης Πασχαλίδης
Αντιπρόσωπος Νομαρχίας
Αντίγονος Χολέρης
Αντιπρόσωπος Δήμου
Δημήτρης Μούσιος
Αντιπρόσωπος Κινηματογραφικής Λέσχης

EDESSA ORGANIZING COMMITTEE

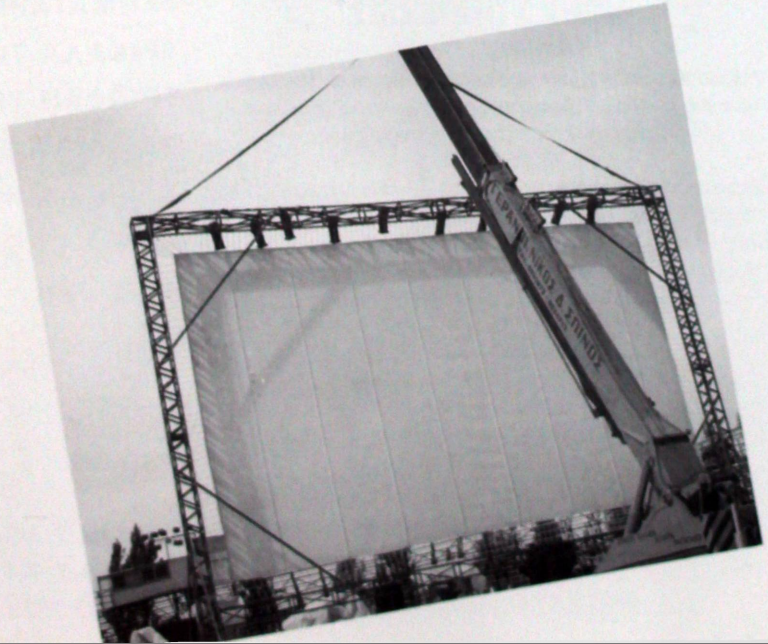
Nakis Paschalidis
Prefecture Representative
Antigonos Choleris
Municipality Representative
Dimitris Moussios
Film Club Representative

ΟΡΓΑΝΩΤΙΚΗ ΕΠΙΤΡΟΠΗ ΦΛΩΡΙΝΑΣ

Ηλέκτρα Πιτόσκα
Αντιπρόσωπος Νομαρχίας
Κωνσταντίνος Γουναράς
Αντιπρόσωπος Δήμου
Γιώργος Αντωνιάδης
Αντιπρόσωπος Λέσχης Πολιτισμού

FLORINA ORGANIZING COMMITTEE

Electra Pitoska
Prefecture Representative
Constantinos Gounaras
Municipality Representative
Yorgos Antoniadis
Cultural Club Representative



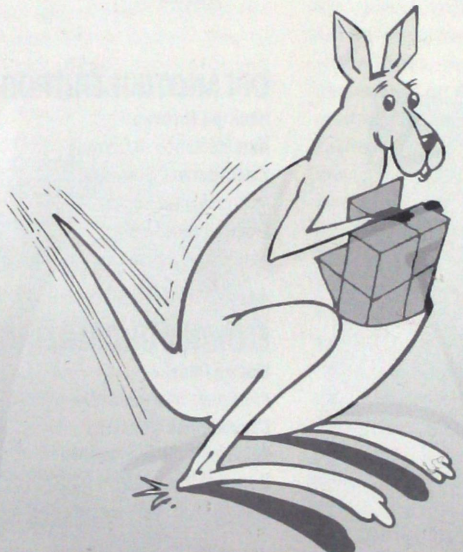
KANGA SERVICES s.a

ΑΓ. ΝΙΚΟΛΑΟΣ HER	ΛΕΙΒΑΔΙΑ LVD
ΑΓΡΙΝΙΟ AGN	ΛΕΥΚΑΔΑ LFK
ΑΙΓΙΟ EGO	ΛΗΜΝΟΣ LXS
ΑΛΕΞ/ΠΟΛΗ AXD	ΜΕΣΟΛΟΓΓΙ MLG
ΑΜΦΙΣΣΑ AMF	ΜΗΛΟΣ MLS
ΑΡΓΟΣ ARG	ΜΟΙΡΕΣ ΗΡΑΚΛ. MRS
ΑΡΤΑ RTA	ΜΥΤΙΛΗΝΗ MTI
ΒΕΡΟΙΑ VER	ΝΑΥΠΑΚΤΟΣ NAV
ΒΟΛΟΣ VLS	ΝΑΥΠΛΙΟ ARG
ΓΙΑΝΝΙΤΣΑ GIA	ΞΑΝΘΗ XAN
ΔΡΑΜΑ DRA	ΠΑΤΡΑ PAT
ΖΑΚΥΝΘΟΣ ZTH	ΠΡΕΒΕΖΑ PRV
ΗΓΟΥΜΕΝΙΤΣΑ IGM	ΠΤΟΛΕΜΑΪΔΑ PTO
ΘΕΣ/ΝΙΚΗ SKG	ΠΥΡΓΟΣ PYR
ΘΗΒΑ SMT	ΡΕΘΥΜΝΟ RET
ΙΕΡΑΠΕΤΡΑ HER	ΡΟΔΟΣ RHO
ΙΩΑΝΝΙΝΑ IOA	ΣΑΜΟΣ SMS
ΚΑΒΑΛΑ KVL	ΣΑΝΤΟΡΙΝΗ JTR
ΚΑΛΑΜΑΤΑ KLM	ΣΕΡΡΕΣ SRR
ΚΑΡΔΙΤΣΑ KDT	ΣΠΑΡΤΗ SPA
ΚΑΡΠΕΝΗΣΙ KRP	ΣΗΤΕΙΑ HER
ΚΑΣΤΟΡΙΑ KST	ΣΥΡΟΣ JSY
ΚΑΤΕΡΙΝΗ KTR	ΣΧΗΜΑΤΑΡΙ SMT
ΚΕΡΚΥΡΑ CFU	ΤΡΙΚΑΛΑ TRL
ΚΟΖΑΝΗ KZN	ΤΡΙΠΟΛΗ TPL
ΚΟΜΟΤΗΝΗ KMO	ΦΑΡΣΑΛΑ FAR
ΚΩΣ KGS	ΧΑΛΚΙΔΑ HAL
ΛΑΜΙΑ LAM	ΧΑΝΙΑ CHQ
ΛΑΡΙΣΑ LRA	ΧΙΟΣ JKH

KANGA VIP SERVICES

KANGA PRIORITY SERVICES

KANGA DIPLOMAT SERVICES



ΝΕΕΣ ΥΠΗΡΕΣΙΕΣ

PRIORITY SERVICE

Παράδοση αποστολών με προτεραιότητα, με την συγκεκριμένη υπηρεσία, οι αποστολές σας παραδίδονται έως τις 10.00 π.μ. με επιπλέον χρέωση

V.I.P. SERVICE

Διακίνηση των αποστολών εντός Αθηνών (παραλαβή και παράδοση) σε χρονικό περιθώριο 0,5 - 2 ωρών. Στις παραδόσεις από και προς την επαρχία δίνεται απόλυτη προτεραιότητα η αποστολή παρακαλουθείται, με την διεκπεραίωσή της ο πελάτης μπορεί να έχει άμεσα στοιχεία παράδοσης της αποστολής του.

DIPLOMATE SERVICE

Άμεση παραλαβή και παράδοση σε οποιοδήποτε μέρος της Ελλάδας ή του κόσμου συνοδευόμενο από εξειδικευμένο άτομο της εταιρείας μας. Η χρέωση ποικίλει ανάλογα με την περίπτωση.

ΚΕΝΤΡΙΚΟ: ***ΜΑΚΡΥΝΙΤΣΑΣ 3, 11522 ΑΘΗΝΑ***

☎ 6466400-(10 ΓΡΑΜΜΕΣ), 6455603-4 FAX: 6460714

ΘΕΣΣΑΛΟΝΙΚΗ: ***ΟΛΥΜΠΙΑΔΟΣ 74 ☎ (031) 256476-7 FAX: 2564***

ΕΚΘΕΣΕΙΣ

EXHIBITIONS

Ντύνοντας την 7η Τέχνη
DRESSING THE 7th ART
Διονύσης Φωτόπουλος
DIONISSIS FOTOPOULOS
Βασίλης Φωτόπουλος
VASSILIS FOTOPOULOS

Πολ Γρίβας:
Γύρω από τον Τέλειο Κύκλο
PAUL GRIVAS:
AROUND THE PERFECT CIRCLE

Έκθεση φωτογραφίας
του Αμπάς Κιαροστάμι
EXHIBITION OF PHOTOGRAPHS
BY ABBAS KIAROSTAMI

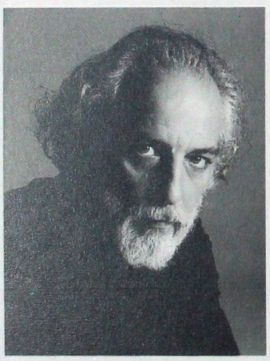
Ντύνοντας την 7η Τέχνη / Dressing the 7th Art

ΜΥΛΟΣ, 22 Νοεμβρίου – 31 Δεκεμβρίου 1997 / MYLOS, November 22 – December 31, 1997

Σε όλη τη διάρκεια της 38ης διοργάνωσης του Φεστιβάλ Κινηματογράφου Θεσσαλονίκης, οι τέσσερις όροφοι και το ισόγειο του κτιρίου του Μύλου θα φιλοξενούν σκηνικά, κοστούμια, φωτογραφίες, βίντεο κλιπ, βιβλία, αλλά και βραβεία ελλήνων σκηνογράφων και ενδυματολόγων από τον κινηματογραφικό χώρο. Ειδικά τιμώνται, με δύο μεγάλα αφιερώματα, ο Βασίλης και ο Διονύσης Φωτόπουλος, τα δύο αδέλφια-σταθμός στην ελληνική κινηματογραφική, αλλά και θεατρική, παραγωγή.

The 38th International Thessaloniki Film Festival will be holding an exhibition of sets, costumes, photographs, videos, books and awards of Greek set and costume designers from the world of film. Special tribute will be paid to Vassilis and Dionissis Fotopoulos, the two brothers who have made their mark on Greek cinema and theater.

Διονύσης Φωτόπουλος



Γεννημένος στην Καλαμάτα, το 1943, ο Διονύσης Φωτόπουλος άρχισε να εργάζεται ως σκηνογράφος και ενδυματολόγος σε ηλικία 23 χρόνων, και έκτοτε έχει κατορθώσει να επικρατήσει όχι μόνο στην ελληνική, αλλά και στη διεθνή, σκηνή ως ένας από τους σημαντικότερους στον τομέα του. Με περισσότερες από 40 κινηματογραφικές ταινίες και 300 θεατρικές παραστάσεις στο ενεργητικό του, σηματοδότησε, τις τρεις τελευταίες δεκαετίες, την πορεία της ελληνικής σκηνογραφίας. Βασικός συνεργάτης του Καρόλου Κουν, σκηνογράφησε όμως και δουλειές αρκετών ξένων και όλων των σημαντικών ελλήνων σκηνοθετών: Jules Dassin, Μιχάλη Κακογιάννη, Νίκου Παναγιωτόπουλου, Παντελή Βούλγαρη, Αλέξη Μινωτή, Μίνου Βολονάκη, Δημήτρη Μυράτ κ.ά. Συνεργάστηκε τόσο με το Εθνικό Θέατρο και το Κρατικό Θέατρο Βορείου Ελλάδος, όσο και με την Εθνική Λυρική Σκηνή. Επιδόθηκε όμως και στη συγγραφική δραστηριότητα. Έγραψε τέσσερα βιβλία κι έχει να παρουσιάσει δημοσιεύσεις σε φιλολογικά περιοδικά και περιοδικά τέχνης. Έχει βραβευτεί πολλές φορές σε ελληνικά και διεθνή φεστιβάλ, και η δουλειά του, για την οποία έχουν κυκλοφορήσει σχετικές εκδόσεις, έχει εκτεθεί στην Αθήνα, στο Λονδίνο και στην Πράγα.

Dionissis Fotopoulos

Born in Kalamata, in 1943, Dionissis Fotopoulos began working as a set and costume designer at the age of 23, and since then has succeeded in establishing himself on both the Greek and international stage, as one outstanding in his field. With over 40 films and 300 theatrical productions to his credit, he has truly left his mark on the past three decades of Greek set design. A close associate of Karolos Koun, he also worked with many foreign and all major Greek directors: Jules Dassin, Michael Cacoyannis, Nikos Panayotopoulos, Pantelis Voulgaris, Alexis Minotis, Minos Volanakis, Dimitris Murat et al. He collaborated extensively with the National Theater and the State Theater of Northern Greece, as well as the National Opera. In addition, he is a writer, having published four books and written numerous articles for literary and art magazines. He has often received awards at festivals in Greece and abroad, and his work, recorded in various publications, has been exhibited in Athens, London and Prague.

Διοργανωτές Έκθεσης: Φεστιβάλ Κινηματογράφου Θεσσαλονίκης και Μύλος. **Επιμέλεια Έκθεσης:** Περικλής Πηλείδης. **Χορηγοί:** Fena, Εικόνα και Ήχος, Saba.

Organized by: International Thessaloniki Film Festival and Mylos. **Exhibition curator:** Periklis Pilidis. **Sponsored by:** Fena, Ikona kai Ichos, Saba.

Orestis

ΕΛΛΑΔΑ / Greece 1971-72

ΟΡΕΣΤΗΣ

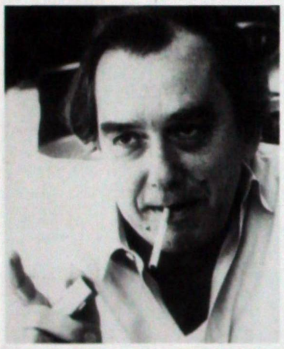
Κινηματογραφική μεταφορά της τραγωδίας του Ευριπίδη.

ORESTES

A film adaptation of the tragedy by Euripides.

Σκηνοθεσία / Direction: Βασίλης Φωτόπουλος / Vassilis Fotopoulos. **Σενάριο / Screenplay:** Βασίλης Φωτόπουλος / Vassilis Fotopoulos. **Φωτογραφία / Cinematography:** Δημήτρης Παπακωνσταντίνου / Dimitris Papaconstantinou. **Μουσική / Music:** Μίμης Πλέσσας / Mimis Plessas. **Σκηνικά / Sets:** Διονύσης Φωτόπουλος / Dionissis Fotopoulos. **Κοστούμια / Costumes:** Διονύσης Φωτόπουλος / Dionissis Fotopoulos. **Ηθοποιοί / Cast:** Hiram Keller, Φλέρη Νταντωνάκη / Flery Dantonaki.

Βασίλης Φωτόπουλος



Παιδί της Μεσσηνίας του μεσοπολέμου, ο Βασίλης Φωτόπουλος σημαδεύτηκε βαθιά από τον τόπο του κι από τα όσα ο χρόνος και η Ιστορία επιφύλαξαν στους ανθρώπους της γενιάς του. Τα πρώτα του βήματα στη ζωγραφική τα κατηύθυνε το τοπίο της αρχαίας Μεσσήνης· στη σκηνογραφία και το θέατρο, τα άδυτα των ιερών στο μοναστήρι του Βούλκανου. Σε ηλικία 14 χρόνων, άρχισε να πουλάει ζωγραφικά του έργα και, τελειώνοντας το γυμνάσιο, βρέθηκε στην Αθήνα χωρίς καμιά βοήθεια. Εκεί, κατόρθωσε ν' αναλάβει τις πρώτες του σκηνογραφικές δουλειές, αρχικά για τη Λυρική Σκηνή. Γρήγορα, όμως, η ανάγκη του να μάθει από μέσα τη δουλειά, τον έσπρωξε στην Ευρώπη. Στην επιστροφή του, τη δεκαετία του '60, βρήκε μια Ελλάδα σε οργασμό δημιουργίας. Συνεργάστηκε με κορυφαίους του κινηματογράφου και του θεάτρου, σκηνογράφησε σειρά ταινιών και παραστάσεων. Συνεργάστηκε στη σκηνογραφία της ταινίας *Αμέρικα Αμέρικα* του Καζάν και ο *Ζορμπάς* του Κακογιάννη, του χάρισε ένα Όσκαρ τον επόμενο χρόνο και τον οδήγησε στην Αμερική. Στη Νέα Υόρκη των άκρων και των παιδιών των λουλουδιών, επί εννέα χρόνια δούλεψε σε κάποιες ταινίες, μεταξύ των οποίων και μία του Κόπολα. Γυρίζοντας στην Ελλάδα, μετά την πτώση της δικτατορίας των συνταγματαρχών, αντιλήφθηκε πως όλα είχαν αλλάξει, κι αποσύρθηκε στις Μηλιές του Πηλίου. Ακολούθησαν σημαντικές παραστάσεις· επιτυχημένες δουλειές, που όμως δεν τον γέμιζαν. Επέστρεψε στην πρώτη του αγάπη, τη ζωγραφική, για να εκφράσει τη δική του αγωνία για έναν άνθρωπο που πλέον δε ζει, αλλά επιζεί, σ' έναν πλανήτη βαθιά λαβωμένο από την ίδια την ανθρώπινη πράξη και παράλειψη. «*Αυτές οι γυμνές, απροστάτευτες φιγούρες που κοιτάνε απορημένες το μέγεθος της ανοησίας μας, είναι η δική μου κατάθεση τύψης απέναντί τους.*»

Vassilis Fotopoulos

Born in Messinia, in the Peloponnese, during the interwar years, Vassilis Fotopoulos was deeply scarred by his country and by everything that time and history had in store for his generation. His first steps in painting were guided by the landscape of ancient Messini, while his interest in set design and the theater was inspired by the sanctuary of the Voulkanou Monastery. At the age of fourteen, he began to sell his paintings and, after graduating from high school, found himself in Athens, supporting himself. He succeeded in getting work as a set designer, initially for the National Opera. But soon, motivated by his need to learn his craft in depth, he left for Western Europe. Upon returning, during the sixties, he found Greece in a frenzy of creativity. He collaborated with top-ranking artists of the stage and cinema, working as art director and set designer for a series of theatrical performances and films. He collaborated in the designing of the sets for Elia Kazan's *America, America* and Michael Cacoyannis' *Zorba the Greek* won him an Oscar. Moving to New York, a city of extremes and –at the time– flower power, he worked for nine years in numerous film productions, among which a film by Francis Ford Coppola. Returning to Greece after the fall of the dictatorship, he discovered that everything had changed, and he withdrew to the village of Milies in Mount Pelion. Important stage productions followed, and many successful projects, which, however, did not fulfill him. He went back to his first love, painting, in order to express his deep concern for humanity no longer living, but merely surviving, on a planet that has been deeply wounded by man's own actions and lack of foresight. "These naked, unprotected figures that stare in puzzlement at the enormity of our folly: this is my testimony of guilt towards them."

Πολ Γρίβας
Γύρω από τον Τέλειο Κύκλο

Σε συνεργασία με την Γκαλερί FNAC και το Κέντρο Αντρέ Μαλρό, στο Σαράγιεβο.

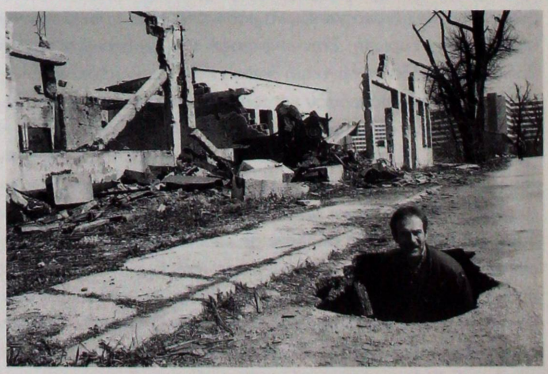
Προσκεκλημένος του παραγωγού Ντάνα Ρότμπεργκ, ακολούθησα το γύρισμα της ταινίας *Ο τέλειος κύκλος* για τρεις εβδομάδες, στο Σαράγιεβο και το Μπρατς της Κροατίας. Ποτέ πριν δεν είχα βρεθεί σε μια χώρα που έβγαινε από έναν πόλεμο.
Ένα μεγάλο μέρος των γυρισμάτων έγινε στις πιο ρημαγμένες γειτονιές του Σαράγιεβο. Ο σκηνοθέτης, Αντεμίρ Κένοβιτς, χρησιμοποιούσε κάθε σκηνικό έτσι όπως το έβρισκε... Δυστυχώς, ο πόλεμος είχε φροντίσει για τη σκηνογραφία. Τράβηξα εκατοντάδες φωτογραφίες, τη σακατεμένη πόλη, αλλά και την απερίγραπτη ευφορία των ανθρώπων του κινηματογράφου που έπιαναν πάλι δουλειά: ο Κένοβιτς και το συνεργείο του, ξανά μαζί γύρω απ' αυτόν τον *Τέλειο κύκλο*.
Πρόκειται για κάτι πολύ περισσότερο από μια απλή ταινία και συμβολίζει τη σφοδρότατη επιθυμία που ένιωθαν τόσοι Βόσνιοι: τη λαχτάρα να ξαναέχουν μια φυσιολογική ζωή, να μπορέσουν να περπατήσουν στο δρόμο χωρίς φόβο, να βρουν φρέσκο ψωμί στον μπακάλη, να γυρίσουν μια ταινία στους δρόμους του Σαράγιεβο ύστερα από πέντε χρόνια πολέμου που έμοιαζε να μην έχει τέλος.

Πολ Γρίβας

Paul Grivas
Around the Perfect Circle

In collaboration with the FNAC photo gallery and the Andri Malraux Centre in Sarajevo.





At the invitation of the film's producer, Dana Rotberg, I followed the shooting of *The Perfect Circle* for three weeks in Sarajevo and Brac, in Croatia. I had never been in a country just emerging from war.
Much of the shooting took place in the most devastated neighbourhoods of Sarajevo. The locations were used by the director, Ademir Kenovic, as he found them... The war, sadly, had done the art director's work for them. I took hundreds of photos, both of the maimed city and of the indescribable euphoria of film people going back to work: Kenovic and his crew, reunited around this *Perfect Circle*. This is a project that goes beyond that of a simple film and which symbolizes the overwhelming desire felt by so many Bosnians: the longing to return to a normal life, to be able to walk in the streets without fear, to find fresh bread at the grocer's, to shoot a film in the streets of Sarajevo after five years of a war whose end could not be foretold.

Paul Grivas

ΝΕΟΙ ΟΡΙΖΟΝΤΕΣ / NEW HORIZONS

Έκθεση φωτογραφίας του Αμπάς Κιαροστάμι

Ο Αμπάς Κιαροστάμι ανήκει στην κατηγορία των σκηνοθετών, των οποίων το έργο ξεφεύγει από τα όρια που καθορίζουν ο χρόνος, τα σύνορα ή οι ιδιαιτερότητες της γλώσσας. Το έργο του αποκτά μια κοσμική έκταση και μια διαχρονική υπόσταση, και γίνεται προσιτό σε ανθρώπους απ΄ όλα τα πλάτη και τα μήκη της γης – ένα κοινό, που επικοινωνεί κυρίως μέσα από τη διαίσθηση και τη μέθοδο της ανθρώπινης εμπειρίας. Χρησιμοποιώντας την ανθρώπινη παρουσία ως επίκεντρο της εικόνας του, οι ταινίες του, φαινομενικά απέριττες και λιτές, εμπεριέχουν στοιχεία ενός πολύπλευρου και πολυσύνθετου ταλέντου που ξεπερνά την απλή ανάλυση. Φαινομενικά απλά θέματα, όπως αυτά που απασχόλησαν τον Όζου ή τον Μπρεσόν σε περασμένα χρόνια, αποκτούν μια πρωτόγνωρη διάσταση, που αντιστέκεται στην περιγραφή.

Ένα απ' τα κυρίαρχα στοιχεία στο έργο του κινηματογραφιστή Κιαροστάμι είναι η προσήλωσή του στη φυσικότητα· μια προσήλωση, που προσεγγίζει την αφήγηση στο ντοκιμαντέρ. Φυσικοί χώροι, μη επαγγελματίες ηθοποιοί, αυτοσχεδιασμός στους διαλόγους, προσδίδουν μοναδική αυθεντικότητα στα θέματα, που συναρπάζουν με τον αυθορμητισμό, την ανθρωπιά και την ποίηση.

Οι φωτογραφίες του Αμπάς Κιαροστάμι, μια επιλογή από τοπία του Ιράν, αποδίδουν τις ίδιες αξίες με τις κινούμενες εικόνες του. Η φύση, συγκλονιστική και μεγαλειώδης ως παρουσία, καταγράφεται από το φακό του καλλιτέχνη ως απλή και ευπρόσιτη – ένα μοναδικό, απόλυτο σκηνικό, που περιβάλλει και φιλοξενεί την ανθρώπινη ύπαρξη.

Δημήτρης Εϊπίδης

Exhibition of photographs by Abbas Kiarostami

Abbas Kiarostami is the kind of filmmaker whose work transcends the limits set by time, state borders or the peculiarities of language. His oeuvre has attained both a global and timeless relevance, becoming accessible to people from all over the world, people who communicate primarily through their intuition and the method of human experience. His images are centered around the human presence, and though his films may appear sparse and bare, they contain the elements of a versatile and intricate talent that defies simple analysis. Apparently uncomplicated themes, such as those treated by Ozu and Bresson in earlier years, attain a further dimension that resists being described.

One of the prevailing elements in Kiarostami's cinematic work, is his concentration on naturalness, a concentration that suggests the narration of a documentary film. Natural scenery, non-professional actors, improvised dialogues: all this lends a unique authenticity to the themes that fascinate us with their spontaneity, humanity and poetry.

The photographs of Abbas Kiarostami, a selection of Iranian landscapes, evoke the same values as do his moving pictures. Nature, awe-inspiring and majestic, is recorded through the artist's lens as simple and accessible, a unique scenery that enfolds and shelters human existence.

Dimitri Eipides





ΕΥΡΕΤΗΡΙΟ ΤΑΙΝΙΩΝ

Αθώο σώμα, Το 58
Αθωότητα, Η 159
Αλέξης Ζορμπάς 150
Αλίκη ή Η τελευταία φυγή 117
Αλλόκοτος ξένος, Ο 97
Αν όχι, ναι 91
Ανατολικό Παλάτι, Δυτικό Παλάτι 70
Άνθρωπος που πούλησε τον Πύργο του Άιφελ, Ο (Οι πιο ωραίες απάτες στον κόσμο) 122
Άντρες με τα όλα τους 46
Outsider 158
Άπιστες, Οι 149
Άπιστη γυναίκα, Η 114
Αρχή και τέλος 130
Άρωμα του χρόνου, Το 189
Άστρωτα κρεβάτια 79
Αύριο θα ξέρουμε, Dharma Blue Bums 56
Βαθύ κόκκινο 131
Βασιλική 54
Βασίλισσα της νύχτας, Η 131
Vive l'amour 102
Visa 187
Βιολέτ Νοζιέρ 118
Βρόμικες υποθέσεις 194
Γερμανοί ξανάρχονται, Οι 190
Γεύση του κερασιού, Η 65
Γιούγκοφιλμ 166
Godelureax, Les 112
Γουέστερν 88
Γυμνόστηθες γυναίκες μιλάνε για τη ζωή τους 40
Γυναίκα του Δία, Η 185
Γυναίκα του λιμανιού, Η 130
Γυρίσματα της τύχης, Τα 129
Δεύτερος κύκλος 106
Διακριτικός φωτισμός 184
Διαστροφή: Η ζωή και ο θάνατος του Μπομπ Φλάναγκαν 80
Έβδομος ουρανός, Ο 183
Εικοσιτεσσεραεπτά 38
Ειρηνοποιός, Ο 196
Εκδρομή 144
Εκτός ελέγχου 99
Εκτός εποχής 168
Ελαφίνες, Οι 113
Ένας αδελφός 36
Εξάρτηση 84
Επανάσταση της σιωπής, Η 61
Επαναστάτες του ηλεκτρικού θεού 103
Επιπόλαιες γυναίκες 111
Επιστροφή του Οδυσσέα, Η 188
Επιχείρηση Ώρα Μηδέν 117
Ερέντιρα 153
Ερωτικά ψέμματα 129
Ευγένιος... αγνώστων λοιπών στοιχείων 55
Ζ 151
Ζητείται ψεύτης 191
Ζωή του Ιησού, Η 92
Ηλέκτρα 150
Ηρακλής, ο Αχελώος και η γιαγιά μου, Ο 186
Θάνατος της Γιουγκοσλαβίας, Ο 171
Θάσος 142
Θεός του έρωτα, Ο 185
Ίδε ο άνθρωπος 164
Ισόβια δεσμά 128
Ιφιγένεια 152
Ιωάννα, σ' αγαπώ 186
Καιρός να πεθάνεις 126
Καλή Πρωτοχρονιά 75
Καλώντας φαντάσματα 167
Καμιά συμπάθεια για το Διάβολο 44
Κανόνι και τ' απδόνι, Το 191
Καστοριά 143
Κάστρο της αγνότητας, Το 127
Κατακόρυφη αγάπη 74
Κατάσκοπος που γύρισε απ' το... τρίο 195
Κάτω από το δέρμα 76
Κάτω βόλτα, Η 42
Κλάμπινγκ μέχρι θανάτου 90
Κοιλάδα του Αβραάμ, Η 137
Κουέντιν Κρισπ στην Αμερική, Ο 182
Κουρασμένοι ταξιδιώτες 34
Κρυοπαγήματα 37
Κυριακή 47
Κύριος με τα γκρι, Ο 50
Λαβύρινθος των ονείρων, Ο 67
Λαθρεπιβάτες 66
Latcho Drom 96
Λεβέντες της θάλασσας, Οι 198
Λεκουμπέρι, το σκοτεινό παλάτι 127
Λεπτή γαλάζια γραμμή, Η 99
Λίγο πριν νυχτώσει 116
Λιποτάκτης 175
Μακεδονικός γάμος 142
Μαντάμ Μποβαρί (ο Θεός σώζει) 104
Mademoiselle Docteur 181
Μαρί-Σαντάλ εναντίον Δόκτορος Κα 113
Μάριος και η Ζανέτ, Ο 89
Μάσκες 119
Ματωμένος γάμος 116
Μεγάλη αφήγηση, Η 180
Μέρες έκλειψης 105
Μητέρα και γιος 106
Μια υπόθεση γυναικών 120
Μικρός Φέλιξ, Ο 162
Mirupafshim 52
Μπαμπίνα 152
Μπενίλντε ή Η παρθένα μάνα 136
Μπεντ 73
Μπέττυ 120
Boogie Nights 85
Muette, La (Paris vu par...) 122
Μυστικό πρόσωπο, Το 173
Να πεθάνει το κτήνος 114
Νεκρή πολιτεία 149
Νησί του Διαβόλου, Το 95
No Budget Story 57
Ξαδέλφια, Τα 110
Ξενοδοχείον η Πατρίς 172
Ξιδάτο κοτόπουλο 119
Ξύπνημα του αρουραίου, Το 174
Ορέστης 193
Ossos 179
Όταν θα 'μαι πια νεκρός 175
Ουρανός 143
Παιδιά της φύσης, Τα 95
Παιδιά του Βίτμαν, Τα 72
Πανσέληνος ήρθε πολύ αργά, Η 176
Παράνομες, Οι 68
Παρέα με άντρες 35
Παρένθεση 144
Πάρτι 138
Πέρα από τη λίμνη 160
Περιπέτεια είναι ο άλλος, Η 189
Πες πως μ' αγαπάς 51
Ποτάμι, Το 103
Πράσινο ψάρι 41
Πρίγκιπες, Οι 99
Πύλες του Παραδείσου, Οι 98
Πυρετός στον πάγο 94
Πυροτεχνήματα 71
Ρομαντικό σημείωμα 146
Ρωσική ελεγεία 105
Σατανικός εκβιαστής 112
Σε ζηλεύω 121
Σίνασος, τοπογραφία της μνήμης 59
Σκουριασμένες εικόνες 60
Σόνια 146
Στο δρόμο για το Νιλ 43
Στον καθένα το δικό του 151
Στον καθρέφτη 81
Συλλέκτρια, Η 39
Σφηνάκια ευτυχίας 78
Ταξίδι στην άκρη του κόσμου 138
Ταξίδι στο δείκτη του ρολογιού 173
Ταξιδιώτης του Νότου, Ο 69
Τέλειος κύκλος, Ο 170
Τελετή, Η 121
Τελευταία άνοιξη, Η 145
Τέρμα Θεού 197
Τέρμα τ' αστεία 122
Τόπος δίχως όρια 128
Τούμπες μέσα σε φέρετρο 33
Τρεις μέρες του καλοκαιριού 161
Τρελό Βελιγράδι 165
Τρίο της αμαρτίας, Το 111
Φαντάσματα του καπελά, Τα 118
Φιλαργυρία, Η (Τα επτά θανάσιμα αμαρτήματα) 122
Φίλοι της Εμίλια, Οι 163
Φρανσίσκα 137
Φτερούγισμα του νεκρού πουλιού, Το 175
Φωνή του Μπέργκμαν, Η 178
Χαμένες νύχτες 45
Χαμόγελο της Άννας, Το 187
Χασάπης, Ο 115
Χειμερία νάρκη 32
Χριστός σταμάτησε στο Έμπολι, Ο 153
Χρονιά μετά το Ντέιτον, Η 169
Χρονιά του αλόγου, Η 82
Χρονικό μιας Κυριακής, Το 145
Χρυσά μήλα των Εσπερίδων, Τα 53
Χωρίς δουλειά 83
Χωρισμός, Ο 115
Ώρα του παιδιού, Η 126
Ωραίος Σέργιος, Ο 110

The Metal collection of Swatch



Chrono

Greenalize

Stainless steel

35000 δρχ

swatch
IRONY

Time is what you make of it.

INDEX OF FILMS

A ciascuno il suo 151
A double tour 111
A köldum klaka 94
Aiqing wansui 102
Akrebin yolculugu 173
Alexis Zorbas 150
Alice ou La dernière fugue 117
Amor vertical 74
Anayurt Oteli 172
Aroma tou chronou, To 189
Athoo soma, To 58
Austin Powers, International Man of Mystery 195
Avarice, L' (Les sept péchés capitaux) 122
Avrio tha xeroume, Dharma Blue Bums 56
Bandits 68
Beau Serge, Le 110
Benilde ou A virgem-mae 136
Bent 73
Betty 120
Biches, Les 113
Bonnes femmes, Les 111
Boogie Nights 85
Börn natturunnar 95
Boucher, Le 115
Brent av frost 37
Budjenje pacova 174
Cadena perpetua 128
Calling the Ghosts 167
Castillo de la pureza, El 127
Cérémonie, La 121
Ching shao nien na cha 103
Chorok mulgoki 41
Chrissa mila ton Esperidon, Ta 53
Chroniko mias Kiriakis, To 145
Clandestins 66
Clubbed to Death 90
Cousins, Les 110
Cristo si e fermato a Eboli 153
Death of Yugoslavia, The 171
Dezerter 175
Djöflaeyjan 95
Dni Satmenija 105
Dong Gong Xi Gong 70
Edge, The 197
Ekdromi 144
Elegija iz Rossii 105
Enfer, L' 121
Epanastassi tis siopis, I 61
Epistrofi tou Odissea, I 188
Erendira 153
Evgenios... agnoston lipon stichion 55
Evo Covjeka 164
Fantômes du chapelier, Les 118
Fast, Cheap and Out of Control 99
Felix 163
Femme infidèle, La 114
Francisca 137
Full Monty, The 46
Gadjo dilo 97
Gates of Heaven 98
Germani xanarchonte, I 190
Gizli yüz 173
Godelureaux, Les 112
Grand récit, Le 180
Habit 84
Hamenes nichtes 45
Hamogelo tis Annas, To 187
Hana-bi 71
He liu 103
Homme qui vendit la tour Eiffel, L' (Les plus belles escroqueries du monde) 122
Hora de los ninos, La 126
I Went Down 42
Ifigenia 152
Ilektra 150
Imperio de la fortuna, El 129
In the Company of Men 35
Infedeli, Le 149
Intimni' osvetleni 184
Ioanna s' agapo 186
Iraklis, o Acheloos ke i giagia mou, O 186
Jahr nach Dayton, Das 169
Jugofilm 166
Jupiter's Wife 185
Juste avant la nuit 116
Kad mudem mrtav i beo 175
Kamia simpathia gia to diavolo 44
Kanoni ke t'aidoni, To 191
Kastoria 143
Kirios me ta gri, O 50
Krug vtoroj 106
Latcho drom 96
Le faro da padre 152
Lecumberri, El palacio negro 127
Let mrtve ptice 175
Levendes tis thalassas, I 188
Little Shots of Happiness 78
Love God 185
Lugar sin limites, El 128
Makedonikos gamos 142
Marie-Chantal contre le Docteur Kha 113
Marius et Jeanette 89
Masques 119
Masumiyet 159
Mat' i syn 106
Mentiras piadosas 129
Mirror, Mirror 81
Mirupafshim 52
Mosafer-e junoubi 69
Müde weggefährten 34
Muette, La (Paris vu par...) 122
Mujer del puerto, La 130
Nach saison 168
Nada 117
Neitoperho 39
Nekri politia 149
Night Falls on Manhattan 194
No Budget Story 57
Noces rouges, Les 116
Oeil du malin, L' 112
Orestis 193
Ossos 179
Ouranos 143
Outsider 158
Pes pos m'agapas 51
Parenthessi 144
Party 138
Peacemaker, The 196
Peripetia ine o alos, I 189
Poludeli ljudi 165
Poulet au vinaigre 119
Preku ezero 160
Priatelite na Emilia 163
Princes, Les 97
Principio y fin 130
Profundo carmesi 131
Que la bête meure 114
Reina de la noche, La 131
Resident Alien 182
Rien ne va plus 122
Road to Nhill 43
Romantiko simioma 146
Rupture, La 115
Salonique nid d'espions/Mademoiselle docteur 181
Savrseni krug 170
Septième ciel, Le 183
Sick: The Life and Death of Bob Flanagan, Supermasochist 80
Silvester Countdown 75
Sinassos – Topografia tis mnimis 59
Sinon, oui 91
Skouriasmenes ikones 60
Sonia 146
Spasi i sohrani 104
Sunday 47
Taam-e-gilass 65
Tabutta rövasata 33
Teleftea anixi, I 145
Thassos 142
Thin Blue Line, The 99
Tiempo de morir 126
Topless Women Talk About Their Lives 40
Tri letnja dana 161
Twentyfourseven 38
Un frère 36
Une affaire des femmes 120
Under the Skin 76
Unmade Beds 79
Vale Abraao 137
Vassiliki 54
Viagem ao inicio do mundo 138
Vie de Jésus, La 92
Visa 187
Violette Nozière 118
Voice of Bergman, The 178
Western 88
Witman fiuk 72
Winterschläfer 32
Work 83
Year of the Horse 82
Yume no ginga 67
Z 151
Zakasnjalo palnolunie 176
Zitite Pseftis 191

The Metal collection of Swatch



Chrono

Secret Agent

Stainless Steel

35000 δρχ

swatch
IRONY

Time is what you make of it.

ΕΥΡΕΤΗΡΙΟ ΣΚΗΝΟΘΕΤΩΝ

Αθανίτης, Δημήτρης 44
Αλεφάντης, Κώστας 188
Αναγνωστοπούλου, Σεβαστιάνα 187
Άντερσον, Τόμας Πολ 85
Άντλερ, Καρίν 76
Αντωνίου, Αγγελική 45
Βαντιμόφ, Νικολά 66
Βαρσαμίδης, Συμεών 189
Βερέντ, Σιλβί 36
Βέροου, Τοντ 78
Βουκομάνοβιτς, Μιριάνα 161
Βούπουρας, Χρήστος 52
Γαβράς, Κώστας 151
Γιένσεν, Κνουτ Έρικ 37
Γιουάν, Ζανγκ 70
Γκάιρχάλτερ, Νικολάους 169
Γκάρνιερ, Κάτια φον 68
Γκάτλιφ, Τόνι 96
Γκέρα, Ρούι 153
Γκεντιγκιάν, Ρόμπερτ 89
Γκρόου, Φρανκ 185
Γουλή, Νικολέττα 187
Δαλιανίδης, Γιάννης 191
Ζαΐμ, Ντερβίς 33
Ζακό, Μπενουά 183
Ζαχάριεφ, Έντουαρντ 176
Ζομπερμάν, Γιολάντ 90
Ζυρίνης, Κώστας 55
Ηλιάδης, Φρίξος 149
Θωμόπουλος, Ανδρέας 56
Καβούρ, Ομέρ 172
Κακογιάννης, Μιχάλης 150
Καμπανέλλης Γιώργος 191
Καμπανέλλης, Ιάκωβος 191
Κανελλόπουλος, Τάκης 140
Κατανέο, Πίτερ 46
Κατσάμπουλας, Γιάννης 60
Κένοβιτς, Αντεμίρ 170
Κιαροστάμι, Αμπάς 65
Κιτάνο, Τακέσι 71
Κορνήλιος, Νίκος 58
Κόρρας, Γιώργος 52
Κόσακ, Αντρέι 158
Κόστα, Πέντρο 179
Κουίντε, Μίριαμ 168
Κουλιμπέφ, Πιερ 180
Κουλμάσης, Τίμων 59
Κουτσιαμπασάκος, Δημήτρης 186
Λαμπιούτ, Νιλ 35
Λατουάντα, Αλμπέρτο 152
Λέντερ, Μίμι 196
Λι, Τσανγκ-Ντονγκ 41
Λιούμπιτς, Βέσνα 164
Λουμέτ, Σίντνεϊ 194
Μακουίν, Άνγκους 171
Μαντίλα, Άουλι 39
Μάρκοβιτς, Γκόραν 165
Ματάιας, Σον 73
Μέντοους, Σέιν 38
Μινγκ-λιανγκ, Τσάι 102
Μιτρικέσκι, Αντόνιο 160
Μίτσελ, Πολ 171
Μονιτσέλι, Μάριο 149
Μόρις, Έρολ 98
Μπάρκερ, Νίκολας 79
Μπέργκνταλ, Γκούναρ 178
Μπρένα, Πάντι 42
Μπρουκς, Σου 43
Νεγκροπόντε, Μισέλ 185
Νόσιτερ, Τζόναθαν 47, 182
Ντάνκουαρτ, Πέπε 168
Ντεμιρκουμπούζ, Ζεκί 159
Ντικ, Κέρμπι 80
Ντιμόν, Μπρινό 92
Ολιβέιρα, Μανοέλ Ντε 133
Ουόλς, Μπέιλι 81
Πάβλοβιτς, Ζιβοτζίν 174
Παγουλάτος, Παντελής 186
Παμπστ, Γκέοργκ Βίλχελμ 181
Παπαχρήστου, Σοφία 53
Παράσχη, Μυρτώ 61
Πάσερ, Ιβάν 184
Πεζίρη, Βίκυ 188
Πέτρι, Έλιο 151
Πουαριέ, Μανουέλ 88
Ράικμαν, Ρέιτσελ 83
Ρέλερ, Όσκαρ 75
Ρέμπιτς, Γκόραν 166
Ρίπσταϊν, Αρτούρο 123
Ρόζι, Φραντσέσκο 153
Ρόουτς, Τζέι 195
Σακελλάριος, Αλέκος 190
Σαμπρόλ, Κλοντ 107
Σας, Γιάνος 72
Σαχπαζί, Παρβίζ 69
Σερντάρης, Βαγγέλης 54
Σιαφλάκη, Ηρώ 59
Σιμόν, Κλερ 91
Σινκλέρ, Χάρι 40
Σόγκο, Ισίι 67
Σοκούροφ, Αλεξάντρ 104
Σόλομουν, Ζόραν 34
Σότο Ντίας, Αρτούρο 74
Σουινάρ, Ντενί 66
Σπράιτς, Μπόζο 162
Ταμαχόρι, Λι 197
Τίκβερ, Τομ 32
Τζάρμους, Τζιμ 82
Τζέικομπσον, Μάντι 167
Τζέλιντσιτς, Κάρμεν 167
Τοντόροφ, Λιουντμίλ 163
Τωμαδάκη, Κωστούλα 51
Φασόης, Αλέξανδρος Ευάγγελος 189
Φρίντρικσον, Φρίντρικ Θορ 94
Φεσέντεν, Λάρι 84
Φωτόπουλος, Βασίλης 193
Χαραλαμπίδης, Ρένος 57
Χούρσογλου, Περικλής 50

The Metal collection of Swatch



Big
Zebah
Aluminium

23000 δρχ

swatch
IRONY

Time is what you make of it.

INDEX TO DIRECTORS

Adler, Carine 76
Alefantis, Costas 188
Anagnostopoulou, Sevastiana 187
Anderson, Thomas Paul 85
Antoniou, Angeliki 45
Athanitis, Dimitris 44
Barker, Nicholas 79
Bergdhal, Gunnar 178
Breathnach, Paddy 42
Brooks, Sue 43
Cacoyannis, Michael 150
Cattaneo, Peter 46
Chabrol, Claude 107
Chouinard, Denis 66
Costa, Pedro 179
Costa-Gavras 151
Coulibeuf, Pierre 180
Dalianidis, Yannis 191
Danquart, Pepe 168
Demirkubuz, Zeki 159
Dick, Kirby 80
Dumont, Bruno 92
Fassois, Alexandros Evangelos 189
Fessenden, Larry 84
Fotopoulos, Vassilis 193
Fridriksson, Fridrik Thor 94
Garnier, Katja von 68
Gatlif, Tony 96
Geyrhalter, Nikolaus 169
Gouli, Nikoletta 187
Grow, Frank 185
Guédiguian, Robert 89
Guerra, Ruy 153
Haralambidis, Renos 57
Hoursoglou, Periklis 50
Iliadis, Frixos 149
Jacobson, Mandy 167
Jacquot, Benoit 183
Jarmusch, Jim 82
Jelincic, Karmen 167
Jensen, Knut Erik 37
Kambanellis, Iakovos 191
Kambanellis, Yorgos 191
Kanellopoulos, Takis 140
Katsaboulas, Yannis 60
Kavur, Omer 172
Kenovic, Ademir 170
Kiarostami, Abbas 65
Kitano, Takeshi 71
Kornilios, Nikos 58
Korras, Yorgos 52
Kosak, Andrej 158
Koulmassis, Timon 59
Koutsiabassakos, Dimitris 186
LaBute, Neil 35
Lattuada, Alberto 152
Leder, Mimi 196
Lee, Chang-Dong 41
Ljubic, Vesna 164
Lumet, Sidney 194
MacQueen, Angus 171
Mantila, Auli 39
Markovic, Goran 165
Mathias, Sean 73
Meadows, Shane 38
Ming-liang, Tsai 102
Mitchell, Paul 171
Mitrikeski, Antonio 160
Monicelli, Mario 149
Morris, Errol 98
Negroponte, Michel 185
Nossiter, Jonathan 47, 182
Oliveira, Manoel De 133
Pabst, Georg Wilhelm 181
Pagoulatos, Pantelis 186
Papachristou, Sofia 53
Paraschi, Myrto 61
Passer, Ivan 184
Pavlovic, Zivojin 174
Petri, Elio 151
Peziri, Vicky 188
Poirier, Manuel 88
Quinte, Mirjam 168
Rebic, Goran 166
Reichman, Rachel 83
Ripstein, Arturo 123
Roach, Jay 195
Roehler, Oskar 75
Rosi, Francesco 153
Sakellarios, Alekos 190
Serdaris, Vangelis 54
Shahbazi, Parviz 69
Sogo, Ishii 67
Siaflaki, Iro 59
Simon, Claire 91
Sinclair, Harry 40
Sokurov, Aleksandr 104
Solomun, Zoran 34
Sotto Diaz, Arturo 74
Sprajc, Bozo 162
Szasz, Janos 72
Tamahori, Lee 197
Thomopoulos, Andreas 56
Todorov, Ludmil 163
Tomadaki, Kostoula 51
Tykwer, Tom 32
Varsamidis, Symeon 189
Verheyde, Sylvie 36
Verow, Todd 78
Vukomanovic, Mirjana 161
Voupouras, Christos 52
Wadimoff, Nicolas 66
Walsh, Baillie 81
Yuan, Zhang 70
Zahariev, Eduard 176
Zaim, Dervis 33
Zauberman, Yolande 90
Zirinis, Costas 55

The Metal collection of Swatch



Big
Sommelier
Stainless Steel

19700 δρχ

swatch
IRONY

Time is what you make of it.

ΦΕΣΤΙΒΑΛ ΚΙΝΗΜΑΤΟΓΡΑΦΟΥ ΘΕΣΣΑΛΟΝΙΚΗΣ

ΔΙΕΘΝΕΣ ΔΙΑΓΩΝΙΣΤΙΚΟ ΤΜΗΜΑ 1992-1996

Αζερμπαϊτζάν	1995	Η νυχτερίδα	Αγιάζ Σαλάγιεφ
Βέλγιο	1993	Just Friends	Μαρκ-Ανρί Βάινμπεργκ
	1994	Γειά σου, ξένε	Πέτερ Βόντιτς
Γαλλία	1992	Νοέμβρης	Λουκάς Καρβοβσκί
	1992	Πολύς έρωτας καμιά φορά	Λουκά Μπελβό
	1993	Κάτω από τ' αστέρια	Αντουάν Ντεροζιέρ
	1994	Ξέχασέ με	Νοεμί Λβοβσκί
	1995	Μπάι-μπάι	Καρίμ Ντριντί
	1995	Βρομόπαιδο	Κλοντ Μουριεράς
	1996	Φυλάξου απ' το σιγανό ποτάμι	Ζακ Ντεσάντ
	1996	Για γέλια!	Λικά Μπελβό
Γερμανία	1992	Βερίκοκα στο καλάθι	Τάκης Τουλιάτος
	1995	Καρδιά από πέτρα	Νίκος Λυγγούρης
	1996	Μικρός άγγελος	Χέλκε Μίσελβιτς
Γεωργία	1992	Νυχτερινός χορός	Αλέκο Τσαμπαντζέ
Γιουγκοσλαβία	1996	Τα όμορφα χωριά όμορφα καίγονται	Σριντιάν Ντραγκόγιεβιτς
Γουινέα-Μπισάου	1992	Τα γαλάζια μάτια της Γιόντα	Φλόρα Γκόμες
Ελβετία	1993	Λούντβιχ 1881	Ντονατέλο & Φόσκο Ντουμπίνι
Ελλάδα	1992	Δονούσα	Αγγελική Αντωνίου
	1992	Όνειρο ΙΙ	Φρέντυ Βιανέλλης
	1993	Απ' το χιόνι	Σωτήρης Γκορίτσας
	1993	Η εποχή των δολοφόνων	Νίκος Γραμματικός
	1993	Λευτέρης Δημακόπουλος	Περικλής Χούρσογλου
	1994	Μεταίχμιο	Παναγιώτης Καρκανεβάτος
	1994	Τέλος εποχής	Αντώνης Κόκκινος
	1995	Ο τσαλαπετεινός του Wyoming	Δημήτρης Ινδαρές
	1995	Με μια κραυγή	Βασιλική Ηλιοπούλου
	1996	Άδης	Στέλιος Χαραλαμπόπουλος
	1996	Η σφαγή του κόκορα	Ανδρέας Πάντζης
ΗΠΑ	1992	Ο χορός του νερού	Νιλ Χιμένες, Μάικλ Στάινμπεργκ
	1993	Αν τα γουρούνια είχαν φτερά	Σάρα Ντράιβερ
	1994	Υπάλληλοι	Κέβιν Σμιθ
	1995	Παλούκαβιλ	Άλαν Τέιλορ
	1995	Τέχνη για δασκάλους παιδιών	Τζένιφερ Μοντγκόμερι
	1996	Η Πολίτις Ρουθ	Αλεξάντερ Πέιν
Ιαπωνία	1992	Προπατορικό αμάρτημα	Τακάσι Ίσι
	1995	Οκαέρι	Μακότο Σινοζάκι
	1996	Δύο αλήτες	Σίντζι Αογιάμα
Ιράν	1996	Ο πατέρας	Ματζίντ Ματζιντί
Ιρλανδία	1994	Αΐλσα	Πάντα Μπρένα
	1995	Ταξίδι ενοχής	Τζέραρντ Στέμπριτζ
Ισπανία	1992	Αγελάδες	Χούλιο Μεντέμ
Ισπανία-ΗΠΑ	1996	Όσα δε σου είπα ποτέ	Ισάβελ Κοϊχέτ
Ιταλία	1992	Κονφορτόριο	Πάολο Μπενβενούτι
	1993	Λίμπερα	Πάπι Κορσικάτο
	1994	Πάρε με μακριά	Τζανλούκα Μαρία Ταβαρέλι
	1995	Ο ελεγκτής	Στέφανο Ιντσέρτι
Ιταλία-Γαλλία	1996	Ξενοδοχείο Ο Φόβος	Ρενάτο Ντε Μαρία
Καζακστάν	1993	Άγγελος θανάτου	Νταμίρ Μαναμπαγιέφ
Καναδάς	1992	Ρέκβιεμ για έναν ωραίο χωρίς καρδιά	Ρομπέρ Μορέν
	1993	Οι λωτοφάγοι	Πολ Σαπίρο
	1994	Έκλειψη	Τζέρεμι Ποντέσουα
Κίνα	1993	Για το κέφι του	Νινγκ Γινγκ
	1994	Οι μέρες	Ουάνγκ Τσιαοσουάι
	1995	Ο ταχυδρόμος	Χε Τζιαντζούν
Λιθουανία	1995	Ο διάδρομος	Σαρούνας Μπάρτας
Μεγ. Βρετανία	1992	Ορλάντο	Σάλι Πότερ
	1995	Κοντά στον Παράδεισο	Κωνσταντίνος Γιάνναρης
	1996	Σύντροφοι στη συμφορά	Ουνταϊάν Πρασάντ
Μεξικό	1993	Στο μέσο του πουθενά	Ούγκο Ροντρίγκες
Ολλανδία	1995	Μικρή αδελφή	Ρόμπερτ Γιαν Βεστντέικ
	1996	Το μάζεμα των κερασιών	Άρνο Κράνεμποργκ
Ουγγαρία	1994	Βόιτσεκ	Γιάνος Σας
Ουκρανία	1992	Ασφυξία	Αντρέι Ντόντσικ
Πολωνία	1992	Ο θάνατος ενός γεννήτορα	Βόιτσεκ Νόβακ
Πορτογαλία	1994	Σπίτι από λάβα	Πέντρο Κόστα
Ρωσία	1994	Σφυροδρέπανο	Σεργκέι Λίβνιεφ
Ρωσία-Γαλλία-Ελλάδα	1996	Άνεμος στην πόλη	Πέτρος Σεβαστίκογλου
Ταϊβάν	1992	Σκόνη των αγγέλων	Χσου Χσιάο Μινγκ
	1993	18	Πινγκ Χο
	1994	Ζωή χαράμι	Βου Νιεν-Τζεν
	1996	Α-Τσουνγκ	Τσο-τσι Τσιανγκ
Τουρκία	1995	Η αγάπη είναι πιο κρύα κι απ' το θάνατο	Κανάν Γκεντέ
Τσεχοσλοβακία	1992	Ρέκβιεμ για ένα κορίτσι	Φίλιπ Ρεντς
Τυνησία	1994	Οι σιωπές του παλατιού	Μουφίντα Τλάτλι
Φινλανδία	1993	Σκοτάδι στο Ταλίν	Ίλκα Γιαρβιλατούρι

The Metal collection of Swatch



Chrono

Rough & Rugged

Stainless Steel

35000 δρχ

swatch
IRONY

Time is what you make of it.

INTERNATIONAL THESSALONIKI FILM FESTIVAL
FILMS IN COMPETITION 1992-1996

Azerbaijan	1995	Yarasa	Ayaz Salayev
Belgium	1993	Just Friends	Marck-Henri Wajnberg
	1994	Hey, Stranger	Peter Wooditsch
Canada	1992	Requiem pour un beau sans coeur	Robert Morin
	1993	The Lotus Eaters	Paul Shapiro
	1994	Eclipse	Jeremy Podeswa
Chechoslovakia	1992	Requiem pro panenku	Filip Renc
China	1993	Zhao le	Ning Ying
	1994	Dongchun de rizi	Wang Xiaoshual
	1995	Youchai	He Jianjun
Finland	1993	Tallinnan pimeys	Illkka Jarvilaturi
France	1992	Listopad (Novembre)	Lukasz Karwowski
	1992	Parfois trop d'amour	Lucas Belvaux
	1993	A la belle étoile	Antoine Desrosières
	1994	Oublie-moi	Noemie Lvovsky
	1995	Bye-Bye	Karim Dridi
	1995	Sale gosse	Claude Mourieras
	1996	Méfie-toi de l'eau qui dort	Jacques Deschamps
	1996	Pour rire!	Lucas Belvaux
Georgia	1992	Ghamis zekwa	Aleko Tsabadze
Germany	1992	Apricosen im korb	Takis Touliatos
	1995	Herz aus stein	Nikos Ligouris
Great Britain	1992	Orlando	Sally Potter
	1995	Three steps to Heaven	Constantine Giannaris
	1996	Brothers in Trouble	Udayan Prasad
Greece	1992	Donoussa	Angeliki Antoniou
	1992	Oniro II	Freddy Vianellis
	1993	Ap' to hioni	Sotiris Goritsas
	1993	I epohi ton dolofonon	Nikos Grammatikos
	1993	Lefteris Dimakopoulos	Periclis Hoursoglou
	1994	Metehmio	Panayiotis Karkanevatos
	1994	Telos epohis	Antonis Kokkinos
	1995	O tsalapetinos tou Wyoming	Dimitris Indares
	1995	Me mia kravgi	Vassiliki Eliopoulou
	1996	Adis	Stelios Haralambopoulos
	1996	I sfaghi tou kokora	Andreas Pantzis
Guinea-Bissau	1992	Os olhos azuis de Yonda	Flora Gomes
Hungary	1994	Woyzeck	Janos Szasz
Iran	1996	Pedar	Majid Majidi
Ireland	1994	Alisa	Paddy Breathnach
	1995	Guiltrip	Gerard Stembridge
Italy	1992	Confortorio	Paolo Benvenuti
	1993	Libera	Pappi Corsicato
	1994	Portami via	Gianluca Maria Tavarelli
	1995	Il verificatore	Stefano Incerti
Italy-France	1996	Hotel Paura	Renato De Maria
Japan	1992	Sindemoii	Takashi Ishi
	1995	Okaeri	Makoto Shinozaki
	1996	Chinpira	Shinji Aoyama
Kazakhstan	1993	Surzhekey, Angel Smerti	Damir Manabavev
Lithuania	1995	Koridorius	Sarunas Bartas
Mexico	1993	En medio de la nada	Hugo Rodriguez
The Netherlands	1995	Zusje	Robert Jan Westdijk
	1996	De Kersenpluk	Arno Kranenborg
Poland	1992	Smierc dziecioroba	Wojciech Nowak
Portugal	1994	Casa de lava	Pedro Costa
Russia	1994	Serp i molot	Sergei Livnev
Russia-France-Greece	1996	Anemos stin poli	Petros Sevastikoglou
Spain	1992	Vacas	Julio Medem
Spain-USA	1996	Cosas que nunca te dije	Isabel Coixet
Switzerland	1993	Ludwig 1881	Donatello & Fosco Dubini
Taiwan	1992	Dust of angels	Hsu Hsiao Ming
	1993	18	Ping Ho
	1994	Do-san	We Nien-Jen
Tunisia	1994	Les silences du palais	Moufida Tlatli
Turkey	1995	Ask ölümden soguktur	Canan Gerede
Ukraine	1992	Kysnevyi holod	Andrey Donchyk
USA	1992	The waterdance	Neal Jimenez, Michael Steinberg
	1993	Kalifornia	Dominic Sena
	1993	When Pigs Fly	Sara Driver
	1994	Clerks	Kevin Smith
	1995	Palookaville	Alan Taylor
	1995	Art for teachers of children	Jennifer Montgomery
	1996	Citizen Ruth	Alexander Payne

Ο Συντομος Δρομος Για Σωστες Φωτογραφιες Περναει Απο Την Nikon F 50



Nikon F50

Υψηλής Τεχνολογίας, Καλοσχεδιασμένη και Λειτουργική



Για σας που τώρα μπήκατε στο μαγικό κόσμο της φωτογραφίας αλλά και για όλους εσάς που ασχολείστε χρόνια, η **Nikon** σας ετοίμασε μια μικρή έκπληξη: Την **Nikon F 50!** Τη φωτογραφική μηχανή με τη διπλή προσωπικότητα:

- **Simple Mode:** Απλότητα στους χειρισμούς για τους ερασιτέχνες
- **Advanced Mode:** Εξαιρετικές και σπάνιες δυνατότητες για τους απαιτητικούς

Δικαίωμα Συμμετοχής:

Nikon PHOTO SCHOOL + **ΥΠΕΡ ΕΓΓΥΗΣΗ 2 ΕΤΩΝ**

ΔΑΜΚΑΛΙΔΗΣ

Δ. & Ι. ΔΑΜΚΑΛΙΔΗΣ Α.Ε. ΖΕΦΥΡΟΥ 44, 175 64 ΠΑΛΑΙΟ ΦΑΛΗΡΟ, ΤΗΛ.: (01)941 0888, FAX (01) 942 7058

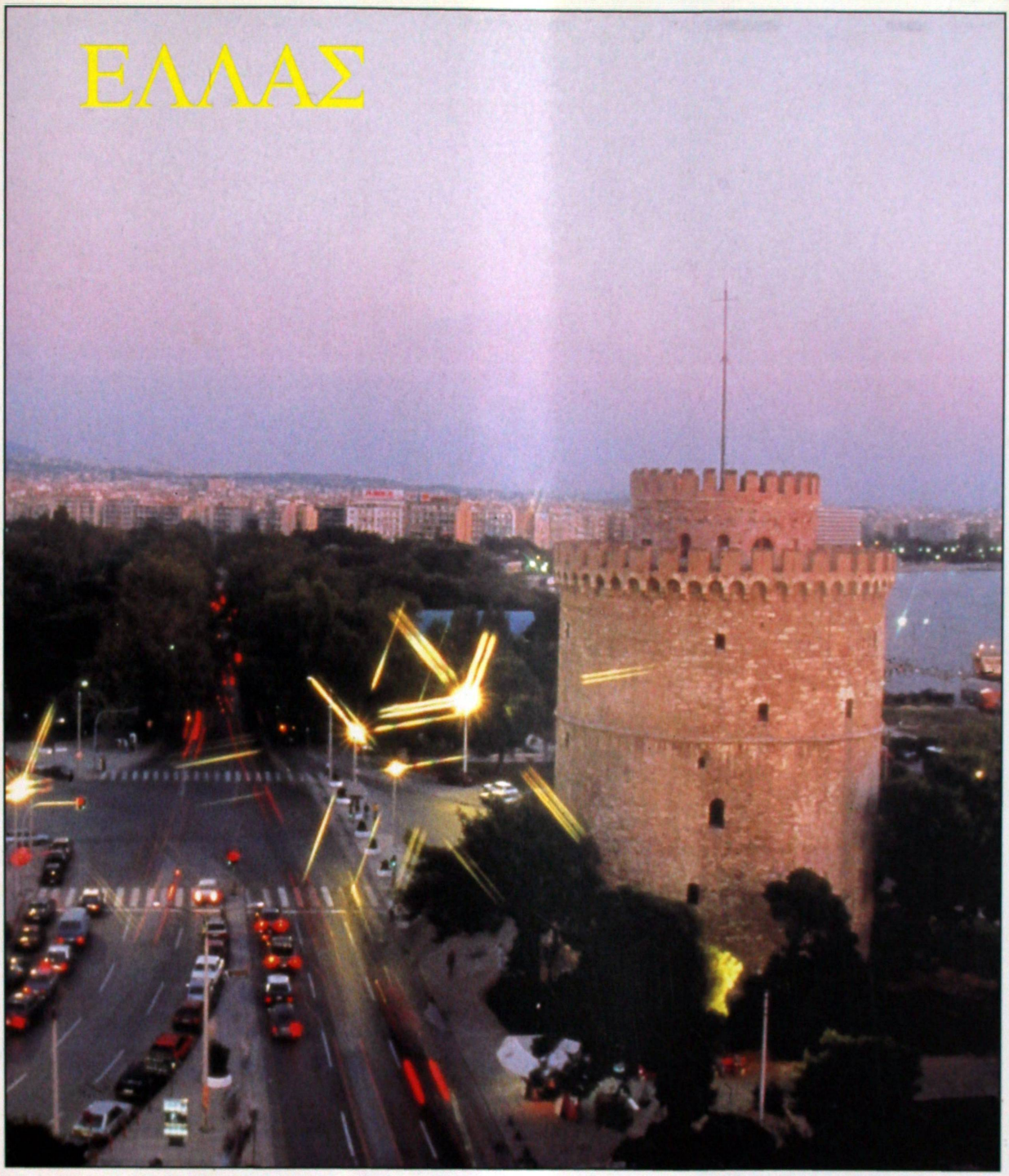
Ψιλοβρόχι,
Σαββατόβραδα,
Βαρδάρης, γάντια, κασκόλ,
ραντεβού, παρέα,
ατμόσφαιρα,
κουβεντούλα, ποτό,
ορχήστρα,
ημίφως, νότες,
φώτα, μουσική!

Σσσστ...
Η παράσταση αρχίζει.

Καλή διασκέδαση!



Κουτά στις Τέχνες



ΟΛΥΜΠΙΑΚΗ ΑΕΡΟΠΟΡΙΑ

Hellos

ΘΕΣΣΑΛΟΝΙΚΗ

Η αυθεντική επιλογή

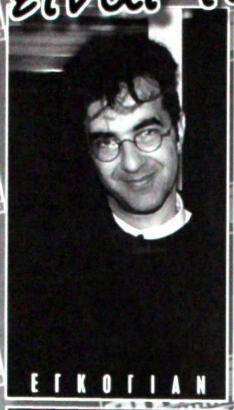
ΕΛΛΗΝΙΚΟΣ ΟΡΓΑΝΙΣΜΟΣ ΤΟΥΡΙΣΜΟΥ

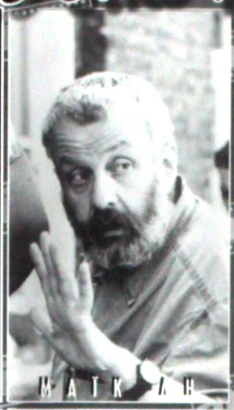
ΓΙΑ ΠΕΡΙΣΣΟΤΕΡΕΣ ΠΛΗΡΟΦΟΡΙΕΣ: ΕΛΛΗΝΙΚΟΣ ΟΡΓΑΝΙΣΜΟΣ ΤΟΥΡΙΣΜΟΥ
ΑΜΕΡΙΚΗΣ 2, 105 64 ΑΘΗΝΑ, Τηλ.: 3223111-9,
Telex:215832 GR TAGR και 215401 EOT GR, Fax:3236849



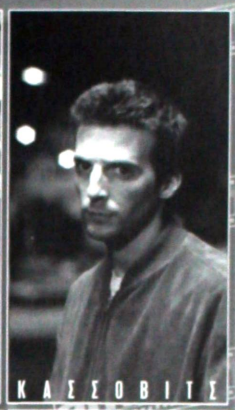
40
1957-1997
ΧΡΟΝΙΑ
ΟΛΥΜΠΙΑΚΗ
ΑΕΡΟΠΟΡΙΑ

Αν κάθε εταιρεία έχει ένα «image»,
Αυτό
είναι το δικό μας για φέτος!

























amafilms

G. STERGIAKIS & Co.

Η Πιο Γρήγορα Αναπτυσσόμενη

Ανεξάρτητη Εταιρεία Διανομής

ΘΕΜΙΣΤΟΚΛΕΟΥΣ 54, ΑΘΗΝΑ

ΤΗΛ: 3833.808, 3812.640 • FAX: 3842.559

ΕΠΙΤΕΛΕΙΟ ΚΑΤΑΛΟΓΟΥ
EDITORIAL STAFF

Εκδότης: **Μιχάλη Δημόπουλος**
Publisher: **Michel Demopoulos**

Σύμβουλος έκδοσης: **Αντώνης Κιούκας**
Publication Consultant: **Antonis Kioukas**

Σύνταξη Καταλόγου – Συντονισμός ύλης: **Μαίρη Κιτροέφ**
Coordination – Texts: **Mary Kitroeff**

Επιμέλεια κειμένων: **Αχιλλέας Κυριακίδης**
Editor – rewriter: **Achilleas Kyriakidis**

Καλλιτεχνική επιμέλεια: **Δημήτρης Αρβανίτης**
Designer: **Dimitris Arvanitis**

Εξώφυλλο: Η αφίσα του 38ου Φεστιβάλ Κινηματογράφου Θεσσαλονίκης.
Το θέμα της αφίσας είναι λεπτομέρεια ψηφιδωτού δαπέδου από δωμάτιο οικίας
του 20ου αιώνα μ.Χ., που βρέθηκε στην οδό Σωκράτους,
στη Θεσσαλονίκη (Αρχαιολογικό Μουσείο)
Cover: The poster of the 38th International Thessaloniki Film Festival.
The poster depicts a detail from a mosaic floor found in a second century A.D. house,
on Socratous Street in Thessaloniki (Archaeological Musem)

Μεταφράσεις: **Μαίρη Κιτροέφ**, Κώστας Κανάκης
Translators: **Mary Kitroeff,** Kostas Kanakis

Επιμέλεια παραγωγής: **Δημήτρης Χριστόπουλος**
Production supervisor: **Dimitris Christopoulos**

Προεκτύπωση, διαχωρισμοί, μοντάζ: **Αρχέτυπο Α.Ε.Β.Ε.**
Digital prepress, colour origination, editing: **Archetypo S.A.**

Εκτύπωση, βιβλιοδεσία / **Δ. Λάγιας – Ε. Σουβατζιδάκης Α.Ε.**
Printing, binding: / **D. Laghias – E. Souvatzidakis S.A.**



Τυπώθηκε σε 10.000 αντίτυπα, το Νοέμβριο του 1997,
για λογαριασμό του 38ου Φεστιβάλ Κινηματογράφου Θεσσαλονίκης

Printed in 10.000 copies, on November 1997,
for the account of the 38th Thessaloniki Film Festival

οι

Μεγάλες Στιγμές

του

Κινηματογράφου

στη

Μικρή Οθόνη

έχουν

Ένα Όνομα



Η ΤΗΛΕΟΡΑΣΗ ΠΟΥ ΑΓΑΠΑΕΙ ΤΟΝ ΚΙΝΗΜΑΤΟΓΡΑΦΟ

Η ΕΡΤ αλλάζει!



METRON MEDIA

ΕΡΤ

Η ΤΗΛΕΟΡΑΣΗ ΤΩΝ ΠΟΛΙΤΩΝ